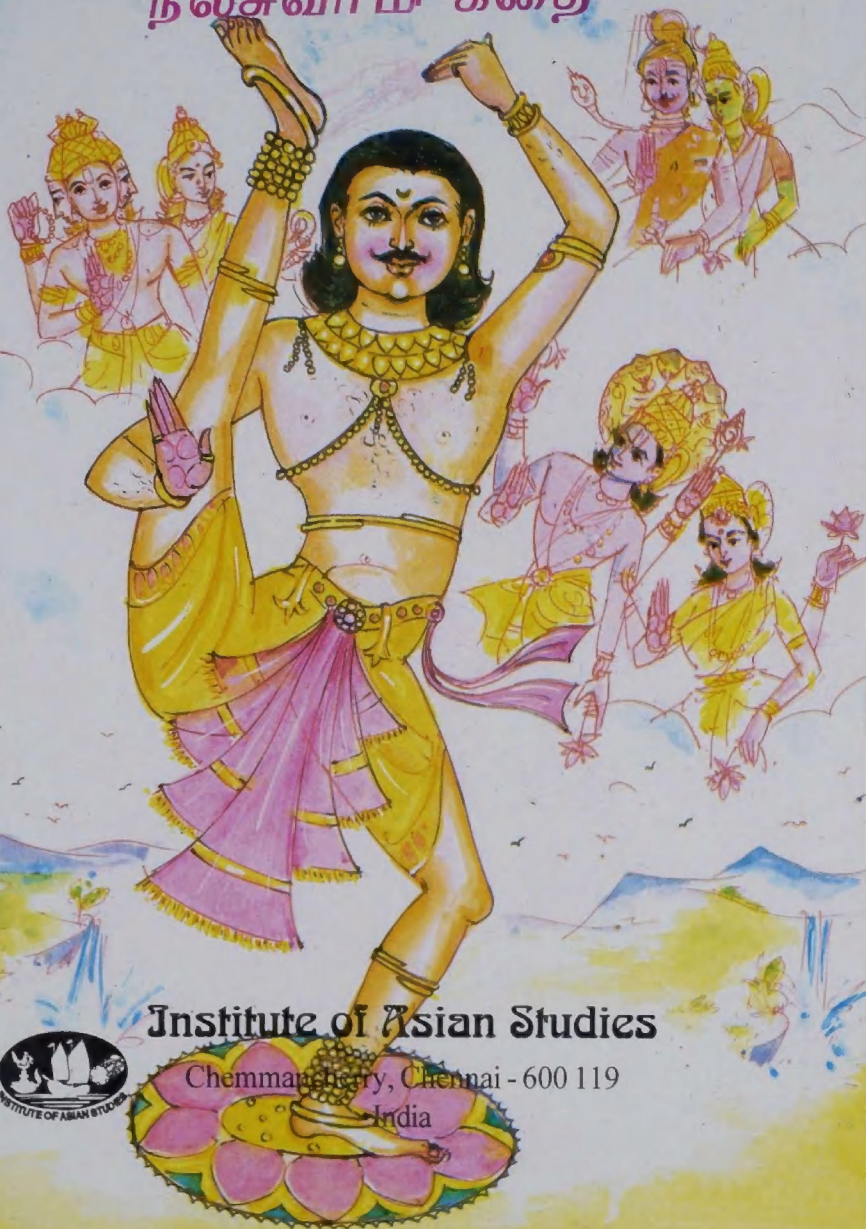


The Beatitude Undeiled

நீலசுவாமி கதை



The Beatitude Undeiled

நீலசுவாமி கதை

General Editor

G. JOHN SAMUEL

Editor

G. SELVALAKSHMI

English Rendering

D. THOMAS



INSTITUTE OF ASIAN STUDIES

Chemmancherry, Chennai - 600 119

India

The Beatitude Undefined : நிலகவாமி கதை

Pages : lxii + 372

First Edition : December 1999

Price : Rs. 350/- US \$ 35

Publication No. : 74

© INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai.

Published under the financial assistance received from
the Directorate of Tamil Development of the Government
of Tamil Nadu for good translations.

Copies can be had from

The Publications Division,
Institute of Asian Studies,
Chemmancherry, Chennai - 600 119,
India.

Phone (Off.) 4961662, 4960831

(Res.) 4960085

Fax : 91-44-4960959

E-mail : ias@xlweb.com

World Wide Web site: <http://xlweb.com/heritage/asian/>

Composed by: **INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai-600 119.**

Printed by: **STUDENTS OFFSET SERVICES, Chennai - 600 017. Ph. 4343862**

Contents

பதிப்புரை	...	...	v
Editors Note	...	...	viii
ஆய்வுரை	...	...	x
Research Note	...	...	xxxix
The Beautitude Undefiled - நீலசுவாமி கதை	...	...	1 - 340
பின்னிணைப்புகள்			
துணைநூல் பட்டியல்	...	...	341
சொல்லடைவு	...	...	344

A System of Transliteration of Tamil

VOWELS

Short

அ	a
இ	i
உ	u
எ	e
ஓ	o

Long

ஆ	ā
ஈ	ī
ஊ	ū
ஏ	ē
ஔ	ō

ஐ ai

ஔ au

CONSONANTS

Hard

க	k
ச	c
ட	t
த	t
ப	p
ற்	r
ஸ	s

Soft

ங்	ṅ
ஞ்	ñ
ண்	ṇ
ந்	n
ம்	m
ன்	ṇ
ஷ்	ṣ
ஜ்	j

Medial

ய்	y
ர்	r
ல்	l
வ்	v
ழ்	ḷ
ள்	ḷ
ஹ்	h

ĀYTAM

ஃ k

பதிப்புரை

உயர்தனிச் செம்மொழியாம் தமிழ் மொழியில் அச்சில் வாராமல் ஓலை வடிவிலேயே இன்னும் பல நூல்கள் உள்ளன. அவற்றை வெளிக்கொணரும் முயற்சியில் ஈடுபடும் நிறுவனங்களுள் ஆசியவியல் நிறுவனத்துக்குத் தனிச்சிறப்பு உண்டு இந்நிறுவனம் இதுவரை 12 கதைப்பாடல்களையும், மூன்று யட்சகான நாடகங்களையும், இரண்டு இலக்கியங்களையும் ஒரு வர்மகூத்திரத்தையும் ஒரு நொண்டி நாடகத்தையும் ஒரு கணித நூலையும் சுவடியிலிருந்து வெளிக்கொணர்ந்துள்ளது. அவற்றுள் நீலியட்சகானத்தோடு தொடர்புடையதாய் வருகின்ற கதைப்பாடல் நீலசுவாமி கதை என்னும் இந்நூல் ஆகும்.

பதிப்புச்சுவடி

நீலசுவாமி கதை என்னும் இந்நூல் சென்னை, ஆசியவியல் நிறுவன நூலகத்தில் எண் 160இல் பாதுகாத்து வைக்கப்பட்டிருக்கும் ஓலைச்சுவடியில் இருந்து எடுத்துப் பதிப்பிக்கப்படுகிறது.

புற அமைப்பு

சுவடியின் மொத்த ஏடுகள் - 102. எழுதப்பட்ட ஏடுகள் 99. இருபுறமும் இருவெற்று ஏடுகளும், நடுவில் ஒரு வெற்று ஏடும் உள்ளன. சுவடியின் நீளம் 36.5 செமீ அகலம் 3.5 செமீ. இருபுறமும் இரண்டு மரச்சட்டங்கள் மட்டுமன்றி முதல் மரச்சட்டத்தையடுத்து மற்றொரு மரச்சட்டமும் காணப்படுகிறது. ஏடுகள் நல்ல நிலையில் உள்ளன.

ஆயிரத்து நூற்றி முப்பத்தி நாலாமாண்டு மேஷ மாதம் 24ஆம் தெய்தி வடக்கு சுரங்குடியூர் பொன்னுவிஸ்வ நாடார் எழுதி முடித்த வன்னியடி மறவன் கதையேடு என்று மலையாளமும் தமிழும் கலந்து எழுதப்பட்ட ஒரு ஏடு இச்சுவடியின் முன்புறம் இணைக்கப்பட்டுள்ளது. இது வன்னியடி மறவன் கதைக்குரிய ஏடாக இருக்க வேண்டும்

அக அமைப்பு

முதல் ஏட்டின் முதல்பக்கத்தில் நீலசுவாமிகதை மலைவளப்பம் கதை காப்பு என்ற தலைப்பிடப்பட்டு ஒரு செய்யுள் மட்டும் எழுதப்பட்டுள்ளது அதன் பின்பக்கத்தில் ஏடு இரண்டு பிரிவுகளாகப்

பிரிக்கப்பட்டு ஐந்தும் ஆறும் வரிகள் எழுதப்பட்டுள்ளன. இரண்டாவது ஏட்டிலிருந்து ஏடு மூன்று பிரிவுகளாகப் பிரிக்கப்பட்டு ஐந்து அல்லது ஆறுவரிகள் எழுதப்பட்டுள்ளன. இறுதி ஏட்டில் நீலகவாமி கதை நாட்டுவளப்பம் முற்றிவிட்டது. கடவுள் துணை சுபம் என்று எழுதப்பட்டுள்ளது.

எழுத்து முறை

க்க, த்தி, ற்றி, த்து, ச்ச, ராஆகியன கூட்டெழுத்துக்களாக அமைந்துள்ளன.

போ^௧ - போற்றி
 நிற^௨ - நிறத்தானை
 நீல^௩சன் - நீலராசன்
 வள^௪ - வளக்க.

இ என்பது^௫ என்ற வடிவில் எழுதப்பட்டுள்ளது. இடையிடையே கிரந்த எழுத்துக்கள் கலந்து எழுதப்பட்டுள்ளன.

சான்று. தெக்ஷணா பூமி, சரஸ்பதி

ளகர, மகர, னகர நகரங்கள் முறையாக அமையவில்லை. பல வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன.

அளகு, புகள், சந்தமுடநேனடந்து.

கூ என்பது^௬ என்றும் டி என்பது^௭ என்றும் இடம்பெற்றுள்ளன. மெய்யெழுத்துக்களுக்குப் பொதுவாக ஏட்டில் புள்ளி இராது. இச்சுவடியில் ஏட்டின் இறுதியாக வரும் மூன்றாம் பகுதியின் சில இடங்களில் மெய்யெழுத்துக்கள் புள்ளியுடன் எழுதப்பட்டுள்ளன.

பதிப்புமுறை

பாடல்கள் யாப்புக்கேற்றபடி தனித்தனிப் பாடல்களாக அடிவரையரையுடன் பிரிக்கப்பட்டு விருத்தம், நடை, என்று தலைப்புகள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. பாடல்களுக்கு வரிசை எண் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. கும்மிப்பாடல்கள், கீர்த்தனை ஆகிய ஒவ்வொன்றிற்கும் தனித்தனி எண் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. நடையில் ஐந்து அடிகளுக்கு ஒருமுறை இறுதியில் எண் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. எழுத்துப்பிழைகள் நீக்கப்பட்டுச்

சுவடிச்சொற்கள் ஆங்காங்கு அடிக்குறிப்பாகக் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. கதைக்கேற்றவாறு ஆங்காங்கே உட்தலைப்புகளும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. ஒவ்வொரு தலைப்பிலுள்ள பாடல்களுக்கும் ஆங்காங்கே கருத்துரையும், எழுத்துப்பெயர்ப்பும், மொழிபெயர்ப்பும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. கடுமையான சொற்களுக்கு மட்டும் பொருள் தரப்பட்டுள்ளது.

பாடலில் மிகைச்சொற்கள் மிகை எழுத்துக்களுக்கு [] அடைப்புக்குறியும், சுவடியில் இல்லாமல் சேர்க்கப்பட்டதற்குப் () பிறைக்குறியும் தரப்பட்டுள்ளன. நூலின் இறுதியில் துணைநூற்பட்டியலும், பாட்டுமுதற்குறிப்பும், சொல்லடைவும் தரப்பட்டுள்ளன.

நன்றி

நீலசுவாமி கதை என்னும் சுவடியைப் பதிப்பிக்கும் உரிமையைக் கொடுத்து ஊக்குவித்துவந்த ஆசியவியல் நிறுவன இயக்குநர் டாக்டர் ஜி. ஜான் சாமுவேல் அவர்களுக்கு முதலில் நன்றியைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்

இந்நூல் தொடர்பான பல்வேறு ஐயங்களைக் கேட்டபோதெல்லாம் இன்முகத்துடன் விளக்கமாகச் சொல்லிக் கருத்துரை, ஆய்வுரைகளைச் செம்மைப்படுத்தி உதவிய சுவடித்துறைத் தலைவர் டாக்டர் பூ. சுப்பிரமணியம் அவர்களுக்கு என்றும் நன்றியுடையேன்.

பாடல்கள், பொருள் திருத்துவதில் உதவியவர் செல்வி ஆர். ஜயலட்சுமி அவர்கள். சொல்லடைவு போடுவதில் உதவியவர்கள் திரு. கோ. உத்திராடம், திரு. ய. அந்தோணிசாமி ஆகியோர். ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைச் சரிபார்த்துதவியவர்கள் டாக்டர் இ. சு. முத்துசுவாமி மற்றும் டாக்டர் வீ. கணேசன் அவர்கள். அச்சுப்படி முழுமையும் சரிபார்த்துதவியவர் டாக்டர் கி. ஜெய குமார் அவர்கள். கணினியில் அச்சிட்டுக் கொடுத்தவர் திருமதி த. செ. சாந்தம் அவர்கள். அட்டைப்படம் வரைந்துதவியவர் திரு. அ. செ. நடராசன் அவர்கள். இந்நூலினை அச்சிட்டுத்தந்தவர்கள் மாணவர் மறுதோன்றி அச்சகத்தார் அத்துணைபேருக்கும் நன்றி செலுத்தக் கடமைப்பட்டுள்ளேன்.

ஜி. எஸ்.

Editor's Note

There are many unpublished works in the manuscript form in Tamil, one of the most developed and sophisticated languages. The Institute of Asian Studies which is engaged in the publication of such manuscripts, has a special significance of its own. This institute has so far published 15 ballads, three dramas of *yaṭcakāṇam* type, two literary works, one mathematical work, one *Varmacūttiram*. Among these, *Nīlacuvāmi*'s story, (ballad) is closely connected with *Nīliyaṭcakāṇam*.

The Edited Version

The story of *Nīlacuvāmi* is edited from the palm leaf manuscript no. 160 in the library of the Institute of Asian Studies.

The external specifications or (External Structure)

The number of palm leaf (sheets)-102.

The number of palm leaves with writing on them - 99. On both ends there is one blank palmleaf with one more blank palm leaf in the middle. The length of the palm leaf is 36.5 cm, breadth 3.5 cm. On both sides there are two wooden frames, and adjacent to the first frame, there is another wooden frame. The palm leaves are in good condition. In the front part of the manuscript another palm leaf written in a mixed Tamil and Malayalam language is attached. It says that it was written in 1134th year, 24th day in the month of *Mēcam* by North *Teiti* *Curaṅkuṭiyūr* *Ponnuvisva* *Nadar*. It is called *Vaṇṇiyaṭi Maṇavaṇ* story.

Internal Structure

On the first page of the first palm leaf one poetic stanza is written with the title '*Nīlacuvāmi*'s story, the story of the prosperous mountain'. On the reverse of that page, the leaf is divided into two sections and five and six lines are written. From the second palm leaf, it is divided into three sections and five or six lines are written. In the last leaf it is written that the story of the prospering of *Nīlacuvāmi*'s land is over (or completed). Finally it ends with thanks to god.

Method of editing

The poems are divided into separate poetic stanzas according to prosody and are given with footnotes and are assigned titles such as *Viruttam*, *Naṭai*. Serial number is given for these poetic stanzas. Separate number is given for

Kummi songs and *Kirttaṇai* . For *Naṭai* at the end of every five lines a number is given.

Spelling mistakes have been removed and words from the text are given as foot notes. According to the story, subtitles (or headlines) are given wherever necessary. For every poem under a caption, the gist, transliteration and translation are given. Meaning is given only for difficult words.

Superfluous words and superfluous letters have been put in box brackets [] and any addition not found in the text is put in crescent brackets (). In the end I have given bibliography, alphabetical index of the poems and glossary.

Acknowledgement

I am most indebted to Dr. G. John Samuel, the Director of Institute of Asian Studies for permitting me to edit *Nilacuvāmi's* story and for encouraging me to carry out this task. I thank him most sincerely.

Whenever I approached Dr. P. Subramanian, the Head of the Department of Manuscriptology, with all kinds of doubts, he always clarified all my doubts with a smiling face. I thank him for all the help he rendered to bring out this work.

Selvi. K. Jayalaxmi corrected the poems and the meaning. K. Uthiradam and Y. Antonisamy helped me in preparing the glossary. Dr. E.S. Muthusamy supervised the English translation. Dr. K. Jayakumar went through the typed script and Mrs. T.C. Santham was responsible for computer print. Mr. A. Natarajan has done the cover design. Student Maruthonri Printers have done the printing. I thank each and every one of them most sincerely.

G. S.

ஆய்வுரை

இந்திய வரலாற்று ஆதாரங்களில் இலக்கியமும் ஒன்று. இலக்கியத்துள் ஒரு பிரிவாகிய நாட்டுப்புற இலக்கியம் வரலாற்றுச் செய்திகளை உள்ளடக்கியதாகும்.

பண்டைய மக்களின் பழக்கவழக்கங்களைப் பாதுகாத்துவைக்கும் கருத்துப்பெட்டகங்களாகக் கதைப்பாடல்கள் விளங்குகின்றன. கதையைப் பாடல் வடிவில் கூறுவதே கதைப்பாடல் ஆகும். அஃது ஒரு கதையாகவோ பல உட்கதைகள் கொண்ட கூட்டுக்கதையாகவோ இருக்கும். ஆங்கிலத்தில் இதனை 'Ballad' என்று கூறுவர். இச்சொல் 'Ballare' என்ற இலத்தீன் சொல்லி னின்று பிறந்ததாகும். இதற்கு நடனம் என்ற பொருளும் உண்டு. மேலைநாட்டில் பல பொருளில் வழங்கி வந்த இச்சொல்லுக்கு 16ஆம் நூற்றாண்டிற்குப் பின்னரே குறிப்பிட்ட வரையறை ஏற்பட்டது.

நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்கள் வாய்மொழியாகப் பரவும் தன்மையன. பொருளிலும், வடிவிலும், நடையிலும் நாட்டுப்புற மக்களுக்கே உரியன. ஒவ்வொரு கதைப்பாடலும் ஏதேனும் ஒரு கதை நிகழ்ச்சியை அடிப்படையாகக் கொண்டது. நாடக உத்தி (Dramatic Theme) அமைந்து காணப்படுவது. கதைப்பாடலுக்குப் பெரும்பாலும் ஆசிரியர் இல்லாமல் இருக்கும். சில கதைப்பாடல்கள் இசையோடும், நடனத்தோடும் இயைந்து பாடப்படுவதாகும். கதைப்பாடலில் கதையின் நிகழ்ச்சிப்போக்கு (Action), பாத்திரங்கள் (Characters), பின்புலம் (setting), கரு (Theme) முதலியன முக்கியப் பண்புகளாக அமையும். கதைப்பாடல்கள் பாடுவதற்காகவே முதலில் எழுந்தன. நாட்டுப்புற மக்களின் பேச்சுமொழியிலேயே அமைந்திருக்கும்.¹ கதைப்பாடல்களில் இடம்பெறும், 1. வியப்பூட்டும் நிகழ்ச்சிகள் 2. அதிர்ச்சியூட்டும் செயல்கள் 3. இரக்கத்தை ஊட்டும் அவலங்கள் முதலியன நாட்டுப்புற மக்களின் மனதில் ஆழமான பாதிப்பை ஏற்படுத்தும் தன்மையுடையன. அவை கதைப்பாடல்களின் பாடுபொருள்களாக அமையும்² என்பர்.

நாட்டுப்புறப் பாடல்களுக்கும் அதன் ஒரு பிரிவாகிய கதைப்பாடல்களுக்கும் உள்ள வேறுபாடுகளைக் குறிக்குமிடத்தில் தமிழ்க் கதைப்பாடல்கள் பொதுவாக நீண்டதாகவும், கதையை உள்ளடக்கியதாகவும் உள்ளன. நாட்டுப்புறப் பாடல்கள் பாடல் தன்மை மிகுந்தும், அளவில் சிறியதாகவும், கதைக்கரு இல்லாமலும் இருக்கும்³ என்று கூறுவர்.

1. சு. சக்திவேல், நாட்டுப்புற இயல் ஆய்வு பக் 59-60

2. அ. நா. பெருமாள், தமிழில் கதைப்பாடல் பக் 4

கதைப்பாடல்கள் அம்மாணை என்றும், கதை என்றும், மாலை என்றும் பெரும்பாலும் முடிகின்றன. சான்றாக இராமப்பய்யன் அம்மாணை, நீலசுவாமி கதை, அல்லி அரசாணி மாலை போன்றவற்றைக் கூறலாம். சிந்து, கும்மி, சண்டை, போர் என்ற பெயர்களிலும் முடிவதுண்டு. சான்றாக பூலித்தேவன் சிந்து, கட்டபொம்மன் கும்மி, கர்ணமகராஜன் சண்டை கன்னடியன் போர் போன்றவற்றைக் கூறலாம்.

நாட்டுப்புற மக்களால் - அனுபவித்துப் பாடப்படும் இக்கதைப் பாடல்கள் இசையுடன் பாடுவதற்கு ஏற்ற சொற்களையும், எளிமையான வருணனைகளையும், இயல்பான மொழிநடையினையும் பெற்றுத் திகழ்கின்றன. வட்டார வழக்குச் சொற்கள் அதிகமாக இடம்பெறுவது கதைப் பாடல்களுக்கேயுரிய தனித்தன்மை எனலாம். சில கதைப்பாடல்களின் இடையே விருத்தப்பாக்களும் வருவதுண்டு.

கதைப்பாட்டு என்ற இலக்கிய வகையானது மக்களது வாயில் வாழ்கிறது என்று கூறுவதுண்டு. வாயின் வாயிலாகப் பரவவும் செய்கின்றது. இதை இயற்றியவர் யாராயினும் இதைப் பாடுபவரது உரிமையாகவே மாறிவிடுகின்றது. 'இதற்கு முன்னுரையும் பின்னுரையும் விளக்கமும் தேவையில்லை.'²

கதைப்பாடல் என்ற பெயர் சுவடிகளில் இல்லை. கதைப்பாடலாக அமைந்த நாட்டுப்புற இலக்கியங்களுக்குப் பெரும்பான்மையாக அம்மாணை என்ற பெயரே காணப்படுகின்றது.³

மூவர் அம்மாணை கிபி 1575ல் எழுதப்பட்டது. இது தமிழிலுள்ள முதல் கதைப்பாடலாகக் கருதப்படுகிறது. இராமப்பய்யன் அம்மாணை 1640ஆம் அல்லி போன்ற கதைப்பாடல்கள் 1575-1625ஆம் தோன்றின⁴ என்பர்.

'குறிப்பிட்டதொரு பண்பாட்டில் குறிப்பிட்டதொரு குழல்களில் வாய்மொழியாக ஒரு பாடகனோ அல்லது ஒரு குழுவினரோ சேர்ந்து நாட்டார்முன் எடுத்துரைத்து இசையுடன் நிகழ்த்தும் அல்லது நிகழ்த்திய ஒரு கதை தழுவிய பாடல் கதைப்பாடல் ஆகும்' என்பது சிந்திக்கத்தக்கது.

1. M. Arunachalam, peeps into Tamil literature - The Ballad poetry p.35.

2 நா இராமச்சந்திரன் - சமூகக் கதைப்பாடல் ஒரு வரையறை நாட்டார் வழக்காற்றியல் ப 71

3 கதைப்பாடல்கள் - சில அணுகுமுறைகள், கருத்தரங்கக் கட்டுரை ப-1

4. M. Arunachalam, Ballad poetry p.10.

5 நா இராமச்சந்திரன், சமூகக்கதைப்பாடல் ஒரு வரையறை நாட்டார் வழக்காற்றியல் ப. 71

வகைப்பாடு

எண்ணற்ற கதைப்பாடல்கள் மக்களிடையே வழங்கி வருகின்றன. இதிகாசத் துணுக்குகள், சமூகக் கதைப்பாடல்கள், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்கள், கிராம தேவதைகளின் கதைப்பாடல்கள் என்று வகைப்படுத்துவர்.¹ புராணக் கதைப்பாடல்கள், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்கள், சமூகக் கதைப்பாடல்கள் என்றும் வகைப்படுத்துகிறார்.²

சரித்திர சம்பந்தமானவை, புராண சம்பந்தமானவை வீரச்செயல்கள் சம்பந்தமானவை, காதல் கதைகள் சம்பந்தமானவை என்று நான்கு வகைப்படுத்துவர்.³ சமூகக் கதைப்பாடல், காவியக் கதைப்பாடல், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல்⁴ என்னும் மூன்று வகையாகவும் பாசுபடுத்துகின்றனர்.

வீரகாவியக் கதைப்பாடல்கள், புராணக் கதைப்பாடல்கள், சமுதாயக் கதைப்பாடல்கள், பிறவகைக் கதைப்பாடல்கள்⁵ என்றும், புராணத் தொடர்பானவை, வரலாற்றுத் தொடர்பானவை, சமூகத் தொடர்பானவை⁶ என்றும், புத்தார்வக் கற்பனைக் கதைப்பாடல், வரலாற்றுக் கதைப்பாடல், புராணக் கதைப்பாடல், சமூகக் கதைப்பாடல், தத்துவக் கதைப்பாடல், இன்பியல் கதைப்பாடல், சமணக் கதைப்பாடல், முஸ்லீம் கதைப்பாடல், கிறிஸ்தவக் கதைப்பாடல்⁷ என்றும் பலமுறையில் வகைப்படுத்துகின்றனர்.

கதைப்பாடல்கள் வரலாறுகள் அல்ல. அவை வீர காவியங்கள். இடையே மனிதப்பண்பின் உயர்ந்த அம்சங்களைப் போற்றுப்பவை. சமூகச் சீர்கேடுகளைக் கேலி செய்பவை. இவற்றைக் கற்பனையால் உருவான நாட்டார் பாடல் என்றே சொல்ல வேண்டும். ஆனால் அக்கற்பனை ஆகாசக் கோட்டைகள் அல்ல⁸ என்பர்.

ஒரு நாட்டில் வழங்கும் கதைப்பாடல்கள் அந்த நாட்டின் சட்டங்களிவிட முக்கியமானவை என்பர் ஆன்ட்ரூசு பிளச்சர்.⁹

1 நா. வானமாமலை, தமிழர் நாட்டுப் பாடல்கள் ப-5

2 நா. வானமாமலை, வீரபாண்டிய கட்டபொம்மன் கதைப்பாடல் ப. 181

3 அன்னகாமு, ஏட்டில் எழுதக் கவிதை ப. 202

4. Somale, Folklore of Tamilnadu p-129.

5. கதைப்பாடல்கள் - சில அணுகுமுறைகள் கருத்தரங்கக் கட்டுரை ப-2

6. சு. சண்முகசுந்தரம், நாட்டுப்புறஇயல், ப. 269

7. M. Arunachalam, Ballad poetry.

8 நா. வானமாமலை, ஐவர்ராசாக்கள்கதை ப. 21.

9 அன்னகாமு, ஏட்டில் எழுதக் கவிதைகள் ப. 129

கிராமிய மக்களில் பலர் தனியாகக் கதைகளைச் சொல்லி வந்தார்கள். பாடல்களையும் பாடி வந்தார்கள். ஆனால் சிலர் கதை தழுவிய பாடல்களைப் பாடிய போது அதனைக் கதைப்பாடல்கள் என்றே அழைத்தனர். இதற்கு அம்மாணை என்றும் பெயர் உண்டு. வில்லுப்பாட்டு, லாவணி, கும்மி, தாலாட்டு, ஊசல் என்பன போன்ற வடிவங்களில் கதைப்பாடல்கள் அமைந்துள்ளன.¹

இத்தகைய கதைப்பாடலுள் ஒன்று பதிப்பிற்கு எடுத்துக்கொண்ட நீலசுவாமி கதையாகும். இதில் நீலன், நீலி என்ற அண்ணன், தங்கைப் பேய்கள் தவம் செய்து கயிலை சென்று சிவபெருமானிடம் வரம் வாங்கிப் பின்னர் மலை வளப்பங்களைக் காணும் செய்தி கூறப்படுகிறது. இதில் வரும் நீலி, இயக்கி என்றே கூறப்படுகிறாள்.

இயக்கி-சொற்பொருள்

இயக்கி - இயக்கர் என்ற இரண்டு சொற்களும் ஒரே வேர்ச் சொல்லின் அடியாகப் பிறந்த ஆண் - பெண் தெய்வங்களைக் குறிப்பனவாகும். யஸ் (yus) யக்கா (YAK-A) வஜ் (Vaj) போன்ற வேர்ச்சொற்களிலிருந்து இச்சொற்கள் பிறந்திருக்கலாம் என்பது ஆய்வாளர்களின் கருத்தாகும்.

இவற்றிற்குப், 'புதிரான்' (mysterious) வியப்புக்குரிய, சிறந்த (marvellous) எனப் பொருளுரைக்கின்றனர்.² பாலி மொழி உரைகாரர் இது 'பலி கொடுக்கத்தக்கது' என்று பொருள் கூறுகின்றனர். மேலும் சிலர் 'விரைந்து செல்லக்கூடியது' 'விரைந்து செல்லும் ஒளி', 'ஆவி', 'பேய்' என்று பொருள் கூறுகின்றனர் மேலும் சிலர் இயற்கை இறந்த தன்மையுள்ளது, தெய்வத்தன்மை பொருந்திய ஆவி (spiritual apparation) ஓரளவு தெய்வத்தன்மை பெற்றது (Semi divine beings) என்று பொருள் கூறுகின்றனர்.³

இயக்கி வழிபாடு தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

இயக்கி வழிபாடு இந்தியத் தொல்குடியினரிடத்துத் தோன்றி வளர்ந்த தொன்மைமிக்க வழிபாடாகும். கிமு இரண்டாம் நூற்றாண்டிற்கு முன்பிருந்தே இவ்வழிபாடு தொடர்பான சான்றுகள் கிடைத்துள்ளன.

1 சு சண்முகசுந்தரம், நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு ப 157

2. Margaret and James, A dictionary of Hinduism. Its mythology, Folklore and Development - 1500 B-C-AD1500, Allied publishers private limited, Bombay, New Delhi - 1972, p.346.

3. Sir.Moner williams, Sanskrit English Dictionary p-838.

சங்க இலக்கியம்

சங்க இலக்கிய காலத்தில் இயக்கி என்ற பெயரில் இயக்கியர் வழிபாடு பற்றிய சான்றுகளைக் காணமுடியாவிட்டாலும் இயக்கியரின் தன்மைகளைக் கொண்டு பெண் தெய்வங்களைப் பழந்தமிழிலக்கிய காலத்தில் காணமுடிகின்றது. இவற்றிற்கு எடுத்துக்காட்டாக சூலி, சூர்மகள், சூரமகளிர், வரையற மகளிர், கடல்கெழு செல்வி, கானமர் செல்வி, பாவை, அணங்கு போன்ற பெண் தெய்வங்கள் பத்துப்பாட்டு, எட்டுத்தொகையிலுள்ள பழந்தமிழிலக்கியப் பாடல்களில் வருவதைக் குறிப்பிடலாம்.

சிலப்பதிகாரம்

சிலம்பில், மதுரைக்கு வெளியே பூங்கண் இயக்கிக்குக் கோயில் இருந்ததாகவும், மாதரி என்னும் இடைப்பெண் அதற்குப் பாற்சோறு வைத்து வழிபட்டதாகவும் கூறப்படுகிறது.

மணிமேகலை

தமிழ்நாட்டில் பௌத்த சமயத்தில் விளங்கிய இயக்கி வழிபாட்டைச் சாத்தனாரின் மணிமேகலைக் காப்பியத்தில் காணமுடிகின்றது. சாத்தனாரால் மணிமேகலையில், காப்பியத்தின் கதைப்போக்கிற்கும் அதன் வளர்ச்சிக்கும் துணைபுரியும் வகையில் சம்பாபதி, மணிமேகலை, சிந்தாதேவி, சித்திர தெய்வம், கந்திற்பாவை முதலிய பெண் தெய்வங்கள் வருகின்றன.

சிற்பங்கள், கல்வெட்டுகள்

ஐந்தாம் நூற்றாண்டுக்கு மேல் சமணர்கள் தங்கள் அம்பிகா, பத்மாவதி போன்ற பெண் தெய்வங்களுக்கு உருவ வழிபாடு கொடுத்து இயக்கி வழிபாட்டை வளர்த்தனர். இவர்களது உருவங்கள் புடைப்புச் சிற்பங்களாகவும், ஐம்பொன் திருமேனிகளாகவும் இருந்தன. கல்வெட்டுகள் இவர்களை இயக்கர் என்றும், அவ்வை என்றும் இயக்கி, பட்டாரகி, பகவதி என்றும் குறிப்பிடுகின்றன.

பிற்காலம்

பிற்காலத்தில் வைதீக சமயங்களில் இயக்கி வழிபாடு துர்க்கை, இலட்சுமி வழிபாடாக மாறிவிட்டது. நாயக்கர் காலத்தில் இயக்கி வழிபாடு நாட்டுப்புறத் தெய்வ வழிபாட்டோடு கலந்துவிட்டது. சில இடங்களில்

நாட்டுப்புறப் பெண் தெய்வ வழிபாடாக மாறியும் உள்ளது. தமிழ் நாட்டில் இன்னும் சிறப்புடன் வழிபடப்பெற்றுவரும் பொன்னியம்மன், அவ்வையாரம்மன், பகவதி, பேச்சி, இராக்காயி, இசக்கியம்மன் போன்ற தெய்வ வழிபாட்டில் இயக்கியரின் தன்மைகளைக் காண முடிகின்றது. தமிழ்நாட்டில் தென்கோடி மாவட்டங்களில் வழிபடப்பெற்றுவரும் இசக்கியம்மன் இந்தியாவில் தொன்றுதொட்டு இருந்துவந்த பழமையான இயக்கி வழிபாட்டின் எச்சமாக இருக்கின்றது என்று கருதுமளவிற்கு இயக்கியின் தன்மைகளைக் கொண்டு விளங்குகின்றது.

இயக்கியின் கதை திருநெல்வேலி, கன்னியாகுமரி மாவட்டங்களில் இசக்கியம்மன் விற்கதை, பழகைநல்லூர் (பழையனூர்) நீலியம்மன் கதை என்னும் பெயர்களில் நாட்டுப்புறக் கதைப்பாடல்களாக வழங்கி வருகின்றது.

பழகைநகர் எது என்பது திட்டவட்டமாகத் தெரியவில்லை. வைகையாற்றின் தெற்கே திருப்புவனம் பகுதியில் பழையனூர் என்ற ஓர் ஊர் உள்ளது. ஆனால் இந்தப் பகுதியில் நீலியம்மன் வழிபாடு புகழுடன் இல்லை. பழகைநகர் திருநெல்வேலிக்கு அருகிலுள்ள பாளையங்கோட்டைப் பகுதியில் இருந்திருக்க வாய்ப்பு உள்ளது. நீலி வழிபாடு கி.பி. 19ஆம் நூற்றாண்டிற்கு முன்பிருந்தே திருநெல்வேலி மாவட்டப் பகுதியில் இருந்திருக்க வேண்டும் என்பதற்குத் திருநெல்வேலிப் பகுதியிலுள்ள நீலிதநல்லூர் என்ற ஊரின் பெயர் சான்றாக விளங்குகின்றது. இங்குள்ள கோயிலில் காணப்பெறும் கி.பி. 10ஆம் நூற்றாண்டைச் சார்ந்த சோழன் தலைகொண்ட வீரபாண்டியனின் வட்டெழுத்துக் கல்வெட்டிலும் இவ்வூர் 'நீலிதநல்லூர்' என்றே குறிப்பிடப்படுகின்றது.

நீலியட்சகானம், பெரியபுராணம்

ஆனால் நீலியட்சகானம், பெரியபுராணம் போன்ற நூல்களில் தொண்டைநாட்டில் திருவாலங்காட்டுக்கு அருகிலுள்ள பழையனூரே நீலியின் ஊராகக் குறிப்பிடப்படுகிறது. நீலி கதையில் தீப்பாய்ந்த வேளாளர்கள் தொண்டை மண்டல வேளாளர்கள் என்றே அழைக்கப்படுகின்றனர். இவர்களுடைய சிறப்பங்கள் தொண்டை நாட்டுப் பழையனூரில் காணப்படுகின்றன. நீலசுவாமி கதையில் பெரும்பாலும் பாண்டிய நாட்டு ஊர்களே சுட்டப்படுகின்றன. சபரிமலைக்கு அருகில் நீலிமலை என்ற பெயரில் ஒருமலை உள்ளதாக மெக்கன்சி குறிப்பு கூறுகிறது.

எனவே நீலி வாழ்ந்த இடம் தென் மாவட்டப் பகுதியா அல்லது தொண்டை மண்டலமா என்பது மறு ஆய்விற்சூரியது.

கதைப்பாடலின் அமைப்பு

கதைப்பாடல்கள் பொதுவாகத் தொடக்கம், கதை சொல்லும் முறை, முடிவு என்ற அமைப்பினைக் கொண்டிருக்கும். கதைப்பாடலின் சில உத்திகளாகக் காப்பு, இறைவணக்கம், அவையடக்கம், நுதலிப்புதல், கதைத்தொடக்கம், கதையினைக் கொண்டு செல்லும் முறை, முடிவு ஆகிய பண்புகளைப் பெற்றும் திகழ்கின்றன. இதே அடிப்படையில் நீலசவாமி கதையும் அமைந்துள்ளது.

காப்பு

நீரையும், நீரால் சூழப்பட்ட உலகையும், உலக உயிர்களையும் படைத்தல், காத்தல், அழித்தல் என்னும் முத்தொழில்களை மேற்கொண்டு இயக்கி வருபவன் இறைவன். அவ்விறைவன் நீலனுக்கு அழியாத வரம் கொடுத்தவன். வரம் பெற்று மலை பல கடந்து வரும் நீலனின் வரலாற்றை ஆசிரியர் தானறிந்தவாறு சொல்லத் தொடங்குவதாகக் கூறுகிறார்.

இறைவணக்கம்

ஒரு செயலைச் செய்வதற்குமுன் இறைவனை நினைத்து அருள்புரியும்படி வேண்டுவது தமிழ் மரபு அதன்படி கணபதி, சிவன், திருமால், உமையம்மை, சரஸ்வதி, பத்திரகாளி, வள்ளிவடிவேலர் போன்ற தெய்வங்களைப் போற்றி, அத்தெய்வங்களைத் தமது வாக்கினில் இருந்து அருள்புரியுமாறு வேண்டுகிறார் ஆசிரியர்.

அவையடக்கம்

தனது கல்வியில் தனக்கு ஆணவம் வரக்கூடாது என்பதற்காகத் தன்னைத் தாழ்த்தி அடக்கத்தோடு தன் திறமையைக் கூறும் அவையடக்க உத்தி இந்நூலிலும் கையாளப்பட்டுள்ளது.

கல்வித்திறனும் கற்பனை வளமும் நிறைந்த சான்றோர் முன் தாமும் கவிபாடத் தொடங்கியுள்ள தன்மையானது, திறமைவாய்ந்த ஓட்டக்காரர் முன்னால், நடக்கமுடியாத சப்பாணி ஒருவன் தானும் அந்த ஓட்டக்காரனுக்கு நிகராக ஓடுகிறேன் என்று கூறித் தவழ்ந்து செல்வது போல் உள்ளது என்பது ஆசிரியரின் அவையடக்கக் கூற்று. இதே போல, சான்றோர் கூடியுள்ள அவையில் வழக்கை ஆய்ந்து நல்ல முடிவு செய்யும் தலைவன் முன்னே நிற்கும் ஊமை ஒருவன் தலைவனுக்குச் சமமாக நானும் பேசுகிறேன் என்று நிற்பது

போலவும், வீட்டிலுள்ள வெள்ளாட்டுக்குட்டி, பெரிய புலியுடன் போரிட்டு வெற்றி பெற்று வருவேன் என்று புறப்படுவது போலவும் உள்ளது நான் பாடத் தொடங்கியுள்ள செயல். யாருக்கும் சிறு உதவியும் செய்யாத, உலோபிகள் நன்றியுணர்வும், வள்ளல்தன்மையும் பேரறிவும் படைத்த சான்றோருக்குச் சமமாவோம் என்று கூறுவது போலவும், பிச்சை எடுத்து உண்டு வாழ்க்கை நடத்தும் ஆண்டி ஒருவன் நஞ்சுண்ட கண்டனாகிய சிவபெருமானுக்கு நானும் நிகராவேன் என்று நடந்து கொள்வது போலவும் காணப்படுகிறது என் செயல்; வீட்டில் முடங்கிக் கிடக்கும் நொண்டி ஒருவன் வீரர்களின் மக்களான பலசாலிகளுடன் போரிட்டு வெற்றி பெறுவேன் என்று புறப்படுவது போலவும் இருக்கிறதல்லவா நான் புடத்துணிந்த செயல் என்றெல்லாங் கூறி, அப்படியிருந்தும் சான்றோர் என் பிழையைப் பொறுத்து இக்கதையை ஏற்று அருள்புரிவர் என்னும் துணிவால் மட்டுமே தொடங்குவதாகக் கூறுகிறார் ஆசிரியர்.

நுதலிப்புருதல்

அவையடக்கம் முடிந்த பிறகு இன்ன கதையைப் பாடப் போவதாகக் கூறுவதே நுதலிப்புருதலாகும் சோழனுக்கு மக்களாகப் பிறந்த நீலனும் நீலியும் தென்பழகை என்னும் திருத்தலத்தில் எழுந்தருளியுள்ள சிவனையும், உமையையும் தொழுது தங்கள் பயணத்தில் குறையேதும் வராதபடி வேண்டி வரம்பெற்றுத் திருவனந்தபுரம் புறப்பட்டுச் செல்லும் நீலன் நீலி கதையைக் கூற விரும்புவதாக ஆசிரியர் கூறுகிறார்

நூலாசிரியர்

வலங்கைக் குலத்திலே பிறந்து சிவனின் திருவருளைப் பெற்று காளத்திநாதரையும், பத்திரமாகாளியையும் இடைவிடாது தொழுதுவரும் சிறந்த ஆசிரியராகிய ஆறுமுகப்பெருமான் என்பவரின் மரபிலே பிறந்து வளர்ந்த பொன்னணஞ்சான் என்பவரின் மகளாகப் பிறந்தவன் அடியேன் என்று நூலாசிரியர் தன்னைக் குறிப்பிட்டுள்ளார் பெயர் குறிப்பிடப்படவில்லை.

காலம்

கொல்லம் தொள்ளாயிரத்து ஐம்பதாம் ஆண்டு நீலசுவாமி பூசையேற்றார் என்றும், ஆளடியான் என்ற நீலசுவாமி கூறியபடி பாடிமுடித்தேன் என்றும் கூறுவதிலிருந்து கொல்லம் 950 ஆம் ஆண்டில் (கி.பி. 1774) பாடப்பட்டது என்பது தெரிகிறது.

மீண்டும் இறையருள் வேண்டுதல்

கணபதி, முருகன், சரஸ்வதி ஆகியோரை மீண்டும் வணங்கி, அருள்புரியும்படி வேண்டி நூலினைப் பாடத் தொடங்குகிறார் ஆசிரியர்

தொடக்கம்

சிவன் உமையுடன் வீற்றிருக்கும் கயிலாயக் காட்சி கூறப்பட்டுள்ளது. தவம் செய்து இறைவனின் வரம் பெற விரும்பி, பொன்னால் செய்யப்பட்ட செப்புக்குடத்தில் பொன்னாசியை நாட்டி, அதில் கால் வைத்துத் தவம் மேற்கொள்கிறான் நீலன். நீலனின் தவத்தைக் கண்ட சிவன், தவம் செய்வது யாரென்று உமையிடம் கேட்க, உமையம்மை நீலனின் முற்பிறப்பைக் கூறுகிறாள். நீலனுக்கு வரமளிக்குமாறு உமை கூறுகிறாள். நீலனை அழைத்துவர நந்தி தேவரைச் சிவன் அனுப்புவதாகக் கதை செல்கிறது.

கதை நிகழ்த்தும் முறை

அரனார் ஆணைப்படி நந்திதேவன் நீலனை அழைத்துக்கொண்டு கயிலை வருகிறான். திருவாபரணங்களையும், அக்கு, அறுகு, கொன்றை, தும்பை ஆகியவற்றாலான மாலைகளையும், திருமார்பிலே நல்ல பாம்பு படமெடுத்து ஆட சடாமுடியிலே அம்புலி சூடிய ஈஸ்வரரின் தோற்றத்தை உள்ளத்தில் பதித்திருந்த நீலன், அதே வடிவில் காட்சியளித்த ஈஸ்வரரைத் தொழுது நிற்கிறான்; இறைவனின் வினாக்களுக்கு விடை கூறுகிறான். பின்பு தனது நடனத்தைச் சிவபெருமான் பார்க்க வேண்டும் என்று பெருமித்தோடு இறைவனை வேண்டிக் கொண்ட நீலன், பலவகையான ஆடை ஆபரணங்களால் தன்னை அழகுபடுத்திக் கொண்டும், மேனியில் வாசனைப் பொருள்களைப் பூசிக் கொண்டும் ஆடத் தொடங்கினான். நீலனின் நடனத்தைக் காண தேவர், தேவகன்னியர், தானவர், தவத்தியர், கணபதி, முருகன், காலன் ஆகிய அனைவரும் கூடியிருக்கின்றனர். அவர்கள் அனைவரும் மயக்கங்கொண்டு நீலனின் நடனத்தைப் பாராட்டி மகிழ்கின்றனர். பாட்டும், இசைக்கருவிகளும் முழங்குகின்றன. சிறப்புடன் நடனமாடுகின்ற நீலனுக்கு என்ன பரிசு கொடுப்பது என்று சிந்தித்தவாறே சிவபெருமான் நீலனின் பெருமைகளைப் பாராட்டுகிறார். சிவபெருமானின் கருத்துக்கு உமையம்மையும் பரிந்துரை செய்கிறாள். சிவன் நாரதரையும் முனிவர்களையும் வினவி ஒரு முடிவுக்கு வருகிறார். விலையுயர்ந்த முத்துமாலை, மோகனமாலை, அரவமணிமாலை போன்ற ஆபரணங்களை மகிழ்ச்சியுடன் கொடுப்போம் என்று முடிவு செய்கிறார்.

நீலனோ சிவபெருமானிடம் வரங்கள் பலவற்றை வேண்டுகிறான். சிவபெருமானும் நீலன் வேண்டியபடியே வரங்களைக் கொடுத்து அருள்புரிகிறார். இன்னும் ஓர் வரம், ஓர் வரம் என்று மீண்டும் மீண்டும் வேண்டி அனைத்து வரங்களையும் பெறுகிறான். வரம்பெற்ற நீலன் வசதிகள் பலவற்றையும் பெறுகிறான். இறைவனைத் தொழுது விடைபெற்று நீலனும்

நீலியும் அலங்காரம் செய்த தெய்வப்புரவியில் புறப்படுகின்றனர். பூவுலகு வந்து நாடு, மலை, அருவி, ஆறு, சோலை, கணை, காடு போன்றவற்றையெல்லாம் கடந்து திருச்செந்தூரையடைகின்றனர்.

திருச்செந்தூர் திருமாலை வணங்கிய நீலனிடம் திருமால் எங்கிருந்து வருகிறாய் என்று வினவுகின்றார். தவமிருந்து சிவபெருமானிடம் வரம்பெற்றுவந்த வரலாற்றை நீலன் கூறக்கேட்ட திருமால், சிவன் தந்த வரங்களைத் தானும் தந்ததாகக் கூறித் தென்பூமிக்குப் போகுமாறு பணிக்கிறார். தாமரைப் பொய்கையில் நீலனைக் கண்ட மகளிர் வாழ்த்திக் கும்மியடித்து மகிழ்ந்தவர்களாய் ஏக்கம் கொள்கின்றனர். அவ்விடம்விட்டு நீங்கி குடமாடு மலை கடந்து தங்கள் தென்பழகையை அடைகின்றனர். பழகையின் பழமையை நினைக்கின்றனர். முன்பிருந்த வளங்களையும், தங்களால் அழிக்கப்பட்ட நிலையையும், இப்போது சிறப்படைந்திருக்கிற காட்சியையும் நினைக்கின்றனர்.

மலைப்பெருமாள் கோவிலுக்கு வரும்வழியில் நீலனைக் கண்டு குயில்கள் இசைபாட, வண்டுகள் ஆட, மலையில் வாழும் கன்னியர் குரவையிட சந்தோசமாக வரும் நீலனைப் பார்த்த பெருமாள், நீலன் வந்த காரணத்தைக் கேட்கிறார். தென்பழகை மாநகரையும் தென்னாட்டுத் திருத்தலங்களையும், மலைவளப்பங்களையும் காணவந்ததாக நீலன் கூறுகிறான்.

பெருமானின் வாழ்த்தைப் பெற்று, சோழநாட்டு வளத்தைக் காண்கிறான். மலைகளைக் கடந்து வரும்போது நீலனைக் கண்ட மிருகங்கள் நீலனின் அடிதொழுது, தம்புரானே! தாங்கள் வந்த காரணமென்ன என்று கேட்டு வணங்கி நிற்கின்றன. நீலன் உலக இயல்பினைக் கூற அவற்றைக் கேட்ட மிருகங்கள் மகிழ்ந்து சென்றன. பின்பு நீலன் குருதியுண்ணும் வேட்கையால் வேட்டையாட நினைக்கிறான். மிருகங்கள் வந்து வணங்க, மந்திரம் சொல்லி பச்சிலை பறித்தெறிகிறான். மிருகங்கள் பயமின்றி நீலனின் மனநிலையறிந்து இருப்பிடம் தேடிவர, நீலன் விலங்குகளை முறியடிக்கிறான்.

நீலன் கொன்ற மிருகங்களின் இரத்தம் மலைகளிலே வெள்ளமாக ஓடி வருவதைக் கண்டு அஞ்சி ஓடிய மிருகங்களை நீலனும் நீலியும் வலை போட்டு மயக்கத் தொடங்கினர். அந்த நிலம் படுகளமாகக் காட்சியளித்தது. விருந்து கிடைத்த பேய்கள் நீலனின் அடிகளை வணங்கிப் போற்றின. காட்டு விலங்குகளைக் கொன்று பேய் பூதங்களுக்கு இரையளித்த நீலன் சிவபெருமானின் அருள்விளங்க பூசையேற்று நிற்கிறான்.

இயற்கையின் வரவேற்பினால் கனையை வந்தடைந்த நீலன் அங்கிருந்த மகளிருடன் ஆடத் தொடங்குகிறான். நீலனைக் கண்ட மகளிர் அவன்மீது மையல் கொண்டு நீலனைப் புகழ்கின்றனர். செம்பியன் பெற்ற தெய்வகுல நீலதம்புரானாகவும், நாராயணனாகவும், நீலகண்டனாகவும், பேயோடு ஆடும்

பெருமானாகவும் ஒருத்தி மட்டும் பார்க்கிறாள். பிற மகளிரோ தங்களுக்குள்ளே பலவிதமாக நினைத்து மையலாகி நிற்கின்றனர். மருந்திட்டு மயக்குவோம் என்று சொன்ன பெண்ணிடம் மற்றொருத்தி நீலனின் திறமைகளைக் கூறி, அன்பு ஒன்றால் மட்டுமே அவனைப் பெற முடியும் என்கிறாள்.

பலவாறு பேசி மயங்கி நின்ற மகளிரைக் கடந்து சென்று பல்பணாப் பெருமானை வணங்குகிறான் நீலராசன். பெருமாள் நீலனின் பிறப்பைப்பற்றிக் கேட்க, நீலன் தன் பிறப்பைக் கூறத் தொடங்குகிறான்.

முதல்பிறவியில் வீரமிகுந்த வள்ளுவர்குடியிலே பிறந்து வளர்ந்தோம். மறுபிறவியில் அடியேன் வீமனாகவும் என் தங்கை சூர்ப்பனகையாகவும் பிறந்தோம் அடுத்த பிறவியில் மதுரையில் கூத்துவீர்களாகப் பிறந்து பாண்டிய மன்னனின் செங்கோலை வாழவைத்தோம். மீண்டும் இழிகுலத்தோனின் மக்களாகப் பிறந்தோம். அப்பிறவியில் அந்தணன் ஒருவனின் சூழ்ச்சியால் இருவரும் இறந்தோம். மீண்டும் சிவபெருமான் அருளால் தாதி ஒருத்தியின் வயிற்றில் நட்டுவர்களாகப் பிறந்து இசையில் பெருமையடைந்தோம். முற்பிறவியில் தங்களைக் கொன்ற அந்தணனை அறியும் வாய்ப்பினைப் பெற்றோம். அப்பிறவியைக் கடந்து செம்பியன் மக்களாகப் பிறவியெடுத்தோம் எங்கள் அழி செயலால் செம்பியன் கோபம் கொண்டு எங்களைக் காட்டிலே விட்டுவிட்டான். அப்பிறவியைத் தொலைத்து, கயிலை சென்று இறைவனை வணங்கி வரம் பெற்றுத் திரும்புகிறோம். முனிவர் ஒருவரின் சாபத்தால் தாங்கள் எடுத்த பிறவிகளைக் கூறிய நீலனைப் பார்த்து, நீலன் சுற்ற நடனக்கலையைத் தங்கள் முன் நடத்திக் காட்டுமாறு பணிக்கிறார் திருமால்.

இறைவன் கட்டளைப்படி அணிமணிகளால், தன்னை அலங்கரித்துக் கொண்டு 18 வகையான நடனக் கலையையும் நடத்திக் காட்டுகிறான் நீலன். திருமாலும் கண்டு களிக்கிறார். இவ்வாறே சிவபெருமான், பிரம்மதேவன் ஆகியோரின் இருப்பிடங்களை அடைந்து அவர்கள் விருப்பப்படி நடனமாடி, வரங்கள் பலவற்றைப் பெறுகிறான் மும்மூர்த்திகளிடமும் தாம் விரும்பிய வரங்களைப் பெற்ற நீலனும் நீலியும் அவர்களால் அளிக்கப்பட்ட குதிரையிலும் பல்லக்கிலுமாக புறப்பட்டு, வைகை நாடு, பழகை, குமரி ஆகியவற்றைச் சுற்றி வருகின்றனர். இப்பூவுலகில் காளிகாதேவியை வணங்கி அவள் அருளையும் பெறுகின்றனர். தாங்கள் பெற்ற வரத்தின் மகிமையோடு நாட்டின் முச்சந்திகளில் குடியிருக்கும் பேற்றைப் பெற்று அவ்வாறே முச்சந்திகளில் கடவுளர்களாக நிலைபெறுகின்றனர். நாட்டில் ஒவ்வொரு குடியும் தன் அருளைப் பெற்று விளங்குமாறு, வீற்றிருந்த நீலன் ஆளடியான் என்றும், நீலதெய்வம் என்றும் மக்களால் போற்றப்பட்டு அருள்புரிந்து வருகிறார்.

இக்கதையை எழுதி வைத்தோரும், பாடினோரும், பாடக்கேட்டோருமாகிய மக்கள் அனைவரும் நீலதெய்வத்தின் அருளைப்பெற்று நீடுழி வாழ்வார்களாக என்று கூறி நூலை முடிக்கிறார் ஆசிரியர்.

இறுதியில் விநாயகன், சிவபெருமான், திருமால், முருகன் ஆகியோரை வணங்கிக் கும்மிப் பாடல்களைப் பாடி வாழ்த்தி வணங்குகிறார் ஆசிரியர். நீலதெய்வத்தின் சிறப்புக்களைக் கூறி நீலதெய்வத்தையும் கும்மிப் பாடலால் வணங்கி வாழ்த்துகிறார்.

பா அமைப்பு

நீல சுவாமிகதை பலவிதமான யாப்புகளுடன் அமைந்துள்ளது. விருத்தம், கும்பி (சிந்து), தந்தனானா கீர்த்தனை, நடை ஆகிய அமைப்புகள் காணப்படுகின்றன. விருத்தம் 6, கும்பி 3, தந்தனானா 1, கீர்த்தனை 3, நடை 9 ஆக மொத்தம் 22 பாடல்கள் உள்ளன.

அடிவரையறை

சராசரி 2000 அடிகள் கொண்ட கதைப்பாடல்களே உண்டு என்பர். ஆனால் 30000 அடிகள் கொண்ட மகாபாரத அம்மானை மிகப்பெரிய கதைப்பாடலாகக் கருதப்படுகிறது! நீலசுவாமிகதையில் 1972 அடிகள் உள்ளன.

கதைப்பாடலின் மரபுகள்

மரியாலீச் என்பவர் கதைப்பாடலின் மரபுகளாக 5 கூறுவர்

1. கதைப்பாடல் வாய்மொழியாக வழங்கப்படுவது.
2. பாட்டாகப் பாடப்படுவது
3. பொருளாலும், நடையாலும், பெயராலும் மக்களுக்கே உரியது
4. சிறுகதைகளில் காணப்படுவதைப் போன்று தனிச்சம்பவத்தைப் பிரதிபலிப்பது.
5. நாடக உத்தி அமைந்து காணப்படுவது என்பர்.²

ஆயினும், ஊர்கள், மலைகள், ஆறுகள், சுனைகள், நாடுகள் ஆகியவற்றை அடுக்கிச் சொல்வதும் கதைப்பாடல் மரபில் ஒன்றாகக் காணப்படுகிறது. கதைப்பாடலில் தலைவன் தலைவியரின் பிறப்பின் அருமை கூறுவதாக, அவர்களின் பெற்றோர் பல்வேறு தலங்களுக்குச் சென்று குழந்தை வரம் கிடைத்ததாகவும் அமைவதுண்டு

1. ■ சண்முக சுந்தரம், நாட்டுப்புறஇயல் பக் 275

2. The standard dictionary of folklore, mythology and legend p.106.

நீலசுவாமி கதையில், நீலனும் நீலியும் செம்பிய மன்னன் சிவனை வேண்டியதால் குழந்தைகளாகப் பிறக்கின்றனர். அவர்களின் பக்தியைச் சோதிக்கும் வகையில் பேய்களாக இரவில் திரிகின்றனர்

நீலசுவாமி கதையால் அறியப்படும் செய்திகள்

கதைப்பாடல்களின் மூலம் கலைகள், இயற்கை இகந்த நிகழ்வுகள், மக்களின் நம்பிக்கைகள், பழக்கவழக்கங்கள், ஆடை ஆபரணங்கள், பயன்படுத்திய இசைக்கருவிகள், அவ்வக்கால வட்டார பேச்சு வழக்குகள், சொல்லாட்சிகள், ஊர்ப்பெயர்கள், ஆறுகள் ஆகிய அனைத்தையும் அறியலாம். இவ்வாறே நீலசுவாமி கதையிலிருந்தும் பல செய்திகளைத் தெரிந்து கொள்ள முடிகிறது

கலைகள்

மனிதர்கள் மட்டுமன்றி இறைவர்களும், தேவர்களும், தேவகன்னியர்களும் தானவர், தவத்தியர், முனிவர்கள் ஆகிய அனைவருமே நடனக்கலையில் ஆர்வம் உடையவர்கள் என்பது சிவன், திருமால் முன்பு நீலன் ஆடிய நடனத்தைக் கண்டு ரசித்ததன் மூலம் புலனாகிறது.

நடனம் ஆடும் முன்பு திரைச் சீலை கட்டும் வழக்கம் இருந்திருக்கிறது. நடனம் ஆடுபவர் பல்வேறு ஆடை ஆபரணங்களால் தங்களை ஒப்பனை செய்து கொண்டமையும் கத்தாரி, களபம், புனுகு போன்ற வாசனைப் பொருள்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளமையும் தெரிகிறது. பம்பை, மத்தளம் கிடுபிடி, வீணை, கின்னரம், சிங்குழல், மல்லாரி, சங்கு, முதலான இசைக்கருவிகளைப் பயன்படுத்தித் தாளத்திற்கேற்றபடி நடனம் ஆடியமையும் புலனாகிறது.

கண்ணுருட்ட நீலதெய்வம் காதாட்ட நீலதெய்வம் என்ற வரியிலிருந்து கண், காது போன்ற உறுப்புகளின் அசைவுகளின் மூலம் தங்கள் திறமையை வெளிப்படுத்தியுள்ளமை தெளிவாகிறது நடனத்திற்கேற்ற பரிசுப்பொருளாக எதைக் கொடுப்பது என்று புரியாமல் சிவன், நாரதரையும் முனிவர்களையும் கலந்து ஆலோசித்திறார் மன்னன் தன்னால் முடிவெடுக்க முடியாத நிலையில் அமைச்சர்களையும், அவையிலுள்ளவர்களையும் கலந்து ஆலோசிப்பது போல சிவனும் நீலனின் நடனத்திறமையைக் கண்டு வியந்து விவாதிக்கிறார். பின்னர் நீலன் விரும்பிக் கேட்ட வரங்களைக் கொடுத்து அருள்புரிவதானது தன்னைச் சரணாகதி அடைந்தவர்களுக்கு இறைவன் எதையும் வாரி வழங்குவான் என்ற பேருண்மையைப் புலப்படுத்துகிறது. இன்னும் ஓர் வரம், இன்னும் ஓர் வரம் என்று நீலன் மீண்டும் மீண்டும் கேட்பது படிக்கின்ற போதே ஆர்வத்தையும்

வெறுப்பையும் ஒருங்கே விளைவிக்கிறது. ஆனால் சிவபெருமான் பொறுமையாகக் கேட்டு அனைத்து வரங்களையும் நீலனுக்குக் கொடுத்து அருள்புரிகிறார்.

இயற்கை இகந்த நிகழ்ச்சி

வாய்பேசா மிருகமெல்லாம் நீலன் வந்த காரணத்தைக் கேட்டு வணங்குகின்றன; உலக இயல்பினை நீலன் கூறுகிறான். ஐந்தறிவு படைத்த மிருகங்களின் வினாவும், அவற்றிற்கு நீலன் உலக இயல்பினைக் கூறுவதும் இயற்கை இகந்த கற்பனையாக உள்ளது.

எழுபிறவிக் கொள்கை

பல்பனாப்பெருமாள், வணங்கிய நீலராசனிடம் பிறந்த காரணங்கேட்க நீலன் தனது பிறப்பைக் கூறுகிறான்.

ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்தடங்கல் ஆற்றின்

எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

(குறள் 13 : 6)

ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு

எழுமையும் ஏமாப் புடைத்து.

(குறள் 40 : 8)

என்று வள்ளுவர் குறிப்பிட்ட எழுபிறவிக் கொள்கையை நீலசுவாமி கதை உறுதிப்படுத்துகிறது.

மக்களைப்பற்றிய செய்திகள் இல்லாமை

இயற்கையின் வரவேற்பு, கன்னியர் குரவைபாடி வரவேற்கும் வரவேற்பு, பெண்கள் ஆரத்தி எடுத்துக் கும்மியடித்தல், நாட்டுவள்ளிகள், மலை வளங்கள் ஆகியவை பலபட எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளதேயன்றி நாட்டு மக்களைப்பற்றிய செய்திகள் எதுவும் இடம்பெறவில்லை. பெண்கள் மட்டுமே வருணிக்கப்படுகின்றனர். நாராயணனாகவும், நீலகண்டனாகவும், பேயோடு ஆடும் பெருமானாகவும், தெய்வபிரமனாகவும் பார்ப்பதோடு நீலசுவாமியையே தெய்வமாகவும் கண்டு ஐயுறுகின்றனர். இது பரவைநாச்சியார் சுந்தரரைப்பார்த்து ஐயுறும் காப்பிய நிலையோடு ஒப்புநோக்கத்தக்கதாக உள்ளது. பெருமாள் நீலன் வந்த காரணத்தைக் கேட்கும் போது தென்பழகை மாநகரையும், தென்னாட்டுத்திருத்தலங்களையும், மலைவளப்பங்களையும் காணவந்ததாகக் கூறுகிறான். அப்போதுகூட தென்பழகை மக்களைப் பற்றிய செய்திகள் இல்லை. மன்னனைப் பற்றிய செய்தியும் இல்லை. இதற்கான காரணம் விளங்கவில்லை 'சோழ, சேரநாட்டு வளங்கள் காட்டப்பட்டுள்ளன.

ஆடை

நீலன் நடனம் ஆடும் முன்பு தலைப்பாகை, பட்டுச்சட்டை, சல்லடம் அரைக்கச்சை ஆகியவற்றை அணிவதாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது.

பெண்கள் துப்பட்டி, சேலை, சித்தாடை, கண்டாங்கி, போன்றவற்றை உடுத்தினர் எனத் தெரிகிறது.

ஆபரணம்

நீலகவாமி கதையில் நீலன் நடனம் ஆடும் போது அணிந்து கொண்ட ஆபரணவகைகளாக, மோதிரம், முத்துத்தாவடம், கால்மணி, உள்கெட்டுத்தாவடம், ஓய்யவி தொங்கல், வீரதண்டை, முத்துவடம் தக்கு, சிலம்பு, பொன்னால் செய்யப்பட்ட அரைஞாண் கயிறு போன்றன கூறப்பட்டுள்ளன. நடனமாடிய நீலனுக்குப், பரிகப்பொருள்களாக மோகனமாலை, சரப்பணி, அரவுமணி, மாணிக்கங்கள் வயிடுரியம் பதித்த ஆபரணங்கள் ஆகியவற்றைக் கொடுக்கலாமா என்று சிவன் கேட்கிறார்.

மேலும் பெண்கள் பாம்படம், பீலிமயிலடி, தண்டட்டி ஐம்பொன்வடம், தண்டைக்கால் மோதிரம், வளையல் ஆகியவற்றை அணிந்தனர் என்றும் தெரிகிறது.

இசைக்கருவிகள்

மத்தாளம், கைமணி, கிடுபிடி, மகுடம், தப்பு, மோதாரி, வீராணம், பம்பை, வீணை, கொட்டு, கின்னரம், சீங்குழல், மல்லாரி, சங்கு, பேக்காளம், முதகைமணி, முரசு, தாரை போன்ற இசைக்கருவிகள் இடம்பெற்றுள்ளன.

மரவகைகள்

செஞ்சந்தனம், வாழை, புன்னை, அத்தி, கல்லத்தி, தேக்கு, செண்பகம், வேங்கை, அரசனி, பாலை, வெப்பாலை, உழுவை, ஆளி, வேம்பு, நெல்லி, மஞ்சாடி, ஓதகத்தி, மயிலை, உளுக்கு, பிலா, மா, மருதாசனி, முள்ளிலுப்பை வன்னி, பனை, கூந்தப்பனை, எலுமிச்சை, நாரத்தை இலவங்கம், கமுகு, மூங்கில் போன்றன காட்டப்பட்டுள்ளன.

வாசனைப் பொருள்கள்

கத்தூரி, களபம், புனுகு, அத்தர், சந்தனம் இடம்பெற்றுள்ளன.

பறவை

அன்னம், குருவினம், தாரா, நாகணவாய்ப்புள், குயில், கழுகு, மயில் போன்ற பறவை இனங்களும் அறியப்படுகின்றன.

விலங்குகள்

கடுவாய், வரிப்புலி, சடப்புலி, மதகரி, ஆடு, புள்ளிமான், கருநாகம், பன்றி, முயல், காட்டாணை, கரடி, புலி, புல்வாய், ஆளி, சிங்கம், கலைமிளா, கடமான், புற்றில் வாழும் அரவம் ஆகிய விலங்குகளும் அறியப்படுகின்றன.

உலாவருதல்

தெய்வப் புரவியில் பூவுலகு வந்து மலை, ஆறு, அருவி, நாடு, சோலை, சுனைகளைக் கடந்து வருவதும் சுனையில் நீராடும் பெண்கள் நீலனைப் பார்த்து மையல் கொள்வதுமாகிய உலா நிகழ்ச்சிகள், இலக்கித்தில் பாட்டுடைத்தலைவன் வீதிஉலா வருவதும் அவனைக் கண்ட ஏழு பருவ மங்கையரும் காதல் கொள்வதுமாகிய நிகழ்ச்சிகளை நினைவூட்டுகின்றன. நீலனை மயக்கி மருந்திடுவோம் என்று ஒருத்தி கூற மற்றொருத்தி, கயிலாய மலைக்குச் சென்று வந்தவன், நமன்கணக்கு அறிந்தவன், சிவன், மால் மகிழும்படி நடனம் ஆடிப் பரிசுப்பொருள் பெற்றவன், இறப்பு என்பதே அறியாதவன், உபதேசங்கள் பெற்றவன், மந்திரங்கள் கற்றவன், பல வரங்கள் பெற்றவன், தென்னாடு வடநாடு மட்டுமன்றி உலகங்களையும், அவற்றின் மலைவளப்பங்களையும் அறிந்தவன், அனைத்துப் பொருள்களிலும் கலந்திருப்பவன், சாஸ்திரங்கள், லக்கணங்கள் அனைத்தும் கற்றவன் திண்புயத்தான் என்றெல்லாம் கூறுவதானது தன்னிகரில்லாத தலைவனுக்குரிய சிறப்புகளைப் பெற்றவன் நீலன் என்பதை எடுத்துக்காட்டிவிடுகிறது.

பின்னோக்கு உத்தி

குடமாடு மலையினைக் கடந்து தென்பழகை வரும்போது நீலனும், நீலியும் பழகையின் பழமையை நினைக்கின்றனர். பழகைநகர் முன்பிருந்த வளங்களையும், தங்களால் அழிக்கப்பட்ட நிலையையும், மீண்டும் சிறப்படைந்த நிலையையும் நினைத்துப் பார்க்குமிடத்தில் பின்னோக்கு உத்தி கையாளப்பட்டுள்ளது.

முரண்பாடுகள்

தவம் செய்து கயிலை சென்று வரம்பெற்று வந்த நீலன் தன்னை வணங்கிச் சென்ற மிருகங்களைப் பார்த்ததும் முன்பு செய்த கொலைத்தொழில்

நினைவுவர மிருகங்களை வேட்டையாடிப் பேய், பூதம், கூளிகளுக்கும் விருந்திடுவது முன்னுக்குப் பின் முரணாக உள்ளது. இறுதியில் காளிகாதேவியைச் சென்று நீலன் வணங்கும்போதும், காளி, நீலன் உயர்ந்த குடியாகிய சோழர்குலத்தில் தோன்றியவன் திறமைவாய்ந்தவன், வாக்குத் தவறாத பேரன்புடையவன், பாவச் செயல் செய்யாமல் மேலுலகப் பேறு பெற்றவன் என்று கூறுகிறாள். அரச குலத்தில் பிறந்து பேய்த்தன்மை கொண்டு மிருகங்களை வேட்டையாடி தவமிருந்து சிவனிடம் அனைத்து வரங்களையும் பெற்றுத் திருந்திய நிலையில் நீலசவாமியாக, நீலதம்புரானாக வரும் தெய்வகுல நீலன் மீண்டும் மிருகங்களை வேட்டையாடுகிறார். வேட்டையாடி, மிருகங்களின் கழுத்தை நெறித்துக் குருதியுண்டு பசியாறி வரும் நீலசவாமியைப் பார்த்துக் காளி, பாவச்செயல் செய்யாமல் மேலுலகப் பேறுபெற்றவன் என்பது பொருத்தமுடையதாக இல்லை.

இராமாயணக் கருத்து

நீலனும் நீலியும் தென்பழகைக்கு வரும் போது தங்களால் தென்பழகை நகர் அழிக்கப்பட்டதை நினைத்துப் பார்த்துச் சொல்லும் போது, இலங்கா புரியைப் போல் அழித்துத் தீவைத்ததாகக் கூறுகின்றனர். (8-39)

பலம்பெரிய அனுமானும் பெருமானுக் காகவல்லோ
நிலங்கிரியை விட்டெறிந்த நீதியுள்ள மலைநாடு
மருந்துவாழ் மலைதனிலே வடிவழகன் நீலராசன்

(8-78, 79, 80)

பெருமானுக்காக, பலமிக்க அனுமான் சஞ்சீவி மலையையே கொண்டு வந்த செய்தி கூறப்பட்டுள்ளது. இங்கு கூறப்பட்டுள்ள மருந்துவாழ் மலை என்பது சஞ்சீவி மலையாக இருக்கலாம். சீதையைச் சிறைவைத்த இராவணனை வெல்வதற்காக இராமன் அனுமனை அனுப்பி எண்ணூறு காதவழிப் பரப்புகள் இலங்கையை எரித்தான் என்னும் செய்தியும், இராமன் பத்துத் தலைகளையுடைய இராவணனை அழித்து உலகைக் காத்தான் என்னும் செய்தியும், நீலன் வீமனாகப் பிறந்தபோது நீலி சூர்ப்பனகையாகப் பிறந்தான் என்னும் செய்தியும் இராமாயணக் கருத்துக்களாக நூலுள் இடம்பெறுவன.

பாரதக் கருத்து

திருமாலைத் துணையாகக் கொண்டு பாண்டவர்கள் வனவாசத்தினை மேற்கொண்ட குருநாட்டு மலையினை நீலன் கடந்து வருகிறான் என்பதும், துரோபதையால் பெரும்பகையைத் தழுவிய பஞ்சவர் ஐவரில் ஒருவனும் வலிமைமிக்கவனுமாகிய வீமனாகப் பிறந்தவனே நீலன் என்பதுமாகிய நூல்செய்திகள் பாரதக் கதையோடு தொடர்புடையவை.

சிலம்புச் செய்தி

கண்ணகி மதுரையை எரித்தபோது இறைவன் அருளால் பாண்டியனின் அங்குசத்தை வாழவைத்தவர்கள் மதுரையில் கூத்துவராகப் பிறந்த நிலனும் நீலியுமாவர் என்னும் சிலம்புச் செய்தியையும் உள்ளடக்கியுள்ளது.

திருமாலின் பெருமைகள்

காலிநிரை மேய்த்தவன் கண்ணன்; காயாம்பு மேனி நிறத்தவன்; உறியிலிருந்து வெண்ணெய், தயிர், பால் திருடி உண்டவன்; பாம்பணையில் தெற்கு வடக்காகப் பள்ளி கொண்டவன்; பஞ்சவரை ஈடேற்றிப் பாரதப் போர் முடித்த வள்ளல்; அசுரர்களை வென்று ஆலிலையில் துயில் கொண்டவன்; இவ்வுலகை மூன்றடியால் அளந்து மாவலியைச் சிறையில் வைத்தவன்; அரி என்ற நாமத்தையும் நினைக்காமல் சிவனையும் வணங்காமலிருந்த இரணியனைப் பிளந்தவன்; பரசுராமனை வென்றவன்; கல்லைப் பெண்ணாக்கிக் கடலை அடைத்தவன்; விதுரனின் வில்லை முறித்தவன் என்பன போன்ற சிறப்பு அடைகள் பல திருமாலின் பெருமைகளைப் பறைசாற்றும்பவையாக உள்ளன.

சிவனைப் பற்றிய செய்திகள்

கயிலாய மலையில் உமையுடன் வீற்றிருப்பவன்; காலனைக் காலால் உதைத்து மார்க்கண்டேயனைக் காத்தவன்; திரிபுரமெரித்தவன்; அடிமுடி காணாது தேவர்களால் வணங்கப்பெற்றவன்; பிரமனின் மண்டையோட்டில் பிச்சை எடுத்தவன்; கண்ணப்பரின் எச்சிலை உண்டவன்; கல்லுக்குள் வசிக்கும் தேரைக்கும் படியளப்பவன் என்பன போன்ற சிவபெருமானைப் பற்றிய செய்திகளையும் இந்நூல் உள்ளடக்கியதாகத் திகழ்கிறது.

நீலனின் அழகும் உயர்வும்

முனிவர்களே மயங்குமாறு திருமால் மோகினி வடிவம் எடுத்தது போலிருந்தது நீலனின் நடன அலங்காரம். திரிபுரமெரித்த சிவனும், திருமாலும், முருகனுமாய் வந்தவன் நீலன். எனவே அனைவரும் அவனை வரவேற்கிறார்கள் என்னும் நூல் செய்திகள் நீலனின் அழகையும், பெருமையையும் உணர்த்துவன.

சமய ஒற்றுமை

நீலன் சிவன், திருமாலை வணங்கி, அவர்களின் முன்பு ஆடிய நடனங்களைப் பார்க்கும் போது சமய ஒற்றுமை புலனாகிறது.

உவமை

அவையடக்கப் பகுதி உவமைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்டுள்ளது. கதையினூடேயும் ஆங்காங்கே உவமைகள் கையாளப்பட்டுள்ளன.

நீலனின் மேனியழகைக் கூறும்போது
'பூலோகச் சந்திரன்போல் பொன்மேனி தானிலங்க'

என்றும், அரையில் கட்டியிருந்த அரைஞாண்கயிறைப் பற்றிக் கூறும்போது 'திருவரயில் பொன்னரஞ்ஞன் செங்கதிரோன் உதித்தாற்போல்' என்றும் தேவர், கன்னியர், தானவர், போன்றோர் நீலனின் திருநடனத்தைகண்டு களித்ததை,

'கவினுருகிக் கடைந்திடு பொன்னுருகி னாபோல
காவலன் நீலன் திருநடனம் கண்டார்'

என்ற வரிகளும் உணர்த்துகின்றன.

'மாமயில் போலே நிறத்தழகி
மங்கை நல்லா ளெங்கள் நீலியம்மை
பூமயில் போலே நிறத்தாளை
போற்றிக் கும்மி அடிப்போமடி'

மயில் போன்ற நீல நிறத்தை உடையவளா நீலி அல்லது உயர்வு நவீரசிக்காகக் கூறப்பட்டுள்ளதா என்பது தெரியவில்லை.

அடுக்கியல் முறை

ஓரே பொருள் தரும் சொல் மீண்டும் மீண்டும் கூறப்படுவதே அடுக்கியல் முறையாகும்.

நீலராசனைப் பற்றிக் கூறும் போது,

'வன்னமுள்ள நீலராசன் ராசன்தெய்வ ராசன்'

என்றும், 'நீலன் பிறப்பைக் கூறும் போது,

'சொல்லக்கேளும் சிவன்முதலே நீலன்பிறந் திறந்த
சொல்பெரிய நீலன்முப் பிறப்பெல்லாம் தொலையாது
சொல்லைக் கேளுமக தேவரே யின்று
சொல்பெரிய நீலன் முப்பிறப் பெல்லாம்'

என்றும் கூறப்பட்டுள்ளது. மேலும் நீலன் இறைவனிடம் வரம் கேட்கும் போது,

இன்னம் ஒருவரம் எந்தனுக்குத் தரவேணும்
எந்தன் தம்புரானே இறையவனே மகதேவா
பொன்னய னேவரம் என்னயனே தரவேணும்

என்று இறைவனை, தம்புரான், இறையவன், மகதேவர், பொன்னயன், என்னயன் என்று அடுக்கிச் சொல்லப்பட்டுள்ளது.

தாளம்

தாள வகைகளாக,

'தொந்தோம் திமிதிமிதோம்
தத்தலாங்கு தித்திதிமிதிமி'
'தொந்தோ திமிதிமி தெய்
தத்தலாங்கு திமிதிமி தோம்'
'தகுதிசு திசு
தத்தி திமிதிமி தெந்தோம்
தத்தரி கிடதக தரகிறு திதா'
'தித்திதித்தி திமிதெய்
தரிகிட தோம்'

போன்றவை இடம் பெற்றுள்ளன.

வருணனைகள்

மலைவளப்பத்தைக் கூறும் போது வருணனைகள் சிறப்புற அமைந்துள்ளன.

'குப்பமிட்ட கூட்டமாய்ச் சோலை வழியாகக்
குற்றமில்லா நீலராசன் மெத்தமன மகிழ்ந்து
வாழைவன முஞ்சனையும் கான்யாறும் விட்டு
மாரிபொழி யும்மலையில் மேகம் சிறந்தோட
பாக்கு விரிய கமுகுப்பூ குலைசரிய
பய்யப் பரிவண்டு பறந்து மணங்களுண்ண

என்பன போன்ற வருணனைகள் பல நூலுள் இடம்பெறுகின்றன.

‘அன்னங்கள் ஓலமிட அருவாயில் குயில்கூவ
நீலன்தன்னைக் கண்டவுடன் நின்மலையில் மிருகமெல்லாம்
கோலமுடன் மயிலாடக் குயில்கூடிக் குரவையிட’

என்பன போன்ற பல வருணனைத் தொடர்கள் இடம் பெற்றுள்ளன.

நீலனும் நீலியும் செல்லும் வழிகளாகக் குறிப்பிடும் போது பல ஊர்களின் பெயர்கள் சுட்டப்படுகின்றன. இவை இன்றைய வழித்தடங்களோடு ஒப்பிடப் பொருத்தமாக உள்ளன. இதேபோல ஆறுகள் பலவும், மலைகளும், காடுகளுமாகிய இடங்கள் பலவும் முறையாகச் சுட்டப்படுகின்றன. இவையும் நீலனும் நீலியும் சென்ற வழித்தடத்தை எடுத்துக்காட்டுகின்றன.

சபரிமலைக்குப் பக்கத்தில் நீலிமலை என்ற மலை உள்ளது நீலி மலை ஏத்தத்தில் கண்டுள்ளதென்ற காட்டு மனுஷர் வரலாறு என்ற செய்தி அரசினர் கீழ்த்திசைச் சுவடிகள் நூலகத்திலுள்ள மெக்கன்சி D. 3946ம் எண்ணில் உள்ளது.

அணங்கு, கானமர்செல்வி, சூரர்மகள், சூலி, பாவை போன்ற பெயர்களையுடைய, பெண்தெய்வங்கள் தமிழர்தம் வழிபாட்டிற்குரியனவாக இருந்துள்ளன. இதேபோன்று சிலப்பதிகார காலத்துப் பூங்கண் இயக்கியும், மணிமேகலை காலத்துக் கந்திற்பாவை, சம்பாபதி சிந்தாதேவி போன்றவர்களும் பெண் தெய்வங்களாக விளங்கியுள்ளனர். இத்தகு பெண்தெய்வ வழிபாட்டுவழியிலேயே நீலி வழிபாடும் தென்னகத்துத் தோன்றியுள்ளது. பெண்தெய்வவழிபாடு மட்டுமன்றி ஆண் தெய்வவழிபாட்டையும் மேற்கொள்ளும் வகையில் நீலியின் உடன்பிறப்பாகிய நீலனும் வழிபாட்டிற்குரியவனாக ஏற்றுக் கொள்ளப்படுகிறான். இந்த அடிப்படையில் நீலசுவாமிகதை உருவாகியுள்ளது.

வழிபாட்டிற்குரிய பெருமை பெற்றவர்கள் நீலனும் நீலியும் என்னும் சுருத்தை நிலைநிறுத்தி இக்கொள்கைகளை மக்கள் ஏற்று நீலன் - நீலி வழிபாட்டை ஏற்க வேண்டும் என்ற பெருநோக்கில் மக்களிடையே பாடப்பட்டு வந்தது இக்கதைப்பாடல்.

வழிபாட்டிற்குரிய பெருமைகளைப் பெற்றவர்கள் என்பதை உணர்த்த மும்மூர்த்திகளையுங் கண்டு அவர்களிடம் வேண்டும் வரம் பெற்றார்கள் என்னும் செய்திகள் பலபட பாடலுள் எடுத்துக் காட்டப்படுகின்றன.

இயல்பாகவே வழிபாட்டிற்குரிய திறம் பெற்றவர்கள் என்பதை மக்களிடையே நிலைக்கச் செய்வன பாடலுள் இடம் பெறும் - நீலன் நீலியரின்

இயற்கைத் தோற்றம், ஆடையணிச்சிறப்பு நடனக்கலையின் தேர்ச்சி போன்ற செய்திகள். மக்களிடையே நீலன் - நீலிகதையை ஒரு வரலாற்றுச் செய்தியாக அமைத்து, அவர்கள் சென்ற பல நாடு நகரங்களையும், காடு, மலை, ஆறுகளையும் இயல்பாகவே புகுத்திக் காட்டியுள்ள திறம் முழுக்க முழுக்க ஆசிரியரைச் சார்ந்தது.

நீலசவாமி கதை என்னும் இக்கதைப்பாடல் வழிபாட்டுக்கதையாக மட்டுமன்றி ஒரு வரலாற்றுப் பாடலாகவும் கொள்ளத்தகுதி பெற்றது.

ஒப்பாய்வு

தமிழில் காணப்படும் நீலிகதைகளில் ஆங்காங்கே சில வேறுபாடுகள் காணப்படுகின்றன. அவை வருமாறு:

நீலிகதை (தமிழ் வில்லுப்பாட்டுகள்)

இலட்சுமி எனும் கணிகையை அவள் ஆசை நாயகனான வேதியன் கொலைசெய்து விடுகிறான். அவளது நகைகளைக் கவர்ந்து செல்கையில் அரவம் தீண்டி இறக்கிறான். கணிகையின் முடிவுகண்டு கதறிய அவள் அண்ணன், தானும் தற்கொலைசெய்து மடிகிறான். இந்த நேரத்தில், சோழமாதேவி கோவிலில் பிள்ளைவரம் வேண்டித் தவம் செய்கிறாள். தவத்திலிருந்த சாமத்தில் நல்ல நேரத்தில் கனவு காண்கிறாள்.

'முள்ளெலியை ஒருபாம்பு
முடுக்கிவரக் கனவுகண்டாள்
வெள்ளாடு தன்னைதின்ன
வெருகுவரக் கண்டாளே
பூனைதன்னை விரட்டியல்லோ
பெருச்சாளி வரவும்கண்டாள்
கூடப்பிறந்ததோர் பிள்ளைக்குத்தான்
கொங்கைப்பால் பற்றாமல்
மடுவறுத்து பால்சுழிக்க
மங்கையவள் கனவுகண்டாள்.'

என்ற வரிகள் முன்உணர்த்தும் உத்தியாகக் கனவு மூலம் காட்டப்படுவது, கேட்பவர், படிப்பவர் நெஞ்சங்களில் ஒரு ஆர்வத்தை, எதிர்பார்ப்பை உண்டாக்குகின்றன. மேலும், தவம் மேற்கொண்ட சோழமாதேவியின் கனவு நினைவாகிறது. கணிகையும், அவள் அண்ணனும் சோழமாதேவியின்

குழந்தைகளாகப் பிறக்கின்றனர். வேதியன் வணிகர் மகனாகப் பிறக்கிறான். சாதாரணக் குடும்பங்களிலேயே குழந்தை பிறந்ததும் ஜாதகம் சுணிப்பது நடைமுறையில் உள்ளது. தவம் புரிந்து பெற்ற அரச வாரிசுகளான குழந்தைகளின் ஜாதகத்தை அறிய ஜோதிடர் வரவழைக்கப்படுகிறார்.

அரண்மனையில் இருந்ததானால்
அரசாங்கம் அழிவதாகும்
நாட்டில் உள்ள ஆடுமாடு
நமக்குப் பால்தான் கொடுக்காது
மாடுகளும் ஆடுகளும்
மக்களாலே அழிவாகும்
அரண்மனையில் வைக்காது
அடந்தவனம் வைத்தால் நன்மை

என்ற ஜோதிடரின் கூற்றைக் கேட்ட மன்னன், சோதிடரைப் பார்த்து,

பாலர்கள்தான் குற்றம் செய்தால்
பாங்கிணத்தில் தள்ளலாமா
பிள்ளைகள்தான் குற்றம் செய்தால்
பெற்றோர்கள் கொல்வாரோ
மண்டையதில் சிலந்திவந்தால்
மண்வாரி கொட்டலாமோ
விதிப்பயனும் யாரையும்தான்
விட்டிடுமோ சோதிடரே

என்று வினவுகிறான். தங்கத் தொட்டிலில் தூங்கிக் கொண்டிருந்த தங்கை அண்ணனை எழுப்பி, பசியெடுப்பதாகக் கூறுகிறாள். எருமைகளையும், பசுக்களையும் கொன்று தின்று வருகிறார்கள். மூன்றாம் நாள் உண்மையை அறிந்த மன்னன் சேவகர்களிடம் குழந்தைகளை அடர்ந்தவனத்தில் விடச் சொல்கிறான்.

நீலியட்சகானத்தில், சிவக்கியானி, நவக்கியானி இருவரும் பேய்களாகத் திரிகின்றனர். மக்கள் தலைவன் புரிசைக்கிழான் பிள்ளை வரம் வேண்டி, அண்ணன் தங்கையாகப் பிறக்கச் செய்கிறான் இறைவன். இரவில் பிசாசுகளாக பிணம், ஆடு போன்றவற்றைத் தின்ன, ஆடுகளை இழந்தவர்கள் புரிசைக் கிழானிடம் முறையிடுகின்றனர். உண்மையறிந்த புரிசைக்கிழான் இறைவனின் ஆலயத்தில் குழந்தைகளை விட்டுவிடுவதாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

இதுவே, ஸ்ரீ நீலி பராக்கிரமம் அல்லது வேளாளர் தீக்குளித்தல் என்னும் தலைப்பில் எம். எஸ். சுப்பிரமணிய ஐயர் அவர்களால் பின்வருமாறு கூறப்பட்டுள்ளது.

விதேகன் என்ற வேதியனுக்கு இரண்டு மனைவியர் இருக்கின்றனர். மூத்தவன் நவஞானியையும் அவன் மகனையும் வெறுத்த விதேகன் அவர்களைக் கொன்றுவிடுகிறான். நவஞானி பழிவாங்க நினைக்கிறாள்.

திருவாலங்காட்டில் புரிசைகிழான் என்னும் பூசுரனின் மகளாகப் பிறக்கிறாள். அவளது தோற்றம் கண்டு அஞ்சி வீட்டை விட்டுப் போகச் சொல்கிறான் புரிசைகிழான். அதற்கு, நான் பேய்தான், பழிவாங்க வந்துள்ளேன் என அங்கும் இங்கும் திரிந்ததாகக் காட்டப்பட்டுள்ளது.

நீலசுவாமி கதை

நீலன் தவமிருக்கும்போது, நீலனின் தவத்தைக் கண்ட சிவன், உமையிடம் தவம் செய்வது யாரென்று கேட்க உமை நீலனைப்பற்றிச் சொல்லத் தொடங்குகிறாள்.

பிள்ளைவரம் வேண்டித் தவம் செய்த சோழனின் பக்தியைச் சோதிக்கும் வகையில், இறைவனின் ஆணைப்படி பிள்ளைகள் இரண்டும் இரவில் பேய்வுடவில் மிருகங்களை வேட்டையாடிக் கொலை செய்கின்றன. உண்மையறிந்த மன்னன், மனம்வருந்தி தலையாரிமார்களிடம் சொல்லிப் பிள்ளை இரண்டையும் காட்டில் விடச் சொல்ல அவர்கள் காட்டில் வேப்பமரத்தடியில் கொண்டு போய்விட்டதாகக் கதைசெல்கிறது.

வில்லுப்பாட்டில் நீலன்

அடர்ந்த வனத்தில்விட்ட பிள்ளைகள் இரண்டு வடிவம் மாறி மாயரூபமாய் நீலனும் நீலியுமாக வாழ்ந்தனர். நீலன் ஒரு வேப்பமரத்தில் தங்கியிருக்க, அந்த மரத்தைப் பழகைநல்லூர் கோவில் கொடிமரத்திற்காக வெட்ட அம்மரத்தில் வீற்றிருந்த நீலன் இறந்துவிடுகிறான்.

நீலியட்சகானத்தில் நீலன்

ஆலயத்தில் விடப்பட்ட குழந்தைகள், சுயவடிவோடு நீலன் நீலி என்ற பெயரில் காட்டில் திரிந்து, நீலன் ஆண்பேய்களின் தலைவனாகத் திருவாலங்காட்டில் தங்குகிறான். நீலி பெண்பேய்களின் தலைவியாகத் திருச்செங்கோட்டில் தங்குகிறாள்.

நீலன் தங்கியிருந்த வேப்பமரத்தைக் கோயில் கொடிக்கம்பத்துக்காகப் பழையனூரார் வெட்டுகின்றனர். நீலன் பழிவாங்க நினைத்து, எதிரில் வந்த கோயில் அர்ச்சகரை அடித்துத் துன்புறுத்துகிறான். அர்ச்சகர் இறைவனிடம் முறையிட, இறைவன் குண்டோதரனை அனுப்பி நீலனைக் கொல்லச் செய்கிறான். அண்ணன் இறந்த செய்தியறிந்த நீலி பழையனூர் மக்களைப் பழிவாங்கச் சபதம் எடுத்துத் திருவாலங்காட்டில் திரிகிறான்.

நீலியட்சகானத்தில் மட்டுமே, நீலனின் இறப்பு விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளது. மற்ற கதைகளில் நீலன் தங்கியிருந்த வேப்பமரத்தைக் கோயில் கொடிக்கம்பத்திற்காகப் பழையனூரார் வெட்ட நீலன் இறந்துவிடுகிறான் என்று மட்டுமே சொல்லப்பட்டுள்ளது.

நீலசுவாமி கதையில் நீலனும் நீலியும் தென்பழகைக்கு வரும் போது, முன்பிருந்த வளங்களைச் சொல்லி, நீலன் தங்கியிருந்த வேப்பமரத்தினை வெட்டியதால் ஏற்பட்ட அழிவுகளை நினைத்துப் பார்ப்பதாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

மறுபிறவிச் செய்திகள்

எடுத்துக்கொண்ட நீலிகதை மூன்றிலுமே மறுபிறவிக் கருத்துக்கள் இடம்பெற்றுள்ளன.

வில்லுப்பாட்டு நீலிகதையில் வேதியன் காவிரிப்பூம்பட்டணத்தில் ஆனந்தன் என்னும் வணிகனாகப் பிறக்கிறான்.

நீலியட்சகானத்தில் நவக்கியானியின் கணவனான புவனபதி, காஞ்சியில் நாகந்தையின் மகனாகப் பிறந்து தரிசனன் என்னும் பெயர் பெறுகிறான் நீலி பராக்கிரமத்தில், விதேகன், செட்டிமகன் சுதரிசனனாகப் பிறக்கிறான்.

நீலசுவாமி கதையில் வரம் பெற்று வரும் நீலனும் நீலியும், தங்களது முற்பிறவிகளைக் கூறுகின்றனர்.

வில்லுப்பாட்டில் பழிவாங்குதல்

நீலி ஆனந்தனைப் பழிவாங்கும்போது கள்ளிக்கொப்பை ஓடித்து வீசிப் பத்துவயதுப் பாவையாக்குகிறான். நீலியின், தாய் தகப்பன் போல் இருவர் வருகின்றனர். கள்ளிக் கொப்பை முறித்துக் கக்கத்தில் இடுக்கிக் குழந்தையாக்கி பழகைநல்லூர் ஊராடிடம் முறையிடுகிறான். தீர்வுகாண முடியாத ஊரார்

மடத்தில் தங்கச் செய்ய, இரவிலேயே நீலி ஆனந்தனைப் பழிவாங்குகிறாள். பிள்ளையைப் பூமியில் அடிக்க, கள்ளிக்கொப்பாசு மாறுகிறது. காலையில் ஆனந்தனின் தாய்போல் வடிவம்கொண்டு வந்து, பயமுறுத்தி ஓட ஓட விரட்டுகிறாள். பின்பு, அம்பலக்காரரின் மகள் வடிவில் வந்து தாசுத்திற்கு மோர் கொடுப்பதாகச் சொல்லி கள்ளிப் பால் கொடுத்துக் கொன்றுவிடுகிறாள். ஒரு கிழவன் மட்டும் ஏர்பூட்டி உழுவதை அறிந்து அந்தக் கிழவனின் மகள் போல வடிவம் தாங்கிக் கூழ் கொடுத்துப் பசி தணிக்கச் செய்கிறாள். உழவன் கிழவி சுரத்தால் மடிவதைவிட உண்கரத்தால் மடிவது நன்மை என்று கூறி சால்தடத்தில் படுக்க, ஏர் ஓட்டி நெஞ்சைக் கிழித்து உயிரைப் போக்குகிறாள். பின் தென்னாடு வந்து முப்பந்தல் இசக்கியாக நிலையம் கொள்வதாகக் கதைமுடிகிறது.

நீலி யட்சகானத்தில் பழிவாங்குதல்

தரிசனன் பிறந்ததும் சோதிடர், பெண்ணைக் கொன்ற தோஷத்தால் ஒரு பெண் பிசாசால் தரிசனன் உயிருக்கு ஆபத்து என்று கூற அதனைப் போக்க ஓமாக்கினி வளர்த்தனர். ஓமத்தீயில் தோன்றிய வாளினை எப்போதும் கையில் வைத்திருக்க வேண்டும் என்றும், பழையனூர் வழியில் போகக்கூடாது என்றும் கூறினர். ஆனால் பழையனூர் செல்ல முடிவெடுத்துத் தீயசகுனங்கள் தோன்றியும், புறப்படுகிறான். நீலி, அவன் மனைவி பூங்கோதை வடிவு கொண்டு குழந்தையுடன் வந்தாள். வாளைக் காட்டியதும் மறைந்து தாசுத்துடன் வரும் தரிசனனுக்காகத் தண்ணீர்பந்தல் அமைத்தாள். தரிசனன் வந்ததும் பிசாசு வடிவம் எடுக்கிறான். தரிசனன் கத்தியைக் கையில் எடுத்ததும், பிசாசால் ஒன்றும் செய்ய முடியவில்லை. “பழையனூரார் முன் வந்து பேசி உன்னைக் கொல்கிறேன். எழுபது பேரையும் தண்டிக்கவே இப்போது விடுகிறேன்” என்று கூறுகிறாள். தரிசனன் பழையனூரார்முன் அடைக்கலம் காப்பாற்றுங்கள் என்ற போது நீலி பூங்கோதை உருவில் குழந்தையுடன் அழுதபடி வந்து நிற்கிறாள். ஊராரிடம் தரிசனன் அவன் என் மனைவியல்ல நீலி என்று கூற, அதற்கு நீலி பரத்தையர் மோசுத்தால் பூதம் என்றும் அரக்கி என்றும் தன்னைக் கூறுவதாகக் கூறுகிறாள். தரிசனன் எடுத்துக் கூறியும், ஊரார் ஒப்புக்கொள்ளவில்லை. நீலி தரிசனன் கையிலுள்ள வாளை வாங்கச் செய்கிறாள். தரிசனன் நீலி தன்னைக் கொன்று விடுவாள் என்று கூற, அவையோர் அப்படி நடந்தால் தங்கள் உயிரைக் கொடுப்பதாக உறுதிமொழி கூறிக் கோயிலுள் அடைக்கின்றனர். தான் செய்த பாவத்தைத் தரிசனன் கேட்க நீலி சொல்கிறாள். நீலி, தரிசனனைக் கொன்று கிழவி வடிவுடன் (தரிசனின் தாய்) வேளாளர்களிடம் சென்று புலம்பி, மகனிடம் கூறியவாறு தீக்குளிக்கச் சொல்கிறாள். அறுபத்தொன்பது வேளாளரும் தீக்குளிக்கின்றனர். எழுபதாவது வேளாளன் மகள் போல வடிவு கொண்டு, உழுத வேளாளனிடம் ஊரின் நிலையைக் கூற, நானும் பழிக்குரியவன் என்று கூறி, அவன் ஏர்க்கலப்பையிலுள்ள கொழுவினால் குத்திக் கொண்டு இறக்கிறான்.

நீலி பராக்கிரமத்தில் பழிவாங்குதல்

நீலி, கள்ளிக்கட்டையைக் குழந்தையாக்கி, சுதர்சனனை வம்புசெய்து அம்பலத்தாரிடம் முறையிடுகிறாள். இரவு தங்கச் சொன்னதும் சுதர்சனன் இவள் பேய் என்கிறான். பேயாயின் நாங்கள் எழுபதின்மரும் பிணை ஆவோம் என்கின்றனர். நீலி பழிவாங்குகிறாள். 69 பேர் அக்கினி குண்டம் வலம் வந்தனர். ஒருவன் மட்டும் உழச் சென்றிருக்க, நீலி அவன் மனைவி உருவம் கொண்டு சென்று,

“நீர் மட்டும் உயிர்வாழ விரும்புவீரோ? வேளாண் மகனுக்குக் கொழுவன்றோ சமயத்தில் ஆயுதம் ஆகும், என்றதும், உடன் உழகலப்பையின் கொழுவைக் கொண்டு உயிர் மாய்கிறான்.

“விழுவேன் எனச்சென்று வீழ்ந்தாரில்
ஓர் மைந்தன் வேறுபட
உழுவேலியில் சென்று ஒரு நீலி
முன்கை உடையவற்குக்
கொழுவே படைக்கலம் என்று
சொலாமுனம் கூறிய சொல்
வழுவேயெனப் பொன்று வல்லாளனும்
தொண்டை மண்டலமே

படிக்காசுப்புவவர்.

வில்லுப்பாட்டு நீலிகதையில் வேட்டை

நீலனும் நீலியும், பசுக்களையும் எருமைகளையும் அடித்துத் தின்கின்றனர். இதனைக் கண்டுபிடிக்க மன்னன், இரண்டு நாட்கள் காவல் வைக்கிறான். தலையாரிகள் காவல் காத்துக் கண்டுபிடிக்கின்றனர்.

வானம்பூசி ஒன்றுபோல நிற்கும் இருளைப்பார்த்து அதிசயத்து, பின்பற்றிவர, அந்த இருள் அரண்மனை வாசல் வந்து சிறு பிள்ளைகளாகிக் கதவைத் தாழிட்டுச் செல்வதைப் பார்க்கின்றனர்.

நீலியட்சகானத்தில் வேட்டை

இரண்டு பிள்ளைகளும்; இரவில் பிசாசு வடிவாகி, கடலையில் வேகும் பிணங்களையும், ஆடுகளையும் தின்பதாகவும் பின்னர் ஊரில் நுழைந்து வீடுகளில் பாணை, சட்டிகளை உருட்டிச் சோறு, கஞ்சி, கூழ் முதலான

உணவுகளையெல்லாம் திருடித் தின்றதாகவும் காட்டப்பட்டுள்ளது.

“தொட்டில்விட் டிழிந்துபோய் கடுகாட்டி லேவிறகுக்
கட்டையுடன் வேம்பிணத்தைக் கண்டு பசியாறி”

‘ஊரெல்லாம் பாணைசட்டி யுருட்டியவ ரவர்வீட்டுச்
சோறுதஞ்சி கூழெல்லாம் சூறைகொண்டு தணிந்து’

‘ஆட்டுமந் தையிலோடி ஆயர்அறி யாமல்நூறு
ஆட்டைஆவ தானமாய்ப் போட்டுக்கொண்டு வாயில்’

என்பன அப்பாடல் வரிகள்.

நீலசுவாமி கதையில் வேட்டை

இரவில் பேய்களாய் காட்டில் வாழும் உயிர்களை அழித்ததாகக் கூறப்பட்டுள்ளது.

வரம் பெற்று வரும் நீலனும் நீலியும்

மலையதிலே வரும்போது மதிநினைந்தார் நீலராசன்
கொலைகள்செய்து குருதியுண்டார் கூண்டமலை மிருகங்களை
கூக்கையிட்டுத் தான்பிடித்துத் துணிந்துவேட்டை ஆடுவாராம்
வாகுடைய நீலராசன் வயிற்றுப்பசி ஆறவென்ன

10-(47, 48, 49)

மிருகங்களின் கழுத்தை நெறித்துக் குருதி குடித்தனர். வேட்டையாடிய நிலம் படுகளமாகக் காட்சியளித்தது. பேய், பூதம், கூளிகள் விருந்து உண்டு மகிழ்கின்றனர்.

சின்னணஞ்சி கதையில் நீலனும் நீலியும்

நா. இராமச்சந்திரன் அவர்களால் தொகுக்கப்பட்டு ஆசியவியல் நிறுவனத்திலுள்ள சின்னணஞ்சி கதையில்,

பொன்னணஞ்சப் பெருமாளும், சிவனணஞ்சப் பெருமாளும்
செண்பகமலையில் வரும்போது, இருவருக்கும் முன்னால்சென்று
ஏற்றவரங்களை வாங்கிவந்த வேளையில்,

வடிவன்நீல சுவாமியர்

புரவியேறி நீலராசன்

பொங்குமாமலையில்வர்
கண்டுஒரு தூதன்கண்டு
காவலவா நீலராசே

என்று கூறப்பட்டுள்ளது. சிவனணஞ்சனார் தெய்வக்குதிரையிலே ஏறிவருவதால் பூமியில் பூசைகொள்ள வேண்டாம் என்ற உத்தரவு தவறாமல் அடியவர்களைக் காத்து தாமரைபோல் வளர்க்க வேண்டும் என்ற கருத்து இடம்பெற்றுள்ளது. இதுவே நீலகவாமி கதையில்,

தப்பாமல் எப்போதும் அடியவர் தம்மைத் தாமரை போலே வளர்க்கவும் வேணும் என்றும் நீலியைப் பற்றி,

‘அன்னநடை பிரமசத்தி
ஆயிழை நீலியம்மை’

என்றும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

டாக்டர்.சு. நிர்மலா தேவி அவர்கள் பதிப்பித்த முத்தாரம்மன் கதை என்னும் நூலில்,

‘முன்னடந்த அகோர வயிரவன்
மூல தேவனும் நீலனும் நீலியும்
கண்டந்தமி ழோதிய பூதியர்
கவிவாணர் தொழுது முன்னேவர்’

இதில் நீலனும் நீலியும் முத்தாரம்மனுக்கு முன்னே செல்கின்ற காவல் தெய்வங்களாகக் காட்டப்பட்டுள்ளனர்.

அச்ச நூல்கள்

டாக்டர் சு. சண்முகசுந்தரம் அவர்கள் நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு என்ற நூலில் இராமசாமிப் புலவர் பாடிய பழையநல்லூர் நீலிகதை என்ற கதைப்பாடல் 1934ல் அச்சிடப்பட்டுள்ளது. நீலியைப் பற்றிய பல்வேறு கதைகள் உள என்று குறிப்பிட்டுள்ளார். இதில் கூறப்பட்டுள்ள நீலிகதையும் ‘தமிழ் வில்லுப்பாட்டுகள்’ என்ற தலைப்பில் தி.சி. கோமதிநாயகம் எம்.ஏ அவர்களால் எழுதப்பட்ட புத்தகத்தில் உள்ள நீலிகதையும் ஏறத்தாழ ஒன்றுபோல் உள்ளன. மேலும் 1978ல் இறுதியில் ஆறுமுகப்பெருமாள் நாடார் பழகைநல்லூர் நீலியம்மன் கதை என்ற நூலை வெளியிட்டார் என்ற செய்தியும் காணப்படுகிறது.

Research Notes

Literature is one of the foundations of Indian History. Folk literature, one of the divisions (sections) of literature, includes within it historical facts.

Ballads are the embodiment and preserver of the ancient people's customs and habits. Ballads are stories narrated through songs. It may be a single story or a number of minor stories put together. In English it is called 'Ballad'.

This word comes from the Latin word 'Ballare'. It also means dance. In Western nations this word was used in different meanings. Only after the 16th century the present meaning of this word was demarcated.

Ballads based on folklore spread only through oral transmission. In meaning, shape (structure) and style they belong to the country folk. Every ballad is based on some incident. They have a dramatic theme. Mostly there is no author for ballads.

Some ballads are sung synchronised with music and dance. Some of the important characteristics of the ballads are action, characters, setting and theme. Originally, ballads were meant for singing. They were written in the spoken language of the country folk. Surprising incidents, shocking incidents, pathos creating incidents which are narrated in ballads, create a deep impression and effect on the minds of the country folk. They become the central theme of the ballads.

There are differences between folk songs and ballads. Ballads in Tamil are long and generally contain a story. Folk songs have more of music to sing, short and without a story as the central theme.

Ballads end up as *Ammānai*, *katai* (story) and *Mālai* (garland). For example: *Rāmappayan Ammānai*, *Nilacuvāmi katai*, *Alli Aracāṇi Mālai* (garland). They also end up as *Cintu*, *Kummi*, *quarrel*, and *war*; for example, *Pūlittēvan Cintu*, *Kaṭṭapoṉman Kummi*, *Kaṇmakārāṇ caṇṭai*, and *Kaṇṇaṭṭan pōr*.

These ballads which the country folk enjoy singing, have words fit for singing, simple descriptions, and natural language style. One of the distinctive features of the ballad is that they have many words of regional flavour. In some ballads we have '*Virutappa*' also.

Ballad as a branch of literature lives in the tongue (oral tradition) of the people. It spreads orally. Irrespective of the author of the ballad, it becomes the

property of the singer. There is no need of explanation for this, neither prologue nor epilogue.

The name ballad is not found in palm leaf manuscripts. Folk literature in the form of ballad is mostly called *Ammāṇai*.

Mūvar Ammāṇai was written in 1575 A.D. This is considered to be the first ballad in Tamil. They say that *Rāmappayya Ammāṇai* and ballads like *Alli* appeared in 1640 A.D. and 1575-1625 A.D. respectively.

The following definition of ballad is worth considering. "In a particular culture, and in a particular surrounding, orally an individual singer or a group performs with music a song with a story.

Classification of ballads

Innumerable ballads exist among people. Mythical bits, social ballads, historical ballads, ballads on village deities, are some of the varieties. Mythological ballads, historical ballads and social ballads fall under this classification.

In a different classification, we have ballads on heroes, mythological ballads, social ballads, those connected with mythology, history, society, enthusiastic imaginative ballads, philosophical ballads, comic ballads, Jain ballads, Christian ballads, etc.

Ballads are not history. They are epics of heroic deeds. They uphold the greatness of human qualities. They criticise social evils. We have to say that they are the imaginative songs of the people. But they are not imaginary castles in the air. Andrews Fletcher says that the ballads prevalent in a country are more important than the laws of the land.

The village folk used to narrate stories individually. They also sang. But, when some sang songs with a story they called it ballads. It is also called *Ammāṇai*. *Villuppāṭṭu*, *lāvaṇi*, *kummi*, *tālāṭṭu* (lullaby), *ūcal* (swing) are some of the different forms of the ballad.

What we have taken for editing is one such ballad called *Nilacūvāmi* story. In this, the story of *Nilan* and *Nili*, brother and sister devils doing penance (*Tapas*), reaching *Kailash*, getting boon from *Civan* and then witnessing the prosperous beauty of the mountains is narrated. *Nili* of this ballad is called demi goddess.

The Meaning of Iyakki (demigoddess)

The words (Iyakki-Iyakkar) [demi-goddess , demo-god,] come from the same stem and refer to the male demigod, and female demigoddess. Some researchers think that these words may be born out of the stems (root word) Yus, Yak-A, Vaj...etc.

Some say that these words mean 'mysterious', 'marvellous'. Pali language commentator says that it means 'Fast moving', 'quick moving light' 'ghost' 'devil'-etc. Some say that nature has the quality of the dead. It means 'spiritual apparition' or 'semi divine beings'.

The Birth and Growth of Demigod Worship

The worship of demigods is an ancient form of worship very much in vogue among the primitive tribes of India. There are proofs that such worship existed even before 2nd century B.C.

Caṅkam literature

In the *Caṅkam* period we have no proof of demigod worship under the name 'Iyakki'. However in old Tamil literature period, we have feminine goddesses resembling 'Iyakki'. For example, *Cūli*, *Cūrmakaḷ*, *Cūraramakaḷir*, *Varaiyāra Makaḷir*, *Celvi* of the seas, *Pāvai*, *Aṇaṅku* are some of the female goddesses found in ancient Tamil poems of *Pattuppāṭṭu* and *Eṭṭuttokai*.

Cilappatikāram

In *Cilappatikāram* we have the information that outside Maturai there was a temple for *Pūṇkaṇ Iyakki* and the milkmaid *Mātari* presented milk rice for worship.

Maṇimēkalai

In *Cāttāṇār's* epic '*Maṇimēkalai*', we find Iyakki worship, in Buddhist religion in Tamilnadu. In *Cāttāṇār's* '*Maṇimēkalai*' female goddesses (demi goddesses) *Campāpati*, *Maṇimēkalai*, *Cintātēvi*, *Cittirateyvam*, *Kantirpāvai* appear helping the progress of the story and the development of the plot.

Sculptures and Stone Inscriptions

After the 5th century, Jains gave physical shape to their female goddesses *Ampikā*, *Paṭmāvati* and nurtured their worship. Their figures were chiselled

sculptures and five metal physical shapes. Stone inscriptions call them *Iyakkars*, *Avvai*, *Iyakki*, *Paṭṭāraki*, *Pakavati*.

Later Period

In later years, in orthodox religions, *Iyakki* worship was converted into the worship of Lakṣmi and Turkai. In the period of Nayaks *Iyakki* worship mingled with the worship of village deities. In some places it changed into the worship of village women. In Tamilnadu, in the special worship offered to *Ponṇiammaṇ*, *Avvaiyārammaṇ*, *Pakavati*, *Pēcci*, *Rākkāyi*, *Icakkiammaṇ*, we find the qualities of *Iyakkiyars*. In the southern districts of Tamilnadu the worship of *Icakkiammaṇ* has so much of *Iyakki* worship features that it seems to be the remnant of the ancient existence of *Iyakki* worship.

In Tirunelvēli and Kaṇyākumari districts the story of *Iyakki* appears as folklore ballads in the form of *Icakkiammaṇ* story, *Paḷakainallūr* (*Paḷaiyanūr*) *Nili's* story.

We are not very sure about the exact location of *Paḷakainakar*. Near Tiruppuvaṇam, South of Vaikai river there is a place called *Paḷaiyanūr*. But *Niliyamman* worship is not found here. There is a possibility that *Paḷakainakar* existed near *Paḷaiyamkōṭṭai* adjacent to Tirunelvēli. *Nili* worship must have existed before 19th century in Tirunelvēli district. The name of a village called *Nilita nallūr* near Tirunelvēli is a proof for this. In the temple of this place, we find a 10th century round stone inscription with the head of Virapāṇṭiya Cōḷaṇ in which this place is called "*Nilitanallūr*".

Nīliyaṭcakāṇam and *Periyapurāṇam*

In the works like *Nīliyaṭcakāṇam* and *Periyapurāṇam*, *Paḷaiyanūr*, near Tiruvālaṅkāṭu in *Toṇṭaināṭu* is mentioned as *Nili's* place. In *Nili's* story, fire entrant *Vēḷālars* are called *Toṇṭaimaṇṭala* (regional) *Vēḷālars*. Their sculptures are found in *Paḷaiyanūr* of *Toṇṭaināṭu*. In *Nīlacuvāmi's* story, mostly places in *Pāṇṭiyaṇ* country are mentioned.

Therefore, whether *Nili* lived in Southern districts or *Toṇṭaināṭu* region is open to research.

Structure of ballad

Generally ballads have the following structure:

Beginning, story development and narration and end. Some of the literary devices of the ballad are, Invocation, God's praise, humility in court, choice of the story, beginning, story development and narration, and end. Nīlacuvāmi's story also is based on the same structure.

Invocation

Water, surrounded (girded) world and all life in the world have been created, protected, and destroyed by the Prime Mover and Triple active God. This God gave Nīlaṇ the boon of immortality. After getting this boon, Nīlaṇ was returning crossing many mountains. The author (poet) narrates this story as he knows it.

In Praise of God

It is Tamil tradition to ask for God's blessing before doing any work or action. Accordingly, the author prays to Kaṇapati, Civaṇ, Tirumāl, Umaiymmai, Carasvati, Pattirakālī, Vaḷḷivaṭivēlar, and others to bless him in his venture as an author.

Humility in the Court (or assembly)

No one should become proud and arrogant because of his learning. For this purpose, the device of humility in court is adopted in this story.

The author's attempt to sing poems in the presence of very learned and highly imaginative scholars is compared to the attempt of a lame disabled man crawling slowly competing with a regular runner. This is the author's attempt of expressing humility in court. Similarly, he compares his attempt to that of a dumb man trying to speak equal to a learned scholarly leader in the assembly of men of learning and character.

It is equal to the challenge of a domestic goat that it will fight and be victorious against a huge tiger. It is equal to the claim of stingy misers that they are on par with grateful learned benefactors of character. It is similar to the claim of a beggar that he is equal to Civaṇ, who consumed poison. It is similar to the challenge of a maimed man that he will fight against seasoned strong soldiers and get victory. Saying all these, the author appeals to the learned scholars to forgive any mistake and accept his work. Only with this hope, he makes so bold as to sing this story.

Advance Indication and Narration

After humility in court or assembly, it is customary to introduce the choice of the topic (or story or theme). The author says that he wants to narrate the story

of Nilan̄ and Nili who were born as the children of Cōlan̄ and how, after worshipping Civan̄ and Umaiyaḷ at Tenpaḷakai, they started for Tiruvaṇantapuram. They prayed God to have their journey without any problem.

The Author

The name of the author is not mentioned. He calls himself the son of Poṇṇaṇaiṇan̄ who was born in the family group of the great teacher (or author) Ārumuka Perumāḷ who hailed from Valaṅkai caste (race) and who worshipped incessantly with Civan̄'s blessing, Kāḷatinātar and Pattirakāḷi.

Date of the Work

The author says that he God's servant completed this song and that Nilacuvāmi accepted worship in the Kollam year 950. This goes to prove that this was written in the the year 1774 A.D.

Praying for God's blessing again

The author begins his work worshipping Kaṇapati, Murukan̄, Carasvati once again and prays again for their blessing.

Beginning

The scene at Kailāsh of Civan̄ being seated with Umā is described. After performing penance to get boon from God, Nilan̄ undertakes another severe penance of standing on gold needle placed in a copper pot. Seeing the penance of Nilan̄, Civan̄ asks Umā who that person is. Umā narrates the previous birth of Nilan̄ and asks Civan̄ to grant him the boon. Civan̄ sends Nantitēvār to bring Nilan̄.

The Method of Narration

According to Civan̄'s order, Nantitēvaṇ̄ reaches Kailāsh with Nilan̄. The picture of god imprinted in Nilan̄'s heart as the god wearing the crescent moon in his locks of hair with the cobra dancing in His chest with spread hood and Civan̄ adorned with sacred jewels and wearing garlands made of Chank bead, Harialli grass, Indian laburnum and leucas, was exactly the same as he witnessed in Kailāsh. Nilan̄ stood worshipping god in this shape. He answers the questions put by god. With due pride he requests God to witness his dance. He started dancing wearing all kinds of dress and jewels and smearing his body with scents. Tēvars, heavenly

virgins, —ascetics, Kaṇapati, Murukaṇ, Yamaṇ and others assemble to witness his dance. All of them praise him bewitched by his dance. Songs and musical instruments are played. Thinking of what reward to give Nilaṇ, Civaṇ praises the rare qualities of Nilaṇ. Umā also, concurring with Civaṇ, recommends proper reward. Civaṇ comes to a conclusion after consulting Nāratar and sages. He decides to give costly pearl chain, (garland) Mohana garland and snake shaped chain (garland).

Nilaṇ requests Civaṇ to give him many boons. Civaṇ grants all the boons requested by Nilaṇ. Nilaṇ went on asking repeatedly for one more boon, one more boon. Thus he gets all the boons. After getting these, he gets a number of other facilities. Worshipping God and taking leave of him, Nilaṇ and Nili started on a decorated heavenly horse. After reaching the world they cross land (country), mountain, waterfalls, river, grove, spring and forest and arrive at Tiruccentūr.

Tirumāl of Tiruccentūr, whom Nilaṇ worshipped, questioned him from where he comes. When Nilaṇ narrated the boons he got from Civaṇ after his penance, Tirumāl says that he also gives him the same boons and orders him to go to the southern land. The women folk, seeing Nilaṇ in the lotus tank, joyfully performed *Kummi* praising him and were bewitched by him and longed for him. Leaving this place they crossed Kuṭamāṭu mountain and reached their place then Paḷakai. At then Paḷakai they think of their past. They think of the former prosperity of the place, the destruction made by them, and the present reconstructed state of the place.

On their way to the temple of Mountain Perumāḷ, the cuckoo began to sing; the bees began to dance and the mountain women folk began to perform *Kuravai* dance on seeing Nilaṇ. On seeing Nilaṇ coming with joy, Perumāḷ asked him the reason for his coming. Nilaṇ says that he has come to see the ancient Tenpaḷakai city, southern holy places and the prosperous mountains.

Getting the blessings of Perumāḷ, he witnesses the fertile Cōḷa country. While crossing the mountains, the animals, worshipping with fear for Nilaṇ, ask him the reason for his coming. When Nilaṇ gave the usual worldly reasons, the animals were happy on hearing it. Then Nilaṇ thinks of hunting animals, being overcome by the desire to drink blood. The animals stood worshipping him. He plucked herbs and threw them on the animals. Understanding Nilaṇ's mind the animals came to his place without fear and thus Nilaṇ defeated the animals.

Seeing the copious flow of blood of animals killed by Nilaṇ other animals began to run out of fear. Nilaṇ and Nili began to entice them in their net. That

place appeared to be ■ battlefield. The devils which feasted ■ this worshipped Nilan's feet. Nilan who offered ■ feast for demons and devils killing the animals of the forest, stands there accepting worship with the blessings of Civan.

Nilan reaches the spring with Nature's welcome and begins to dance with women. Seeing Nilan, the women praise him, being infatuated with desire for him. One woman alone sees him as Cempian's godly Nilatampuran, Nārāyaṇan, Nilakaṭṭan and the Lord that dances with devils.

Other women think of him in different ways and get infatuated with him. One woman wants to entice him with aphrodisiac. Another woman tells her that it is possible to get him only through love.

Crossing these women who stood talking variously bewitched by Nilan, Nilan worships Palpaṇapap Perumāḷ. God asks him to narrate the story of his birth and Nilan starts narrating it.

In their first birth they were born in the brave Vaḷḷuvar caste (race). In the next birth he was born as Pimaṇ and his sister was born as Cūrppanakai. In the next birth they were born as Kūttuvar (dancers) at Maturai and protected the sceptre of the Pāṇṭiyā king. Then they were born in low caste. In this birth both died owing to the intrigue of a brahmin. Once again because of Civan's grace they were born as children of a consort and became famous in music and dance. They had the chance of knowing the Brahmin who was responsible for their death in the previous birth. Then they were born as the children of Cōḷan Cempian. Enraged by their destructive action Cempian ordered to leave them in the forest. After finishing this birth, they return from Kailāsh worshipping god and getting his blessings. Because of the curse of a sage, Nilan narrated his previous births and Tirumāl ordered Nilan to demonstrate his dancing before him.

In response to God's order, decorating himself with all kinds of ornaments Nilan demonstrated 18 different kinds of dance which Tirumāl appreciates greatly. Nilan visits the abode of Civan and Piramman and dancing according to their wishes gets a number of boons. Nilan and Nili after getting boons from the Triple God (Tīṇ Mūrtti) go around Vaikai land, Paḷakai, Kumari on horse and palanquin presented by God. In this earth they worship Kaḷikātēvi and get boons from Her. With all the power of the boons they got, they have the rare privilege of taking abode at all triple junctions and have established themselves as Gods in all triple junctions. In order that every citizen may get his grace or blessing, Nilan who is called godly Nilan is praised by every one and he showers grace and blessings on all.

The author concludes the story saying that those who wrote, sang or heard this story would get the blessings of godly Nilan̄ and will live long.

In the end the author sings the praise of Vināyakaṇ, Civaperumāṇ, Tirumāḷ and Murukaṇ through *Kummi* songs. He also sings the praise of godly Nilan̄ through *Kummi* songs.

Structure of the songs

Ṇilacuvāmi story consists of different types of prosody. Some of them are *Viruttam*, *Kummi*, (*cintu*), *Kirttaṇai*, *Naṭai*. There are 6 *viruttam*, 3 *kummi*, *Tantaṇāṇā* 1, *Kirttaṇai* 3, *Naṭai* 9. Thus there are 22 different songs.

Length limit

Ballads, on an average, run to 2000 lines. But *Makāpārata ammaṇai* with 30,000 lines is counted as the longest ballad. *Ṇilacuvāmi* story consists of 1972 lines.

Traditional Characteristics of Ballad

Maria Leech mentions the following five as the traditional characteristics of ballad.

1. Ballads exist and are passed on orally.
2. They are sung as songs.
3. In theme, style and name it belongs to people.
4. Just as in short stories, it deals with a single incident.
5. Dramatic techniques are employed.

In addition giving a long list of names of places, mountains, rivers, springs, countries is also considered to be one of the traditional characteristics of the ballad. In order to enhance the birth of the hero and the leading lady of the ballad, their parents are supposed to have gone on pilgrimage to holy place, for the boon of bringing forth a child.

In *Ṇilacuvāmi*'s story, Nilan̄ and Nili are reported to be born after Cempiyaṇ prayed to Civaṇ for the boon of a child. They roam as devils at night to test the devotion of their parents.

Information gathered from *Nīlacuvāmi's* story:

From ballads we can learn the arts, natural happenings, people's belief, customs and habits, dress and jewels, musical instruments, regional characteristics of language, names of places, rivers. From *Nīlacuvāmi's* story, we can gather a lot of information about many things.

Arts

Not only men but also gods, devas, demigods, heavenly virgins,—ascetics, sages were also interested in dance. This is known from the way they enjoyed the dance of Nīlaṇ before Civaṇ and Tirumāl. Before starting dance it was customary to tie a front curtain. The dancers decorated themselves with dress and jewels and applied make up with *kastūri*, *kaḷapam*, *punuku* (civet) and other scents. According to the rhythm of the musical instruments Tabour, Drum, Oval tambourine, *vīṇai*, Lyre, Perh, *mallāri*, conch they changed their dances.

From the line 'To twirl the eyes *Nīlateyvam*', 'To move the ears *Nīlateyvam*' it is clear that they expressed their talent through the movement of ears and eyes. Unable to decide what proper present to give for the dance of Nīlaṇ, Civaṇ consults Nārātār and sages. Just as a king, being unable to decide, consults his ministers and courtiers, Civaṇ also discusses after witnessing the talented dance of Nīlaṇ. Granting of all the boons desired by Nīlaṇ proves the truth that God will grant anything generously to those who surrender himself completely to him. Asking for one more boon and then one more boon repeatedly creates our interest and disgust at the same time as we read the lines. Yet Civaperumāṇ listens to it patiently and grants Nīlaṇ all the boons he requested.

Incident in Consonance with Nature

Dumb animals worship Nīlaṇ hearing the reason for his coming. Nīlaṇ tells them the nature of the world. The questions put by the five sensed animals and Nīlaṇ's reply about the nature of the world are fine imagination in consonance with nature.

The Principle of Seven births

When Nīlarācaṇ worships Palpanāpap perumāḷ, the god asks him the reason for his birth, Nīlaṇ narrates the story of his birth.

The learning acquired by one in one birth will stand him in good stead for all the seven births.

If one controls the five senses like the tortoise, it will stand him in good stead for all the seven births. Thus Vaḷḷuvar's idea of seven births is confirmed by *Nilacuvāmi*'s story.

orumaiyuḷ āmaipōl aintaṭaṅkal āṟṟiṇ
eḷumaiyum ēmāp puṭaittu.

(*kuṟaḷ* 13:6)

Orumaikkaṇ tāṅkaṟra kalvi oruvaṟku
eḷumaiyum ēmāp puṭaittu.

(*kuṟaḷ* 40:8)

No Information about people

There are various descriptions about Nature's welcome, welcome by virgins with *Kuravai* song, women performing *Kummi* after sacred *Āratti*, fertile nature of lands, prosperous mountains; yet there is not a single description about the people. Only women are described. Looking at God as *Nārāyaṇaṇ*, *Nilakaṇṭaṇ*, the dancer with devils, supreme *Pirammaṇ*, they are also afraid of *Nilacuvāmi* as a God. This is comparable to the fear of *Paravai Nācciyār* on seeing *Cuntarar*. When *Perumāḷ* asks *Nilāṇ* the reason for his visit, he replies that he came to see *Tenpalakai* city, southern holy places, and fertile mountains. Even then there is not a word about the people of *Tenpalakai*. There is nothing about the king. The reason for this is not very clear. The fertile nature of *Cōḷar* and *Cērar* country is described.

Dress

Before dancing, *Nilāṇ* wears turban (head dress), silk shirt, half pant, and sash.

Women wore blanket like dress, saree, mini dress and *Kaṇṭāṅki* saree.

Ornaments

While dancing *Nilāṇ* wore the following jewels and ornaments, rings, pearl chain, bells for the leg, *uḷkeṭṭuttāvaṭam*, *oyyavi*, studs, *vīrataṇṭai*, *takku*, *cilampu* hip chain in gold. *Civaṇ* asks whether he can give *Mōkaṇa mālai*, *Carapāṇi*, snake shaped pearl, diamonds, sapphires studded jewels as a present to the dancer *Nilāṇ*.

Women wore *Pāmpaṭam*, *Pilimayilaṭi taṇṭaṭṭi*, *aimponvaṭam* rings and bangles.

Musical instruments

The following musical instruments are mentioned.

Drum, Jingle bells, Tambourine, *makuṭam*, *tappu*, *mōtāri*, *vīrāṇam*, Tabour, Veena, *koṭṭu*, Lyre, perh, musical mode, conch, *pēkkāḷam*, *mutakaimaṇi*, *muracu*, *tārai*.

Types of trees

The following trees find a place; Red sandalwood, Banana, *Puṇṇai*, Fig, *kallatti*, teak, *vēṅkai*, Michelia, Neem, Gooseberry, Jack tree, Mango, Palmyra, Lime, Wild lemon, Areca, Bamboo, South Indian Mahna, Indian Mesquit, pipal, clove tree, *ōtakatti*, *mañjāṭi*.

Aromatic products

Kattūri, *Kaḷapam*, *attar*, Civet Sandal paste are mentioned.

Animals

Hyena, cheetah, elephant, goat, dotted deer, black cobra, pig, rabbit, rogue elephant, bear, tiger, lion, snakes in anthills are mentioned.

Going round the places

Riding the heavenly horse, crossing mountains, rivers, water falls, countries, groves and springs, he takes bath in the springs and seeing him the bathing women are attracted by his beauty and are bewitched. This incident is comparable to the literary incident in which the hero enters the street and the seven young women are infatuated with longing for him. One woman says that she can entice him with a medicinal herb. Another says that he has returned from Kailāsh and he knows Yamaṇ's calculations and he danced to the enjoyment of Civaṇ and got a number of presents and he has no death. He has been tutored on the sublime; he has learnt mantiras; he has received many boons. He knows not only the south and the north but the entire world and the prosperity of the mountains. He has mixed with everything in this world. He has learnt all the sastras, astrology. Calling him the one with strong shoulders shows that Nilaṇ possesses the unparalleled hero's (leader) qualities.

Flashback technique

When he comes to Tenpaḷakai after crossing Kuṭamāṭu mountain, Nilaṇ and Nili think of the old state of Paḷakai. Their thinking of the old prosperous

condition of Paḷakai, the destruction caused by them and its reemergence are made possible with the flash back device.

Contradictions

After penance and returning from Kailāsh with a number of boons Nilaṇ sees the animals which worship him. On seeing them he remembers his past murderous life and kills a number of animals and offers it as a feast for devils, demons and gnomes. This is contradictory. At the end of the story Kāli worships Kālika tēvi. Kāli says that Nilaṇ is born of the high family of Cōlās and that he is talented, a great lover of mankind who always keeps his word and that he reached heaven without a sin. Born in a royal family, possessing devilish nature, then after doing penance getting boons and favours from Civaṇ, in his reformed state he appears as Nilacuvāmi and Nilātampurāṇ and hunts animals once again. Nilacuvāmi, who feasts on the blood of strangled animals, is addressed by Kāli as the one who went to heaven without a sin. This is not proper.

Parallels from *Rāmāyaṇam*

When Nilaṇ and Nili come to Teṇpaḷakai, they think of the destruction of Teṇpaḷakai by them. They say that this destruction was like the destruction of Laṅkā through fire.

It brings out the information that Aṇumāṇ brought Cañcīvi mountain for the sake of Perumāḷ. It is possible that the medicinal mountain mentioned here is Cañcīvi mountain.

The ten headed Rāvaṇaṇ who imprisoned Cīta was killed by Rāmaṇ through Aṇumāṇ by burning the vast land of Laṅkā and thus protected the world when Nīlaṇ was born as Pīmaṇ simultaneously Nīli was born as Cūrppaṇakai. This establishes a grand link between *Nīlacuvāmi* story and the *Rāmāyaṇam*.

Related to the *Mākāpāratam*

Nīlaṇ crossed mountains of Kurunātu (region) where the Pāṇṭavās with the help of Tirumāl, undertook their exile in forest. Pīmaṇ, one of the great five, who were the sworn enemies of Traupati, was none other than Nīlaṇ in one birth. These two factors establish a link between the *Mākāpāratam* and *Nīlacuvāmi*'s story.

Related to *Cilappatikāram*

When kaṇṇaki burnt Maturai, with God's grace. The Pāṇṭiyaṇ's sceptre stood upright by the reborn Nīlaṇ and Nīli as Kūttuvars.

The Glories of Tirumāl

He is the great cowherd, the blue bodied person; the one who stole and ate butter from suspended pots; the one who sleeps in the soft bed of snake in South-North direction. The one who clinched the Bharath war, the killer of giants who sleeps on the leaf of the banyan tree, the one who measured the world with three steps and imprisoned Māveli, the one who split Iraṇiyaṇ who never worshipped Civaṇ and never thought of God's name Hari, the one who overcame Paracurāmaṇ, the one who changed ■ stone into a woman and plugged the sea, the one who broke the bow of Vīturaṇ. Such are the expressions that glorify Tirumāl.

Glories of Civaṇ

He is enthroned with Umā at Kailash; the one who kicked Yamaṇ and saved Mārkaṇṭēyaṇ, the one who burnt Tiripuram, the one worshipped by Devas unable to find his feet and head, the one who swallowed Kaṇṇappaṇ's saliva, the protector and provider for the toad inside the stone.

Nīlaṇ's beauty and greatness

Nīlaṇ's decoration as a dancer was exactly Tirumāl's appearance as Mōkiṇi which mesmerized even the gods. Nīlaṇ appeared as Civaṇ and Tirumāl. Therefore all of them welcomed him. Such is the description of Nīlaṇ's beauty and greatness.

Religious harmony

The fact that Nīlaṇ danced before Civaṇ and Tirumāl goes to prove the existence of religious harmony.

Simile

The section 'humility in assembly' is decorated with fine similes. Even within the story there are ■ number of good similes scattered. Describing the beauty of Nīlaṇ's body, we have the line "The golden body looked like the earthly moon". The gold chain worn in the loins by Nīlaṇ is described thus:

'In the sacred loin the gold string appeared like the golden sunrise'.

Devas, virgins and other heavenly creatures enjoyed the dance of Nīlaṇ thus,

'They melted as gold melts'

"As beautiful as the great peacock,
Nīli, the one woman among women,
Resembles the peacock in colour.
Let us perform *kummi* in her praise"

It is not clear whether Nīli was really blue in colour like the peacock or whether this is a piece of sophisticated exaggeration.

Series of words method

This means that a number of words with the same meaning are used repeatedly (almost consecutively).

About Nīlarācaṇ we have

"Beautiful Nīlarācaṇ godly rācaṇ'

About Nīlarācaṇ birth we have

"Hear. O! Civaṇ! the birth and death of Nīlaṇ
Hear O! Civaṇ! the previous birth of Nīlaṇ
Hear O! Makātēvar Nīlaṇ's words
About all his previous births"

While asking for boons Nīlaṇ says

"Kindly grant me one more boon,
My Tampurāṇ, Oh God! Makatēva
Golden God, My Lord give me one more boon"

God is called Tampurāṇ, Makatēvar, golden God, Lord in a series of (equivalent) words.

Rhythm (or Beat)

The following beats are used

Tantōm timi timi tōm
Tattalāṅku titti timi timi
Tontō Timitimi tei

Tattalāṅku Timitimi Tōm
Taku Tiku Tiku
Tatti Timi timi Tontōm
Tattari kiṭataka Tarakuṟu titā
Tittititti Timitey
Tarikiṭa Tōm.

Descriptions

Description of the fertile mountains is extraordinary. A number of the names of places are mentioned while describing the route taken by Nīlaṅ and Nīli. They can be aptly compared with the present day routes. Similarly rivers, mountains and forests are correctly pinpointed. All of them clearly illustrate the route taken by Nīlaṅ and Nīli.

Near Caparimalai, there is a mountain called Nīlimalai. "The forest men in the slopes of Nīlimalai" is an information found in Government record in Mackenzie notes No. D. 3946 kept in the Government Oriental Manuscript Library.

Women goddesses called *Anaṅku*, *Kāṇamarcelvi*, *Cūrmakaḷ*, *Cūli*, *Pāvai* are found fit to be worshipped by Tamils.

Similarly in Cīlappatikāram period *Pūṅkaṇ Iyakki*, in Maṇimēkaḷai period *Kantirpāvai*, *Campāpati*, and *Cintātēvi* were considered as female goddesses, Nīli worship was born in the south in line with such worship of women as goddesses. [In addition to being the female goddess worship, Nīli's brother Nīlaṅ is accepted as a fit person to be worshipped as a male God. Only on this basis Nīlacuvāmi's story came into existence].

In order to maintain the fact that Nīlaṅ and Nīli are fit to be worshipped and in order that the people may accept the worship of Nīlaṅ and Nīli this story was written with the broad perspective.

In order to instill the fact that they were fit enough to be worshipped it is repeatedly mentioned in many songs that they got many boons after meeting the triple God.

Nīlaṅ and Nīli's natural appearance, their dress and ornaments, their great talent in dance already make them fit for worship. In order to make this permanently embedded in people's mind, many poems repeat this. The author has shown his talent

in introducing cities, lands, forests, mountains and rivers in a natural way and also in making this a historical story.

This ballad of 'Nīlicuvāmi's story' can be taken not only as historical ballad but also as a story of worship.

Comparative research

The Story of Nīli (*Tamil Villuppāṭṭuka!*)

A brahmin lover kills his mistress Lakṣhmi. When he goes after stealing her jewels, he dies owing to snake bite. Seeing the tragic end of his sister, her brother dies committing suicide. At that time, in a temple Cōḷamātēvi prays for the gift of a child and undertakes ascetic practices. At the time of ascetic practice she has a dream.

She dreamt of a snake
Chasing the rat in the fence.
She saw the wild cat approach
To eat the goat.
She saw the bandicoot
Chasing the cat
A child born of her,
Mother's breast milk being insufficient
Tore her breast and sucked the milk.

These lines give through a dream a premonition of future events. Such lines create in the hearts of the readers an interest and eager expectation. Besides, the dream of Cōḷamātēvi, who does practise asceticism, becomes a reality. The woman and her brother are born as the children of Cōḷamātēvi. The brahmin is born as the son of a merchant. It is customary in ordinary families to calculate the horoscope of the new born child. The astrologer is called to calculate the horoscope of the royal progeny who were born as a result of ascetic prayer.

If they stay in palace
The Government will be destroyed,
The cattle in the country
Will not yield milk.
The cattle will be destroyed

By the people.
It is better to place them in a forest
And not in the palace.

Hearing these words of the astrologer the king says.

If children commit crimes
Can we push them into unused wells?
If sons do some wrong
Will parents kill them?
If there is a boil in the head
Can we throw sands on it?
Oh! astrologer, who can be
Free from the clutches of Fate?

The sister who was sleeping in the gold cradle wakes up her brother and says that she is hungry. They kill cows and buffaloes and eat them. On the third day, coming to know the truth, the king orders the servants to leave the children in the forest.

In *Nīliyaṭṭakāṇam*, *Civakiyāṇi* and *Navakiyāṇi* roam about as devils. The headman of the people *Puricaikkiḷāṇ* wants the boon of a child. God makes them be born as brother and sister. At night they ate corpses and goats in the shape of devils. Those who lost the goats complain to *Puricaikkiḷāṇ*. It is said that after knowing the truth he left the children in the temple.

The same is narrated by M.S. Subramania Iyer under the title *Sri Nīli Parākkiramam* of fire bathing by *Vēḷḷālar*. The story is as follows:

A brahmin called *Vidhegan* had two wives. He hated his first wife *Navgñāṇi* and her son and killed them. *Navakyāṇi* wants to take revenge and is born in *Thiruvalaṅkāṭu* as the daughter of *Puricaikkiḷāṇ* alias *Pūcuran*. Seeing her figure he becomes frightened and asks her to leave the house. She accepts that she is a devil and says that she has come to take revenge. She was roaming all over the places.

Nīlacuvāṁṟ's story

When *Nīlaṇ* was doing penance, *Civā* asks *Umā* details about the one who was doing penance, *Umā* says the following:

To test the devotion of Cōḷaṇ who did (penance) ascetic action for the boon of a child. According to God's order, the children in the shape of devils at night hunted down a number of animals. The king, knowing the truth feels sad and tells the watchmen to leave the children in the forest. They leave the children under a neem tree. Thus goes the story.

Nīlaṇ in Villuppāṭṭu

The children left in the thick forest take different shapes twice and live as Nīlaṇ and Nīli with invisible shapes. When Nīlaṇ was staying on a neem tree, it was cut down for the flagpole of Paḷakainallūr temple and Nīlaṇ died.

Nīlaṇ in Nīliyaṭcakāṇam

The children who were left in the temple, took their original shape as Nīlaṇ and Nīli and roamed about in the forest. Nīlaṇ stayed in Tiruvālaṅkāṭu as the head of male devils. Nīli stayed in Tiruccenkōṭu as the head of female devils.

The people of Paḷaiyaṇūr cut down the neem tree for the flagpole of the temple. Nīlaṇ beats the temple priest and takes revenge. The priest complains to God. God sends Kuṇṭōṭaraṇ to kill Nīlaṇ. On hearing the death of her brother, Nīli, taking a vow to take revenge as the people of Paḷaiyaṇūr roams about in Tiruvālaṅkāṭu.

Only in Nīliyaṭcakāṇam the death of Nīlaṇ is described elaborately. In other stories, Nīlaṇ's death is reported simply after the cutting down of the neem tree for the temple flagpole.

When Nīlaṇ and Nīli come to Paḷakai, they narrate the previous prosperity of the place and think of the consequential destruction after the cutting down of the neem tree.

The cycle of Rebirth

In all the three stories of Nīli, rebirth is mentioned.

In Villuppāṭṭu Nīlikatai the brahmin is born as merchant Āṇantaṇ at Kāviriepūmpaṭṭiṇam

The husband of Navakiāyāṇi, Puvaṇapati is born at Kāñci as the son of Nākantai and gets the name of Taricaṇaṇ

In Nīli Parākiramam, Vitēkaṇ is born as Cutaricaṇaṇ, son of Ceṭṭi.

After getting boons, while returning, Nīlaṇ and Nīli narrate all their previous births.

Revenge in Villuppāṭṭu

When Nīli takes revenge on Aṇantaṇ, she throws a branch of cactus and changes him into a girl of ten. Two appear as the father and mother of Nīli. Breaking the cactus branch and supporting it on her hip, converts it into a baby and complains to the people of paḷakainallōr. Unable to decide, the people allow her to stay in the temple for the night. At night she wreaks vengeance on Aṇantaṇ. Putting the baby on the ground, it becomes a cactus branch. In the morning, taking the shape of Aṇantaṇ's mother she chases him out. Then taking the shape of the head man's daughter, saying that she will give butter milk for thirst, she gives cactus milk and kills him. Seeing an old man ploughing the field, taking the shape of his daughter, she offers gruel and quenches his hunger. The old ploughman says that it is better to lie down on the ploughed furrow. She operates the plough on his chest and kills him. Then coming to the south she takes permanent abode as Icakki at Muppantal.

Revenge in Nīliyaṭcakānam

After the birth of Taricaṇaṇ, the astrologer says that there is danger from devil for his life because of the killing of one woman. To escape from this, they made a sacred fire. He was told always to keep the sword coming out of the sacred fire and that he should not go near Paḷaiyaṇūr. But he, in spite of bad omens, decides to go to Paḷaiyaṇūr. Nīli comes there, taking the shape of his wife Pūṅkōtai. When he exhibited the sword, she disappeared. She set up a shamiana for distributing water to Taricaṇaṇ who came with thirst. On his arrival, she takes the shape of the devil when he takes the sword, the devil is powerless to do anything, she says, "I will speak to you in paḷaiyaṇūr and kill you there. In order to kill all the seventy people, I leave you now". When Taricaṇaṇ asked for protection from the people of paḷaiyaṇūr, Nīli appears there in the shape of Pūṅkōtai with a child and stands weeping. Taricaṇaṇ tells the people that it is not his wife but Nīli. But Nīli says that because of his mad desire for prostitutes he calls her demon and giantess. The citizens do not accept the words of Taricaṇaṇ. Nīli asks them to take away the sword from him. He says that without the sword, Nīli will kill him. The assembled people say that such a thing will not happen; if so, they will give their life. They put him in the temple where Taricaṇaṇ asks her to tell him the crime he committed, she narrates it. Nīli kills Taricaṇaṇ and taking the shape of an old lady, Taricaṇaṇ's mother, she goes to the Vēḷāḷars and asks them to die in fire according to their promise to her son. Sixty-nine Vēḷāḷars die in

fire. The seventieth Vēlālar taking the shape of the old man's daughter, narrates the situation to the ploughing Vēlālar. Saying that he is also to be blamed, he dies by piercing himself with the sharp tip of the plough.

Revenge in Nīli Parākkiramam

Nīli changing cactus branch into a child, troubles Cutarcapaṇ and complains to the assembly of citizens. When he is asked to stay there at night, he says that she is a devil. They say that if she is a devil, all the seventy of us will become hostages. Nīli takes revenge. Sixty-nine people died in sacred fire. Only one had gone to plough. Nīli took the shape of his wife.

She says "you alone want to live. Even the tip of a plough is a right weapon for the son of ॥ Vēlālar". Immediately he dies with the help of the sharp tip of the plough with which he was ploughing.

Among those who fell saying they will die

Only one was different.

Nīli going to the field being ploughed

Said that for those with forearm

The plough tip was weapon enough

Before finishing these words

Saying 'I've erred died' the vallāḷaṇ

Of Toṇṭaināṭu

Paṭikkācup Pulavar

Hunting in Villuppāṭṭu Nīli story

Nīlaṇ and Nīli kill and eat buffaloes and cows.

To find this out, the king watches them for two days.

The watchmen find this out on the third day.

The whole sky appeared terribly dark and they, surprised at this darkness followed it. The darkness came up to the entrance of the palace and suddenly turned into two children who locked the palace gates. This was witnessed by the watchmen.

In the Nīliyaṭcakāṇam, it is said that the two children, changed themselves into devils and ate the burning corpses in burial grounds and also ate goats. Then they entered the city and going into every house they ransacked the pots and vessels and stealthily ate rice, gruel and porridge coming down from the cradle and reaching burial ground. They quenched their hunger eating the burning

corpses ransacking pots and vessels in every house gulped down rice, gruel and porridge, entering the herd of goats unknown to the shepherdess; they simply swallowed a hundred goats.

Hunting in *Nīlacuvāmi*'s story

It is said that as devils they killed the living things in the forest.

The return of *Nīlaṇ* and *Nīli* after getting boons

Strangling the throat of animals they drank their blood. The place appeared like a battlefield. Devils, demons and gnomes enjoyed a feast.

Nīlaṇ and *Nīli* in *Cinṇaṇaṇci* story

In '*Cinṇaṇaṇci* story' edited by N. Ramacantiran and kept at the Institute of Asian Studies, [the following lines occur] when *Ponṇaṇaṇja Perumāḷ* and *Civaṇaṇja Perumāḷ* were coming through *Cenṇaka* mountain, going before threw to get proper boons and favour.

Shapely *Nīlacuvāmi*
 Horseriding *Nīlarācaṇ*
 Coming on top of mountain
 One messenger, seeing him
 said, protector, *Nīlarācāṇ*, come

Since *Civaṇaṇaṇjar* was riding on heavenly horse, he was asked not to accept worship in the world. Without breaking this order, the devotees should be protected and brought up as lotus. This idea occurs in *Nīlacuvāmi* story also.

Without fail you should always protect the devotees like lotus. *Nīli* is called

"The supreme power with swan like gait

Beautiful *Nīliyammai*"

In *Muttārammaṇ*-story edited by Dr. S. Nirmala Devi.

"Godly source *Nīlaṇ* and *Nīli*

Praised by the learned in Tamil

And poets go before, worshipping"

Nīlaṇ and *Nīli* are presented as protecting deities.

Printed works

In Dr. S. Shanmugasundaram's "The history of folk literature" the ballad sung by Ramasamy Pulavar '*Paḷaiyanallūr Nīli katai*' was printed in 1934.

This version of *Nīli* story and the one given in '*Tamil Villuppāṭṭukaḷ*' by Dr. T.C. Gomathinayagam are almost similar. Arumukaperumal Nadar Published in 1978, "*Paḷakainallūr Nīlikatai*"!.

* * * *

நீலகவாமி கதை

மலைவளப்பம்

காப்பு

1. அலைகடலும் புவியேழும்¹ படைத்த நாதன்
அழியாத² வரங்கொடுத்து விட்ட போதே
மலைவழியே³ திருவனந்தரம் தன்னில் போக
வந்தகதை அம்புவி⁴யில்⁴ வகுக்க வுற்றேன்.

பகலும் இரவும் ஓயாத அலையையுடைய கடலையும், அந்தக் கடலால் சூழப்பட்ட நிலவுலகையும் படைத்தளித்துக் காப்பவன் இறைவன். 'இனி உனக்கு என்றும் அழிவே இல்லை' என்று நீலனுக்கு வரம் கொடுத்தவன் அவ்விறைவன். வரத்தைப் பெற்ற நீலன் மலைகள் பலவற்றைக் கடந்து திருவனந்தபுரம் செல்லத் துணிந்து புறப்பட்டான். அவ்வாறு புறப்பட்டு வருபவனாகிய நீலனின் கதையை நானறிந்தவாறு இந்த உலகத்தாருக்கும் எடுத்துச் சொல்லத் தொடங்குகின்றேன்

புவிஏழு - கீழலகு ஏழு; மேலுலகு ஏழு. இவற்றுள் மேலுலகங்களே புவிஏழு எனப்பட்டன அவை : பூலோகம், புவர்லோகம், சுவர்லோகம், சனலோகம், தபோலோகம், மகாலோகம், சத்தியலோகம் என்னும் ஏழாகும். இவ்வாறே அலைகடலும், உவர்நீர்க்கடல், நன்னீர்க்கடல், பாற்கடல், தயிர்க்கடல், நெய்க்கடல், சுருப்பஞ்சாற்றுக்கடல், தேன்கடல் என ஏழாகும் நாதன் - எப்பொருட்கும் இறைவன்; தலைவன். திருவனந்தரம் - திருவனந்தபுரம் என்னும் தலம் அம்புவி - அழகிய பூமி, அம் - அழகு. வகுத்தல் - வகைப்படுத்துதல்; வகைப்படுத்திக் கூறுதல்.

சு சொல் : 1 யேளும் 2 அனியாத 3 வனியே 4 அன்புவி

Malaivaḷappam

Kāppu

alaikaṭaḷum puviyeḷum paṭaitta nāṭaṇ
aḷiyāta varaṅkoṭuttu viṭṭa pōṭē
malaivaḷiyē tiruvaṇantaram taṇṇil pōka
vantakatai ampuviyil vakukka lurrēṇ

Invocation

The unceasing wavy sea and the seven worlds
Created by the great one who gave
The boon of immortality to Nīlaṇ
Who thereafter travelled through mountains to Tiruvaṇantaram¹
Let me narrate his story in this beautiful world.

1. Tiruvaṇantapuram - Tiruvaṇantaram, Tiruvaṇantarapuram, Aṇantam.

2. விருத்தம்

சீரிலங் கியமா யோன்தன் திருவடி பாதம் போற்றி
போரிலங் கியமா யவன்தன் புகழ்பெறும்¹ கதையைப் பாட
வாரிலங் கியதோர் கொங்கை மயிலெனும் உமையா ளீன்ற
காரிலங் கியதோர் கும்ப கணபதி [யி]னிஞ்சரணம் காப்ப²தாமே

பெருமையும், வீரமும் மிக்கவனாகிய மாயவனின் திருவடிகளை வணங்கி
அவனது புகழ்மிக்க கதையைப் பாடத் தொடங்குகின்றேன் என்னுடைய பாடல் சிறப்புற
அமைய உமையவனின் மகனாகிய விநாயகப் பெருமானின் திருவடிகள் துணை நிற்பதாக.

மாயோன் - திருமால். போர் - திருமாலின் அழித்தல் தொழில். மயில் - உமையவளுக்கு
உவமையாயிற்று கும்ப கணபதி - யானைமுகத்தோன்.

க.சொல் : 1 புகள் 2. காற்ப்ப

cīrilāṇ kiyamā yōṇtaṇ tiruvaṭi pātam pōṛri
pōrilāṇ kiyamā yavaṇtaṇ pukaḷperum kataiyaippāṭa
vārilāṇ kiyatōr koṅkai mayileṇum umaiyā ḷiṇṇa
kārilāṇ kiyatōr kumpa kaṇapati [yi]ṇirucaraṇam kāppatāmē

Worshipping the feet of ever - glorious and valorous Māyavaṇ¹
I start to sing this story worthy of fame
Let the feet of Kaṇapati, the elephant faced, cloud hued son of Umaiyaḷ
Who looks like ■ peacock
With breasts encased in ■ corset
Stand by me and protect me in this endeavour

1. Māyavaṇ - Lord Tirumāl.

3. விருத்தம்

கஞ்சனை வதைத்த மாயன் கழலிரு¹ பாதம் போற்றி
மிஞ்சவே வரங்கள் வேண்டி விதம்பெற² உலகில் வந்து
செஞ்சொலார்³ புலவோர் தங்கள் தீவினை தீர்க்கும்⁴ செல்வன்
தஞ்சமென் றோரைக் காக்கும் நீலன்கதை சாற்று வோமே.

நல்ல பல வரங்களைப் பெற்று அவற்றின் பயனாக உலகில் பிறந்தவன் நீலன்; தன்னிடம் அடைக்கலம் அடைந்தவர்களைப் பாதுகாக்கும் பண்புடையவனாகத் தோன்றியவன்; அவனுடைய சிறப்புக்களை எடுத்துக் கூறுவோருடைய பாவச் செயல்களை எல்லாம் போக்குகின்ற தன்மையும் பெற்றவன். ஆகையால் அவனது வரலாற்றைச் சொல்லத் தொடங்குகிறேன். தொடங்கும்முன் கொடியவனான கம்சனை அழித்த மாயனது வீரக்கழல் அணிந்த பாதுகளைப் போற்றுகின்றேன்.

கஞ்சன் - கம்சன்; யதுகுல உக்கிரசேனனின் மகன்; கண்ணபிரானின் தாய்மாமன்; முற்பிறப்பில் காலநேமி என்னும் அசுரன். செஞ்சொலார் - வெளிப்படப் பேசுந்திறமை பெற்றோர். தீவினை - பாவம்; நல்வினை, தீவினை என்னும் இருவினைகளில் ஒன்று. தஞ்சம் - அடைக்கலம்

க.சொல் : 1. களவிறு 2. பிற 3 சொல்லார் 4 தீற்கும்.

kañcaṇai vataitta māyaṇ kaḷaliru pātam pōrri
miñcavē varaṇkaḷ vēṇṭi vitampeṇa ulakil vantu
ceñcolār pulavōr taṇkaḷ tīviṇai tīrkkum celvaṇ
tañcamen ṛōraik kākkum nīlaṇkatai cāṇru vōmē

Eve I start I venerate the ankleted feet of Māyōṇ¹
Who annihilated Kamcaṇ
Nīlaṇ, born after getting numerous boons for the benefit
Of those who come for refuge, protected them
And removed the evil from those who spread his good deeds

1. Māyōṇ - Māyavaṇ. (Lord Tirumāl).

4. அலையாத¹ செம்பியர்க்கு மகவாய்ப் பிறந்து
அவனாட்டில் மாடாடு² கொலைகள் செய்து
சிலைநுதலாள் நீலியொடு நீல ராசன்
தென்பழவை³ தனையழைத்துச்⁴ சிவலோ கத்தில்

நிலையான பெருமைமிக்க சோழர்குலத்திலே பிறந்து, அச்சோழ நாட்டில் மாடு, ஆடு போன்றவற்றைக் கொலை செய்து சுற்றித் திரிந்தவர்கள் அழகிய நீலியும், அவள் தமையனாகிய நீலராசனும். அவர்கள் கதையைப் பாடத் தொடங்குகிறேன்.

செம்பியர் - சோழர் சிலை - வில். நுதல் - நெற்றி.

க.சொல் : 1 அலயாத் 2. குலை 3. பளவை 4 யளைத்து

alaiyāta cempiyarkku makavāyp pirantu
avaṇāṭṭil māṭāṭu kolaikaḷ ceytu
cilainutalāḷ nīliyoṭu nīla rācaṇ
tenṇalavai taṇaiyalaittuc civalō kattil

Born among the Cōḷās of lasting fame
The beautiful foreheaded Nīli and her brother Nīlarācaṇ
Were roaming about all over the places
Killing cattle and goats in Tenṇalavai

திங்களு மரவுமணியும்¹ சிவனும் உமைதிருவும்

5

தேசமெங்கும் தானளந்த திருமாலும் லெக்ஷ்மியும்
மங்கைகுற மாதுயியல்² வள்ளிவடி வேலவரும்
வந்தடியேன் தன்கதைக்கு வாக்கினும் நடம்புரிவாய்

திங்களையும், பாம்பையும் குடிய சந்திரசேகரனே! உமையம்மையே!
உலகனைத்தையும் மூன்றடியால் அளந்த திருமாலே! இலக்குமிதேவியே! குறமகளாகிய
வள்ளியம்மையே! வடிவேலவரே! நீங்கள் அனைவரும் நான் கதை சொல்வதற்குத்
துணையாய் வந்திருந்து அடியேன் வாக்கினில் நடம்புரிய வேண்டும்.

திங்கள் - சந்திரன் அரவு - பாம்பு,

க.சொல் : 1 றவி 2 மியல்

tiṅkaḷu ma ravumaṇiyum civaṇum umaitiruvum
tēcamenen̄kum tāṇaḷanta tirumālum leṣṇmiyum
maṅkaikura māṭuyiyal vaḷḷivaṭi vēlavarum
vantaṭiyēṇ taṅkataikku vākkiṇum naṭampurivāy

Oh the moon! snake clad Civaṇ, Uma,
The world measurer Tirumāl, Lakṣmi

The beautiful daughter of kuṛavar, Valli and Vaṭivēlan
All of thee come to my aid and dance in my words.

புரிவாய் அரிமருகா பொன்னம்பலப் பிள்ளையாரே¹
போதவே கரும்பின்நீர் ஆதரவாய் நான் படைப்பேன்² 5
விரியும் கடல்நீரும்³ புவியும் நிறைந்துநின்ற
விண்ணவர் அடிவணங்க வேதங்கள் ஒலிமுழங்க
தாயார்திரி⁴ சூலிபத்திர காளியம்மன் தன்கதைக்குச்
சந்ததியென் நெண்ணிஎண்ணி தமிழ்பாடவும்⁵ அருள்புரிவாய்
மாயதவங்கள் வேண்டிவந்த நீலன் நீலிகதை
வையகத்தி லேவழங்கு வாக்கில்பிழை வாராமல்

திருமாலின் மருகனான முருகப்பெருமானே! தில்லைத் திருத்தலத்தின் திருப்பொன்னம்பலத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும் பிள்ளையாரே! (திருஞானசம்பந்தமூர்த்தியே) உமக்குக் கரும்பின் நீரினை உள்ளன்போடு படைக்கிறேன். பரந்து விரிந்த கடல் நீரிலும், அந்தக் கடலால் சூழப்பட்ட நிலவுலகத்திலும் பரிபூரணமாய் நிறைந்து நிற்பவளும், தேவர்களால் போற்றி வணங்கப்படுபவளும், வேதங்களால் ஒலிமுழக்கம் செய்யப்படுபவளுமாகிய தாயார் பத்திரகாளியம்மையே! அன்னை திரிகுலியே! உன்னுடைய அவதாரமாகவும், வழித்தோன்றல்களாகவும் இந்நிலவுலகிலே பிறந்து, மாயதவங்கள் பலவற்றை விரும்பி ஏற்றுவந்த நீலன், நீலி ஆகியோர்தம் கதையை இந்த நில உலகத்திலே சான்றோர் முன்னிலையிலே எடுத்துக்கூறத் துணிந்தேன். அப்படிக்கூறும் என்னுடைய சொற்களிலே தவறு ஏதும் தோன்றிவிடாதவாறு அருள்புரியுமாறு வேண்டுகின்றேன்.

க.சொல் : 1. பிள்ளையாரே 2 னாந் 3 நீரிலும் 4 திறி 5 தமிழ் 6 வளங்க

purivāy arimarukā poṇṇampalap piḷḷaiyārē
pōtavē karumpiṇṇīr ātaravāy nāṇpaṭaippēṇ
viriyum kaṭalnīrum puviyum nīraintuniṇṇa
viṇṇavar aṭivaṇaṅka vētaṅkaḷ olimuḷaṅka
tāyārtiri cūlipattira kāḷiyammaṇ taṅkataikkuc
cantatiyeṇ ṛeṇṇieṇṇi tamīpāṭavum aruḷpurivāy
māyatavaṅkaḷ vēṇṭivanta nīḷaṇ nīḷikaṭai
vaiyakatti lēvaḷaṅka vākkilpiḷai vārāmaḷ

O Murukā, Tirumāl's nephew and Kaṇṇēśā
Stationed at Poṇṇampalam in Tillai, Tiruṇānacampantar
With love I make the offering of sugarcane juice

On Mother *Pattirakāli*! Goddess of Trident, in the wide open
Vast ocean and in the world surrounded by water
You stand perfect in everything, adored by all the
Heavenly citizens with the chanting of the *Vēṭās*
Help me to narrate the story of *Nīlaṇ*, who considered
Himself your incarnation and progeny
Allow not any mistake to creep in while I narrate it
In the presence of elders.

அவையடக்கம்

5. சிந்தைதனி லன்புவைத்துச் செப்புகிறே னிப்புவியில்
சிறியோர்கள் செய்தகுற்றம் பெரியோர் பொறுத்தருள்வீர் 10
போற்றிசெய்து நீலன்கதை புரிவேன்நான்' என்பதற்கும்²
சறுக்காமல் காதவழி³ ஆடுங்கெட்டியக் காரர்முன்னே
சப்பாணி தவழ்ந்துசென்று⁴ தானும்சரி யென்பதற்கும்
- உத்தசந்தி யில்வழக்கு⁵ உரைக்கும் சமர்த்தன்முன்னே
ஒன்றுமறி யாதவெறும் ஊமைசரி யென்பதற்கும் 15
வென்றியுட⁶ னேபெரிய வீரப்புலி யென்பதற்கும்
வீடதில்வெள் ளாட்டுக்குட்டி மீளுவேனான்⁷ என்பதற்கும்
நன்றியறிந் தேகொடுக்கும் நல்லறிவோர் தங்கள் முன்னே
நாட்டிலொரு வர்க்கும்கொடா நாய்கள்சரி யென்பதற்கும்
அள்ளிவாரி நஞ்சையுண்ட அரனுக் கிணையதாக 20
அய்யமிரந் தேகுடிக்கும் ஆண்டிசரி யென்பதற்கும்
வெட்டும்வீரன் பெற்றெடுத்த வீரவர்கள் தங்கள்முன்னே
வீட்டுக்குள் கிடக்கும்நொண்டி மீளுவேனான்⁸ என்பதற்கும்
அப்படிப்போ லேஅடியேன் இப்புவியோர் தங்கள்முன்னே
அறைந்தேன்நான்⁹ நீலன்கதை அம்புவியி¹⁰ லேவழங்க 25

நீலன், நீலி வரலாற்றில் அமைந்துகிடக்கும் நற்பண்புகள் பலவற்றையும் நாடறியச் செய்ய வேண்டும் என்னும் ஆவல் என் உள்ளத்தில் ஊறிக் கிடக்கிறது. அந்த ஆசை ஒன்றின் காரணத்தாலேயே அடியேன் இக்கதையைப் பாடத்தொடங்குகிறேன். சிறியேனாகிய என் செயலில் உள்ள தவறுகளைச் சான்றோர்கள் பொறுத்து என்னை ஆதரிக்க வேண்டுகிறேன்.

நீலன் கதையை மிகநன்றாக எடுத்துக்கூறுவேன் என்று எடுத்துக்கொண்ட அடியேனுடைய செயல் எவ்வாறு இருக்கிறது?

தரையில் கால்சிறிதும் வழக்காமல் விரைந்து காதவழி ஓடும் திறமை வாய்ந்த ஓட்டக்காரர் முன்னால், நடக்கவே இயலாத சப்பாணி ஒருவன் நானும் அந்த ஓட்டக்காரனோடு ஒடுகிறேன் என்று கூறிக்கொண்டு தவழ்ந்து செல்வது போல் உள்ளது அல்லவா? அது மட்டுமா?

சான்றோர் பலர் கூடியுள்ள அவையில் கொண்டுவரும் வழக்கை அலசி, ஆய்ந்து நல்ல முடிவை எடுத்துக்கூறும் தலைவன் ஒருவனின் எதிரில் நிற்கும் ஊமை ஒருவன் நானும் அவனுக்குச் சமமாகப் பேசுகிறேன் என்று கூறுவது போல இருக்கிறது. மேலும், வீட்டில் உள்ள வெள்ளாட்டுக் குட்டியானது, பெரிய புலியுடன் போரிட்டு வெற்றியோடு வருவேன் என்று கூறுவது போலவும்; யாருக்கும் ஒரு சிறுபொருளுங் கொடுக்க விரும்பாத அற்பர்களாகிய உலோபிகள் நன்றியுணர்வும், வள்ளல் தன்மையும், பேரறிவும் படைத்த சான்றோருக்கு நாங்கள் சமமாவோம் என்பதுபோலவும்; பிச்சை எடுத்து உண்டு வாழும் ஆண்டியானவன் (தன் உடை முதலியவற்றால்) நான் நஞ்சுண்ட கண்டனாகிய சிவபெருமானுக்கு நிகராவேன் என்று நடந்துகொள்வது போலவும்; வீட்டில் முடங்கிக் கிடக்கும் நொண்டியானவன் வீரர்களின் மக்களான பலசாலிகளுடன் போரிட்டு வெற்றி பெறுவேன் என்று கூறுவதுபோலவும் இருக்கிறதல்லவா? இவ்வளவு வேறுபாடுகள் இருந்தும் அறிவிற சிறியேனாகிய அடியேன் சான்றோர் நிறைந்த இப்பூவுலகில் நீலன் கதையைச் சொல்லத் துணிந்தேன். எதனால்? சான்றோர்கள் என் பிழையைப் பொறுத்து இக்கதையை ஏற்று அருள் புரிவார்கள் என்ற துணிவு காரணத்தால் அல்லவா?

சறுக்குதல் - வழக்குதல், தவறுதல். காதம் - 4 கூப்பிடு தூரம்; கூப்பிட்டால் கேட்குந்தூரம் ஒரு கூப்பிடுதூரம். சப்பாணி - நடக்க முடியாதவன். உத்தசந்தி - உற்றசந்தி உற்ற - தகுதிவாய்ந்த; சந்தி - கூட்டம், அவை. வென்றி - வெற்றி. நஞ்சு - விடம். அரன் - சிவன்; நஞ்சுண்ட கண்டன். அய்யம் - ஐயம் - பிச்சை. இரத்தல் - யாசித்தல். ஆண்டி - யாசகன். வீரவர் - வீரர்.

க.சொல் : 1. னாந் 2 யென்பதற்கும் 3 காதவளி 4. தவிள்ந்து 5. வளக்கு 6. சமந்த்தன் 7 யுடநே 8. னாந் 9 னாந் 10. அன்பு

Avaiyattakkam

cintaitaṇi laṇṇuvaittuc ceppukirē nippuviyil
cīriyōrkaḷ ceytakurram periyōr poruttarūlvīr
pōṛriceytu nīlaṇkakai purivēṇṇāṇ eṇṇatarukum
caṇukkāmaḷ kātavaḷi ātukeṭṭiyak kārarmunṇē
cappāṇi tavaḷntucenru tāṇumcari yeṇṇpatarkum
uttacanti yīlvaḷakku uraikkum camarttaṇmunṇē

onrumari yātaṇṇu ūmaicari yeṇṇataṇṇu
 veṇṇiyuṭa nēperiya vīrappuli yeṇṇataṇṇu
 viṭatilveḷ lāṭṭukkuṭṭi miḷuvēṇṇaṇṇe yeṇṇataṇṇu
 naṇṇiyaṇṇi tēkoṭukkum nallaṇṇiōr taṇkaḷmunṇē
 nāṭṭiloru varkkumkoṭā nāykaḷcari yeṇṇataṇṇu
 aḷḷivāri nāṇcaiyuṇṇa araṇṇu kiṇaiyātāka
 ayyamiran tēkuṭikkum āṇṇicari yeṇṇataṇṇu
 veṭṭumvīraṇ peṇṇeṭutta vīravarkaḷ taṇkaḷmunṇē
 viṭṭukkuḷ kiṭakkumṇoṇṇi miḷuvēṇṇaṇṇe yeṇṇataṇṇu
 appaṭippō lēaṭiyēṇṇi ippuviyōr taṇkaḷmunṇē
 aṇṇaṇṇi nīlaṇṇkatai ampuviyi lēvaḷaṇka

The Modesty of the writer

With love at heart I say, on this earth,
 The little wrongs committed by the smaller ones,
 The elders and the great should forgive
 My resolve to narrate Nīlaṇ's story
 Is like the unequal challenge of
 A crawling lame man against the run of an excellent athlete
 That of an ignorant dumb man against
 The clever tongue of a lawyer in the council of the wise
 That of the little house-goat against the exploits of the terrible tiger
 That of the miserly dog against those who are munificent to the deserving
 That of the beggar who begs for food and dress
 Against Civaṇ of the poisoned throat,
 That of the domestic handicapped against the
 Exploits of the courageous soldier in battle
 Yet, I make bold to sing in the hope
 That the wise and the good will support me forgiving my mistakes

பாடவிரும்பிய கதை

செப்பமுள்ள நீலனுட(ன்) தேன்மொழியான்' நீலியுமாய்
 செம்பியன் தனக்குமுன்னாள் சிறுவரா கப்பிறந்து

தேசம்தனி லேமெய்க்க தென்பழவை² யுமழித்து
 சிவனா ரிடத்தில்சென்று தீதற வரமும்வேண்டி-
 வாசங்கள் குழைந்திலங்கும்³ நீலனும் நீலியுமாய்
 வாசங்கள் சிறந்திலங்கும் மதுவழியே⁴ திருவனந்தரம்
 புரமதிலே போகவென்று வந்தகதை பூமியிலே

30

குழந்தைப்பேறு வேண்டித் தொழுத சோழனுக்கு மக்களாகப் பிறந்த நீலனும், நீலியும் தென்பழவை என்னும் திருத்தலத்தில் எழுந்தருளியுள்ள உமையம்மையையும், சிவபெருமானையும் வணங்கித் தங்கள் பயணத்தில் ஏதும் குறைவராதபடி அருள்புரியுமாறு வேண்டி வரம் பெற்றவர்களாய்த் திருவனந்தபுரம் செல்ல வேண்டுமென்று புறப்பட்டுச் சிறந்த சோலைகளின் வழியே செல்லத் தொடங்கினார்கள். அவர்களுடைய கதையை மக்களிடையிலே எடுத்துக் கூற விரும்புகின்றேன். இறையவனே! உன் திருவடிகளைத் தொழுகிறேன். மக்கள் விரும்பி ஏற்குமாறு எழுதவல்ல திறனை அடியேனுக்கு அருளிச் செய்வாயாக!

தீதற - குற்றமற, மது - சோலை.

க.சொல் : 1. மொளியான் 2. பளவை 3. குளந்திலங்கும் 4 வளியே

Pāṭa virumpiya katai

ceppamuḷḷa nīlaṇṭa(n) tēṇmoliyāḷ nīliyumāy
 cempīyaṇ taṇakkumunṇāḷ cīruvarā kappīrantu
 tēcamtaṇi lēmeykka teṇṇalavai yumaḷittu
 civaṇā riṭattilcenru tītara varamumvēṇṭi
 vācaṇkaḷ kuḷaintilaṇkum nīlaṇum nīliyumāy
 vācaṇkaḷ cīraṇtilaṇkum matuvaḷiyē tiruvaṇantaram
 puramatilē pōkaveṇru vantakatai pūmiyilē

The story I wanted to sing

Born as children to the Cōḷās who prayed for the gift of a child
 Upright Nīlaṇ and honeytongued Nīli
 Worshipped umaīyāḷ and Cīvā at Teṇṇalavai
 And prayed for a harmless safe journey
 And went their way to Tiruvaṇantaram
 Through the wooded groves
 Give me the gift of writing well, acceptable to the people

நூலாசிரியர்

வகையாகப் பாடுதற்கு வாக்குடன் தென் குரைநகர்
வலங்கை குலத்துதித்தோன் எந்தனுக்கு நல்லவரம்
இவ்வுலகோ நம்புகழ்¹ இறையவன்தன் பாதத்தை 35
ஏற்றித் தொழவும்வல்லோன்² இறையவன்தன் பாதத்தை
இன்பமுடன் வளம்கூட்டி எழுதிய பாலனென்னும்³
கங்கை மதிச்ச[ட்]டையை⁴ அணிந்த சிவனருளால்
கல்விகடை வாய்திறந்த காளாத்தி நாதர்பாதத்தை 40
கைதொழுவே⁵ நல்லகுரு புத்திரன் தானாய்வந்த
வல்வினை வராதபடி பத்திர மாகாளிதன்னை
வணங்கும்அறு முகப்பெருமாள் பெருமரபை ஈன்றெடுத்த
புதல்வனென⁶ வேவளர் பொன்னணஞ் சான்புதல்வன்

தென்குரை மாநகரிலே, வலங்கைக்குலம் என்னும் குலத்திலே கங்கையையும்
பிறைச்சந்திரனையும் தரித்த சிவபெருமானின் திருவருளைப் பெற்றவரும்,
திருக்காளத்திநாதரையும், மாகாளியம்மையையும் இடைவிடாது தொழுது வருபவரும்,
சிறந்த ஆசிரியரின் மகனாகப் பிறந்தவருமாகிய ஆறுமுகப்பெருமாள் என்பவரின் மரபிலே
பிறந்து வளர்ந்தவருமாகிய பொன்னணஞ்சான் என்பவரின் மகனாகப் பிறந்தவன் அடியேன்.

வல்வினை - வலியவினை.

க.சொல் : 1 புகள் 2 தொளவும் 3. நென்னும் 4 மதியச்சட்டை 5 தெளவே 6 நெனவேவளர்

Nūlācīriyar

vakaiyākap pāṭutar̥ku vākkuṭaṇṭeṇ cūrainakar
valaṅkai kulattutittōṇ entaṇukku nallavaram
ivvulakō rumpukaḷa iraiyavaṇṭaṇ pātattai
erriṭṭ toḷavumvallōṇ iraiyavaṇṭaṇ pātattai
iṇṇamutaṇ vaḷamkūṭṭi eḷutiya pālaṇṇuṇṇum
kaṅkai maticca(t)ṭaiyai aṇinta civaṇaruḷāi
kalvikaṭai vāytiranta kāḷātti nātarpātattai
kaitoḷavē nallakuru puttiraṇ tāṇāyventa
valviṇai varātapati pattira mākāḷitaṇṇai
vaṇaṅkumaṇu mukapperumaḷ perumarapai iṇṇeṭutta
putalvaṇṇa vēvaḷar poṇṇaṇaṇi cāṇputalvaṇ

About the poet

I the offspring of Ponnarāṇicāṇ
 Who himself was born of Ārumuka Perumāḷ
 Who worshipped Mākāḷi to ward off evil
 And who was the son of a teacher
 Who adored Tirukkāḷattinātar
 And who got the blessings of Civaṇ with the sickled moon and Ganga
 And he belonged to the tribe of valaṅkai in the city of Tenčūrai

நூல்பாட இறையருள் வேண்டதல்

பொற்பாதத்தை யெப்பொழுதும்¹ போற்றித்² தொழுதுகொண்டு
 வன்னமுள்ள நீலனுட வரலாறு பாடுதற்கு 45
 வாக்குத்தவ நாமலருள் நோக்கமும் தருவாரென
 பொன்னிலங்கி தன்பயின்ற புத்திரன்முச் சந்திபங்கில்
 வாடாத மதிமுகத்தான் நீலனுட நீலியம்மை
 மலைவழியே³ வரம்வேண்டி வந்தகதை நல்கலுற்றேன்
 வகுத்துரைப்பேன் இக்கதையை வைசுத் தவர்கள்முன்னே 50
 தொழுதேத்தும்⁴ அடியார்க்குத் தொந்திவயி றாய்துணையே
 துணையாக வந்துதவாய் அய்யாளன் நாவதிலே
 இணைஒருவ ரொவ்வாத இசல்நீல தம்புரனார்⁵
 வரிசையுள்ள வரம்வேண்டி வாய்த்தநல்ல கதைபாட
 கரிமுகனே⁶ கணபதியே⁷ கந்தனுக்கு மூத்தபிள்ளாய் 55
 வந்துதவ வேணுமென்று மயிலேறும் சேவுகனே
 தேடரிய நீலதம்புரான் திருக்கதையைப் பாடுதற்கு
 செல்வியே சரஸ்வதியே சுந்தரியே வந்துதவாய்!

நீலனுடன் நீலியம்மையும் காடு, மலைகளைக் கடந்து வந்த வரலாறுகளைப் பாடத் தொடங்குகிறேன்.

தொந்தி வயிற்றோனே! யானை முகத்தோனே! முருகப்பெருமானுக்கு முன் பிறந்தவனே! கணபதியே! எனக்குத் துணை இருப்பாயாக! மயிலேறும் முருகப்பெருமானே! சரசுவதி அம்மையே! எனக்குத் துணையிருந்து அருள்புரிவீர்களாக!

க.சொல் : 1. பொழுதும் 2. தொழுது 3. வளியே 4. தொழுதேற்றும் 5 புரனார் 6 கரிமுகனே 7. கணபதி.

Nūlpāṭa Irāiyaruḷ vēṇṭutal

porpātattai yeppolūtum pōṛṛit toḷutukoṇṭu
 vaṇṇamuḷḷa nīlaṇuta varalāru pāṭutarku
 vākkuttava rāmalaruḷ nōkkamum taruvāreṇa
 poṇṇilaṅki taṇpayiṇra puttiraṇmuc cantipaṅkil
 vāṭāta matimukattāṇ nīlaṇuṭa nīliyammai
 malaivaḷiyē varamvēṇṭi vantaḱatai nalkaluṛrēṇ
 vakutturaippēṇ ikkataiyai vaiyakat tavarkaḷmunṇē
 toḷutēttum aṭiyārkkut tontivayi rāytunaiyē
 tunaiyāka vantutavāy ayyāeṇ nāvatilē
 iṇaioruva rovvāta icalnīla tampuraṇār
 varicaiyuḷḷa varamvēṇṭi vāyttanalla kataipāṭa
 karimukaṇē kaṇapatiyē kantaṇukku mūttapiḷḷāy
 vantutava vēṇumenṇru mayilērum cēvukaṇē
 tēṭariya nīlatampuraṇ tirukkataiyaip pāṭutarku
 celviyē carasvatiyē cuntariyē vantutavāy

Invocation for God's blessing

Worshipping the golden feet of God for ever
 I wish to sing the story of Nīlaṇ
 Never to be at fault for words and never to miss the central theme,
 Of how the bright moonfaced Nīlaṇ and Nīli
 Journeyed through the mountains beseeching blessing
 Let me present this story rightly before the people
 The big bellied God stands by his Worshippers
 To sing this Oh! Kaṇapati! Give me the special grace,
 Oh! the eldest son of Kantā! Oh the god of peacock chariot,
 Oh Carasvati Help me! Assist me in singing the story of Nīlaṇ

கயிலையில் நீலனும் நீலியும்

கண்ணுதலோன் வீற்றிருக்கும் கயிலாச மானதிலே
 வன்னமுள்ள நீலனுட மங்கையரும் நீலியுமாய்
 கயிலாச மானதிலே கரைகண்டனார் லோகத்திலே

அயிலாரும் வேல்விழியார்¹ ஆலாத்தி ஏந்திவர
தெய்வாரும் வானவரும் சிவனாரைப் போற்றிசெய்ய
மைவிழியார்² குரவையிட மாமுனிவோர் தொழுது³நிற்க
ஆடரவும் கயிலாசம் அருளிருக்கும் கயிலாசம் 65
அந்தநல்ல கயிலையிலே ஆதியுமை பார்வதியும்⁴
இருக்குமந்த நேரத்திலே யேற்றபுகழ்⁵ நீலராசன்
'எவ்வுயிர்க்கும் உயிராக யெங்கும்ஒன்றாய் நின்றோனே'
மன்றுலகெல் லாம்படைத்த மாயவரே மைத்துனரே
யென்றுநீல ராசன் ஈகபரனைத்தொழுது⁷ நின்றாரே 70

திருக்கயிலாயமலை! நெற்றிக்கண்ணையுடைய பரமனின் மலை! அரவம் ஆட,
அருள் வடிவாய்த் தோன்றும் மலை! நஞ்சுண்ட கண்டனாகிய பெருமானின் உலகமாகிய
மலை! உமையவளாகிய பார்வதிதேவியுடன் பரமன் வீற்றிருக்கிறான். தேவமகளிர் ஆலாத்தி
ஏந்தி குரவையாடிப் பாடுகின்றனர் வானவரும், முனிவர்களும் போற்றித்தொழுது
நிற்கிறார்கள். நீலனும், நீலியும் மகளிர் பலர் சூழ அங்கு தோன்றுகிறார்கள். கயிலைநாதனை
நோக்கி, எங்கும் நிறைந்த இறைவனே! மண்ணுலகைப் படைத்த மாயவனே! படைத்த
உயிர்களுக்கெல்லாம் உயிராய் நிற்பவனே! உன்னைப் பாடும் அடியவர்களையெல்லாம்
வாழ்வித்து அருள்புரிய வேண்டும் என்றெல்லாம் வேண்டித் தொழுகின்றார்கள்.

க.சொல் : 1. விளியார் 2. விளியார் 3 தொழுது 4 பார்வதி 5. புகள் -6 நின்றோநே 7. தொழுது.

Kayilaiyil Nīlaṇṇum Nīliyum

kaṇṇutalōṇ vīrīrūkkum kayilāca māṇatilē
vaṇṇamuḷḷa nīlaṇṇuṭa maṅkaiyarum nīliyumāy
kayilāca māṇatilē karaikaṇṇaṇṇār lōkattilē
ayilārum vēlvīliyār ālātti ēntivara
teyvarum vāṇavarum civaṇāraip pōrriṇceyya
maivīliyār kuravaiyiṭa māmuṇivōr toḷutunīrka
āṭaravum kayilācam aruḷirūkkum kayilācam
antanalla kayilaiyilē ātiumai pārvatium
irukkumanta nērattilē yēṇṇapukaḷ nīlarācaṇ
evvuyirūkkum uyirāka yeṅkumōṇṇāy niṇṇōṇē
maṇṇulakel lāmpaṭaitta māyavarē maittuṇarē
yeṇṇunīla rācaṇ īcuparaṇaittoḷutu niṇṇārē

Nīlaṅ and Nīli at Kailash

Kailash the seat of the God with forehead studded with one eye
 Colourful Nīlaṅ went there with Nīli and her women,
 In Kailash, the world of the God of poisoned neck
 With the dancing snake around his neck, worshipped
 By the sages all around, accompanied
 By Umaiyaḷ, Pārvati, his consort
 To God he addressed Oh! omnipresent
 Oh! creator of all, Give thy grace to all those
 Who sing thee and your servants

சோழன்மகன் நீலன்

இலங்காய் நீலராசன் இயல்பெறும் கயிலைதனில்
 துலங்கவே வரங்கள் வேண்டிச் சொல்லெடுத்துப் பாடவண்ணம்
 மலங்கிடும் அடியோர்தம்மை வாழ்விக்க¹ வேணுமென்று
 நலம்பெறும் கயிலைவாழும்² நாதனைத் தொழுதுநின்றாரே
 நின்றஅந்த நேரத்திலே நீலதம் புரானார்

நேருடனே³ பிறந்ததங்கை யிசக்கி யம்மனோடே
 நன்றெனவே சோழராசன்⁴ தனக்கு மகவாகி
 நரவுலகில் தென்பழவை⁵ நகரழித்த பின்பு

75

அடியவர்களாகிய தங்களை வாழ்விக்க வேண்டுமென்று தொழுது நிற்க,
 அவ்விறைவன் அருளால் தானும், தங்கை இசக்கியமாகத் தென்பழவை என்னும் நகரிலே
 சோழ மன்னனின் மக்களாகப் பிறந்து வளர்கிறார்கள்.

தம்பிரான் - கடவுள்.

க.சொல் : 1. வாள்விக்க 2, வானும் 3, நேருடநே 4, சோவேசன் 5. பளவை.

Cōḷaṇmakaṇ Nīlaṅ

ilaṅkāy nīlarācaṇ yiyalperum kayilaitaṇil
 tulaṅkavē varaṅkaḷvēṇṭic colleṭuttup pāṭavaṇṇam
 malaṅkiṭum aṭiyōrtammai vāḷvikka vēṇumenru
 nalamperum kayilaivāḷum nāṭaṇait toḷutuniṇṇārē
 niṇṇaanta nērattilē nīlatam purāṇār

*nēruṭaṇē piṟantataṅkai yicakki yaṁmaṇōṭē
naṇṇeṇavē cōḷarācaṇ taṇakku makavāki
naravulakil tenṇaḷavai nakaraḷi tṭapiṇṇu*

Cōḷaṇ's son, Nīlaṇ

In the beautiful court at Kailash
The devotees stood singing and
Begging for blessings, Beseeching
God and worshipping the God of Kailash
At this juncture Nīlatampurāṇ, (Godly Nīlaṇ)
Along with his sister Icakki Ammaṇ
Was born as the offspring of Cōḷā king,
In the city of Tenṇaḷavai.

நீலனின் தவம்

சென்றுசிவன் கயிலையிலே நீலதம் புரானார்
சிறப்பாக நீலியம்மை சிவனிடத்தைத்தான் கண்டு
கண்டபோது தெண்டம்பண்ணி நீலதம்பு ரானார்
கரைகண்டர் மனமுருகி கரகூவி யதுபெறவே
இன்றுநாம் அந்தரத்தி லேதவங்கள் நின்று
ஏற்றரிய தவங்கள்செய்தால் சென்றுவரம் தருவார்
புவனமெல்லாம் படைத்தவனே² புண்ணியனே³ யென்று
புகழ்பெரிய⁴ நீலதெய்வம் பொன்னும்செப்புக் குடத்தில் 80
தவனத்தைத் தானமர்த்திச் சங்கடங்கள் தீர்க்கும்⁵
சங்கரரைத் தான்பணிந்து தான்தவங்கள் நிற்க
அடவுடனே⁶ பொன்னாலே பொன்னுசெப்புக் குடத்தில்
அன்புடனே⁷ பொன்னூசி தன்னையதில் நாட்டி
நாட்டியதோர் ஊசியிலே நீலதம்பு ரானார்
நல்லதிருக் கால்மிதித்து வல்லதவம் செய்தார்
நிற்கும்பொன் னூசியிலே நீலதம் புரானார்
நிலமைதவ றாமல்சிவன் கருத்தின்படி சொல்ல
ஆண்டவனே⁸ யெந்தனுக்கு அழியாவரம் தருவீர்
ஆதிசிவன் சத்திஉமை அம்மையைக்கும் பிடுவார் 85

சிலகாலங் கழித்து நீலனும் நீலியும் மீண்டும் கயிலாயம் செல்கிறார்கள். நீலகண்டர் தம் மனமுருகித் தாங்கள் விரும்பிய வரத்தைத் தரவேண்டுமேயானால் அந்தரத்திலே நின்று கொடிய தவத்தை மேற்கொள்ள வேண்டும் என்று முடிவெடுக்கிறார்கள் அம்முடிவின்படி இறைவனை வணங்கி ஒரு பொற்குடத்தில் பொன் ஊசி ஒன்றை நாட்டுகிறார்கள். நீலனானவன் அந்தப் பொன் ஊசியின் மீது தனது கால்களை ஊன்றித் தவம் செய்யத் தொடங்கினான். நீலியும் துணை நின்றாள். சிறிதும் தளர்ச்சியடையாமல் தவத்தை மேற்கொண்ட நீலன், ஆண்டவனே! உமையம்மையே! என்றும் அழியாநிலையாகிய பெரும்பேற்றினை எங்களுக்கு அளித்து அருள்புரியுங்கள் என்று வேண்டித் துதித்து வந்தான்.

க.சொல் : 1. புறநார் 2. படைத்தவனே 3. புண்ணியனே 4, புகள் 5, தீற்கும் 6, அடபுடனே 7, அன்புடனே 8, ஆண்டவனே.

Nilāṇiṇ tavam

ceṇrucivaṇ kayilaiyilē nīlatam purāṇār
 cīrappāka nīliyammai civaṇiṭattait tāṇkaṇṭu
 kaṇṭapōtu teṇṭampañṇi nīlatampu rāṇār
 karaikaṇṭar maṇamuruki karakūvi yatuperavē
 iṇṇunām antaratti lētavaṇkaḷ nīṇru
 ēṇṇariya tavaṇkalceytāl ceṇruvaram taruvār
 puvaṇamellām paṭaittavanē puṇṇiyanē yeṇru
 pukaḷperiya nīlateyvam poṇṇumceppuk kuṭattil
 tavaṇmatait tāṇamarttic caṇkaṭaṇkaḷ tīrkkum
 caṇkararait tāṇpaṇintu tāṇtavaṇkaḷ nīrka
 aṭavuṭaṇē poṇṇālē poṇṇuceppuk kuṭattil
 aṇṇuṭaṇē poṇṇūci taṇṇaiyatil nāṭṭi
 nāṭṭiyatōr ūciyilē nīlatampu rāṇār
 nallatiruk kālmitittu vallatavam ceytār
 nīrkumpon nūciyilē nīlatam purāṇār
 nīlamaitava rāmalcivaṇ karuttiṇpaṭi colla
 āṇṭavaṇē yentaṇukku aḷiyāvaram taruvār
 āṭicivaṇ cattiumai ammaiyaikkum piṭuvār

The penance of Nīlaṇ

Reaching Civaṇ's Kailash, Godly Nīlaṇ,
 And glorious Nīli saw the abode of Civaṇ,
 Fell prostrate and godly Nīlaṇ,

With hands folded in worship resolved
 To undertake rigorous penance
 To achieve his aim and desire
 From the Creator of the universe, the purest
 Well famed Godly Nīlaṇ wanted to do penance
 In gold pot with total control of mind
 Evil remover, Caṅkaraṇ, bent before him,
 And set a gold needle in a gold pot
 On that needle Nīlaṇ stood
 And did penance extreme and addressing Civaṇ
 Asked for the rare boon of immortality,
 And called O! Ancient Civaṇ! Oh Cakti

சிவன் உமையை வினவுதல்

கும்பிடவே நீலகுல தெய்வகுல நீலி
 கோலத்தைக்கண் டரனாரும் கொண்டாடிக் கொண்டார்
 அம்பிட்டதேவி வேல்விழியாள்¹ அம்மையுமை யாளே
 ஆதிதவம் செய்கிறது ஆரென்று சொல்லாயோ

இன்று குலதெய்வமாக விளங்கும் நீலனும், நீலியும் அன்று மேற்கொண்ட
 கடுந்தவத்தைக் கண்ட சிவபெருமான் நீலனைப் பாராட்டித் தன் தேவியைப்பார்த்து
 வேல்விழியாளே! தவம் செய்யும் இவன் யார் தெரியுமா எனக் கேட்கிறான். உமையும்
 சொல்லத் தொடங்குகிறாள்.

சு.சொல் . 1 விளியாள்

Civaṇ Umaiyai viṇavutal

kumpiṭavē nīlakula teyvakula nīli
 kōlattaikkaṇ ṭaraṇārum koṇṭāṭik koṇṭār
 ampīṭṭatēvi vēlvīṭiyāḷ ammaiyumai yāḷē
 ātitavam ceykīratu āreṇru collāyō

Civaṇ enquires Umā

Seeing the worship of Nīlaṇ and Nīli
 Blue necked God much appreciated

And enquired of his consort, the arrow eyed Umā
Who that person was.

உமை நீலனின் முற்பிறப்பைக் கூறத் தொடங்குதல்

சொல்லக்கேளும் சிவன்முதலே நீலன்பிறந்த திறந்த
சொல்பெரிய நீலன்முப் பிறப்பெல்லாம் தொலையாது
சொல்லைக் கேளுமக தேவரே யின்று
சொல்பெரிய நீலன் முப்பிறப் பெல்லாம்

90

உமாதேவி சிவனை நோக்கி, மகாதேவரே! நீலன் இவ்வுலகிலே பிறந்து இறந்த பிறப்பின் வரலாற்றை எல்லாம் சொல்கிறேன். அருள்கூர்ந்து கேளுங்கள் என்று கூறி நீலன் வரலாற்றைச் சொல்லத் தொடங்கினான்.

Umā Nīlaṇin murpirappaik kūrat toṭaṅkutaḷ

collakkēḷum civaṇmutalē nīḷaṇṭṭiran tīranta
colperiya nīḷaṇmup pirappellām toḷaiyātu
collaik kēlumaka tēvarē yinru
colperiya nīḷaṇ muppirap pellām

Umā describes Nīlaṇ's previous birth

Oh! supreme Civaṇ! Listen to the story,
Of the previous birth of Nīlaṇ
Listen Oh God! Listen to the birth,
And Death and Nīlaṇ of yore,

சோழனுக்கு மகவின்மை

அல்லல் தன்னைத் தவிர்த்தே உலகத்தில்
அன்புடனே¹ சோழன்² ராச்சியம் ஆண்டதும்
மூன்று புவிக்குள் ஒருபிரி வாசவே
முன்முறை¹ சோழன் மகவத் திருந்தநான்
இருந்தானே சோழன்² பிள்ளையில் லாமலே
இடைந்தான் மகவாசையாலே நித்தம்
கிடந்தான் சிவன்சிந்தை யறியவே

95

தமிழ்நாட்டின் மூன்று பிரிவுகளில் ஒன்றான சோழநாட்டை ஆண்டுவந்த சோழமன்னன் மகப்பேறு இல்லாமல் வருந்தியிருந்தான். பிள்ளைப்பேறு கிடைக்காதா

என்னும் ஆசையோடு நாள்தோறும் உம்மையே சிந்தித்து இடைவிடாது தொழுது வந்தான்.

அல்லல் - துன்பம். மூன்று பிரிவு - சேர, சோழ, பாண்டியப் பேரரசுகள். இடைதல் - வசங்கெடுத்தல்.

சு.சொல் : 1. அன்புடனே 2 சோளன்.

Cōḷaṇukku makaviṇmai

allal tannait tavirttē ulakattil
 aṇṇuṭaṇṇē cōḷaṇ rācciyam āṇṭatum
 mūṇṇu puvikkuḷ orupiri vā kavē
 muṇṇuṇṇai cōḷaṇ makavat tiruntanāḷ
 iruntāṇṇē cōḷaṇ piḷḷaiyil lāmālē
 iṭaintāṇ makavācāiyālē nittam
 tiṭantāṇ civaṇcintai yariyavē

Cōḷaṇ is childless

Avoiding evil and pain
 Cōḷaṇ reigned his land with love over,
 One of the three divisions of the world
 In the days of yore, he remained issueless
 And with deep longing for a child,
 He worshipped Civaṇ in his mind, day in day out

இறையருள் புரிதல்

தெய்வப் பிரமாவும்¹ நீரு மறையவே²
 வடந்தனில் கண்துயின்ற பெருமானும்
 மாமுதலோரும் நீரு மற்றுமுள் ளோரும்³
 உடன்சிறப் பாக வீசிய போதனை
 உற்றசோழன்⁴ திருதேவி வயிறதில் படைத்தது
 படைத்தது மன்று தெரியாதோ வென்னா
 பார்பதி⁵ யாளுமை யம்மையும் சொல்வாள்

100

105

தாங்கள் மணமிரங்கிப் பிரமாவிடம் கூறினீர்கள். திருப்பாற்கடலில் ஆலி லையின்மேல் பள்ளிகொண்ட திருமாலும், தேவர் முதலானோரும் அருள்புரிய உங்கள் அனைவரின் திருவருளால் சோழமாதேவி கருவுற்றாள்.

பிரமா - பிரமதேவன். சிருட்டித் தொழிலைச் செய்யுமோர் தேவன்; மும்மூர்த்திகளில் ஒருவன்; திருமாலின் திருநாடிக் கமலத்தில் அவதரித்தவன்.

க.சொல் : 1. பிறமா 2. மறய 3. சோளன் 4. பாற்பதி

Iraiyaruḷ purital

teyvap piramāṇum nīru maṇaiyavē
vaṭantaṇiḷ kaṇṭuyiṇṇa perumāḷum
māmutalōrum nīru maṇṇumuḷ ḷōrum
uṭaṇciṇṇa pāka vīciya pōṭaṇai
urraḷcōḷaṇ tirutēvi vayiṇṇaḷ paṭaittatu
paṭaittatu maṇṇu teriyātō veṇṇā
pārpati yāḷumai yammaiyum colvāḷ

God grants grace

You pleaded with Pirammā
And Perumāḷ who slept on the rope
In the sea of milk was requested
By the heavenly chiefs and other Gods (tēvā)
"By all your grace Cōḷaṇs wife carried a child
Don't you know this?" asked Umā

சோழன் மகப்பேறு பெறுதல்

பத்து மாதமும் சென்ற பொழுதிலே¹

பாலனும் பாலகியாள் பிறந்ததும்

சற்றும் குறையில்லாதே யந்தச்

சோழனும்² தங்கத்திருத் தொட்டில்கட்டி வளர்த்ததும்³

திங்கள் பத்தும் கடந்ததும், சோழமாதேவி மகன் ஒருவனையும், மகள் ஒருத்தியையுமாக மக்கள் இருவரைப் பெற்றெடுத்தாள். சோழனும் மகிழ்ச்சியில் மூழ்கிக் குழந்தைகளுக்குப் பொன்னாலே தொட்டில் செய்து அதில் கிடத்திச் சிறப்பித்தான்.

க.சொல் : 1. பொழுதிலே 2. சோளனும் 3. வளர்த்ததும்

Cōḷaṇ makappēru perutal

pattu mātamum ceṇṇa poḷutilē
pāḷaṇum pālakiyāḷ pirantatum

carrum kuraiyillātē yantac
cōḷaṇum taṅkattirut toṭṭilkaṭṭi vaḷarttatam

Cōḷaṇ gets children

Ten months later, a boy and a girl
 Were born, blameless and faultless
 Cōḷaṇ brought them up
 In cradle made of gold.

மக்களின் தீச்செயல்

பக்தி சோதிக்கப் பிறந்ததோர் பாலகன்
 பயின்றெ¹ டுத்துமே செம்பியன் வெறுத்ததும்
 புத்தி விபரத்தினால் பிள்ளை ரெண்டுமே²
 பேய்களாய்ச் சென்றந்த நாட்டை யழித்ததும்³

சோழனும், தேவியும் மிகச் செல்லமாகக் குழந்தைகளை வளர்க்கத் தொடங்கினார்கள். ஆனால் சோழனின் பக்தியைச் சோதிப்பதற்காகவே நீங்கள் பிறக்கச் செய்த அம்மாயக் குழந்தைகள் சிறிது வளர்ந்து கருத்தறியும் பருவமடைந்தார்கள். அப்பருவத்தில் சோழன் வெறுப்புக்கு ஆளானார்கள் அதாவது இரண்டு குழந்தைகளும் இரவில் பேய்களாய் உருவெடுத்துக் காட்டில் புகுந்து உயிர்களை அழிக்கத் தொடங்கினார்கள்.

செம்பியன் - சோழன்.

க.சொல் : 1 பைன்றெ 2 ரண்டுமே 3. அளித்ததும்

Makkaḷiṇ ticceyal

pakti cōtikkap piṇantatōr pālakaṇ
payiṇre tuttumē cempiyaṇ veruttatam
putti viparattināl piḷḷai reṇṇumē
pēykaḷāyc cenṇanta nāṭṭai yaḷittatam

Evil actions of the children

Children born as ■ test of devotion (*pakti*)
 Grew of age and Cōḷaṇ hated them,
 For the duo turning as devils atnight
 Destroyed life and the land

குழந்தைகளைக் காட்டில் விடச்செய்தல்

நாட்டுக்குந் தென்பழி கைக்கு மாகவே

நல்ல சோழன்தா னாசை வெறுத்ததும்

110

கூட்டுக் கிளிபோ விருந்தது போதுமே

கொண்டுபோய்க் காட்டிலே போட்டுவா யென்றதும்

தென்பழகை உள்ளிட்ட நாட்டுமக்கள் அனைவராலும் போற்றப்பட்டவன் சோழன். பெருமையோடு வாழ்ந்த அவனது அமைதியான வாழ்க்கையில் குழந்தைகளின் பேய்க்குணம் பெருந்துன்பத்தை அளித்துவிட்டது. குழந்தைகளை வெறுத்தான். பழைய தனிமையே மேலானது என்று உணர்ந்தான். இந்தப் பேய்களைக் கொண்டுபோய்க் காட்டிலே வீசியெறிந்துவிட்டு வாருங்கள் என்று கட்டளையிட்டான்.

க.சொல் : 1 பளகை 2 சோளன்

Kuḷantaikaḷaik kāṭṭil viṭacceyṭal

nāṭṭukkun teṇpaḷa kaikku mā kavē

nalla cōḷanṭā nācai veruttatum

kūṭṭuk kiḷipō liruntatu pōtumē

koṇṭupōyṭ kāṭṭilē pōṭṭuvā yēṇratum

Children ordered to be left in the forest

Cōḷan of good repute in the state

Teṇpaḷavai hated the children

"Enough that they remained like caged parrots

Leave them in the forest" he ordered

பணியாளர் காட்டில் விடுதல்

போட்டுவா வென்று தலையாரி மார்களும்

ழிள்ளை ரண்டையும்' பிடித்துக்கொண்டு' போனதும்

வீட்டைவிட்டு அப்புறம் காட்டில் முளைத்தது

வேப்ப மரத்தடி மூட்டிலே யிட்டதும்

போட்ட பொழுதிலே' நீலனும் நீலியும்

பின்ன பேதகம் வராமலே நின்றார்

ஆணையை ஏற்ற பணியாளர்கள் குழந்தைகள் இருவரையும் தூக்கிச்சென்று காட்டிலிருந்த ஒரு வேப்பமரத்தடியில் போட்டுவிட்டுத் திரும்பினார்கள். நீலனுக்கும் நீலிக்கும் எந்தக் கேடும் ஏற்படவில்லை.

தலையாரி - காவற்காரன். பின்னப்பேதகம் - விரோதம்.

க.சொல் : 1 ரண்டு 2. கொடு 3 பொழுதிலே.

Pañiyālar kāṭṭil viṭutal

pōṭṭuvā veṇru talaiyāri mārkaḷum
pillai raṇṭaiyum piṭittukkoṇṭu pōṇatum
viṭṭaiviṭṭu appuram kāṭṭil muḷaittatu
vēppa marattaṭi mūṭṭilē yiṭṭatum
pōṭṭa poḷutilē nīlaṇṭum nīliyum
pinṇa pētakam varāmalē ninṇār

Servants leave the children in the forest

Ordered to place the children in the forest,
The village bailiff caught them both,
Left them under the neem tree,
Far from the house. From that moment
Nīlaṇ and Nīli stood there
Not being affected by any other problem

நீலன், நீலியின் முற்பிறவியை உமை கூறிமுடித்தல்

காட்டிலே வாழும்¹ மிருகங்கள் தன்னை

கையா² லேதான் கொன்ற பழியினால்³

115

நாட்ட மாகவே குண்டோத வகையினால்

நாடும் நகரும் அறியப் பிறந்ததாய்

பிறந்த பின்புவரம் வாங்கவே வந்ததாய்

இலங்கிய நீலன்இவ⁴ எனன்றுஉரைத் தாரே

காட்டிலே வாழ்ந்த நீலனும் நீலியும் மிருகங்களைக் கொன்று வாழ்ந்த பழி, பாவங்களால் நாடறியச் சோழன் மக்களாகப் பிறந்தார்கள். இன்று தங்களிடம் வரம் பெற வேண்டுமென்று வந்து தவத்தை மேற்கொண்டுள்ள நீலனே இவன் என்று உமையம்மை கூறி முடித்தாள்.

க.சொல் : 1. வாளும் 2. கய் 3 பளி 4. இவநென்று.

Nīlaṇ Nīliyin murpiraviyai Umai kūrimuṭittal

kāṭṭilē vāḷum mirukaṇkaḷ tannai
kaiyā letāṇ konṇa paḷiyināḷ

nāṭṭa mā kavē kuṇṭōta vakaiyiṇāḷ
 nāṭum nakarum aṇiyap piṇantatāy
 piṇanta piṇpuvaram vāṇ kavē vantatāy
 ilaṇkiya nīlaniva ṇēṇṇurait tārē

Umā finishes narration of their previous birth

With the sin of killing with their own hands
 All the animals of the forest,
 They were born as Cōḷā's children.
 This being known to all the people,
 The same Nīlaṇ has come here
 To get your blessing.

சிவபெருமானின் மகிழ்ச்சி

நீல னிவனென்று சொல்ல நீலகண்டனார்
 மனமகிழ்ந்து¹ சிவனாரும் வல்லவன்காண் என்றுரைத்தார்
 என்றுமந்த சிவனாரும் ஏற்றதிரு வார்த்தை சொல்வார் 120
 வரமதுன்முன் கொடுக்கவில்லை மாயமென் சுருபமென்றார்
 அறந்தழைக்க² சிவன்முதலோன் அம்மைபார்வதி³ சொல்லவே

நீலன் இவன் என்று சொல்லிய உமையம்மையின் கூற்றைக் கேட்டு மனம் மகிழ்ந்த
 சிவபெருமான், நீலன் யாவற்றிலும் வல்லவனாவான். அவனுக்கு நான் வரம் ஏதும்
 கொடுக்கவில்லை. இருப்பினும் என் சொருபமாகவே விளங்குகின்றான் என்று கூறினார்

மாயம் - தந்திரம், அழகு. சுருபம் - உருவம்.

க.சொல் : 1 மகிழ்ந்து 2 தளைக்க 3 பாற்வதி

Civaperumāṇiṇ makilcci

nīlaṇi vaṇeṇru collanīla kaṇṭaṇār
 maṇamakiḷntu civaṇārūm vallavaṇkāṇ eṇṇuraittār
 eṇṇumanta civaṇārūm ēṇṇratiru vārttai colvār
 varamatuṇmuṇ koṭukkavillai māyamen curūpameṇṇār
 aṇantaḷaikka civaṇmutalōṇ ammaipārvati collavē

Civaṇ's Happiness

Hearing the story of Nīlaṇ, blue necked Civaṇ,
 Happy at heart averred, "Nīlaṇ is powerful

And clever", saying this he added that
He did not give any special grace
His figure, like mine, is elusive
'Let virtue thrive, said Pārvati.

நீலனுக்கு வரமளிக்குமாறு உமை கூறுதல்

பிறந்ததுவும் அரனறிவார் இறந்ததையும் சிவனறிவார்
அறந்தழைக்க¹ பெருமையுள்ள அழகுடைய² நீலனுக்கு
புத்தியுடன் நினைத்தகல்வி³ பொருந்த வரம்கொடுக்கவுமே 125
வரங்கொடுப்போம் என்றுசொல்லி மங்கைபார்வதி³ சொல்லுவாளே

நீலனுடைய முற்பிறவியைப் பற்றியும் அறிந்தவன் இறைவன். ஆதலின்
உமையம்மை சிவபெருமானை நோக்கி, அவன் நினைத்த கல்வி அறிவை அவன் பெறுமாறு
வேண்டிய வரத்தைக் கொடுப்பது நம்முடைய கடமையாகும் என்று வற்புறுத்தினாள்.

அரன் - சிவன்.

க.சொல் : 1 தளைக்க 2 அளகு 3. பாற்வதி

Nīlaṇukku varamaḷikkumāru Umai kūrutal

piṛantatuvum arañarivār iṛantataiyum civaṇarivār
arantaḷaikka perumaiyuḷḷa aḷakuṭaiya nīlaṇukku
puttiyuṭaṇ nīṇaittalvi porunta varamkoṭukkavumē
varaṇkoṭuppōm yenrucolli maṅkaipārvati colluvālē

Umā requests Civaṇ to grant grace to Nīlaṇ

"Oh God! Thou knoweth birth! Thou knoweth death!
For the growth of virtue, please grant to famous Nīlaṇ
Knowledge proper. Let us give him this boon"
Said Pārvati to Civaṇ

நீலனை அழைத்துவர அரன் ஆணை

இரங்கியே சிவனாரும் ஏற்றநந்தி¹ தனையழைத்து²
நந்திதனை³ வரவழைத்து⁴ நாயகனார் ஏதுசொல்வார்
சிந்தையுள்ள நீலனைத்தான் திருமுன்பே கொண்டுவாடா
கொண்டுவாடா வென்றுரைக்கக் குருநந்தி⁵ வழிநடந்தார்⁶

உமையம்மையின் வேண்டுகோளைக் கேட்டு மனமிரங்கிய சிவபெருமான் உடனே நந்திதேவனை அழைத்தார். நீலனை உடனே என் முன்னே கொண்டு வருக என்று ஆணையிட்டார். ஆணையை ஏற்ற நந்திதேவன் விரைந்து புறப்பட்டார்.

நந்தி - நந்திதேவன்; சிவன் வாசனம்.

Nīlaṇai aḷaittuvara araṇ āṇai

iraṇkiyē civaṇārūm ēṇṇanti taṇaiyaḷaittu
nantitaṇai varavaḷaittu nēyakāṇār ētucoḷvār
cintaiyuḷḷa nīlaṇaittaṇ tirumvṇṇṇē koṇṭuvāṭā
koṇṭuvāṭā vṇṇuraikkak kurunanti vaḷinaṭantār

Civaṇ orders to bring Nīlaṇ

Civaṇ, with compassion, called Nanti,
And ordered him to fetch Nīlaṇ,
The good hearted person, in his presence,
Nantitēvār went off to bring Nīlaṇ.

நந்தி நீலனிடம் சென்று கூறுதல்

சடைகளது புரண்டாட தாமாகம் தானிலங்க
குடையெடுத்து நந்திதேவர்¹ கொண்டாடிச் சொல்லுவாராம்
உடையவனார் அருளாலே உற்றநந்தி வழிநடக்க²
தண்டமிழ்சேர்³ நீலனுட தவத்தருகே சென்றுநின்று
சேரும்படி உணையழைக்கச்⁴ சிவனாரும் என்னைவிட்டார் 135
வாருமடா நீலராசா வரந்தருவார் மகதேவர்
என்னாணை வாருமென்று யேற்றநந்தி சொன்னபோது

சடைகள் ஆடி அசையவும், இறைவனது வாக்காகிய ஆணையானது உள்ளத்திலே விளங்கவும், மகிழ்ச்சியோடு விரைந்து சென்ற நந்திதேவர் நீலன் இருந்த இடத்தை அடைந்தார். நீலனைப் பார்த்து, நீலராசனே! சிவபெருமான் உன்னை அழைத்து வருமாறு என்னை அனுப்பி இருக்கிறார். உடனே புறப்படுக! அப்பெருமான் உனக்கு வேண்டிய வரங்களைத் தரக் காத்திருக்கிறார் என்று கூறினார்.

சு.சொல் . 1 நந்தி 2 வனி 3 தண்டமின் 4, உணையனைக்க

Nanti Nīlaṇiṭam ceṇru kūṇṇal

caṭaikaḷatu puraṇṭāṭa tāmakam tāṇilaṅka
kuṭaiyeṭuttu nantitēvar koṇṭāṭic colluvārām

uṭaiyavaṇār aruḷālē urraṇanti vaḷinaṭakka
 taṇṭamiḷcēr nīlaṇṭa tavattarukē ceṇṇuṇṇu
 cērumpaṭi uṇaiyaḷaikkac civaṇārūm eṇṇaivittār
 vārumaṭā nīlarācā varantaruvār makatēvar
 eṇṇāṇai vārumeṇṇu yērrananti ceṇṇapōtu

Nanti speaks to Nīlaṇ

With plaited hair spread, with god's words -
 At heart, Nanti made his way
 Towards Nīlaṇ urged by God's grace
 Reached Nīlaṇ's place of penance
 Civaṇ sent me to bring you
 Come, Nīlā to Civaṇ who will
 Grant you your prayer",
 This is Civaṇ's order.

நீலனின் புறப்பாடு

ஆணைதனை மறுத்ததுண்டால் அரந்தனக்கு யேவவிது
 நாணயமாய் நீலராசன் நந்தியுடனே² நடக்க
 பொன்னாசி விட்டிறங்கிப் புகழும்செப்புக் குடமுமிட்டு 140
 வன்னமுள்ள பொன்னுநீலன் வழிநடந்து⁴ நந்தியுடன்²

இறைவனின் அழைப்பைக் கேட்ட நீலன், இறைவனுடைய ஆணையை
 மறுப்பேனோ என்று கூறி, அன்பும் பக்தியும் மீதுர நந்தியுடன் செல்ல எண்ணினான்.
 உடனே தான் தவம் செய்த ஊசியைவிட்டு இறங்கி அங்கிருந்த செப்புக்குடத்தையும் தாண்டி
 நந்தியுடன் சேர்ந்து நடக்கத் தொடங்கினான்

க.சொல் : 1 நாணயமாய் 2 என்தி 3 புகளும் 4. வளி

Nīlaṇiṇ purappātu

āṇaitaṇai maruttatuṇṭāl arantaṇakku yēvavitu
 nāṇayamāy nīlarācaṇ nantiyuṭaṇē naṭakka
 poṇṇūci viṭṭiraṅkip pukaḷumceppuk kuṭamumiṭṭu
 vaṇṇamuḷḷa poṇṇunīlaṇ vaḷinaṭantu nantiyuṭaṇ

Nīlaṇ starts

"Hearing the call of God, can I refuse?",
 Said Nīlaṇ and getting down from

The gold needle in the gold pot,
Walked with Nanti to Civaṇ.

கயிலையில் நீலன்

காட்டானைப் பொய்கைவிட்டுக் கயிலாச மலையதிலே
ஆண்டவனார் வீற்றிருக்கும் அழகுவெள்ளிக் கயிலையிலே
கூட்டைவிட்டுக் கொண்டு வந்தேன் கோலமுள்ள நீலனைத்தான்
தேட்டமுள்ள நீலன்தான் சென்றுநின்றார் சிவனாரிடம் 145

காடு, மலை, நீர்நிலைகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து, சிவபெருமான் வீற்றிருக்கின்ற வெள்ளியங்கிரியாகிய கயிலை மலையை அடைந்தார்கள் தங்கள் ஆணையின்படி, தவம் செய்து கொண்டிருந்த நீலனை அழைத்து வந்துவிட்டேன் என்று கூறி நின்றான் நந்தி தேவன். நீலனும் இறைவனை அணுகி நின்றான்.

தேட்டம் - கவலை.

க.சொல் . 1 அளகு

Kayilaiyil Nīlaṇ

kāṭṭāṇaip poykaiviṭṭuk kayilāca malaiyatilē
āṇṭavanār vīṭṭirukkum aḷakuvelli kayilaiyilē
kūṭṭaiviṭṭuk koṇṭuvantēṇ kōlamuḷḷa nīḷaṇaittāṇ
tēṭṭamuḷḷa nīḷaṇtāṇ cenruninṛār civaṇārītam

Nīlaṇ at Kailash

Leaving the forests, lakes and other places,
Nīlaṇ comes to Kailash - the white
Silvery abode of Civaṇ Nanti said,
"At your behest I've brought worried Nīlaṇ".

நீலனின் தொழுகை

பதம்பெறவே தொழுவாராம்¹ பார்வதியாள்² சிவந்தனையும்
கண்குளிர நோக்குவாராம் கையெடுத்துக் கும்பிடுவார்
வெளிகடந்து போகாமல் மேதினியைக் காத்தவனே³
யென்றுசொல்லி நீலதெய்வம் ஈசுபரனார் தனைத்தொழுது⁴
அக்கறகு கொன்றதும்பை அம்புலியோரு மணிந்து

நல்லரனார் மார்பதிலே நல்லரவம் ஆபரணம்
ஈஸ்பரனும்¹ இவரெனவே இயல்நீலன் தொழுதுநின்றார்

இறைவனை அணுகிய இருவரும் சிவபெருமானையும், உமா தேவியாரையும் மிகுந்த மகிழ்ச்சியோடு கண்டு களித்து ஊதுக்கிக்கும்பிட்டார்கள். அக்கமாலையும் (உருத்திராட்சம்), அறுகும், தும்பையும் அணிந்து கொன்றை மாலை சூடி, மார்பிலே அரவாபரணம் விளங்கக் காட்சி அளித்த இறைவனைக் கண்டு, 'இந்த நிலவுலகத்தை அழியாது காக்கும் எம்பெருமானே' என்று கூறியவனாய்த் தொழுது நின்றான்.

பதம் - பக்குவம், மேதினி - பூமி. அக்கு - அக்கமாலை. அறுகு - அறுகம்புல்.

க.சொல் : 1 தொனுவாராம் 2. பாறவதி 3 காத்வநே 4 தொனது 5 ஈஸ்பரனும்.

Nilan̄i toḷukai

patamperavē toḷuvārām pārvatiyāl̄ civaṇṇaṇaiyum
kaṇḱulira nōkkuvārām kaiyeṭuttuk kumpiṭuvār
velikaṇantu pōkāmāl̄ mētiṇiyaik̄ kāttavaṇē
yeṇṇucolli nīlateyvam̄ īcuparaṇār̄ taṇaittoḷutu
akkaṇuku konṇaitumpai ampuliyōru maṇintu
nallaraṇār̄ māṇpatilē nallaravam̄ āparaṇam̄
īspararum̄ ivareṇavē̄ iyalnīlaṇ̄ toḷutuniṇṇār̄

Nilan̄ worships

They worshipped the feet of Pārvati,
And gazed long at Civaṇ with upheld hands,
'Oh God! Thou protector of the world'
Saying this, with folded hands in worship,
They identified Civaṇ with his garlands of
Harialli grass, Lecucas, Indian Laburnum and the ornamental
Garland like cobra on his chest they
Stood worshipping long.

இறைவன் வினாவும் நீலன் விடையும்

பாசுபதம் கொடுக்கவென்று பரமசிவன் மனதிரங்கி
எங்கிருந்து வாறாயோடா இலங்கியதோர் நீலராசா
அங்கேயொன்றும் நானறியேன் ஆதிசிவ னேகேளும்'

பெற்றாரை நானறியேன்? பேருயிட்டா ரொருவரில்லை
உற்றா ருடன்பிறந்தார் உள்ளோரும் நீரல்லவோ

நீலனைக் கண்ட சிவபெருமான் சிறந்த வெகுமதியைக் கொடுக்க வேண்டுமென்று உள்ளம் கொண்டவராய், நீலனே! நீ எங்கிருந்து வருகிறாய்? என்று கேட்டார். ஐயனே! என்னுடைய ஊர் எது? பெற்றோர் யார்? எனக்குப் பேரிட்டவர் யார்?. நான் எங்கிருந்து வருகிறேன் என்பனபற்றி அடியேன் ஒன்றும் அறியேன். எனக்கு உற்றாரும், பெற்றோரும், உறவினரும், உடன் பிறந்தவரும், தாங்களே ஆவீர் என்று கூறி வணங்கினான்

பாசுபதம் - பசுபதிபாணம். உற்றார் - உறவோர், சினேகர்.

க.சொல் : 1 நேகேளும் 2 னானறியேன்.

Iraivaṇ viṇāṇum Nīlaṇ viṭaiyūm

pācupatam koṭukkaveṇṇu paramacivaṇ maṇatiraṇki
eṇkiruntu vārāyōṭā ilaṇkiyatōr nīlarācā
aṇkēyōṇṇum nāṇariyēṇ āticaṇ ṇēkēḷum
perārāi nāṇariyēṇ pēruyiṭṭā roṇuvarillai
urārā ruṇṇipīraṇtār ullōrum nīrallavō

God's Query and Nīlaṇ's answer

Desirous of giving a blessing, Paramacivaṇ
Took pity on Nīlaṇ and asked him
From where he came 'Nīlaṇ replied'
"Oh! Civaṇ! Hear me. I know nothing
Of my parents, birthplace and who
Gave us names. you are the one Being
All for us, parents, brothers..."

இறைவன் வரமளிக்க முடிவு செய்தல்

புத்தியுள்ள நீலனென்று¹ புகழ்ந்துகொண்டார்² நீலராஜன்
இத்தனைக்கும் புத்தியுள்ளோர் இவனைப்போல் ஒருவரில்லை
சித்தம்வைத்துச் சிவனாரும் திறல்வீரன் நீலனுக்கு
மெத்தவங்கே மனமகிழ்ந்து³ வெகுவரந்தந் தனுப்புகிறேன்
ஆரணங்கே சொன்னபோது அழகுடைய⁴ நீலனுக்கு
கந்தனுடன் மனமகிழ்ந்து கரைக்கண்டரும் ஏதுசெய்தார்

தன்னையே உற்றார், பெற்றோராகக் கருதிய நீலனின் பேச்சைக் கேட்ட இறைவன், நீலன் சிறந்த புத்திசாலி. இவனைப் போன்ற உள்ளம் உடையவர் வேறு யாரும் இல்லை என்றெல்லாம் எண்ணி மகிழ்ச்சியடைந்தவராய் உமையம்மையைப் பார்த்து, தேவியே! திறமையும், வீரமுமிக்க நீலனுக்கு வேண்டிய வரங்களைக் கொடுத்தனுப்புகிறேன் என்று கூறி மகிழ்ச்சியடைந்தார்.

சித்தம் - உள்ளம். திறல் - வலி.

க.சொல் : 1 நீலநென்று 2. புகள்ந்து 3 மகிள்ந்து 4 அளகு

Iraivaṇ varamaḷikka muṭivu ceytal

puttiyuḷḷa nīḷaṇṇu pukaḷintukoṇṭār nīḷarajan
ittaṇaikkum puttiyuḷḷōr ivanaippōl oruvarillai
cittamvaittuc civaṇārūm tiralvīraṇ nīḷanukku
mettavanṅē maṇamakiḷntu vekuvarantan taṇuppuḷiṇṇē
āraṇaṅkē conṇapōtu aḷakuṭaiya nīḷanukku
kantaṇuṭaṇ maṇamakiḷntu karaikkaṇṭarum ētuceytār

God decides to give ■ grace

God praised Nīḷaṇ as a brainy person
There's none to equal his intelligence.
Civaṇ resolved to give the boons needed
To clever Nīḷaṇ when Umā herself said so,
Civaṇ was pleased to give the boons to Nīḷaṇ

வரமளிப்பதில் நீலகண்டர் கருத்து

வேலைசெய்தால் கூலியுண்டு மேன்மேலும் குன்றாது
ஆலவனம் போல்திரளும் அவனியிலே பேருமுண்டு 165
சிறந்தையுடன் வரங்கள்தந்தால் சிறந்ததொரு அடியார்கள்
எந்தனுக்குப் படைத்துவைப்பார் ஈஸ்பரனை முன்னினைப்பார்
தந்தவர்கள் தான்மணக்கும்; தராதார்க் கேதுமில்லை

வேலைக்கு ஏற்ற கூலி கொடுப்பது அவ்வேலையை மேலும்மேலும் சிறப்படையச் செய்வதற்குத் தூண்டுகோலாகும். அதுவே ஆல் போல் தழைத்து வளரும் இந்த நிலவுலகத்தில் என்றும் புகழ் நிலைத்து நிற்கும். நீலன் அடியார்கள் பெருகுவார்கள். அவர்களுடைய பாராட்டும் கிடைக்கும் என்று உள்ளத்தில் நினைத்தார்.

வனம் - காடு.

Varamaḷippatil Nīlakaṇṭar karuttu

vēlaiceytāl kūliyuṇṇu mēṇmēlum kuṇṇātu
 ālavaṇam pōltirāḷum avaṇiyilē pērumuṇṇu
 cintaiyuṭaṇ varaṇkaḷantaḷ ciṇantatoru aṭiyārkaḷ
 entaṇukkuṇ paṭaittuvaippār īsparaṇai muṇṇiṇaiippār
 tantavarkaḷ tāṇmaṇakkum; tarātār kētumillai

The opinion of Nīlakaṇṭar on giving grace

"There is reward for labour. It'll never diminish
 It'll bring good and grow like the banyan.
 If proper blessings are given the devotees
 Present it back to us and think of God,
 Those who give, grow and prosper
 For those who do not give, there's nothing"

அரன் மகிழுமாறு நீலன் ஆட எண்ணுதல்

அந்தவகைப் படிபோலே அரனாரும் மனமகிழ்ந்து'
 சேட்டமுள்ள சிவன்மகிழ்² திருநடனம் ஆடவேணும் 170
 வாட்டமறக் கேட்டவரம் மகதேவர் தரவேணும்
 என்றுசொல்லி நீலராசன் என்னுடைய திருக்கூத்தை
 மண்ணுலகம் தான்படைத்த மகாதேவர் பார்க்கவேணும்³
 பார்க்கவேணு மென்றுசொல்லிப் பகட்டாக நீலன்சொல்ல

சிவபெருமானது உள்ளத்து மகிழ்ச்சியைக் கண்ட நீலன் அந்த இறைவன் மகிழ்ச்சி அடையுமாறு நடனம் ஆட வேண்டும். என்னுடைய நடனத்தைக் கண்டு மகிழ்ந்து சிறந்த வரங்களை எல்லாம் எனக்குத் தரவேண்டும் என்று எண்ணியவனாய் இறைவனைப் பார்த்து, இவ்வுலகத்தைப் படைத்தருளிய மகாதேவனே! என்னுடைய எளிய கூத்தைத் தாங்கள் கண்ணுற்று அருள வேண்டும் என்று வேண்டினான்.

சேட்டம் - அழகு (முதன்மை, மேன்மை, திறம்). வாட்டம் - சோர்வு. பகட்டு - இறுமாப்பு.

க.சொல் : 1. மகிள்ந்து 2. மகிள 3 பார்க்க

Araṇ makīḷumāru Nīlaṇ āta eṇṇutal

antavakaip paṭipōlē araṇārum maṇamakiḷntu
 cēṭṭamuḷla cīvaṇmakīḷa tirunaṭaṇam āṭavēṇum

vāṭṭamarak kēṭṭavaram makātēvar taravēṇum
 enṇucolli nīlarācaṇ enṇuṭaiya tirukkūttai
 maṇṇulakam tāṇpaṭaitta makātēvar pārkkavēṇum
 pārkkavēṇu menṇucollip pakaṭṭāka nīlancolla

Nīlaṇ wants to dance to please Civaṇ

In this manner, Civaṇ growing happy,
 Nīlaṇ wanted to dance to enthrall beautiful Civaṇ,
 To get the desired grace without fail,
 "Let the creator of the universe see my dance,
 Let Him see my dance" averred Nīlaṇ

நீலன் ஆடத்தொடங்குமுன்

ஆர்வமுள்ள சிவனாரும் அவன்தனைக்கண் டேதுசொல்வார் 175
 காதாட்ட நீலதெய்வம் கண்ணுருட்ட¹ நீலதெய்வம்
 பிள்ளைபோலே நடந்துவந்தேன் பெரியோனே² பரமசிவா
 நல்லநல்ல சமர்த்தனென்று³ நாதன்கொண் டாடிக்கொண்டார்
 கொண்டாட்டத் தோடேநான்⁴ குணத்தையும்பார் கோலத்தையும்பார்
 தண்டா மரையுரையும் சரஸ்பதி முகத்துரையும் 180
 எண்டிசையும் புகழ்நீலன்⁵ இலங்கும்தெய்வ கன்னிபோலே
 உண்டான திருக்கூத்தை உடையவரே பாருமென்று

முறையாகக் காதினை அசைப்பதிலும், கண்ணை உருட்டுவதிலும் சிறுபிள்ளை போல நடப்பதிலும் வல்லவனாகிய நீலன் ஆடத் தொடங்கியதைக் கண்ணுற்றார். எல்லோராலும் புகழப்படுகின்ற நீலன் தெய்வ கன்னியைப் போல நின்று ஆடத் தொடங்குகிறான். அவனுடைய ஆட்டமும், குணமும், அலங்காரமும் தாமரையில் வீற்றிருக்கின்ற கலைமகளின் முகத்துக்கு ஒப்பாக விளங்கின.

சமர்த்தன் - சாமார்த்தியன், வல்லபன்.

க.சொல் : 1 கண்ணுருட்ட 2 பெரியோனே 3 சமர்த்தநென்று 4 னாந் 5. புகள்

Nīlaṇ ātat totānkumun

ārvaṇuḷḷa civaṇārūm avantaṇaikkaṇ ṭetucolvār
 kāṭāṭṭa nīlateyvam kaṇṇuruṭṭa nīlateyvam
 piḷḷaipōlē naṭantuvantēṇ periyōṇē paramacivā

nallanalla camarttanenru nātan̄kon̄ ṭāṭikkon̄ṭār
kon̄ṭāṭṭat tōṭēnāṇ̄ kuṇattaiyumpār kōlattaiyumpār
tan̄ṭā maraiyuraiyum caraspati mukatturaiyum
eṇṭicaiyum pukaḷnīlaṇ̄ ilaṇ̄kumteyva kaṇṇipōlē
uṇṭāṇa tirukkūttai uṭaiyavarē pārumeṇ̄ru

Before starting the dance

Hearing this, what will the interested Civan̄ say
Nīlaṇ̄, highly capable of moving the ears,
Eyes, and crawling like a babe,
Started his dance and all praised his talent.
"Look at his dance. Look at his qualities
Look at his person. All these resemble
The face of goddess Carasvati,
Seated in the white Lotus,
And famed in eight directions."

அணிகலன் அலங்காரம்

ஆடிடவே பலபணிகள் அடங்கலுமே பூணுவாராம்
கோடாமல் நீலனுந்தான் கோலத்துக் கேற்றதெல்லாம்
பணிகளது பலவிதமும் பத்துவிரல் மோதிரமும் 185
அணிகள்பல ஆபரணம் அதியமுத்துத் தாவடமும்
கைகெட்டுப் பொன்னிலங்க காலில்மணி தானிலங்க
உன்கெட்டுத் தாவடமும் ஓய்யவி தொங்கலுமாய்
செச்சமுடன் வீரதண்டை சிறந்தமுத்துப் பணியணிந்தார்
அச்சமில்லா நீலராசன் அலங்காரப் பணியணிந்தார் 190
முத்துவடம் பொன்னாலே மோதிரம்சே றாட்டுகொஞ்ச
சற்றும்சுறை யில்லாமல் தானெடுத்து' அணிந்திடுவார்
பூண்டபணி ஆபரணம் பொன்னரிய மாலைகளும்
வேணும்பட்டு வீரதண்டை வீரமணி காலிலிட்டார்
ஆரணியும் மலைமார்பன் அலங்காரப் பணியணிந்து 195

நீலன் ஆடத்தொடங்குமுன் அந்த ஆட்டத்திற்கு உரிய கோலத்தை
மேற்கொள்ளத் தொடங்கினான். பத்து விரல்களிலும் மோதிரங்களை அணிந்தான்.

முத்துத் தாவடம் எனப்படும் சுழுத்தணி, காலில் மணிகளால் ஆன கச்சை, காதணி, வீரதண்டை, முத்துமாலை, பலவகையான மாலைகள் போன்ற பலவகையான ஆபரணங்களை அணிந்து தன்னை அலங்காரம் செய்துகொண்டான்

தாவடம்-உருத்திரமணி மாலை; சுழுத்தணிமாலை.

க.சொல் : தாநெடுத்து

Aṇikaḷaṇ alaṅkāram

āṭṭavē palapaṇikaḷ aṭaṅkalumē pūṇuvārām
 kōṭāmaḷ nīḷaṇuntāṇ kōlattuk kēṇratellām
 paṇikaḷatu palaviṭamum pattuviral mōtiramum
 aṇikaḷpala āparaṇam atiyamuttut tāvaṭamum
 kaikeṭṭup poṇṇilaṅka kālilmaṇi tāṇilaṅka
 ulṭeṭṭut tāvaṭamum oyyavi toṅkalumāy
 ceccamuṭaṇ vīraṇṭai ciraṇtamuttup paṇiyaṇintār
 accamillā nīlarācaṇ alaṅkārap paṇiyaṇintār
 muttuvāṭam poṇṇālē mōtiramcē ṛāṭṭukoṇca
 caṇṇumkuraḷ yillāmaḷ tāṇeṭuttu aṇintiṭuvār
 pūṇṭapaṇi āparaṇam poṇṇariya mālaikaḷum
 vēṇumpaṭṭu vīraṇṭai vīramaṇi kāliliṭṭār
 āraṇiyum malaimārpaṇ alaṅkārap paṇiyaṇintu

Decovation with ornament

Ere dancing, he decked himself with ornaments,
 All that is necessary for a grand look
 Nīḷaṇ began wearing rings in all the fingers,
 An ornament called uruttiramālai made of pearls,
 Eight gold anklets for the hands,
 A jewel made of jingling bells for the leg
 Hanging stud for the ear, Vīraṇṭai,
 Pearl garland, gold ring and other jewels
 He wore, rounding off with rare
 Gold garlands, silk and thus
 Completed his decoration without any fault.

ஆடையலங்காரம்

பூலோகச் சந்திரன்போல் பொன்மேனி தானிலங்க
சருவபொன் தலப்பாவும் தலப்பாமேல் மாலைகெட்டி-
பட்டினால் சட்டையிட்டு பலபணிகள் கலகலென
வட்டதிருச் சல்லடத்தில் வைத்தமணி கலகலென
அரயில்திருச் சல்லடத்தில் அழகுதிரு¹ மையெழுதி² 200
திருவரயில் பொன்னரஞ்ஞன் செங்கதிரோன் உதித்தாற்போல்
வெள்ளியாலே தக்கணிந்தார் விளங்கியபொன் முன்கையிடம்³

தலைப்பாகை அணிந்தான். அதன்மேல் மாலைகளையும் தரித்தான். பட்டாலான
சட்டையை அணிந்தான். மையினால் முகத்தை அலங்கரித்தான் இடுப்பிலே பொன்
ஞாண் அணிந்தான் இவ்வாறு ஆடை ஆபரணங்களால் அலங்கரித்த நீலன் நடந்துவர
கலகல என்று ஒசையுண்டாக, செங்கதிரோன் தோன்றியது போல விளங்கினான்.

தலைப்பா - ஒருவித தலைச்சீலை சல்லடம் - குறுக்காற்சட்டை அரை - இடை
அரைஞாண் - ஆண்மக்கள் அரையிற்கட்டும் கயிறு.

க.சொல் 1 அளகு 2 யெழுதி 3 முன்கையிடம்.

Āṭaiyalāṅkāram

pūlōkac cantiraṇṇōl poṇmēṇi tāṇilaṅka
caruvapoṇ talappāvum talappāmēl mālaiketṭi
paṭṭiṇāl cāṭṭaiyiṭṭu palapaṇikaḷ kalakaleṇa
vaṭṭatiruc callaṭattil vaittamaṇi kalakaleṇa
arayiltiruc callaṭattil aḷakutiru maiyeḷuti
tiruvarayil poṇṇaraṇṇāṇ ceṇkatirōṇ utittārpōl
veḷḷiyālē takkaṇintār viḷaṅkiyapoṇ munḱaiyiṭam

Dressing up

His body shone like moon on the earth
He wore a gold head gear, and over that put his garlands
He adorned his body with a silk shirt, shart pants,
And buckled his waist with a gold string
Daubed his black paint
And appeared bright like the rising sun,
And the jewels made a tinkling sound.

மேனியில் மணப்பொருள்கள்

அள்ளியகை நீரிலங்க்¹ ஆதிசிவன் தனைநினைத்து
 துள்ளியேகூத் தாடிடுவார் தோந்தோமென் றாடிடுவார்
 நல்லஅர னாரருளால் நலச்சந்திரன் உதித்தாப்போல 205
 பொட்டுமிட்டு நீலசுவாமி புகழிருந்த² மேனியெல்லாம்
 சுத்தாரி களபமின்ன கமகமென வாடைகெம்ப
 அழகழகாய்ப்³ புனுகணிந்தார் அழகுடைய⁴ நீலராசன்
 கொண்டையில்பூ மாலைகளும் கோலமதி முகமும்கண்டு
 அண்டையிலே நின்றுபோவார் அதிசயமாய்ப் பார்த்திருக்க 210
 பிச்சியிரு வாச்சிகளும் புகழ்பெறவே⁵ மணம்வீச
 அழகுதிரு⁴ மேனியிலே அத்தர்மணம் தான்வீச
 இத்தனையும் எடுத்தணிந்தார் இயல்நீல ராசாவும்

இறைவனை நினைத்துக் கையிலே தண்ணீரை ஏந்தியவனாய்த் துள்ளிக் குதித்து ஆடத் தொடங்கினான். நெற்றியிலே இருந்த பொட்டும், உடலிலே பூசிய சுத்தாரி களபங்களும் கமகம என்று மணம் பரப்பின. மேலும் கொண்டையில் பூமாலைகளைத் தரித்து அத்தரும் புனுகும் பூசினான். இவ்வாறு அழகும் மணமும் மிக்கவனாய்த் தோன்றிய நீலனைக் கண்டு அருகிலே இருந்தவர்கள் ஆச்சரியம் அடைந்தவர்களாய் அவனையே நோக்கினார்கள்.

களபம் - கலவைச்சாந்து; சந்தனம். சுத்தாரி - சுத்தாரி மானிடமிருந்து கிடைக்கும் நறுமணப்பொருள். இருவாச்சி - கருமுகைச்செடி; ஒரு மரம்.

க.சொல் : 1, நீரிலங்க 2. புகளிருந்த 3. அளகளகாய் 4. அளகு 5. புகள்

Mēniyil maṇapporuḷkaḷ

aḷḷiyakai nīrilan̄ka āticivaṇ taṇainiṇaittu
 tuḷḷiyēkūt tāṭiṭuvār tōntōmeṇ rāṭiṭuvār
 nallaara nāraruḷāl nalaccantiraṇ utittāppōla
 poṭṭumiṭṭu nīlacuvāmi pukaḷirunta mēṇiyellām
 kattūri kaḷapamiṇṇa kamakameṇa vāṭaikempa
 aḷakalaḷkāyp puṇukaṇintār aḷakuṭaiya nīlārāṇ
 koṇṭaiyilpū mālaiakaḷum kōlamati mukamumkaṇṭu
 aṇṭaiyilē niṇrupōvār aticayaṁāyp pārttirukka
 picciyiru vāccikaḷum pukaḷperavē maṇamvīca
 aḷakutiru mēṇiyilē attarmaṇam tāṇvīca
 ittaṇaiyum eṭuttaṇintār iyalnīla rācāvum

Scents on his body

Remembering Civaṇ, he took water on hand
 And danced jumping with thud thud sound
 With the grace of God the tilak on his forehead
 Looked like the moon and Nīlacuvāmi's
 Famous body emanated smell of *kastūri*
 And he smeared his body with scents
 Like Civet. Beautiful Nīlarācaṇ had
 Flowers on his hair and garlands.
 Seeing his moonlike face by standers
 Were wonderstruck by the smell of attar,
 And other aromatic stuff and
 The fine smell emanating from his physique.

நீலனை அரன்காணுதல்

செலவிருந்த சிவனாரும் சிரித்தவனைப் பார்த்துநிற்கு¹
 பார்த்திருந்த சிவனாரும் பசுருவாராம் ஒருவார்த்தை 215
 திறம்புகமும்² நீலனுட திறத்தையும்பார் கோலத்தையும்பார்
 என்றரனார் பிரியமுற்று யெல்லோரும் செருமிடவே

ஆடை அணிகளால் அலங்கரித்து வந்த நீலனைக் கண்ட சிவபெருமான் மனமகிழ்ச்சியோடு அருகில் இருந்தவர்களைப் பார்த்து, மிக்க திறமைசாலியாகிய நீலனுடைய அழகையும், அலங்காரத்தையும் பாருங்கள் என்று மிகவும் விருப்பத்தோடு கூற, மற்றவர்கள் எல்லோரும் பொறாமையோடு பார்த்தார்கள்.

பசுருவாராம் - சொல்லுவாராம் திறம் - சாமர்த்தியம். கோலம் - அழகு; ஒப்பனை.
 செருமிட - இருமிட

■ சொல் : 1 பாற்த்து 2 புகளும்

Nīlanai aran kāṇuṭal

celavirunta civaṇārūm cirittavaṇaip pārttuniṭka
 pārttirunta civaṇārūm pakaruvārām oruvārttai
 tīrampukaḷum nīlaṇuṭa tīrattaiyumpār kōlattaiyumpār
 enṇaraṇār piriyaṁurru yellōrum cerumiṭavē

Civaṇ ṇaṇ (decorated) Nīlaṇ

Civaṇ, seeing the bejewelled smiling Nīlaṇ,
Uttered the following to all
"Look at the talent and bewitching beauty of Nīlaṇ"
All those who heard this were simmering with envy.

நீலனைக் காண தேவர் கூட்டம்

அன்றுதிருக் கூத்துக்காண அருள்முனிவர் கூடுவாராம்
வானவரும் தானவரும் வந்தவர்கள் கூடுவாராம்
தானவர்கள் கயிலையிலே தவத்தியர்கள் கூடுவாராம் 220
கார்வண்ண நாராயணனார் கருதிமிகப் பார்த்திருக்க
பார்புகழும்' கணபதியும் பச்சமால் மருமகனும்
வேலவரும் மயிலேறி வீதியிலே பார்த்திருக்க
காலனுந்தான் நீலனுட கலியுகத்தைக் கண்டுநிற்க
தேவாதி தேவரெல்லாம் திருக்கூட்டம் பார்த்திருக்க 225

நீலன் ஆடிய ஆட்டத்தைக் காண முனிவர் கூட்டம் ஒருபுறம் கூடினார்கள். தேவர்கள் வந்து கூடினார்கள். கயிலையிலே இருந்த தவசியர்களும், அடியவர்களும் ஒருபுறம் கூடினார்கள் திருமாலும் பார்த்தார். இவர்களுக்கிடையிலே முழுமுதற்கடவுளாகிய கணபதி தோன்றினார் திருமாலின் மருமகனாகிய முருகப் பெருமான் மயில் வாகனராய் வந்து நோக்கினார். காலனும், காலதூதர்களும் ஒருபுறம் வந்து பார்த்தார்கள் இவ்வாறு தேவர்கூட்டம் நீலனின் ஆட்டத்தைக் கண்டு களித்தது

தானவர் - அசுரர் தவத்தியர் - தவசியர். கார்வண்ணன் - விட்டுணு. பச்சமால் மருமகன் - திருமாலின் மருமகனாகிய முருகன் காலன் - நமன்

க.சொல் : ! பார்புகளும்

Nīlaṇaikkāṇa Tēvar kūṭṭam

aṇrutiruk kūttukkāṇa aṇṇumunivar kūṭuvārām
vāṇavarum tāṇavarum vantavarkaḷ kūṭuvārām
tāṇavarkaḷ kayilaiyilē tavattiyarkaḷ kūṭuvārām
kāṇvaṇṇa nārāyaṇaṇār karutimikap pārṭtirukka
pārpukaḷum kaṇapatiyum paccamāl marumakaṇum
vēlavarum mayilēri vīṭiyilē pārṭtirukka
kāḷaṇuntāṇ nīlaṇuṭa kaliyukaitaik kaṇṭṭunirka
tēvāti tēvarellām tirukkūṭṭam pārṭtirukka

The crowd of Gods to see Nīlaṇ

On one side assembled sages to witness the dance;
 On another ascetics from Kailash,
 Yet another, side devotees and disciples of Kailash and giants,
 Black coloured Kirusṇaṇ, his nephew,
 The peacock charioted Vēlavan
 Even yamaṇ and all Gods and Goddesses
 Assembled to witness Nīlaṇ's dance.

தேவ கன்னியர்

கானவனத் தில்வாமும்¹ கன்னியர்கள் குரவையிட
 பத்திரம மாகாளிவந்து பார்பதியா² னருகிருக்க
 சித்திரஞ்சேர் சிவனருகே திருமாலும் வந்திருக்க
 அந்நேரம்³ நீலராசன் ஆடுவராம் கழணிகட்டி⁴
 முன்னுமந்தத் தவத்தியர்கள் முனிவருடன் மதிமயங்கி 230
 மத்தாளம் கொட்டுவாரும் கைமணிகள் போடுவாரும்
 அரகரா வென்றுசொல்லி அழகுடைய⁵ நீலராசன்
 பரமசிவன் திருமுகத்தைப் பார்த்தாடத் தொடங்குவாரே⁶

தேவர்கள் ஒருபுறம் கூடியிருக்க அக்கானகத்திலே வாழுகின்ற கன்னியர்கள் கூடி, குரவையிடத் தொடங்கினார்கள். மாகாளி அம்மனும், உமை அம்மையும், சிவபெருமானும், திருமாலும் ஆகிய தலைவர்களும் கூடி நீலராசனின் ஆட்டத்தைக் கண்டு களித்தார்கள். அரகரா என்று கூறி, சிவபெருமானின் திருமுகத்தைப் பார்த்தபடியே திரைச்சீலைகட்டி ஆடிய நீலனைக் கண்டு, கன்னியர்களும், முனிவர்களும் மதிமயங்கி மத்தளம் கொட்டுவாரும், கை மணிகள் ஆட்டுவாரும் ஆயினர்.

குரவை - குலவை - மாதர்கள் வாயினால் செய்யும் மங்கல ஒலி. கழனி - அரங்கம்; திரைச்சீலை.

க.சொல் : 1 வாளும் 2 பாற்பதி 3. அன்னேரம் 4. களனி 5 அளகு 6. துடங்குவாரே

Tēva Kaṇṇiyar

kāṇavaṇat tilvāḷum kaṇṇiyarkaḷ kuravaiyiṭṭa
 pattirama mākāḷivantu pārpatiyā ḷarukirukka
 cittirañcēr civaṇarukē tirumāḷum vantirukka
 annēram nīlārācaṇ āṭuvārām kaḷaṇikaṭṭi
 muṇṇumantat tavattiyarkaḷ muṇivaruṭaṇ matimayaṇki

*mattālam koṭṭuvārum kaimaṇikaḥ pōṭuvārum
arakarā venṛucolli aḷakuṭaiya nīlarācaṇ
paramacivaṇ tirumukattaip pārttāṭat toṭaṇṇuvārē*

Heavenly Maids

Maids of the forest started *kuravai* voice
The great *kāḷi* stood beside *Pārvati*,
Tirumāl stood by the side of panting *Civaṇ*
All other sages lost their balance in the dance
Of *Nīlarācaṇ* before the stage curtain
The drummers and cymbalists shouted *Arakarā*
And handsome *Nīlaṇ* started
His dance straight looking at the face of *Civaṇ*

அனைவரும் மயங்கும் ஆட்டம்

தொடங்கின' தோர்நீல ராசாவைக் கண்டு

துடிநடையும் திருமார்பு மாட

தடஞ்செறியும் மலைமார்பன் நீல ராசன்

தவத்தியர்கள் மதிமயங்கித் தாளம்போட

235

சிலம்பு கலன் சதங்கை கொஞ்ச

திருக்கையி னால்திரண் டம்மானை ஆட

சதங்கைமணி தாளம் குஞ்சம் போட

தகுதி குத்தியெனத் தாளம் போட

துடியிடை துவள மயிலினைப் போலே

இடைதுவள சுதலிதுடை மருங்கா தாட

இருவிழிகண்² பவளம்போல் [போலவே] மின்ன

திருக்கழனி³ தனிலிருக்கும் தேவதேவர்

அருகே முனிமயங்க மால்மயங்க

ஆடுவார் நீலதம்புரான் ஆடுவாரே

240

ஆடை அணிகளோடு மாலைகள் நிறைந்த மார்பையுடைய நீலன், தவம் மேற்கொண்ட மகளிரெல்லாம் கூட மதிமயங்கித் தாளம் போடுமாறு ஆடத்தொடங்கினான். கால்களிலே சிலம்பும் சதங்கையும் கொஞ்சி விளையாடின. கைகள் அம்மானை ஆடின. காலணிகள் தகுதிக்குத்தி எனத் தாளம் போடத் தொடங்கின. மகளிரைப்

போன்ற துடி இடையானது துவளவும், மயிலினைப் போல அழகுற ஆடினான். இரண்டு கண்களும் பவளம்போல் மின்னின. இவ்வாறு ஆடிய ஆட்டத்தைக் கண்ட தேவதேவர்களும் முனிவர்களும் மயங்கி நின்றார்கள்.

சு.சொல் : 1 துடங்கின 2 விளி 3. களனி

Aṇaivarum mayāṅkum āṭṭam

toṭaṅkiṇa tōrnīla rācāvaik kaṇṭu
 tuṭinaṭaiyum tirumārpu māṭa
 taṭaṇceriyum malaimārapaṇ nīla rācaṇ
 tavattiyarkaḷ matimayaṅkit tāḷampōṭa
 cilampu kalaṇ cataṅkai koṇca
 tirukkaiyi ṇāltiraṇ ṭammāṇai āṭa
 cataṅkaimaṇi tāḷam kuṇcam pōṭa
 takuti kutatiyeṇat tāḷampōṭa
 tuṭiyiṭai iṭaituvaḷa mayiliṇaip pōlē
 iṭaituvaḷa katalituṭai maruṅkā tāṭa
 iruviḷikaṇ pavaḷampōl [pōlavē] miṇṇa
 tirukkaḷaṇi taṇilirukkum tēvatēvar
 arukē muṇimayaṅka mālmayaṅka
 āṭuvār nīlatampuraṇ āṭuvārē

Dance bewitching Every one

Nīlarācaṇ began to dance with quick steps,
 The bedecked chest swayed with garlands,
 All the sages clapped losing their balance,
 And kept measured time for the dance,
 The tinkling bells of the anklet beat
 His hands played the *Ammāṇai*,
 And the jingle bells in his legs made
 The dance beat *Takutiku tati*
 His womanly waist bent gently and
 He danced like a peacock
 His eyes shone like crystal and all Gods
 And sages were stunned by his dance.

பாட்டும் இசைக் கருவிகளும்

கிடுபிடி மத்தளம் மகுடங்கள் தப்பு
 கெம்பிடும் வீராணம் பம்பை முழங்கு
 வாய்சொரிய கவிபாட்டும் பாடி
 வரமது தந்தென்னை ஆளும் சிவனே
 பார்புகழும்² நீலன் திருநடனம் ஆட
 அகம்கனிந்து கன்னியர்வெண் சாமரை வீச
 அலங்கார நீல ராசனும் ஆட

கிடுபிடி, மத்தளம், மகுடங்கள், வீராணம், பம்பை போன்ற தோற்கருவிகள். முழங்கு, வாயால் பாட்டும் பாடி, சிவபெருமானே! என்னை ஆட்கொண்டு அருள்வீராக! என்று கூறியபடியே திருநடனம் ஆடுகின்றான். கன்னியர்கள் மனம் மகிழ்ந்து வெண்சாமரை வீசுகின்றனர்.

கிடுபிடி - ஓர்வாச்சியம். மத்தளம் - மகுடம் - தோற்கருவிகள். தப்பு - ஒரு மேளம். வீராணம், பம்பை - வாத்திய வகை.

க.சொல் : 1. முளங்க 2² புகளும்

Pāṭṭum icaik karuvikaḷum

kiṭuṭiṭi mattaḷam makutaṅkaḷ tappu
 Kempitum vīrāṇam pampai muḷaṅka
 vāyoriya kavipāṭṭum pāti
 varamatu tantennai āḷum ciṻaṇē
 pārpukaḷum nīlaṇ tirunaṭaṇam āṭa
 akamkaṇintu kaṇṇiyarveṇ cāmarai vīca
 alaṅkāra nīla rācaṇum āṭa

Song and musical instruments

Single faced drum and double faced base drum,
 Hand drum, Vīrāṇam, and Pampai were played.
 Nīlaṇ continued his dance singing,
 Mouthful songs praying Cīvaṇ
 To dominate his person and heavenly maids
 With ■ happy heart were fanning him
 With white feathered fans handsome Nīlaṇ danced.

தேவர் புகழ்தல்

ஆடுகின்ற திருக்கூத்தும் அருங்கூத்தும் கண்டு

அருகிருந்த தானவர் வானவர்கள் சொல்வார்

245

தேடுகின்ற திரவியம் கொடுத்தா லுந்தான்

திருநீலன் நடனத்துக்கு யிணையுமில்லை யென்று

எவ்வளவு பொருள் கொடுத்தாலும் திருநீலனின் நடனத்துக்கு இணையாகாது என்று ஆட்டத்தைக் கண்ணுற்ற வானவர்களும் தானவர்களும் சொல்லி மகிழ்ந்தார்கள்.

வானவர் - தேவர். தானவர் - அசுரர். திரவியம் - பொருள்.

Tēvar pukaḷtal

āṭukinra tirukkūttum arumkūttum kaṇṭu

arukirunta tāṇavar vāṇavarkaḷ colvār

tēṭukinra tiraviyam koṭuttā luntāṇ

tirunīlaṇ naṭanattukku yinaiyumillai yenru

Praise of the gods

Witnessing the rare and holy dance,

The nearby citizens of Heaven declared,

"All the wealth you can earn is not

Equal to the dance of Tirunīlaṇ"

தேவமாதர் புகழ்தல்

சிலம்பொன் சதங்கை அரம்பை மாதர்

இருபுறமும்' கவரிவெண் சாமரை வீச

நன்றதுகாண் நீலன்போல் ஒருவருண்டோ

நாடுதனில் மிக்கான் நளினக் காரன்

சிலம்பும், சதங்கையும் அணிந்து விளங்கிய தேவமாதர்கள் அனைவரும், இரண்டு பக்கங்களிலுமிருந்து கவரி வீசியபடியே, நளினமிக்க ஆட்டத்தை ஆடுபவனாகிய நீலனைப்போல் உலகில் வேறொருவரும் இல்லை என்று புகழ்ந்தார்கள்.

க.சொல் . 1 பிறமும்

Tēvamātar pukaḷtal

cilaṃpon cataṅkaḷ arampai mātar

irupuramum kavariven cāmarai vīca

naṇratukāṇ nīlaṇṇōl oruvaruṇṭō
nāṭutaṇil mikkāṇ naṇṇakkāraṇ

The praise of Heavenly maids

Heavenly maids wearing gold anklets
 And Jingle bells, fanning the dancer with
 White feathered fans declared that there was
 No dance to equal the blithe, nimble Nīlarāṇ

சிவனும் திருமாலும் நடனம் காணுதல்

இருபுறமும் பிரம கணக்கர்

அரக்கர் குலத்தை அறுத்த சிவன்மாலே

அதிய வரமது கொடுப்போமா யென்று

கவினுருகிக் கடைந்திடு பொன்னுருகி னாபோல

250

காவலன் நீலன் திருநடனம் கண்டார்

சொல்லுவார் முக்கோடி தெய்வார்கள் காண

தோற்றாம லேவரம் கொடுத்தே அனுப்பும்

ஆடுவார் திருநீல தம்புரான் திருநடனம் ஆடுவாரே

அரக்கர் குலத்தை அழித்த சிவனும், திருமாலும் இருபுறமும் பிரமகணக்கர் சூழ வீற்றிருக்கிறார்கள். நீலனின் திருநடனத்தைக் கண்டு பொன் உருகியது போல அவன் நடனத்திலும், பாட்டிலும், உள்ளம் உருகியவர்களாய் நீலனுக்கு உயர்ந்த வரத்தினைக் கொடுக்க வேண்டுமென்று எண்ணினார்கள். முக்கோடி தேவர்களும் நடனத்தைக் கண்டு நீலனுக்குச் சிறந்த வரத்தைக் கொடுக்கலாம் என்று பரிந்துரையாகக் கூறுமளவிற்கு அமைந்தது நீலனின் திருநடனம்.

Civaṇum Tirumālum naṭaṇam kāṇutaḷ

irupuṇamum pirama kaṇakkar

arakkar kulattai aṇutta civaṇ mālē

atiya varamatu koṭuppōmā yeṇṇu

kaviṇurukik kaṭaintiṭu poṇṇuruki ṇāpōla

kāvalaṇ nīlaṇ tirunaṭaṇam kaṇṭār

colluvār mukkōṭi teyvārkaḷ kāṇa

tōṭṟāma lēvaram koṭuttē aṇuppum

āṭuvār tiruṇila tampuraṇ tirunaṭaṇam āṭuvārē

Civaṇ and Tirumāl witness the dance

The destroyers of evil giants, Civaṇ
And Tirumāl, sat surrounded by
The first citizens of heaven.
Just like the fast melting gold, they,
Swayed and drawn by Nīlaṇ's dance,
Declared that Nīlaṇ should be given
A worthy boon. Even the three crores of Gods,
Recommended the same for Nīlaṇ

இசைக்கருவி முழக்கம்

அந்திமதியும் அறுகும் தரித்த அரனார் மருகோனே¹

ஆடிடவே புகழ்²நீலன் கொண்டாடி அய்யா பிதாகாணவே
தொந்தோம் திமிதிமிதோமெனவே குழ³ வந்தாடிவர

சுந்தரமாகவே கைமணி வீணைகள் சுருதிமுறைகள் கொட்ட

சந்தத்தமிழும்⁴ குரவைதெரியும் தார்முனி பார்த்துநிற்க⁵ 255

தத்தலாங்கு தித்திதிமிதிமியென தாளத்தின் ஒதிவைத்தார்

மங்காத நீலன் திருமுகத்தி னொளிவானில் இடிமுழங்க⁶
வந்தாராம் கொட்டின மத்தள மதினொலி

வந்தவர் பார்த்துநிற்க⁵

கைமணி வீணை கின்னரம் சீங்குழல்⁷

காளாஞ்சி பிடித்துவர

பிறைச்சந்திரனையும், புலித்தோலையும் தரித்தவனாகிய சிவபெருமான் முன்னிலையில் ஆடிய நீலன், ஐயனே! என்று இறைவனை விளித்தவாறு ஆடுகின்றான். அழகுமிகுந்த கைமணிகளும், வீணைகளும் தாளங்களும், மத்தளமும், கின்னரம், குழல், ஆகியவை சிறப்புற ஒலிக்க நீலனின் முகத்தின் அழகு வான்வரை எட்ட திமிதிமிதோம், தித்திதிமிதிமி என்ற ஓசை இசைக்கருவிகளுக்கேற்ப ஒலித்து நின்றது. இந்த ஆட்டத்தின் சிறப்பை, சந்தமும் குரவையும் அறிந்த முனிவர்களும் அங்கே வந்திருந்த தேவர்களும் பார்த்துப் புகழ்ந்தனர்.

அறுகு - ஆண்புலி. கைம்மணி - கையாலசைக்குஞ்சிறுமணி. கின்னரம் - ஒரு வீணை.
காளாஞ்சி - தாம்பூலக்கமலம்.

க.சொல் : 1 மருகோனே 2 புகள் 3 குள 4 தமிழும் 5 பாற்றது 6 முளங்க 7 குளல்

Icaikkaruvi muḷakkam

antimatiyum aṛukum taritta araṇār marukōṇē
 āṭṭavē pukaḷnīlaṇ koṇṭāṭi ayyāpitā kāṇavē
 tontōm timitimitōmeṇavē cūḷa vantaṭṭivara
 cuntaramākavē kaimaṇi viṇaikaḷ curuti muṇaikaḷ koṭṭa
 cantattamiḷum kuravaiteriyum tārmuṇi pārttuniṇka
 tattalāṅku tittitimitimiyēṇa tāḷattin ōtivaittār
 maṅkāta nīlaṇ tirumukatti poḷivāṇil iṭimuḷaṅka
 vantārām koṭṭiṇa mattaḷa matiṇoli
 vantavaṇ pārttuniṇka
 kaimaṇi viṇai kiṇṇaram ciṅkuḷal
 kāḷāñci piṭittuvara

Musical instruments being played

Nīlaṇ, dancing before supreme Civaṇ
 Who wears the sickled moon and tiger skin
 Addressed him, "Oh Lord! Oh God!"
 All round is heard *Tantōm*, *Timitimi*,
 Tattalāṅku, tittitimitimi from hand cymbals,
 Veena and flute. The bright face of Nīlaṇ
 Caused thunder in heaven and all
 All heavenly citizens who knew rhythm and *kuravai*
 Praised and were moonstruck by Nīlaṇ's dance.

நீலன் பார்வையில் தேவமகளிர்

கண்வெட்டும் பார்வையு மின்வெட்டுங்
 கண்டவர் சென்றிடவே நீலன்
 மைவிழிசேர் தெய்வ மடவார்கள்
 வளைந்து குரவையிட
 மன்னர் மெய்க்கும்புகழ் திருநீல ராசன்
 வாடாமல் ஆடிவர
 சல்லட மாட மணியாட கைய்யாட
 தாவடம் ஆடிவர

சங்குகள் ஓலம் சிலம்பம் பாட
 வண்டினம் ஆடினாப்போல்
 திங்கள் முகமுள்ள நீலகுல தெய்வம்
 குதித்துக் கூத்தாட
 செங்கையில்தான் மழுவேந்தி³ நிற்கும்
 சிவனாரும் பார்த்திருக்க⁴ 265
 வல்லம் புகழ்பெற்ற நீலகுல தெய்வம்
 மகதேவர் தானுமெய்த்து
 வாத்தியம் பம்பை முழங்கவே⁵ மல்லாரி
 சங்குகள் நின்றூத
 சொல்லத் துலையாது நீலன் திருநடனம்
 சூழவந்⁶ தாடிவர
 செஞ்சதங் கைமணி கின்கிணி கொஞ்ச
 சிலம்பு கலகலென
 தெய்வர் நடுங்க பிரமா யிருசிகள்
 சேரவே பார்த்திருக்க 270
 தேவர் திருக்கூட்டம் பார்த்திட⁷ நீலன்
 சிறந்த சபைநடுவே
 மைவிழி சேர தெய்வ மடவார்கள்
 வளைந்து குரவையிட
 மத்தாள தாளத்தின் காலு வைத்தாட
 வலதுகால் தூக்கிஆடவே
 வந்து வளையவே நின்ற தெய்வார்கள்
 வளைந்து நின்றேது சொல்வார்
 சந்தோச முள்ள நீலன் போலே
 தரணியில் ஆருமுண்டோ 275
 யெத்தனை தெய்வார்கள் எண்ணாயிரம் கோடி
 யிந்தக் கயிலையிலே
 புத்தியுள்ள தெய்வ நீலராசனைப் போலிந்த
 பொன்னுல சுத்திலுண்டோ
 வல்ல பிலக்காரன் வெல்லும் குலதெய்வம்
 வரிசை துரைநீலன்

நல்லவன் குலத்துக்கும் நாடகத் துக்கும்⁸

நளின முடையவனே⁹

கலனுருக சில தெய்வார் குமுறிட

கண்ணுதலோ னாகுக

280

இன்பம் உருகிடப் பாடிடுவார் நீலன்

தம்புரான் என்று¹⁰

அன்பனுக் கன்பா யிருந்த சிவன்முதல்

ஆதி மனமகிழ்ந்து¹¹

பாடின பாட்டும் கவிபாடி கிணங்க

பார்த்தது¹² பூரையென்றார்

ஆடின நாடகம்¹³ பூராயும் கண்டு

அமத்தும் அமத்துமென்றார்

தேவர்களும், முனிவர்களும் நீலனின் நடனத்தைக் கண்டு புகழ்ந்து நிற்க மின்னலையொத்த பார்வையையும், அழகிய கண்களையும் உடைய தெய்வமடந்தையர்கள் நீலனைச் சுற்றிக் குரவை ஆடி வந்தார்கள். சல்லடமும், மணியும், தாவடமும் பூண்டு ஆடியவர்கள் பலர். சங்குகள் ஒலிக்க, சிலம்பின் ஒலி பாட்டாக அமைய வண்டுக் கூட்டங்கள் ஒலித்து வருவதுபோல அவ்விடம் காட்சி அளித்தது. சந்திரனை ஒத்த முகத்தை உடையவனாகிய நீலன் ஆடிய கூத்தை மானும், மழுவும் ஏந்திய சிவபெருமான் பார்த்துக் கொண்டே இருந்தார். மக்களின் குலதெய்வம் போல விளங்கிய நீலன் பம்பை, மல்லாரி, சங்கு, சதங்கை, சிலம்பு போன்ற வாத்தியங்களும் அணிகலன்களும் முறையாக ஒலித்துக் கொண்டேயிருக்க தேவர் கூட்டம் இமை கொட்டாது கண்டு களித்தார்கள். தெய்வ மகளிரோ சிறிதும் சோர்வடையாமல் குரவை ஆடியவர்களாய் இந்தக் கயிலையிலே எண்ணாயிரம் கோடி தெய்வர்கள் ஆடி வந்தாலும் மகிழ்ச்சியோடு ஆடுகின்ற நீலனுக்கு இணையாக மாட்டார்கள் தேவர் உலகத்தைத் தவிர மண்ணுலகத்திலும் யாரும் நீலனுக்கு ஒப்பாக மாட்டார்கள். நீலனோ வெற்றியை உடைய குலதெய்வமாகவும், நாடகத்தின் நாயகனாகவும், மிக நல்லவனாகவும் விளங்குகிறான் என்றெல்லாம் பலவாறு புகழ்ந்து வந்தார்கள்.

சல்லடம் - குறுங்காற்சட்டை. மழு - சிவனாயுத்தொன்று. மல்லரி - பம்பைமேளம்.

க.சொல் : 1 விளி 2 புகள் 3 மன 4 பர்த்ததிருக்க 5 முளங்கவே 6 குள 7 பாற்த்திட 8. நாடகத்துக்கும் 9. முடையவனே 10. யென்று 11 மகின்று 12 பாற்த்தது 13. நாடகம்

Nilan pārvaiyil tēvamakalir

kaṇṇēṭṭum pārvaiyu miṇṇēṭṭun kaṇṭavar

ceṇṇiṭṭavē nilan

maiviḷicēṛ teyva maṭavārkaḷ
 vaḷaintu kuravaiyiṭa
 maṇṇar meykkumpukaḷ tiruñiḷa rācaṇ
 vāṭāmaḷ āṭivara
 callaṭa māṭa maṇiyāṭa kaiyyāṭa
 tāvaṭam āṭivara
 caṅkukaḷ ōlam cilampam pāṭa
 vaṇṭiṇam āṭiṇāppōḷ
 tiṅkaḷ mukamuḷḷa nīlakula teyvam
 kutittuk kūttāṭa
 ceṅkaiyilmāṇ maḷuvēnti niṟkum
 civaṇārum pārttirukka
 vallam pukaḷperra nīlakula teyvam
 makatēvar tāṇumeyttu
 vāttiyam pampai muḷaṅkavē mallāri
 caṅkukaḷ niṇṇūta
 collat tulaiyātu nīlaṇ tirunaṭaṇam
 cūḷavan tāṭivara
 ceṅcataṅ kaimaṇi kiṇkiṇi koṅca
 cilampu kalakaleṇa
 teyvar naṭuṅka piramā yirucikaḷ
 cēraṇē pārttirukka
 tēvar tirukkūṭṭam pārttiṭa nīlaṇ
 ciṟanta capainaṭuvē
 maiviḷi cēra teyva maṭavārkaḷ
 vaḷaintu kuravaiyiṭa
 mattāḷa tāḷattiṇ kāḷu vaiṭṭāṭa
 valatukāl tūkki āṭavē
 vantu vaḷaiyavē niṇṇa teyvārkaḷ
 vaḷaintu niṇṇētu colvār
 cantōca muḷḷa nīlaṇ pōlē
 taraṇiyil ārumuṇṭō
 yettaṇai teyvārkaḷ eṇṇāyiram kōṭi
 yintak kayilaiyilē
 puttiyuḷḷa teyva nīlarācaṇaip pōlinta

poṇṇuḷa kattiluṇṭō
 valla pilakkāraṇ vellum kulateyvam
 varicai turaiṇīlaṇ
 nallavaṇ kulattukkum nāṭakat tukkum
 naḷiṇa muṭaiyavaṇē
 kalaṇuruka cila teyvār kumuṇṭa
 kaṇṇuṭalō ṇākuka
 iṇṇam urukiṭap pāṭituvār nīlaṇ
 tampurāṇ eṇṇu
 aṇṇaṇuk kaṇṇā yirunta civaṇmutal
 āti maṇamakiḷntu
 pāṭiṇa pāṭṭum kavipāṭi kiṇaṅka
 pārttatu pūraiyeṇṇār
 āṭiṇa nāṭakam pūrāyum kaṇṭu
 amattum amattumeṇṇār

Heavenly maids in the eyes of Nīlaṇ

The heavenly maids with beautiful eyes,
 And lightning glance stood around Nīlaṇ,
 And danced the *kuravai*. Nīlaṇ of royal fame
 Danced untired and vigorous,
 With shortpants, cymbals and hands moving,
 Dancing anklets singing songs
 The bees dancing and buzzing well;
 Moonfaced Nīlaṇ danced on jumping and jumping
 Civaṇ holding ■ sharp spear and deer,
 Went on looking. Well famed Nīlaṇ danced
 For the music of Tabour, *mallāri*, conch, and
 The anklet in the leg too danced as cymbals,
 And all the gods witnessed this dance without twitching their eyelids,
 In the centre of the court, heavenly maids
 Went on dancing the *kuravai* in unison
 With the drumbeat, lifting their right leg.
 All the Gods stood around and said,

"There is none to equal the dance of Nīlaṇ
 Not even the myriads of Gods can equal
 Nīlaṇ's dance. Even in the world of humans
 There's none to equal Nīlaṇ in dance.
 Nīlaṇ is like the ethnic God, tribal deity
 Central character in the drama of life
 And a very good man of gentle grace"
 Nīlaṇ sang and that agitated some gods
 And gave joy to the third eyed God.
 Civaṇ's heart grew kind and happy
 And He listened to Nīlaṇ's song
 And witnessed all his dances
 And at last said 'That's enough, enough!

என்ன பரிசு கொடுப்பது

போதும் போதும் நாளும் திருநடனம்

பூரையென் நீலனுக்கு

285

ஏது வெகுமானம் நாம்கொடுக்கப் போறோம்

ஏற்றதோர் நீலனுக்கு

நல்ல சமர்த்தனுக் கேற்ற வரிசைகள்

நாடு நகரமெய்க்க

எல்லா தெய்வாரினும் சொல்லச் சொல்ல

வெகுமானம் கொடுப்போம்

நீலனுக்கு வெகுமானம் நேசமுடன் கொடுப்போமென

காலனைக் காலாலுதைத்த கண்ணுதலோன் மனமகிழ்

290

ஆடாத அருங்கூத்தை ஆடினார் நீலராசர்

கோடாத வரிசைகள் குறையறவே கொடுப்போமென

நல்லதமிழ்² பாடிடவே நாடகங்க ளாடினதால்

சொல்லவல்ல நீலனுக்குத் துங்கமுடி சிவனார் சொல்லுவார்

கடல்குழந்த்³ வய்ய்த்தில் கண்டதுண்டோ நீலனைப்போல்

295

பம்பைகிடு பிடிமுழங்க⁴ பலராகம் பாடிவர

மாவிலங்கு மதிமுகத்தான் வடிவழக⁵ நீலனுக்கு

ஏதும் பலவரிசை யித்தரையும் கொடுத்தாலும்
நிறுத்திவைத்துச் சொரிந்தாலும் நிகரில்லைகாண் நீலனுக்கு
கரைகண்டனார் மனமகிழ்ந்து¹ கனவரிசை கொடுப்போமென்றார் 300

நீலனது பாட்டையும் பாடியாடிய ஆட்டத்தையும் முழுமையாகக்
கண்டுகளித்தார் சிவபெருமான் அன்புருக்கு அன்பரானதால் நீலனைப் பெரிதும்
புகழ்ந்தவராய் நீலனுடைய திறனுக்கு ஏற்ற நல்ல பரிசு என்ன கொடுக்கலாம் என்று
யோசித்தார் தேவர்கள் யாவரும் புகழுமாறு பரிசு கொடுக்கவேண்டும் என்று நினைத்தார்.

மார்க்கண்டேயனுக்காக யமனைக்காலால் உதைத்த கண்ணுதற் கடவுள்,
நீலராசனின் கூத்தோ யாரும் ஆடாத அருங்கூத்து; அவன் பாடலோ நல்ல தமிழ்ப் பாடல்.
அவனுடைய நாடகமோ பம்பையும் கிடுபிடியும் முழங்க பல ராகத்தோடு இணைந்த ஒன்று
என்றெல்லாம் புகழ்ந்தார் கடல் சூழ்ந்த இந்த நிலவுலகில் நீலனைப்போல் அழகும் திறனும்
வாய்ந்த வேறு ஒருவன் இல்லை இவனுடைய செயல்களுக்கு எத்தகு உயர்ந்த பரிசுகளை
வழங்கினாலும் ஈடாகாது என்று பலவாறு கூறி மனமகிழ்ந்தார் இறைவன்

பூரை - பூரணம்; முழுமை இத்தரை - இத்தனை என்பதன் மலையாள வழக்கு

க.சொல் . 1 மகிள 2 தமிழ் 3 சூள்ந்த 4 முளங்க 5 வடிவளக 6, மகிள்ந்து

Enṇa paricu koṭuppatu

pōtum pōtum nālum tirunaṭaṇam
pūraiyeṇ nīlaṇukku
ētu vekumāṇam nāmkoṭukkapa pōrōm
ēṇṇatōr nīlaṇukku
nalla camarttaṇuk kēṇṇa varicaikaḷ
nātu nakarameykka
ellā teyvāriṇum collac colla
vekumāṇam koṭuppōm
nīlaṇukku vekumāṇam nēcamuṭaṇ koṭuppōmeṇa
kālaṇai kālālutaitta kaṇṇutalōṇ maṇṇamakīḷa
āṭāta aruṇkūttai āṭiṇār nīlārācar
kōṭāta varicaikaḷ kuṇaiyaṇavē koṭuppōmeṇa
nallatamiḷ pāṭiṭavē nāṭakaṇka lāṭiṇatāl
collavalla nīlaṇukkut tuṇkamūṭi civaṇār colluvār
kaṭalcūḷnta vayyattil kaṇṇatunṇō nīlaṇaippōl
pampaikiṭu piṭimuḷaṇka palarākam pāṭivara

*māvilan̄ku matimukattāṇ vaṭivaḷaka nīlan̄pukku
 ētum palavaricai ittaraiyum koṭuttālum
 nīruttivaittuc corintālum nikarillaikāṇ nīlan̄pukku
 karaikaṇṭaṇār maṇamakiṇtu kaṇavaricai koṭuppōmenrār*

What gift to give

"Oh this is enough What prize shall we give

For the excellent dance of Nīlan̄,

And that too a gift worthy of Nīlan̄

I'll give a gift acceptable to all gods,

All the world and cities and

Worthy of ■ person's talent.

"Let us give a gift to Nīlan̄ with pleasure"

Nīlan̄ danced a rare dance performed by none

Giving pleasure to the forehead eyed God

Who kicked yamaṇ with his legs.

"Let us give him a gift without ■ blemish

He sang good songs in chaste Tamil

And acted in the drama of life,

To indescribable Nīlan̄ Civaṇ said,

"We've seen none like Nīlan̄ in the world

His dance is one with Tabour and drums

Even numerous gifts will not compensate

His talent and any amount of gift

Will not be equal to his talent

உமையின் பரிந்துரை

கொடுப்போமென்று சிவனுரைக்கக் குற்றமில்லா நீலனுக்கு
 தடுத்தொருவர் சொல்லாமல் தரணியெல்லாம் படைத்தவரே
 திருத்தமுள்ள நீலனுக்குத் திருமனத்திற் கேற்றபடி
 வருத்திவரம் கொடுப்போ மென்றுமங்கை உமையம்மை

நீலனுக்கு உயர்ந்த பரிசுகளைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று கூறிய
 சிவபெருமானை நோக்கி உமாதேவியார், உலகத்தைப் படைத்தளித்த எம்பெருமானே!

எல்லாவகையிலும் திறனுடைய நிலனுக்கு, அவன் மனம் விரும்பும்படியான உயர்ந்த வரத்தைக் கொடுத்தருளுவோம் என்று கூறினார்.

Umaiyaṇ parinturai

koṭuppoṃmenru civaṇuraikkak kuraṃillā nīḷaṇukku
taṭuttoruvar collāmal taraṇiyellāṃ paṭaittavare
tiruttamuḷḷa nīḷaṇukku tirumaṇattir kēṇṇapaṭi
varuttivaram koṭuppo menṇumaṅkai umaiyammai

Umā's Recommendation

To Civaṇ who wanted to gift Nīḷaṇ suitably,
There was none to speak against.
Umā said, "Oh God! Let us give a gift,
Desired by Nīḷaṇ himself"

சிவன் நாரதரையும் முனிவர்களையும் வினவுதல்

பொருப்பதிலே வாழ்ந்திருக்கும்¹ புண்ணியனார் மனமகிழ்² 305
விருப்பமுட னீதனை மீண்டழைத்தங்³ கேதுசொல்வார்
சேரும்படி வெகுமானம் செப்புமென்றார் சிவன்முதலார்

வெள்ளியங்கிரியிலே எழுந்தருளியுள்ள சிவபெருமான் உமாதேவியின் வார்த்தையைக் கேட்டு, மகிழ்ச்சியடைந்து எதிரிலே இருந்த நாரதரையும், முனிவர்களையும் நோக்கி நிலனுக்கு உரிய சிறந்த பரிசினைத் தேர்ந்து கூறுங்கள் என்று கேட்டுக் கொண்டார்.

பொருப்பு - மலை

■ சொல் : 1 வாள்ந்நிருக்கும் 2 மகிள 3. மீண்டளைத்தங்கே

Civaṇ Nārataraiyumuṇivarkaḷaiyumuṇavutal

poruppatilē vāṇtirukkum puṇṇiyaṇār maṇamakiḷa
viruppamuṭa nīṭaṇai mīṇṭalaṭṭaṇ kēṭucolvār
cērumpaṭi vekumāṇam ceppumenṇār civaṇmutalār

Civaṇ consults Nāratars and sages

Nīḷaṇ who danced excellently
For the whole world was praised
By Gods and sages and they said,
"Let us give him priceless precious jewels".

நாரதரும் முனிவர்களும் கூறுதல்

நாரதரும் முனிவர்களும் நாயகனோடேது' சொல்வார்
 தேரளந்த நீலனுக்குத் தொல்லுலகெல் லாம்புகழ்த்
 திருக்கூத்து ஆடினதோர் தெய்வகுல நீலனுக்கு 310
 ஒருவரு ஸ்ரீதான் விலைமதியார் உத்தபணி கொடுப்போமென்றார்

உலகமெல்லாம் புகழுமாறு நடனமாடியவனும் தெய்வகுலத்துக்கு
 நிகரானவனுமாகிய நீலனுக்கு யாவராலும் விலைமதிக்க முடியாத உயர்ந்த
 அணிகலன்களைக் கொடுக்கலாம் என்று நாரதரும் முனிவர்களும் சிவபெருமானிடம்
 கூறினார்கள்

சு சொல 1 நாயகனோடேது 2 புகள

Nāratarum muṇivarkaḷum kūṛutaḷ

nāratarum muṇivarkaḷum nāyakaṇōṭētu colvār
 tēraḷanta nīḷaṇukkuṭ tollulakel lāmpukaḷat
 tirukkūttu āṭigaṭōr teyvakula nīḷaṇukku
 oruvāru sritāṇ vilaimatiyār uttapaṇi koṭuppōmenṇār

Civaṇ consults Nāratar and sages

That the mountain dwelling virtuous Lord may rejoice,
 Calling Nārātar and sages with pleasure once again,
 All including Civaṇ declared to him proper present and reward.

சிவன் முடிவு

விலைமதியா மாணிக்கங்கள் வேண்டும்வண்ணம் கொடுப்போமோ
 அலைகடலில் முத்துமணி அரவுமணி கொடுப்போமோ
 முத்துமாலை கொடுப்போமோ மோகனமாலை கொடுப்போமோ
 தத்திபித்தும் நின்றதெய்வார் தான்விளங்கக் கொடுப்போமோ 315
 சற்றுஞ்செருக்காத நீலனுக்குச் சரப்பணியைக் கொடுப்போமோ
 ஆடுகின்ற கூத்தைக்கண்டு அதியபணி கொடுப்போமோ
 தேடுங்கருவலம் கொடுப்போமோ தெய்வகுல நீலராசனுக்கு
 அம்மைஉமையாளே நீலனுக்கு அரவுமணி கொடுப்போமோ
 உம்மைப்புகழ்ந்த நீலனுக்கு உகந்துகொடுப்பது பேறாமென்றார் 320

விலைமதிக்க முடியாத மாணிக்கங்கள், கடலில் பிறக்கின்ற முத்துக்குவியல்கள், அரவம் உமிழ்கின்ற மாணிக்கமணி, முத்துமாலை, மோகனமாலை போன்றவற்றைத் தேவர்கள் புகழுமாறு கொடுக்கலாமா என்று சிந்தித்தார். அல்லது சிறிதும் கர்வமில்லாத நீலனுக்கு அவன் ஆடிய ஆட்டத்திற்கு ஏற்ற சரப்பணி போன்ற பல ஆபரணங்களை அளிக்கலாமா அல்லது யாவரும் விரும்புகின்ற பெரும் செல்வத்தைக் கொடுக்கலாமா என்று பலவாறு சிந்தித்தவராய் அருகிலே இருந்த உமாதேவியைப் பார்த்து உம்மைப் புகழ்ந்து பாடிய நீலனுக்கு யாது கொடுக்கலாம் என்று வினவினார்.

சுருவலம் - செல்வம்.

க.சொல் : 1 புகள்ந்த

Civaṇ muṭivu

vilaimatiyā māṇikkaṅkaḷ vēṇṭumvaṇṇam koṭuppōmō
alaikaṭalil muttumaṇi aravumaṇi koṭuppōmō
muttumālai koṭuppōmō mōkaṇamālai koṭuppōmō
tattipittum ninṇateyvār tāṇviḷaṅkak koṭuppōmō
caruṇcerukkāta nīḷaṇukkuc carappaṇiyaik koṭuppōmō
āṭukiṇṇa kūttaikkaṇṭu atiyapaṇi koṭuppōmō
tēṭuṅkaruvalam koṭuppōmō teyvakuḷa nīḷarācaṇukku
ammaiūmaiyaḷē nīḷaṇukku aravumaṇi koṭuppōmō
ummaippukulaṇṭa nīḷaṇukku ukantukoṭuppatu pēṇāmeṇṇār

Civaṇ's decision

"Shall we give priceless rubies to his heart's desire?
Shall we give pearls or mōkaṇamālai
To the extent that Gods themselves approve of it?
Or to him without pride, shall we give ornaments
Like carappaṇi? Or shall we give enormous wealth?
Or shall we give anything superior to all these
Oh! Umā! Tell me what to give him
Who praised you"

பரிசுகொடுக்க நீலன் உரைத்தல்

குற்றமற்ற இடத்தாயும் குறையறவே கொடுத்தபோது
பொன்பணம் தந்தாக்கால் பூவுலகுக் கேலாது

என்சிவனே' யெனக்கேற்ற இன்னதென்று சொன்னாக்கால்
தந்தருள வேணுமெங்கள் தம்புரானே² எனத்தொழுதார்

இறைவன் பலவாறு சிந்தித்தபடியே யாவற்றிலும் சிறிதும் குறைவுபடாது அணிமணிகளும், செல்வமுமாக வழங்கினார். அதைக்கண்ட நீலன் சிவபெருமானை நோக்கி 'ஐயனே! என் தலைவனே! பொன்னும், பணமும் எவ்வளவு கொடுத்தாலும் அது இந்த நில உலகிற்கு ஏற்புடையதாகாது. எனவே நான் விரும்பிக் கேட்பதைத்தந்து அருள்புரியுங்கள்' என்று கூறி வணங்கினான் நீலன்.

சு.சொல் : 1 சிவநே 2 தம்புரானே

Paricu koṭukka nīlaṇ uraittal

kuṛṛamaṛra iṭattāyūṁ kuṛaiyaṛavē koṭuttapōṭu
ponṇaṇam tantākkāḷ pūvulakuk kēlātu
eṇcivaṇē yeṇakkēṛra iṇṇateṇṇu coṇṇākkāḷ
tantaruḷa vēṇumeṇkaḷ tampurāṇē eṇattoḷutār

Nīlaṇ's request

Even while presenting without blame, without limit
If thou giveth gold and cash, it is unacceptable
O! Civaṇ! if I say what is proper for me to the world
I beg of thee to grant it and thus worshipped him.

சிவன்வினாவும் நீலன்விடையும்

சிந்தையுற்று நீலனைத்தான் சொல்லுமென்றார் சிவனாரும் 325
நீலனங்கே மனமகிழ்ந்து¹ நிலமைகொள்ள வேணுமென்று
நிலமைகொள்ள வேணுமென்று நீலன்மகிழ்ந்¹ தேதுசொல்வார்
பாலனுக்காய் காலனையும் படைத்துவிட்ட சிவன்முதலே
ஆலவிசம் உண்டோனே² அம்புவியெங் கும்புகழ்³
நாவுலகில் உமதடியார் நருளிடத்தில் நான்போனால் 330
பூவுலகில் என்னையுந்தான் போற்றிசெய்துப் பூசித்தோர்க்கும்
இடைகூறும் நவக்கிரகம் இடுக்கங்கள் வந்ததுண்டால்
தடையறவே சிவனேநீர்⁴ தந்ததிரு நீற்றையிட்டால்
உறங்கி முழித்தாப்போல்⁵ உயிர் பிழைக்க⁶ வரம்தாரும்
அறந்தழைக்க⁷ சிவன்முதலே அடியாரென் பேருசொன்னால் 335

மாற்றானும் அணுகாமல் வல்வினைகள் சேராமல்
ஏற்றவரம் தாருமய்யா வெனக்கேட்டார், ஈசுபரனார்

நீலனே! நீ உன் உள்ளத்திலே நினைத்திருப்பதைக் கூறுவாயாக என்று சிவபெருமான் கட்டளையிட, மனம் மகிழ்ச்சியடைந்த நீலன் சொல்லத் தொடங்குகிறான். மார்க்கண்டேயன் என்னும் சிறுவனுக்காக, காலனைக் காலால் உதைத்த என் தலைவனே! தேவர்களைக் காத்தல் பொருட்டு ஆலகால விஷத்தை அள்ளி உண்ட நீலகண்டனே! தங்கள் அடியார்கள் நிறைந்த நிலவுலகத்தில் நான் போவேனேயானால் இந்த நிலவுலகத்தோர் என்னையும் பூசிக்க வேண்டும். அப்படி என்னை வணங்குபவர்களுக்கு நவக்கிரகங்களால் ஏதேனும் துன்பங்கள் ஏற்படுமேயானால், அவற்றை நீக்குவதற்குரிய திருநீற்றினை எனக்கு அளித்து உதவுங்கள் அந்தத் திருநீற்றை நான் அவர்களுக்கு இடும்பொழுது அவர்கள் உறங்கி எழுந்தவர்களைப் போல உயிர்பிழைத்து மகிழ வேண்டும். தங்களை வணங்கி, அறம் தழைக்கப் பாடுபடும் அடியவர்கள் என் பேரைச் சொன்ன உடனேயே அவர்களிடத்திலே விரோதிகளும், கொடுவினைகளாகிய பாவங்களும் சேராமல் அழியவேண்டும். இதற்கு ஏற்ற வரத்தினைத் தந்துதவுங்கள் என்று கேட்டு வணங்கினான் நீலன்.

நருள் - சனம்.

சு.சொல் : 1 மகின்று 2 உண்டோநே 3 புகள 4 சிவநே 5 முனித்தாப்போல் 6 பினைக்க 7. தளைக்க

Civaṇṇivāyum nīlaṇṇivāiyum

cintaiyuruṇṇu nīlaṇṇaittaṇ collumenṇār civaṇṇārum
nīlaṇṇāṅkē maṇamakiṇtu nilamaikoḷḷa vēṇumenṇu
nilamaikoḷḷa vēṇumenṇu nīlaṇṇamakīṇ tētucolvār
pālaṇukkāy kālaṇaiyum paṭaittuviṭṭa civaṇṇmutalē
ālavicam uṇṭōṇē ampuviyeṇ kumpukaḷa
nāvulakil umatatiyār naruṭittai nāṇpōṇāḷ
pūvulakil eṇṇaiyuntāṇ pōṇriceytup pūcittōrkkuṇ
iṭaikūṇṇuṇṇu navakkirakam iṭukkaṇkaḷ vantatuṇṭāḷ
taṭaiyaṇṇavē civaṇṇēṇīr tantatiru nīṇṇaiyittāḷ
uraṇki muḷittāppōḷ uyirpīlaikka varamtārum
aṇṇantaḷaikka civaṇṇmutalē aṭiyāreṇ pēruconṇāḷ
maṇṇāṇṇuṇṇu aṇukāmaḷ valviṇaikaḷ cērāmaḷ
ēṇṇavaram tārumayyā veṇakkēṭṭar iṇcupaṇṇār

Civaṇ's query and Nīlaṇ's answer

At last Civaṇ bade Nīlaṇ to tell his choice

At his' behest, Nīlaṇ, happy at heart,

Steadying himself in his happiness said,
 "Oh! Civaṇ! you kicked yamaṇ for young Mārkaṇṭēyaṇ,
 Oh! The one who drank poison for the welfare of the world
 If I enter the world of your devotees,
 They should worship me as they worship you
 If there is any harm to my devotees,
 And if I give the ashes given by you,
 They should come back alive as if from sleep
 For the growth of virtue, if my devotees
 Pronounce my name, evil should never
 Harm them Please give me this grace".

இறைவன் வரமளித்தல்

சருவிலசரி சத்தமிட்டுத் தணியாத நோய்பிணிதீர்¹
 உரிமையுள்ள நீலனுக்கு உமையுடன் வரம்கொடுத்தார்
 கையில்² நீறெடுத்துக் கனபிணிகள் கொண்டவர்மேல் 340
 மெய்யாகப் போட்டதுண்டால் வீறுடனே³ பிழைக்கவரம்⁴
 பொய்யாகப் போகாமல் பொன்னரனார் வரம்கொடுத்தார்

உலக உயிர்களுக்கு உணவளித்து நோய் வராது காத்தருளும் சிவபெருமான் உமாதேவியாரோடு நீலன்முன் தோன்றினார். கையில் திருநீற்றை எடுத்துக் கொடுத்து இதனை உண்மையான பக்தியோடு பூசுவார்களேயானால் அவர்களைச் சார்ந்த எத்தகு பெரும்பிணிகளும் நீங்கி மகிழ்ச்சியடைவார்கள் இது பொய்யாகாது என்றுகூறி வரம் கொடுத்தார்.

க.சொல் : 1 நோய் 2 கயில்திரு 3 வீறுடனே 4 பிணைக்க

Iraivaṇ varamaḷittal

caruvilacari cattamiṭṭut taṇiyāta nōypinīṭira
 urimaiyuḷḷa nīḷaṇukku umaīyutaṇ varamkoṭuttār
 kaiyiltiru nīreṭuttuk kaṇapinikaḷ koṇṭavarmēl
 meyyākap pōṭṭatuṇṭāl vīruṭaṇē pīḷaikkavaram
 poyyākap pōkāmal poṇṇaraṇār varamkoṭuttār

God grants special gift

Civan who protects the world from evil
 Along with Umā gave this boon to Nīlan
 As a matter of right. Taking Civan's ashes
 In hand and if it is thrown on those who suffer,
 Their evils fly and this will never (be false) fail.

நீலன் மீண்டும் ஒருவரம் வேண்டுகதல்

செய்யவரம் தான்வேண்டித் திரும்பவேநீலன் சொல்லுவாரே

இன்னம் ஒருவரம் எந்தனுக்குத் தரவேணும்

எந்தன் தம்புரானே' இறையவனே' மகதேவா

345

பொன்னய னேவரம்³ என்னயனே' தரவேணும்

பூதலமெல்லாம் புகழ்பெற்ற' நீலனும் கேட்டார்

வாட்ட மில்லாமல் பிள்ளையைப்போல் நெடுநாளாய்

வணங்கும் அடியார்க்கு மகவாசை யானதுதீர

கோட்டர வாயமனம் வாட்டமதாய் இருந்தோர்க்கு

350

குற்றமில் லர்மலே குறையவரம்⁶ தரவேணும்

மற்றும் நிகரொவ்வா சித்திரம்சேர் நீலராசன்

மறுத்து மகிழ்ந்து' சிவனோடுரை மொழிசெப்ப'

பித்த பயித்தியம் ஏப்பினைப்பு' மண்டைநோயும்⁷

பொறுக்க ஒண்ணாத வயிற்றுவலி காய்ச்சல்தீர

குற்ற மில்லாமல்திரு நீற்றைச் செங்கையில்

355

போட்டுக் குழப்பிக்⁸ கொடுக்கப்பல பிணிதீர

என்றுசொல்லி நீலன் குன்றாமலே வரம்கேட்க

ஈஸ்பரனாரும் நீலனுக்கு வரமீந்தார்

தந்தோ மெனவே மகிழ்ந்துசிவ னாருரைக்க

360

மக்களால் புகழப்படும் நீலன் இறைவனை நோக்கி, ஐயனே! மகாதேவா! தங்கள் குழந்தையைப் போல் நீண்ட நாட்களாய் சிறிதும் சோர்வு இல்லாமல் தங்களை வணங்கி வரும் அடியவர்களுக்கு பிள்ளைப்பேற்றினைப் பெறவேண்டும் என்னும் ஆசையை நிறைவேற்றித் தாருங்கள் மேலும் பைத்தியம், இளைப்பு, மண்டைநோய், பொறுக்கமுடியாத வயிற்றுவலி, காய்ச்சல் போன்ற கொடிய நோய்கள் நீங்குவதற்கு இந்தத் திருநீறு பயன்படவேண்டும் இந்தத் திருநீற்றைக் கையிலெடுத்துக் குழப்பி நோய் தீர்க என்று சொல்லி நான் கொடுப்பேனேயானால் உடனே அந்த நோய் நீங்க வேண்டும். இவற்றிற்கு வரம் தாருங்கள் என்று கேட்க சிவனாரும் மிகுந்த மகிழ்ச்சியோடு அந்த வரத்தைக் கொடுத்தார்.

பூதலம் - பூமி கோட்டரவு - துக்கம்.

க.சொல் 1 தம்புராநே 2. இறையவநே 3. பொன்னையநே 4 யென்னயநே 5. புகள் 6 குறய 7 மகிளந்து 8 மொளி 9 யெப்பளைப்பு 10 னோயும் 11 குளப்பி

Nīlaṇ mīṇṭum oruvaram vēṇṭatal

ceyyavaram tānvēṇṭit tirumpavēnīlaṇ colluvārē
 iṇṇam oruvaram eṇṭaṇukku taravēṇum
 eṇṭaṇ tampurāṇē iraiyavaṇē makatēvā
 poṇṇaya nēvāram eṇṇayaṇē taravēṇum
 pūṭalamellām pukaḷperṇa nīlaṇum kēṭṭār
 vāṭṭa millāmal piḷḷaiyaippōl neṭunālāy
 vaṇaṇkum aṭiyārkkū makavācai yāṇatutīra
 kōṭṭara vāyamaṇam vāṭṭamatāy iruṇtōrkku
 kuṇṇamil lāmalē kuṇṇaiyavaram taravēṇum
 maṇṇum nikarovvā cittiramcēr nīlarācaṇ
 maṇuttu makiṇtu civaṇōṭurai mōliceppa
 pitta payittiyam ēppiḷaiippu maṇṭainōyūm
 porukka oṇṇāta vayirruvali kāyccaltīra
 kuṇṇa millāmaltiru nīṇṇaic ceṇkaiyil
 pōṭṭuk kuḷappik koṭukkappala piṇitīra
 eṇṇucolli nīlaṇ kuṇṇāmalē varamkēṭka
 īsparaṇārum nīlaṇukku varamintār
 tantō meṇavē makiṇtuciva ṇāruraikka

Nīlaṇ wants more grace

"Oh God! I beg of you to grant me one more
 Oh my God! Supreme Being "said Nīlaṇ
 Civaṇ questioned, "What else do you want?"
 All the world famed Nīlaṇ said,
 "Those who steadily worship me through out
 Should not suffer from sterility
 And they should beget children
 Besides those who are beset by worries
 Should have their worries diminished"

And continuing his tete-a-tete with Civan,
 Painting like Nīlarāṇ said to the Lord,
 "Those who suffer from madness, disorders of
 The head, wasting illness, unbearable stomach ache,
 And fever should get rid of these
 If I give ashes mixed with water"
 "Granted", said Civan, with pleasure
 And was happy to bestow these on Nīlaṇ.

மீண்டுமோர் வரம்

சறுக்காமல் நீலன்மறுத்து சிவனோடு கேட்க
 சிந்தை மகிழ்ந்து¹ துதித்தென்னைப் போற்றியபேர்க்கும்
 சிவனே² நீலாதுணை யென்று நம்பினபேர்க்கும்
 மன்றுலகிலே பிள்ளை யில்லாதமா மடவார்க்கும்
 மனது கவலையால் வாடியிருந்த பேருக்கும் 365
 என்ன வந்தாலும் இடுக்கத்தை ரெச்சித்துக்கொள்ள
 யீசுபர னாருமே நீலனுக்கே வரம்கொடுத்தார்
 மதலை கொடுத்துத்தன் பேர்கொள்ள வரம்தாரும்
 வாடாமல் நீலா வைய்யசந்தன்னிலே போடா
 அதலவிதல தராதல நீதல மெய்க்க 370
 ஆதியே சோதியே நாதியே கும்பிட்டுச்சொல்வார்
 இன்னும் ஒருவரம் எந்தனுக்குத் தரவேணும்
 என்தம்பு ரானே³ யிறையவனே⁴ மகதேவா
 அன்னம் போலேசில மங்கைமார் தன்னோடுசேர்த்து
 அநியாய மாகக்கருவை அழிக்கின்ற⁵ பேயை 375
 அப்பா லடித்து அடித்துத் துரத்தியேநீக்கி
 ஆண்பிள்ளை தந்தால் அடியேன்என் பேரிடவேண்டும்
 இப்படிக் கொற்றவரம் தரவேணும் சிவனே
 இன்பத்துடனே⁶ இயல்பெறும் நீலனும் கேட்டார்
 மெய்யுடனே⁷ நீலாகேட்ட வரமது தந்தேன் 380
 விரைவாக முக்காலும் தந்தேனென்றார்⁸ சிவனாரும்
 இன்னம் ஒருவரம் எந்தனுக்கு வரம்தந்தால்

எப்போதும் பூசைதப்பாமல் நான்கொள்ள⁹ வேணும்
 என்னைக் கவனியாமல் உம்மயும்தான் வணங்காமல்
 இருக்கிற வஞ்சரை நெஞ்சைக் கலக்கிடவேதான்
 மாற்றமா¹⁰ யந்தப்பே யிந்தப்பேய் தொடுகிறபேரை
 மதத்தை அடக்க வரந்தரவேணும் சிவனே
 யேற்றமா¹¹ யில்லாத தெய்வார்களை வெல்லவேதான்
 எல்லை¹² யில்லாத வரம்கொடுத்தார் சிவனாரும்

385

மீண்டும் நீலன் இறைவனை நோக்கி, ஐயனே! உள்ள மகிழ்ச்சியோடு என்னைப் போற்றி, ஐயனே நீலா! என்று கூறி என்னைப் போற்றி, நம்பி வணங்குவோருக்கு, பிள்ளையில்லாத குறை தீர வேண்டும். மனக்கவலையால் துன்புற்றவர்கள் மகிழ்ச்சியடைய வேண்டும். எந்த வகையில் துன்பங்கள் வந்தாலும் அவற்றைத் தீர்த்து நான் ரட்சிக்க வேண்டும் இதற்கு வரம் தாருங்கள் என்று வேண்டினான். அவ்வாறு என்னிடம் குழந்தை வரம் முதலான நன்மையைப் பெற்றவர்கள், நீலனே! நீ இந்த ஏழலகும் புகழுமாறு விளங்க வேண்டும் என்று சொல்லி என்னைப் போற்ற வேண்டும் என்றும் வேண்டினான் அவ்வாறே இறைவனும் வரங்கொடுத்தார். இவ்வாறே, மகளிருக்கு ஏற்படும் சுருவை அழிக்கின்ற பேயை அடித்துத்தூர்த்தும் வல்லமை எனக்கு வேண்டும் அந்த மகளிருக்கு ஆண்பிள்ளை பிறந்தால் அடியேன் பெயரை வைக்க வேண்டும். தங்களைப் பூசிப்பதில் நான் என்றுமே தவறக் கூடாது. தங்களை வணங்காமலும், என்னைப் போற்றாமலும் இருக்கின்ற வஞ்சகர்கள் நெஞ்சைக் கலக்கி அவர்கள் மதத்தை நான் அடக்க வேண்டும் என்று வேண்டினான் நீலன். சிவபெருமானும் அவன் கேட்டபடியெல்லாம் அளவற்ற வரத்தைக் கொடுத்தார்

மதலை - பிள்ளை. அதல விதல தராதலம் - கீழேமுலகங்களுள் மூன்று மதம் - செருக்கு.

க.சொல் : 1 மகிள்ந்து 2 சிவநே 3 தம்புராதே 4 இறையவநே 5 அளிக்கின்ற 6 இன்பத்துடனே 7 மெய்யுடனே 8 தந்தேநென்றார் 9 னாந் 10. மாத்தமா 11 யேத்தமா 12. பெல்லயெல்லாத

Miṇṭumōr varam

caṇukkāmaḷ nīlaṇmaṇuttu civaṇōṭu kēṭka
 cintai makiṇṇtu tutittēṇṇaiṇ pōṇṇiyapērkkum
 civaṇē nīlātunai yeṇṇu nampinapērkkum
 maṇṇulakilē piḷḷai yillātamaḷ maṭavāṇṇkum
 maṇṇatu kavalaiyāl vāṇṇiyirunta pērukkum
 eṇṇa vaṇtālum iṭukkattai reccittukkoḷḷa
 yīcupara ṇārūmē nīlaṇukkē varamkoṭuttār
 matalai koṭuttuttāṇ pērkoḷḷa varamtārum
 vāṭamaḷ nīlā vaiyyakantaṇṇilē pōṭā

atalavitala tarātala nītala meykka
 ātiyē cōtiyē nātiyē kumpiṭṭuccolvār
 iṇṇum oruvaram entaṇukkut taravēṇum
 eṇṭampu rāṇē yiraiyavaṇē makatēvā
 aṇṇam pōlēcila maṅkaimār taṇṇōṭucērttu
 aniyāya mākakkaruvai aḷikkiṇṇa pēyai
 appā laṭittu aṭittut turattiyēṇikki
 āṇṇiḷḷai tantāl aṭiyēṇēṇ pēriṭavēṇṭum
 ippaṭik koravaram taravēṇum civaṇē
 iṇṇattutaṇē iyalperum nīlaṇum kēṭṭār
 meyyuṭaṇē nīlākēṭṭa varamatu tantēṇ
 viraivāka mukkālum tantēṇēṇrār civaṇārūm
 iṇṇam oruvaram entaṇukku varamtantāl
 eppōtum pūcaitappāmal nāṅkoḷḷa vēṇum
 eṇṇaik kavaṇiyāmal ummayumtāṇ vaṇaṅkāmal
 irukkīra vaṇcarai neṇcaik kalakkiṭavētāṇ
 māṇṇamā yantappē yintappēy toṭukiṇapērai
 matattai aṭakka varantaravēṇum civaṇē
 yēṇṇamā yillāta teyvārkaḷai vellavētāṇ
 ellai yillāta varamkoṭuttār civaṇārūm

One more grace wanted

"Oh! you've given me a boon, a gift without fail
 Those who worship me from the bottom of their heart
 And those who call me for help and
 Women who are childless and those
 With minds worried should get rid of
 Their worries and problems
 Civaṇ granted all these with joy.
 Nīlaṇ then desired that all male children born
 In all the three worlds should bear his name
 And he asked for the power to drive away
 The devil that causes abortion
 He continued asking one grace after another

And Civaṇ granted all these
 "I must get daily pooja from devotees
 And those who never brother about you or me,
 And never worship both, I should
 Control their pride and arrogance
 Give me that gift" .Civaṇ granted
 All these boons almost unlimited

நீலனும் நீலியும் வரங்கேட்டல்

வாங்கி யழகுள்ள¹ நீலனும் நீலியும் கூடி
 மனதுமகிழ்ந்து² மறுத்துச் சிவனோடே கேட்டார்
 தூங்கிக்கிடந்து தூரம்பா யிருக்கின்ற பேரை
 தூக்கி எடுத்து வீரனாக ஆக்கவரம் வேணும்
 எங்கும் புகழுவே³ பெண்ணாளே நீலாஉனக்கு
 எப்போதும் வரம்தப்பாமலே தந்தே னென்றார்⁴
 ஒத்தகுடியும் ஒருகோவிலும் கட்டியே⁵ தந்தால்
 உத்தகுடிவசம் தப்பிநாடு⁶ முள்ளதைச் சேர்ப்பேன்
 சேர்த்திக் கிடுவேன் குடிதன்னை வளர்த்தங்கருதி
 சிவனே⁷ துணையென்று உம்மைஒரு நாளம்றவேன்⁸

390

நீலனும் நீலியும் சேர்ந்து மனமகிழ்ச்சியோடு சிவனை வணங்கி, ஐயனே! உலகில்
 தூங்கிக் கிடப்போர், சோம்பேறிகளாக இருப்போர் ஆகியோரைத் தூக்கி வீரனாக ஆக்கும்
 திறமையை எங்களுக்குத் தரவேண்டும் எங்களுக்கென்று ஒரு கோவிலையும் உருவாக்கித்
 தரவேண்டும். அக்கோயிலில் மக்கள் அனைவரும் ஒன்று சேர்ந்து நல்ல பண்புகளைப்
 பெறும்படிச் செய்வேன் என்றெல்லாம் கேட்க இறைவனும் அவ்வரங்களைக் கொடுத்தார்.

மறுத்தும் - மீண்டும்.

க.சொல் : 1 யளகுள்ள 2. மகிழ்ந்து 3 புகழவே 4 நென்றார் 5 கெட்டியே 6 னாடு 7 சிவனே 8 னான்

Nīlaṇum nīliyum varāṅkēṭṭal

vāṅki yaḷakuḷḷa nīlaṇum nīliyumkūṭi
 maṇatumakiḷntu maṇuttu civaṇōṭē kēṭṭār
 tūṅkikkīṭantu turampā yirukkinra pērai
 tūkki eṭuttu vīraṇāka ākkavaramvēṇum
 eṅkum pukaḷavē peṇṇāḷē nīlāṇakku

eppōtum varamtappāmalē tantē nenrār
 ottakuṭiyum orukōvilum kattiye tantāl
 uttakuṭivacam tappināṭu muḷḷataic cērppeṇ
 cērttik kiṭuvēṇ kuṭitannai vaḷarttaṅkaruṭi
 civaṇē tuṇaiyenru ummaioru nāḷmaravēṇ

Nīlaṇ and Nīli ask for grace

Most beautiful Nīlaṇ and Nīli, with great joy,
 Asked of Civaṇ one more grace;
 "Please give us the power to transform,
 Idle and sleepy fellows into great heroes.
 Civaṇ said that he granted this grace too;
 They desired a temple to be built in their name,
 So that those who assembled there for worship,
 May imbibe all that is good.
 Promptly Civaṇ granted this grace too.

மீண்டும் நீலன் வரங்கேட்டல்

இப்படி யாக வரங்களை வாங்கினபோது
 இன்னும் ஒருவரத்தைத் தப்பாமல் நீலனும்சொல்ல
 கந்தசேர் செந்தில் ஆறுமுக வேலாயுதனை
 கடவுள் ரெங்கள் பெருமான் போற்றாதிருப்பேனா
 பத்திரகாளி பரமேஸ் பரியான் உமையை
 பண்புடன் போற்றாத பர்தகர் நெஞ்சைப்பிளப்பேன்
 பேய்க்கடிமைப் பட்டுக்கெட்டோம் கெட்டோமென்ற
 பேரை இரந்து குடுக்கவும் தம்பதியில் லாமல்
 ஆக்கிவைப்பே னய்யனே² பரநாதா³ யீஸ்பரா
 அடியேனைப்பின்னர் குறையது சொல்லவும் வேணாம்
 இந்தப்படிக்கு எனக்கு வரம்தர வேணும்
 இன்பத்துடனே⁴ இயல்பெறும் நீலனும் கேட்டார்
 மெய்யதுடனே⁵ நீலன்கேட்ட வரங்களை யெல்லாம்
 விரைவாக முக்காலும் தந்தே னென்றாரே⁶

ஐயனே! நான் தங்களை. என்றுமே மறவேன். அதேபோல கந்தன், செந்தில், ஆறுமுகம், வேலாயுதம் என்னும் பெயர்களுையுடைய முருகக் கடவுளையும் என்றும் மறவாது வணங்குவேன். பத்திரகாளி, பரமேஸ்வரி, உமாதேவி ஆகியோரையும் போற்றுவேன் அவர்களையெல்லாம் வணங்காத கொடியவர்கள் நாட்டில் இருப்பார்களேயானால் பேய் வடிவம் எடுத்து அவர்களது நெஞ்சைப் பிளப்பேன். பேயினால் கெட்டோம் என்று அவர்கள் கூறி வருந்தவும், அவர்கள் குடும்பமே இல்லாதவாறு அழிப்பேன் என்று நீலன் கூறி வேண்ட, நீலனின் வேண்டுகோளையெல்லாம் ஏற்று இறைவன் வரமளித்தார்

பாதகன் - துரோகன்.

சு.சொல் 1 உமைய 2 னய்யநே 3. பரணாதா 4 யின்பத்துடநே 5 மெய்யதுடநே || நென்றாரே

Miṇṭum nīlaṇ varāṅkēṭṭal

ippaṭi yāka varāṅkaḷai vāṅkiṇapōtu
 iṇṇum oruvarattait tappāmal nīlaṇumcolla
 kantacēr centil ārumuka vēḷāyutaṇai
 kaṭavuḷa reṅkaḷ perumāṇ pōrrāti[rup]pēṇā
 pattirakāḷi paramēs pariyāḷ umaiyai
 paṇpuṭaṇ pōrrāta pātakar neñcaippilappēṇ
 pēyḱkaṭimaip paṭṭukkēṭṭōm kēṭṭōmeṇra
 pērai irantu kuṭukkavum tampatiyil lāmal
 ākkivaippē ṇayyaṇē paṇanātā yīsparā
 aṭiyēṇaippiṇṇar kuṇaiyatu collavum vēṇām
 intappaṭikku eṇakku varamtara vēṇum
 iṇpattuṭaṇē iyalperum nīlaṇum kēṭṭār
 meyyatuṭaṇē nīlaṅkēṭṭa varāṅkaḷai yellām
 viraivāka mukkālum tantē ṇeṇṇārē

Once again Nīlaṇ asks for another grace

Getting boons thus one more word Nīlaṇ said
 "Will I ever forget to worship sentil vēlaṇ,
 Kantaṇ, Pattirakāḷi, Paramēsvari and Umā.
 Give the power to cut open the breast of those
 Who do not worship the supreme.
 Let them confound themselves repeatedly
 That they were spoilt by the devil

And let me wipe out their entire families
Without ■ trace. Give me such gift
Oh Civaṇ as I desire",. And Civaṇ Granted
All the boons desired by Nīlaṇ.

மீண்டும் ஓர் வரம்

5. விருத்தம்

கொடுத்ததோர் வரத்தை வேண்டிக் குறையில்லா நீல ராசன்
அடுத்ததோர் அடியார்க் கெல்லாம் ஆபத்து வாரா வண்ணம்
படைத்திடும் சிவனே¹ யேனை² பலபலசீர்மை யெங்கும்
நடத்தவே வரம்குன் றாமல் நாயகரே³ தாரு மென்றாரே

வரத்தையெல்லாம் பெற்றுக் குறை நீங்கிய நீலன், ஐயனே! தங்களை வணங்கும்
அடியார்களுக்கெல்லாம் துன்பம் ஏதும் வராமல் பாதுகாக்கின்றீர் எங்கும் எல்லா
வகையான சீர்மையும் நிலவச் செய்கின்றீர். அப்படிப்பட்ட தங்களிடம் மீண்டும் ஒரு
வரம் கேட்கிறேன் என்று கூறினான்.

க.சொல் : 1. சிவனே 2 யென்ன 3 நாயகரே

Miṇṭum ōr varam

viruttam

koṭuttatōr varattai vēṇṭik kuraiyillā nīla rācaṇ
aṭuttatōr aṭiyārk kellām āpattu vārā vaṇṇam
paṭaittiṭum civaṇē yēṇai palapalacīrmai yeṇkum
naṭattavē varamkuṇ ṛāmaḷ nāyakaṛē tāru meṇṇārē

One More Grace

Getting all the gifts desired; with no complaint,
Nīlaṇ said that Civaṇ protects all devotees
From all dangers and justice rules everywhere.
"From thee Oh Civaṇ! Let me ask for one more boon

கேட்டவரங்கள்

6. நடை

தாருமென்று நீலன்சொல்ல சங்கரரும் ஏதுசொல்வார்
சேரும்படி உள்ளவரம் சிறப்பாகக் கேளுமென்றார்

சொல்லுகிறேன் என்சிவனே¹ சூச்சமுடன் நீலன்சொல்வார்
 கொல்லவரம் வெல்லவரம் கொலைப்பழிகள்² செய்யவரம்
 அறந்தழைக்கும்³ பூவுலகில் அடங்காத பேர்களைத்தான் 5
 பிறப்பறவே கொல்லவரம் பெருமலடு⁴ ஆக்கவரம்
 தாழ்வான் வார்த்தைசொல்லும் சங்கையிலலா மங்கையரை
 வாழாக்கொடி⁶ ஆக்கவரம் மடவார்கள் தங்களைத்தான்
 சேராசேர்க்கை ஆக்கவரம் சிவனேநீர் தாருமென்றார்
 நேராகத் தொழுதவரை⁷ நிச்சயமாய்க் குடிவளர்த்து 10
 உடைஉணவு கொள்ளவரம் உகந்துகுடி வளர்க்கவரம்
 வாட்டமுள்ள நீலனுக்கு மகதேவர் மனமகிழ்ந்து⁸
 கேட்டகேட்ட வரங்களையெல்லாம் கிருபையுடன்⁹ கொடுத்தபோது

அறச்செயல்கள் நிறைந்த இந்த நிலவுலகில் நீதிக்கு அடங்காதவர்களையெல்லாம் வெல்லவும், கொல்லவும் வரம்தரவேண்டும். கொலைப்பழிகள் வந்து சேர்ந்தாலும் அவற்றைப் பொருட்படுத்தாது இருத்தல் வேண்டும். அற்பமான கொடிய வார்த்தைகளைப் பேசுகின்ற வெட்கமற்ற மாதர்களை வாழாவெட்டியாக்கவும் வரம் வேண்டும். நல்ல பண்புடைய மாதர்களாக இருந்து அவர்களுக்குக் கொடுமை நேர்ந்தால் அவர்கள் குடியை வளர்க்கவும், உணவு, உடை பெற்று அவர்கள் மகிழ்ச்சியடையவும் அருள்சுர்ந்து வரமளியுங்கள் என்று கேட்டார். அவ்வாறே அனைத்து வரங்களையும் கொடுத்தார் இறைவன்.

சங்கை - அச்சம். கிருபை - அருள்

சு சொல் : 1 சிவனே 2 குலைபளிகள் 3. தளைக்கும் 4 பெறுமலடு 5. தான்வான் 6 வாளாகொடி 7 தொழுத 8 மகிழ்ந்து 9 கிருபை

Kēṭṭa varaṅkaḷ

natai

tārumenṇu nīlaṅcolla caṅkararum ētucolṽār
 cērumpaṭi ulḷavaram ciṟappākak kēḷumenṇār
 collukirēṇ eṇcivaṇē cūccamuṭaṇ nīlaṅcollṽār
 kollavaram vellavaram kolaippaḷikaḷ ceyyavaram
 aṟantaḷaikkum pūvulakil aṭaṅkāta pērkaḷaittaṇ
 piṟappaṟavē kollavaram perumalaṭu ākkavaram
 tāḷvāṇa vārṭtaicollum caṅkaiyillā maṅkaiyarai
 vāḷākkoti ākkavaram maṭavārkaḷ taṅkaḷaittaṇ

cērācērkai ākkavaram civaṇēnīr tārumenṇār
 nērākat tōlutavarai niccayamāyk kuṭivaḷarttu
 uṭaiuṇavu koḷḷavaram ukantukuṭi vaḷarkkavaram
 vāṭṭamuḷḷa nīḷaṇukku makatēvar maṇamakīḷntu
 kēṭṭakēṭṭa varaṇkaḷaiyellām kirupaiyuṭaṇ koṭuttapōtu

The graces demanded

Hearing Civaṇ ordered him to ask for special graces.
 With nice diplomacy he mentioned his demand as follows:
 "Grant me the power to defeat, to kill evil persons
 Beyond control in this world of virtue
 And the power to remove their fertility,
 The power to make widows shameless women,
 Of mean words and good people should be
 Protected from evil and their clan
 Should grow with food, and dress".
 All these graces, the Supreme Lord granted to Nīḷaṇ

வரம்பெற்ற நீலன் வசதிவேண்டித்

இன்னமுண்டால்¹ சொல்லுமடா² யியல்பெரிய நீலராசர்
 சொன்னதெல்லாம் தந்தீரே தோற்றாமல் வைத்துக்கொள்ள 15
 போறேன்பொன் னம்பலவா பேர்பெரிய சிவன்முதலே
 அருள்கொடுத்து அருள்புரியும் அடிமைகொண் டமர்முதலே
 காசினியில் பூசைகொள்ளக் கால்நடையாய்ப் போவேனோ
 தேசிகனே³ யெந்தனுக்குத் தெய்வபரி வேணுமென்றார்
 வேணுமென்று நீலன்சொல்ல மேகத்திறன் போலேயொத்த⁴ 20
 கருமேக போலுருவாய் கரும்புரவி தான்கொடுத்தார்

நான் கேட்ட வரங்களையெல்லாம் கொடுத்து என்னை ஆதரித்த பொன்னம்பலவா! தங்கள் அருள் குணத்திற்குப் பெரிதும் கடமைப்பட்டிருக்கிறேன். தாங்கள் அருளியபடி நான் இப்பூவுலக மக்களின் பூசையை ஏற்றுக்கொள்ள, கால்நடையாய்ச் செல்லுவது நீதியாகுமா? எனக்கு, தெய்வீகக் குதிரை ஒன்று கொடுத்தருளும் என்று வேண்ட, இறைவனும் மேகத்தையொத்த கரிய நிறத்தை உடையதும் விரைந்து செல்லக் கூடியதுமான குதிரை ஒன்றினைப் பரிசாக அளித்தார்.

காசினி - பூமி. தேசிகன் - அழகன், குரு. பரி, புரவி - குதிரை.

க.சொல் : 1. பென்ன 2 சொல்லுமெடா 3 தேசிகநே 4. யொற்ற

Varamperra Nilan vacativēṇṭutal

inṇamunṭāl collumaṭā yiyalperiya nīlarācā
conṇatellām tantirē tōṭṭāmal vaittukkoḷḷa
pōrēṇpon nampalavā pērperiya civaṇmutalē
aruḷkoṭuttu aruḷpurium aḷimaikoṇ ṭamarmutalē
kāciṇiyil pūcaikoḷḷak kālṇaṭaiyāyp pōvēṇō
tēcikaṇē yentaṇukkut teyvapari vēṇumēṇṇār
vēṇumēṇṇu nīlaṇcolla mēkattiṇaṇ pōlēyotta
karumēka pōluruvāy karumpuravi tāṇkoṭuttār

After receiving graces, Nilan wants facilittee

"All that I wanted you've granted,
Without reservation. Oh Ponnampalam
I am most indebted to thee O! Civa!
To give and get grace and worship from people
Can I go on foot all over the world?
O! Civaṇ! Give me a horse to travel fast".
Instantly, Civaṇ presented him
A horse as dark as the dark clouds

புரவிக்கு அலங்காரம்

கட்டழக¹ நீலனுக்குக் கரும்புரவி கொடுத்தபோது
வட்டநெற்றிப்² பிறையும்பொன்னால் வயிரப்பொன் மாணிக்கமும்
முககடுகு பொன்னாலே முகவாறும் பொன்னாலே
கழுத்துக்கு³ வீரமணி காலுக்கு வீரதண்டை

25

வாலுக்குக் குஞ்சம்பொன்னால் வளமையுடன் அலங்கரித்து
அலங்கரித்த புரவியின்மேல் ஆயுதமும் தான்கொடுத்து
அகமகிழ்ந்து⁴ நீலராசன் அலங்கரித்த புரவிமேலே
நலம்பெறவே⁵ யேறுவாராம் நாயகனார்⁶ தனைவணங்கு
ஆசையுடன் பூவுலகில் அடியவர்க ளிடம்திலே

30

பூசைகொள்ளப் போறேனென்று⁷ புண்ணியனார் தனைத்தொழுதார்⁸
 வாழ்ந்திருக்கப்⁹ போறேனென்று மகதேவரை அடிதொழுதார்¹⁰
 தொழுதுவிடை¹¹ தனைவேண்டித் தோற்றாத நீலராசன்
 பழுதுபட்டார்¹² புரவியேறிப் பரிவுடன் புறப்பட்டாரே.

இறைவன் நீலனுக்குக் கரும்புரவியை அளித்தபோது அதனுடைய நெற்றிப் பிறை பொன்னாலும், வயிரத்தாலும், மாணிக்கக் கற்களாலும் அலங்கரிக்கப்பட்டதாய் விளங்கியது. அதேபோல முகத்திற்குப் பொன்னாலான வாரும், கழுத்துக்கு வீரமணியும் காலுக்கு வீரதண்டையும்; வாலுக்குப் பொன்னாலான குஞ்சுமுகாகப் பலவகையான அலங்காரங்களோடு விளங்கியது. அவ்வாறு அலங்கரித்த குதிரையின்மேல் ஏறியபொழுது நீலனுக்கு வேண்டிய ஆயுதங்களையும் இறைவன் அளித்தார். இவற்றையெல்லாம் பெற்ற நீலன் இறைவனை வணங்கி, எம்பிரானே! இந்நிலவுகளில் உள்ள அடியவர்களிடத்திலே பூசை கொள்ளச் செல்கிறேன் என்று கூறி மகாதேவனின் திருவடிகளை மீண்டும் தொழுது புரவியின் மீது ஏறிப் புறப்பட்டான்.

பழுது - குற்றம்; சிதைவு பரிவு - அன்பு; இன்பம்; பக்குவம்.

க.சொல் : 1. கட்டளக 2 நெத்தி 3 கணத்து 4. மகிளந்து 5 பிறவே 6 னாயகனார் 7 நென்று 8 னாதனைதொளுதார் 9 வாள் 10. நென்று 11 தொளுதார் 12 பளுபடா

Puravikku alaṅkāram

kaṭṭaḷaka ṇīḷaṇukkuk karumpuravi koṭuttapōṭu
 vaṭṭaneṇṇip piṇaiyumpoṇṇāl vayirappoṇ māṇikkamum
 mukakaṭṭuku poṇṇālē mukavāṇum poṇṇālē
 kaḷuttukku vīramaṇi kālukku vīrataṇṭai
 vālukkuk kuṇcampoṇṇāl vaḷamaiyuṭaṇ alaṅkarittu
 alaṅkaritta puraviyṇmēl āyutamum tāṇkoṭuttu
 akamakilntu nīlārācaṇ alaṅkaritta puravimēlē
 nalamperavē yēruvārām nāyakaṇār taṇaivaṇaṅki
 āṇaiyuṭaṇ pūvulakil aṭiyavarka ḷiṭamatilē
 pūcaikoḷḷap pōṇṇēṇṇu puṇṇiyaṇār taṇaittoḷutār
 vāḷintirukkap pōṇṇēṇṇu makatēvarai aṭitoḷutār
 toḷutuviṭai taṇaivēṇṭit tōṇṇāta nīlārācaṇ
 paḷutupaṭāp puraviyēṇṇip parivuṭaṇ purappaṭṭārē

The horse being decorated

While getting the black Pegasus (horse) handsome Nīlaṇ
 Was wearing sickled moon shaped gold dollar on the forehead,

Studded with sapphire and diamonds.
 His horse too had reins of gold and wore
 Vīraṃaṇi for the neck, anklet for the leg,
 Gold hangings for the tail. Sitting on the decorated horse
 Nīlaṇ bowed his head before Civaṇ
 And said that he was going to the world to get worship.
 Once again he worshipped the feet of the Lord.
 Getting leave of the Supreme Being,
 He rode on his horse carrying proper weapons:

நீலன் புறப்பாடு

நீல னங்கே பரிமீதி லேறியேநின்று

தெய்வார் குரவை முழங்கவே

35

அடவட மாக ஆலாத்தியேந்தி

ஆலவட்டம் வீசும்பெண்கள் நெருங்க

நீலனங்கே பரிமீதி லேறியே

நேசத்துடன்வார நேரந் த்னிலே

காலதூதர் இசமனுங் கண்டுகாவலர்

நீல? னோடே நடக்க

தெய்வப் புரவியி லேறியேநீலன்

தேட்டத் துடன்படை கூடவரவே

மைவிழி யார்கள் குரவைகள் பாட

வானத்தி னரம்பையர் வெண்சாம்பரை வீச

40

குதிரையில் ஏறி, நீலன் புறப்பட்ட போது தேவமுகனின் குரவை, பாடத் தொடங்கினார்கள் அவருள் சிலர் ஆரத்தி ஏந்திவந்தார்கள்; சிலர் ஆலவட்டம் வீசியபடியே நீலனைச் சூழ்ந்து வந்தார்கள். அரம்பையர் வெண்சாம்பரை வீசிவந்தார்கள். இவர்களைக் கண்ட காலதூதர்களும் நீலனுக்குப் பாதுகாவலர்களாக உடன் நடக்கத் தொடங்கினார்கள்.

க.சொல் : 1 முளங்க 2 நீல 3 மைவிளி

Nīlaṇ purappāṭu

nīla ṇaṅkē parimīti lēriyēṇiṇṇa

teyvār kuravai mūlaṅkavē

ālavaṭa māka ālāttiyēnti
 ālavaṭṭam vīcumpenkaḷ neruṅka
 nīlaṇṇāṅkē parimiṭi lēriyē
 nēcattuṭaṇvāra nēraṇ taṇilē
 kālatūtar icamaṇuṇ kaṇtukāvalar
 nīla nōṭē naṭakka
 teyvap puraviyi lēriyēnīlaṇ
 tēṭṭat tuṭaṇpaṭai kūṭavaravē
 maiviḷi yārkaḷ kuravaikaḷ pāṭa
 vāṇatti ṇarampaiyar veṇṇāmarai vīca

Nilan starts

Nilan, Seated on his horse started his journey,
 Kuravai being sung by heavenly maid
 Some of them performed Āratti Platter and others,
 Carrying large circular fans
 Nilan came on horse with heart full of love,
 And body guards started walking by his side.
 Seated on godly horse, Nilan was followed by an army
 Black eyed women started singing kuravai
 And Heavenly beauties (Rampā's) fanned
 With soft white feathered fans.

Ālavaṭṭam - A large circular fan.

நீலன் திறன்

சொல்லுத் தவறாத நீலகுல தெய்வம்
 துட்டரைக் கொட்டி அடக்கவும் வல்லான்
 சொல்லும் குறியும் குணமு முடையோன்
 துங்க பரிமீதி ஸேறியே வாறார்
 தீரன் நகுல சிவனணைஞ்சப் பெருமானும்
 தெய்வப் பரிமீதி ஸேறியே வாறார்
 வீரத் துடன்வரும் சேவுகக் காரர்
 மெய்யான தெய்வப் படையது சூழ்

பலரும் புடைசூழ தெய்வப்புரவியின் மீது வருகின்ற நீலன், சொன்ன சொல் தவறாத பண்பு உடையவன். தீயவர்களைக் கொட்டி அடக்கும் வல்லமை பெற்றவன். சொல்லும் செயலும் ஒன்றுபட நடக்கும் மனமுடையவன் இத்தகைய பண்புகள் பலவும் படைத்த நீலன் சிவனணஞ்சப் பெருமானும் உடன்வர குதிரை மீது வருகின்றான்.

துட்டர் - தீயர். தூங்கம் - உயர்ச்சி; பெருமை; வெற்றி

க.சொல் : 1 சூள்

Nīlaṇ tiraṇ

collut tavaṛāta nīlakula teyvam
tuṭṭaraik koṭṭi aṭakkavum vallāṇ
collum kuriyum kuṇamu muṭaiyōṇ
tuṇka parimīti lēriyē vārār
tiraṇ nakula Civaṇaṇaiṇcap perumāḷum
teyvap parimīti lēriyē vārār
vīrat tuṭaṇvarum cēvukak kārār
meyyāṇa teyvap paṭaiyatu cūla

Nīlaṇ's Talent

Nīlaṇ, never breaking his promised word,
Capable of controlling the wicked,
His words and actions being the same,
Came on horseback like Perumāḷ.
Those who came by his side
Are bold servers and attendants.
They came surrounding Nīlaṇ
Almost like a huge army

நீலனின் நோக்கம்

ஒப்பரவாய் நாமன்' ஒருதலந் தன்னில்
ஒன்றிலே பூசை கொள்ளவும் வேணும்
தப்பாமல் எப்போதும் அடியவர் தம்மைத்
தாமரை போலே வளர்க்கவும்² வேணும்
எங்கள் குலதெய்வம் தங்கத் திருநீலன்
எல்லாப் படைக்கு முன்னோடியாக³

தென்கனி வாணுதல் மங்கையர் நின்று
 சேர வளைந்து குரவையிட் டாட
 பொன்னுங் கயிலாச மலையதும்⁴ விட்டுப்
 புகழ்பெறும்⁵ நீலசுவாமி வெள்ளிமலை நடந்தாரே

பூவுலகத்திலே சென்று ஏதேனும் ஒரு தலத்தில் நிலையாக இருந்து மக்களின் பூசையை ஏற்க வேண்டும். அவ்வாறு பூசைசெய்யும் அடியவர்களை அன்பாகத் தாமரை மலரை வளர்ப்பது போல வளர்க்கவும் வேண்டும் என்னும் பேரவாவுடன் மங்கையர் சூழ வெள்ளி மலையைவிட்டு நடந்து வரத்தொடங்கினான்.

க.சொல் : 1 னாமன் 2 வளக்க 3 முன்னீளி 4 மலயது 5. புகள்

Nīlaṇiṇ nōkkam

opparavāy nāmaḷ orutalan taṇṇil
 oṇṇilē pūcai kollavum vēṇum
 tappāmaḷ eppōtum aṭiyavar tammait
 tāmarai pōlē vaḷarkkavum vēṇum
 eṅkaḷ kulateyvam taṅkat tiruṇīḷaṇ
 ellāp paṭaikkū munṇōṭiyāka
 teṅkaṇi vāṇutal maṅkaiyar niṇṇu
 cēra vaḷaintu kuravaiyiṭ ṭāṭa
 poṇṇuṇ kayilāca malaiyatum viṭṭup
 pukaḷpeṇum nīlacuvāmi vellimalai naṭantārē

Nīlaṇ's purpose

Nīlaṇ desired to accept pooja from a fixed place
 In this world, in order that
 He may protect his devotees
 As the gentle lotus stands protected.
 Our clan's god Nīlaṇ came as
 A precursor to all armies, he, being
 Surrounded by women singing kuravai,
 Left silvery Kailash to the terrestrial world

நீலன் கடந்த இடங்கள்

கடந்தே புகழ்நீலன்¹ தொடர்ந்தே² நடந்திடவே
 கதிர்வேல் விழிமடவார்³ இருபுறமும்⁴ இடையாட⁵

வடவரல் முகமதுவும் மலையதுவுந்⁶ கடந்து
 வாடா மதிமுகத்தோன் வடிவழகன்⁷ புகழ்நீலன்⁸
 வரமதுவும் வேண்டிசிவன் மலர்ப்பாதம் தொழுது⁹
 வாறார்புகழ்¹⁰ நீலன்தெய்வ மலையான்து கடந்து 55
 கடந்தனனே¹¹ நீலராசன் கயிலாச மலையும்விட்டு¹²
 அடந்ததெய்வ லோகம்விட்டு அழகுதெய்வ¹³ மலையும்விட்டார்¹²
 சந்திரகிரி மலையும்விட்டு¹⁰ சதுரகிரி மலையில்வந்தார்¹³.
 இந்திரனார் மலையும்விட்டு¹⁰ இருசிவன் தோட்டம்விட்டார்
 சிம்பாத பரிமீதில் தெய்வகுல நீலனவர் 60

வெள்ளிமலையைவிட்டு இறங்கிய நீலன், வேல்போன்ற விழிகளையுடைய மகளிர் இருபுறமும் சூழ்ந்து வர முகம் வாடாமலும் வடிவம் மிகுந்த அழகு விளங்கவும், சிவபெருமானது வரத்தினால் புகழ் விளங்கவும் புறப்பட்ட நீலன், தெய்வமலையாகிய கயிலாச மலையைவிட்டு தேவர்கள் சூழ்ந்த தேவலோகத்தை அடைகிறான் அடுத்து சந்திரகிரிமலை, சதுரகிரிமலை, இந்திரனார் மலை, இருசிவன் தோட்டம் ஆகியவற்றையெல்லாம் சிவனது வரமகிமையினாலே கடந்து வருகிறான்.

க.சொல் : 1. புகன் 2 துடந்து 3 விளி 4 யிரு 5 யிடல் 6 மலயது 7 வளகன் 8 தொளுது 9. கடந்தனனே 10 மலயுமிட்டு 11 அளகு 12 மலயுமிட்டார் 13 மலயில்

Nīlaṇ kaṭanta itaṅkaḷ

kaṭantē pukaḷnīlaṇ toṭarntē naṭantiṭavē
 kaṭirvēl viḷimaṭavār irupuramum itaiyāṭa
 vaṭavaral mukamatuvum malaiyatuvuṇ kaṭantu
 vāṭā matimukattōṇ vaṭivalakaṇ pukaḷnīlaṇ
 varamatuvum vēṇṭicivaṇ malarppātam toḷutu
 vārārpukaḷ nīlaṇteyva malaiyāṇatu kaṭantu
 kaṭantaṇṇē nīlārcaṇ kayilāca malaiyumviṭṭu
 aṭantateyva lōkamviṭṭu ālakuteyva malaiyumviṭṭār
 cantirakiri malaiyumviṭṭu caturakiri malaiyilvantār
 intiraṇār malaiyumviṭṭu irucivaṇ tōṭṭamviṭṭār
 cimpāta parimīṭil teyvakuḷa nīlaṇavar

The places Crossed by Nīlaṇ

Nīlaṇ, followed by his own fame,
 Was escorted by beautiful fish eyed women,

Dancing with gyrations of the hip
 His face bright and beautiful and fresh
 Without fatigue, the moon faced handsome Nīlaṇ
 Worshipping the feet of Civaṇ, started
 Crossing many places, sitting on his
 Horseback with the special grace of Civaṇ
 From Kailash he crossed beautiful tēvā's world
 Then Cantirakiri, Caturakiri, Intirakiri,
 And at last the Garden of Irucivaṇ.

பூவுலகடைதல்

நாகலோகம்¹ தண்ணைவிட்டுப் பூவுலகம் தனில்வரவே
 மைவிழியார்² குரவையிட வருணன்வந்து மழைபொழிய³
 மருட்டுமொளிப் பொன்னாகி வடநாடு⁴ யெல்லைவிட்டு
 பெண்ணீசி நாடும்விட்டுப் பெருங்காலன் சீமைவிட்டுத்
 தன்னருளால் நீலராசன் தாரணியில் பூசைகொள்ள
 ஒத்தகாலன் சீமைவிட்டு உலகுவட தேசம்விட்டார்
 வாக்கும்நோக்கும்⁵ வடிவமுள்ள வரங்கள்பெற்ற நீலராசன்

65

தேவலோகத்தைக் கடந்த நீலன் இடையிலே நாகலோகத்தைக்கடந்து பூவுலகம் வந்து சேர்கிறான். வரமகிமையால் சிறந்த வாக்கும், பண்புடைய நோக்கும், அழகிய வடிவமும் பெற்றவனாய் பூவுலகத்தை அடைந்தபொழுது மகளிர் பாடியாடி வரவேற்றனர். வருணன் மழைபொழிந்து மகிழ்ச்சியுட்டினான். மயக்கத்தை உண்டாக்குகின்ற பல இடங்களையும், உயிரைப் போக்குகின்ற காலனின் சீமையையும் கடந்து பூமியில் பூசைகொள்ள வேண்டுமென்ற பெருநோக்கத்தோடு வடநாட்டை அடைந்தான்.

சு.சொல் : 1 னாக 2 விளி 3 மளபொளிய 4 னாடு 5: னோக்கும்

pūvulakaṭaital

nākalōkam taṇṇaiviṭṭup pūvulakam taṇilvaravē
 maiviṭṭiyār kuravaiyiṭa varuṇaṇvantu maḷaiṭṭoliya
 maruṭṭumoliṭ ponṇāki vaṭaṇāṭu yellaiviṭṭu
 peṇṇiṭi nāṭumviṭṭup peruṇkālaṇ cīmaiviṭṭut
 taṇṇaruḷāl nīlarācaṇ tāraṇiyil pūcaikoḷḷa
 ottakālaṇ cīmaiviṭṭu ulakuvaṭa tēcamviṭṭār
 vākkumnōkkum vaṭivamuḷḷa varaṇkalperṇā nīlarācaṇ

He reaches our world

Leaving Nākalōkam he reached our world,
 Crossing mysterious places, like the land of yamān
 The life-taker. Fish eyed women danced kuravai
 And Varuṇa showered rain in welcome.
 And Nīlaṇ came to this world to get worship
 And entered the Northern land,
 With excellence in speech, purpose and broad outlook

தென்னாடு

மயபுரன் சீமைவிட்டு மகுடவன்னியர் நாடும்விட்டு¹
 காக்கன்மூக்கன் சீமைவிட்டுக் கன்னடர்கள் நாடும்விட்டு

மயபுரம் எனப்படும் தேவதச்சனுடைய நாட்டைவிட்டுப் புறப்பட்டு வடதேசத்தை அடைந்த நீலன், அங்கிருந்து தென்னாடு நோக்கி நடக்கத் தொடங்கினான். வன்னியர் நாடு, காக்கன் மூக்கன் எனப்படுகின்ற மூர்க்கர்கள் வாழுகின்ற பகுதி இவைகளையெல்லாம் தாண்டி, கன்னட நாட்டை அடைந்தான்.

க.சொல் : 1. னாடுமிட்டு.

Tennāṭu

mayapuraṇ cīmaiviṭṭu makuṭavanniyar nāṭumviṭṭu
 kākkanmūkkan cīmaiviṭṭuk kannṇaṭarkaḷ. nāṭumviṭṭu

The south

Leaving the land of Māyaṇ and
 Crossing the territory of Vanniyaṇ,
 And then the area of Kakkaṇ Mookkaṇ,
 He moved southwards and reached
 The land of Kannadigas

திருச்செந்தூர் திருமால்

தெற்கேநோக்கி¹ வழிநடந்து² செந்தூர்பதி தனிலேவந்தார்
 செந்தூர்பதி தனிலேவந்து திருமாலைப் போற்றிசெய்து
 அடிதொழுத³ நீலனைத்தான் அச்சதரும் ஏதுசொல்வார்

எங்கிருந்து வாறாயோடா இலங்கியதோர் நீலராசா
 சங்கரனா ரிடமதிலே தவசிருந்து வரங்கள்பெற்றேன்
 இங்கேவந்தேநா¹ னும்மைத்தேடி உத்தரம் கேழக்கவென்று² 75
 குன்றாமல் மண்ணளந்தோன் கோவிந்தரும் ஏதுசொல்வார்
 சங்கரனார் தந்தவரம் தானுனக்குத் தந்தேனென்றார்³
 சிங்கார நீலராசா தென்பூமி தனில்போடா
 திருமாலை அடிதொழுது⁴ செந்தூர்பதி தனைக்கடந்து

தெற்கு நோக்கி நடந்து திருச்செந்தூர் என்னும் திருத்தலத்தை அடைந்தான். அங்கே கோயில் கொண்டுள்ள திருமாலை வணங்கித் துதிசெய்தான் அவ்வாறு பக்தியோடு தன்னை வணங்கிய நீலனைப் பார்த்து, நீ எங்கிருந்து வருகிறாய் என்று கேட்டார் திருமால். நீலன், மீண்டும் திருமாலை வணங்கி ஐயனே! நான் சங்கரனாரை நோக்கித் தவம் செய்து சிறந்த வரங்களையெல்லாம் பெற்றுத் தங்களுடைய ஆணையையும் பெறவேண்டும் என்ற நோக்கத்தோடு தங்களைத் தேடி வந்திருக்கிறேன் என்று கூறினான். நீலனின் வேண்டுகோளைக் கேட்ட மண்ணளந்தோனாகிய கோவிந்தன் நீலனே! சங்கரனார் உனக்கு அளித்த வரங்களையெல்லாம் நானும் மகிழ்ச்சியோடு கொடுக்கிறேன் தென்னாடு நோக்கிப் புறப்படுவாயாக என்று கூறினார். நீலனும் திருமாலை வணங்கி திருச்செந்தூர்ப் பதியை விட்டுப் புறப்பட்டான்.

அச்சுதர் - திருமால்.

க.சொல் : 1 தெக்கேனோக்கி 2 வளி 3. தொளுத 4. னானும் 5. கேளக்க 6 நென்றார் 7 தொளுது

Tiruccentūr tirumāl

teṭkēnōkki vaḷinaṭantu centūrpati taṇilēvantār
 centūrpati taṇilēvantu tirumālaip pōṛriceytu
 aṭitoḷuta nīḷaṇaittāṇ accutarum ētucolvār
 eṇkiruntu vārāyōṭā ilaṇkiyatōr nīlārācā
 caṇkaraṇā riṭamatilē tavaciruntu varaṇkaḷperrēṇ
 inḱēvantēnā ṇummaittēṭi uttaram kēḷkkavenṇu
 kuṇṇāmal maṇṇaḷantōṇ kōvintarum ētucolvār
 caṇkaraṇār tantavaram tāṇuṇakkut tantēṇṇār
 ciṇkāra nīlārācā teṇṇūmi taṇilpōṭā
 tirumālai aṭitoḷutu centūrpati taṇaikkaṭantu

Tirumāl of Tiruccentūr

Walking southwards he reached Tiruccentūr
 And paid obeissence to the Lord Tirumāl

At Tiruccentūr where Tirumāl
 Asked him from where he came
 "After getting special boons from Civan
 I came in search of you to get your orders"
 He who measured the world said that
 He knew the gifts conferred on him.
 "Go south" said the Lord and Nilan after worship left for the south

திருவாரூர் அடைதல்

திருல்வீரன் பரியேற தெய்வார்கள் குரவையிட 80
 மைவிழிசேர்¹ மடவார்கள் வழிமறித்துக்² குரவையிட
 சிறப்புடனே³ வழிநடந்துநல்ல சீர்காழியன்⁴ பதியில்வந்தார்
 செப்பமுள்ள நீலராசன் திருவாரூர் பதியும்விட்டு⁵
 கன்னியர்கள் குரவையிட⁶ காவேரி யாற்றில்
 காவேரி தன்னைவிட்டுக் கமலக்கடம் பாறுமிட்டு 85

திருச்செந்தூரிலிருந்து குதினரமீது புறப்பட்ட நீலராசனைச் சூழ்ந்து மகளிர் பலர் குரவையாடி மகிழ்வித்து வர, மகிழ்ச்சியோடு வழிகடந்து சீர்காழி வழியாக திருவாரூர்த் திருத்தலத்தை அடைந்தான். அங்கிருந்து காவிரியாறு, கடம்பாறு ஆகியவற்றைத் தாண்டி தாமரை நிறைந்த அழகிய தடாகம் ஒன்றை அடைந்தான்.

க.சொல் : 1 விளி 2 வளி 3 சிறப்புடனே 4 சீர்காளி 5 பதியுமிட்டு 6 குரவி.

Tiruvārūr aṭaital

tīralvīraṇ pariyēra teyvārkaḷ kuravaiyiṭa
 maiṇṇiṇicēr maṭavārkaḷ vaḷimaṇittuk kuravaiyiṭa
 ciṇṇappuṭaṇē vaḷinaṭantunalla cīrkāḷiyaṇ patiyilvantār
 ceppamuḷḷa nīlārācaṇ tiruvārūr patiyumviṭṭu
 kaṇṇiyarkaḷ kuravaiyiṭa kāvēri yāṇṇil
 kāvēri taṇṇaiviṭṭuk kamalakkaṭam pārmviṭṭu

Reaching Tiruvārūr

Talented knight on horseback, followed by
 Blackeyed heavenly maids dancing kuravai
 All along, reached Cīrkāḷi and then came to Tiruvārūr

The women performed *kuravai* when he crossed
Kāvēri, Katampāru and reached a lotus tank.

தாமரைப் பொய்கையில் மகளிர்

பூவேரி பூவிரியும் பொய்கையிலே¹ நீலனவர்
நீலனைத்தாம் கண்டபோது நேசமுள்ள கன்னியர்கள்
வாலிபப் பிராயமிவர் மருகநல்ல பருவமென்றார்
என்றுசொல்லிக் கன்னியர்கள் ஏந்திழைமார்² தனைமருட்டி
சென்றுமுந்திப் பிடிப்போமடி³ சிரித்துமெல்லச் சொல்வோமடி⁴ 90
அண்டையிலே⁵ சொல்வோமடி⁶ ஆவிகெட்டிப் பிடிப்போமடி⁷
கந்தமரும் கன்னியர்கள் கலந்துகும்மி அடிப்போமென்றார்

- 7 பொய்கையில் நீலனைக் கண்டபோது
பொற்கொடி மாதர்க ளெல்லோரும்
பொருந்தவே யெங்கள் நீலசுவாமியைப்
போற்றிக் கும்மி அடிப்போமடி⁸ 1
வருந்தியே அந்த மடவார்கள்
மங்கைமா ரெல்லோருந் தான்கூடி
பொருந்தவே யெங்கள் நீலசுவாமியைப்
போற்றிக் கும்மி அடிப்போமடி 2
செந்தாமரை போலநிறத்தாணை-சிவ
சூரியன் போலே நிறத்தாணை
பைந்தமிழ்⁹ பாடுங் கிளியாணை
பார்த்துக் கும்மி அடிப்போமடி¹⁰ 3
மங்கைய ரேயிளங் கன்னியரே
மானே¹¹ தேனே மரசுதமே
மைவிழியா¹² ரெங்கள் நீலசுவாமியை
வாழ்த்திக்¹³ கும்மி அடிப்போமடி 4
மாமயில் போலே நிறத்தழகி¹⁴
மங்கைநல்லா ளெங்கள் நீலியம்மை
பூமயில் போலே நிறத்தாணை
போற்றிக் கும்மி அடிப்போமடி 5

பொட்டிலங்கப் பட்டுப் பணியிலங்க
பொன்னா பரணம் தானிலங்க
கட்டி அணைத்தெங்கள் நீலசுவாமியைக்
கையினால் கும்மி யடிப்போமடி.

6

காறைக் கழுத்தி¹⁵ லங்குதடி
கயில வளையல்¹⁶ கொஞ்சுதடி
வாரேறு மதனத்தான் நீலசுவாமியை
வாழ்த்திக் கும்மி அடிப்போமடி.

7

சேவேறும்¹⁷ ஈசன் திருவடிவைச்
சென்று கண்டுவரம் வாங்கிவந்த
மாவேறும் திண்புயத்தா னீலராசாவை
வாழ்த்திக் கும்மி அடிப்போமடி.

8

தாமரைப் பொய்கையைக் கடந்த நீலனை, அங்கிருந்த மகளிர் கண்டு இவன் அழகும் இளமையும் வாய்ந்த மன்மதனைப் போல விளங்குகிறான்; அவன் அருகிலே சென்று அவனைக் கட்டிப்பிடிப்போம்; அவனைச் சுற்றிலும் சூழ்ந்து கும்மியடிப்போம் வாருங்கள் என்றெல்லாம் கூறிக்கொண்டு அவன் அருகிலே வந்து, நீலசுவாமியைப் போற்றிக் கும்மியடிப்போம் என்று தொடங்கி இவன் செந்தாமரை போலவும், சிவந்த சூரியன் போலவும் சிவந்து விளங்குகிறான். அவனைப் புகழ்ந்துபாடி கும்மியடிப்போம் என்றனர். அழகிய மயில் போலே நிற்கின்றான் நீலியம்மை. அழகிய நிறத்தை உடையவளாய் நெற்றியிலே பொட்டும், இடையிலே பட்டும், உடலிலே பொன் ஆபரணங்களும் உடையவளாய் விளங்கும் நீலியைப் பாடிக்கும்மியடிப்போம் என்றெல்லாம் பாடி கும்மியடிக்கத் தொடங்கினார்கள் இறுதியாக இறைவனிடத்திலே வரம் வாங்கி வந்திருக்கும் நீலராசனைப் பலவாறு வாழ்த்திப்பாடிக்கும்மியடித்தார்கள்.

காறை - கழுத்தணியிலொன்று. மதனன் - மன்மதன்

க சொல் : 1 பொய்க் 2 யேந்தினை 3 பிடிப்போமடி 4 சொல்வோமெடி 5 அண்டியிலே 6 சொல்வோமெடி 7 பிடிப்போமெடி 8 யடிப்போமெடி 9 தமிழ் 10 அடிப்போமெடி 11 மாநே 12 விளி 13 வாளத்தி 14, நிறத்தனி 15 கழுத்து 16 வளையல் 17 செவ்வேறும்

Tāmaraiṇ poykaiyil makaiṇ

pūveri pūviriyum poykaiyilē nīḷaṇavar
nīḷaṇaittām kaṇṭapōṭu nēcamuḷḷa kaṇṇiyarkaḷ
vālipap pirāyamivar marukanalla paruvamenṇār
eṇṇucollik kaṇṇiyarkaḷ ēṇṭiḷaimār taṇaimaruṭṭi
ceṇṇumuntip piṭippōmaṭi cirittumellac colvōmaṭi
aṇṭaiyilē celvōmaṭi āvikeṭṭip piṭippōmaṭi
kantamarum kaṇṇiyarkaḷ kalantukummi atippōmenṇār

poykaiyil nīḷaṇaik kaṇṭapōtu
 poruḱoṭi māṭarka ḷellōrum
 poruntavē yeṇkaḷ nīlacuvāmiyaip
 porrik kummi yaṭippōmaṭi
 varuntiyē anta maṭavārkaḷ
 maṅkaimā rellōrun tāṅkūṭip
 poruntavē yeṇkaḷ nīlacuvāmiyaip
 pōrrik kummi yaṭippōmaṭi
 centāmari pōḷaniṭṭāṇai - civa
 cūriyaṇ pōlē niṭṭāṇai
 paintamiḷ pāṭuṇ kiḷiyāṇai
 pārttuk kummi aṭippōmaṭi
 maṅkaiya rēyiḷaṇ kaṇṇiyarē
 māṇē tēṇē marakatamē
 maivīḷiyā reṇkaḷ nīlacuvāmiyai
 vāḷttik kummi aṭippōmaṭi
 māmayil pōlē niṭṭaḷaki
 maṅkainallā ḷeṇkaḷ nīliyammai
 pūmayil pōlē niṭṭaḷai
 pōrrik kummi aṭippōmaṭi
 poṭṭilaṅkap paṭṭup paṇiyilaṅka
 poṇṇā paraṇam tāṇilaṅka
 kaṭṭi aṇaitteṇkaḷ nīlacuvāmiyaik
 kaiyiṇāl kummi yaṭippōmaṭi
 kāṇraik kaḷutti laṅkutaṭi
 kayila vaḷaiyal koṇcutaṭi
 vārēru matanattāṇ nīlacuvāmiyai
 vāḷttik kummi aṭippōmaṭi
 cēvērum īcaṇ tiruvaṭivaic
 ceṇru kaṇṭuvaram vāṅkivanta
 māvērum tiṇṇuyattā nīlarācāvai
 vāḷttik kummi aṭippōmaṭi

Women bathing in the lotus tank

In the flower choked lotus tank, the bathing maids
 Saw the handsome Nīlaṇ and said,
 "He is young and fit to play with us,
 Shall we stretch the front of our sarees
 And smiling shall we go near him?
 And getting near shall we embrace him tight?
 And shall we, the virgins, perform *kummi* before him?"
 When they saw Nīlaṇ in the tank
 Gold creeper like women went to perform *kummi*
 In his honour. For the one like
 The red lotus; For the one like
 The red sun; For the one who sings
 Tamil like the sweet parrot,
 Let us perform *Kummi* together,
 "Oh women! Oh virgins! Oh deer! Oh honey,
 Oh rubies! Oh blackeyed women,
 Let us perform *kummi* for Nīlaṇ,
 For Nīli who is like the peacock,
 Coloured like the earth, let us
 Praise her without *Kummi* in group"
 "Nīlan with his kumkum and silken dress
 Adorned with gold jewels, should be
 Tightly embraced after our *Kummi*.
 Nīlacuvāmi with ornamental neck gear,
 And Kailash bangles looks attractive,
 Let us perform our *kummi* in his praise"
 The one who got boons from the God
 Who rides the ox and
 The strong shouldered Nīlaṇ riding on horse.
 Shall be praised through our *kummi* for coming south.

மங்கையர் ஏக்கம்

கன்னி நல்லார்கள் மனமகிழ்¹

கண்ணான நீலனைக் கண்டபோது

பொன்முகத்தைக் கொண்டுயென் முகத்தோடே - மோத 9

இந்தக் கும்மி அடிப்போமடி

திரும்பி யென்முகம் பாரானோ

சேயிழை² மார்களைக் காணாரோ

விம்மியே யெங்கள் நீலசுவாமியை

வீர கும்மி அடிப்போமடி 10

எள்ளளவு மனதி ரங்காதோ

எங்களைக் கண்கொண்டு பாராரோ

துலங்கவே நீலன் பரிமீதில்வாறார்

தொழுது³ கும்மி அடிப்போமடி 11

கண்டு கலியது தீர்த்தோமடி

கண்ணான தோர்நீல ராசாவை

கொண்டையில் மாலை குலாவுதடி

குதித்துக் கும்மி அடிப்போமடி 12

ஆடவர்களுள் மிகச்சிறந்த அழகோடு விளங்கியவனாகிய நீலனைக் கண்டு அவனைச் சூழ்ந்து கும்மியடித்து மகிழ்ச்சியடைந்த மகளிர் ஒவ்வொருவரும், நீலன் திரும்பி என் முகத்தையே பார்க்க மாட்டானா? உள்ளம் இரங்கி அன்போடு என்னைப் பார்க்க மாட்டானா? என்று எண்ணியவாறு கும்மியடிக்கத் தொடங்கினார்கள் குதிரைமீது வருகின்ற நீலனைக் கண்ட போதே எங்கள் துன்பமெல்லாம் நீங்கியது நாங்கள் அணிந்துள்ள மாலைகள் அவனோடு குலாவு நினைக்கின்றன என்பன போன்ற வார்த்தைகளைச் சொல்லிக் கும்மியடித்தார்கள்.

சேயிழைமார் - ஆபரணமணிந்த பெண்கள்.

க.சொல் : 1 மகிள 2 சேயினை 3 தொளுது

Maṅkaiyar ēkkaṁ

kaṇṇi nallārkaḷ maṇamakiḷa

kaṇṇāṇa nīḷaṇaik kaṇṭapōtu

poṇmukattaik kaṇṭuyen mukattōṭē - mōta

intak kummi aṭippōmaṭi

tirumpi yeṇṇumukam pārāṇō
 cēyilāi mārkaḷaik kāṇārō
 vimmiyē yeṅkaḷ nīlacuvāmiyai
 vīra kummi aṭippōmaṭi
 eḷḷaḷavu maṇati raṅkāṭō
 eṅkaḷaik kaṇkoṇṭu pārārō
 tulaṅkavē nīlaṇ paṇimīṭilvārār
 toḷutu kummi aṭippōmaṭi
 kaṇṭu kaliyatu tīrttōmaṭi
 kaṇṇāṇa tōrnīla rācāvai
 koṇṭaiyil mālai kulāvutaṭi
 kutittuk kummi aṭippōmaṭi

The longing of women

Good virgins, happy on seeing Nīlaṇ,
 Desired to press their faces with his during Kummi.
 Each one ached to think if Nīlaṇ would look at her face
 They longed for his gaze; if he would look at the bejewelled lasses.
 "Let us perform Kummi" they said
 With lot of whimpering and simmering
 "Will he not look at us, cast a glance?
 Looking at Nīlaṇ on horseback,
 All our woes were gone. The garlands
 In our hairs do want to play on his chest.
 Let us perform Kummi".

நீலன் குடமாடு மலையடைதல்

8 பொய்கையில் வாழு மடவார்க்குப்
 புத்திபல சொல்லி நீலனுமே
 பொய்கையில் வாவி தனைக்கடந்து
 பொன்னான நீல ராசனவர்
 நாதனே துணையெனவே நாயகியும் தமையனுமாய்
 காவலன் நீலராசன் கயத்தாறு தனைக்கடந்து

அடுத்துகல் லாறுவிட்டு அதிசயமாய் நீலனவர் 5
 வெப்பாறு நெய்ப்பாறு வடநாடு எல்லைவிட்டு
 திருச்சிராப் பள்ளிவிட்டுத் திருநெல்வேலி யூரும்விட்டு
 ஆணழகன் நீலராசன் ஆழ்வார்திருநெல்வேலி யூரும்விட்டு
 அன்னம்போலே வழிநடந்து பொன்மலை காவும்விட்டு
 திடமாக வழிநடந்து குடமாடு மலையில்வந்தார் 10

தடாகத்தில் தன்னைச் சுற்றிலுமிருந்து கும்மியடித்து விளையாடிய மகளிரை நோக்கி, நீலனும் நீலியுமாய் பல புத்திமதிகளைச் சொல்லிவிட்டு அப்பொய்கையைவிட்டுப் புறப்பட்டார்கள் கயத்தாறு, வெப்பாறு, நெய்ப்பாறு போன்ற ஆறுகளையெல்லாம் கடந்து திருநெல்வேலி, திருச்சிராப்பள்ளி ஆகிய நகரங்களைக் கடந்து வரத் தொடங்கினார்கள் இறுதியாக பொன்மலை என்னுமிடத்தை அடுத்த குடமாடுமலை என்னுமிடத்தை வந்து அடைந்தார்கள்.

Nīlaṅ kuṭamāṭu malaiyaṭaital

poykaiyil vāḷu maṭavārkkup
 puttipala colli nīḷaṇumē
 poykaiyil vāvi ṭaṇaiṭkaṭantu
 poṇṇāṇa nīla rācaṇavar
 nāṭaṇē ṭuṇaiyeṇavē nāyakiyum tamaiyaṇumāy
 kāvalaṇ nīlarācaṇ kayattāru ṭaṇaiṭkaṭantu
 aṭuttukal lāruviṭṭu aticayamāy nīḷaṇavar
 veppāru neyppāru vaṭanaṭu ellaiviṭṭu
 tiruccirāp paḷḷiviṭṭut tirunelvēli yūrumviṭṭu
 āṇaḷakaṇ nīlarācaṇ ālvārtirunelvēli yūrumviṭṭu
 aṇṇampōlē vaḷinaṭantu poṇmalai kāvumviṭṭu
 ṭiṭamāka vaḷinaṭantu kuṭamāṭu malaiyilvantār

Nīlaṅ reaches kuṭamāṭu mount

Nīlaṅ gave advice to women around the
 Lotus tank and left the place with Nīli.
 In company with his sister, Nīlaṅ
 Crossed Kayattāru, Kallāru, Veppāru, Neyyāru
 And came to Tiruccirāppaḷḷi; then went to
 Tirunelvēli, followed by his visit to Ālvār Tirunelvēli

Walking like swan they came to Ponmalai
And finally reached kuṭamāṭu mount.

குடமாடுமலை கடத்தல்

குடமாடு மலையீதில் கூண்டாய்யன் கோவில்கண்டார்
குப்பமிட்ட சோலைகளும் கூண்டவன வாசங்களும்
வந்துகண்டார் நீலராசன் சந்தோச மாய்மகிழ்
ஆனைகளும் குதிரைகளும் அங்கிருக்கும் நானையமும்
கண்டுமகிழ்ந் தேநடந்து காவலவன் நீலராசன்² 15
சாய்ந்தமலை தனைக்கடந்து சரிந்தமலை தனிலேவந்தார்
சரிந்த மலைதனைக் கடந்து தங்கையரும் தமயனுமாய்
நடுத்திர்த்தான் பாரைவிட்டு நட்டாற்றின் கரையும்விட்டு
நட்டாற்றின் கரைகடந்து நம்பிகுறுங் குடியில்வர
சேட்டமுள்ள நீலராசன் குட்டுமலைப் புரத்தைவிட்டு 20
கண்ணாடிச் சோலைவிட்டுக் காவலவ னீலராசன்
புதுமையாய் வழிநடத்தும் உடையாருட கோவில்விட்டு
உருண்டமலை பிரண்டமலை ஓம்மதிடி யூரும்விட்டு
வெள்ளைத்தலைவர் கோவில்விட்டு வெங்கலமறுவான் குளமும்விட்டு
சிங்காரமார்பன் நீலராசன் தேன்மொழியான் நீலியுமாய் 25
சந்தோஷமாய் வழிநடந்து தென்பழகை நகர்வந்தாரே

குடமாடு மலையை அடைந்த நீலனும் நீலியும் அங்கு சிறப்புற விளங்கிய
கூண்டாய்யன் கோவிலைக் கண்டு வணங்கினார்கள் அந்த இறைவன் கோவிலைச் சுற்றிலும்
சிறிசிறி குடிசைகள் நிறைந்த குப்பங்களும், சோலைகளும் நிறைந்திருப்பதைக்
கண்டார்கள் மக்கள் வனவாசிகளைப் போல வாசம் செய்வதையும், யானை, குதிரை
போன்றவை அங்கே உலவி வருவதையும், மக்களின் நல்ல நடத்தைகளையும் கண்டு
மகிழ்ந்தபடியே மலைச்சாரலை எல்லாம் கடந்து வந்தார்கள் இடையிலே இருந்த
நடுத்திர்த்தாம்பாறை, நாட்டாற்றின் கரை, குறுங்குடி, குட்டுமலை, கண்ணாடிச்சோலை
போன்ற பல இடங்களின் காட்சிகளையெல்லாம் கண்டபடியே நடந்து வந்தார்கள்
நட்டாறு, நட்டாற்று வாவி, நம்பிமலைநாடு, குட்டுமலையின் அடிவாரம்
போன்றவற்றையெல்லாம் கடந்து இறுதியாகத் தென்பழகை நகரினை அடைந்தார்கள்

நானையம் - உண்மை, கட்டுப்பாடு; உயர்வு; வாக்குப் பிசகாமை

Kuṭamāṭumalai kaṭattal

kuṭamāṭu malaimiṭil kūṇṭaayyaṇ kōvilkaṇṭār
 kuppamiṭṭa cōlaikaḷum kūṇṭavaṇa vācaṇkaḷum
 vantukaṇṭār nīlarācaṇ cantōca māymakiḷa
 āṇaikaḷum kutiraikaḷum aṇkirukkum nāṇayamum
 kaṇṭumakiḷn tēṇaṇantu kāvalavaṇ nīlarācaṇ
 cāyṇtamalai taṇaikkaṇantu carintamalai taṇilēvantār
 carinta malaitaṇaik kaṇantu taṇkaiyarum tamayaṇumāy
 naṭutirttāṇ pāraiṇṭu naṭṭāraṇ karaiyumṇṭu
 naṭṭāraṇ karaikaṇantu nampikuruṇ kuṭiyilvara
 cēṭṭamuḷḷa nīlarācaṇ cūṭṭumalaiṇ purattaivaṇṭu
 kaṇṇātic cōlaivaṇṭuk kāvalava nīlarācaṇ
 putumaiyāy vaḷinaṭattum uṭaiyāruṭa kōvilṇṭu
 uruṇṭamalai piraṇṭamalai ōmmaṭiṭi yūrumṇṭu
 veḷḷaittalaivar kōvilṇṭu veṇkalamaruvāḷ kuḷamumṇṭu
 ciṇkāramārpaṇ nīlarācaṇ tēṇmoliyāḷ nīliyumāy
 cantōṣamāy vaḷinaṇantu teṇpaḷakai nakarvantārē

Crossing Kuṭamāṭu mount

They worshipped at Kūṇṭaayyaṇ Temple at Kuṭamāṭu
 And the place surrounded by forests, hamlets
 And slums. He saw their primitive life
 Amidst elephants, horses and ancient currency
 And was happy to come from leaning mount
 To displaced mount and crossing fallen mount
 He came to Naṭutirttāṇ pārai,
 Naṭṭāru bank and crossing this bank
 He reached Nampikuruṇkuṭi
 And then crossed Cūṭṭumalai, and beautiful
 Kaṇṇāticcōlai. He crossed the following
 Places, Uṭayār Kovil, Uruṇṭamalai,
 Piraṇṭamalai, Ōmmaṭiṭiyūr, Veḷḷaittēvar kovil
 Veṇkalamaruvāḷkuḷam, And finally reached
 Teṇpaḷavai, with his sister Nīli,

பழகையின் பழமை நினைத்தல்

தென்பழகை நகர்தன்னிலே வந்தவர்
 சிந்தைமகிழ்ந் தேது சொல்வார்
 நாடாக்கி வைத்த பழகை நகரைக்
 கண்டவ ரேது சொல்வார்
 முன்னா ளுடையவன் தந்த
 வரத்தினால் அழித்த பழவைநகர்
 வந்தெங்கள் நீலனும் நீலி யிசக்கியும்
 மனமகிழ்ந் தேது சொல்வார்
 முன்பி லிருந்து காப்பாரை ஆண்ட
 வளங்களைச் சொல்லுவாராம்

30

பழகை நகர் மிகச்சிறப்பான நகரமாக விளங்குவதைக் கண்டார்கள். அதே நகர் முன்பு தங்களால் அழிக்கப்பட்டதை நினைத்துப் பார்க்கிறார்கள் கரையாளர் என்னும் அந்நகர்வாழ் மக்களின் சிறப்பை நினைக்கிறார்கள் ஆனால் தாங்கள் தங்கியிருந்த வேப்பமரத்தினை வெட்டிய காரணத்தினால் தங்கள் அனைவரின் வாழ்க்கை அழிந்ததை நினைத்துப் பார்க்கிறார்கள்

Paḷakaiyin paḷamai ninaittal

tenpaḷakai nakartannilē vantavar
 cintaimakiḷn tētu colvār
 nāṭākki vaiṭṭa paḷakai nakaraik
 kaṇṭa varētu colvār
 munṇā ḷuṭaiyavanṇ tanta
 varattināl aḷitta paḷavainakar
 vanteṇkaḷ nīḷaṇum nīli yicakkium
 maṇamakiḷn tētucolvār
 munpi liruntu kāppārai āṇṭa
 vaḷaṇkaḷaic colluvārām

Nīlaṇ thinks about ancient Paḷavai

Reaching Tenpaḷavai, they look at its prosperity.
 What can they say about Paḷavai when
 They think of how they destroyed it previously.

What can they say except how the place
Was prosperous under the rule of Kings.
Now they think of destruction made by them.

பழகையின் வேம்பு

வீணிலே வேம்பையும் வெட்டி அழித்த
வளங்களைத் தானுரைப்பார்
விறுதாவில் நீங்க ளிறக்கவும் சொன்ன
யெழுதி யிட்டபடியே
அண்ணா ரிருந்த வேம்பையும் வெட்டி
அனைபேரும் இறந்திரே
மங்கை யிளங்கொடி பெண்கொடி யாளங்கள்
வைத்தோர் நீலிசொல்வார்
நெட்டூரமாக வழக்கை யுரைத்தல்லோ
வீணி விறந்தீர்களே.

35

தென்பழகை வந்தடைந்த அவர்கள் இருவரும் சிவபெருமான் தந்த வரத்தினால் அன்று இந்தப் பழகை நகரை அழித்தோம். நான் இருந்த வேப்ப மரத்தை நீங்கள் வெட்டியதால் பலவகையான வளப்பங்களையும் அழித்தோம். எங்களுடைய அழிசெயலால் இங்கே குடியிருந்த அனைவரும் இறந்து அழிந்தீர்கள் என்றெல்லாம் கூறி இருவரும் வருந்தினார்கள்.

விறுதா - விறுதா - பயனின்மை, வீண் நெட்டூரம் - நிட்டுரம் - இடையூறு; கொடுமை.

க.கொல் : 1 அளித்த

Palakaiyin vēmpu

vīṇilē vēmpaiyum veṭṭi alitta
vaḷaṅkaḷait tāṇuraippār
vīrutāvil nīṅka ḷirakkavum conṇa
yeḷuṭi yiṭṭapaṭiyē
aṇṇā rirunta vēmpaiyum veṭṭi
aṇaipērum irantīrē
maṅkai ḷiṅkoṭi peṅkoṭi yāḷaṅkaḷ
vaittōr nīlcolvāḷ
nettūramāka vaḷakkai yuraittallō
vīṇi ḷirantīrkaḷē

The neem tree of Palavai

They mentioned the meaningless
Felling down of the neem tree,
And the destruction of many other
Fertile growth. Purposeless felling of
The neem tree was the cause of the death of many.
All young women of that place
Suffered untold hardships
And Nīlaṇ and Nīli felt sad about it.

மீண்டும் பழகை சிறப்படைதல்

கரையாள ரிறந்த இடத்தையும் பார்த்தம்மன்
கண்குளிரக் கூர்ந்து சொல்வாள்
சொல்லுவார் நீலனும் நீலி யிசக்கியும்
தோகைமயி லதுபோல் முன்னாள்
அழித்த யிலங்கா புரியைப் பார்த்து மனமகிழ்ந்தார்
பார்த்து மகிழ்ந்து தமயனோடே நீலியம்மையும் ஏதுசொல்வாள் 40
பழகை நகரை அழித்தோம் - தீவைத்தோம்
ஆதி சிவனருளால் மூபேரும் வந்து
பழகை நகரில் முழுதும் குரவையிட்டார்

பழகை நகரை இலங்காபுரியைப்போல் அழித்துத் தீ வைத்தோம்; அதன் பயனாய்
வேம்பை வெட்டிய கரையாளர் இறந்துபட்டனர் இன்று சிவனருள் பெற்று மீண்டும்
இதே நகரத்தை அடைந்திருக்கிறோம் என்று என்ணி மகிழ்ச்சியோடு குரவையிட்டு
அவர்கள் இறந்த இடத்தையெல்லாம் கண்டு மகிழ்ந்தனர்

Minṭum paḷakai cirappaṭaital

karaiyāḷa riranta iṭattaiyum pārttammaṇ
kaṇkuḷirak kūṛntu colvāḷ
colluvār nīḷaṇum nīli icakkiyum
tōkaimayi latupōl muṇṇāḷ
aḷitta yilaṅkā puriyaip pārttu maṇamakiḷntār
pārttu makiḷntu tamayaṇṇōṭē nīliyammaiyyum ētucolvāḷ
paḷakai nakarai aḷittōm - tīvaittōm

*āti civaṇaruḷāl mūpērum vantu.
paḷakainakaril muḷutum kuravaiyiṭṭār*

Paḷavai gets back its old glory

Witnessing the places where *karaiyāḷars* died,
They said that they had destroyed Paḷavai
They saw the old places with nostalgia;
Once they were happy at the destruction of Paḷavai
Like that of Ilaṅkai
Nīlaṇ and Nīli said that they were
Back to old Paḷavai with the grace of
Ancient Civaṇ and started dancing the *kuravai*

பழகையில் நீலன்

அந்த வனத்திலே நின்ற தெய்வார்கள் அழகுள்ள நீலனைத்தான்
அதிசயமாகக் கண்டுவணங்கி அவர்களுக் கேதுசொல்வார் 45
கயிலாசத்தி லீசன் தன்னைக் கண்டே
வரம் வாங்கிக் கொண்டிருங்கு வந்தோம்
வந்தோம் மலைவழியே திருவனந்தரம் தன்னிலே
சொல்லவென்னா நீலனைக்கண்டு தொழுத தெய்வார்கள்
நில்லெனவே நிறுத்தி நிறுத்தியே 50
தென்பழகை நகர்தன்னைக் கடந்தாரே.

அந்தக் காட்டிலே வாழ்ந்துவந்த தேவதைகள் அந்நகரத்திற்கு மீண்டும் வந்த
நீலனைக் கண்டு வணங்கினர். திருக்கயிலையில் சிவபெருமானிடம் வரம் பெற்றுவந்த
செய்தியை அந்தத் தேவதைகளிடம் மிகப் பெருமையோடு கூறிவிட்டு நீலனும், நீலியும்
தென்பழகை நகரைவிட்டுப் புறப்பட்டார்கள்

க.சொல் : 1. வளியே

Paḷakaiyil Nīlaṇ

*anta vaṇattilē niṇra teyvārkaḷ
aḷakuḷḷa nīlaṇaittāṇ
aticayamākak kaṇṭuvaṇaṅki
avarkaḷuk kētucoḷvār*

kayilācatti līcaṇ tannaik kaṇṭē
 varam vāṇkik koṇṭinku vantōm
 vantōm malaivaḷiyē tiruvaṇantaram taṇṇilē
 collaveṇṇā nilaṇṇaikkāṇṭu toḷuta teyṽārkaḷ
 nilleṇavē nīrutti nīruttiyē
 teṇṇaḷakai nakartaṇṇaikaḷ kaṭantaṛē

Nilan in Tenpalavai

Those who were in the forest
 Worshipped Nilan, To whom, Nilan said
 "Obtained boons from the Kailash
 We reached here, Through Hills,
 Tiruvaṇantaram! celestials paid their
 Respect to Nilan and Nili,
 Who crossed over Tenpalakai.

மலைவளம் கண்டு செல்லுதல்

நல்லதென்று நீலனுடன் நாயகியாள் நீலியுமாய்
 சொல்லரிய வனங்கடந்து சோலைவழி போகவென்னா
 வரிசைபெறும் நீலராசன் வாறதொரு புதுமையென்ன
 தார்சிலம்பு சதங்கைகொஞ்ச சந்தனங்கள் கமகமென 55
 சல்லடங்கள் அரக்கசைகள் தங்கத்திரு வ்ரையிலங்க
 வல்லபுகழ் நீலராசன் மலைவளப்பம் காணவென்று
 தென்பழவை யூரும்விட்டுத் தேன்சொரியும் சோலைவிட்டு
 பாம்பணையில் பள்ளிகொண்ட பச்சைமா லருளாலே
 வைகுறாணி மலையும்விட்டு மருந்துவாழ் மலையும்விட்டு 60
 அக்கறாகு கொன்றைதும்பை அம்புலியை அணிந்திருக்கும்
 தெக்ஷணா பூமியிலே சிறந்திருக்கும் மலையழகும்
 அக்ஷமற நீலராசன் அதிசயத்தைக் காண்கிறாராம்
 மன்றுலகில் பருவதமும் மலையில்லகரி பரிகள்வாழும்
 இன்னுமங்குத் தவமுனிவர் இருக்கக்கண்டார் நீலராசன் 65
 குன்றுகளும் பருவதமும் குமடுகளு மதுவாயும்
 வண்டுலாவும் பூங்குழலாள் மாயிசக்கி நீலியுடன்
 கண்டுநல்ல நீலராசன் கனிகூர்ந்து இருக்கையிலே

சிலம்பும் சதங்கையும் ஒலிக்க, சல்லடமும் அரைக்கச்சையும் விளங்க, சந்தனம் மணங்கமழப் புறப்பட்டார்கள். பாம்பணையில் பள்ளிகொண்ட திருமாவின் திருவருளால் தென்பழகையைவிட்டுப் புறப்பட்டுத் தேன்சொரியும் சேரலைகளின் வழியாகத் தவசியரும், யானை, குதிரைகளும் நிறைந்திருந்த வைகுறாணி மலை, மருந்துவாழ் மலை முதலான மலைகளையும், தென்னாட்டுக் குன்றுகளையும் கண்டு களித்தவாறு சென்றார்கள்.

க.சொல் : 1 யூருமிட்டு

Malaivaḷam kaṇṭu cellutal

nallatenru nīlaṇṭaṇ nāyakiyāḷ nīliyumāy
collariya vaṇaṇkaṭantu cōlaiṇṭi pōkaveṇṇā
varicaiperum nīlārācaṇ vāratoru putumaiyēṇṇa
tārcilampu cataṇkaikoṇca cantāṇkaḷ kamakameṇa
callatāṇkaḷ arakkacaikaḷ taṇkattiru varaiyilaṇka
vallapukaḷ nīlārācaṇ malaivaḷappam kāṇavenru
tenpaḷavai yūrumviṭṭut tēṇcoriyum cōlaiṇṭi
pāmpaṇaiyil paḷḷikōṇṭa paccaimā larulālē
vaicūrāṇi malaiyumviṭṭu maruntuvāḷ malaiyumviṭṭu
akkaruku konṇaitumpai ampuliyai aṇintirukkum
teṣaṇā pūmiyilē ciṇantirukkum malaiyaḷakum
aṣamaṇa nīlārācaṇ aticayattaik kāṇkīrārām
maṇṇulakil paruvatamum malaiyilkari parikaḷvāḷum
iṇṇumanṅut tavamuṇivar irukkakkaṇṭār nīlārācaṇ
kuṇṇukaḷum paruvatamum kumaṭukaḷu maṭuvāyūm
vaṇṭulāvum pūṇkulālāḷ māyicakki nīliyuṭaṇ
kaṇṭunalla nīlārācaṇ kaḷikūrntu irukkaiyilē

Enjoying the sight of Fertile mountains

It's good that Nīlaṇ and Nīli crossed the forest
And the groves and gardens. Dressed in
Shorts and waist sash, bells jingling, and
Smeared with sandalwood, departed
From Paḷavai and leaving honey laden groves,
With the grace of sleeping Thirumāl at Pāmpaṇai,
Crossed medicinal mount, Tashṇāpūmi,

Full of *uruttiramālai*, Indian *laburnum*, *Leucas*.
 He enjoyed the beauty of these places.
 He saw the ascetics doing their penance,
 Mountains, elephants and horses.
 He witnessed the mountains, hills, hillocks,
 He enjoyed all these with the tipsy mouthed
 Bees singing in the hair of *Nīli* mesmerizing her
 And she was happy to the utmost

சுனையாடும் மகளிர்

அகத்தியமா முனியுடனே அறுபத்து மூவர்களும்
 செகமகிழ்ச்¹ சிறந்திருக்கும் தெக்ஷணாபுவி மலைமேல் 70
 கருங்கண் மலர்குழலாள் களித்தாடும் சுனையருகே
 குரும்ப தனமுடைய கோத்திரத்துக் கன்னியர்கள்
 அருங்கயத்திலே சுனைகள் ஆடுந்தெய்வத் தலமும்கண்டார்

அகத்திய முனிவரும், அறுபத்து மூன்று நாயன்மார்களாகிய அடியவர்களும்
 சிறப்புற்று விளங்கிய தென்னாட்டு மலையை அடைந்தார்கள். அங்கே கருமையான
 கண்களையும், மலர்குடிய கூந்தலையும் உடைய கன்னியர்கள் கூடி அழகிய சுனைகளிலே
 நீராடி மகிழ்கின்ற காட்சி நிறைந்த தெய்வீகத் தலத்தினையும் கண்டார்கள்.

க.சொல் . 1 செகமகிள

Cunaiyāṭum makalir

akattiyamā muṇiyuṭaṇē aṇupattu mūvarkaḷum
cekamakīlac ciraṇtirukkum teṣaṇāpuvi malaimēl
karuṇkaṇ malarkuḷalāl kaḷittāṭum cunaiyarukē
kurumpa taṇamuṭaiya kōttirattuk kaṇṇiyarkaḷ
aruṇkayattilē cunaikaḷ āṭuntēyva talamumkaṇṭār

Women bathing in the fountain

In the mountain at *Takṣaṇāpūmi*
 The sage *Akastiya* and Sixty-three disciples
 Were most happy. In that place
 Virgins with black eyes and flower laden hair,

Assembled near the fountain for bath.

Nilan̄ saw this heavenly place.

பறவைக் கூட்டம்

இன்னுஞ்சொல்லத் தொலையாது¹ இயல்நீலன் வரும்மலையில்
 அன்னங்கள் ஓடமிட அருவாயில் குயில்கூவ 75
 நீலந்தன்னைக்² கண்டவுடன் நின்மலையில் மிருகமெல்லாம்
 கோலமுடன் மயிலாடக் குயில்கூடிக் குரவையிட
 பலம்பெரிய³ அனுமானும் பெருமாளுக் காகவல்லோ
 நிலங்கிரியை விட்டெறிந்த நீதியுள்ள மலைநாடு
 மருந்துவாழ் மலைதனிலே வடிவழகன் நீலராசன் 80
 இருந்து தகையேறி இயல்பெரிய நீலியுடன்
 வனங்கடந்து நீலராசன் வரும்மலையில் புதுமைகண்டார்

நீலனும், நீலியும் மலையைச் சார்ந்த அந்தத் தெய்வீகத் தலத்திற்கு வந்தவுடன் அவர்களைக் கண்ட அன்னங்களும், மயில்களும், குயில்களும், மிருகக் கூட்டங்களும் அழகாக நடைபயின்றும், ஆடியும், பாடியும் அவர்களை வரவேற்றன அனுமான் இராமபிரானுக்காக மலையையே தூக்கிப் பறந்தது போலக் காணப்பட்ட இக்காட்சிகளை நீலனும் நீலியுங் கண்டு களித்தார்கள்.

ஓடம் - மிதவை. குரவை - ஒலி; பெருஞ்சத்தம். தகை - முகடு

க.சொல் : துலயாது 2. நீலந்தன்னை 3 பெலம்பெரிய

Paravaik kūṭṭam

innuñcollat tolaiyātu iyalnīlaṇ varummalaiyil
 aṇṇaṇkaḷ ōṭamiṭa aruvāyil kuyilkūvu
 nīlaṇṭaṇṇaika kaṇṭavuṭaṇ niṇmalaiyil mirukamellām
 kōlamuṭaṇ mayilāṭak kuyilkūṭik kuravaiyīṭa
 palamperiya aṇumāṇum perumāḷuk kākavallō
 nīlaṇkiriyaḷ viṭṭerinta nītiyūḷa malaiṇātu
 maruntuvāl malaitaṇilē vaṭivaḷakaṇ nīlārācaṇ
 iruntu takaiyēri iyalperiya nīliyuṭaṇ
 vaṇaṇkaṭaṇtu nīlārācaṇ varummalaiyil putumaikaṇṭār

Flock of birds

Impossible to narrate! On his coming

Mountain swans ran like boats.

On seeing Nīlaṇ sweet mouthed Cuckoo sang
 And all forest animals started *kuravai* dance
 Along with the proud peacock.
 Even the strong Aṇumāṇ thought
 That only for perumāḷ Nīlaṇ left his land.
 To the medicine mount came Nīlaṇ
 With Nīli. There's something strange
 In the coming of Nīlaṇ and Nīli

நீலனுக்குச் சிறப்பு

இனஞ்சிறந்த யீசனுட யிலங்கியதே னுடைந்தோட
 செந்தே னுடைந்தோட தெய்வார்கள் தானெடுத்து
 சந்தோஷமாய் நீலனுக்குத் தான்சிறப்பு வைக்குறாராம் 85
 தின்றுபசி யாறுமய்யா தெய்வகுல நீலராசா
 யென்றுசொல்லித் தெய்வார்கள் இரண்டாயிரம் பேர்தொழுதார்

காட்டினைக் கடந்து மலையில் புதுமையினைக் கண்டார் ஈசனின் திருவருளால்
 அம்மலைகளில் செழுமையான தேன் கூடுகள் உடைந்து தேனாறு பெருகியது தெய்வக்
 கன்னியர் கூடி அத்தேனைத் திரட்டி நீலன், நீலி ஆகியோர் முன் மகிழ்ச்சியோடு வைத்து,
 இத்தேனையுண்டு பசியாறுங்கள் என்று கூறி அன்போடு தொழுது நின்றார்கள்

Nīlaṇukkuc ciṛappu

inañcīranta yīcaṇuṭa yilaṅkiyaṭē ṇuṭaintōṭa
 centē ṇuṭaintōṭa teyvārkaḷ tāṇeṭuttu
 cantōsamāy nīlaṇukkut tāṇciṛappu vaikkurārām
 tinṇupaci yārumayyā teyvakula nīlarācā
 yeṇṇucollit teyvārkaḷ iraṇṭāyiram pērtolūtār

Special worship for Nīlaṇ

Honey, closely associated with god
 Began to flow. Red honey ran profusely,
 Heavenly girls, collecting it place it before
 Nīlaṇ and Nīli; Two Thousand People
 Worshipped them and begged them
 To feed their hunger with honey.

மாயன் வாழனந்தம் நோக்கிப்புறப்படுதல்

தொழுதுநின்ற தெய்வார்க்குச் சொல்லுவாராம் நீலராசன்
வழுகாத புகழுடைய மாயன்வா ழனந்தமதில்
போறேன்நான்' மலைவழியே புண்ணியனார் தனைத்தேடி 90
வீறான நீலியுடன் வீறான நீலனுமாய்
பொருந்திய நீலராசன் புனங்களெல்லாந் தான்கடந்து
மருந்துவாழ் மலையும்விட்டு மகத்துவமாய் வழிநடக்க

உபசாரம் செய்து தொழுது நின்ற கண்ணியர்களைப் பார்த்து, பெண்களே!
குற்றமற்ற புகழுக்கு உரியவனும், பெரும்பேற்றினை அளிப்பவனும், மாயவன் என்னும்
பெயருக்குரியவனுமாகிய எம்பெருமான் எழுந்தருளி இருக்கின்ற திருவனந்தபுரத்தை
நோக்கிப் புறப்படுகிறோம் என்று கூறி நீலியுடன் புறப்பட்ட நீலன் மருந்துவாழ்
மலையையும், சாரந்த காடுகளையும் நோக்கி நடக்கத் தொடங்கினான்.

வீறு - பெருமை; வேகம்.

க.சொல் : 1. போறேனாந்

Māyaṇ vāḷaṇantam nōkkip purappaṭaṭal

toḷutuniṇṇa teyvārkkuc colluvārām nīlarācan
vaḷukāta pukaḷuṭaiya māyaṇvā ḷaṇantamatil
pōrēṇṇāṇ malaivaḷiyē puṇṇiyaṇār tanaittēṭi
vīrāṇa nīliyuṭaṇ vīrāṇa nīḷaṇumāy
poruntiya nīlarācan puṇaṅkaḷellān tāṅkaṭaṇtu
maruntuvaḷ malaiyumviṭṭu makattuvamāy vaḷinaṭakka

Going Towards Māyaṇ and Vāḷaṇantam

To all worshipping heavenly maids Nīlaṇ said,
"Māyaṇ of Blameless fame lives in Vāḷaṇantam,
I start for that place" Going in search of
The holy person, Nīlaṇ and Nīli, moving fast,
Crossed with pride all forests and medicine mount.

காத்தவடி மலையடைதல்

அடுத்தமலை நகூறாமலை அதனிடையில் இடமலையும்
தொடுத்தமலை அதுவழியே துய்யபுகழ் நீலராசன்

பன்றிகளும் கடமானும் பலமிருகம் சாய்ந்தோட
 குன்றுமலைப் பருவத்தில் குமடுகடந்தே நடந்து
 ஆடிடவே மிருகமெல்லாம் உயாவனமும் தான்கடந்து
 கட்டாந்த சோலைவிட்டுக் காத்தவடி மலையில்வந்தார்

நகூறாமலை, இடமலை போன்ற மலைத்தொடர்களையும், குன்றுகளையும், மலைக்குமடுகளையும் கடந்து, உயாவனங்கள், சோலைகள் ஆகியவற்றின் வழியாக வரும்போது பன்றிகளும் மான்களுமாகிய பலவகை மிருகங்கள் உலாவித்திரிவதைக் கண்டார்கள் இறுதியாகக் காத்தவடி மலையை அடைந்தார்கள்

Kāttavaṭi malaiyaṭaital

aṭuttamalai nakūrāmalai āṇiṭaiyil iṭamalaiyum
 toṭuttamalai atuṭaiyē tuyyapukaḷ nīlārācaṇ
 paṇrikaḷum kaṭamāṇum palamirukam cāyntōṭa
 kuṇṇumalaiṭ paruvatattil kumaṭukaṭantē naṭantu
 āṭiṭavē mirukamellām uyāvaṇamum tāṇkaṭantu
 kaṭṭānta cōlaiivittuk kāttavaṭi malaiyilvantār

Reaching Kāttavaṭi Mount

Crossing Nakūrā mount and Iṭamalai
 And other such mountains, he happened
 To see forest creatures such as pigs,
 Deer. Many such beasts went roaming
 He crossed mountain cliffs, gardens and groves,
 And atlast reached kāttavaṭi mount.

மலைப்பெருமாள் கோயிலடைதல்

சுதாடித் துளுக்கானம் சூரைகொண்டு மாண்டதுவும்
 வாதடிக் காத்தாடி படர்ந்தமரக் காவும்விட்டு¹
 பலகுமடும்² தான்கடந்து பண்டிருந்த சேரனிட்ட
 பழையகோட்டை³ வழியாகக்

100

கண்டுமகிழ்ந்தே நடந்து கருத்துடைய நீலராசன்
 அடிவாரத்து மலையும்விட்டு ஆனமுனி பொய்கைவிட்டு⁴
 மடியாமல் நீலராசன் மலைப்பெருமாள் கோவில்வந்தாரே

105

சூதாடுதலும், கொள்ளையடித்தலும், வாதாடுதலும் ஆகிய பலவகைத் தீத்தொழில்களால் உயிரிற்றந்தோர் வாழ்ந்திருந்த பெருங்காடுகள், குன்றுகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து, சேரமன்னன் உருவாக்கிய கோட்டைகளின் வழியாக ஆனமுனிப் பொய்கையைத் தாண்டி, தங்கள் உயிருக்குத் தீங்கு ஏதும் ஏற்படாதவாறு மலைப்பெருமாள் கோயிலை வந்தடைந்தார்கள்.

துளு - தேயமைம்புத்தாறில் ஒன்று. தேயம் - நாடு

க.சொல் : 1 காவுமிட்டு 2 பலகும்பும் 3 பளையகோட்டை 4 பொய்க்கவிட்டு

Malaipperumāl kōyilataital

cūtāṭit tuḷukkāṇam cūraikoṇṭu māṇṭatuvum
vātāṭik kātāṭi paṭarntamarak kāvumviṭṭu
palakumaṭum tāṇkaṭantu paṇṭirunta cēraṇiṭṭa
paḷaiyakōṭṭai vaḷiyākak
kaṇṭumakiṇtē naṭantu karuttuṭaiya nīlarācaṇ
aṭivārattu malaiyumviṭṭu āṇamuni poykaiviṭṭu
maṭiyāmal nīlarācaṇ malaipperumāl kōvilvantārē

Reaching Rock Perumāḷ Temple

Land of plunder, gambling, dispute and quarrels
Tuḷu, he crossed. The forest, refuge for
All evil workers he crossed and reached
Paḷaiyakōṭṭai of Cēraṇ's Creation.
Enjoying the fine scenery enroute,
He came safely to the foot of perumāḷ Rock;
Crossing Ānaimunitanḷ and other places.

கோயிலின் சூழல்

கண்டனனே அருவாயில் மலைப்பெருமாள் கோவில்
கான்யாறும் சோலைவனம் ஏரிகளும் விட்டார்²
மண்டலமெல் லாம்புகழும் மலைப்பெருமாள் கோவில்

அருவாயில் என்னுமிடத்தில் இருந்த மலைப்பெருமாள் கோயிலானது காட்டாறுகளும், சோலைவனங்களும், ஏரிகளும் நிறைந்த அழகான சூழ்நிலையில் அமைந்திருந்தது. இதனை எல்லா நாட்டு மக்களும் கண்டு களித்துப் பாராட்டி வந்தார்கள்.

க.சொல் : 1 கண்டனனே 2 ஏரிகளும் விட்டார்.

kōyiliṇ cūlal

kaṇṭaṇṇē aruvāyil malaipperumāl kōvil
kāṇyārum cōlaivaṇam ērikaḷum vittār
maṇṭalamel lāmpukaḷum malaipperumāl kōvil

The Temple atmosphere

He saw at Aruvāyil where Perumāl, Resides in the Mountains
Forest streams, groves and lakes.

This temple was praised by one and all
For its beautiful locale and environs.

நீலனைக்கண்ட பறவைகள்

வன்னமரக் காவுகரவுகளில் பொன்வரி வண்டாட
கூந்தப்பனை சோலைகளில் குயில்க ளிசல்பாட
குஞ்சரங்கள் சீவ யினமுள்ள குயில்பாட
அந்தமுள்ள சோலையிலே மலைப்பெருமாள் கோவில்
அணிகள்இசல் பாடவே நீலன்வரும் நேரம்
கொந்துகொந்து தோறும் குயில்குவி யிசல்பாட
குரவையிட மலைக்கன்னிமார் கூடிநின் றங்காட
சந்தோச மாகயெங்கள் நீலதம்பு ரானார்
தனபெருமாள் வாழ்மலையில் மலைப்பெருமாள் கோவில்
சிந்தைகளெல் லாமகிழ்ந்து திருநடையில் வரவே

110

115

மரங்களடர்ந்த அக்காட்டில் வாழ்ந்த உயிரினங்கள் யாவும், மலைப்பெருமாள் கோயிலை வந்தடைந்த நீலன், நீலி ஆகியோரைக் கண்டன. மகிழ்ச்சிப்பெருக்கால் வண்டுகள் அங்குமிங்கும் பறந்து ரீங்காரம் செய்யத் தொடங்கின. இதே நிலையில், குயில்கள் கூவின; யானைகள் முதலான உயிரினங்களும் மகிழ்ச்சியோடு நடைபோட்டு வரவேற்றன. மலையில் வாழும் கன்னியர்கள் கூடிக் குரவையாடி வரவேற்றார்கள்.

சு.சொல் : 1 வாள்மலையில்

Nīlanaikkantaṇṭa paravaikaḷ

vaṇṇamarak kāvukaravukaḷil poṇvari vaṇṭāṭa
kūntappaṇai cōlaikaḷil kuyilka ḷicalpāṭa
kuṇṭcaraṇkaḷ cīva yinamuḷḷa kuyilpāṭa

antamuḷḷa cōlaiyilē malai perumāḷ kōvil
 aṇikaḷical pāṭavē nīḷaṇvarum nēram
 kontukontu tōrum kuyilḷūvi yicalpāṭa
 kuravaiyiṭa malaikkaṇṇimār kūṭiniṇ ṛaṅkāṭa
 cantōca mākayēṅkaḷ nīḷatampu ṛaṇēr
 taṇaperumāḷ vāḷmalaiyil malaipperumāḷ kōvil
 cintaikaḷel lāmakiḷintu tirunaṭaiyil varavē

The birds saw Nīḷaṇ

In the beautiful forests full of trees
 The insects began to buzz and dance
 In groves full of Palmyra, cuckoos began to sing
 Lively songs; in the grove adjacent,
 Squirrels began to sing and every branch
 After branch, cuckoos began singing
 Forest women began to dance kuravai
 In groups. With great joy Godly Nīḷaṇ
 Reached Perumāḷ Temple situated
 In a mountain where the God of wealth resides

பெருமானின் வினா

தெய்வகுல நீலனைக்கண்ட டேபெருமாள் சொல்வார்
 வாடாத மனதீரா நீல ராசாவே
 மலையிலொரு நாளுமிங்கே வந்ததுகண் டரே
 நாட்டுவழிப் போகா பலமலையில் வந்தசெய்தி
 நல்லமலை யில்பெருமாள் சொல்லுமென உரைத்தார்

120

தம்மை நோக்கி வந்த நீலனைக்கண்ட பெருமாள், நீலராசனே! ஊர்களின் வழியே செல்லாமல், பல மலைகளையெல்லாந்தாண்டி, சிறிதும் சோர்வடையாமல் மனவலி மையோடு இங்கே வந்ததன் காரணம் என்ன என்று கேட்டார்.

Perumāḷiṇ viṇā

teyvakula nīḷaṇaikkaṇ ṭeperumāḷ colvār
 vāṭāta maṇaṭīrā nīḷa ṛācāvē
 malaiyiloru nāḷumiṅkē vantatukan tīrē

*nāṭṭuvalip pōkā palamalaiyil vantaceyti
nallamalai yilperumāḷ collumēṇa uraittār*

Perumāḷ's Query

On seeing Godly Nīlaṇ, Perumāḷ asked,
"Oh! you bold and tireless Nīlā,
You've never come to this mountain earlier,
Instead of going along flat-ground and cities
Why did you come to this difficult terrain?"

நீலன் விடை

கயிலாச மலையும் இடபதமும் சிவனிடத்தில் 125
கண்டுதெரி சித்துவர எண்டிசையும் புகழ்
அயிலாரும் வேல்விழியாள் உமையும் சிவந்தனையும்'
அன்றுதொழு தேநடந்து தென்பழவை மட்டும்
கண்டு தெக்ஷணாபூமியில் மருந்துமலை யளவும்
காவிலுள்ள மலைவளப்பம் காணவந்தே னென்றார் 130

காரணம் வினவிய பெருமானை நோக்கி, ஐயனே! நாங்கள் கயிலாய மலைக்குச் சென்று சிவபெருமானையும் உமையம்மையையும் வணங்கி விடைபெற்றோம். அங்கிருந்து புறப்பட்டுத் தென்பழகை மாநகரையும், தென்னாட்டுத் திருத்தலங்கள், மலைவளப்பங்கள் போன்றவற்றையெல்லாம் கண்டு வரும்வழியில் தங்கள் மலையையும், தங்களையும் காண வந்தோம் என்றான்

க.சொல் : || சிவந்தனையும்

Nīlaṇ viṭai

*kayilāca malaiyum iṭapatamum civaṇiṭattil
kaṇṭuteri cittuvara eṇṭicaiyum pukaḷa
ayilārum vēlvīḷiyāḷ umaikum civaṇṭaṇaiyum
aṇṇutolu tēṇaṇantu teṇṇaḷavai maṭṭum
kaṇṭu teṣaṇṇāpūmiyil maruntumalai yaḷavum
kāviluḷḷa malaivaḷappam kāṇavantē ṇeṇṇār*

Nīlaṇ's Reply

"Worshipping the feet of Civaṇ at Kailash,
And worshipping the famed fish eyed Umā,

We reached Tenṇaḷavai after crossing
Taksaṇāpūmi, medicine mount and other places
We came to see your fertile mount"

பெருமானின் வாழ்த்து

நல்லதுகாண் நீலன்நம்மைத் தேடிவந்தா ரென்று
நமக்கேற்ற தம்பி உன்னைப் போலொருவ ருண்டோ
செல்லாத தேசமெல்லாம் சென்றுகுடி கொண்டு
திசைபுகழ் வீற்றிருந்து செப்பினா ரப்போது
அன்றுவிடை வாங்கிவந்து நீலனும் நீலியும்
அழகுமலையில் பெருமாள் வாழும் காவும்விட்டார்

135

தம்மைத் தேடிவந்த நீலனைப் பார்த்து, தம்பி! உன்னைப் போலத் திறமை பெற்றவர்கள் வேறு யாரும் இருக்கமுடியாது யாரும் சென்றறியாத நாடுகளையெல்லாங்கண்டு, அங்கு வாழும் மக்கள் மனத்திலே என்றும் நீங்காத இடம் பெறுவாயாக என்று கூறி வாழ்த்தினார். பெருமானிடம் விடைபெற்ற நீலனும் நீலியும் அங்கிருந்து புறப்பட்டார்கள்.

Perumāḷiṇ vāḷttu

nallatukāṇ nīḷaṇnammaṭṭi tēṭivantā reṇṇu
namakkēṇṇa tampiuṇṇaṭṭi pōloruva ruṇṇō
cellāta tēcamellām cenṇukuṭi koṇṇu
ticaipukaḷa viṇṇiruntu ceppinā rappōtu
aṇṇuviṭai vāṇkivantu nīḷaṇum nīliyum
aḷakumalaiyil perumāḷi vāḷum kāvumviṭṭār

Perumāḷi's Greetings

"It's good that Nīlaṇ came in search of me
Where can I get a fitting brother like you?
Visit all the untravelled places you desire
And perpetuate your name in all those
Who live there. Taking leave of
Perumāḷi, Nīlaṇ and Nīli, getting
His blessings left for other places.

தென்னவன்நாடு காணுதல்

குப்பமிட்ட கூட்டமாய்ச் சோலை வழியாக
 குற்றமில்லா நீலராசன் மெத்தமன மகிழ்ந்து
 வாழைவன முஞ்சனையும் கான்யாறும் விட்டு
 மாரிபொழி யும்மலையில் மேகம் சிறந்தோட 140
 பாக்கு விரிய கமுகுப்பூ குலைசரிய
 பய்யப் பரிவண்டு பறந்து மணங்களுண்ண
 வன்னமுள்ள நீலியுடன் வடிவழக¹ நீலன்
 மலையிலுள்ள புதுமைகண்டு மலைநாட்டி² லிறங்கி
 தென்னவ னாளும்³ குதிரைவிடுந் தலமும்விட்டு 145

அடர்ந்து நெருங்கிய சோலையின் வழியாக மகிழ்ச்சியோடு செல்லத் தொடங்கினார்கள். செல்லும்வழியில் வாழைத் தோப்புகள் நிறைந்திருந்தன. காட்டாறு குறுக்கிட்டது. கமுக மரங்கள் குலைதள்ளி இருந்தன இவற்றிடையே வண்டுகள் ஓலமிட்டு மலர்களில் தேனுண்டு மகிழ்ந்தன. மலையின் மீது மேகங்கள் நிறைந்து விளங்கின. இப்புதுமைகளையெல்லாங் கண்டு நீலனும் நீலியும் தென்னவன் குதிரை ஓட்டிப் பயிலும் நகரத்தைச் சென்று அடைந்தார்கள்.

க.சொல் 1 வடிவனக 2 மலைநாட்டி 3 னாள்

Tennavannāṭu kāṇuṭal

kuppamiṭṭa kūṭṭamāyc cōlai vaḷiyāka
 kuṇṇamillā nīlarācaṇ mettamaṇa makilntu
 vāḷaivaṇa muñcuṇaiyum kāṇyārum viṭṭu
 māripoli yummalaiyil mēkam ciraṇtōṭa
 pākku viriya kamukupū kulaicariya
 payyap parivaṇṭu paṇantu maṇaṅkaḷuṇṇa
 vaṇṇamuḷḷa nīliyuṭaṇ vaṭivaḷaka nīlaṇ
 malaiyilūḷa putumaikaṇṭu malaināṭṭi liṇaṅki
 tennava nāḷum kutiraiviṭuṇ talamumviṭṭu

Seeing Southern King's Country

With the following Crowd, Nīlaṇ left via groves,
 Faultless Nīlarācaṇ was very happy
 He crossed banana plantations, water fountains,

Forest streams and the whole rain drenched mount
Was covered with clouds.

He crossed Areca trees heavy with nuts
And areca trees heavy with fruits,
And the insects were drinking honey
From the fruits. Nīlaṇ and Nīli
Witnessing all these reached the land
Of the southern king where
He used to practise riding.

சோழ நாட்டு வளங்காணல்

செம்பியனூர்ச் சிறுவரிரு பேருமாய் நடந்து
நன்னெறி நடக்கும்திரு சோழமன்னன் னாட்டில்
நல்லதொரு வாழைத்தோப்பு வழியாக வரவே
கூடியிருந்தே குரங்கு பல்காட்டி ஆட
குட்டிக்குரங் குப்படைகள் எட்டியெட்டிப் பார்க்க 150
ஆடல்பரி லேறுந்தெய்வ நீலதம் புரானார்
அங்கிருக்கும் பறவைகளும் இறகுவிரித் தாட
பூணியலிருந் தேசிலம்ப அணிகள்இசல் பாட
பிள்ளைக் கொப்பி லிருந்துகுயில் பேய்க்காச்சல் காய
வானிலகு² மாலையணி மாயனரு³ ளாலே 155
மன்னனெங்கள் நீலராசன் வாரதொரு நேரம்
கருமந்தி கைத்தாளம்போட கனியைப்பறித் தெறிய
கண்டிருந்து குரங்குகனியைக் கையாலே பிடிக்க
அங்கிருந்த கருமந்திகள் கர்ணங்கள் போட்டாட
அங்கிருந்து கருமந்திகள் அதற்கிசையாய் பாட 160
சோலைதொறும் குயில்கூவ குயில்இருந்து புலம்ப

சோழநாட்டில் பிறந்த நீலனும், நீலியும் சோழநாட்டின் வாழைத்தோப்பு வழியாக வந்தனர். நீலனும் நீலியும் வருவதைக் கண்ட குட்டிக் குரங்குகள் எட்டி எட்டிப் பார்த்தன கூடியிருந்த குரங்குகள் ஆடின. விரைவாக ஆடுவதிலே வல்லவனாகிய நீலதம்புரானைக் கண்டு அங்கிருந்த பறவைகள் தங்களது சிறகுகளை விரித்தாடின. குயில்கள் பாடித் திரிந்தன. திருமாலின் அருள்பெற்ற நீலராசன் வருகின்றபோது கருங்குரங்குகள் கைகளைத் தட்டித் தாளம் போட்டு, பழங்களைப் பறித்து எறிந்தன. அதனைப் பார்த்த குரங்குகள் பழங்களைக் கைகளால் பிடித்தன. கருமந்திகள் கர்ணங்கள் போட்டு ஆடிப் பாடின.

Cōlanāṭṭu valāṅkāṇal

cempiyaṇūrc. ciṟuvariru pērumāy naṭantu
 naṇṇeri naṭakkuntiru cōlamaṇṇa nāṭṭil
 nallatoru vāḷaittōppu vaḷiyāka varavē
 kūṭiyirunta kuraṅku palkāṭṭi āṭa
 kuṭṭikkuraṅ kuppaṭaikaḷ eṭṭiyeṭṭip pārka
 āṭalpari lērunṭeyva nīlatam purāṇār
 aṅkirukkum paṟavaikaḷum iṟakuvirit tāṭa
 pūṇiyalirun tēcilampa aṇikaḷical pāṭa
 piḷḷaik koppiliruntukuyil pēykkāccal kāya
 vāṇilaku malaiyaṇi māyaṇaru lālē
 maṇṇaṇēṅkaḷ nīlarācaṇ vāratoru nēram
 karumanti kaittāḷampōṭa kaṇiyaipparit teriya
 kaṇṭiruntu kuraṅkukaṇiyaik kaiyālē piṭikka
 aṅkirunta karumantikaḷ kaṇaṅkaḷ pōṭṭāṭa
 aṅkiruntu karumantikaḷ ataṟkicayāyp pāṭa
 cōlaitoṟum kuyilkūva kuyiliruntu pulampa

Seeing the fertility of Cōlaṇ country

Born in Cōlaṇ country, both walked across
 The country full of virtuous deeds
 And came along banana plantations
 The crowd of monkeys grinned with their teeth,
 The young monkeys put out their heads.
 Seeing the excellent dancer, Godly Nīlaṇ,
 All the birds danced spreading their wings,
 From their perch, squirrels began to sing
 From tender branches cuckoos made deafening noise,
 The heavenly garland wearing
 Nīlarācaṇ's timely and rare appearance
 Made the black monkeys keep time
 With their hands and
 With fruits in their hands some black monkeys

Began to dance somersaulting
Some other black monkey sang in tune
With the dance and from every grove
Cuckoos cooed followed by other cuckoos

தென்னாட்டின் சிறப்பு

செல்வம்குறை யாதபுகழ் நீதியுள்ள நாட்டில்
மானனைய வேல்விழியாள் வாழுந்தெய்வ நாடு
மரபுநெறி அழியாத மன்னர்மலை நாடு
தேன்மொழியாள் சுற்பழியா சிறைகாக்கும் நாடு
சேரமலை நாடு வடவைக்கனார் நாடு
காயலிலே பெரிய காயாளர்வாழும் நாடு
கன்னல்செந் நெல்விளையும்² சுருகனார் நாடு³
தாய்தனினும் தயவரன் சற்றுமுள்ள நாடு
தர்மம்தழைத்⁴ தோங்கும்வெகு சங்கையுள்ள நாடு

165

170

செல்வச் செழிப்பும், புகழும், நீதியும் நிறைந்ததும் வேல்விழியாளாகிய நீலிஇசக்கி வாழுகின்றதுமாகிய தெய்வத் திருநாடு, மரபு வழுவா ன்னர் வாழும் மலைநாடாகும். சுற்புடை மகளிரும், வடவைக் கூனரும், உப்பளங்களில் காயாளர்களும், செந்நெல் விளைவிக்கும் வேளாளர்களும், தாய்போலும் அன்பு செலுத்துபவர்களும் நிறைந்திருக்கும் நாடு. ஆகையால் இந்நாட்டில் வளமும், செல்வமும், தர்மமும் தழைத்தோங்கி இருந்தன.

க.சொல் : 1 னாடு 2 னல்வியும் 3 னாடு 4 தர்மம்தளைத்

Tennāṭṭin ciraṇṇu

celvamkurai yātapukaḷ nītiyuḷḷa nāṭṭil
māṇṇaiya vēlvīḷiyāḷ vāḷunteyva nāṭu
marapunerī aḷiyāta maṇṇarmalai nāṭu
tēṇmoliyāḷ karpaiyā ciraikākkum nāṭu
cēramalai nāṭu vaṭavaikkūṇar nāṭu
kāyalilē periyā kāyāḷarvāḷum nāṭu
kaṇṇalcen nelvīḷaiyum karukūṇar nāṭu
tāyṭaṇiṇum tayavaran carṇumūḷḷa nāṭu
tarmamṭalait tōṇkumveku caṇkaiyuḷḷa nāṭu

The special features of the south

Land of undiminished riches, land of justice,
 Land of deer like, arrow-eyed Nīli,
 Tradition bound mountainous land,
 The land of safety and protection for
 Honey tongued virgins, The land of
 Cērās and the land of Northern kūṇar
 The land where kāyālars labour in salt pans
 The land of Vēļālars producing paddy and sugarcane
 The land of people showing mother's love,
 The land where justice and virtue flourish

நாஞ்சில் நாடு

பொன்னிலங்கு மலைமார்பன் நீலதம் புரானார்
 புதுமைகண்டு நீலசுவாமி நாஞ்சில் நாட்டில்
 செந்நெல்விளைந் தேகனையில் வயலதிலே சாட
 சிலவயலில் கதிரறுத்துச் சூடுபோ லேற
 பசுடுதன்னைப் பூட்டிச்சூ படித்துக்கதிர் தூற்றிப்
 பலவிதமாய்க் கொத்தளப்பார் பாரில்கவி யாளர்
 சகடதுகொண் டேயளந்து கோட்டைகெடு நாடு
 தன்னையுங்கண் டேமகிழ்ந்து சங்கையுள்ள நீலன்
 வடவரையும் கண்டுபெரு நாஞ்சில்நாட்டில் வரவே

175

பொன்னாபரணங்கள் விளங்கும் மலை போன்ற மார்பினை உடைய
 நீலசுவாமியும் நீலியும் நாஞ்சில் நாட்டை அடைகின்றனர் சில வயல்களிலே செந்நெல்
 விளைந்து நிற்பதும், சில வயல்களில் நெற்கதிரை அறுத்துக் குவித்து யானை, பசு, எருமை
 இவற்றையெல்லாம் வைத்துப் பூட்டி சூட்டித்து, கதிரினைத் தூற்றுவதுமாகிய
 காட்சிகளைக் காணுகின்றனர். கவியாளர்களாகிய பண்ணையாளர்கள், சகடு என்னும்
 மரக்காலால் நெல்லையளந்து பணியாளர்களுக்குக் கொடுத்து, மிகுதியைக் கோட்டையாகக்
 குவித்து வைப்பதுமாகிய செல்வச் செழிப்பையுங் கண்டு மகிழ்கின்றனர்.

கன்னல் - கரும்பு. பசுடு - யானை.

Nāñcil nātu

poṇṇilaṅku malaimārpaṇ nīlatam purāṇār
 putumaikaṇṭu nīlacuvāmi nāñcil nāṭṭil

cennelviḷain tēcuṇaiyil vayalatilē cāṭa
 cilavayalil katiraṇuttuc cūṭupō lēra
 pakatutaṇṇaip pūṭṭiccū ṭaṭittukkatir tūṇrip
 palavitamāyk kottaḷappār pārilkavi yāḷar
 cakaṭatukoṇ ṭēyaḷantu kōṭṭaikaṭu nāṭu
 taṇṇaiyunkaṇ ṭēmakiḷntu caṇkaiyuḷḷa nāṭu
 vaṭavaraiyum kaṇṭuperu nāñcilnāṭṭil varavē

Nāñjil Nāṭu

Godly Nīlaṇ with a mount like chest,
 Covered with gold, reached Nāñjil land
 In some fields paddy was ripe and uncut,
 In some fields harvested paddy was being
 Thrashed with the pressure of cow, buffalo,
 And landlords and the cultivators gave
 Paddy as wages measured in bushels,
 And the rest was stocked in bundles.
 Happy with this he learnt about Nāñjil country

வடமலை அடைதல்

மலைவழியே திருவனந்தர புரமதிலே போக
 உலகக்கயம் அதிலேவந்து தீர்த்தமது ஆடி
 உற்றபுகழ் நீலனையும் நீலியம்மை தனையும்
 பலமலையும்¹ சோலைகளும் குவடுகளும் விட்டு²
 பராபரன் நீலராசன் பாயும்புலி போலே
 அடவுடனே³ குவட்டில்வர அன்னம்வினை யாட
 அருங்கயம் தோறும் செந்தாமரை யிலங்க
 தடமதிர வழிதேடி நீலகுல தெய்வம்
 தாக்குடைய நீலன் வடமலைவந் தாரே

180

185

நாஞ்சில் நாட்டிலிருந்து மலைவழியே திருவனந்தபுரம் செல்லப் புறப்பட்ட
 நீலனும் நீலியும், பெருங்குளம் ஒன்றிலே வந்து தீர்த்தம் ஆடினார்கள். பல் மலைகளையும்,
 சோலைகளையும், குவடுகளையும் கடந்து, புலி போலப் பாய்ந்து, விரைந்து, மலை உச்சியை
 அடைந்தார்கள். அங்கு குளங்களில், செந்தாமரை மலர்கள் பூத்துக் குலுங்கின;

அன்னங்கள்விளையாடித் திரிந்தன. அனைத்தையும் பார்த்துக் கொண்டே வடமலையினை வந்தடைந்தார்கள்

கயம் - குளம்.

சு சொல் : 1 பலமலயும் 2. குமடுகளுமிட்டு 3 அடவுடநே

Vaṭamalai aṭaital

malaivaḷiyē tiruvaṇantara puramatilē pōka
ulakakkayam atilēvantu tīrtamatu āṭi
urrapukaḷ nīḷapaiyum nīliammai taṇaiyum
palamalaiyum cōlaikaḷum kuvaṭukaḷum viṭtu
parāparaṇ nīlarācaṇ pāyumpuli pōlē
aṭavuṭaṇē kuvaṭṭilvara aṇṇamvīlai yāṭa
aruṇkayam tōrum centāmarai yilaṅka
taṭamatira vaḷitēṭi nīlakula teyvam
tākkuṭaiya nīlaṇ vaṭamalaivan tārē

Reaching Northern Mount

On the mountainous way to Tiruvaṇantaram,
They bathed in a huge tank
Crossing a number of Mountains, groves.
Like attacking tiger, they reached
The top of northern mount where
There was red lotus in the tanks
And swans played freely.

தெய்வமாமலை

9. விருத்தம்

பலபல மலையும்¹ நாடும்² பரிவுடன் கடந்து நீலன்
சிலைதனை வளைத்த மாயன் திருவடி பாதம் போற்றி
நலமுடன் மலையி னோடே நல்லதோர் வளப்ப மெல்லாம்
சிலைமத னீல ராசன் தெய்வமா மலையில் வந்தாரே.

மலைகளையும், நாடுகளையும் கடந்து, திருமாலின் திருவடியினைப் போற்றித் துதித்தவாரே தெய்வமாமலைக்கு வந்தார்கள்.

சு.சொல் : 1 மலயும் 2 னாடும்

Teyvamāmalai

palapala malaiyum nāṭum parivuṭan kaṭantu nīlaṇ
 cilaitaṇai vaḷaitta māyaṇ tiruvaṭi pātam pōṭṭi
 nalamuṭaṇ malaiyi nōṭē nallatōr vaḷappa mellām
 cilaimata nīla rācaṇ teyvamā malaiyil vantārē

Godly supermount

Crossing many many countries and mountains,
 Worshipping the feet of Tirumāl,
 They came near this godly supermount
 And witnessed fertile feet all along

மலைவளம்

10. வந்தார் பெரியமரச் சோலையிலே
 மயிலாடிய சந்தன வாழ்மலையாம்¹
 கூந்தல்பனை யாட்குமடர் மலையாம்
 குயிலோலங்கள் பாடிய வாழ்மலையாம்
 ஆதிரனும் சிவனுமதி சிவனும் திருமால்
 அகஸ்தியர் வாழ்மலை அதியமலை
 துதிசெய்யும் தவமுனிவோர்கள் டிலை
 துடிசே ரிடையார்களை யாடுமலை

தெய்வீக மாமலையில் பெரிய பெரிய மரங்கள் நிறைந்த காடுகள் அடர்ந்திருந்தன. உயர்ந்த சந்தனம, ங்க்ளிலும், மரங்ளிலும், மலைச் சிகரங்ளிலும் மயிலினங்ளும், குயிலினங்ளும் ஆடிப் பாடின. சிவனுந் திருமாலும் எழுந்தருளிய அம்மலையில் அகத்திய முனிவரும், தவம் செய்யும் முனிவர்க்ளும் வாழ்ந்து வந்தார்கள். துடி போன்ற இடையினையுடைய மகளிர் பலர் அருவியிலே நீராடி மகிழ்ந்தார்கள்.

க.சொல் : 1. வாளமலையாம்.

Malaivaḷam

vantār periyamarac cōlaiyilē
 mayilāṭiya cantaṇa vāḷmalaiyām
 kūntalpaṇai yāṭkumaṭar malaiyām
 kuyilōlaṅkaḷ pāṭiya vāḷmalaiyām

ātiyaṇṇum civaṇṇumati civaṇṇum tirumāl
 akastiyar vāḷmalai atiyamalai
 tuticeyyum tavamuṇivōrkaḷ malai
 tuṭicē riṭaiyārcuṇai yāṭumalai

Fertile Mount

They came across thick forests with huge trees
 On tall sandalwood trees peacocks played and danced
 On tall palmyra trees cuckoos sang
 Akastiyar and other sages lived there
 Where Civaṇ and Tirumāl had their abode
 In the fresh fountains many beautiful women
 With the smallest waist were bathing with joy

மரக்காடு

செஞ்சந்தன வாழைமரம் புண்ணைமரம்
 சித்திரஅத்தியோ டத்திகல் லத்திகளாம் 5
 சிறுதேக் குகளுடன் செண்பகமரம்
 சித்திர வேங்கையோ டரசனியாம்
 பாலைவெப் பாலைவிரி யோடுமுவை
 பருத்தா ளிகளாம்கல் லத்திகளாம்
 வேம்புபல் லுறவே நெல்லிகளாம்
 மஞ்சாடிக ளாம்வலு தோதகத்தி
 சிறுனாரை சுவமயிலைகளாம்
 சிவகாசியில்வெள் ளுலுக்கில் நாங்குகளாம்
 சுறுத்தே யிலையிட்டிடும் வீரபிலா
 கனிகாய்த்திடும் மாமரம் பூமரமார் 10
 மருதாசனி மஞ்சாடி முள்ளிலுப்பை
 வானமட்டும் வளர்ந்திரும்² வண்ணிமரம்
 இருண்ட பனையோடு கூந்தப்பனை
 யிலுமிச்சை யோடுநல்ல நாரத்தியாம்
 ஏனைகளாம் நாக வீரைகளாம்
 இலவங்க முகமயிலை மூங்கில்களாம்

சிறப்பு வாய்ந்த காடுகளில் செஞ்சந்தன மரங்களும், வாழை, புன்னை, அத்தி, கல்லத்தி, தேக்கு, செண்பகம், வேங்கை, ஆல், அரசு, பாலை, வெப்பாலை, நெல்லி, மஞ்சாடி, வேம்பு ஆகிய மரங்களும் நிறைந்து அவற்றினிடையிலே சிங்கமும், புலியும், யானைகளும் உலவித் திரிந்தன. பலா மரங்களும், கனி கொடுக்கும் மாமரங்களும், இலுப்பை மரங்களும் நீண்டு வளர்ந்திருந்தன. வன்னி மரங்களும், எலுமிச்சை, நார்த்தை, இலவம், மூங்கில் போன்ற மரங்களும் உயர்ந்து அடர்ந்திருந்தன.

அத்தி, கல்லத்தி, பாலை, உழவை, தாளி, மஞ்சாடி, தோதகத்தி, மயிலை, நாங்கு, வீரை, மீங்கில் மரவகைகள் நாகம் - புன்னை மரம்.

க.சொல் : 1 ஞானகில் 2. வளந்திரும்

Marakkāṭu

ceñcantāṇa vāḷaimaram puṇṇaimaram
cittiraattiyō ṭattikal lattikaḷām
cīrutēk kukaḷuṭaṇ ceṇṇapakamaram
cittira vēṇkaiyō ṭaracaṇiyām
pālaivep pālaiviri yōṭuḷuvai
paruttā ḷikalāmkaḷ lattikaḷām
vēmpupal luṇuvē nellikaḷām
mañcāṭika ḷāmvalu tōtakatti
cīruṇārāi cuvamayilaikaḷām
civakāciyilvē ḷulukkil nāṇkukaḷām
karuttē yilaiyittitūm vīrapilā
kaṇikāyittitūm māmaram pūmaramār
marutācaṇi mañcāṭi muḷḷiluppai
vāṇamaṭṭum vaḷarntirum vaṇṇimaram
iruṇṭa paṇaiyōṭu kūntappagai
yilumiccai yōṭunalla nārattiyām
yēṇaikaḷām nāka vīraikaḷām
ilavaṇka mukamayilai mūṇkilkaḷām

Forest full of trees

In the forest there the following trees stood
Red sandal wood, banana, puṇṇai
Fig tree, stone fig, Miniteakwood, Michelia
Neem, banyan, pipal, Veppālai, gooseberry

Redwood, *Vēṅkai*. Among the trees
 Were freely roaming lions, tigers and elephants
 Fruit yielding trees such as mango,
 South Indian Mahva, lime along with black palmyra
 And white Palmyra, Indian mesquiet, wild lime and
 Cotton stood tall

கனகா அடைதல்

சோலையி லேபுகழ்¹ நீலனவர்

சொல்லத் தொலையா² மரங்களெல்லாம்

தண்டாமரைப் பொய்கைத் தடஞ்சுனையாம்

சருவேசர் முனிவோர்கள் இருப்பிடமாம்

15

கண்டே புகழ்ந்தே புகழ்நீலனவர்

கனகாவி லேறி நடந்தாரே

வகைப்படுத்திச் சொல்ல முடியாத மரங்களோடு தாமரைமலர்ப் பொய்கைகளும்,
 சுனைகளும், அருவிகளும் நிறைந்து, முனிவர்கள் தங்கியிருக்கும் இடங்களையெல்லாம்
 பார்த்துப் புகழ்ந்து கொண்டே அடர்ந்த சோலையில் நடந்தார்கள்

சருவேசர் - கடவுள்

க.சொல் 1 புகள் 2 துலயா

Kaṇakā aṭaital

cōlaiyi lēpukaḷ nīḷaṇavar

collat tolaiyā maraṅkaḷellām

taṇṭāmaraip poykait taṭaṇṇuṇaiyām

caruvēcar muṇivōrkaḷ iruppiṭamām

kaṇṭē pukaḷintē pukaḷnīḷaṇavar

kaṇakāvi lēri naṭantārē

Reaching Kaṇakā

Nīḷaṇ entered the groves full of trees
 Beyond classification, and with tanks full of white lotus,
 Cold water fountains. Praising these places,
 The abode of the gods, Nīḷaṇ reached kaṇakā.

சாய்ந்த மலை

நடந்தனரே நீலராசன் நல்லதிருப் பாதம்நோக்கி
கடந்தனனே கடுகுமலை காட்டுபுதூர் மலையும்விட்டு
ஆரமுடன் அடுத்தமலை அயிராணி பருவதழும்?
வீரவன் வீறாமலை மிகுந்தபெரும் சோலைவிட்டு
வடமலையாம் மேனாடு மந்திகுதி பாயுமலை
தடமலையும் குவடும்விட்டுச்³ சாய்ந்தமலை தனிலேவந்தார்

20

கடுகுமலை, காட்டுப்புதூர் மலைவழியே அயிராணி மலை, வீரவன் வீறாமலை, பெருஞ்சோலைகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து, மந்திகள் குதித்தும் பாய்ந்தும் விளையாடும் பெரிய மலைகளையும், மலைச்சிகரங்களையும் தாண்டி சாய்ந்த மலையினை வந்தடைந்தார்கள்.

க.சொல் 1 பாதம்நோக்கி 2 பருவதழும் 3 குவடும்விட்டு

Cāyntamalai

naṭantaṇarē nīlāracaṇ nallatirup pātamnōkki
kaṭantaṇaṇē kaṭukumalai kāṭṭuputūr malaiyumviṭṭu
āramuṭaṇ aṭuttamalai ayirāṇi paruvatamum
vīravaṇ vīṛāmalai mikuntaperum cōlaiviṭṭu
vaṭamalaiyām mēṇāṭu mantikuti pāyumalai
taṭamalaiyum kuvaṭumviṭṭuc cāyntamalai taṇilēvantār

The leaning mount

Nīlāracaṇ walked towards kaṭukumalai,
Crossed kāṭṭuputūr, the next mount Ayirāṇi,
Then Vīṛāmalai, and traversing groves
Came to vaṭamalai where monkeys
Jump and play and beyond Taṭamalai
Reached the leaning mount.

மிருகங்களின் வினா

அலங்காரத் தோப்பும்விட்டு அணையும்பல சுணையும்விட்டு
கலங்காத மனதீரன் காவலவ னீலராசன்

வருமலையில் மிருகமெல்லாம்¹ வந்திவரை வணங்கிடுமாம் 25
 கருநாகம்² பன்றிமுயல் காட்டாணை கரடிபுலி
 புல்வாயோ டாளிசிங்கம் புற்றில்வாழும்³ அரவமுடன்
 வேதமொடு கலைமிளாவும் மிக்கதொரு கடமானும்
 ஆணழக நீலனைக்கண்டு அதிசயமாய் வணங்கிடுமாம் 30
 புலியுடனே⁴ பசுக்களுமாய் பொருந்தியே நீர்குடிக்கும்
 கலியுகமாய்க் கண்டனரே காவலவ னீலராசன்
 தரவமுட னீலனுட தன்னடியைத் தான்பணிந்து
 ஆவலுடன் தம்புரானே அருங்காவில் வந்ததென்ன
 வாய்பேசா மிருகமெல்லாம்⁵ வாய்பேசி வணங்கி நிற்க

தோப்பும் துரவும், அணையும் சுணையும் கடந்து நீலனும் நீலியும் வருகின்ற வழியில், விலங்குகள் பலவும் நீலனைக் கண்டு வணங்கத் தொடங்கின. கருநாகம், பன்றி, முயல், காட்டாணை, கரடி, புலி, புல்வாய், ஆளி, சிங்கம், புற்றிலே வசிக்கும் பாம்பு, கலைமான், கடப்பமான் அனைத்தும் ஆச்சரியத்தோடு நீலனைப் பார்த்து வணங்கி நின்றன. புலிகளும், பசுக்களும் ஒற்றுமையாகச் சேர்ந்து நீர் குடிக்கும் கலியுகத்தைக் கண்டு மகிழ்ந்தனர் நின்ற நீலனுடைய திருவடிகளை வணங்கிய அந்த மிருகங்கள், தம்பிரானே! இந்த அருஞ்சோலைக்குத் தாங்கள் வந்த காரணமென்ன என்று கேட்டு வணங்கி நின்றன.

அரவம் - பாம்பு.

க.சொல் : 1. மிருகமெல்லாம் 2. கருநாகம் 3. புத்தில்வாழும் 4. புலியுடனே 5. மிருகமெல்லாம்

Mirukaṅkaḷiṇ viṇā

alaṅkārat tōppumviṭṭu aṇaiyumpala cuṇaiyumviṭṭu
 kalaṅkāta maṇaṭiraṇ kāvalava nīlarācaṇ
 varumalaiyil mirukamellām vantivarai vaṇaṅkiṭumām
 karuṇākam paṇṇimuyal kāṭṭāṇai karatipuli
 pulvāyō ṭāḷiciṅkam purrilvāḷum aravamutaṇ
 vētamoṭu kalaimiḷāṇum mikkatoru kaṭamāṇum
 āṇaḷaka nīlaṇaikkaṇṭu aticayamāy vaṇaṅkitumām
 puliyuṭaṇṇē pacukkaḷumāy poruntiyē nīrkuṭikkum
 kaliyukamāy k'kaṇṇaṇarē kāvalava nīlarācaṇ
 taravamuta nīlaṇuṭa taṇṇatiyaṭ taṇṇaṇintu
 āvaluṭaṇ tampurāṇṇē aruṅkāvil vantatēṇṇa
 vāypēcā mirukamellām vāypēci vaṇeṅkiniṇka

Animal's Query

Leaving beautiful groves, dams and fountains,
 Nilan of strong mind and valour
 Came to a place where all animals made obeissance
 Black cobra, pigs, rabbits, wild elephants, tigers
 And bear, Pulvāy, lion, snakes in their anthills,
 Varietics of deer, worshipped the most handsome Nilan,
 They witnessed the wonder of cows and lions
 Drinking water from the same sources
 The speechless animals began to speak
 And asked Nilan the purpose of his visit
 To their places.

நீலன் உலக இயல்பு கூறுதல்

பாசமுட னீலராசன் பகருவாராம் ஒருவார்த்தை 35
 கேட்டிடுங்கோ நாட்டிலுள்ள கிருபையெல்லாம் சொல்லுகிறேன்
 நாட்டமுடன் கயிலைமுதல் நான்காணா யிடமுமில்லை
 வைய்யகங்கள் தாழ்ந்ததென்ன மலைகளெல்லாம் உசந்ததென்ன
 மெய்யாகச் சொல்லுகிறேன் மிருகங்களே கேளுமெல்லாம்
 பொய்யாம லுலகம்தில் பூமியதில் மூன்றிலொன்று 40
 செய்யசிவன் திருவருளால் சிறந்தகடல் மூன்றிலொன்று
 மன்றுலகில் வளர்ந்தமலை வய்யசத்தில் மூன்றிலொன்று
 சென்றறிந்து போகவந்தோம் திருநீல தம்புரரே
 யென்றுசொல்லி மிருகமெல்லாம் ஏத்தகாவில் போனதுவே.

மிருகங்களே நான் பார்த்து வந்த உலக இயல்பைக் கூறுகிறேன். கேளுங்கள் என்றுகூறிச் சொல்லத் தொடங்கினான் நீலன்: கயிலாயமலை தொடங்கி எல்லா இடங்களையும் பார்த்து விட்டேன். உலகம் முழுவதும் தாழ்ந்து, மலைகள் உயர்ந்து நிற்கின்றன. பூமி, கடல், மலை என்ற மூன்று பிரிவுகளும் ஒன்றாய்ச் சேர்ந்ததே உலகமாகும். இவ்வுலகில் மூன்றிலொரு பங்கே இந்நிலவுலகம்; மூன்றிலொரு பங்கு கடல்; மற்றைய ஒரு பங்கு மலை என்பதே உண்மை. இவையாவும் இறைவனின் திருவுளப் படைப்பாகும் என்று கூறினான் ஐயனே! இவ்வுண்மைகளை அறியவே தங்களிடம் வந்தோம் உண்மையறிந்து மகிழ்ந்தோம் என்று கூறிச் சென்றன அம்மிருகங்கள்.

க.சொல் : ி னாட்டிலுள்ள.

Nīlaṇ ulaka iyalpu kūṛutal

pācamuṭa ṇīlarācaṇ pakaruvārām oruvārttai
 kēṭṭiṭuṇkō nāṭṭilulḷa kirupaiyellām collukiṇṇ
 nāṭṭamuṭaṇ kayilaimutal nāṇkāṇā yīṭamumillai
 vaiyyakaṇkaḷ tāḷntateṇṇa malaikaḷellām ucantateṇṇa
 meyyākac collukiṇṇ mirukaṇkaḷē kēḷumellām
 poyyāma lulakamatil pūṇiyatil mūṇṇirilṇṇu
 ceyyacivaṇ tiruvaruḷāl ciṇantakaṭal mūṇṇirilṇṇu
 maṇṇulakil vaḷarntamalai vayyakattil mūṇṇirilṇṇu
 ceṇṇarāntu pōkavantōm tiruṇīla tampurarē
 yeṇṇucolli mirukamellām ēttakāvil pōṇatuvē

Nīlaṇ narrates the nature of the world

With love and kindness, Nīlaṇ started to reply
 And said that he would narrate the way of the world
 "From kailash downwards, there's not a place
 I've not visited. The world has come down,
 And the mountains stand high,
 Let me tell you! Listen to me,
 In the whole universe, the land is one third,
 Water occupies one third and mountains one third,
 Hearing this the animals said that they came to learn this
 And they were happy with this knowledge.

நீலனும் வனவிலங்குகளும்

குன்றுமலை பருவத்தில் கொலைகள்செய்து² வேட்டையாட 45
 மலையதிலே வரும்போது மதிநினைந்தார் நீலராசன்
 கொலைகள்செய்து குருதியுண்டார் கூண்டமலை மிருகங்களை
 கூக்கையிட்டுத் தான்பிடித்துத் துணிந்துவேட்டை ஆடுவாராம்
 வாகுடைய³ நீலராசன் வயிற்றுப்பசி ஆறவென்ன
 பூராகவே நினைந்து புகழுடைய⁴ நீலராசன் 50
 வந்த மிருகமெல்லாம்⁵ வந்திவரை வணங்கிடுமாம்
 வேடரைப்போல் நீலராசன் வெகுதொழிலும் கற்றவராய்

பாடியொரு மந்திரத்தைப் பறித்தெறிந்தார் பச்சிலையை
அச்சமற மிருகமெல்லாம் அதுவாழும் காவும்விட்டு
நிச்சயமாய் நீலனுட நிலைதேடி வந்திடுமாம்

55

பழகை நகரைச் சார்ந்த மலையிலே வந்து தங்கிய நீலனும், நீலியும் தங்களுடைய வயிற்றுப்பசியைப் போக்கிக்கொள்ள கூண்டமலை என்னும் மலையிலிருந்த மிருகங்களைக் கொன்று அவற்றின் குருதியைக் குடித்தார்கள் இவ்வாறே மிருகங்கள் பலவற்றையும் வேட்டையாடத் தொடங்கிய நீலன் மந்திரசக்தியால் பச்சிலையைப் பறித்து எறிந்தான். அந்த மந்திர சக்தியால் மிருகங்கள் அச்சமில்லாமல் தங்களுடைய காட்டை விட்டு வரிசை வரிசையாய் வந்து நீலனை வணங்கத் தொடங்கின.

பூரகம் - பூரித்தல் அச்சமற - பயமில்லாமல்.

க.சொல் : 1 பறுவதத்தில் 2 குலைகள்செய்து 3 வாகுடய 4 புகளுடைய 5 மிறுகமெல்லாம்

Nīlaṇum vaṇavilāṅkukaḷum

kunṛumalai paruvatattil kolaikaḷceytu vēṭṭaiyāṭa
malaiyatilē varumpōtu matiniṇaintār nīlārācaṇ
kolaikaḷceytu kurutiyuṇṭār kūṇṭamalai mirukaṅkaḷai
kūkkaiyiṭṭut taṇṇiṭṭut tuṇintuvēṭṭi āṭuvārām
vākuṭaiya nīlārācaṇ vayirruppaci āṇaveṇṇa
pūrākavē niṇaintu pukaḷuṭaiya nīlārācaṇ
vanta mirukamellām vantivarai vaṇaṅkiṭumām
vēṭaraippōl nīlārācaṇ vekutoḷilum kaṇṇavarāy
pāṭiyoru mantirattaip paritterintār paccīlaiyai
accamaṇa mirukaṇmellām atuvāḷum kāvumviṭṭu
niccayamāy nīlaṇuṭa nilaitēti vantiṭumām

Nīlaṇ and the animals

On hills and mountains Nīlaṇ traversed,
And thought of hunting animals for food,
He did kill animals and drank their blood,
And hunted them boldly to satiate
His hunger. And the animals came to worship him.
Adept in hunting Nīlaṇ pronounced Manthra
And threw ■ green herb which made
All animals come to him without fear.

வனத்தில் விலங்குகள்

கோலநிறக் கடுவாயும் கூட்டமிட்ட வரிப்பிலியும்
சடப்புலியும் கடமானும் தங்களிலே உறவாடி
படையைவெல்லு! மதகரியும் பருவாயி லாடுகளும்
சிங்கமுடன் ஆளிகளும் திரண்டுபடை கூடிவர
அங்கப்புலி போலேநீலன் அடிதேடி வருகுதல்லோ

60

கடுவாய்ப்புலி, வரிப்புலி, சடப்புலி, மான்கூட்டம், யானைக்கூட்டம், ஆடுகள், சிங்கம் ஆகிய மிருகங்கள் பலவும் நீலனுடைய திருவடியை வணங்க அவனைத் தேடிப்புறப்பட்டன

கடுவாய் - ஒரு புலி, நாய்.

சு.சொல் : 1 படையைவெல்லு

Vaṇattil vilāṅkukaḷ

kōlanirak kaṭuvāyūm kūṭṭamiṭṭa varippuliyūm
caṭappuliyūm kaṭamāṇūm taṅkaḷilē uravāṭi
paṭaiyaivellu matakariyūm paruvāyi lāṭukaḷum
ciṅkamuṭaṇ āḷikaḷum tiraṇṭupaṭai kūṭivara
aṅkappuli pōlēṇīlaṇ aṭitēti varukutallō

Animals in the forest

Tiger with ferocious mouth, striped tiger and
Maned tiger, varieties of deer had
Close contact among themselves. Army defeating
Black Elephants, all types of goats,
Lions, and other animals came to worship him.

நீலன் விலங்குகளை முறியடித்தல்

கண்டுஅந்த நீலராசன் காட்டில்சிங்கம் உருவானார்
சிங்கமது சினந்துசேறித் திரண்டமத யானைகளை
அங்கமது தனைப்பிளக்க ஆனைகள் வீறிட்டலற
பங்கமது செய்தல்லவோ பசியாற நீலராசன்
ஓடாமல் கடுவாயை ஊட்டிதனை முறிக்குறாராம்
காடான தில்வாமும் கழுகுகளுக்கு விருந்திடவே

65

வரிசைவரிசையாய் வந்து கொண்டிருந்த வனவிலங்குகளைக் கண்ட நீலன் கொடிய சிங்கத்தைப் போல் உருவம் மாறினான். தன்னை நாடி வந்த யானைகளை வீறிட்டு அலறுமாறு தாக்கினான். அதே போல கடுவாய்ப்புலியை வெட்டி முறித்தான் இப்படி அவன் கொன்ற விலங்குகளை எல்லாம் காட்டில் உள்ள கழுக்குருக்கு விருந்தாக்கினான்

பங்கம் - குற்றம். ஊட்டி - மிட்டு, கழுத்து

Nīlaṇ vilāṅkukaḷai mūriyaṭṭital

kaṇṭuanta nīlārācaṇ kāṭṭilcinṅkam uruvāṇār
cinṅkamatu cipaṇtucīrit tiraṇṭamata yāṇaikaḷai
aṅkamatu taṇaippiḷakka āṇaikaḷ vīṇṭṭalāra
paṅkamatu ceṭṭaḷḷavō paciyaṇa nīlārācaṇ
ōṭāmaḷ kaṭuvāyāi ūṭṭitaṇai mūrikkuṇārām
kāṭāṇa tiḷvāḷum kaḷukukaḷukku viruṇṭṭavē

Nīlaṇ defeats the animals

Seeing this, Nīlaṇ took the lion's shape
And ■■■ roaring lion attacked the elephant.
With their body rent they trumpeted loud
To tear them, Nīlaṇ did like this.
He broke the neck of the ferocious tiger,
And threw the carcasses as feast for vultures.

மகளிர் செயல்

பாலிரத மொழிமடவார் பழவைநகர் நீலியுமாய்
காலிகன்று புல்வாயும் கடுங்கோபத் தால்பிடித்து
பசியாற நீலராசன் படுகளம்போ லேயிருக்கும்
கசிந்தோடு குருதிரெத்தம் கனகுவடு மலைதோறும்
உதிரவெறி¹ நீலன்கொள்ள ஒளிந்தோட சிலமிருகம்
மதுரமொழி² நீலியுமாய் வலைபோட்டு மயக்குவாரே

70

நீலியும் உடன்வந்த மகளிரும் நீலனின் செயலைக் கண்டார்கள். நீலன் கொன்ற மிருகங்களின் இரத்தம் மலைகளிலே வெள்ளமாக ஓடி வருவதைக் கண்டார்கள். அவனுடைய வேட்டைத் தொழிலுக்கு அஞ்சி ஓடி ஒளிந்து கொள்ளும் மிருகங்களையும் கண்டார்கள். நீலனைப்போல வேட்டையில் இறங்காமல் அவற்றிற்கு வலைபோடத் தொடங்கினார்கள். அச்செயலுக்கு அஞ்சிய மிருகங்கள் ஒன்று சேர்ந்து வெள்ளத்தைப் போல ஓடத் தொடங்கின.

பால் + இரதம் - பாலையும் பழச்சாற்றையும் போன்ற படுகளம் - போர்க்களம்.
உதிரம் - இரத்தம்.

சு சொல் : 1 உதிரவெலி 2 மதுரமொழி

Makalir ceyal

pāḷirata moḷimaṭavār paḷavainakar nīliyumāy
kālikāṇṇu pulvāyum kaṭuṁkōpat tālpiṭittu
paciyaṛa nīlarācaṇ paṭukaḷampō lēyirukkum
kacintōṭu kurutirettam kaṇakumaṭu malaitōṭum
utiraveṛi nīlaṇkoḷḷa oḷintōṭa cilamirukum
maturamoḷi nīliyumāy valaipōṭṭu mayakkuvāre

Women's Action

Nīli and her belly shaking women-in-waiting
Saw Nīlaṇ's hunting prowess and how he killed the tiger,
And how the place resembled a battlefield,
And how the blood of animals flowed like a river
Afraid of Nīlaṇ's bloodthirst, the animals
Hid themselves and sweet tongued Nīli
Enticed the animals with a net.

விலங்குகளின் நடுக்கம்

மசக்க வலைபோட்டு நீலனும் நீலியும்
மலையில் மிருகம்' கலைந்தோடி சாட
இசக்கி மசக்கவே திசக்கியே மிருகங்கள்
இருண்ட வனந்தோறும் மாண்டு மடிந்திட
வெள்ளம் பிரண்டாப்போல் மிருகங்கள் அலறிட
வெகுண்டு பலகுட்டி பயந்தங்கே ஓடிட
சள்ளைப் பிரண்டாப்போல் தயங்கி மயங்கியே
தாய்கள் தனைவிட்டுத் தடுமாறித் தவறிட
கூட்டக் கடமானும் பன்றிபுல் வாயுடன்
கொஞ்சும் புள்ளிமானும் கடுவாயோ டாளி
வேட்டை யிடவே நீலனும் நீலியும்
வேண்டும் இடுகாடு படுகளம் போலவே

75

80

ஓடிய விலங்குகளின் குட்டிகள் பயந்து தங்கள் தாய்களை விட்டுப் பிரிந்து ஓடத்தொடங்கின. நீலன் நீலியின் செயலாலும் விலங்குகளின் செயலாலும் மலையும் காடுமாகிய அந்த நிலம் முழுவதும் படுகளம் போல வெறிச்சிட்டுக் காணப்பட்டன.

சள்ளை - இடுப்பு. படுகளம் - போர்க்களம்.

க.சொல் : 1 மிறுகம்

Vilaṅkukaḷiṇ naṭukkam

macakka valaipoṭṭu nīlaṇum nīliyum
malaiyil mirukam kalaṇtōṭi cāṭa
icakki macakkavē ticakkiyē mirukaṅkaḷ
iruṇṭa vaṇantōṭum māṇṭu maṭintiṭa
veḷḷam piraṇṭāppōl mirukaṅkaḷ alariṭa
vekuṇṭu palakuṭṭi payantaṅkē oṭṭa
caḷḷaip piraṇṭāppōl tayaṅki mayāṅkiyē
tāykaḷ taṇaiviṭṭut taṭumāṇṭiṭ tavaṇṭa
kūṭṭak kaṭamāṇum paṇṇipul vāyutaṇ
koṇcum puḷḷimāṇum kaṭuvāyō ḷāḷi
vēṭṭai yiṭavē nīlaṇum nīliyum
vēṇṭum yiṭukāṭu paṭukaḷam pōlave

The fear of animals

To catch them trickily, Nīlaṇ and Nīli put the net
And the animals ran helter skelter.
Cornered by Icakki the animals began dying
In the dark forests. They ran like flood,
Roaring and growling and grunting.
The young ones, terribly frightened
Ran here and there, separated from their mothers.
Crowds of deer, Antelope, Pulvoy,
Tiger, lion and others were found
In the forest which resembled a battle field and burning ghat

பேய்களின் கொண்டாட்டம்

சற்றும் சறுக்காமல் தங்கையும்¹ தமயனும்
சறுக்கர பூலிலே உறுக்கியே மிருகங்கள்

கதறக் கதறவே சுடுவாயோ டாளியைக்
 சுழுத்தை முறித்திட சுடுவா யலறிட
 உதறியே மிருகத்தை உதறியே குடிப்பாராம்
 ஓடு மிருகத்தை ஊட்டியே² முறிக்க
 நீலன் மலைவேட்டை யாடுற நேரம்
 நீசப்³ பேய்ப்படை ஆயிரம் கூடுமாம்
 நல்ல நீலன் வரம்பெற நாயனார்
 நமக்கு விருந்திட்டார் மலைக்குள்ளே யென்று
 சொல்லிக் கூடியே சிலபேய்கள் ஆட
 சும்பிட்டே நீலனைத் தெண்டம் பண்ணுவார்
 வாடி நின்றோம் வெலிகிடை யாமலே
 மன்னர் நீலன்திருப் பாதம் போற்றுமாம்

90

95

அண்ணனும் தங்கையுமாகச் சேர்ந்து காட்டுப்புலி முதலாகிய பலவகை மிருகங்களையும் கொன்று அவற்றின் குருதியைக் குடித்துப் பசியாறி இருக்க அவனிடம் சிக்காமல் பல மிருகங்கள் ஓடி ஓளிய இவ்வாறு நிகழ்ந்த வேட்டை நிகழ்ச்சிகளை எல்லாம் கண்ட பேய்கள் கூட்டம் கூட்டமாகக் கூடின. நாம் பலி கிடைக்காமல் வாடிக் கிடந்தோம். இறைவனிடம் வரம்பெற்ற நீலராசன் ஐந்த மலைக்காட்டிலே நமக்கெல்லாம் நல்ல விருந்தை அளித்து விட்டார் என்று மகிழ்ச்சியடைந்து ஆடத் தொடங்கின. நீலனைக் கண்டு அவனுடைய திருவடிகளை வணங்கி போற்றத் தொடங்கின.

நீசம் - கொடுமை. வெலி - பலி.

க.சொல் : 1 தங்கையும் 2 ஊட்டியே 3 நீச.

Pēykalin koṇṭāṭṭam

carṛum carukkāmaḷ taṅkaiyum tamayaṇum
 carukkaru pūlilē urukkiyē mirukaṅkaḷ
 katarak kataravē kaṭuvayō ṭāḷiyaik
 kaḷuttai murittiṭa kaṭuvā yalaṛiṭa
 utaṛiyē mirukattai utaṛiyē kuṭippārām
 ōṭu mirukattai ūṭṭiyai murikka
 nīḷaṇ malaivēṭṭai yaṭuṛa nēram
 nīcap pēyppatai āyiram kūṭumām
 nalla nīḷaṇ varampeṛa nāyaṇār
 namakku viruntittār malaikkullē yenru

collik kūṭiyē cilapēykal āṭa
 kumpittē nīḷanait teṇṭam paṇṇuvār
 vāṭi niṇṇōm velikiṭai yāmalē
 maṇṇar nīḷanṭirup pāṭam pōṇṇamām

Devil's celebrations

Without fail brother and sister killed the animals
 Without a miss, in spite of their groans and growls
 Breaking the tiger's neck, drank its blood,
 Shaking its head. Even the escaping
 Animals neck was broken. The devils
 Assembled in thousands and said,
 "Nīḷan got the grace and with it
 Kills animals to give us a feast in the mountain,
 Some began dancing and fell flat before Nīḷan,
 Saying, "Our sorrow is gone,
 Let us praise the feet of Nīḷan".

பூதங்களும் கூளிகளும்

போற்றி நின்று வணங்க சிலபூதம்
 பொன்னும் நீலனும் நீலியே நம்மையும்¹
 போதும் போதும், இனிவேட்டை பூரைதான்
 போங்கோ வென்று கூளிகளை² யேவினார்
 தீதில் லாசிவன் மாய னருளினால்
 தெய்வ ராசன் நீலன் வருகின்றாரே.

100

பேய்கள் ஒருபுறம் வணங்கி நிற்க பூதங்கள் சில போதும் போதும் என்ற அளவிலே வேட்டையில் கிடைத்த பூசைகளை ஏற்றுக் கொண்டன. தொடர்ந்து கூளிகளைப் பார்த்து நீலன் அளிக்கும் விருந்துக்காக அனுப்பி வைத்தன. இவ்வாறு காட்டு விலங்குகளைக்கொண்டு, பேய் பூதங்களுக்கு இரை அளித்த நீலன் சிவபெருமானின் அருள்விளங்க பூசை ஏற்று நின்றான்

பூரை - பூரணம்; முழுமை. கூளி - பேய்.

■ சொல் : 1 நம்மையும் 2 கூளிகளை.

Pūtaṅkaḷum kūḷikaḷum

pōrri niṅṅu vaṇaṅka cilapūtam
 poṇṇum nīlaṇum nīliyē nammaiyum
 pōtum pōtum iṇivēṭṭai pūraitāṇ
 pōṅkō veṅṅu kūḷikaḷai yēviṇār
 tītil lācivaṇ māya ṇaruḷiṇāl
 teyya rēcaṇ nīlaṇ varukiṇṇārē

Devils [spirit of giants] and gnomes

Some spirits stood worshipping and some others
 Satisfied with their lot stood by Nīlaṇ and Nīli
 Gnomes came to feast offered by Nīlaṇ,
 Thus Nīlaṇ offering feast for the spirits
 Came to receive the blessings of Civaṇ.

நீலி வந்துசேர்தல்

அந்தநல்ல நேரத்திலே ஆணழக¹ னீலராசன்-மிகச்
 சிந்தையது மிகமகிழ்ந்து செப்புவாராம் ஒருவார்த்தை 105
 சாத்திரங்கள் லக்கினங்கள்² தானறிந்தார் நீலராசன்
 ஆத்திரம்சேர் நீலனையும் கண்டனுப்பத் தெய்வார்கள்
 அந்தமலை தனைக்கடந்து அருஞ்சனையும் கயமுமிட்டு
 சிந்தையுடன் நீலராசன் தெய்வனிலந் தனிலேவந்தார் 110
 மைவிழிசேர் நீலியம்மை வனத்தில்வந்து கூடுவாளாம்
 கூடினதோர்³ நீலியம்மை கூறுவாளாம் தமயனிடம்
 நாடிமுன்னால்⁴ ஒருவயிற்றில் நாமனிரு பேருமாக
 உடன்பிறப்பாய்ச் செம்பியர்க்கு உடலுயிராக நாமிருந்தோம்
 திடமுடைய⁵ நீலனுடன் திருநீல தம்புரானார் 115
 தங்கையுடன்⁶ தமயனுமாய் தான்மலையில் வாறபோது

பலவகைச் சாத்திரங்களையும், லக்கினங்களையும் அறிந்தவனாகத் தோன்றிய
 நீலன் மேலும் பல மலைகளையும், சுனைகளையும், குளங்களையும் கடந்து வந்து
 கொண்டிருந்தான் வனத்திலே வந்து கொண்டிருந்த நீலனோடு நீலியும் வந்து சேர்ந்தான்.
 அவள் தமையனைப் பார்த்து அண்ணா நாம் இருவரும் செம்பியர்க்கு மக்களாகப் பிறந்து
 வளர்ந்தவர்கள் என்று தங்களுடைய வரலாற்றைக் கூறியபடியே நீலனோடு
 காடுமலைகளைக் கடந்து வரத் தொடங்கினான்.

க.சொல் : 1 ஆணை 2 லக்கனங்கள் 3 கூடனதோர் 4 னாடிமுன்னால் 5 திடமுடைய 6 தங்கயுடன்.

Nīli vantucērtal

antanalla nērattilē āṇaḷaka nīlarācan-mikac
 cintaiyatu mikamakiḷntu ceppuvārām oruvārttai
 cāttiraṇkaḷ lakkiṇaṇkḷ tāṇarintār nīlarācan
 āttiramcēr nīlaṇaiyum kaṇṭaṇuppat teyvārkaḷ .
 antamalai taṇaikkaṭantu aruṇcuṇaiyum kayamumiṭṭu
 cintaiyuṭaṇ nīlarācan teyvaṇilan taṇilēvantār
 maivīḷicēr nīliyammai vaṇattilvantu kūṭuvāḷām
 kūṭiṇatōr nīliyammai kūruvāḷām tamayaṇṭam
 nāṭimunṇāḷ oruvayirṭil nāmaḷiru pērumāka
 uṭaṇṇpirappāyc cempiyarkku uṭaluyirāka nāmiruntōm
 tiṭamuṭaiya nīlaṇuṭaṇ tiruṇīla tampurāṇār
 taṇkaikyūṭaṇ tamayaṇumāy tāṇmalaiyil vārapōtu

Arrival of Nīli

At this auspicious moment, beauty among men,
 Nīlaṇ, happy at heart, uttered the following,
 Well-versed in sastras and astrology
 He crossed mountains, streams and fountains,
 And reached the holy land of Gods
 Black-eyed Nīli reached this place.
 Thereafter she told Nīlaṇ that
 In previous birth, they were born
 Of the same mother as brother and sister
 And were together like life and body
 Saying this brother and sister
 Crossed, the mountains, one by one.

இருவரும் தொடர்ந்து நடத்தல்

எங்குமுள்ள பூதகணம் இவர்களைக்கண் டோடிவர
 நில்லுங்கோ வென்றுசொல்லி நிலைநிறுத்தி¹ நடக்கலுற்றார்
 கல்லும் காடும்கடந்து காளையாறு தனைக்கடந்து
 வண்டுரைக்கும் சத்தமது மலைகளெல்லாம் மணிஒசை²

யெண்டிசையும் கெம்பிடவே யிருண்டவனம் தனிலேவர
முனிவர் தவத்தியர்கள் முப்பத்திமுகக் கோடிதெய்வார்
மேலெங்கும் வெண்ணிலங்கு³ விரித்தசடை நிலந்தூக்க
அப்படியே தவமுனிவர் எண்ணா யிரம்கோடி
தப்பாம வங்கிருக்கும் தவமுனிவர் மலையும்விட்டு
செப்பமுள்ள நீலராசன் திறப்பாயு மலையும்விட்டு

125

இருவரும் வனத்திலே வருகிறபொழுது பூதகணங்கள் பலவும் அவர்களைத் தொடர்ந்து பின்சென்றன. ஆனால் இருவரும் பூதகணங்களைப் பார்த்து நீங்கள் இங்கேயே நில்லுங்கள். நாங்கள் செல்கிறோம் என்று கூறி, ஆறு, வனம், மலைகள் இவற்றையெல்லாம் கடந்து செல்லத் தொடங்கினார்கள். வழியிலே முனிவர்களும், தவசியர்களும் முப்பத்து முக்கோடி தேவர்களுமாக வசிக்கின்ற மலைகளை எல்லாம் கண்டு அவற்றையெல்லாம் விட்டுச் செல்லத் தொடங்கினார்கள்

பூதகணம் - பேய். கெம்பல் - ஆரவாரம்.

க சொல் 1 நிலைநெறுத்தி 2 மணிஓச 3 வெண்ணிலங்க

Iruvarum toṭarntu naṭattal

eṇkumuḷḷa pūṭakaṇam ivarkaḷaikkaṇ ṭōṭivara
nilluṇkō veṇṇucolli nilainiṟutti naṭakkaluṟṟār
kallum kāṭumkaṭantu kāḷaiyāru taṇaikkaṭantu
vaṇṭuraikkum cattamatu malaikaḷellām maṇiōcai
yeṇṭicaiyum kempitavē yiruṇṭavaṇam taṇilēvāra
muṇivar tavattiyarkaḷ muppattimuk kōṭiteyvār
mēleṇkum veṇṇilaṇka virittacaṭai nilantūkka
appaṭiyē tavamuṇivar eṇṇā yiramkōṭi
tappāma laṇkirukkum tavamuṇivar malaiyumviṭṭu
ceppamuḷḷa nīlārācaṇ tīrappāyu malaiyumviṭṭu

They continued to walk together

Demons everywhere came running towards them
They asked them to stop. They continued to walk
Crossed stones, forests, kāḷaiyāru and
The buzzing of the bees was heard all over the hills
The sound of bells rang thunderous

All over the forest. Sages and ascetics,
 Thirty three crores of them, with their body shining white
 Their hair touching the ground, And penance
 Performing ascetics thousand crores
 In number, were living in such mountains
 Nīlaṇ and Nīli, after seeing them, Continued their journey.

வனத்தின் சிறப்பு

குப்பமிட்ட சோலைவிட்டுக் கூண்டவன காசமிட்டுக்
 கூவிளமும் கொன்றைகளும் குங்குமம்செந் தாமரையும்
 அன்னமும் குருவினமும் அருங்கொப்பில் தானாட
 கன்னலுடன் கதலிகளும் காய்த்துதிரும் பூச்சொரிய
 செந்நெலது¹ தான்விளைந்து தினைக்கதிரில் குலைசரிய
 பொன்னழகர்² [நீல]நீலனவர் புவனமது தானிலங்க

130

அவர்கள் சென்ற வனத்திலும் சோலைகளிலும் கொன்றை, கூவிளம், குங்குமம், செந்தாமரை, போன்றவை அழகுற விளங்கின கரும்புத் தோட்டங்கள் முதிர்ந்து நின்றன. கதலிகள் காய்த்துக் குலுங்கின. செந்நெல், தினை போன்றவை விளைந்து கதிர்கள் சாய்ந்திருந்தன. இத்தகு சிறப்பையெல்லாம் கண்டு செல்கிறார்கள்

புவனம் - பூமி

க.சொல் : 1 சென்னலது 2 பொன்னளகர்.

Vaṇattiṇ ciṟappu

kuppamiṭṭa cōlaiviṭṭik kūṇṭavaṇa kācamīṭṭuk
 kūviḷamum koṇṇaikaḷum kuṅkumamcen tāmaraiyum
 aṇṇamum kuruvīṇamum aruṅkoppil tāṇāṭa
 kaṇṇaluṭaṇ katalikaḷum kāyttutirum pūccoriya
 cennelatu tāṇviḷaintu tiṇaikkatiril kulaicariya
 poṇṇaḷakar [nīla] nīlaṇavar puvaṇamatu tāṇilaṅka

The speciality of the forest

Leaving hamlets, groves, forests full of
 Kūviḷam, Indian Laburnum, kumkum, red lotus,
 And swans and sparrows, they

The dancing of the Civan and the thrush .
 On dangerous branches; sugarcane
 And banana ripe with fruits,
 Paddyfull grown and ripe have fallen on ragi,
 In the land where Ponnalakar has traversed.

இயற்கையின் ஆடல் பாடல்கள்

அரவமிகு மலையிலுள்ள ஆகாயக் கன்னியர்கள்
 குரவையிட நீலனவர் குயில்கூவ மயிலாட
 தடஞ்சுன்னையில் தாமரைகள் சந்திரனைப்போல் நின்றாட 135
 படந்து மிதனில்மேகம் பார்த்தழைக்கப் பொழிந்திடவே
 வானமதில் கதிரெழும்ப மலையில்மஞ்சரி சரிந்தோட
 தேனுகந்த மனமுடைய² தெய்வகுல நீலன்சொல்வார்
 மலையிலுள்ள சிறப்பதைப்போல் வய்யகத்தில் கண்டதில்லை
 சிலைவடிவாய்³ நீலதம்புரான் திருமனது மகிழ்ந்தனராம் 140

எதிர் ஒலி ஒலிக்கின்ற மலையில் வந்து இறங்கிய ஆகாயக் கன்னியர்கள் ஒருபுறம்
 குரவையிட்டு மகிழ்ச்சியூட்டினர். அங்கிருந்த கணைகளிலே தாமரைகள் மலர்ந்து
 சந்திரோதயம் போல விளங்கின குயில்கள் கூவின. மயில்கள் ஆடின. உலகம்
 தழைக்குமாறு மேகங்கள் பொழிந்தன மலை முழுவதும் மேகங்கள் சூழ்ந்து நிறைந்தன.
 இவற்றையெல்லாம் கண்ட நீலன் இந்த மலையின் சிறப்பைப்போல உலகத்தின் வேறு
 எதையும் நான் கண்டதில்லை என்று கூறி மகிழ்ச்சியடைந்தான்.

மஞ்ச - பனி

க சொல் 1 பார்த்தனைக்க 2 மனமுடய 3. சிலவடிவாய்.

Iyarkaiyin ātal pātalkal

aravamiku malaiyulūḷa ākāyak kaṇṇiyarkaḷ
 kuravaiyiṭa nīlaṇavar kuyilkūva mayilāṭa
 taṭaṇcunaiyil tāmaraikaḷ cantiraṇaippōl niṇṇāṭa
 paṭantu mikataṇilmēkam pārṭṭalaikkap polintitavē
 vāṇamatil kaṭireḷumpa malaiyilmañci carintōṭa
 tēṇukanta maṇamuṭaiya teyvakuḷa nīlaṇcolvār
 malaiyilūḷa ciṇṇapaṭaippōl vayyakattiḷ kaṇṭatillai
 cilaivaṭivāy nīlatampuraṇ tīrumaṇatu maḷintanarām

Nature's song and dance

Heavenly maids, living in echoing hills,
 Performed kuravai for Nīlaṇ, the cuckoo song
 Peacocks danced. In the cold fountains
 The lotus flowered like moon, and danced.
 On seeing this, the clouds began to pour rain
 Godly Nīlaṇ with the honey like aroma said,
 "I've never seen such a mountain anywhere",
 And his heart overflowed with joy

நீலன் திருமாவின் அழகை உணர்தல்

நாராயணப் பெருமான் நம்பிரான் கிட்டிணனார்
 பூராய மாய்வாமும் புகழ்ந்தர புரமதிலே
 உன்னமுள்ள நீலராசன் மாயன்திரு வடிவுகாண
 புண்ணியனார் பதிகாணப்பொங்கும் மாமலைதனில் வந்தாரே.

வனத்தின் அழகையெல்லாம் கண்டு மகிழ்ந்த நீலன், நாராயணன், கிருட்டிணன், மாயன் என்றெல்லாம் சிறப்பிக்கப்படுகின்ற திருமாவின் அழகைக் காணவேண்டுமென்ற எண்ணத்தோடு வந்து கொண்டிருந்தான்.

பூராயம் - விருப்பம்.

Nīlaṇ Tirumāliṇ alakai uṇartal

nārāyaṇap perumāḷ nampirāṇ kiṭṭiṇaṇār
 pūrāya māyvāḷum pukaḷantara puramatilē
 uṇṇamulḷa nīlārācaṇ māyaṇtiru vaṭivukaṇa
 puṇṇiyaṇār patikaṇaṇpoṇkum māmalaिताṇil vantārē

Nīlaṇ understands Tirumāl's beauty

Nārāyaṇaṇ, Perumāḷ, Nampirāṇ, Kiruṭiṇaṇ
 Happily living in famous Tiruvaṇantaram,
 Nīlaṇ came to see the figure of Māyaṇ
 And get his blessings from the god living in the Mountain.

முனிவர்வாழிடம் அடைதல்

பொங்குமா மலைதனிலே புலைவேட ரிருப்பிடமாம்
 புகழ்ந்தே மலைக்குறவர் பயிரேற்றும் தெய்வத்தலமாம்

செங்கண்மால் திருவருளால் தெய்வநீலன்' வரும்நேரம்
 சிவன் கருத்தாகச் சிவமுனிவர் உறைதலமாம்
 மடவாளைகள் குதிபாய்ந் தெழுசுதலி வனம்நெருங்க
 மலையில் குறமடவார் ஒருபுறமாய்² விளையாட
 கடலானதைப் படைத்துத்திரு வளையானது மிகுத்து
 காலால் உலகேழும்³ ஓரடியால் அளந்தோனை
 நினைந்தே அருள்பெறவே தெய்வநீலன் வரும்நேரம்
 நிலையாகவே தொலையாமல்¹ வளப்பமொன்று கேளாய்

150

தெய்வீக உணர்வோடு வந்துகொண்டிருந்த நீலன் மலைக்குறவர் வாழுகின்ற இடத்தை அடைந்தான். அங்கே சிவமுனிவர் பலரும் வாழ்ந்திருந்தார்கள் வாழை முதலியன நிறைந்திருந்தன குறமகளிர் பலர் ஆடிப்பாடி விளையாடினர். ஓரடியால் உலகேழும் அளந்த திருமாலை நினைந்தபடியே வந்து கொண்டிருக்கிறார்கள்.

க.சொல் : 1 தெய்வநீலன் 2 ஒருபுறமாய் 3 உலகேழும்

Munivār vāḷiṭam aṭaital

poṇkumā malaiṭaṇilē pulaivēṭa riruppiṭamām
 pukaḷntē malaikkuravar payirēṇṇum teyvattalamām
 ceṇkaṇmāl tiruvaruḷāl teyvanīlaṇ varumnēram
 civaṇ karuttākac civamuṇivar uṇaitalamām
 maṭavāḷaikaḷ kutipāyn teḷukatali vaṇamneruṅka
 malaiyil kuramaṭavār orupuramāy viḷaiyāta
 kaṭalāṇataip paṭaituttiru vaḷaiyāṇatu mikuttu
 kālāl ulakēḷum ōraṭiyāl aḷantōṇai
 niṇaintē aruḷperavē teyvanīlaṇ varumnēram

Reaching the abode of sages

In this great mountain, the dwelling place of hunters,
 Mountain kuravar cultivated the holy land.
 By the grace of red eyed Māl Godly Nīlaṇ came
 With Civaṇ as a focus. The abode of Civaṇ's sages
 Was full of banana
 In the mountain kuravar women were dancing
 And playing. The God who created the sea

And measured the world with one foot,
He remembered, and came to worship for his blessing

குறவர் வாழ்க்கை

குறவர் மலையதிலே மந்தி-குலங்கள் வந்தடைய². 155
குடமான தில்குறவர் மஞ்சி-குடத்தில் இடித்தடைய
திடமாய்க் குறமடவார் திண்டாடி விளையாட
சிறப்பாய் ஒருதரமாய்-அவர்சேர்ந்த மலைதோறும்
வண்டாடும் பூங்குழலார்-கிழங்கெடுப்பார் தின்றுகளிப்பார்
வாழைக் குலை-தேனும்-தினைமாவும் அருந்திடுவார் 160
கொண்டை முடிஅசைய-தனம்-குலங்கி சிலம்பாட
கூடி யிசைபாடிக்-கும்மி-அடிப்பார் மனங்களிப்பார்
கூந்தப் பனைகளனைக் குடிப்பார் கூடிடுவார்
வஞ்ச மறநீலன்-மலை-வனத்தே வரும்நேரம்
வளப்பமதனைக்கண்டு-மன-மகிழ்ந்தார் புகழ்நீலன் 165

குறவர்கள் நிறைந்து வாழ்ந்த அந்த மலையிலே குரங்குகள் பல குறமகளிரோடு விளையாடித்திரிந்தன. அவற்றைக்கண்டு அஞ்சி குறமகளிர் திண்டாடினர். மேலும், அவர்கள் அந்த மலையிலே இருந்த கிழங்குகளைக் களைந்தெடுத்து உணவாகப் பயன்படுத்தினர் வாழைக்குலை தேன், தினைமா போன்ற பொருள்களைச் சேகரித்து மகிழ்ச்சியோடு உண்பார்கள் மகளிர் பலரும் கூடி இசைபாடி கும்மியடித்து மகிழ்வார்கள் பனைமரத்துக் கள்ளைக் குடித்து கூடி ஆடுவார்கள் அவர்களுடைய மகிழ்ச்சியை எல்லாம் கண்டு களித்தான் நீலன்.

மந்தி - குரங்கு, தனம் - பொன்

க.சொல் : 1 துலயாமல் 2 வந்தடைய

Kuṛavar vāḷkkai

nilaiyākavē tolaiyāmal vaḷappamonru kēḷāy
kuṛavar malaiyatilē manti-kulaṅkaḷ vantaṭaiya
kuṭamāṇa tilkuṛavar mañci-kuṭattil iṭṭaṭaiya
ṭiṭamāyk kuṛamaṭavār tiṇṭāṭi vīlaiyāṭa
ciṛappāy orutaramāy-avaracēṛnta malaitōrum
vaṇṭāṭum pūṇkulalār-kiḷaṅketuppār tiṇrukaḷippār
vāḷaikkulai-tēṇum-tiṇaimāvum aruṇṭiṭuvār
koṇṭai muṭiacaiya-taṇam-kuluṅki cilampāṭa

kūṭi yicaipātik-kummi-aṭippār maṇaṅkaḷippār
 kūntap paṇaikaḷḷaik kuṭippār kūṭiuvār
 vaṇica maṇanīlaṇ-malai-vaṇattē varmnēram
 vaḷappamata ṇaikkaṇṭu-maṇa-makiṇtār pukaḷnīlaṇ

Kuravar's life

Hear of the prosperity of the never stationary kuravar.
 In this kuravar mountain, groups of monkeys
 Of all types were playing with the pots of kuravar females,
 Who were cornered in their play with them.
 Whenever they assembled in groups
 The beautiful haired women ate and enjoyed
 The roots of all plants, banana fruit, ragi and millet,
 They danced with their hair do performing like wise,
 And huge dangling breasts tossed about
 They sang and performed kummi-with joyous heart.
 They drank white palmyra toddy and assembled.
 Blameless and faultless Nīlan came to enjoy
 The beauty of the mountain and was happy.

இயற்கையின் வரவேற்பு

வருக்கைக் கனிபழுத்து மடல்வாழை தனில்விழவே
 வாழைக்கனி பழுத்துக் கனிந்தாறாய் ஒழுகிடுமாம்
 திருவானவ றுறையும் கனசெந்தாமரைத் தடாகம்
 செழுங்காவு கள்தோறும் செண்பகப் பூக்களும்
 தெய்வகுல நீலன்வர முல்லை சொரிந்திடுமாம்
 சேரவே பிச்சிவாச்சிகள் செண்பகப் பூக்களும்
 செந்தாமரை முகத்தான் தெய்வப்பெருமாள் புகழ்ந்திடவே?
 செந்தாமரை வனமானது கடந்து பொய்கையிலே?
 புகழ்ந்தே சுனையாட புகழ்நீலன் வரும்நேரம்

170

குறவர்களின் வாழ்க்கையைக் கண்டு களித்த நீலன் அந்தக் கானகத்தைக் கடந்து
 சுனையில் நீராடப் புறப்படுகிறான் புறப்பட்டுச் செல்லும் போது வழியில் பலாக்கனிகள்
 பழுத்து வாழையின் மீது சாய்ந்திருந்தன. வாழை மரங்களில் குலைகள்தள்ளி அவை பழுத்து

கசிந்து ஒழுகின. இலக்குமி வீற்றிருக்கின்ற செந்தாமரை நிறைந்த குளங்கள் ஒருபுறம் காட்சியளித்தன. நீலன் வரவை வரவேற்பது போல செண்பகப் பூக்களும் முல்லை மலர்களும், பிச்சிப் பூக்களும் உதிர்ந்தன அத்தகு அழகிய வனங்களையெல்லாம் கண்டு மகிழ்ச்சியோடு வருகிறான்

வருக்கைக்கனி - பலாப்பழம். தடாகம் - குளம். பிச்சி - ஒரு மல்லிகை

க.சொல் : 1. வருக் 2 புகள்திடவே 3 பொய்கயிலே

Iyarkaiyiṇ varavēṛpu

varukkaik kaṇipaḷuttu mataḷvāḷai taṇilvīḷavē
vāḷaikkaṇi paḷuttuk kaṇintārāy oḷukiṭumām
tiruvāṇava ruṇaiyum kaṇacentāmarait taṭākam
ceḷuṇkāvu kaḷtōrum ceṇpakap pūkkaḷum
teyvakula nīḷaṇvara mullai corintiṭumām
cēravē piccivāccikaḷ ceṇpakap pūkkaḷum
centāmarai mukattāṇ teyvapperumāl pukaḷntiṭavē
centāmarai vaṇamāṇatu kaṭantu poykaiyilē
pukaḷntē cuṇaiyāṭa pukaḷnīḷaṇ varumnēram

Nature's welcome

The ripe jackfruit fell on the banana,
And banana being fully ripe began
To drip profusely and its pulp ran like river.
The tanks full of red lotus, abode of Lakṣhmi,
The jasmine and michelia flowers
Fell on the ground welcoming godly Nīḷaṇ
Crossing the tanks of red lotus,
Godly Nīḷaṇ came to that place,
Full of praise for that place

பூங்காவில் மகளிரும் நீலனும்

பூங்காவினில் மடவார் புதுப்புனலில் குளித்திடுவார்
பாங்காய்ச் சிலமடவார்கூடிப் பாய்ந்தாடுற நேரம்
பகர்வார் புகழ்நீலன் அந்தமாதர் களிதத்தில்
தண்டை புலம்பலம்ப சல்லடங்கள் எடுத்துடுத்து

தடமாய்ப் பணிபொருக புனுசணிந்தார் புகழ்நீலன்
கொண்டை குலுங்கிடவே பச்சக்கொழுந்து குடமாள் 180
குழைகாதினில் கடுக்கன் திருவரை யானதில்
அரைஞாண்² முத்து வடமணிந்தார்
கொத்துமுன்கை³ யிலங்கிடவே
முகத்தில் வரிகுரியாம் பட்டுடையாம்
உடையழகும் அலங்கார வேல்விழியார் 185
கண்டாசை யதுகொள்ளவே

நீலன் வருகிறபொழுது அந்தச் சோலையில் ஓடிவருகின்ற புதிய வெள்ளத்தில் மகளிர் கூடி அங்குமிங்குமாகப் பாய்ந்து விளையாடினார்கள். நீலன் காலில் வீரதண்டைகளையும் சல்லடத்தையும் அணிந்தான் மணம் மிகுமாறு புனுகைப் பூசினான் கொண்டையை எடுத்து முடித்து காதில் கடுக்களை அணிந்தான் இடையில் அரைஞாணும் முத்துவடமும் அணிந்தான் பட்டாடைகளை அணிந்தான். அவனது ஆடை அலங்காரங்களைப் பார்த்த வேல்விழியராகிய மாதர்கள் அவனது அழகைக் கண்டு வியப்புற்றார்கள்.

சல்லடம் - காற்சட்டை

க.சொல் : 1 நேரம் 2 அரஞாண் 3 முங்கை

Pūñkāvil makalīrum nīlaṇum

pūñkāviṇiḷ maṭavār putuppuṇalil kuḷittiṭuvār
pāñkāy cilamaṭavārkuṭip pāyntāṭura nēram
pakarvār pukaḷnīlaṇ antamātar kaḷiṭattil
taṇṭai pulampalampa callaṭaṅkal eṭuttuṭutu
taṭamāyp paṇiporuka puṇukaṇintār pukaḷnīlaṇ
koṇṭai kulaṅkiṭavē paccakkoḷuntu kuṭamāḷ
kuḷaikātiṇiḷ kaṭukkan tiruvarai yāṇatil
araiṇāṇ muttu vaṭamaṇintār
kottumuṅkai yilaṅkiṭavē
mukattil varikuriyām paṭṭuṭaiyām
uṭaiyaḷakum alaṅkāra vēlvīḷiyār
kaṇṭācai yatukoḷḷavē

Women and Nīlaṇ in the park

In the park women started bathing

in fresh water and a few girls in groups

Started dancing. Famed Nīlaṇ
 In full view of the womenfolk
 Wore the anklet, shorts, smeared himself
 With Civet and making the hair do dance,
 Put on the ear stud and tied the gold
 Waist sash and pearl garlands.
 He wove the silk dress and lined his face.
 On seeing bedecked and bejewelled Nīlaṇ,
 Arrow - eyed women looked at him with deep desire.

மகளிர் செயல்

அழகான புகழ்நீலன் வடிவானார் அழகானார்
 ராசா வடிவாகிப் புகழானார் புகழ்நீலன்
 நளினமய்யல் மடவார் சிலவாகிய மடவார்கள்
 மய்யலானது கொள்ளவே மதிமயங்காடி வாறார்
 மானார் களித்தாடும் சுனைவனமானது நோக்கி
 வரவே சிலைமடவார் சுற்றத்தார் சுனையாடுவாரே.

190

அரசுகோலத்தில் விளங்கிய நீலனைக் கண்ட மகளிருள் சிலர் மதிமயங்கி
 அவன் மீது மையல் கொண்டனர். சில மகளிர் மகிழ்ச்சியோடு சுனையில்
 ஆடத்தொடங்கினர்.

க.சொல் : 1 நோக்கி

Makaḷir ceyal

aḷakāṇa pukaḷnīlaṇ vaṭivāṇār aḷakāṇār
 rācā vaṭivākip pukaḷāṇār pukaḷnīlaṇ
 naḷiṇamayyal maṭavār cilavākiya maṭavārkaḷ
 mayyalāṇatu koḷlavē matimayaṅkāṭi vārār
 māṇār kaḷittāṭum cuṇaivaṇamāṇatu nōkki
 varavē cilaimaṭavār curratṭār cuṇaiyāṭuvārē

Women's Action

Handsome, famous and well-shaped,
 Royal figured Nīlaṇ began to see

Those women enamoured of him,
 Infatuated with him to the point of
 Losing their mind. Some began
 Dance and bathe in the mountain

கன்னியரும் நீலனும்

11. விருத்தம்

கண்டனர் நீல ராசன் கன்னிமார் தன்னை யீன்று
 கொண்டதோர் காத லாலே குறக்குலக் கன்னி யர்கள்
 அண்டையில் நடந்து பய்ய அருவரை வழிய தாக
 மண்டல குழலார் கூடி வாரகனை சொல்லுவாரே

மலைப்பகுதியில் வாழும் குறக்குலக் கன்னியர்கள், மலை வழிகளில் நடந்து
 அருவியை நோக்கி வருகிறார்கள். அவ்வாறு கூட்டங் கூட்டமாய்க் கூடி வருகின்ற
 கன்னியர்களை நீலன் காணுகின்றான்

க சொல் : 1 கோரகுல

Kanniyarum nilanum

viruttam kaṇṭaṇar nīla rācaṇ kannimār taṇṇai yīṇru
 koṇṭatōr kāta lālē kuṛakkulak kaṇṇi yarka!
 aṇṭaiyil naṭantu payya aruvarai vaḷiyatāka
 maṇṭala kuḷalār kūṭi vāracuṇai colluvārē

Nīlaṇ and Virgins

Kuṛavar women madly in love with Nīlaṇ
 Walked by his side gently and went to the fountain
 To bathe. Nīlaṇ saw such women.

கன்னியர் நீராடுதல்

12 வாழ்வியல் சொல்லும் நேரம் மங்கைமார் ஒன்று கூடி

தாழ்வே துயிலை வைத்துத் தாமரைக் கயத்தில் சாட
 ஆழ்வே முங்கி கொங்கை ஆயிழைமார்க ளாடும்
 வேழம் தன்னில் மெல்ல-நீலகவாமி-மெல்லவே சொல்லுவாரே.

மலையிலுள்ள சுனையை அடைந்த அக்கன்னியர்கள் தங்கள் தங்கள் ஆடைகளையெல்லாம் சுளைந்து கரையிலே வைத்துவிட்டு, தாமரைச் சுனையிலே இறங்கி நீரில் மூழ்கி விளையாடத் தொடங்கினார்கள் அவர்களோடு நீலன் பேசத் தொடங்கினார்

சு சொல் : 1 வாள்வியல்.

Kaṇṇiyar nīrāṭutal

vāḷviyal collum nēram maṅkaimār onru kūṭi
tāḷavē tyilai vaitut tāmaraik kayattil cāṭa
āḷavē muṅki koṅkai āyilaimārka ḷāṭum
vēḷayam taṇṇil mella-nīlacuvāmi-mellavē colluvārē

Virgins bathe

At the right time of life virgins assembled,
After undressing, they bathed in lotus fountain, .
Deep diving with their attendant women folk.
Seeing them Nīlaṇ began to speak.

நீலன் மகளிருடன் ஆடல்

13. சொல்லவே நீராடும் பொய்கையி' லேதான்
சேரக் குளித்து விளையாடு வாராம்
வல்லமுடி யாடவே தனமாட
மார்பினில் முத்துவட மாலை யாட
கொங்கை குலுங்க யிடைதுவண் டாட
கோலமயில் போல பெண்க ளாட
பூங்கா வனமும் பொங்குமா மலையில்
பொன்னரிய வாவி தன்னிலே மின்ன
மெய்த்து மனங்குளிர்ந்தே² நீல ராசன்
மேனிநல் லாருட சித்திரம்³ கண்டு
கன்னி குழுக்குகளுந் தொக்கு மின்ன
கய்யிலாண் டம்மாளை ஆடவே பெண்கள்

5

முத்துவடம் ஆடவும், கூந்தல் விரியவும், தனம் குலுங்கவும், இடை துவளவும் மயில் போல நீரிலே மூழ்கி மூழ்கி விளையாடிக்கொண்டிருந்த மங்கையரைக் கண்டான் நீலராசன். அவர்கள் ஆடுவதைக் கண்டு மனமகிழ்ச்சியடைந்த நீலராசன், இன்பத்திலே

மூழ்கி தானும் அம்மாணை ஆடிக்கொண்டிருந்த அம்மகளிரோடு கலந்து விளையாடத் தொடங்கினான்.

குழுக்கு - கூட்டம்

க சொல் . 1 பொய்கயிலே 2 மனங்குளிந்தே 3 சித்திரம்ங்

Nīlaṇ makaḷirutaṇ āṭal

collavē nīrāṭum poykaiyi lēṭāṇ
 cērak kuḷittu viḷaiyāṭu vārām
 vallamuṭi yāṭavē taṇamāṭa
 mārpīṇil muttuvāṭa mālaiyāṭa
 koṇkai kuluṅka yiṭaituvaṇ ṭāṭa
 kōlamayil pōla peṇkaḷāṭa
 pūṇkā vaṇamum poṇkumā malaiyil
 poṇṇariya vā(ḷ)vitāṇṇilē miṇṇa
 meytṭu maṇaṇkuḷirntē nīla rācaṇ
 mēṇinal lāruṭa cittiram kaṇṭu
 kaṇṇi kamukkukaḷun tokku miṇṇa
 kayyilāṇ ṭammāṇai āṭavē peṇkaḷ

Nīlaṇ bathes with the women

In the bathing spot of the tank
 Nīlaṇ played with the bathing women
 The spread hair of the women swung here and there,
 Hiding the pearl garland in their chest,
 Their breasts shaking, waist falling limp,
 Resembling dancing peacocks.
 The whole park began shining in the golden light.
 Happy at heart Nīlarācaṇ, seeing
 The beauty of feminine anatomy joined them
 And played with them the game of Ammāṇai

வானியில் கயல்கள்

வன்னஞ் சிறந்த சுதலித் துடையாம்'

வந்தாடும் இன்கனையில் சுனைமீன்கள்

மண்டி மகரம் கரையிலே சாட

விறாலுகள் பாய வாளைகள் துள்ள

அருஞ்சனை வேல்விழி யார்க்குணை யாட

அருங்கயம் தன்னிலே கயலிகள் சேர

இவ்வாறு குறக்குலக் கன்னியர்கள் நீராடி மகிழ்ந்த அக்குளத்தில் சுனை மீன்கள், நிறைந்திருந்தன. அவற்றுள் மகரங்கள் எனப்பட்ட மீன்கள் சுரையோரம் ஒதுங்கிக் கரையில் சாடின. விறால் மீன்களும், வாளை மீன்களும் அச்சுனையில் இடையிடையே துள்ளிக் குதித்து ஆடித் திரிந்தன

மகரம் - சுறாமீன். விறால் - வரால் - ஒரு மீன் கயம் - குளம் கயல் - கெண்டை மீன்.

க சொல் : ! துடயாம்

Vāviyil kayalkaḷ

vaṇṇaṇ cīranta katalit tuṭaiyām

vantāṭum iṇcuṇaiyil cuṇimīṇkaḷ

maṇṭi makaram karaiyilē cāṭa

virāḷukaḷ pāya vāḷaikaḷ tuḷḷa

aruṇcuṇai vēlvīḷi yārcuṇai yāṭa

aruṇkayam taṇṇilē kayalikaḷ cēra

Fishes in the tank

In the fountain full of fine coloured

Banana like bathing thighs,

A number of fishes came to play.

Plenty of sharks were on the bank

Virāl, Vāḷai and other fishes jumped to and fro

Sharp arrow eyed women were bathing

A number of koyal fish came near

மகளிர் நீலனைக் காணுதல்

தாமரை வண்டுகள் ஓலங்கள் பாட

சங்குகள் முத்து இலங்கிட வேதான்

பூஞ்சனைத் தாரயில் பூக்கள் விரிய

பூவைப் பறித்து விளையாடு வாராம்

வாண்கனைப் பெண்கள் சென்றுநீ ராட
 மங்கள ஞானக் கண்ணாலே கண்டார்
 ஆடுஞ் சுனையில் குளித்திடும் நேரம்
 அன்னம் போலேவரும் நீலனைக் கண்டார்
 கூடிக் குலாவி விளையாடும்' நேரம்
 கொற்றவன்' தன்முகம் பார்த்தா ளொருத்தி

அத்தாமரைத் தடாகத்திலே வண்டுகள் ரீங்காரம் செய்ய, முத்துக்களும், சங்குகளும் ஒலிவிட்டு விளங்கின. அவற்றினிடையிலே நீராடிய மகளிர் தங்களுக்குள் கூடிக்குலவி விளையாடியபடியே தங்களிடையிலே அன்னத்தைப் போலவரும் நீலனையும் நோக்கி நோக்கி உள்ளம் மகிழ்ந்தார்கள்.

ஓலம் - ஒலி கொற்றவன் - அரசன்

க.சொல் - 1 விளையாடும் 2 கொற்றவந்

Makaḷir nīlaṇaik kāṇṭal

tāmarai vaṇṭukaḷ ōlaṅkal pāṭa
 caṅkukaḷ muttu ilaṅkiṭa vēṭāṇ
 pūṇcuṇait tārayil pūkkaḷ viriya
 pūvaip paṇṭitu vilaiyāṭu vārām
 vāṇcuṇaip peṇkaḷ ceṇṇuṇī rāṭa
 maṅkaḷa ṇāṇak kaṇṇālē kaṇṭār
 āṭuṇi cuṇaiyil kuḷittiṭum nēram
 aṇṇam pōlēvarum nīlaṇaik kaṇṭār
 kūṭik kuḷāvi viḷaiyāṭum nēram
 koṇṇavaṇ taṇmukam pārttā ḷorutti

Women eyeing Nīlaṇ

Lotus bees buzzed sweetly,
 Conch and pearls shone bright,
 In the cold fountain, flowers blossomed
 They plucked and played with the flowers
 In heavenly fountain women bathed
 And saw him (lustfully) with the inner eye
 They ogled with deep desire,

At Nīlaṇ who was like a swan.
One particular woman wistfully saw
The face of Nīlaṇ during play time.

ஒருத்தியின் உள்ளம்

உடுத்த துயிலைக் கரையிலே வைத்து
ஊரு¹ வளப்பங்கள் பேசவே பெண்கள்
தொடுத்த சரம்விழிக்² கண்ணாலே பார்த்தது
தோகையர் மேல்சரம் பட்டு உருவி
கற்பழி யாமல் மலையி லிருந்தோம்
கானகந் தன்னிலே ஆடவர் காண
மெய்யுங் குலைந்து மனமும் உருகி
மெல்லிநல் லாள்பொன்னும் நீலனைக் கண்டாள்

15

நீலனைக் கண்டு உள்ளம் மயங்கிய ஒருத்தி ஆடையைச் சுனையின் கரைமீது வைத்துவிட்டு நீரிலே இறங்கி ஊர்க் கதை பேசத் தொடங்கினாள். அப்போது நீலனின் கண்ணாகிய அம்பு பெண்கள் மேல் பட்டது. அவள் 'இத்தனை நாள் கற்பழியாமல் இருந்தோம் இன்று ஆடவர் கண்டனரே என்று மனம் உருகி நீலனைப் பார்த்தாள்.

க.சொல் : 1 உறு 2. விளி

Oruttiyiṇ ullam

uṭutta tuyilaik karaiyilē vaittu
ūru vaḷappaṇkaḷ pēcavē penkaḷ
toṭutta caramviḷik kaṇṇālē pārṭtu
tōkaiyar mēlcaram paṭṭu uruvi
karpaji yāmal malaiyi liruntōm
kāṇakan taṇṇilē āṭavar kāṇa
meyyūṇ kulaintu maṇamum uruki
mellinal lāḷponṇum nīḷaṇaik kaṇṭāḷ

The heart of one particular woman

The undressed attire remaining on the bank,
The womanly eyes meant for gossip,
Turned into sharp arrow aimed at Nīlaṇ,

Each and every one eyeing him with deep desire,
Without loss of virginity, who
Escaped the look of all other men folk
And Now, got confused and weak physically

மகளிர் ஆடை அணி அணிதல்

பட்டு வட்டம் துப்பட்டி சேலை

பய்ய அரையில் சாத்தினார்¹ பெண்கள்
கட்டுடன் சித்தாடை சேலைகண் டாங்கி
கய்யார வேஅங் கெடுத்தா ளொருத்தி

20

மன்னவன் கண்ட சதுரத் துடையை²

மறைய உடுத்த விமான நாயகிகள்³
உதைத்துக் கிறுகிளிங்கும் அணிகள்

உள்கெட்டுக் கொண்டாடி குழல்செங்கு⁴ தாலி
யெடுத்தணிந்தார் குழைகாது தோடுயெங்கு மிலங்கவே
ரெத்தினப் பொட்டிட்டு பாம்படம் பீலிமயிலடி
தண்டட்டி யைம்பொன்வடம் தண்டைக்கால் மோதிரம்
அம்பர மாகவே செம்பொன்மட வார்அணிந்தார்
அணிந்தயிப் பணியது ஆபரணம் சித்தார்

25

வாக்கும் நோக்குமுள்ள⁵ நீலனைக் கண்டு
மங்கையர் சேர மய்யலாகி நின்றார்
ஆக்சு⁶ முடனீல ராசாவைக் கண்டு

அன்ன நடையார்கள் அன்புகொண் டாரே.

மீண்டும் மீண்டும் நீலனை நோக்கிய அனைவரும் தங்கள் நீராடலை முடித்து ஒவ்வொருவராகத் தங்கள் தங்கள் பட்டாடைகளையும் சேலை சிற்றாடை கண்டாங்கி போன்ற அவரவர் ஆடைகளையும் எடுத்து மிகநிதானமாக அணிந்தார்கள். ஆடை அணிந்த பிறகு தாலி, தோடு, பொட்டு, பாம்படம், பீலி, மயிலடி, வடம், தண்டை, மோதிரம் போன்ற அணிகளையும் எடுத்து அணிந்தவர்களாய் நீலனையே நோக்கி மயங்கி நின்றார்கள். அவனிடம் அன்பு கொண்டார்கள்.

பீலி - மாதர் காலணியில் ஒன்று. மயிலடி - மாதர் காலாழியினொன்று. அம்பரம் - பரவெளி.

சு சொல் : 1 சாற்றினார் 2 துடையை 3 நயவிகள் 4 குழல்செங்கு 5 நோக்குமுள்ள 6 ஆற்றக்க

Makalir ātai aṇi aṇital

patṭu vaṭṭam tuppattī cēlai
 payya araiyil cāttinār peṇkaḷ
 kaṭṭutaṇ cittātai cēlaikaṇ ṭāṅki
 kayyāra vēaṇ keṭuttā ḷorutti
 maṇṇavaṇ kaṇṭa caturat tuṭaiyai
 maṇaiya uṭutta vimāṇa nāyakikaḷ
 utaittuk kiṇukiḷiṅkum aṇikaḷ
 uḷkeṭṭuk koṇṭāti kuḷalceṇku tāli
 yeṭuttanintār kuḷaikātu tōṭuyeṇku milaṅkavē
 rettiṇap poṭṭiṭṭu pāmpaṭam pīlimayilaṭi
 taṇṭaṭṭi yimponvaṭam taṇṭaikkāl mōtiram
 ampara mākaṇvē cemponmaṭa vāraṇintār
 aṇintayip paṇiyatu āparaṇama cittār
 vākkum nōkkumulla nīlaṇaik kaṇṭu
 maṅkaiyar cēra mayyalāki ninrār
 ākka muṭaṇila rācāvaik kaṇṭu
 aṇṇa naṭaiyārkal aṇpukon ṭārē

Women dressing themselves

Round piece of silk, blanket and saree
 They put around their hip,
 Pettycoat and kaṇṭāṅki saree
 Were taken by one woman.
 Heavenly women dressed to hide
 The thighs already seen by Nīlaṇ
 They started wearing jewels that make sound,
 Caṅkutāli, earstud, hanging and shining
 Applying kumkum with precious stone,
 Pāmpaṭam, Pīli, mayilaṭi, taṇṭai
 Gold chain and wore them all in the open
 After wearing all these, they ogled him
 Full of love and lust and the swan like women
 Were infatuated with Nīlarācaṇ

மையலால் நீலனைப் புகழ்தல்

வாடாத செந்தா மரைமுகம் கண்டு

வாரானோ நம்மைச் சேரானோ யென்பார்

30

வாரானோடி நம்மைச் சேரானோ யென்பார்

கண்டாசை கொண்டந்த கன்னியர் கூடி

கண்ணான தோர்நீல ராசாவைக் கண்டு

காம னோசிவ னோநளன் தானோ

நாரா¹ யணனோ சிவன்திரு மைந்தனோ

நான்முக னோவடி வேலவன் தானோ

பூராய மாய்நீல ராசாவைக் கண்டு

பூவையர் கூடிநின் றேதுரை சொல்வார்

இந்திரனோ வானத்துச் சந்திரனோ யென்பார்

எங்குமெய்க் கும்புகழ்² சங்குவா ரணனோ³

35

அந்தப் படிசொல்லி நிற்கின்ற⁴ நேரம்⁵

அல்லோரும் நிற்க அதிலொரு தோழி

அன்று மலர்ந்த செந்தாமரை மலர்போல இருக்கின்ற நீலனின் முகத்தினைப் பார்க்கிறார்கள். இவன் வந்து நம்மைச் சேரமாட்டானோ என்று ஏங்குகிறார்கள். இவன் மன்மதனோ, சிவபெருமானோ, நளனாக இருப்பானோ, நாராயணனோ, சிவபெருமானின் மகன் வடிவேலவனாக இருப்பானோ, நான்முகனோ என்றெல்லாம் கூறி மயங்குகிறார்கள். மேலும் சிலர் இவன் இந்திரனோ, வானத்துச் சந்திரனோ, சங்கை ஏந்திய திருமாலோ என்றெல்லாம் கூறி மயங்கினர்

பூராயம் - ஆராய்வி; விசித்திரம்; விருப்பம்.

க.சொல் : 1 னாரா 2 புகள் 3. ரணனோ 4 நிற்க்கிற 5 நேரம்

Maiyalāl nīḷaṇaip pukaḷtal

vāṭāta centā maraimukam kaṇṭu

vārāṇō nammaic cērāṇō yeṇpār

vārāṇōṭi, nammaic cērāṇō yeṇpār

kaṇṭācai koṇanta kaṇṇiyar kūṭi

kaṇṇāṇa tōrṇīla rācāvaik kaṇṭu

kāma ṇōciva ṇōṇaḷaṇ tāṇō

nārā yaṇaṇā civaṇṭīru maintaṇō

nāṇmuka nōvaṭi vēlavaṇ tāṇō
pūrāya māynīla rācāvaik kaṇṭu
pūvaiyar kūṭiniṇ rēturai colvār
intiraṇō vāṇattuc cantiraṇō yeṇpār
eṇkumeyk kumpukaḷ caṇkuvā raṇaṇō
antap paṭicolli niṇkiṇṇa nēram
allōrum niṇka aṭiloru tōḷi

Praising Nīlaṇ out of love

Seeing a face like the never dying lotus,
 They said, "will he not unite bodily with us?
 Won't he come to be united with us?"
 With such desire the women assembled
 And seeing ■ rare person, Nīlarācaṇ,
 They wondered whether here was Maṇmata,
 Or Civaṇ or Naḷaṇ or Nārāyaṇan or
 Son of Civaṇ or four faced Pirammā or Vaṭivēl
 Researching about Nīlaṇ, they stood together,
 And asked if he was Intiraṇ or heavenly Cantiraṇ
 Or ever famed conch holding Tirumāl
 When they were discussing thus,
 One particular lady spoke.

ஒரு பெண்

கருத்து நானறிந்' தேனடி பெண்காள்
 கன்னியரே சொல்லக் கேளும்தீர் பெண்கள்
 திருத்தமுடன் செம்பியன் சோழன் பெற்ற
 தெய்வ குலநீல தம்புரா னென்றார்
 நாரா யனனும் அவனேடி² பெண்ணே
 நல்ல திருநீல கண்டனும் அவனே
 பூரிய மாய்நல்ல பேயோடே ஆடும்
 பெருமா னவனேடி பேதை நல்லாள்

உண்மையை உணர்ந்தாள் ஒரு தோழி. மற்ற தோழியரைப் பார்த்து, தோழியரே! இவன் செம்பியனாகிய சோழ மன்னன் பெற்ற நீலதம்பரான் ஆவான். நாராயணனும் அவனே! திருநீலகண்டனாகிய சிவபெருமானும் அவனே! சிறப்பாகப் பேயோடு ஆடக்கூடிய பெருமானும் அவனே! என்று சொல்லி ஐயத்தைப் போக்கினாள்.

க.சொல் 1 னாநறிதேனடி. 2 அவநெடி.

Orupen

karuttu nāṇaṇin tēṇaṭi peṇkā!
 kaṇṇiyarē collak kēḷumnīr peṇkā!
 tiruttamuṭaṇ cempiyaṇ cōḷaṇ peṇra
 teyva kulanīla tampurā ṇeṇṇār
 nārā yaṇaṇum avaṇēṭi peṇṇē
 nalla tirunīla kaṇṭaṇum avaṇē
 pūriya māynalla pēyōṭē āṭum
 perumā ṇavaṇēṭi pētai nallā!

One woman speaks

"Oh! womenfolk! I have found out
 Who he is! listen! Oh! virgins
 He is the son begot by perfect chembian Cōḷar
 He is Nārāyaṇaṇ; he is Nīlakaṇṭaṇ.
 He is the Lord who can dance with devils too".

அனைவரும் நீலனையடைதல்

என்றங்கள் நீலனைக் கண்டங் கொருத்தி
 யேந்திழை மார்ஓ ரிடத்திலே கூடி
 பூம்பொழில்கள்¹ பொழியும் பொங்குமா மலையில்
 பூஞ்சனை விட்டங் காணிலே வரவே
 மண்டலம் பூங்குழ லார்கள் கூடி
 மன்னன் நீலராசன் முன்பில்வந் தாரே.

புவையணிந்த கூந்தலையுடைய அப்பெண்கள் பூஞ்சோலைகள் நிறைந்துள்ள மலையையும், கனைகளையும் கடந்து மன்னனாகிய நீலராசன் இருக்குமிடத்தை அடைந்தார்கள்.

க.சொல் : 1 பூம்பொளிகள்

Aṇaivarum nīḷaṇaiyaṭaital

enṇaṇkaḷ nīḷaṇaik kaṇṭaṇ korutti
 yēntiḷai māṇō riṭattilē kūṭi
 pūmpoḷilkaḷ poliyum poṇkumā malaiyil
 pūñcuṇai viṭṭaṇ kāvilē varavē
 maṇṭalam pūṇkuḷa lārkaḷ kūṭi
 maṇṇaṇ nīlārāṇ muṇṇilvan tāṇē

All of them go to Nīḷaṇ

So said one woman in the assembly of virgins
 And all of them grouped in one place
 Leaving the beautiful fountained groves
 And the fertile mount, all of them
 Gathered before Nīlārāṇ

மகளிர் தங்களுக்குள்ளே

யென்றுமந்த கன்னியர்கள் இயல்நீல ராசனுக்கு
 குன்றையொத்த¹ தனமடவார் கூடிநின்று ஏதுசொல்வார் 45
 பரமசிவன் திருமகனோ பாராளும் ராசாவோ
 அரவமது கடலடைத்த ஆதிநாரா² யணரோ
 அன்புகொண்டு நீலனுக்கு ஆசைமய்ய லாகிநின்றார்
 எம்பெருமான் தன்னருளால் என்னைமணம் செய்யாரோ
 மாரிறுகத் தனம்நெருங்க வந்துமய்யல் தீரானோ 50
 யெதிரிகைக்கு நீலராசன் இன்றுவந்து சேரானோ
 கட்டழக³ நீலனுக்குக் கண்டாசை கொண்டுநிற்க
 வட்டதிரு முகத்தோடே மதிமுகத்தைச் சேரானோ

நீலராசனைவிடக் குறைந்த அளவு பொன்னணிகள் அணிந்திருந்த அம்மகளிர் கூட்டமாக நின்று, இவன் பரமசிவன் திருமகனோ! இந்த உலகத்தை ஆட்சி செய்யும் மன்னனோ! திருப்பாற்கடலிலே பாம்பணையின் மீது பள்ளி கொண்ட நாராயணனோ என்றெல்லாம் பேசிக் கொண்டே நீலன்மீது மையல் கொண்டு நின்றார்கள் இறையருளால் தன்னை மணக்க மாட்டாரோ! மணம்முடித்து அருகிலே வந்து, கட்டித்தழுவி என் மையலைப் போக்க மாட்டாரோ! என்றெல்லாம் எண்ணியவாறே கட்டடழகன் நீலனைப் பார்த்துப்பார்த்து உள்ளம் மகிழ்ந்தவர்கள் பலராவர்

Makalir taṅkaḷukkulḷē

yeṇṇumanta kaṇṇiyarkaḷ iyalnīla rācaṇukku
 kunṇaiyotta taṇamaṭavār kūṭiniṇṇu yētucolvār
 paramacivaṇ tirumakaṇō pārāḷum rācāvō
 aravamatu kaṭalaṭaitta ātinārā yaṇarō
 aṇṇpukonṭu nīḷaṇukku ācaimayya lākiniṇṇār
 emperumaṇ taṇṇaruḷai eṇṇaimaṇam ceyyārō
 māriṇukat taṇamneruṅka vantumayyal tīrāṇō
 yetirikaikku nīlārācaṇ iṇṇuvantu cērāṇō
 kaṭṭaḷaka nīḷaṇukkuk kaṇṭācai koṇṭuniṇṇa
 vaṭṭatiru mukattōḷē matimukattaic cērāṇō

Women among themselves

The women with much less jewels than Nīḷaṇ,
 And women with plump breasts asked,
 "Whether he was Paramacivaṇ's son,
 Or a king reigning the world
 Whether he was Ātinārāyaṇaṇ sleeping
 On the snakebed in the sea of milk?"
 They were madly in love with him
 And everyone desired that Nīḷaṇ would marry her
 And cure her love sickness by tightly embracing her
 And crushing her breast in the process,
 Will not Nīḷaṇ join me to-day?
 In such manner every woman was after Nīḷaṇ.

மேலும் சிலர் உள்ளம்

மாமலையில் நீராடி வந்துதெய்வ மடவார்கள்
 பூமணக்கும் குழல்சரியப் பொருந்தானோ யென்பாரும்
 கொண்டைமுடி² தனமசையக் கூடிநம்மைச் சேரானோ
 அண்டையிலே நீலராசன் அணையானோ வென்பாரும்
 கொண்டய விழிமடவார் காதல்கொண்டு வாடினரே.

55

சுனைநீராடி, மணம் வீசும் கூந்தல்சரிய நான்நிற்கும்போது நீலராசன் என்னை
 நெருங்கி வந்து, நிலவு போன்று குளிர்ச்சி பொருந்திய என் முகத்தோடு தன் வட்டமுகத்தைச்

சேர்த்து என்னை அணைத்துக் கொள்ள மாட்டாரோ என்றெல்லாம் எண்ணி எண்ணி,
சொல்லிச் சொல்லி கெண்டைமீன் போலும் விழியுடைய பெண்கள் நீலராசன் மீது
காதல்கொண்டு வாடி நின்றார்கள்

குழல் - கூந்தல்.

க.சொல் : 1 மாமலயில் 2 கொண்டமுடி.

Mēlum cilar uḷḷam

māmalaiyil nīrāṭi vantuteyva maṭavārkaḷ
pūmaṇakkum kuḷalcariyap poruntāṇō veṇṇpārum
koṇṭaimuṭi taṇamacaikyak kūṭinaṁmaic cērāṇō
aṇṭaiyilē nīlarācaṇ aṇaiyāṇō veṇṇpārum
keṇṭaya viḷimaṭavār kātalkoṇṭu vāṭinaṇē

The heart of other women

"Will he not put moonlike face on my round face?"
Heavenly women who came after bathing
Wanted him to fall on them disturbing their hair do
"Will he not join us moving his hair on us
Oh! will he not come near for us to embrace tight"
Fisheye women thus suffered from love sickness.

ஒருத்தி மருந்திட்டு மயக்குவோம் எனல்

வெந்தெரிந்த தீயதிலே வெள்ளம்கோரி யிடவேவந்தாய்
வந்தார்காண் நம்முடைய மய்யல்தீர்த்தோ மென்றிருந்தோம் 60
மயக்கவந்த தல்லாமல் மருகவந்த தல்லவென்பார்
இசக்கியுடன் பிறந்தவர்க்கு எங்குமில்லா குணங்களுண்டு
அயக்கமனம் வருகுதில்லை அழகுபொன்னும் நீலனைத்தான்
மயக்கமருந் திடுவோமடி மலையில்வாழும் மடவாரே.

இதுவரை எரிந்து கொண்டிருந்த வெப்பத்தைத் தணிக்க வெள்ளம் போல்
குளிர்ச்சி தருவதற்காக வந்திருக்கிறார். அதனால் நமது விருப்பம் நிறைவேறிவிட்டது என்று
எண்ணி இருந்தோம். மயக்கம் தருவதற்காக வந்தாரே தவிர நம்மை அணைவதற்காக
வரவில்லை என்று மனம் நொந்தார்கள் இசக்கியுடன் பிறந்த நீலராசனுக்கு எங்கும் இல்லாத
குணங்கள் உண்டு என்பதை அறிவோம் ஆனாலும் அழகு பொருந்திய, நீலனை மயக்கவும்

மனம் வரவில்லை. மலைநிலத்தில் வாழும் பெண்களே! நீலனை மருந்துவைத்து மயக்குவோம் வாருங்கள் என்று ஒருத்தி கூறினாள்.

வெள்ளம் - நீர். அயக்க - மறக்க.

சு.சொல் . 1 மலயில்வாளும்

Orutti maruntiṭṭu mayakkuvōm eṇal

venterinta tiyatilē veḷḷamkōri yiṭavēvantāy
vantārkaṇṇ nammūṭaiya mayyalūrtō menṇiruntōm
mayakkavanta tallāmal marukavanta tallavēppār
icakkiyuṭaṇṇ piṇantavarkku eṇkumillā kuṇaṇkaḷuṇṭu
ayakkamaṇam varukutillai aḷakupōṇṇum nīḷaṇaittāṇ
mayakkamarun tiṭuvōmaṭi malaiyilvāḷum maṭavārē

One woman's advice to mesmerize Nīḷaṇ with medication

He has come to put out the burning fire of love
With water. We thought our amor would be
Satiated by his visit. He has come to mesmerize us
And not to embrace with love
The one born with Icakki has all the rare qualities
It's difficult to think of forgetting Nīḷaṇ.
Oh! hillside women! Let us bewitch him by medication

மற்றொருத்தி நீலனை மயக்கமுடியாது எனல்

யென்றொருத்தி சொல்லுமுன்னே யிலக்கணங்க ளுறிந்தவண்டி. 65
அன்றுமந்த பெண்களுக்கு அதிலொருத்தி யேதுசொல்வாள்
கயிலாச பருவத்தைக் கண்ணாலே பார்த்தவண்டி
நயினா ருடன்களிக்கும் நமன்கணக்கும் அறிந்தவண்டி²
சிவந்திருமா லயன்மகிழ்ச் சென்றுதிரு நடனமாடி.

மருந்துவைப்போம் என்று ஒருத்தி கூறவும், மற்றொருத்தி கூறுகிறாள். தோழியே! நீலனோ கயிலாய மலையைக் கண்டவன். சிவனாருடன் இருக்கும் எமனின் கணக்கினையும் அறிந்தவன்; சிவனுந் திருமாலும் அயனுமாகிய அனைவரும் மகிழ் நடனமாடி அளவிலாப் பெரும்பொருளைப் பரிசாகப் பெற்றவன்.

நயினார் - ஆண்டவன். நமன் - இயமன்.

சு.சொல் : 1. அதிலொதி 2 அறிந்தவேண்டி.

Marṛorutti nīlaṇai mayakkamuṭiyātu eṇal

yeṇṛorutti collumuṇṇē ilakkaṇaṅka laṛintavaṇṭi
aṇṛumanta peṇkaḷukku atilorutti yētucolvāḷ
kayilāca paruvatattaik kaṇṇālē pārttavaṇṭi
nayinā ruṭaṇkaḷikkum namaṇkaṇakkum aṛintavaṇṭi
civaṇṭirumā layaṇmakilac ceṇṇrutiru naṭaṇamāṭi

Another woman says the opposite

Before she could finish another said
That Nīlaṇ knew the grammar of everything
He is the one who has seen Kailash
He knows the place of yamaṇ who lives with god
He is the one who danced
Pleasing Civaṇ, Tirumāl and Ayaṇ

மேலும் நீலன் திறம்

கனவரிசை பெற்றவண்டி. கனசூட்சக் காராண்டி.
அனவரத காலமெல்லாம் அழியாத நீலனடி
யிறவாத பொருளான யிசஸ்நீல ராசனுக்கு
மறவாத உபதேசம் மந்திரங்கள் மெத்தஉண்டு

70

இவைமட்டுமா? நீலன் பெருஞ்சூட்சமறிந்தவன். இறப்பு என்பதே இல்லாதவன்.
பல வரங்களையும், உபதேசங்களையும் பெற்றவன்; மந்திரங்களைக் கற்றவன்.

சூட்சம் - தந்திரம்; நுட்பம்; யுகம்; சூத்திரம். அனவரதம் - எப்பொழுதும்:

Mēlum Nīlaṇ tiram

kaṇavaricai peṛravaṇṭi kaṇacūṭcak kāraṇaṭi
aṇavarata kālamellām aḷiyāta nīlaṇaṭi
yiravāta poruḷāṇa yicalnīla rācaṇukku
maṇavāta upatēcam mantiraṅkaḷ mettaṇṭu

Some more talent of Nīlaṇ

With numerous achievements, highly scheming
And tricky Nīlaṇ has death for all eternity

Such an immortal Nīlarācaṇ has
A huge fund of teachings and Manthras.

மேலும் சில காரணங் கூறுதல்

அந்தமுள்ள நீலனுக்கு அடங்காத வரமுண்டு
தென்னாடு வடனாடு தேசமது¹ அளந்தவண்டி
பொன்னரிய மலைவளப்பம் புவனமெல்லாம் அறிந்தவண்டி
நீலகண்ட சொக்கரிட்ட நிலமையுள்ள நீலனுக்குக்
கோலம்பதி னெட்டுமுண்டு² கூண்டமுறைத் தோழியுண்டு
மாயம்பல தொழிலுமுண்டு மாயமலை வித்தையுண்டு
காயம்பொறி கல்க்கிடுவார் கட்டழக நீலனைத்தான்
மருந்திடுவோ மென்றுசொன்ன வார்த்தையது விட்டுவிடு
யிருந்தடிக்குள் சுருபமாறி யெங்குமொன்றாய்க்³ கலந்திருப்பார்

80

தென்னாடு, வடநாடு முழுவதையும் அறிந்தவன்; உலகங்களையும் அவற்றின்
மலை வளப்பங்களையும் அறிந்தவன். மருந்திடுவோம் என்ற வார்த்தையை
மறந்துவிடுவோம். உலகிலுள்ள அனைத்துப் பொருள்களிலும் கலந்திருப்பவர்

நீலகண்ட சொக்கர் - சிவன் கோலம் - உருவம்

க.சொல் : 1 தேஷமது 2 நெட்டுமுண்டும் 3. யெங்குமொன்றா

Mēlum-cila kāraṇaṅkūrūtal

antamuḷḷa nīlaṇukku aṭaṅkāṭa varamumuṇṭu
teṇṇāṭu vaṭaṇāṭu tēcamatu aḷantavaṇṭi
poṇṇariya malaivaḷappam puvaṇamellām aṇṭitavaṇṭi
nīlakaṇṭa cōkkariṭṭa nīlamaiyiḷḷa nīlaṇukkuk
kōlampati ṇeṭumuṇṭu kūṇṭamurait tōḷiyuṇṭu
māyampala tōḷilumuṇṭu māyamalai vittaiyuṇṭu
kāyampoṇi kalakkiṭuvār kaṭṭaḷaka nīlaṇaittāṇ
maruṇṭiṭuvō meṇrucoṇṇa vārttaiyatu viṭṭuviṭu
yiruntaṭikkul curūpamāri yeṅkumoṇṇāyḱ kalantirupṇār

Some More Reasons

Nīlaṇ has acquired limitless gifts and boons
He has measured the North and South,

He has knowledge of the prosperous mountains,
 Nīlaṇ has attained the status of Nīlakaṇṭa cōkkaṛ
 He has attained Civaṇ's rank and has women in waiting.
 He has eighteen shapes and figures
 He can perform a number of vanishing tricks
 And he is adept in a number of tricks of the trade.
 Handsome Nīlaṇ has physical control.
 "Leave your advice of medication,
 He has mingled with every creature in the world"

அன்பு ஒன்றே வழி என்று வணங்குதல்

அன்புருக மனமுருக ஆசைவைத்தோ மானாக்கால்

இன்புருக மடவார்க்கு யேகபர மாயிருப்பார்

ஆசைமன மாகனின்று அருவாயில் கன்னியர்கள்

85

பாசமுள்ள நீலனையும்¹ பார்த்தாலும் போதுமென்பார்

அய்யாவே யெங்களுட அருங்காவில் போனதென்னா

கைதொழுது² கன்னியர்கள் கனகாவில் போய்மறைந்தார்

மனத்திலே அன்பு வைத்து நினைத்தோமானால், பெண்களாகிய நாம் இன்பமடையும்படி எங்கும் நிறைந்திருப்பவர் நீலராசன். எனவே நாங்கள் அன்பு வைத்துள்ள நீலனைப் பார்த்தாலே போதும் என்று எண்ணுவார்கள். ஐயனே! எங்களுடைய அழகிய சோலையின்வழி தாங்கள் போவதற்கு நாங்கள் என்ன புண்ணியம் செய்தோமோ என்று சொல்லி, கை கூப்பி வணங்கிச் சென்றனர் கன்னியர்கள்.

க.சொல் : 1 நீலனையும் 2 கயிதொழுது

Anpu onrē vaḷi enru vaṇaṅkutaḷ

anpuruka maṇamuruka ācaivaittō māṇākkāl

iṇpuruka maṭavārkkū yēkapara māyiruppār

ācaimaṇa mākaṇiṇṇu aruvāyil kaṇṇiyarkaḷ

pācamuḷḷa nīḷaṇaiyum pārttālum pōtumenpār

ayyāvē yeṅkaḷuṭa aruṅkāvil pōṇateṇṇā

kaitoḷutu kaṇṇiyarkaḷ kaṇakāvil pōymaṇaintār

The only path is love

"With all your heart and love, love him

He will be our support and our joy forever

Many women think that it is just enough
To have a glimpse of Nīlaṇ whom they love
If he chooses our groves, we are lucky"
Saying so and worshipping with
Folded hands, they disappeared in the forest.

நீலன் நீலியுடன் பொன்மலையடைதல்

கன்னியர்கள் போனபோது காவலவ னீலராசன்
அன்னமின்னும் நடையழகி ஆயிழையும் நீலியுமாய் 90
பெருவனந்தம் தனிலான பெருமாள்வனந் தனிலான
பெருமா ளவன்அனந்த மதில்திரு வனந்தரம்
தனைக் கடந்து தென்கடலு மலைனோக்கி
செங்கமுடு மலையும்விட்டு கண்ணாடிச் சோலைவிட்டு
கடந்துபல மலையும்விட்டு கட்டழகர் நீலராசன் 95
ஏந்துகொங்கை மடவார்கள் இருபுறமும் குரவையிட
கவர்ந்தமலை தனைக்கடந்து காக்காச்சி பொன்மலை வந்தாரே

நீலனும், அன்னம் போன்ற நடையினையுடைய ஆயிழையாள் நீலியும், பெருமாள் வீற்றிருக்கும் தலமான திருவனந்தபுரத்தைக் கடந்து தென்கடல், செங்கமுடு மலை, கண்ணாடிச் சோலை போன்ற பல மலைகளையும் கடந்தனர். பெண்கள் குரவையாடியபடியே இருபுறமும் சூழ்ந்துவர காக்காச்சிப் பொன்மலையினை வந்தடைந்து மனம் மகிழ்ந்தார்.

ஆயிழை - விசேஷ ஆபரணம்.

Nīlaṇ nīliyuṭaṇ poṇmalaiyaṭaital

kaṇṇiyarkaḷ pōṇapōtu kāvalava nīlarācaṇ
aṇṇamiṇṇum naṭaiyaḷaki āyilāiyum nīliyumāy
peruvaṇantam taṇilāṇa perumāḷvaṇaṇ taṇilāṇa
perumā ḷavaṇaṇanta matiltiru vaṇantaram
taṇaik kaṭantu teṇkaṭalu malaiṇōkki
ceṇkamūtu malaiyumviṭṭu kaṇṇāṭic cōlaiviṭṭu
kaṭantupala malaiyumviṭṭu kaṭṭaḷakar nīlarācaṇ
yēntukoṇkai maṭavārkaḷ irupuramum kuravaiyiṭa
kavarntamalai taṇaikkaṭantu kākkācci poṇmalai vantārē

Nīlaṇ and Nīli reach Poṇmalai

After the virgins' departure, protector Nīlaṇ
 And swan like Nīli, crossing the forest
 Where Perumāḷ dwells and beyond
 Tiruvaṇantaram and South sea
 Traversed Ceṇkamuṭu and Kaṇṇāṭiccōlai,
 Leaving one mountain after another,
 Nīlarācaṇ reached Kākkācci Poṇmalai
 Accompanied by kuravai dancing women of attractive breasts.

பெர்ன்மலையின் சிறப்பு

வந்தனனே' சிந்தை மகிழ்ந்த நீலராசன்
 மலைகாக்காச்சி பொன்மலை மீதிலே
 அந்தமுள்ள கடமானும் புள்ளிமான் கரடிபுலி
 அருவாயில் ஆடுமிது மாமலை
 சந்தமுடன் அதிரவே யிடமலையும் குவடும்விட்டு
 சாய்ந்தமலை சரிந்தமலை தாண்டியே
 மந்திரகிரி மலையும்விட்டு² குவடுகள் அடவிவிட்டு
 மகராசன் நீலன் வரும்நேரம்
 மாணிக்க மதுவிளையும் ஆனபொன் மலையும்விட்டு
 வைடூரியம் விளையும் பொன்மலை
 காணிக்கை அதுபோட மாணிக்க மதுவிளையும்
 கதிர்காம வேள்விமலை நேருமாம்
 அணிகள் இசல்பாடவே குயில்கள் விருதாதவே
 அழகுடைய³ பொன்மலை மீதிலே
 குழிகளது யானைவிழக் குப்பமிட் டுக்குவடு
 கோலநில மானதொரு பொய்கையாம்
 சிலைகளது போல்வளரும் அருவாயில் ஒருமலை
 தெய்வார்கள் உறையுமலைப் பொய்கையாம்
 மருவளரும் தொழுதேற்றும் மகராச நீலதம்புரான்⁴
 மந்திரகிரி மலை வந்தாரே.

100

105

பொன்மலையில் கடமானும், புள்ளிமானும், கரடியும், புலியும் ஆகிய மிருகங்கள் விளையாடித் திரிந்தன. இடமலை, சாய்ந்தமலை, சரிந்தமலை, மந்திரகிரி மலை ஆகியவற்றின் சிகரங்களையும், காடுகளையும் கடந்து நீலராசன் வந்தபோது பொன்மயமான அம்மலைகளிலே மாணிக்கம், வைடூரியம் போன்றவை விளைந்தன காணிக்கை போட ஆதுவே மாணிக்கமாயிற்று சுதிர்காமவேள்விமலை வரும்போது அணிகலன்கள் இசை பாடின; குயிலினங்கள் அவன் புகழ்பாடின. மேலும், யானைகள் குழிகளிலே விழுந்து சத்தமிட்டன. இவ்வாறு காரும், மலையும், நிலமும், குளமும், அருவியும் நிறைந்து விளங்கிய அம்மலையானது தேவமகளிர்வந்து கூடிவாழும் சிறப்பையும் பெற்றிருந்தது. பகைவர்களுமே போற்றி வணங்கக்கூடிய மகராசனாகிய நீலதம்பிரான் இம்மலைவளங்களைக்கண்டு, அப்பொன்மலையைவிட்டு நீங்கி மந்திரகிரி மலையினை வந்தடைந்தார்.

அடவி - சோலை. மாணிக்கம் - சிவப்புக்கல்; செம்மணி; நவமணியினொன்று
வைடூரியம் - நவமணியில் ஒன்று. மருவலர் - பகைவர்

சு சொல் . 1 வந்தனநெ 2 மலயுமிட்டு 3 அளகுடைய 4 னீலதம்பிரான்

Ponmalaiyin cirappu

Vantaṇṇē cintai maṭṭinta nīlarācaṇ
Malaikkākkacci poṇmalai mīṭilē
antamuḷḷa kaṭamaṇṇum puḷḷimāṇ karaṭipuli
aruvāyil āṭumitu māmalai
Cantamuṭaṇ atiravē yīṭamalaiyum kuvaṭumviṭṭu
Cāyntamalai carintamalai tāṇṭiyē
Mantirakiri malaiyumviṭṭu kuvaṭukaḷ aṭaviviṭṭu
Makarācaṇ nīlaṇ varumnēram
māṇikka matuviḷaiyum āṇapoṇ malaiyumviṭṭu
vaiṭūriyam viḷaiyum poṇmalai
kāṇikkai atupōṭa māṇikka matuviḷaiyum
katirkāma vēḷvimalai nērumām
aṇikaḷ icalpāṭavē kuyilkaḷ virutūtavē
aḷakuṭaiya poṇmalai mīṭilē
kuḷikaḷatu yāṇaiviḷak kuppamiṭ ṭukkuvaṭu
kōlanila māṇatoru poykaiyām
cilaikaḷatu pōlvaḷarum aruvāyil orumalai
teyvārkaḷ uraiyumalaip poykaiyām

*maruvaḷarum toḷutēṟṟum makarāca nīlatampurāṇ
mantirakiri malai vantārē*

Special features of Poṇmalai

With great joy at heart came Nīlaṇ
To the place called Mount Kākkācci Poṇmalai.
This is the mount where antelope,
spotted deer, Tiger and leopard dance
With the rhythmic shivering of the mountain.
Beyond groves, beyond leaning mount,
Displaced mount, and Mantirakiri, came
Nīlarācaṇ leaving Poṇmalai the rearing
Ground for rubies. Giving it as a present
To God it produced rare sapphires.
He came to Katirkāma pooja mountain
Cuckoos sang in reply to the music of jewels
In the beautiful poṇmalai elephants
Fell into the pit and trumpeted terribly
This was the place with a fine tank
Among the mounts growing like statues
There was one where celestial creature
Lived in a tank. Nīlaṇ witnessing these
Came atlast to Mantirakiri

மேலும் பலவளம்

வந்தனன் அழகுடைய நீலனும் நீலியம்மை
வாழும்மலை யில்பெருமை வன்னமாயிரம் மலையாம்
சிந்தையுடன் அகஸ்தியர் சிறப்பா யிருக்குமலை
தினந்தவ றாதுமழை¹ புனந்தோறும் பெய்யுமலை
கேளுமே அழகுடைய² நீலன்வார தோர்மலையில்
கெம்பிதமாய் மாரிமழை தப்பாமல் பொழியுமலை
மாலிலங்கும்³ மாலையணி மாயவன் வளருமலை
மாநாகம்⁴ வாழுமலை தானாகநீ நின்றமலை

பொன்மலை யரன்மலையும் புனவேடர் வாழுமலை
 பூங்காவன மாங்கமுகு பூச்சொரியும் பொன்மலை
 வன்னமரம் தென்னைமரமும் வாகாக வளருமலை
 மந்திகுலங்கள் பெருகி வாழும்வன வாசமலை
 அன்னம்பரி பூரணமாய் அகத்தியர் வாழுமலை
 அரணை நினைந்து தவம்புரியும் பெரியமலை
 குயில்கள் அருவாயில் கூடியிருந் தாடுமலை
 குப்பமிட்டுக் காட்டெருமை கூடிவிளை யாடுமலை
 மயில்கள் இருந்துவிளாப் பழங்கள் பறிக்குமலை
 மற்றுமுள்ள புற்றரவம் மலைநாகம் வாழுமலை
 அன்னமும் குருவினமும் புள்ளினம் தாராவுடனே
 ஆளிசிங்க மதகரியும் அடவியுண் டாகுமலை
 வன்னமரம் தென்னைமரம் மாங்கமுகு சோலைமலை
 மாடப்புறா^o வாழுமலை வந்திருந்து கூவுமலை
 பொன்னரிய வன்னமலை புதுமையும் கண்டுகொண்டு
 பூங்கொடியாள் நீலியுடன் பொன்னாக நீலன்வர

115

அழகு பொருந்திய நீலனும், நீலியும் வரும் இடங்களில் பெருமையும் அழகும்
 பொருந்திய ஆயிரம் ஆயிரம் மலைகள் இருந்தன. அவற்றுள் ஒன்று தமிழகக்
 குறுமுனிவரான அகஸ்தியர் வீற்றிருக்கும் சிறப்பைப் பெற்றிருந்தது. பிறவாகிய மலைகளில்,
 நாள்தோறும் மழை தவறாமல் பெய்தது; பருவமழையும் தவறாமல் பெய்தது. மாலையணிந்த
 திருமால் எழுந்தருளி இருக்கின்ற நீண்டு உயர்ந்து நின்ற மலைகளில் நாசக்கூட்டங்களும்
 வேடர்களும் வாழ்ந்தனர். பூஞ்சோலைகள் நிறைந்து மாவும், கமுகும், வன்னியும்,
 தென்னையும் பூத்துக்குலுங்கின. குரங்கினங்கள் நிறைந்திருந்தன. அகத்தியர் வாழும் மலை
 என்னும் சிறப்புடைய அம்மலையில் சிவபெருமானை நினைத்துத் தவம்புரிந்தோர் பலர்.
 குயில்கள் கூடிக் கூவின; காட்டெருமைகள் கூடி விளையாடின; மயில்கள்
 விளாம்பழங்களைப் பறித்தன; புற்றுப்பாம்புகளும், மலைப்பாம்புகளும் நிறைந்திருந்தன;
 அன்னமும், குருவியும், கொக்கு போன்ற பல பறவை இனங்களும், ஆளியும், சிங்கமும்,
 மதம் கொண்ட யானைகளும் கூட்டங் கூட்டமாகத் திரிந்து வாழ்ந்தன. வன்னிமரம்,
 தென்னைமரம், மா, கமுகு போன்ற மரங்களும், மாடப்புறாக்களும் நிறைந்திருந்தன. இத்தகு
 அழகு பொருந்திய மலையின் புதுமைகளைப் பார்த்துக் கொண்டே நீலியும் நீலனும்
 வருகின்றனர். பொன்னிற வர்ணங்களையுடைய சாவல் கூவ, மயில்கள் ஆட, கன்னியர்கள்
 குரவையிட, தொண்டர்பலர் நீலன் நீலியைத் தொழுது உடன் வருகின்றனர்.

க.சொல் : 1 மலை 2. அளகுடய 3 மாளிலங்கும் 4 மானாகம் 5 ந்ராவுடனே 6. மாடம்புறா

vantaṇaṇ aḷakuṭaiya nīlaṇmai nīliyammai
vāḷummalai yilperumai vaṇṇamāyiram malaīyām
cintaiyuṭaṇ akastiyar ciṟappā yirukkumalai
tiṇantava rāṭumalai puṇantōṟum peyyumalai
kēḷumē aḷakuṭaiya nīlaṇvāra tōrmalaiyil
Kempitamāy mārimalai tappāmal poḷiyumalai
mēlilaṅkum mālaiyaṇi māyavaṇ vaḷarumalai
mānākam vāḷumalai tāṇākāṇi niṇṇamalai
Poṇṇmalai yaraṇmalaiyum puṇavēṭar vāḷumalai
pūṇkāvaṇa māṇkamuku pūccoriyum poṇṇmalai
vaṇṇamaram teṇṇaimaramum vākāka vaḷarumalai
mantikulaṅkaḷ peruki vāḷumvaṇa vācamalai
aṇṇampari pūraṇamāy kaṭṭiyar vāḷumalai
araṇai niṇaintu tavampuriyum periyamalai
kuyilkaḷ aruvāyil kūṭiyirun tāḷumalai
kuppamiṭṭuk kaṭṭerumai kūṭivīḷai yāṭumalai
mayilkaḷ iruntuviḷāp paḷaṅkaḷ paṟikkumalai
maṟṟumuḷḷa puṟṟaravam malaiṇākam vāḷumalai
aṇṇamum kuruvinaṇum puḷḷiṇṇu tāṟāvutaṇē
āḷiciṇka matakariyum aṭaviyuṇ ṭākumalai
vaṇṇamaram teṇṇaimaram māṇkamuku cōlaimalai
māṭappurā vāḷumalai vantiruntu kūvumalai
poṇṇariya vaṇṇamalai putumaiyum kaṇṭukoṇṭu
pūṇkotiyāl nīliyuṭaṇ poṇṇāka nīlaṇvāra

Here lives Tirumāl and it is the mountain of garland wearing Civan

The mountain of king cobras, mountain of self sustenance
 Mountain of gold, fortress like abode of the hunters
 A place full of park, mango trees, and areca nut trees,
 Mountain full of flower blossoming trees,
 A mount of Indian mesquit trees and coconut trees.
 Varieties of monkeys multiply and live there.
 It is the dwelling seat of great Akastiyar,
 A place where many do tabas for Civan
 And cuckoos sing and dance at the entrance
 A mount where bisons make noise and play,
 Where peacocks pluck fruits of wood apple,
 Where besides python, other snakes live
 Where the swan and the thrush live together
 Where yāli lion and the uncontrolled elephant are seen together
 Where the Indian mesquit trees exists with coconut trees
 With groves of mango trees and arecanut trees
 Where the dove lives and calls,
 A rare mountain seeing which the
 Slender waisted Nīli came along with Nīlaṅ

மேலும் மலைவளம்

பூவைமயில் கூவும்சாவல் பொன்னின்நிற¹ வர்ணங்களும் 120
 கானமயி லாடுமலை² கன்னியர் குரவையிடக்
 கண்டன கனாகாண்டன மனயும்தொண்டர் தொழுது³
 வானமெங்குமே வளர்மஞ்சரி சரியுமலை
 வன்னமரம் ஆயிரங்கள் பூதமது வாழுமலை
 ஆம்பையோடு தாமரையும்⁴ ஆலவட்டம் வீசுமலை 125
 ஆனபொன் பணியும் செம்பொன் விளையுமலை
 கைதைநெய்தல் முல்லைதோறும் காக்காப்பொன் விளையுமலை
 கண்டகண்ட சோலைதோறும் கரும்புமுத் தீனுமலை

மேகம் நிறைந்து சரிந்து வானத்தைத் தொட்டது. ஆயிரமாயிரம்
 வன்னமரங்களும், ஆம்பல் மலர், தாமரை மலர்களும் நிறைந்து மணம் பரப்பின.

பொன்னும் மணியும் நிறைந்திருந்தன. தாழை, நெய்தல், முல்லை மலர், கரும்புகள் முத்துக்களை ஈன்றன.

க.சொல் : 1. பொன்னிறம் 2. லாடமலை 3. தொழுது 4. தாமரையும்.

Mēlum malaivaḷam

pūvaīmayil kūvumcāval poṇṇiṇṇiṇṇa varṇaṅkaḷum
kāṇamayi lāṭumalai kaṇṇiyar kuravaiyiṭak
kaṇṭaṇa kaṇākāṇṭaṇa maṇayumtonṭar toḷutu
vāṇameṅkumē vaḷarmaṇci cariyumalai
vaṇṇamaram āyiraṅkaḷ pūtamatu vāḷumalai
āmpaiyōṭu tāmaraiyum ālavaṭṭam vīcumalai
āṇapoṇ paṇiyum cempon viḷaiyumalai
kaitaineytal mullaitōrum kākkāppoṇ viḷaiyumalai
kaṇṭakaṇṭa cōlaitōrum karumpumut tiṇumalai

Some more riches of the mountain

Multicoloured golden cock and
The peacock danced spreading all its gold enhues
The mountain virgins began Kuravai dance.
Volunteers followed them worshipping.
The clouds bent to touch the sky
In the mountains peopled by thousands of demons
And Indian mesquit trees, ymphaea lotus and lotus fanned
Where gold and beads were in plenty
And all the groves yielded sugarcane and pearls

தீர்த்தமாடுதல்

மைவர்ணன் அழகுடைய மாயன்நிரை' மேய்த்தமலை
மாயனே' துணையெனவே வாய்த்தபஞ்ச பாண்டவர்கள்
வனவாசம் செய்தமலை வாய்த்தகுரு நாட்டுமலை
வரிசை துரையழகன் மகராசன் நீலராசன்
அடங்கா சுயங்கடந்து ஆனைவாமும் சோலைவிட்டு
ஆனைபோலே நீலராசன் பொன்மலை காவும்விட்டு

- ஆறும்அருவி சுனையில் அங்கனவே யிறங்கிதீர்த்தம் 135
 அள்ளமாரி மாவென்று அயராமல் போற்றிக்கொண்டு
 சிறும்பரி மேனகுலம் தெய்வகுல நீலராசன்
 திருவனந் தரபுரத்தில் சென்றுநெடு மாலைக்காண
 திறமையு டன்நடந்து காடுமலை யுங்கடந்து
 காணிகுற வரிருக்கும் மாணிக்க மலைகடந்து 140
 அதிக தூரநடந்து மருத நிலங்கடந்து
 நித்தியகலி யாணிசெல்வன் நீலகுல தம்புரானார்
 நெய்தநில முங்கடந்து ஆறருவி யஞ்சுனையும்
 பக்தியுடனே¹ நடந்து பார்புகழும் நீலராசன்
 பாலைநில முங்கடந்து ஆறருவி யஞ்சுனையும் 145
 சந்தமுடனே நடந்து தாரணியி லேபரந்த
 தளந்தனில் நீலராசன் தளத்தில் வந்தாரே.

சுருமையும் அழகும் பொருந்திய திருமால், மாடுகளை மேய்த்ததும், பஞ்சபாண்டவர்கள் திருமாலே துணையென்று வனவாசத்தினை மேற்கொண்டதுமாகிய குருநாட்டு மலையினைக் கடந்தனர் யானைகள் வாழுகின்ற அடர்ந்த சோலை, ஆறு, அருவிகளைக் கடந்து சென்று சுனையில் தீர்த்தமாடினர். நித்திய கல்யாணியின் மகளாகிய நீலதம்புரனார் திருவனந்தபுரத்தில் எழுந்தருளியிருக்கும் திருமாலைக் காணும் ஆசையோடு காடு, மலைகளைக் கடந்து குறவர்கள் வாழும் மாணிக்கமலையினைக் கடந்து, மருத நிலத்தினைக் கடந்தனர். பின்பு நெய்தல் நிலம், ஆறு, அருவி பாலைநிலம் ஆகியவற்றையெல்லாம் கடந்து அழகுடனே நடந்து வந்த, உலகம் புகழும் நீலராசன் இந்நில உலகின் பரந்த இடத்தை அடைந்தார்.

க.சொல் : 1. மாயநிரை 2 மாயநே 3. பக்திடனே.

Tīrtamāṭṭal

maivaraṇaṇ aḷakuṭaiya māyaṇṇirai mēyttamalai
 māyaṇē tuṇaiyeṇavē vāytpaṇṇa paṇṭavarkaḷ
 vaṇavācam ceytamalai vāyttakuru nāṭṭumalai
 varicai turaiyaḷakan makarācaṇ nīlarācaṇ
 aṭaṅkā kayaṅkaṭantu āṇaivāḷum cōlaiviṭṭu
 āṇaipōlē nīlarācaṇ poṇmalai kāvumviṭṭu
 ārumaruvi cuṇaiyil aṅkaṇavē yiraṅkiṭtirtam
 aḷlamāri māveṇṇu ayaṛāmal pōṛrikkonṭu

cīrumpari mēṇakulam teyvakula nīlarācaṇ
 tiruvaṇan tarapurattil cenṇuneṭu mālaikkāṇa
 tīramaiyu ṭaṇṇaṭantu kāṭumalai yuṇkaṭantu
 kāṇikuṇa varirukkum māṇikka malaikaṭantu
 atika tūranaṭantu maruta nilaṇkaṭantu
 nittiyakali yāṇicelvaṇ nīlakula tampurāṇār
 neytaṇila muṇkaṭantu āṇaruvi yuṇcuṇaiyum
 paktiyuṭaṇē naṭantu pārpukaḷum nīlarācaṇ
 pālainila muṇkaṭantu āṇaruvi yuṇcuṇaiyum
 cantamuṭaṇē naṭantu tāraṇiyi lēparanta
 taḷantaṇil nīlarācaṇ taḷattil vantārē

Taking the holy bath (holy dip)

The mountain where black and beautiful Tirumāl was the cowherd.
 Where the five Pāṇṭavar spent the exile in forest
 Putting their trust in the lord Kriṣṇaṇ
 Was crossed by the beauty and prime among men Nīlarācaṇ.
 The groves full of elephants were crossed
 By elephant like Nīlarācaṇ and leaving Poṇmalai
 He took holy dip in the rivers and fountains en route
 Praising god continuously, godly Nīlarācaṇ
 Like a flying horse sped fast
 To Tiruvaṇantaram to see and worship Tirumāl
 Crossing mountains and forests and
 The sapphire mountain of the Kuṇavar,
 Traversing on foot long distances,
 Nīlatampurāṇ, Nityakalyāṇi son,
 Crossed the seashore, land, rivers, fountains, rivulets,
 And with great piety crossed desert lands,
 Rivers, rivulets and fountains with dancing steps
 And reached the wide open vast flat ground.

தெய்வநாடு

14. வந்தனன் நீலராசன் வா[ள்]வியும் ஒன்றாயியைந்து
 விந்தையாய்' மறையோர் வேதம் விளங்கிடும் தெய்வனாட்டிலே
 திந்தையாய் திசைகளெட்டும் செந்நெலு மதுவிளைய
 அந்தமாய் நீலராசன் ஆனக நாட்டில் வந்தாரே.

இந்தத் தெய்வீக நாட்டில் அந்தணர்கள் வேதம் ஓதுவதையும், எட்டுத்திசைகளிலும் செந்நெல் விளைந்திருப்பதையும் கண்டு ஆனக நாட்டையடைந்தான் நீலராசன்.

க.சொல் : || விந்தையாய்

Teyvanāṭu

vantaṇaṇ nīlarācaṇ vā[ḷ]viyum onṛāyiyaintu
 vintaiyāy maraiyōr vētam viḷaṅkiṭum teyvanāṭṭilē
 tintaiyāy ticaikaḷeṭṭum cennelu matuviḷaiya
 antamāy nīlarācaṇ āṇakanāṭṭil vantārē

Land of god or godly land

Nīlarācaṇ reached the godly land of lakes
 Where the brahmins sang the vētās
 And in all eight directions redpaddy grew.
 At last he came to the land of Āṇaka

பொன்மலை நாடு

15. வந்தனன் பொன்மலை நாடு' - பொன்னாட்டில்
 மன்மதனென வருகுல நீலன்
 செந்தமிழ்² பகர்ந்திடு நாடு
 சேரப் பெருமாள் மலைநாடு
 கருமனை யோடாறு நெய்யாறு
 களித்திடும் பெண்கள் குளித்துரையாறு
 அரவமது கடலதை நோக்கி
 ஆறதுவழி ஆறது கடந்து
 நரல்லாறு கல்லகரி யேரிகளும்

நாடதில்பாய்ந் தாறது வழியே
 மேலாந் தலைமாயொரு திசையில் விளைந்திடு
 வழிஆறதுவழி ஆறது வழியே
 பற்றிகளன் ஏரிகள் ஆறுகள்-பலபல
 வாவிகள் வயல்கள் புரவுகள்
 கறவைகள் சுரந்தாவியே சுதறி
 கன்றினத்துக் கிரங்கிடும் நாடு
 பொன்மலை நகரானது விட்டுப்
 புகழ்முகுள்ள நீலனும் வரவே

நீலன் வந்துசேர்ந்த அந்தப் பொன்மலை நாடு செந்தமிழ் பேசும் மக்கள் நிறைந்தது. சேர மன்னனுக்கு உரித்தாய் விளங்கியது. அந்த நாடு நெய்யாறும், ஏரிகளும் நிறைந்து செழிப்போடு விளங்கியது. அந்த நீர்நிலைகளிலும், ஆறுகளிலும் மகளிர் இருந்து நீராடி மகிழும் பல துறைகள் நிறைந்திருந்தன. வாவிகளும் வயல்களும் நிறைந்து வளப்பம் பெற்றிருந்தது. அங்கே பசுக்களும், சுன்றுகளும் ஒன்றையொன்று நினைந்து அழைத்துக் கொண்டன. அந்நகரை எல்லாம் கண்டு நீலன் கல்குள நாடுநோக்கிப் புறப்பட்டான்.

க.சொல் : 1. னாடு 2. செந்தமிழ்.

Ponmalai nātu

vantaṇṇ ponmalai nātu - poṇṇāṭṭil
 maṇmataṇṇa varukula nīlaṇ
 centamiḷ pakarntiṭu nātu
 cērap perumaḷ malainātu
 Karumaṇai yōṭāru neyyāru
 kaḷittiṭum peṇkaḷ kuḷitturaiyāru
 aravamatu kaḷalatai nōkki
 āratuvaḷi āratu kaṭantu
 narallāru kallakari yērikaḷum
 nāṭatilpāyn tāratu valiyē
 mēlān talaimāyōru ticiayil viḷaintiṭu
 vaḷiāratuvaḷi āratu vaḷiyē
 paṇṇikaḷaṇ ērikaḷ ārukaḷ - palapala
 vāvikaḷ vayalkaḷ puravukaḷ
 kaṇavaikaḷ curantāviyē kataṇi
 kaṇṇinattuk kiranṇkiṭum nātu

*poṇmalai nakarāṇatu viṭṭup
pukaḷaḷakuḷḷa nīlaṇum varavē*

The land of Poṇmalai

Nīlaṇ set his foot on poṇmalai land
This land where Nīlaṇ comes like Maṇmathaṇ (cupid)
Is the land of Tamil speakers and of Cēraṇ king.
Neyyār river crossed this mountainous land
And happy playful women bathed in the ghats
Crossing the lake kallakari and river Narallār
The rivers rushed towards the noisy sea.
Criss crossed by rivers and lakes the land was fertile
With bumper crop. All along the lakes
And rivers the cows and their calves
Called each other and Nīlaṇ
Left the city of Poṇmalai and started towards Kalkuḷa country.

கல்குள நாடு

கர்மம் கருகிட கலிதீர்க்கும்
காரேடு மூல காவிவிட்டு
தர்மம் தழைத் தோங்கிய செல்வம்
தழைத்திடும். வள்ளி ஆறது வழியே
கர்மவினை பாவமது தீர
கல்குளம் பல்பனா புரம்விட்டு
வந்தார் மன்னன் சிந்தை தெளிந்திட
வடிவழகன் அழகுள்ள நீலன்
அந்தமுடன் கல்குளம் மேவியே
அழகு டன்மக தேவரைக்காண

10

தர்மமும், செல்வமும் தழைத்து விளங்கும் வள்ளி ஆற்றின் வழியாக,
கர்மவினைகளையும், பாவங்களையும் போக்கும் கல்குளம், பல்பனாபுரம் ஆகியவற்றைக்
கூடந்தனர்.

Kalkuḷa nāṭu

*karmam karukiṭa kalitīrkkum
kāreṭu mūla kāviviṭṭu*

tarmam talait tōṇkiya celvam
 talaittiṭum valli āratu valiyē
 karmaviṇai pāvamatu tīra
 kalkuḷam palpaṇā puramviṭtu
 vantār maṇṇaṇ cintai teḷintiṭa
 vaṭivaḷakaṇ aḷakuḷḷa nīlaṇ
 antamuṭaṇ kalkuḷam mēviyē
 aḷaku ṭaṇmaka tēvaraik kāṇa

Land of Kalkuḷam or kalkuḷa country

Leaving kāreṭu which can remove
 The evils of Karma or fate,
 He came along Valli river, source of
 Wealth and dharma and in order that
 Evils and sins of karma may go
 He crossed kalkuḷam, palpaṇāpuram
 With the desire of seeing
 The beautiful Makatēvar and thus
 Our Nīlaṇ the beautiful proceeded beyond kalkuḷam

மகதேவர் நாடு

வளமையுடன் புதுமை வளரும்
 மகதேவரின் நாட்டில் - பெருமை
 அருகளரி சிலவாய்த்திடும் கோட்டை
 அதனூடு டாடியே சுதவாம்
 சத்தரங்கள் கோட்டைகள் கொத்தளமாம்
 சூழவே குருவித்தலைய சிறகாம்
 சித்திர வடிவழ குள்ள-நீலன்
 செல்லுகிறயிடம் சிறப்பாம் பெருமையாம்
 செந்தாமரை வாவியும்¹ பெருமையும்
 சிறப்புடன்நெல்² விளைகிற நிலமும்

வளமையும், புதுமையும் நிறைந்த மகதேவரின் நாட்டில் கோட்டைக் கொத்தளங்களும், சத்திரங்களும் சூழ்ந்திருந்தன.

களரி - போர்க்களம். கொத்தளம் - மதிற்புரம்.

க.சொல் : 1 லுடயும் 2. சிறப்புடனெல்

Makatēvar nāṭu

vaḷamaiyuṭaṇ putumai vaḷarum
makatēvariṇ nāṭtil - perumai
arukaḷari cilavāyttiṭum kōṭṭai
ataṇōṭṭi ṭāṭiyē katavām
cattaraṇkaḷ kōṭṭaikaḷ kottaḷamām
cūḷavē kuruvittalaiya ciraḷkām
cittira vaṭivaḷa kuḷḷa - nīḷaṇ
cellukirayitām ciraṇpām perumaiyām
centāmarai vāviyum perumaiyum
ciraṇpuṭaṇnel viḷaikira nīlamum

Land of Makatēvar

Makatēvar's land full of fertile richness
And novelty, is dealt with battle scars
With fortresses and in between them
Inns and walls of forts
Nīḷaṇ beautiful like ■ painting of ■ thrush
With ■ small head and fine wings,
Enriches the place he goes.
This land is full of lakes with red lotus
And fields full of ripered paddy.

மகதேவர் சன்னதி

நந்தனவனம் பூங்கா வனமாம் - நல்ல
மகதேவர் சன்னதியாம்
கொந்தார் குழலார்² மடவார்-கூடியே
சுனையாடிய பொய்கையாம்
அகர்தெரு வடிவாம் சாலையாம்
அந்தணர் சிவஆலயம் பதியாம்

சிகாமணி மாடத் தெருவில்-சிலை
வடிவாய் நீலனும் வரவே

பலவகைச் சிறப்பும், பெருமையும் உடைய பூஞ்சோலைகளினிடையே மகதேவர்
சன்னதி விளங்கியது.

கொந்து - பூங்கொத்து.

க.சொல் : 1. னந்தரவனம் 2. குளலார்.

Makatēvar caṇṇati

nantanavanam pūṅkā vaṇamām - nalla
makatēvar caṇṇatiyām
kontār kuḷalār maṭavār - kūṭiyē
cuṇaiyāṭiya poykaiyām
akareru vaṭivām cālaiyām
antanar civaālayam patiyām
cikāmaṇi māṭat teruvil- cilai
vaṭivāy nīḷaṇum varavē

Sanctorum of Makatēvar

Makatēvars sanctorum a place is
Rich faith flower gardens, ■ fine garden resort.
Flower decked fine haired women bathe
In the fountains and springs.
Broad and wide streets of the place
With Civan's temple for Brahmins in
Sikāmaṇi Māṭa street, Nīḷaṇ
Made his appearance ■ beautiful as a statue.

நாட்டில் மகளிர்

கொந்தலரும் குழல்விழி மடவார்
கூடியே குடமெடுப்பார் நடப்பார்
விந்தைசெறி மலர்க்குழை லழகழிய

விளையாடி நடப்பார் தெருவோடே

கட்டழக னீலன் பல்பனா புரமும் விட்டுக்
 கனதெரு வோடே வருகிற புதுமையாம்
 வட்டத் திருமுகமும் பிறையும்
 மயில்போலே நடையுடை யழகாம்
 பாம்படம் சிலம்போலங்கள் பாட
 பாவையர் இடைதுவள நடப்பார்
 நடப்பவர் தமிழ்ப் பலபல தெருவாம்
 இப்படிப்பல பெருமைகள் கண்டு
 யிலங்கியபுகழ் நீலனும் வரவே

30

அகன்ற தெருக்களையும், சாலைகளையும், மகளிர் நீராடி மகிழும் குளங்களையும்
 உடைய அந்நாட்டின் மாடத்தெருவின் வழியாக நீலன் வரும்போது அழகமகளிர்
 கூடிக்குடும் எடுத்துக்கொண்டு நடந்தார்கள். நீலராசன் பல்பனாபுரத்தைக் கடந்து வருகின்ற
 புதுமையைக் கண்டு, அழகிய வட்டமுகத்தினையும், பிறைபோன்ற நெற்றியையும்,
 மயில்போன்ற நடையினையும், உடையழகினையும் உடைய மகளிர் பாம்படம், சிலம்பு
 போன்ற அணிகலன்கள் ஓசையிட இடைதுவள நடந்து வருகின்றனர்.

க.சொல் : 1. தமிழ்.

Nāṭṭil makalir

kontalarum kuḷalvīl maṭavār
 kūṭiyē kuṭameṭuppār naṭappār
 vintaiceri malarkkuḷa laḷakaliya
 viḷaiyāṭi naṭappār teruvōṭē
 kaṭṭaḷaka ṇīḷaṇ paḷpaṇā puramumviṭṭuk
 kaṇateru vōṭē varukiṇa putumaiyām
 vaṭṭat tirumukamum pīraiyyum
 mayilpōlē naṭaiyuṭai yaḷakām
 pāmpaṭam cilampōlaṅkal pāṭa
 pāvaiyar iṭaituvaḷa naṭappār
 naṭappavar tamilp paḷapala teruvām
 ippaṭippala perumaikaḷ kaṇṭu
 yilaṅkiyapukaḷ nīḷaṇum varavē

Women in the country

Flower decked fine haired women in groups
 Carrying water pots walk along

The streets with their beautiful hair in disarray.
 Handsome Nīlaṅ's leaving palpaṇāpuram and
 Reaching their street is a novelty.
 The women with beautiful round visage
 And crescent shaped forehead walked
 Like a peacock wearing pāmpaṇam
 Anklets and other ornaments
 Their gentle walk hurting their slender waist
 They speak Tamil crossing many streets,
 And the famous Nīlaṅ reached their place

நீலன் சன்னதியடைதல்

மெய்யுடன் பல்பனாபுர மதிலே
 மேவியே மகாமக தேவர்சன் னதியில்
 சேரப் பெருமாளுரை உலகம்
 திருவாசலை நோக்கியே நீலராசன்
 சென்றார் மகதேவர் சன்னதிக்கே
 வந்தனனே நீல ராசன்

35

அகமகிழ்ந்து மகதேவர் அழகுமலர்ப் பாதம்காண
 கலங்காத மனதீரன் காவலவன் நீலராசன்
 பல்பனாபுரச் சன்னதியில் பதினாறு வாசல்விட்டு
 உற்பனமாய் மகதேவர் உகந்திருக்கும் திருப்பதியில்
 சென்றுகண்டு நீலராசன் திருப்பாதம் வணங்கிநின்றார்
 இன்றுகண்டேன் மகதேவர் இருப்பிடமும் சன்னதியும்
 கண்குளிரக் கண்டுநின்று கைதொழுதார் நீலராசன்
 எம்பெருமாள் நன்னாட்டில் இலங்கியதோர் மகதேவர்
 அன்பாக நீலராசன் அருளுவாராம் ஒருவார்த்தை
 சென்றுகண்டு நீலராசன் திருப்பாதம் வணங்கியே
 யின்றுகண்டேன் மகதேவர்! கலங்காமல் நீபிறந்த
 காரணத்தைச் சொல்லுமென மகதேவர் வினவிடவே

40

45

இவற்றையெல்லாம் கண்டுவந்த நீலன் மகாமகதேவர் சன்னதியில், பெருமாள் வீற்றிருக்கும் வாயிலைநோக்கி வந்தான். இறைவனின் திருவடிகளைக் காணவேண்டுமென்ற திண்ணிய மனத்தினையும், காவலையும் உடைய நீலராசன் அந்தப் பல்பனாபுரச் சன்னதியில்

பதினாறு வாசல்களையும் கடந்து, மகதேவர் வீற்றிருக்கும் திருக்கோலத்தைக் கண்டு அவர் திருவடிகளைக் கண்ணாரச் கண்டு கைகளால் தொழுதான். திருவடிகளில் வணங்கிய நீலராசனை நோக்கி, நீலனே நீ பிறந்த காரணத்தைத் தெளிவாகச் சொல்லுக என்று வினவினார் மகதேவர்.

உற்பனம் - உண்மை; தோற்றம்.

க.சொல் : 1. நந்நாட்டில்.

Nīlaṇ caṇṇatiyaṭaital

meyyuṭaṇ palpaṇāpura matilē
 mēviyē makāmaka tēvarcaṇ ṇatiyil
 cērap perumāḷurai ulakam
 tiruvācalai nōkkiyē nīlarācaṇ
 ceṇṇrār makatēvar caṇṇatikke
 vantaṇaṇē nīla rācaṇ
 akamakīlntu makatēvar aḷakumalarp pātamkāṇa
 kalaṇkāta maṇatīraṇ kāvalavaṇ nīlarācaṇ
 palpaṇāpurac caṇṇatiyil patināru vācalviṭṭu
 urpaṇamāy makatēvar ukantirukkum tiruppatiyl
 ceṇṇrukaṇṭu nīlarācaṇ tiruppātam vaṇaṇki niṇṇrār
 iṇṇrukaṇṭēṇ makatēvar iruppiṭamum caṇṇatiyum
 kaṇkuḷirak kaṇṭuniṇru kaitoḷutār nīlarāraṇ
 emperumāḷ naṇṇāṭṭil ilaṇkiyatōr makatēvar
 aṇpāka nīlarācaṇ aruḷuvārām oruvārttai
 ceṇṇrukaṇṭu nīlarācaṇ tiruppātam vaṇaṇkiyē
 iṇṇrukaṇṭēṇ makatēvar! kalaṇkāmal nīpiṇanta
 kāraṇattaic collumeṇa makatēvar viṇaviṭavē

Nīlaṇ reaches sanctorum

In truth, leaving palpaṇāpuram, Nīlaṇ reached
 Makatēvar's sanctorum and straight
 Proceeded to the door of Perumāḷs abode
 Nīlaṇ mightily pleased with the sight of
 Makatevar's feet stood with firm heart ■ ■ protector
 Crossing the sixteen gates at palpaṇāpuram
 Came to the holy place where Makatēvar resides in truth

Seeing him he worshipped Makatēvar's feet
 And said To-day I found out his abode
 Saying this he stood worshipping
 Gazing at God to his eyes content
 Makatēvar domiciled in the land of Perumāḷ
 With love and kindness asked Nīlaṇ
 To tell him the story and reason of his birth.

நீலன் தன் பிறப்புக் கூறுதல்

ஆதிதிரு வள்ளுவர்க்கு அகமகிழப்¹ பாலகனாய்
 நீதியுட னிருபேர்கள் நேசமுடன் பிறந்ததுவும்
 தங்கையன்ற சரமறவர்க்குச் சந்ததியாய் வாழ்ந்ததுவும் 50
 வளர்ந்து வரும்நாளையிலே வல்லதமிழ் கற்றதுவும்
 அழகுடைய சோதிடங்கள் ஆதரவாய்க் கற்றதுவும்
 சாத்திரங்கள் லக்கினங்கள் தான்பேசச் சமர்த்தனுமாய்

அழகு பொருந்திய நீலராசனும் அந்த நல்ல நேரத்தில் தான் பிறந்த செய்திகளை எல்லாம் நினைவில் கொண்டு வந்து சொல்லத் தொடங்கினான். நாங்கள் இருவரும் வீரமிருந்த குடியில் பிறந்து, வள்ளுவர் மனம்மகிழ நீதிகாக்கின்ற குழந்தைகளாய் வளர்ந்தோம். தமிழ் மொழியினைத் தெளிவாகக் கற்று சோதிடங்கள், சாத்திரங்கள், லக்கினங்கள் போன்ற அனைத்துக் கலைகளிலும் வல்லவர்களாகி வாழ்ந்து வந்தோம்.

பாலகன் - குழந்தை

க.சொல் : 1 அகமகிள

Nīlaṇ taṇ piṇappukkūṛutaḷ

ātitiru vaḷḷuvarkku akamakīḷap pālakaṇāy
 nītiyuṭa nīrupērkaḷ nēcamuṭaṇ piṇantatuvum
 taṇkaiyaṇṇa caramaṇavarkkuc cantatiyāy vāṇtatuvum
 vaḷarntu varumṇāḷaiyilē vallatamiḷ karṇratuvum
 aḷakuṭaiya cōṭitaṇkaḷ ātaravāyḱ karṇratuvum
 cāttiraṇkaḷ lakkaṇaṇkaḷ tāṇṇēcac camarttaṇumāy

Nīlaṇ narrates his birth

That they were the happy children of vaḷḷuvars
 And how they supheld righteousness

How they were the progeny of *maṇavars* and
 How they learnt Tamil in its fullness
 How learnt astrology as a support
 How they became adept in sastras and astrology
 He narrated.

நீலனும் நீலியும் கயிலாயம் அடைதல்

கூற்றுவனாய் வள்ளுவர்க்குக் குலங்களெல்லாம் அழித்ததுவும்
 மாந்தயரும், வள்ளுவரும் வாதாடி மடிந்ததுவும் 55
 சிந்தையுடன் தான்பிறந்து-அந்தச் செல்வமது அழிந்ததுவும்
 சாம்புவந்தன் கிளைகளெல்லாம் தங்கையீ டேற்றினதும்
 ஈடேற்றிக் கயிலாசம் இருபேரும் சேர்ந்ததுவும்

சிறிது காலத்திற்குப்பின் வள்ளுவர்க்கே எமனாகி அவரது குலங்களை அழித்தோம். மக்களும், வள்ளுவரும் எங்களைத் திருத்துவதற்காக வாதாடி இறுதியில் மடிந்துவிட்டனர். மற்றுமிருந்த சுற்றத்தார் எல்லாம் தங்கையால் காப்பாற்றப்பட்டனர். இச்செயல்களோடு எங்கள் முதல் பிறவி முடிந்துவிட்டது. பிறகு இருவரும் கயிலாயம் சென்றடைந்தோம்.

மாந்தர் - மனிதர்; ஆண்மக்கள் சாம்புவந்தன் - இராமன் படைத்தலைவரிலொருவன்.

Nīlaṇum nīliyum kayilāyam aṭaitaḷ

kūrruvaṇāy vaḷḷuvarkkuk kulaṅkaḷellām aḷittatuvum
māntayarum vaḷḷuvarum vātāḷi maṭintatuvum
cintaiyuṭaṇ ṭāṇṭipirantu-antac celvamatu aḷintatuvum
cāmpuvantaṇ kiḷaikaḷellām taṅkaiyī ṭērrinaṭum
iṭērrik kayilācam irupērum cērtatuvum

Nīlaṇ and Nīli reach kailash

How they became destroyers of the same vaḷḷuvars
 And how the people interceded for them and died
 How they lost all their wealth
 And how Nīli saved the clan of Cāmpuvantaṇ
 And how they reached kailash at last
 He narrated.

மறுபிறவிச் செய்திகள்-பஞ்சவரில் வீமன்

சேர்ந்துமறு பிறவியதில் செப்புகிறோம் கேளுமென்றார்

கேளுமே மகதேவா! யென்னாயகா¹

60

கீர்த்தி யானதெல்லாம் நீலன்சொல்லுவார்

பஞ்சவர்கள் குலத்தில் துரோபதை

பாரினில் பிறந்துபகை யானதும்

அஞ்சுபேரில் அதில்வலு வீமனாய்

ஆதியில் பிறந்த நீலன்² நானென்றார்³

தங்கள் மறுபிறவிகளைப்பற்றிச் சொல்லுகிறான் நீலன் பஞ்ச பாண்டவர்களும், திரௌபதையும் பிறந்து உலகத்தில் பகை உண்டாயிற்று. அந்தப் பாண்டவர் ஐவரில் நான் வலிமைமிக்க வீமனாகப் பிறந்தேன்.

கீர்த்தி - புகழ்.

க.சொல் : 1 யெனாயகா 2 வீலனா 3 நென்றார்.

Maruṇṇiravic ceytikal - pañcavaril vīmaṇ

cērtumaru ṇiraviyatil ceppukirōm kēḷumenṇār

kēḷumē makatēvā! yennāyaka

kīrtti yāṇatellām nīlaṇcolluvār

pañcavarkaḷ kulattil turōpatai

pāriṇil ṇirantupakai yāṇatum

añcupēril atilvalu vīmaṇāy

ātiyil ṇiranta nīlaṇ nāṇenṇār

Details of Rebirth - Bīmaṇ among Pāṇṭavar

Oh! Makatēvā! Hear us, we narrate

All that happened in our rebirth

Thus Nīlaṇ spoke.

The birth of Tiraupati among the Pāṇṭavar

Became the point of enmity in the world

Among the five, the strongest, Bīmaṇ

Was none other than myself.

நீலி - சூர்ப்பனகைப் பிறப்பு

நால்திசை புகழ்' ராவணன் சேனைக்கு
நாடழிக்கவே சூர்ப்பனகை யானதும்

நான்கு திசைகளிலும் புகழ்பெற்ற இராவணனின் படைகளையும், அவனது நாட்டையும் அழித்தற்குக் காரணமான சூர்ப்பனகையாகப் பிறந்தாள் நீலி.

க.சொல் : 1 புகள்

Nīli - Cūrppanakaiṭṭu

nālticai pukaḷ rāvaṇaṇ cēṇaikkū
nāṭaḷikkavē cūrppanakai yāṇatum

Nīli - the birth of Cūrppanakai

Famed in all the four directions
The reason for destruction of Rāvaṇaṇ's land.
Cūrppanakai was none other than Nīli

மதுரையில் பிறந்தது

கூத்துவளாய்ப் பிறந்தோம் மதுரையில்
கூண்டரிவன்ன சேனைகள் மாண்டதும்
கண்ணகியாள்' பிறந்து மதுரையில்
கண்கொள்ளாத படைவீ டுழிந்ததும்
அண்ணர் தன்னருளால் தெய்வ பாண்டியன்
அங்குசம்வாழ வைத்ததும் நாங்குள்தான்

65

கண்ணகியால் மதுரை மாநகரத்தை அழித்து, தெய்வ அருளால் பாண்டிய மன்னனின் செங்கோலினை வாழ வைத்தவர்களும் நாங்களே.

கூத்துவன் - எமன் அங்கிசம் - வமிசம்.

க.சொல் : 1 கர்னகியாள்.

Maturaiyil piṇantatu

kūttuvaṇāyp piṇantōm maturaiyil
kūṇṭarivaṇṇa cēṇaikaḷ māṇṭatum
kaṇṇakiyāḷ piṇantu maturaiyil

*kaṇkollāta paṭaivī ṭalintatum
annar taṇṇaruḷāl teyva pāṇṭiyaṇ
aṅkucamvāḷa vaittatum nāṅkaḷtāṇ*

Birth in Maturai

We were born as the dancing diety at Maturai,
Destroyed the place as Kaṇṇaki
And annihilated the armies
With God's grace we restored the sceptre
And progeny of the Pāṇṭiyā king

நிலவுலகப் பிறவியில் அந்தணன் கொடுமை

பின்பு தான்புவி லோகத்தி லுள்ளவர்
பிறவிதான் சொல்லக் கேளுமகதேவா!
ஆதி தன்னில் பெரும்பறையனிடம்
ஆகவே யிருபேர்கள் பிறந்ததும்
பிறந்து யிளவயதுப் பிராயமாய்ப்
பெருக வயதுபன்னி ரண்டிலே
அறந்தழைக்கும் சிவனரு ளாலேதான்
அந்த ணன்ஒரு வேதியன் கண்டதும்
மண்டபம் பூங்குழ லாளை யின்றைக்கு
மருக வாவென்று வார்த்தைகள் சொன்னதும்
சொன்ன போது மனமும்வே றாகியே
தோகை யர்வர மாட்டே னென்றதும்
கண்டிருந்து கையில் கத்தி கொண்டல்லோ
கதற! வெட்டிக் கிணத்திலே தள்ளினான்

70

மகதேவரே! இப்பூமியில் இருவரும் பறையனுக்குப் பிள்ளைகளாகப் பிறந்தோம். சிவனருளால் பன்னிரெண்டு வயதடைந்தோம். வேதியன் ஒருவன் எங்களைப் பார்த்தான் பூவையணிந்த கூந்தலோடு விளங்கிய என் சகோதரியின்மீது ஆசைகொண்டு, என்னுடன் மருவ வா என்று அழைத்தான். மனம் நொந்து அந்தணன் விருப்பத்தை மறுத்தாள். அந்தணன் அவளைக் கத்தியால் குத்திக் கிணற்றிலே தள்ளிவிட்டான்.

Nilavulakap pīrāviyil antaṇaṇ koṭumai

piṇpu tāṇpuvi lōkatti luḷḷavar
 pīravitāṇ collak kēḷumakatēvā!
 āti taṇṇil perum paraiyaṇiṭam
 ākavē yirupērkaḷ pīrantatum
 pīrantu yiḷavayatup pīrāyamāyp
 peruka vayatupaṇṇi raṇṇilē
 aṇantaḷaikkum civaṇaru ḷāiēṭāṇ
 anta ṇanoru vētiyaṇ kaṇṇatum
 maṇṭapam pūṇkuḷa ḷāḷai yīṇṇaikkū
 maruka vāveṇṇu vārṭtaikaḷ coṇṇatum
 coṇṇa pōtu maṇamumvē rākiyē
 tōkai yarvara māṭṭē ṇeṇṇatum
 kaṇṭiruntu kaiyil katti koṇṭallō
 kataṇa vēṭṭik kiṇattilē taḷḷiṇṇāṇ

Brahmin Guetly in this world

Then only we took rebirth in this world
 Oh! hear me Makatēvā
 In the days of yore we were born of
 The great paraiyaṇ and in our younger days
 Around the age of twelve, in our full bloom of virtue
 With the grace of Civaṇ one brahmin saw us.
 The flower decked beautiful haired sister
 Was called by a brahmin with great lust.
 Shocked at this Nīli rejected the brahmin
 Who, ruthlessly murdered her with a knife
 And pushed her into a well.

தங்கையுடன் நீலன் இறத்தல்

தள்ளி விட்ட பொழுதிலே தங்கையைத்
 தமயன் தேடியே தங்கையைக் கண்டதும்
 மீளவும் உண்மை தானறி யாமலே

மெல்லியர் பிறந்த யிடத்திலே
தங்கா உன்னைச் சதிசெய்தா னென்று
தானும்உன் கூடவே மடிவே னென்னா
மங்கை நல்லா ளிறந்த யிடத்திலே
வந்து கூடித் தமயனு மாண்டதும்

80

தேடி வந்த அண்ணன் இறந்து கிடந்த தங்கையைப் பார்த்தான் உண்மையை அறியாமல், பெற்றவர்களே சதிசெய்து கொன்றுவிட்டார்கள் என்று கருதினான். தானும் தங்கை இறந்த இடத்திலேயே இறந்துவிட்டான்

சதி - அழிவு; வஞ்சனை

Taṅkaiyuṭaṇ nīlaṇ iṟattal

taḷḷi viṭṭa poḷutilē taṅkaiyaiṭ
tamayaṇ tēṭiyē taṅkaiyaik kaṇṭatum
mīḷavum uṇmai tāṇaṇi yāmalē
Melliyaṇ piṟanta yiṭattilē
taṅkā uṇṇai caticeytā nēṇṇu
tāṇumun kūṭavē maṭivē nēṇṇā
maṅkai nallā ḷiṟanta yiṭattilē
vantu kūṭit tamayaṇu māṇṭatum

Nīlaṇ dies with his sister

Around this time the brother coming
In search of his sister saw her dead.
Not knowing the truth - mistaking it
To be the evil work of the parents,
Decided to die along with her
Saying this, he also died in the well.

மீண்டும் கயிலையடைதல்

மாண்டு போயிரு பேரு மறுபடி
வந்து கையிலாசம் தன்னிலே சேர்ந்ததும்
சேர்ந்த போது மறுபிற விதனில்
சிந்தை மெய்க்கச் சிவதலம் சேவிக்க

85

இறந்த தமையனும், தங்கையும் கயிலாயம் வந்து சிவனை வழிபட்டு வந்தார்கள்.

Mīṇṭum kayilaiyaṭaital

māṇṭu pōyiru pēru maṇupaṭi
vantu kaiyilācam taṇṇilē cēṇtatum
cēṇta pōtu maṇupīra vitaṇṇil
cintai meykkac civatalam cēvikka

At kailash again

The dead twin returned to Kailash
Thereafter began their worship of Civaṇ in rebirth,
To their heart's content, in his own abode.

நட்டுவர் பிறவி

சிறந்த தாதி வயிற்றில் செனித்ததும்
நட்டுவ னாக நீலன் பிறந்தல்லோ
நல்ல தங்கையும் தாதியு மாகினார்
விட்ட கூத்துக்கும் நட்டுவ தாளமும்
விதவித மாகத் தொழிலும்¹ வருத்தியே
அப்போது தெய்வ நீலனும் நீலியும்
அன்று தாதியும் நட்டுவனு மாக
ஆகவே வளர்ந்து பன்னி ரண்டிலே
அவனி மெய்க்கச் சங்கீதங்கள் பாடுவார்

90

95

நீலனும் நீலியும் தாதி ஒருத்தியின் வயிற்றில் பிறக்கின்றனர் நீலன்
நட்டுவனாகவும், நீலி தாதியாகவும் வளர்கின்றனர் இவ்வாறு பிறந்து வளர்ந்து தங்களது
பன்னிரண்டாம் வயதிலே இந்த உலகம் போற்றக்கூடிய அளவிலே சங்கீதங்கள் பாடத்
தொடங்கினர்

தாதி - அடியவள் நட்டுவன் - நடனம் கற்றுத்தருபவன்; ஜதி சொல்பவன். அவனி -
பூமி.

க.சொல் : 1 தொனிலும்

Nattuvār piravi

ciraṇta tāti vayiṇṇil ceṇittatum
naṭṭuva ṇāka nīlaṇ piraṇtallō
nalla taṇkaiyum tātiyu mākiṇār

viṭṭa kūttukkum naṭṭuva tāḷamum
 vitavita mākat tolilum varuttiyē
 appōtu teyva nīḷaṇum nīliyum
 aṇṇu tāṭiyum naṭṭuvaṇu māka
 ākavē vaḷarntu paṇṇi raṇṭilē
 avaṇi meykkac caṅkitaṅkaḷ pāṭuvār

The birth of the dancer

Born of a Nurse as their children,
 Nīḷaṇ grew up a dancer,
 Nīli became a sister and nurse of Nīḷaṇ
 With great pains he learnt the art of dancing.
 Godly Nīḷaṇ and Nīli grew up as dancer and nurse
 And at twelve sang songs
 That bewitched the whole world.

நீலி, முன்பு தன்னைக் கொன்றவனை அறிதல்

தவமாக மறையவன் சந்தித்துத்
 தைய்ய நல்லாளுடன் கூடினான்
 பாட கம்சிலம் போலங்கள் பாடவே
 பைந்தொடியும் மறையவனு மாகவே
 நாடக மாடிவீற் றிருக்கும்-நாளில்
 நாயகி யாள்குடி புகுந்தே பார்த்தாள்
 பார்த்தபோது தலையில் கல்லைப் போட்டுப்
 பண்டுதான் வெட்டுப்பட்டதோர் னாதியே
 ஆதி தான்மற வேதியனும் சொல்ல
 ஆயிழை யாளும் யேதுரை சொல்லுவாள்

100

தவம் மேற்கொண்ட வேதியன் ஒருவன் தாதியைச் சந்திக்கிறான் நீலியாகிய
 அவளுடன் பழகுகிறான். பாடகமும், சிலம்பும் இசைக்க மகிழ்கின்றனர் தாதியும்,
 மறையவனும் நாடகமாடி மகிழ்கின்றனர். தாதியானவள் அம்மறையவனை உற்று நோக்கிப்
 பார்க்கின்றாள். முன்பு கல்லைத் தூக்கித் தன் தலையில் போட்டுக் கொன்றவன் இவனே
 என்பதை உணர்கிறாள் இவனால் கொல்லப்பட்ட அனாதையே நாம் என்றும் அறிகிறாள்.

Nīli, munpu tannaik konravaṇai aṛital

tavamāka maṛaiyavaṇ cantittut
 taiyya nallāḷuṭaṇ kūṭiṇṇāṇ
 pāṭa kamcilam pōlaṇkaḷ pāṭavē
 paintoṭiyum maṛaiyavaṇu mā kavē
 nāṭaka māṭivīṇ ṛirukkum - nāḷil
 nāyaki yāḷkuṭi pukuntē pārttāl
 pārttapōtu talaiyil kallaip pōṭṭup
 paṇṭutāṇ veṭṭuppaṭṭatōr ṇāṭiyē
 āti tāṇmaṛa vēṭiyaṇum colla
 āyilāi yāḷum yēṭurai colluvāl

Nīli comes to know of her killer in previous birth

Vedic expert of great penitence met
 Nīli the nurse and moved close with her.
 Both enjoyed the music and dance.
 With Pātakam and anklet and the nurse
 Looked intensely at the face of the vedhic expert
 Sudden came the realization that it was
 The same man who killed her putting a stone on her head.
 Thus orphaned was she previously

நட்டுவ வாழ்க்கை

நாழியிலே தமையனும் நட்டுவனுமாய்
 நல்லதங்கையும் தாதியானாரே
 நட்டுவனும் தாதியுமாய் நாங்கள்வந்து பிறந்ததுவும்
 இட்டமுடன் கூத்து நாடகமும்
 எடுத்துப் பதினெட்டுத் தாளத்துக்கும்
 கொட்டும் பதினெட்டுத் தாளத்துக்கும்
 காத்துமக ராஜராஜனுமாய்
 ஏட்டுக் கணக்குக்கும் ஈட்டுக்குமாய்
 இனியமகராச நீலராசன்
 ஆணரசன் நட்டுவனும் அதியதங்கை தாதியுமாய்
 நாணயமாய் வாழ்ந்திடும்நாள் நம்பிகா சாசை கொண்டு.

அண்ணன் நட்டுவனாகவும், தங்கை தாதியாகவும் பிறந்துள்ளார்கள். விருப்பத்துடன் கூத்தும் நாடகமும் நடத்தி, பதினெட்டுவகையான தாளத்துக்கும் அதிபதியாகி இருவரும் சிறந்த வாழ்க்கையை நடத்தி வந்தார்கள் தாதியின் கணவன் பணத்தின் மீது பேராசை கொள்ளுகிறான்.

Naṭṭuva vāḷkkai

nāḷiyilē tamaiyaṇum naṭṭuvaṇumāy
 nallataṅkaiyum tātiyāṇārē
 naṭṭuvaṇum tātiyūmāy nāṅkaḷvantu pirantatuvum
 iṭṭamuṭaṇ kūtṭu nāṭakamum
 eṭuttup patineṭṭut tāḷattukkum
 koṭṭum patineṭṭut tāḷattukkum
 kāttumaka rājarājaṇumāy
 ēṭṭuk kaṇakkukkum iṭṭukkumāy
 iṇiyamakarāca nīlarācaṇ
 āṇaracaṇ naṭṭuvaṇum atiyataṅkai tātiyūmāy
 nāṇayamāy vāḷintitūmnāḷ nampikā cācaikoṇṭu

Life as dancer

In due course brother and sister
 Became dancer and his nurse,
 Being born as dancer and nurse
 And with pleasure practised dance and drama
 And became masters of all rhythm
 And eighteen varieties of different rhythms.
 The great Nīlarācaṇ, the king of dance
 Stood equal to anything in the written texts
 They led a decent life as dancer and nurse
 And Nīlaṇ became greedy of money.

செம்பியன் மக்களாய்ப் பிறத்தல்

தேடுகிற திரவியமும் செம்பொன்நவமணி அணிந்ததுவும்
 வாடுமிடை பெண்கொடியை மறந்தொருநாள் நடந்ததுவும்
 தேடியிவன் போனதுவும் தேன்மொழியைக் கொன்றதுவும்

வாடியந்தத் தங்கையுடன் மாண்டதுவும் பூதலத்தில்
ஆண்டவனார் திருவருளால் அரிவயரும் தங்கையுமாய்
மீண்டும்ஒரு செம்பியர்க்கு மேதினி யெலாம்புகழ்.
குதலைமொழி கேளாமல் கொஞ்சங்கிளி மொழியாரும்
இப்படியே சோழனுக்கு யிரண்டுமக வாய்ப்பிறந்து

115

பொன்னாலும், நவமணிகளாலும் செய்யப்பட்ட அணிகலன்களை அணிந்தான்.
மெல்லிய இடையையுடைய நட்டுவத்தியாகிய நீலி அறியாமலேயே இச்செயல் நடந்தது.
தேடிய நட்டுவன், தேன் போன்ற இனிய மொழிகளைப் பேசக்கூடிய நட்டுவத்தியைக்
கொன்று விட்டான். பின்பு கொன்றதை நினைத்துத் தங்கையுடன் தானும்
இறந்துவிட்டான். ஆண்டவனின் திருவருளால் அண்ணனும் தங்கையுமாக மீண்டும்
புகழ்மிக்க சோழகுலத்திலே பிறக்கின்றனர்.

■ சொல் · 1 தேன்மொளி.

Cempiyaṇ makkaḷāyṇ pirattal

tēṭukira tiraviyamum cempōṇnavamaṇi aṇintatuvum
vāṭuṁṭai penkoṭiyai maraṇtorunāḷ naṭantatuvum
tēṭiyivaṇ pōṇatuvum tēṇmoliyaik koṇratuvum
vāṭiyivaṇ pōṇatuvum tēṇmoliyaik koṇratuvum
vāṭiyantat taṅkaiyuṭaṇ māṇtatuvum pūtalattil
āṇṭavaṇār tiruvaruḷāl arivayarum taṅkaiyumāy
miṇṭumoru cempiyarkku mētiṇi yelāmpukaḷa
kutaḷaimoḷi kēḷāmaḷ koṇcuṅkiḷi moḷiyārum
ippaṭiyē cōḷaṇukku yiraṇṭumaḷa vāyppirantu

Born as Cempian's children

Nīlaṇ began wearing gold and precious stones
Even without the knowledge of
The slender waisted Nīlī
The dancer going in search of his companion,
Killed the sweet tongued Nīli
Realizing his evil act, he killed himself
Along with his sister. With God's grace
They were once again born on earth

Of Cempian who was not blessed
 With the joy of listening to the lisping of babies
 Thus came on this earth the children of
 Cōlan Cempian

மக்களைச் செம்பியன் வெறுத்தல்

மேய்ப்புடனே செம்பியன்தான் மேதினியை அழித்ததுவும்
 கண்கறுத்துச் செம்பியகோன் காட்டிலேவிட் டெறிந்ததுவும்
 வீண்கறுத்துப் பழகைநகர் வீறுடனே' அழித்ததுவும்

இருவரும் சோழ ராச்சியத்தை அழிக்கின்றனர். கோபம் கொண்ட செம்பிய
 ராசன் குழந்தைகளைக் காட்டிலே விட்டுவரச் சொல்லிவிட்டான்

க.சொல் : 1 வீறுடனே

Makkalaic cempiyan veruttal

mēyppuṭaṇē cempiyaṇṭāṇ mētiṇiyai aḷittatuvum
 kaṇkaruttuc cempiyakōṇ kāṭṭilēviṭ ṭerintatuvum
 vīṇkaruttup paḷakainakar vīruṭaṇē aḷittatuvum

Cempian hates his children

The children destroyed with vigour
 Paḷakai city and razed down the land of Cempian
 With impunity. And the angry Cempian
 Ordered them to be left in the forest.

கயிலையில் வரம்

அழித்துக்கொண்டு கயிலையிலே அழியாத வரம்வேண்டி
 தெளிந்துவந்தே மகதேவர் செப்பவும்கேள் துலையாது
 காகதேவர் கல்குளத்தில்வாழ் பல்பனாபப் பெருமாள்
 செகமகிழ்ச் செப்புவாராம் தெய்வகுல நீலராசன்
 இன்னம் சொல்லத்துலையாது யெங்களுட பிறவியது
 வன்னமுள்ள நீலன்சொல்ல மகதேவர் கேட்டபோது

120

தென்பழகை நகரினை அழித்து, கயிலாயம் சென்று அழியாத வரங்களை
 வேண்டிப்பெற்றுத் தெளிவாக வந்துள்ளேன் மகதேவா! என்று கல்குளத்தில் வீற்றிருக்கும்

பல்பனாபப் பெருமானிடம் முறையிட்ட நீலராசன், எங்களுடைய பிறவிச் செய்திகளை மேலும் சொல்லிக்கொண்டே போகலாம் என்று கூறினான்.

Kayilaiyil varam

ajittukkoṇṭu kayilaiyilē aḷiyāta varamvēṇṭi
teḷintuvantē makatēvar ceppavumkēḷ tulaiyātu
kākatēvar kalkuḷattilvāḷ palpaṇāpapa perumāl
cekamakīlac ceppuvārām teyvakuḷa nīlārācaṇ
iṇṇam collattulaiyātu yeṇkaḷuṭa pīraṇiyātu
vaṇṇamuḷḷa nīḷaṇcolla makatēvar kēṭṭapōtu

Boon at Kailash

These destroyers wanted at Kailash
The boon of deathlessness (immortality)
And have come to Makatēvar, getting the boon
Nīlārācaṇ averred to Palpaṇāpapa perumāl of Kalkuḷam
That their story of birth is endless
And he can go on narrating it.

ஈசன் திருமாலிடன் அனுப்புதல்

உன்னைப்போல் சமர்த்தனிந்த உலகந்தனில் கண்டதில்லை
நன்னெறிகள் நடக்குமந்த நகானந்தர புரமதிலே
உன்புதுமை உலகளந்த உற்றதிரு மாலறிவார்
அன்புடன்போ நீலாவே அனுப்பிவிட்டார் மகதேவர்

125

நீலன் கூறியதைக் கேட்ட மகதேவர், உன்னைப்போலச் சமர்த்தான ஒருவரை இந்த உலகத்தில் பார்க்கவில்லை. உன்னுடைய பெருமைகளை, ஒழுக்க நெறியில் உயர்ந்து விளங்கும் நாகானந்தரபுரத்தில் எழுந்தருளியுள்ளவரும், இந்த உலகத்தை மூன்றடியால் அளந்தவருமாகிய திருமால் நன்கு அறிவார். அன்புடனே போ என்று சொல்லி நீலனை அனுப்பி வைத்தார்

Īcaṇ tirumāliṭam aṇupputal

uṇṇaiṇpōḷ camarttaṇinta ulakantaṇil kaṇṭatillai
naṇṇerikaḷ naṭakkumanta nakāṇantāra puramatilē

uṇputumai ulakaḷanta uṇratiru mālaṇivār
aṇputaṇṇō nīlāvē aṇuppiviṭṭār makatēvar

God sends him to Perumāḷ

There is none so clever as you on this earth
Go to Nākāṇantapuram, a place high
In character and virtue and meet
Perumāḷ the one who measured the world
With his foot. He knows your worth
So said Makatēvar (and despatched Nīlaṇ)

இருவரும் குளித்துறை அடைதல்

இன்பமுடன் களிகூர்ந்து யிருகய்யாலே தொழுது
அன்புடைய தமையனுடன் அதியதங்கை நீலியுமாய் 130
நலபனுட திருவருளால் நல்லகோட்டை வாசல்விட்டு
பல்பனா புரமும்விட்டு பரளவள்ளி ஆறும்விட்டு
நடிப்புடனே வழிநடந்து நல்லகோன் புரமும்விட்டு
சீர்சிறந்த தெய்வதம்பிரான் திருவிதாங் கோடும்விட்டு
அறந்தழைக்கும் சிவன்முதலார் அழகியமண் டபம்கடந்து 135
நாட்டமுடன் நீலதம்புரான் நாயகனே துணையெனவே
கூட்டமா சோலைவிட்டுக் குளித்துறைஆறு தனில்வந்தாரே

மகிழ்ச்சியடைந்த நீலனும் நீலியும் இருகைகளாலும் மகதேவரை வணங்கி,
திருமாலின் திருவருள் துணை நிற்க நல்லகோட்டைவாசல், பல்பனாபுரம் பரளவள்ளியாறு,
நல்லகோன்புரம், திருவிதாங்கோட்டுப் பகுதிகளைக் கடந்தனர் அறந்தழைக்கக்கூடிய
சிவபெருமானின் அழகிய மண்டபத்தினைக் கடந்து நாயகனே துணையென்று சோலை
வழியாகக் குளித்துறை ஆற்றுக்கு வந்தனர்.

Iruvarum kuḷitturai aṭaital

iṇpamuṭaṇ kaḷikūrntu yirukayyālē toḷutu
aṇpuṭaiya tamaiaṇuṭaṇ atiyataṅkaī nīliyumāy
nalapaṇuṭa tiruvaruḷāl nallakoṭṭai vācalviṭṭu
palpaṇā puramumviṭṭu paraḷavalli ārumviṭṭu
naṭippuṭaṇē vaḷinaṭantu nallakoṇ puramumviṭṭu
cīrciraṇta teyvataṇpirāṇ tīruviṭāṇ koṭumviṭṭu

arantaḷaikkum civenmutalār alakiyaṁ ṭapaṇkaṭantu
nāṭṭamuṭaṇ nīlatāmpurāṇ nāyakaṇē tuṇaiyeṇavē
kūṭṭamā cōlaivittuk kuḷitturaiāru taṇilvantārē

Both reach kuḷitturai

With joy they worshipped Makatēvar
With both hands and brother and sister,
With the grace of God, left Nallakoṭṭai entrance,
Crossing Palpaṇāpuram and Paraḷavallī river
They reached Nallakōṇpuram
Departed from Godly Tampirāṇ's Tiruvitāṅkōṭu
And crossing Civaṇ's great hall full of dharma and virtue
Putting his trust in god, through many groves
Came to Kuḷitturai river.

சோழநாட்டுச் சிறப்பு

வந்தனனே நீலராசன் வடிவழக நீலன்
வாவியும் பூங்காவனமும் வைத்தசெந் நெல்நிலமும்
மந்திக்குதி பாயுமலை வன்னமுள்ள நாடு
மரபுநெறி தவறாத மன்னர் மலைநாடு
கூறத் துலையாத குளம்ஏரி களுமுடைத்து
குளித்துறையில் வெள்ளமது பாயுமலை நாடு
ஆறிலொரு கடமைகொண்டு ஆளும்தெய்வ நாடு
அவனிதனில்.

140

145

சென்னர்மலை நன்னாடு சேரமலை நாடு
தெய்வநெறி குன்றாத சோழமன்னர் நாடு.

குளம், பூங்காவனம், செந்நெல் நிலம் ஆகியவற்றின் வழியே குரங்குகள் குதித்து விளையாடுகின்றமலை, அழகுடைய நாடு, மரபுநெறி தவறாத மன்னர்கள் ஆட்சிபுரியும் மலைநாடு, குளங்களும், ஏரிகளும் நிரம்பி குளித்துறையில் வெள்ளம் பாய்கின்ற மலைநாடு, சென்னர்மலை, சேரமலைநாடு, தெய்வநெறி மிகுந்த சோழமன்னர் நாடு ஆகியவற்றின் வழியே நடந்து வந்தனர்.

Cōlanāṭṭuc cirappu

vantaṇaṇē nīlarācaṇ vaṭivaḷaka nīlaṇ
vāviyum pūṇkāvaṇamum vaittacen nelnilamum

mantikuti pāyumalai vaṇṇamuḷḷa nāṭu
 marapunerī tavarāta maṇṇar malaināṭu
 kūrat tulaiyāta kuḷamēri kaḷumuṭaittu
 kuḷitturaiyil veḷḷamatu pāyumalai nāṭu
 āṇiloru kaṭamaikoṇṭu āḷumteyva nāṭu
 avaṇitaṇil
 ceṇṇarmalai nannāṭu cēramalai nāṭu
 teyvanerī kunrāta cōḷamaṇṇar nāṭu

Special features of Cōḷā land

Nīlarācaṇ, shapely and handsome man
 Crossed tanks, groves and fields of golden paddy,
 And lands full of playful monkeys,
 Lands of kings never going against tradition,
 And mountain land full of tanks and lakes.
 And reached Kuḷitturai full of flooded streams
 And land of God, governed by the sixth sense of duty
 It is called the good Ceṇṇar land,
 Cēra land and Cōḷā land
 Never failing in the laws of God.

இயற்கை அழகு காணுதல்

வன்னமுள்ள நீலராசன் ராசன்தெய்வ ராசன்
 மலைநாடு குளித்துறை ஆற்றங் கரையிலேதான்
 கமுகினங்கள் வளர்ந்து தென்னைமர மதிலேசாட
 கருமந்தி கள்ஓடி விளையாடு மந்தநாடு
 மாவின்கனி யைப்பறித்து வயலதிலே யெறிய
 மந்திகுரங் கோடிச்சென்று மாங்கனி யருந்த
 தாவிக்க் குதித்தோடி மந்திவினை யாடக்கண்டு
 சங்கையுள்ள நீலராசன் மங்கையர் கண்டு
 அகமகிழ்ந்து குருவினமும் புள்ளினமும் தாராவும்
 அதுபறக்கப் பூச்சொரியும் அழகுதெய்வ நாடு

150

155

குளித்துறை ஆற்றங்கரையிலே கமுகு மரங்கள் வளர்ந்து தென்னை மரத்திலே
 சாய்ந்திருந்தன. கருங்குரங்குகள் ஓடி விளையாடி மாம்பழங்களைப் பறித்து

வயல்வெளிகளிலே எறிய, ஆண்டிரங்குகள் ஓடிச்சென்று அக்கனிகளை உண்கின்றன. நிலனையும் நிலையையும் பார்த்த குருவி, கொக்கு போன்ற பறவை இனங்கள் மனம் மகிழ்ந்து பறக்கும் போது பூக்களைச் சிந்துகின்றன.

கமுகு - பாக்கு. சங்கை - மதிப்பு.

Iyarkai aḷaku kāṇutal

vaṇṇamuḷḷa nīlarācaṇ rācaṇṭeyva rācaṇ
malaināḷu kuḷitturai āṇṇaṇ karaiyilēṭāṇ
kamukiṇaṇkaḷ vaḷarntu teṇṇaimara matilēcāṭa
karumanti kaḷōṭi viḷaiyāḷu mantanāḷu
māviṇkaṇi yaippaṇṭitta vayalatiḷē yeriya
mantikuraṇ kōṭicceṇṇu māṇkaṇi yarunta
tāvik kutittōṭi mantiviḷai yāṭakkaṇṭu
caṇkaiyuḷḷa nīlarācaṇ maṇkaiyar kaṇṭu
akamakīḷntu kuruvinaṇum puḷḷinaṇum tārāvum
atupaṇakkaṇ pūccoriyum aḷakuteyva nāṭu

Witnessing nature's beauty

Godly Nīlarācaṇ reached mountainous land
On the banks of Kuḷitturai river
Arecanut trees lean on coconut trees
Black monkeys run here and there
In playful mood and they throw
Mango fruits on the fields
And other monkeys run to catch and eat them
Seeing this playfulness Nīlaṇ the respectable
Came, pleasurably seen by the women,
And with great joy, thrush, ~~யாழ்ப்பாண~~ and other birds
Showered flowers on him in this beautiful godly land

நாட்டு வளம்

மாங்கனிகள் பூங்கனிகள் வருக்கைபிலாக் கனிகள்
வயலில் தேனுடைந்தாறாய் ஓடிவிடு நாடு
தென்னைமடல் அடந்து செந்நெல் நிலமதிலே சாட

இத்தகு அழகுடைய தெய்வநாட்டில் மாம்பழங்களும், பலாப்பழங்களும் நிறைந்து தேன்கூடுகள் உடைந்து தேனானது வயல் வெளிகளில் ஆறுபோல் ஓடுகின்றது. தென்னை மரங்கள் அடர்ந்து அதன் மடல்கள், உயர்ந்து வளர்ந்திருக்கின்ற நெற்பயிர்களிலே மோதுகின்றன.

பிலாக்கனி - பலாப்பழம்.

Nāttuvaḷam

māṇkaṇikaḷ pūṇkaṇikaḷ varukkaipilāk kaṇikaḷ
vayaliltē ṇuṭaintāṛāy oṭṭiviṭu nāṭu
teṇṇaimaṭal aṭantucennel nilamatilē cāṭa

Fertile land

It is a land where mango fruits,
Jack fruits and other fruits
Pour their honey like ■ river into the fields.

ஆட்சிச்சிறப்பு

குளித்துப் புனலுருகிப் பொங்கும்சேர மலைநாட்டில்
கூடுவார்கள் பலருமுண்டு யேற்பாரு மில்லை
யெப்போதும் செல்வம் குறையாத மன்னர்நாடு
கடுவாயும் பசுவும் ஓர்துறையில் நீருண்ண
கற்பனையாய் சேரமன்னர் ஆளுமந்த நாடு
நன்னாடு பொன்னாடு நல்லமலை நாடு
நாடதிலும் அழகான நல்லமலை நாடு

165

நீர்வளமும், செல்வவளமும் எப்போதும் குன்றாத நாடு. புலிகளும், பசுக்களும் ஓரிடத்திலே நீர் அருந்த, சேரமன்னர் ஆளுகின்ற மலைநாட்டைப் பார்த்து மனம்மகிழ்ந்தனர்.

புனல் - ஆறு. கடுவாய் - ஒருபுலி.

Āṭciccirappu

kuḷittup puṇalurukip poṇkumcēra malaināṭṭil
kūṭuvārkaḷ palarumuṇṭu yēṭpāru millai
yēppōtum celvam kuraiyāta maṇṇarnāṭu
kaṭuvāyumu pacuvum ōrturaiyil nīruṇṇa

*karpaṇaiyāy cēramannar ālumanta nāṭu
nannāṭu ponṇāṭu nallamalai nāṭu
nāṭatilum alakāṇa nallamalai nāṭu*

The glorious rule

It is a mountainous land
Full of flooding rivers; a place
Of assembly for many; but none to ask for more,
The land of the king with undiminished riches,
A dreamland where the tiger
And the cow drink from the same water source
A land governed by Cērā king
A good land, golden country, hilly land
A land most beautiful, ■ good hilly terrain.

நீலன் குளித்துறை கடந்து செல்லுதல்

அந்நாட்டில் வளப்பமது கண்டு நீலராசன்
அகமகிழ்ந்து குளித்துறை ஆறது கடந்தார்
ஆச்சியர்கள் வெண்ணெயது திருடியது உண்ண
அச்சுதனார் வாழும் அனந்தரபுரத்தை நோக்கி

170

மலைநாட்டில் வளப்பங்களைப் பார்த்து உள்ள மகிழ்ச்சியுடன் குளித்துறை
ஆற்றைக் கடந்தனர்.

அச்சுதன் - விட்டுனு.

Nīlaṇ kuḷitturai kaṭantu cellutal

*annāṭṭil vaḷappamatu kaṇṭu nīlarācan
akamakiṇtu kuḷitturai āratu kaṭantār
ācciyarkaḷ veṇṇeyatu tiruṭiyatu unṇa
accutanār vāḷum apantarapurattai nōkki*

Nīlaṇ crosses kuḷitturai

Witnessing the fertile riches of this land,

Nilan crossed Kulitturai with joy,
And proceeded towards Anantarapuram,
The abode of Tirumāl, who stole,
The butter of the milkmaids.

சாலயன் பதியடைதல்

வாசம்புகழ் மலைமார்ப னீலதம் புரனார்
வழிநடந்து பாறைச்சாலை வயல்புரமும் விட்டார்
கடந்து திருவட்டாறு நெய்யாற்றங் கரையும்
கமுகம்பூச் சோலைவிட்டுக் காவலவ னீலன்
வெங்கா லாரும்விட்டு விளிஞ்ஞ மதுவிட்டு
வீரப்பிலா ஆசனியும் காடுகளும் விட்டு
வரம்பெரிய நாராயணனார் திருப்பதியை நோக்கி
வரம்சிறந்த கருமனை ஆற்றங் கரைவந்தார்
தண்டமிழ்சேர் நீலராசன் கொண்டாடிக் கொண்டு
தங்கமலை நாட்டில் சாலையன்பதியைக் கண்டாரே.

175

180

மலைபோன்ற திண்ணிய மார்பினையுடைய நீலதம்புரனார் பெருமாள்
எழுந்தருளியுள்ள அனந்தரபுரத்தை நோக்கி, நடக்கத் தொடங்கினார். பாறைச்சாலை,
வயல்புரம், திருவட்டாறு, நெய்யாற்றங்கரை, கமுகமரங்கள், நீண்டு வளர்ந்துள்ள
பூஞ்சோலைகள் ஆகியவற்றைக் கடந்து கருமனை ஆற்றங்கரைக்கு வந்தனர். தங்கமலை
நாட்டில் சாலையன்பதியை அடைந்தனர்

Cālayanpatiyaṭaital

vācampukaḷ malaimārpa nīlatam puraṇār
vaḷinaṭantu pāraiccālai vayalpuramum viṭṭār
kaṭantu tiruvaṭṭāru neyyārṇaṅ karaiyum
kamukampūc cōlaiviṭṭuk kāvalava nīlan
veṅkā lūrumviṭṭu viḷiṇṇa matuviṭṭu
vīrappilā ācaṇiyum kāṭukaḷum viṭṭu
varamperiya nārāyaṇaṇār tiruppatiyai nōkki
varamcīranta karumaṇai āṇṇaṅ karaivantār
taṇṭamiḷcēr nīlarācaṇ koṇṭātik koṇṭu
taṅkamalai nāṭṭil cālayanpatiyaik kaṇṭārē

Reaching Cālaiyanpati

Nīlatampurāṇ with strong, fine scented chest
 Walked across Pāraiccālai and left the fields,
 Crossing Tiruvattāru, and the bank of Neyyāru,
 Crossing arecanut groves, Venkālūr,
 Viḷiṇṇam and a number of forests,
 Proceeded towards the hoīy place of perumāḷ
 And reached the banks of Karuṁaṇai river
 Praising the beauty of Tamil
 At last came to Cālaiyanpathi in the land of Golden mount.

திருவனந்தபுரமடைதல்

சாலையாம் பதியாம் தென்னஞ் சோலையாம்
 சங்கம் கூடி யிருக்கின்ற சந்தியாம்
 சத்தி ரங்களாம் சாவடி வாசலாம்
 தர்மம் செய்கிற மண்டப வாசலும் 185
 சிந்தை மெய்க்கும் புகழ்பெற்ற நீலனார்
 தெக்கு ளல்ல தெருவழி யாய்வர
 சித்திரக் காலில் சிலம்பு புலம்பிட
 சென்று தானழு பேரும் நடந்தனர்
 தர்க்கமில் லாம லேபுகழ் நீலனும் 190
 சாலை யாம்பதி ஊரும் கடந்தல்லோ
 வந்த னர்புகழ் நீலனும் நீலியும்
 சாலை யாம்பதி ஊரும் கடந்தல்லோ
 வந்த னர்புகழ் நீலனும் நீலியும்
 வாவி யாஞ்சில நீராவிப் பொய்கையாம் 195
 செந்தா மரையாம் வாவிபூங் காவுகள்
 திருவ னந்தர புரத்திலே வந்தனர்.
 வந்து கண்டாரே நீலனும் நீலியும்
 மாய வாழும் அனந்தர புரத்திலே
 செல்லும் போது திருநீல தம்புரான் 200
 சிறந்த கீழத் தெருவிலே வந்தனர்

வந்தனன் பெருமாளுடைய சன்னதியில்
 மறையவர் கூடுவார் பெருமையாம்
 சிந்தை மெய்க்கும் பிராமண கன்னியர்
 தீர்த்த மாடவே தெப்பக் குளங்களாம்
 குளமும் நீராடும் கல்படி மண்டபம்,
 கோவில் தெருவில் நீலன் வருகிறாரே

205

நீலனும், நீலியும் அணிந்துள்ள சிலம்பு இசை எழுப்ப நடந்து சத்திரங்களையும்,
 சாவடிகளையும், தர்மசாலைகளாகிய மண்டப வாசல்களையும் கடந்து தெற்கிலுள்ள
 தெருவழியாகச் சென்றனர். வாடிகளையும், கேணி, குளம், பூஞ்சோலைகளையும் கடந்து
 திருவனந்தபுரத்தின் கீழ்த்தெருவின் வழியாக அந்தணர்கள் கூடியிருக்கும்
 பெருமையையுடைய பெருமானின் சன்னதியை அடைந்தனர். அந்தணக் கன்னிப் பெண்கள்
 தீர்த்தமாடும் தெப்பக்குளம், கல்படி மண்டபம் ஆகியவற்றின் வழியாகக் கோவில் தெருவில்
 வருகின்றனர்

Tiruvāṇantapuramāṭaital

cālaiyām patiyām teṇṇaṇ cōlaiyām
 caṅkam kūṭi yirukkiṇṇa cantiyām
 catti raṅkaṭāṁ cāvaṭi vācalām
 tarmam ceykiṇa maṇṭapa vācalum
 cintai meykkum pukulpeṇṇa nīṇṇār
 tekku ḷalla teruvali yāyvara
 cittirak kālil cilampu pulampīṭa
 ceṇṇu tāṇamū pērum naṭantaṇṇar
 tarkkamil lāma lēpukaḷ nīṇṇum
 cālai yāmpati ūrum kaṇṭaṇṭallō
 vanta ṇarpukaḷ nīṇṇum nīṇṇum
 vāvi yāñcila nīrāvīṇ poykaiyām
 centā maraiyām vāvīpūṇ kāvukaḷ
 tiruva ṇantara purattilē vantaṇṇar
 vantu kaṇṭārē nīṇṇum nīṇṇum
 māya vāḷum aṇṇantara purattilē
 cellum pōṭu tirunīla tampurāṇ
 ciṇṇanta kūḷat teruvilē vantaṇṇar
 vantaṇṇaṇ perumāḷutaiya caṇṇatīyil
 maraiyavar kūṭuvār perumaiyām

*cintai meykkum pirāmaṇa kaṇṇiyar
tīrtta māṭavē teppak kuḷaṇkaḷām
kuḷamum nīrāṭum kalpaṭi maṇṭapam
kōvil teruvil nīlaṇ varukiṇṇē*

Arrival at Tiruvaṇantapuram

Cālayanpathi, full of coconut groves
A meeting place of the caṅkam,
A place with many inns and choultries,
With an entrance for the hall for dharma
Famed Nīlaṇ, making others heart happy
Entered the place along the south street
The anklet making rhythmic sound.
They crossed the place unchallenged
And went beyond Cālayanpathi.
Nīlaṇ and Nīli bathed in the lakes
Tanks and steaming springs and
Crossed lakes full of lotus and flowery groves
And reached Tiruvaṇantaram and
Entered through east street perumāḷ's sanctorum
Where vētic scholars proudly assemble.
There were tanks meant for bathing
By brahmin virgins who strike our mind.
Tanks there were with flight of steps
For bath and Nīlaṇ came to this place.

தெருக்களில் நீலன்

வந்தனனே சித்தரங்கு மாளிகையும் கண்டனனே
கொந்தலரும் குழலார்கள் குரவையிடக் கண்டனனே
யிடைதுவள தனமசைய யிருவிழிகள் போராட
கடலடைத்த மார்பனுட கமலமுகக் கன்னியர்கள்
கானமயில் போல்நடையும் கரும்பையொத்த விழியார்கள்
கண்டுநிற்கும் தெருவதிலே காவலவன் நீலன்வற்றார்

சித்தரங்கு மாளிகையில் அடர்ந்த கூந்தலையுடைய மகளிர் குரவையாடினர்
மெல்லிய இடையானது துவண்டு வருத்தமுற அணிந்திருந்த பொன்னாபரணங்கள் அசைய
இரு விழிகளும் போராட தாமரை போன்ற முகத்தினையுடைய அக்கன்னியர்கள் மயில்
போன்று நடந்து செல்லும் தெருவில் வருகின்றனர்.

Terukkaḷil Nīlaṇ

vantaṇṇē cittaraṅku māḷikaiyum kaṇṭaṇṇē
kontalarum kuḷalārkaḷ kuravaiyiṭak kaṇṭaṇarē
yiṭaituvaḷa taṇamacaiya yiruvīḷikaḷ pōrāṭa
kaḷalaṭaitta mārapuṭa kamalamukak kaṇṇiyarkaḷ
kāṇamayil pōḷṇaṭaiyum karumpaiyotta viḷiyārkaḷ
kaṇṭuniṛkum teruvatilē kāvalavaṇ nīḷaṇvaṛṛār

Nīlaṇ in the streets

On arrival he saw bright castles
Where beautiful plaited women performed
Kuravai dance with their slender waist
Becoming limp and the breasts swaying,
Their eyes waging a battle
They walked along with the vast chested one
The lotus faced ones with sweet eyes like sugarcane
Walked like peacock along the street
Where Nīlaṇ makes his entry.

நான்கு தெருக்களையும் சுற்றுதல்

மண்டபமாம் ஒருபீடமாம் மாளிகையாம் சாவடியாம்
எண்டிசையும் புகழ்படைத்த இலங்கும்திரு வனந்தமதில் 215
கொண்டல்போல் நிறத்தழகன் கோலமுள்ள நீலராசன்
பெருமாளே யெழுந்தருளும் பெரியதெரு சுத்துவாராம்
திருநாள் சேவித்தாப்போல் தெருநாலும் சுத்துவாராம்
தெற்குத்தெரு மேலத்தெரு சிறந்தநல்ல வடக்குத்தெரு
ஓசாவுந்தான் சுற்றுவாராம் ஓய்யார நீலராசன் 220

மண்டபங்கள், மாளிகைகள், சாவடிகள் ஆகியவற்றின் வழியாக, புகழ்பெற்ற
திருவனந்தபுரத்தில் பெருமாள் எழுந்தருளக்கூடிய பெரிய தெருவினைச் சுற்றி, விசேஷ

ஆராதனை நாளில் வணங்கியது போல வணங்கியவாறு தெற்கு, வடக்கு, கிழக்கு, மேலத்தெரு என்ற நான்கு தெருக்களையும் சுற்றி வந்தனர்.

கொண்டல் - மேகம். ஓசா - உலா.

Nāṇku terukkaḷaiyum Cūrruṭal

maṇṭapamām orupīṭamām māḷikaiyām cāvaṭiyām
eṇṭicaiyum pukaḷpaṭaitta ilaṅkumtiru vaṇantamatil
koṇṭalpōl nīrattaḷakaṇ kōlamuḷḷa nīlarācaṇ
perumāḷē yeḷuntaruḷum periyateru cuttuvārām
tirunāḷ cēvittāppōl terunālum cuttuvārām
teṟkutteru mēlatteru ciṟantanalla vaṭakkutteru
ocāvuntāṇ cūrruvārām oyyāra nīlarācaṇ

Going round the four streets

Famed Tiruvaṇantam in all the eight directions
Dotted with halls, altars, castles, inns
Where Nīlaṇ of great beauty visited
To worship the deity Perumāḷ
As they do on days of festivities.
Nīlaṇ crossed the North, South,
West and East streets by way of worship.

திருமதிலுங் கோபுரமும்

சுத்திபண்ணி நமஸ்கரித்துத் திருப்பெருமாள் திருநடையில்
உத்திரதூளி சாவடியாம் அனாகாத கொட்டகையாம்
சுத்திவரத் திருமதிலும் சிகரநாலு கோபுரமாம்
முத்திபெறச் சேரமன்னர் முகித்ததோர் பணிமுகப்பாம்.

உயர்ந்த தூண்களையுடைய பரந்த சாவடிகளும், கொட்டகைகளும் நிறைந்த ஆலயம். சுற்றிவருவதற்குரிய திருமதில்களும், சேர மன்னர்களால் முடிக்கப்பட்ட நான்கு சிகரங்களையுடைய கோபுரங்களாலானது அந்த ஆலயம்.

முகப்பு - கோபுர உச்சி.

Tirumatilun kōpuramum

cuttipaṇṇi nammaskarittut tirupperumāḷ tirunaṭaiyil
uttiratūḷi cāvaṭiyām aṇākāta koṭṭakaiyām

*cuttivarat tirumatilum cikaranālu kōpuramām
muttipērac cēramannar mukittatōr paṇimukappām*

The holy walls and the temple tower

The temple built by Cērā kings
To attain moksha consisted of
Purified tall pillars of great height,
Huge and broad sheds, choultries,
Tall walls in all four directions and
Four temple towers of great beauty.

திருக்கோயிலின் வாயில்

ஒற்றைக்கால் மண்டபமாம் உயர்மாடச் சாவடியாம்
சித்திரமா யித்தனையும் சிங்காசனச் சிறப்பாம்
கண்டுகொண்டு நீலராசன் கலிதீர மனமகிழ்ந்து
பண்டுவைத்த படித்துறையும் பதினாறு வாசல்விட்டு

225

ஒற்றைக்கால் மண்டபம், உயர்ந்த மாடங்கள், சாவடிகள், சித்திரம் போலிருந்தன. இவை அனைத்தையும்விடச் சிங்காசனம் மிகவும் சிறப்பாக இருந்தது. இவற்றைப் பார்த்த நீலராசன் அச்சமின்றி மனம் மகிழ்ந்து, பழமைமிக்க படித்துறைகளோடு கூடிய பதினாறு வாசல்களையும் கடந்து திருவனந்தப்பெருமாள் வீற்றிருந்த சன்னதியைக் கண்டார்

கலி - துன்பம்.

Tirukkōyilīṇ vāyil

*orṛaikkāl maṇṭapamām uyarmāṭac cāvaṭiyām
cittiramā yittapaiyum ciṅkācaṇac ciṇappām
kaṇṭukōṇṭu nīlārācaṇ kalitīra maṇamakiṇṭu
paṇṭuvaitta paṭitturaiyum paṭiṇāru vācalviṭṭu*

The entrance to the temple

Single pillared hall, high encasements
Resembled artistic paintings; in particular,
The throne was exquisite. Seeing these
Nīlaṇ crossed sixteen bathing ghats and entrances.

திருக்கோயிலைக் காணுதல்

திருவனந்தப் பெருமாஸ்தன் சன்னதியை வந்துகண்டு
உருவான பொருள்களெல்லாம் உகந்திருக்கும் மண்டபத்தில் 230
திருவிளக்கு மாளிகையும் திசைதிசையா யிலங்கிடவே
பெருமாஸ்வா முனந்தமதில் பெருமையைநீலன் கண்டாரே

உலகப் பொருள்கள் அனைத்தும் நிறைந்து இருக்கக்கூடிய மண்டபத்தையும்,
திருவிளக்குகளாலான மாளிகையையும் பார்த்து பெருமாள் வீற்றிருக்கும் பெருமைதனைக்
கண்டார்.

Tirukkōyilaik kāṇuṭal

tiruvāṇantap perumāṭṭaṇ caṇṇatiyai vantukaṇṭu
uruvāṇa poruḷkaḷellām ukantirukkum maṇṭapattil
tiruviḷakku māḷikaiyum ticaiticaiyā yilaṅkiṭavē
perumāṭṭaṇ ḷaṇantamatil perumaiyainiḷaṇ kaṇṭārē

Witnessing the temple

Reaching Perumāṭṭa's sanctum sanctorum
Nīlaṇ saw in the hall adorned with
Holy lamps all possible things of the world
Assembled there and understood the greatness of the place.

எம்பெருமான் தோற்றம்

கண்டனனே யெம்பெருமான் மண்டபங்கள் நின்றிலங்க
கண்கொள்ளா சதபொன்னு முத்து யிலங்கவே
தண்டமிழ்சேர் மாலை மாலைகள்பொன் ஆபரணம்
தங்கத்தாலே நீலராசன் கண்டார்
கொண்டலெனும் மாயன்பள்ளி கொண்டிருக்கும் கோவில்கல்லில்
கெந்தலரும் மாலைகள் நின்றாடவே 235
கண்டனர் பொன்மாலை பதினாயிரங்கள் நின்றிலங்க
காவலவ னீலதம் புரனார்

மேகம் போன்ற நிறத்தையுடைய திருமால் பள்ளி கொண்டிருக்கும் இடத்தில்
பொன்னாபரணங்களும், முத்து மாலைகளும் நிறைந்து, பதினாயிரக் கணக்கில் மாலைகள்
குவிந்து கிடந்தன.

கொண்டல் - மேகம்.

Emperumāṇ tōṟṟam

kaṇṭaṇaṇē yemperumāḷ maṇṭapaṇkaḷ niṇṇilaṇka
 kaṇkoḷḷā catapoṇṇu muttu yilaṇkavē
 taṇṭamiḷcēr mālai mālaikaḷpoṇ āparaṇam
 taṇkattālē nīlarācaṇ kaṇṭār
 koṇṭaleṇum māyaṇpaḷḷi koṇṭirukkum kōvilḷallil
 kentalarum mālaikaḷ niṇṇāṭavē
 kaṇṭaṇar poṇmālai patiṇāyiraṇkaḷ niṇṇilaṇka
 kāvalava ṇṇīlatam puraṇār

The appearance of Perumāḷ

Nīlaṇ saw eye filling sights
 Of gold and pearls in the halls of perumāḷ Temple
 Garlands countless, of gold and ornaments
 Of gold were found by him
 Dark cloud like perumāḷ sleeps here in stone.
 Flower decked garlands and garlands
 Made of gold were found by thousands by Nīlaṇ

ஆலயத்துள் இலக்குமி

எத்திசையும் மேகடலில் முத்துநவ ரெத்தினங்கள்
 எண்ணில்லாத முத்துஒளி வீசவே
 தங்கமணி மாலையது தான்மதிக்க ஒண்ணாதெடுத்து
 தத்திதத்தி தத்திதோறு மின்ன
 யெங்குமே லெக்ஷ்மியா னிருந்துகுடி கொண்டிலங்க
 யென்பெருமாள் கோவிலுக் குள்ளேதான்

எண்ணிலடங்கா முத்துக்கள் ஒன்றுசேர்ந்து ஒளி வீசுவதைப் போல எல்லாத்
 திசைகளிலும் முத்து, நவரத்தினங்கள், தங்கம் இவற்றாலான மணிமாலைகள் நிறைந்து
 விலை மதிக்கமுடியாத சிறப்பினைத் தோற்றுவித்தன. செல்வத்தின் தலைவியாகிய
 லக்ஷ்மிதேவி எங்கும் குடிக்கொண்டிருப்பதைப் போலக் காட்சியளித்தது.

Ālayattuḷ ilakkumi

etticaiyum mēkaṭalil muttunava rettiṇaṇkaḷ
 eṇṇillāta muttuḷi vīcavē

taṅkamaṇi mālaiyatu tāṇmatikka oṇṇāteṭuttu
 tattitatti tattitōru miṇṇa
 yeṅkumē lekṣhmiyā ṭiruntukuṭi koṇṭilaṅka
 yeṇperumā! kōviluk kuḷḷētāṇ

Lakṣhmi within the temple

Pearls, diamonds of all hues from all directions
 And countless pearls poured their shine
 Garland of gold beads brightly shone
 With flickering brightness and the
 Whole place, was the veritable
 Abode of Lakṣhmi, the goddess of wealth
 Within the temple of perumā!

செல்வக். காட்சி

தங்கமும் பொன்மாலை முத்துமாலை வயிடுரியங்கள்
 தங்கமதால் தீயொளிவு மின்ன
 சங்குமுத்து கன்னமுத்து சரியான கோடிமுத்து
 தானிலங்க யெம்பெருமாள் கோவில்
 எங்கும் கடலில்விளைந்த பொன்னுமுத்து நற்பவளம்
 பொன்னிறங்கள் மின்னலொளி வீசவே

240

தங்கமாலை, முத்துமாலை, வயிடுரியங்கள் நிரம்பியிருந்தன. தங்கத்தால் செய்யப்பட்டவை தீயின் ஒளியைப்போல ஒளிவீசி மின்னின. சங்குமுத்து, கன்னமுத்து என்று கோடிக்கணக்கில் முத்துக்கள்; பொன்னால் செய்யப்பட்ட மணிமாலைகள் ஆகியவை கோவிலில் நிறைந்திருந்தன.

Celvakkāṭci

taṅkamum poṇmālai muttumālai vayiṭūriyaṅka!
 taṅkamataḷ tīyolivu miṇṇa
 caṅkumuttu kaṇṇamuttu cariyāṇa kōṭimuttu
 tāṇilaṅka yemperumā! kōvil
 eṅkum kaṭalilviḷainta poṇṇumuttu naṇpavaḷam
 poṇṇiraṅka! miṇṇaloḷi vīcavē

The sight of the riches

Perumāḷ's temple shone bright like lightning
With gold, gold garlands, Pearl garlands,
Sapphires shedding golden light and
Varieties of pearls of all types.

கோயிற்காட்சி

தூணிப் பொன்னுருக்கு மணிமாலையோடு கோடிகளாய்
சுத்திவரப் பொன்விளக் கெரியவே
காணிபரி பூரணமாய் காசினியோர் கண்டுபெற
கார்வண்ண நாராயணப் பெருமாள்
கண்டனரே நீலகவாமி காசினியிலவர் பெருமை
கண்ணனுட கோவில் சிறப்பெல்லாம்
மண்டபங்கள் தோறும் சென்று
வானிலொலி போல முழங்க

245

கோவிலைச் சுற்றிப் பொன்விளக்குகள் ஒளிவீசிக் கொண்டிருந்தன. உலகமறிந்த நாராயணப் பெருமானின் பெருமைகளையும், கோயிலின் சிறப்புகளையும் கண்ட நீலன் ஒவ்வொரு மண்டபமாகச் சென்று அவற்றின் ஒலி முழக்கத்தில் மூழ்கினான்.

தூணி - நாலுமரக்காலளவு.

Kōyirkāṭci

tūṇip poṇṇurukku maṇimālaiyōṭu kōṭikaḷāy
cuttivarap poṇṇiḷak keriyavē
kāṇipari pūraṇamāy kāciṇiyōr kaṇṭupera
kārvanṇa nārāyaṇap perumāḷ
kaṇṭaṇarē nīlacuvāmi kāciṇiyilā perumai
kaṇṇaṇuṭa kōvil ciṛappellām
maṇṭapaṇkaḷ tōṟum ceṇṇu
vāṇiloli pōla muḷaṅka

The temple scene

The temple lamp burnt with golden hue
Surrounded by gold and pearl chains

Nīlacuvāmi saw Nārāyaṇap Perumā!
 As he was witnessed by men of the world.
 Going round hall after hall
 He was drowned in the noised in praise of Perumā!
 That emanated from each and every hall.

தீபஒளியும் வேதஒளியும்

மாயனுட கோவிலி லேதான்
 வைரமணி தானிலங்க- வெண்சாமரை குஞ்சங்கள்போட
 பத்துநூறுகோடி பகரத்துலையாது - பச்சமுகில் காத்தசன்னதியில்
 நீக்கமற வேதியர்கள் சுத்திபண்ணித் தீபமிட
 நிறவிளக்குக் கோடிப்பொன் விளக்காம் 250
 கொந்தலரு மலைமார்பன் நித்தியகலியாண செல்வன்
 கோவில்சிறப்பை நீலன் கண்டார்
 ஆதிமற வேதியர்கள் அரகரவென்று நிற்க
 ஆலாத்தி தான்பிடித்து நிற்க.

முகில்வண்ணனின் திருக்கோயிலில் வைரமணிகளோடு கூடிய வெண்சாமரைகள்
 வீசப்பட்டன. கோடிக்கணக்கான பொன் விளக்குகளைச் சுத்தம் செய்து தீபம் ஏற்றிய
 அந்தணர்கள் அரகர என்று சொல்லி ஆலாத்தி எடுத்து நின்றார்கள்.

Tīpaoliyum vētaoliyum

māyaṇuṭa kōvili lētāṇ
 vairamaṇi tāṇilaṅka - veṇṇāmarai kuṇṇcaṅkaḷpōṭa
 pattunūrukōṭi pakarattulaiyātu - paccamukil kāttacannatiyil
 nīkkamaṛa vētiyarkaḷ cuttipaṇṇit tīpamiṭa
 nīṇaviḷakkuk kōṭippon viḷakkām
 kontalaru malaimārpaṇ nittiyakaliyāṇa celvaṇ
 kōvilciṇṇappai nīḷaṇ kaṇṭār
 ātimara vētiyarkaḷ arakaraveṇṇu nīrka
 ālātti tāṇpiṭittu nīrka

The light of the lamps and sounds of Vedas

Shining bright with diamonds the fans
 Were waving with silk pendants

The vedic scholars cleansed the lamps
 And they shone a million gold lamps.
 Nīlaṇ saw the special grace of the temple of Perumāḷ
 And the vedic experts sang "Arakara"
 Catching the plate for religious cleansing

பள்ளிகொண்ட காட்சி

மாலையணி திண்புயத்தான் மாயன்பள்ளி கொண்டிருக்க
 வாய்த்ததிருக் கண்துயிலும் நேரம்
 எம்பெருமாள் தன்னைக்கண்டு யின்றுகெதி பெற்றோமென்று
 யென்றுசொல்லி நிலதம் புரனார்

மலையை நிகர்த்த தோள்களை, மலர்மாலைகள் ஆலங்கரிக்கப் பள்ளிகொண்ட
 கோலத்தில் எழுந்தருளியிருந்த மாயவனைக் கண்ட நிலன் இன்று பெரும்பேறு பெற்றேன்
 என்று கூறி மகிழ்ந்தான்.

Pallikōṇṭa kātci

mālaiyaṇi tiṇṇuyattāṇ māyaṇṇaḷḷi koṇṭirukka
 vāyttatiruk kaṇṭuyilum nēram
 emperumāḷ taṇṇaikkaṇṭu yiṇṇuketi perṛōmenṇu
 yeṇṇucolli nīlatam puraṇār

The sight of the sleeping pose

Tirumāḷ, like mountain chested,
 And adorned with garland,
 Was sleeping in the reclining posture
 Seeing this, Nīlatampurāṇ averred that
 The aim of his life was attained that day.

மாலையும் வாகனமும்

வம்பணிந்த பூந்துளசி மாலையணி மாயனுட
 மலர்ப்பாதம் வந்துகண்டார் நிலன்
 வாழ்கெருட வாகனமும் மாயன்பள்ளி
 கொண்டதுவும் வந்துகண்டு சிந்தை குளிர்ந்தாரே

புதிய துளசி மாலையணிந்து கருட வாகனத்தில் எழுந்தருளியுள்ள மாயவனாசிய திருமாலின் திருவடிகளைக் கண்டு வணங்கி உள்ளம் மகிழ்ந்தான்.

கருடன் - திருமாலின் வாகனம்.

Mālaiyum vākaṇamum

vampaninta pūntuḷaci mālaiyaṇi māyaṇuṭa
malarppātam vantukaṇṭār nīlaṇ
vāḷkeruṭa vākaṇamum māyaṇṇpaḷli
koṇṭatuvum vantukaṇṭu cintai kuḷirntārē

Garland and vechicle (or chariot)

Nīlaṇ witnessed and was glad at heart
At the sight of Perumāḷ on his eagle chariot
Wearing the tuḷaci garland
He worshipped the feet of Tirumāḷ.

அடியும் முடியும்

ஆழ்கடலை நோக்கி பொன்னு முடியிலங்க

அன்பாகப் பாதம் வடக்காக

நாகமது ஓர்புறத்தில் நல்ல

நாரா யணப்பெருமாள் தானும்

தெக்குவடக் காகப்பள்ளி திருவனந்தர புரத்தில்

செப்பமுடன் பள்ளி கொண்டிருந்தார்

260

அந்தமுடன் நீலராசன் அரவணையில் பள்ளிகொண்ட

அச்சுதன் பாதமதைக் கண்டார்.

கடலை நோக்கிய பொன்னாலான திருமுடியும், வடக்கு நோக்கிய திருவடியும் விளங்க, திருவனந்தபுரத்தில் தெற்கு வடக்காகப் பாம்பணையில் பள்ளி கொண்டிருந்த திருமாலின் திருவடிகளைக் கண்டு வணங்கிநின்றான் நீலன்.

அந்தம் - அழகு; ஒழுங்கு.

Aṭiyum muṭiyum

āḷkaṭalai nōkki pongu muṭiyilaṅka
aṇṇākāp pātam vaṭakkāka

nākamatu ōrpurattil nalla
 nārā yaṇapperumāḷ tāṇum
 tekkuvaṭak kākappaḷḷi tiruvaṇantara purattil
 ceppamuṭaṇ paḷḷi koṇṭiruntār
 antamuṭaṇ nīlarācaṇ aravaṇaiyil paḷḷikoṇṭa
 accutaṇ pātamataik kaṇṭār

The head and the foot

With the golden locks towards the sea,
 And the gentle feet towards the North,
 The cobra on one side,
 Narāyaṇapperumāḷ was sleeping North south,
 At Tiruvaṇantaram embraced by the snake.
 Nīlaṇ witnessed the feet of the Lord in sleep.

நீலன் வேண்டுகோள்

கண்ட உடன் நீலராசன் வாய்புதைத்துத் தெண்டம்பண்ணி
 கார்வண்ண நாறாயணப் பெருமாள்
 எண்டிசை யெல்லாம்புகழ யென்முகத்தைப் பாரீரோ
 யெழுந்தருள வேணும் அரிராமா
 பள்ளிஉறக் கம்தனிலே மெஞ்ஞான நித்திரையில்
 பார்த்து நின்றுநீல னுரைசெப்ப

பாம்பணையில் மெஞ்ஞான உறக்கத்தில் எழுந்தருளியிருந்த திருமாலைப்பார்த்து,
 பக்திப் பரவசத்தில் வாய்புதைத்து வணங்கிநின்ற நீலன், எட்டுத்திசையில் உள்ளவர்களும்
 புகழுமாறு என்னுடைய முகத்தைப் பார்க்கமாட்டாரோ! அரிராமா! எழுந்து அருள்புரிய
 வேண்டும் என்று வேண்டிக் கொண்டான்.

தெண்டம் - வணக்கம். மெய்ஞ்ஞானம் - உண்மைஞானம்

Nīlaṇ veṇṭukōḷ

kaṇṭaṭaṇ nīlarācaṇ vāyputaittu tenṭampanṇi
 kārvaṇṇa nārāyaṇaṭ perumāḷ
 eṇṭicai yellāmpukaḷa yeṇmukattaip pāriro
 yeḷuntaruḷa vēṇum arirāmā
 paḷḷiurak kamtaṇilē meṇṇīṇa nittiraiyil
 pārttu niṇṇuṇīla nuraiceppa

Nilan's prayer (or request)

At the sight of jet of black Nārāyaṇaṇ,
 Nilan, dumbstruck, fell prostrate.
 And begged him whether He will not look at his face
 And wanted the boon of praise from all eight directions
 From Arirām! who was in sleep
 With his inner self in deep religious slumber

மாயனின் பெருமை பேசுதல்

.... போலுலகில் யெங்குமா யிருந்தோனே

யென்று காண்பேன் பொற்பதத்தை

265

யென்றடியே னிங்கு வந்தேன்

இளகிவிடும் எந்தன் பெருமானே

மன்றலணி திண்புயத்தான் வாள்வீர நீலராசன்

மாயன்மலர் பாதமது போற்றி

என்றும், எல்லாவிடத்தும், எல்லாப் பொருள்களிலும் நிறைந்து நிற்பவ்னே!
 எம்பெருமானே! உனது திருவடிகளை எப்போது காணப்போகிறோம் என்னும் ஆவலோடு
 அடியேன் தேடி வந்தேன். மனம் இளகி அருள்புரிய வேண்டும் பெருமானே என்று
 வாள்வீரனாகிய நீலராசன் திருமாலின் மலரடிகளை வணங்கிப் போற்றினான்.

Māyaṇiṇ perumai pēcutal

.... pōlulakil yenkumā yiruntōṇē

yenru kāṇpēṇ pōṛpatattai

yenṛaiyē ṇiṅku vantēṇ

iḷakiviṭum entaṇ perumāḷē

maṇṇalaṇi tiṇṇuyattāṇ vāḷvīra nīlārācaṇ

māyaṇmalar pātamatu pōṇṇi

Speaks of the greatness of Māyaṇ

Oh Perumā! ever present and omnipresent!

I came here unsure whether I will ever see

Your golden feet for worship.

Praising His feet, Nīlaṇ, the sword hero, (gladiator)
Begged perumāḷ to give him ■ boon, relenting his heart.

பாரதப்போர் முடித்தவா

பஞ்சவரை யீடேற்றிப் பாரதப்போர் முடித்தவள்ளல்
பச்சமலர் அச்சதா கோவிந்தா
வஞ்சமற நீலராசன் வந்துநின்று கைதொழுது
மாயனுட பெருமையது சொல்வார்

தூய உள்ளத்தோடுகூடிய நீலராசன், கைகளால் தொழுது நின்று
பஞ்சபாண்டவர்களுக்குத் துணையாகிப் பாரதப் போரினை முடித்த வள்ளலே! அச்சதா!
கோவிந்தா! என்றும் வணங்கினார்

Pāratappōr muṭittavā

pañcavarai yīṭēṇṇip pāratappōr muṭittavallal
paccamalar accutā kōvintā
vañcamara nīlārācaṇ vantuniṇṇu kaitoḷutu
māyaṇuḍa perumaiyatu colvār

The one who finished the Barath war

Praising the greatness of the Lord
Nīlaṇ said' Oh! Thou, the one
Who saved the Pāṇṭavās by finishing Barath war
Oh! Accutā kōvintā, wearing flowers!
Without guile, thus Nīlaṇ worshipped with folded hands.

நீலன் உம்மைத் தேடிவந்தேன் எனல்

வய்யகமெல்லாம் அளந்து மாவெலியைச் சிறையில்
வைத்த வய்யகமெல்லாம் அரிராமா
கய்யார் விரியுண்ட உறிவெண்ணை தயிர்பாலை
காயாம்பு மேனிநிற வர்ணா
வல்லரக்கனைக் கொன்று வரமது தானளித்த
மாயனே யெழுந்தருள வேணும்
கல்லுமலையுங் கடந்து நீலனும்மைத் தேடிவர
கார்வண்ண நாராயணா கண்பாராய்!

உலகத்தை மூன்றடியால் அளந்து, மாவெலிச்சக்கரவர்த்தியைச் சிறைப்படுத்திய திருமாலே! அரிராமா! பால், தயிர், வெண்ணெய் ஆகியவற்றை உரியிலிருந்து வாரி உண்டவா! காயாம்பூ மேனியனே! கொடிய அரக்கனைக் கொன்று வரமளித்த திருமாலே! கார் வண்ணனே! கல்லையும், மலையையும் கடந்து உம்மைத் தேடி வந்திருக்கின்ற அடியேன்மீது இரக்கங்கொண்டு அருள்புரிய வேண்டும்.

மாவலி - ஒரு சக்கரவர்த்தி.

Nīlaṇ ummait tētivantēṇ eṇal

vayyakamellām aḷantu māveliṇai ciṇaiyil
vaitta vayyakamellām arirāmā
kayyār viruṇṇai urivenṇai tayirpālai
kāyāmpu mēṇinīra varṇā
vallarakkaṇaik koṇṇu varamatu tāṇaḷitta
māyaṇē yeḷuntaruḷa vēṇum
kallumalaiyūṇ kaṭantu nīlaṇummaṭ tēṭivara
kārvanṇa nārāyaṇā kaṇpārāy!

Nīlaṇ says I came in search of you'

Oh Thou! the measurer of the world,
The one who imprisoned Māveli,
Oh! Hare Ram, thou art the one
Who stole the butter from suspended pots,
The one coloured like the Kāyāmpu flower,
The one who killed the powerful demon (Rakshasha)
And gave a boon. I have crossed
Stones and mountains coming in search of you,
Oh! the black coloured Nārāyaṇā
Grant me a boon.

இரணியனைப் பிளந்தவா

அரியென்ற அச்சரத்தை அண்ணாக்கி லேஉன்னி
ஆதிசிவனைக் கெவனி யாமல்
இரணியன் தன்னையிரு கூறதாகவே பிளந்து
யெண்ணிலக் கிலாதபெரு மாளே-லக்ஷ்மியே!

அரியென்ற உன்னுடைய நாமத்தை நாவில் நினையாமல் சிவனையும்
வணங்காமலிருந்த இரணியனை இருகூறாகப் பிளந்தவனே! திருமாலைப் பிரியா
இலக்குமிதேவியே!

Irāṇiyaṇaīp piḷantavā

ariyeṇra accarattai aṇṇākki lēuṇṇi
āticivaṇaik kevaṇi yāmal
iraṇiyaṇ taṇṇaiyiru kūṛatākavē piḷantu
yeṇṇilak kilātaperu māḷē - lakṣhmiyē!

The one who split Irāṇyā

Thou art the one who split into two.
Irāṇyā who never pronounced thy name Hari,
Who never cared for the ancient Civaṇ
Or Lakṣhimi who never leaves perumāl.

இராவணனை வதைத்தவா

தேனுகந்த மென்மொழியாள் சீதை யென்ற
சிறைமீட்ட ராவணனை வெல்ல
அனுமாரை விட்டிலங்கை யெண்ணூறு காதவழி
அன்றெரித்து விட்ட பெருமானே!
தனுவமுடைய பத்துத்தலை யுள்ள ராவணனைச்
சரத்தாலே யெய்திடுக்கும் நேரம்
பத்துத்தலையு மறுத்துப் பன்னிருகை தோன்றப்
பாருலகை யெய்த பெருமானே!
யென்றுசொல்லி வாய்புதைத்து நீலசவாமி வந்துநிற்க
யெம்பெருமாள் தன்பெருமை சொல்வார்

280

தேன்போன்ற இனிய மென்மையான மொழிகளைப் பேசக்கூடிய சீதையைச்
சிறைவைத்த இராவணனை வெல்ல, அனுமாரை அனுப்பி எண்ணூறு காதவழி பரப்பள்ள
இலங்கையை எரித்துவிட்ட பெருமானே! பத்துத்தலைகளையுடைய இராவணனை
அம்பர்லே எய்த நேரத்தில் பத்துத்தலைகளையும் ஊடுருவச்செய்து உலகத்தைக் காத்த
பெருமானே என்றெல்லாம் சொல்லி வாய்புதைத்து நின்றான் நீலசவாமி.

காதம் - IV மைல்கள்; நாலு கூப்பிடு தூரம்; 14 கி.மீ. சரம் - அம்பு.

Irāvaṇaṇai vataittavā

tēṇukanta menṇmoliyāḷ cītai yeṇra
 cīraimiṭṭa rāvaṇaṇai vella
 aṇumārai viṭṭilaṅkai yeṇṇūru kātavaḷi
 aṇṇerittu viṭṭa perumāḷē!
 taṇuvamuṭaiya pattuttalai yuḷḷa rāvaṇaṇaic
 carattāḷē yeytirukkuṇ nēram
 pattuttalaiyu maṇuttup paṇṇirukai tōṇṇap
 pāṇulakai yeyta perumāḷē!
 yeṇṇucolli vāyputaittu nīlacuvāmi vantuniṇka
 yemperumāḷ taṇperumai colvār

The one who tortured Rāvaṇā

To defeat Rāvaṇā, who imprisoned
 The sweet honey tongued Cīṭā
 (Cīṭā of mellifluous speech)
 Than sent Aṇumāṇ and burnt
 The vast land of Laṅkā.
 Thou destroyed with thy arrow.
 The well armed ten headed Rāvaṇā
 And pierced all the ten headswith thy arrow.
 Thy twelve hands appeared to protect the world.
 Saying this, Nīlacuvāmi, continued wonderstruck
 To speak of the greatness of Perumāḷ.

மேலும் பெருமை பேசுதல்

சென்றுசிவ னார்முடியைத் தேடியடி காணாத
 தேவர்தொழும் எங்கள் பெருமானே!
 சொல்லரிய தோர்விதுரன் வில்லையு முறித்தெறிந்து
 தூண்டும்மா முனியவரை வென்று
 கல்லைப்பெண் ணாக்கிவைத்து கடலை அடைத்தோனே
 காசினி யில்லாத பெருமானே!
 ஆலிலைமேலே துயின்ற அன்றகரரைச் செயித்த
 ஆதியான யெங்கள் பெருமானே!

சிவபெருமானின் திருவடி, திருமுடி காணாது தேவர்கள் போற்றித் தொழநின்ற பெருமானே! சொல்லில் வல்லவனாகிய விதூரனின் வில்லை முறித்தவனே! பரசுராமனை வென்று கல்லைப் பெண்ணாக்கிக் கடலை அடைத்த பெருமானே! அசுரர்களை வென்று ஆலிலையிலே துயில்கொண்ட பெருமானே!

விதூரன் - திருதராஷ்ட்ரன் மந்திரி. திருதராஷ்ட்ரன் பாண்டவரை வஞ்சிக்கத் துணிந்தபோது அது தகாதென வாதாடியவன். பாண்டவருக்கு, திருதராஷ்ட்ரனும் அவன் புத்திரரும் செய்த வஞ்சனைகளையெல்லாம் பாண்டவர்களுக்கு அறிவித்தவன். கல்லைப் பெண்ணாகியவன் - இராமன். அகலிகை, கணவனாகிய கௌதமன் சாபத்தால் கல்லாகிக் கிடந்தான். இராமன் திருவடி பட்டவுடன் சாபம் நீங்கி பழைய உரு பெற்றான். கடலை அடைத்தோன் - சீதையைக் காண்பதற்காக, இலங்கையை நோக்கிச் சென்றபோது குறுக்கிட்ட கடலை அணைகட்டி கடலைக் கடந்தவன்.

Mēlum perumai pēcutal

cenruciva nārmuṭiyait tēṭiyaṭi kāṇāta
tēvartoḷum eṅkaḷ perumāḷē!
collariya tōrvituranḷ villaiyu muritterinta
tūṇṭummā muṇiyavarai veṇṇu
kallaippenḷ nākkivaitta kaṭalai aṭaittōṇē
kāciṇi yillāta perumāḷē!
ālilaimēḷē tuyiṇṇa aṇṇacuraraic ceyitta
ātiyāṇa yeṅkaḷ perumāḷē!

Some more greatness

The gods failed in finding the feet of Civan
And worshipped Thee, Oh Perumāḷ!
Vituranḷ, clever in his words,
Was defeated by thee by breaking his bow.
Thou! overcoming the great Paru
Turned ■ stone into a woman
And plugged the sea! the one.
unequalled in this world the ■■■
Who slept on the banyan leaf
And defeated the demons!
Oh Thou! the ancient Perumāḷ!

திருவடி தொழுதல்

நீல குலதெய்வ தம்புரான் திருவனந்தர
 புரமதிலே நித்தனுட பொற்பாதம் 285
 பொற்பாதம் போற்றி நின்றாரே!
 போற்றிநின்று தானீல ராசன்
 புண்ணியரைத் தான் வணங்கி
 நாற்றிசையும் கீர்த்திகொண்ட நாராயணா! யென்கோனே!
 செப்பமுள்ள நீலராசன் திருப்பாதம் போற்றிநிற்க 290

அடியேன் நினைப்ப பார்ப்பதற்காகத் திருவனந்தபுரத்திற்கு வந்திருக்கிறேன் என்றெல்லாங் கூறி, இறைவனின் திருவடிகளை வணங்கினான். புண்ணியனே! நாற்றிசை புகழ் நாராயணனே! என் தலைவனே! என்றெல்லாங்கூறித் தொழுதான்.

Tiruvāṭi toḷutal

nīla kulateyva tampurāṇ tiruvaṇantara
 puramatilē nittanuḍa porpātam
 porpātam pōṟri ninṛārē!
 pōṟriniṇru tānīla rācaṇ
 puṇṇiyarait tāṇ vaṇaṅki
 nārīcaiyum kīrttikonṭa nārāyaṇā! yenkōṇē
 ceppamuḷla nīlārācaṇ tiruppātam pōṟriniṛka

Worshipping the holy feet

The godly Nīlaṇtampurāṇ stood
 Worshipping the golden feet of the Lord
 At Tiruvaṇantaram. Addressing Perumāḷ
 As Nārāyaṇā! the famed one
 In all the four directions! My king!
 He stood there worshipping Perumāḷ.

திரு மஞ்சனம்

அப்போது யெம்பெருமாள் அறுகுமுழித் திளகாமல்
 திருமால் முழித்திளக தெய்வகுல நீலராசன்
 வருமஞ் சனமுடைய மாயவன்தன் பாதமதில்

திருமஞ் சனமெடுத்துத் திருமால் தனையெழுப்ப
 பூமலரும் பொன்மலரும் போட்டவரை யெழுப்பிடவே 295
 நம்முடைய தெய்வமான நாராயணா அரிராமா!
 நீலன்நான் வந்துநின்று நின்பாதம் போற்றுகிறேன்
 ஆலிலைமேல் பள்ளிகொண்ட அரிராமா யெழுந்தருளும்
 தெக்குவடக்காகப் பள்ளிகொண்ட திருமாலே யெழுந்தருளும்
 பக்குவமாய் நீலராசன் பரதவித்து யெழுப்புகிறார் 300

நீலன் பலவாறு புகழ்ந்து போற்றித் துதிக்கவும் திருமால் பள்ளிகொண்டவாறே இருந்தார். அவரைத் திருப்பள்ளியெழுச்சி பெறச்செய்ய விரும்பிய நீலன், மஞ்சத்தின் மீதிருந்த மாயவனுக்குத் திருமஞ்சனமாட்டுவித்து, பூக்களாலும் பொன்மலராலும் அருச்சித்து வழிபட்டான். ஆலிலையில் பள்ளிகொண்ட அரிராமா! தெற்கு வடக்காகப் பள்ளிகொண்டுள்ள திருமாலே! எழுந்தருளும்! என்று மேலும் பலவாறு போற்றித் திருப்பள்ளியெழுச் செய்தான்.

திருமஞ்சனம் - நீராட்டிப் பூசை செய்தல். பரதவித்து - பரிதவித்து என்பதன் பேச்சுவழக்கு. அறுகு முழித்தினகாமல் - என்னைநோக்கி அருள்புரியாமல்.

Tirumañcaṇam

appōtu yemperumāḷ arukumilīṭ ṭiḷakāmaḷ
 tirumāḷ muḷittīḷakā teyvakuḷa nīlārāṇ
 varumañ caṇamuṭaiya māyavaṇṭaṇ pātamatiḷ
 tirumañ caṇameṭuttut tirumāḷ taṇaiyeḷuppa
 pūmalarum poṇmalarum pōṭṭavarai yeḷuppiṭavē
 nammūṭaiya teyvamāṇa nārāyaṇā arirāmā!
 nīlāṇṇāṇ vantuṇṇu nṇpātam pōṇṇukirēṇ
 ālilaimēḷ paḷḷikoṇṭa arirāmā yeḷuntaruḷum
 tekkuvaṭakkākāp paḷḷikoṇṭa tirumāḷē yeḷuntaruḷum
 pakkuvamāy nīlārāṇ paratavittu yeḷuppukirār

Bathing the Lord in worship

Till then perumāḷ was unyielding
 And to make him yield his prayer,
 Godly Nīlārāṇ started to wake up the Lord
 With holy bathing followed by worship

With natural flowers and flowers of gold.
 On our Lord Nārāyaṇā! AriRāmā!
 "I, Nīlaṇ, worship Thy feet!
 Oh! wake up AriRam who sleepeth on banyan leaf!
 Oh! wake up then who sleepeth North-south,"
 Saying like this, he gently tries to wake up Perumāḷ.

திருமால் வினா

எண்ணா யிரம்கோடி யேற்றதெய்வார் வந்தாலும்
 மூவாயி ரங்கோடி முனிவர்வந்து தொழுதாலும்
 அண்ணல்முழித் திளகுவேனோ அவர்முகத்தைப் பார்ப்பேனோ
 சங்கரனார் பார்வதிக்கும் தவத்தியர்க்கும் தெய்வார்க்கும்
 எங்கும்உல களந்தவனே இயல்நீலா யிந்நேரம்
 வந்ததென்ன வளப்பமென்ன வணங்கிநின்று தொழுததென்ன
 சிந்தைமகிழ்ந் தேபெருமாள் செப்புமென்றார் நீலனையும்

305

எண்ணாயிரங்கோடி தேவர்களும், மூவாயிரங்கோடி முனிவர்களும் வந்து
 தொழுதாலும் துயிலெழாதவர்; சிவபெருமான், உமையம்மை, தவசியர், தேவர் ஆகியோர்
 பொருட்டு உலகளந்தவர் திருமால். அத்தகு பெருமைவாய்ந்த திருமால் நீலனைப் பார்த்து,
 நீலனே! நீ இங்கு வந்த காரியம் என்ன? என்னைத் தொழுது நின்றதன் காரணம் என்ன?
 கூறுவாயாக! என்று உள்ளமகிழ்ச்சியோடு வினவினார்.

Tirumāl viṇā

eṇṇā yiramkōṭi yēṇṇateyvār vantālum
 mūvā yiraṅkōṭi muṇivarvantu toḷutālum
 aṇṇalmuḷit tiḷakuvēṇō avarmukattaiṇ pārppeṇō
 caṅkaraṇār pārvatikkum tavattiyarkkum teyvārkkum
 eṅkumula kaḷantavaṇē iyalinīlā yinnēram
 vantateṇṇa vaḷappameṇṇa vaṇaṅkiniṅru toḷutatēṇṇa
 cintaimakiḷn tēperumāḷ ceppumenṇār nīḷaṇaiyum

Tirumāls quēry

Even if eight thousand crore Devas
 And three thousand crore sages worshipped Him,
 Perumāḷ would never wake up from slumber.

He measured the world for the sake of Pārvaṭi,
 Penitential worshippers and the gods.
 Perumāḷ of such repute, glad at heart,
 Questioned Nīlaṇ why he came there to worship him.

நீலன் தன் பிறவி கூறுதல்

அந்நேரம் நீலனுமே அருளுவாராம் ஒருவார்த்தை
 தன்னிகரில்லா மாயன் தன்னுடனே சொல்லுவாராம்
 பன்னிரண்டு ஒன்று பதினெட்டுப் பிறவியுண்டு 310
 முன்னிரண்டு பாலகராய் முனிவரிட்ட சாபமதால்
 இலங்குமதி சடைக்கணிந்த யிட்டவிதி அப்படியே
 பெற்றோர்க் ளிப்படியே பேருயிட்டார் ஒருவரில்லை
 உற்றார்கள் ஒருவரில்லை உடன்பிறந்தாள் ஒருத்தியுண்டு
 யித்தனையும் மாயவர்க்கு யியம்புவாராம் நீலராசன் 315

தன்னிகரற்ற மாயவனாகிய திருமாலை வணங்கிச் சொல்கிறான் நீலன். ஐயனே! சந்திரனைத் தன் தலையிலே அணிந்த சிவபெருமானின் விதிப்படியும், முனிவர் ஒருவரின் சாபத்தினாலும் இரண்டு குழந்தைகளாகப் பிறந்தோம். எங்களுக்குப் பெயர் வைத்தவர்களோ உறவினர்களோ யாரும் இல்லை. உடன்பிறந்த தங்கை ஒருத்தி மட்டும் உண்டு என்று கூறினான்.

Nīlaṇ taṇ piṛavi kūṛutal

annēram nīlaṇumē aruḷuvārām oruvārttai
 taṇṇikarillā māyaṇ taṇṇuṭṇaṇē colluvārām
 paṇṇiraṇṭu onṛu patinēttup piṛaviyuṇṭu
 muṇṇiraṇṭu pālakarāy muṇivariṭṭa cāpamatāḷ
 ilaṅkumati caṭaikkaṇinta yiṭṭaviṭṭa appaṭiyē
 peṇṇōrka ḷippaṭiyē pēruyiṭṭār oruvārillai
 uṇṇārkaḷ oruvārillai uṭṇapiṛantāḷ oruttiyuṇṭu
 yittaṇaiyum māyavarkku yiyampuvārām nīlārācaṇ

Nīlaṇ narrates his previous birth

To matchless Māyaṇ (Perumāḷ) Nīlaṇ
 Offered the words following in reply.
 According to Civaṇ the one who wears

The moon in his hair, because of the law of fate
 And the cycle of eighteen rebirths
 And a sage's curse on us, we were born
 As two children, without relatives and
 Without anyone to give us a name.
 But I have a sister, so said Nīlaṇ.

நீலனைப் பாடிஆடச் சொல்லுதல்

புத்தியுள்ள நீலன்சொல்ல புண்ணியனார் ஏதுசொல்வார்
 நீலனென்ற பேருனக்கு நிலமைஅல்லால் வேறுமுண்டோ
 ஆலவிசம் தன்னையுண்ட ஆதிபரன் கயிலையிலே
 கோலம்பதி னெட்டும்உண்டு கூத்தும்பதி னெட்டும்உண்டு
 ஆடினதோர் நாடகமும் அதுக்கிசைந்த கவிப்பாட்டும் 320
 கேட்டிருப்பேன் நீலாஉன் கிருபையது மனமகிழ
 அனந்தமதில் நான்காண ஆடுமென்றார் நாடகத்தை

நீலன் கூறியதைக் கேட்ட திருமால் நீலனை நோக்கி, நீலா! ஆலகால விஷத்தை உண்ட சிவபெருமான் வீற்றிருக்கும் கயிலையமலையிலே பதினெட்டுக் கோலங்கள், பதினெட்டு வகையான கூத்துக்கள் உண்டு. ஆடப்பட்ட நாடகமும், அதற்கேற்றாற்போல இசைக்கப்பட்ட பாட்டுக்களும் கேட்டிருக்கிறேன். உனது நாடகத்தைக்கண்டு மனம் மகிழ்ச்சியடையும்படித் திருவனந்தரபுரத்திலே நாடகத்தைத் தொடங்கி ஆடுவாயாக என்றார்.

Nīlaṇaip pāṭiāṭac collutal

puttiyuḷḷa nīlaṇcolla puṇṇiyaṇār ētucolvār
 nīlaṇeṇṇa pēruṇakku nilamaiallāl vērumuṇṭō
 ālavicam taṇṇaiyuṇṭa ātiparaṇ kayilaiyilē
 kōlampati neṭṭumuṇṭu kūttumpati neṭṭumuṇṭu
 āṭipatōr nāṭakamum atukkicaīnta kavippāṭṭum
 kēṭṭiruppēṇ nīlāuṇ kirupaiyatu maṇamakīḷa
 aṇantamatil nāṇkāṇa āṭumeṇṇār nāṭakattai

Nīlaṇ is asked to sing and dance

Hearing brainy Nīlaṇ, the Lord of Virtue said, .
 "Is not the name Nīlaṇ permanent for you?

The ancient Civaṇ abiding at Kailash
 After eating the terrible poison of Ālakālam
 Danced in eighteen poses and performed
 Eighteen type of different dances.
 I've seen those dances and heard
 The music relevant and poetic songs,
 Perform your dance for me to me
 And gladden my heart Nīlaṇ".

நீலன் ஆடத் தொடங்குதல்

மனமதிலே சடயாமல் வடிவழக நீலராசன்
 பாடுகிறேன் கனிப்பாட்டு பரமானந்தப் பெருமானே
 யின்றுநீலன் கச்சைக்கெட்டி யானாடும் நாடகத்தை
 மன்றளந்த மாயவரே மகிழ்ந்துதிருக் கண்களிக்க
 பார்த்திருவும் ஞானக்கண்ணால் பகருவாராம் ஒருவார்த்தை
 அந்தமுடன் கழனிகெட்டி ஆடுவாராம் நாடகமும்

325

மனமகிழ்ச்சியடைந்த நீலன் பரமானந்தப் பெருமானே! திருவடியால் உலகளந்த மாயவனே! நான் காலிலே கச்சைக்கட்டி ஆடுகின்ற நாடகத்தை மனம்மகிழ்ந்து தங்கள் திருக்கண்களிக்குமாறு ஞானக்கண்ணால் கண்டருளுங்கள் என்று கூறி அழகுடைய திரைச்சீலையினைக்கட்டி நாடகத்தை ஆடத் தொடங்கினான்.

சடயாமல் - வருந்தாமல் என்பதன் பேச்சுவழக்கு. கழனி - திரைச்சீலை.

Nīlaṇ āṭat toṭaṅkutaḷ

maṇamatilē caṭayāmaḷ vaṭivaḷaka nīlarācaṇ
 pāṭukirēṇ kavippāṭṭu paramāṇatap perumāḷē
 yinṇunīlaṇ kaccaikeṭṭi yāṇāṭum nāṭakattai
 maṇṇaḷanta māyavarē makiṇtutiruk kaṇkaḷikka
 pārttiruvum nāṇakkaṇṇāl pakaruvārām oruvārttai
 antamuṭaṇ kaḷaṇṇikeṭṭi āṭuvārām nāṭakamum

Nīlaṇ begins to dance

Handsome, well shaped Nīlaṇ, happy at heart
 Sings the poetic songs for the joyful Perumāḷ.

The dance and drama I perform with front curtain
 And wearing the sash in my loins
 O! world measurer! witness joyfully
 With your eyes and also see with your inner eye.
 Saying this Nīlaṇ started his dance.

திருமால் ஆணையிட தேவர் கூடுதல்

திசைபுகழ்ப்' பெருமானும் தெய்வங்களை வரவழைத்தார்
 ஆசையுடன் நீலராசன் அருங்கூத்து காணுதற்கு 330
 அனந்தமதில் பெரும்கீர்த்தி ஆடும்நாட கம்காண்
 வனமதிலே யிருந்ததெய்வார் வருவதுபன்னீ றாயிரமாம்
 அங்காங்கே தானிருந்து அனந்தமதில் படைநெருங்க
 மங்காத யிந்திரனும் மாயவனா ரிடத்தில்வர
 சந்திரரும் சூரியரும் தானவரும் வானவரும் 335
 கந்தனுடன் வேலவரும் கடவுளவரே வரவே

விருப்பத்துடன் நீலராசன் ஆடுகின்ற கூத்தைக் கண்டு உலகம்
 புகழவேண்டுமென்று கருதிய திருமால் வளத்திலே வாழும் பன்னீராயிரம் பேரும் தங்கள்
 தங்கள் இடத்தைவிட்டுப் புறப்பட்டுத் திருவனந்தபுரத்தை அடைந்தார்கள். புகழ்மிக்க
 இந்திரன், சந்திரன், சூரியர், அசுரர், வானவர், முருகப்பெருமாள் ஆகிய அனைவரும்
 திருவனந்தபுரத்தில் எழுந்தருளினார்கள்.

கீர்த்தி - புகழ்.

க.சொல் : தெசைபுகள.

Tirumāl āṇaiyiṭa tēvarkūṭtal

ticaipukaḷaṭ perumālum teyvaṅkaḷai varavaḷaittār
 ācaiyuṭaṇ nīlarācaṇ aruṅkūttu kāṇuṭarṅku
 aṇantamatil peruṅkīrtti āṭumnaṭa kamkāṇa
 vaṇamatilē yiruntateyvār varuvatuṭaṇṇī rāyiramām
 aṅkāṅkē tāṇiruntu aṇantamatil paṭaineruṅka
 maṅkāṭa yintiraṇum māyavaṇā riṭattilvara
 cantirarum cūriyarum tāṇavarum vāṇavarum
 kantaṇuṭaṇ vēlavarum kaṭavulaṭarē varavē

Devas (Minor gods) assemble at the behest of Tirumāl

Famed in all sides, Perumāl invited
 All the Gods to witness the rare dance of Nīlaṅ
 To witness this well famed dance drama,
 Twelve thousand Gods of the forest,
 Came to Aṇantaram from wherever they were,
 The undiminished Intiraṇ, Cantiraṇ (moon), the sun
 Gods, demons, Kantaṇ, and Velmurukaṇ,
 All of them came to the place for Nīlaṅs dance

தேவமாதரும் முனிவரும்

யெழுந்தருளி யெல்லோரும் ஏற்றநல்ல அனந்தமதில்
 செழுந்தகுண மொழியார்கள் தெய்வரம்பை மாதரவர்
 இன்பதுன்ப மில்லாத பேசாமுனி வோர்கள்வர
 அன்பனுக் காயிருந்த அச்சுதனார் பதியில்வர
 ஆசையுட நீலராசன் ஆடும்நாடகம் காண
 திருவனந்தர புரமதிலே தேவர்திருக் கூட்டமின்ன

340

அரம்பை முதலான தேவகன்னியரும், இன்ப துன்பங்களைத் துறந்த
 முனிவர்களும் நீலனின் ஆட்டத்தைக் காணும் ஆவலோடு வந்து குழுமினார்கள்.

Tēvamātarum muṇivarum

yeluntaruḷi yellōrum ūṇanalla aṇantamatil
 ceḷuntakuṇa moḷiyārkaḷ teyvarampai mātaravar
 iṇpatuṇṇa millāta pēcāmuṇi vōrkaḷvara
 aṇṇaṇuk kāyirunta accuntaṇār patiḷilvara
 ācāiyuṭa nīlarācaṇ aṭumātakam kāṇa
 tiruvaṇantara puramatilē tēvartiruk kūṭṭamiṇṇa

Godly women and sages

In the fine place Aṇantaram,
 There was an assembly of virtuous fine women,
 Godly Rampā, and other goddess like women,
 Great sages without speech and beyond

The pleasures and pains came to the place
For the sake of Accutan, the loving god,
To witness the dance drama of Nīlan.
Such was the crowd at Tiruvaṇantaram.

நீலனின் ஆடற்கோலம்

அந்நேரம் நீலராசன் அருந்தவேசம் தான்மாறி
முன்னிருந்த முனிமயங்க மோகினியாய் சமைத்துபோல்
அந்நேரம் நீலராசன் அணிந்தாரே சிலம்புதண்டை 345
பணிந்தவர்கட் கருள்புரியும் பச்சமாலே யென்பெருமான்
திருக்கழனி கெட்டியல்லோ தெய்வார்கள் பார்த்திருக்க
மருகமழும் துடைமார்பன் வரிசைபெற்ற நீலராசன்
திருவனந்தப் பெருமானும் திருமால்மன மகிழ்ந்திடவே
உருக்கமுடன்' நாடகத்தை உண்மையுடன் பார்த்திருக்க 350
அத்தனைக்கும் வெகுசுருபம் அடிக்குளொரு கோலம்கொண்டு
சித்தம்வைத்து நீலதெய்வம் திருக்கழனி தனிலேவந்தாரே
வந்தனர் ரிசிகள்தானும் மாலவர் முனிமயங்க
திந்தை கசங்கி திசங்கியே மனமுருக
அந்தமும் சிந்தை அழகுட ரூபமாய் 355
வந்தனர் நீலராசன் வணங்கினா ரப்பொழுதே

முனிவர்களே மயங்குமாறு திருமால் மோகினி வடிவம் கொண்டது போல
நீலராசன் சிலம்பு தண்டை' முதலான அணிகளால் தன்னை அலங்கரித்து ஆடுதற்குத்
தயாரானான் தன்னைக் கதி என்று நம்பிப் பணிந்தவர்களுக்கு அருள்புரியக்கூடிய
திருமாலாகிய எம்பெருமானும், வந்திருந்த தேவாதிகளும் அலங்கரிக்கப்பட்டிருந்த
திரைச்சீலையினை உற்று நோக்கியவாறு இருந்தார்கள். திருமால் மனமகிழ்ச்சியுடன்
ஆவலோடு நாடகத்தைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தார். நீலனோ அனைவரும் மயங்கத்தக்க
அழகிய கோலத்தோடு திரைச்சீலையின் முன்பாக வந்து நின்று வணங்கினான். திருமால்,
வந்திருந்த ரிஷிகள், முனிவர்கள் ஆகிய அனைவரும் நீலராசனைப் பார்த்து மயங்கி
மனமுருகினார்கள்

மரு - வாசனை. மோகினி - ஒரு தேவதை; திருமால் கொண்ட பெண்ணுரு. இது
திருமால் பதினைந்தவதாரத் தொன்று.

Nīlaṇiṇ āṭarkōlam

annēram nīlarācaṇ aruntavēcam tāṇmāri
 muṇṇirunta muṇimayaṅka mōkiṇiyāy camaittatupōl
 annēram nīlarācaṇ aṇintārē cilamputaṇṭai
 paṇintavarkaṭ karuḷpuriyum paccamālē yeṇperumāḷ
 tirukkaḷaṇi keṭṭiyallō teyvārkaḷ pārttirukka
 marukamaḷum tuṭaimārpaṇ varicaipērṇa nīlarācaṇ
 tiruvaṇantap perumāḷum tirumālmaṇa maḷiṇṭiṭavē
 urukkamuṭaṇ nāṭakattai uṇmaiyaṭaṇ pārttirukka
 attaṇaikkum vekucuruṇam aṭikkuḷoru kōlamkoṇṭu
 cittamvaittu nīlateyvam tirukkaḷaṇi taṇilēvantārē
 vantaṇar ricikaḷtāṇum mālavar muṇimayaṅka
 tintai kacaṅki ticaṅkiyē maṇamuruka
 antamum cintai aḷakuṭa rūpamāy
 vantaṇar nīlarācaṇ vaṇaṅkiṇā rapṇolūtē

The dance pose of Nīlaṇ

At this juncture Nīlarācaṇ appeared
 As bewitching the sages just ■ perumāḷ himself
 Changed into the enticing Mōkiṇi
 Nīlaṇ began to wear anklets and taṇṭai
 Perumāḷ, ever blessing and giving boons
 To those who obey Him, looked at
 The front curtain along with all the gods.
 The aroma chested Nīlaṇ, winner of all gifts,
 Danced to gladden the heart of Perumāḷ
 Who, with great concentration and love
 Witnessed the dance drama in which
 Nīlaṇ appeared before the decorated
 Front curtain with bewitching beauty.
 All the sages, Perumāḷ himself, and ascetics
 Were wonderstruck, enticed by the beauty
 And the dance of Nīlaṇ and Nīlarācaṇ
 Made obeissane to one and all.

நீலனின் நடனம்

ஆடினார் நாடகமும் நீலராசன்

அன்னம்போல் காலுவைத்து தேடியே

மாலனந்தர புரந்தர புரம்தன்னில்

திருமுன்பில் ஆடுவாராம்

தொந்தோ திமிதிமி தெய்யனவே

தான்திருக்காலில் ஆடிவர

தத்தலாங்கு திமிதிமி தோவென

தாளத்தி லாடிவர

360

தன்னை நிகரில்லா மாயவன்தன்னைச்

சரண மெனவணங்க

தம்பிரான் நீலன்செல்லப் பிள்ளைஅவர்

தானாட நாடகத்தை

மின்னுகின்ற காளாஞ்சி தீவெட்டி

வெட்டி பிடித்துவர

மெய்க்குந் திருமால் மனமகிழ்ந்தே

தெய்வ நீலனும்வர

சீவட போவட மெய்க்கும்

சரப்பளித் தாவடம் ஆடிவர

365

பாட்டும் கண்சிமிட்டும் கண்டு

பய்ய மசங்கிநிற்க

கூத்துக் கிணங்கிய கொட்டுடன்

கைமணி கோலமணியுடன்

பாடித் தெரிந் தாடபதினெட்டு நாடகம்

பச்சமால் இலங்க

மாதேவி மோகினி ரூபத்தைக்கொண்டு

மயங்க யிடிபோலே

பம்பை முரசு பேக்காள

முதகைமணி நின்றதிர

370

சீதேவி நின்று யிலங்கிய மேனிபோல்

துலங்கிய தீயதுபோல

மேக்தி உள்முகம் கையில்

பணியும்வெண் சாமரை வீச
சமலிக்க விட்டது கண்டு²
தாளம்வைத்து ஆடினாரே

அனைவரையும் வணங்கிய நீலராசன் நாடகத்தை ஆடத் தொடங்கினான் அன்னம்போல காலினை வைத்து நடந்து திருவனந்தபுரத்தில் வீற்றிருக்கும் திருமாலின் முன்பு ஆடுகின்றான் தொந்தோ திமிதிமி தெய்; தத்தலாங்கு திமிதிமி தோம் என்ற தாளத்திற்கேற்ப ஆடி, மாயவன்முன் சரணமென்று வணங்கினான். செல்லப்பிள்ளையாகிய நீலன் ஆடிய போது பலர் தீவட்டிகளைத் தாங்கினர்; ஒருபுறம் வெண்சாமரை வீசப்பட்டது. சிலர் தாம்பூலம், மலர் ஆகியவை நிறைந்த தட்டுகளைத் தாங்கி நின்றனர். நாடகத்துக்கேற்ற கொட்டும் கைமணி கோலமணியும் முழங்கின. நீலனின் பாட்டையும், கண்சிமிட்டையும் பார்த்து எல்லோரும் மயங்கி நின்றார்கள். மாதேவி, மோகினி வடிவம் பூண்டு மயங்கி இருக்கும்போது ஏற்படும் இடியோசை போல பம்பையும் முரசமாகிய கருவிகள் ஒலித்தன; முன்கையிலிருக்கும் மணிகள் அதிர்ந்தன இவ்வாறு நடைபெற்ற பதினெட்டு வகையான நாடகத்தையும் திருமால் கண்டுகளித்தார்.

சரப்பளி - ஓராபரணம். தாவடம் - உருத்திரமணிமாலை; கழுத்தணிமாலை. கைம்மணி - கைத்தாளம்; கையாலசைக்குஞ்சிறுமணி. மாதேவி - பார்ப்பதி; பார்வதி

க.சொல் : 1 மின்னுசரிணயான 2 கன்று

Nīlaṇiṇ ṇaṭaṇam

āṭiṇār nāṭakamum nīlarācaṇ
aṇṇampōl kāluvaṭṭu tēṭiyē.
mālaṇantara purantara puramtanṇil
tirumunṇil āṭuvārām
tontō timitimi teyaṇavē
tāṇṭirukkālil āṭivara
tattalāṅku timitimi tōveṇa
tālatti lāṭivara
tanṇai nikarillā māyavaṇtanṇai
caraṇa meṇavaṇaṅka
tampirāṇ nīlaṇcellap piḷḷaiavar
tāṇāṭa nāṭakattai
miṇṇukiṇra kālāñci tīvetṭi
vetṭi piṭittuvara
meykkun tirumāl maṇamakīntē
teyva nīḷaṇumvara

cīvaṭa pōvaṭa meykkum
carappaḷit tāvaṭam āṭivara
pāṭṭum kaṇcimittum kaṇṭu
payya mecaṇkiniṛka
kūttuk kiṇaṇkiya koṭṭuṭaṇ
kaimaṇi kōlamaṇiyuṭaṇ
pāṭit terin tāṭa patineṭṭu nāṭakam
paccamāl ilaṇka
mātēvi mōkiṇi rūpattaik koṇṭu
mayāṇka yiṭipōlē
pampai muracu pēkkāḷa
mutakaimaṇi niṇratira
cītēvi niṇṇu yilaṇkiya mēnipōl
tulaṇkiya tiyatupōla
mēkati uḷmukam kaiyil
paṇiyumveṇ cāmarai vīca
camalikka viṭṭatu kaṇṭu
tāḷamvaittu āṭiṇārē

Nīlaṇ's dance

Nīlaṇ danced, setting his foot like the swan
 He danced at the sanctorum of Perumāḷ
 At Tiruvaṇantaram, for the rhythm of
Tonthōm, Timitimi, followed by rhythm of
Tattalāṇku TimiTimi Tōm.
 Worshipping the matchless Māyavaṇ
 And surrendering himself to Him.
 Nīlaṇ Tampirāṇ, the pet child of Perumāḷ
 Began his dance to the light
 Of the burning torches held by many,
 Gladdening the heart of Perumāḷ,
 His ornaments, *Cīvaṭam, Carappaḷi,*
Tāvaṭam dancing along with him.
 All became slightly crazed with the

Song, dance and flickering eyes of Nīlan.
 Dance, with its accompaniments like
 Drums, hand cymbals, and the eighteen
 Types of dances bewitched them all
 The thunderlike sound at the time of
 Pārvati changing herself into Mōkiṇi,
 Was heard now with the reverberations of,
 Pampai, drums, Pēkkāḷam, the small bell.
 The fans were being waved and all
 The dance was witnessed by Perumāḷ.

தேவர்கள் புகழ்தல்

முன்னங் கால்பின் வைத்து
 மோகினியாக நீலகவாமியாட
 அன்னங்கள் போலே வடிவமுடைய
 அரம்பையர் ஆடிவர
 ஆடிவர மகதேவர் கயிலையில்
 அவரவர் வெற்றிகொட்டி
 பாடியாடும் ஒப்பினையும் கண்டு
 பச்சமால் தான்மகிழ
 செகத்திலுள்ள தெய்வாரனை பேரும்
 சேருங்க யென்றாரே.

375

முன்னங்காலினைப் பின்புறமாக வைத்து மோகினியாகவே ஆடுகின்றார்
 நீலகவாமி. அன்னங்களைப் போன்ற வடிவமுடைய அரம்பையர்கள் உடன்
 ஆடிவருகிறார்கள். கயிலையில் மகதேவர் முன்னிலையில் கைகொட்டிப் பாடி ஆடுவதை
 ஒத்திருந்த நீலனின் ஆட்டத்தைப் பார்த்துத் திருமால் மனமகிழ்ந்தார். கூடியிருந்த தேவர்
 அனைவரும் மகிழ்ச்சி ஆரவாரம் செய்தார்கள்.

அரம்பை - தெய்வப்பெண். செகம் - உலகம்.

Tēvarkaḷ pukaḷtal

muṇṇaṅ kālpin̄ vaittu
 mōkiṇiyāka nīlacuvāmiyāta
 aṇṇaṅkaḷ pōlē vaṭivamuṭaiya

arampaiyar āṭivara
 āṭivara makatēvar kayilaiyil
 avaravar verrikoṭṭi
 pāṭiyāṭum oppiṇaiyumkaṇṭu
 paccamāl tāṇmakīḷa
 cekattilulḷa teyvāraṇai pērum
 cēruṅka yeṇṇārē

Encomium by Devas (Minor gods)

Nīlacuvāmi danced like Mokini
 Keeping his front leg behind
 Accompanied by Rampā like women
 Dancing graceful like the swans.
 Seeing this dance similar to the one
 Performed before Makatēvar with
 Triumphant clapping of hands
 Well turned with song and dance.
 Tirumāl grew happy and all
 The gods of the world joined the chorus of praise.

கண்டோர் செய்த சிறப்பு

பூவை யிட்டுமன மெய்த்திட நீலன்
 போற்றிக்கொண்டார் சிலர் வாழ்த்திக் கொண்டாரே
 போதும் போதும்இனி ஆடிய நாடகம்
 பூரை பூரையென்று ஆடியவர் கண்டார்.

380

நீலனின் ஆட்டத்தைக்கண்ட தேவர்களும், முனிவர்களும் மனம் மகிழ்ந்து
 நீலனைப் போற்றினர். சிலர் வாழ்த்தினர். ஆடிய நாடகம் முழுமை பெற்றுவிட்டது
 என்பதை உணர்ந்தவர்களாய் பூக்களைத் தூவி வாழ்த்தினார்கள்.

Kaṇṭōr ceyta ciṇṇappu

pūvai yiṭṭumaṇa meytṭiṭa nīḷaṇ
 pōṛrikkonṭār cilar vāḷttik konṭārē
 pōtum pōtumiṇi āṭiya nāṭakam
 pūrai puraiyeṇṇu āṭiyavar kaṇṭār

The honour bestowed by the audience

Some praised Nīlaṇ offering flowers
Others praised him and others said
That his dance drama was more than enough
And others showered flowers on him.

மாலை மரியாதை

சேர விருந்தி முங்கையின் மோதாரி
செல்வநீலன் கயிலையில் சேரவே
கிட்ட அழைத்து சரப்பணி மாலை
கெம்பித மாய்நீலன் கழுத்தினி லிட்டார்
வட்டமிட் டாடிய நீலனுக்குத் தான
வரிசை கொடுத்த புகழ்நீல ராசன்
பிரமாவும் தேவர் ரிசிகளும் காண
வேண்டும் வரிசை கொடுக்க வெண்ணி
அட்டா உந்தேசம் ஆளும் புனியும்
ஆணழகா நீலா உன்னைப் போலுண்டோ
தங்கமும் பொன்னுஞ் சரப்பணி மாலை
சமைத்த நல்ல சரப்பணி கொடுத்தார்
பொங்கும் புகழ்நீல தம்புரான் வாங்கி
பொன்னுமனே வாழ்த்திக் கொண்டாரே
போர்த்திக் கொண்டார்-நீல-வாழ்த்திக்கொண்டாரே
மாயனை நன்றாய் வணங்கிக் கொண்டாரே.

385

நீலன் மகிழ்ச்சியோடு கயிலை அடைய வேண்டும் என்ற ஆர்வத்தோடு நீலனை அருகில் அழைத்து மணி மாலைகளைக் கழுத்தில் அணிவித்துப் பெருமைப்படுத்தினர். மேலும் பிரமாவும், தேவர்களும், முனிவர்களும் கண்டு புகழுமாறு வரிசைப் பொருள்களைக் கொடுக்க வேண்டும் என்று எண்ணினார்கள். இந்த உலகையே ஆளும் திறமவாய்ந்த ஆணழகனே! உனக்கு நிகரானவர் யாரும் இல்லை என்று புகழ்ந்து தங்கத்தாலும், பொன்னாலும், மணிகளாலும் செய்யப்பட்ட மாலைகளை வழங்கி வாழ்த்தினார்கள். நீலனும் வணங்கியபடியே வாழ்த்தி அவற்றைப் பெற்றுக்கொண்டு திருமாலை வணங்கினான்.

Mālai mariyātai

cēra viruntī muṇkaiyiṇ mōṭāri.
celvanīlaṇ kayilaiyil cēravē

kiṭṭa alaiṭtu carappaṇi mālai
 kempita māynīlaṇ kaḷuttini liṭṭār
 vaṭṭamiṭ ṭāṭiya nīlaṇukkuṭ tāṇa
 varicai koṭutta pukaḷnīla rācaṇ
 piramāvum tēvar ricikaḷum kāṇa
 vēṇṭum varicai koṭukka veṇṇi
 aṭaṭā unṭēcam āḷum puviyum
 āṇaḷakā nīlā unṇaiṭ pōluṇṭō
 taṅkamum poṇṇuṇ carappaṇi mālai
 caraiṭta ṇalla carappaṇi koṭuttār
 poṅkum pukaḷnīla tampurāṇ vāṅki
 poṇṇumaṇē vāḷttik koṇṭārē
 pōrttik koṇṭār - nīla - vāḷttikkoṇ ṭārē
 māyaṇai naṇṇāy vaṇaṅkik koṇṭārē

Honoured with garlands

In order that he may reach Kailsah early with joy
 The son of Cēraṇ was called near, adorned with bracelets,
 And offered presents as Carappaṇi, (a kind of necklace)
 Which hung around his neck majestically.
 Nīlaṇ who danced in circles
 Was given a series of presents
 By Pirammā, Devas and sages
 Far surpassing the expectation of all.
 They said that there was none
 More beautiful than Nīlaṇ in this land
 And gold, shining carappaṇi:
 Nīlaṇ, the famed one, received all these
 With thanks and praise in his lips.
 And covered himself with these and
 Worshipped well Tirumāl.

சங்கத்தார் செய்த சிறப்பு

யெங்கும் புகழுவே சங்கத்தார் கூடி.

யிட்டார் பலபணி பட்டாடை யெல்லாம்

செங்கை வளையலு முங்கை மோதாரி

சித்திர நீலன் திருக்கையி லிட்டார்

390

நீலனின் ஆட்டத்தைக்கண்ட தேவர் முதலானோர் சிறப்புசெய்து முடித்தபிறகு அச்சபையில் கூடியிருந்த சங்கத்துச் சான்றோர்கள் பலவகை அணிகலன்களையும், பட்டாடைகளையும் அணிவித்தார்கள். நீலனின் கைகளுக்குரிய காப்பு முதலானவற்றைக் கையில் அணிவித்துச் சிறப்பித்தார்கள்

Cankattār ceyta cirappu

yeṅkum pukaḷavē caṅkattār kūṭi
yiṭṭār palapaṇi paṭṭātai yellām
ceṅkai vaḷaiyalu muṅkai mōṭāri
cittira nīlaṇ tirukkaiyi liṭṭār

Special honour by members of the Cankam (guild or Association)

The members of the guild assembled
Gave Nīlaṇ varieties of silk
And adorned his hands with gold bracelets.

திருமாலுக்கு மாலை அணிவித்தல்

தெய்வ பெருமாள் அனந்தர புரத்தில்
திருப்பெரு மாளுட சன்னதி கண்டார்
மையிட்ட கண்ண நீலனும் நீலியும்
வரிசைகள் பெற்று வெகுமானம் பெற்றார்
பெற்றார் திருஉண்மை தானா யிருக்க
பெரிய நீலன் கண்ட வரத்தில்
தங்கம் பதித்த சரகலாத்து முத்து
தனிமுத்து மாலை சரப்பணி யிட்டார்.

பரிசாக வரிசைப் பொருள்கள் பலவற்றைப் பெற்ற மையணிந்த கண்களையுடைய நீலியும் நீலனும் திருவனந்தபுரத்திலே எழுந்தருளியுள்ள பெருமானின் ஆலயத்தினுட் சென்றார்கள். தாங்கள் பெற்ற பரிசுப் 'பொருள்களிலிருந்து சரப்பணி, முத்துமாலை ஆகியவற்றைத் திருமாலுக்கு அணிவித்து வணங்கினார்கள்.

Tirumālukku mālai aṇivittal

teyva perumāḷ aṇantara purattiḷ
tirupperu māḷuṭa caṇṇati kaṇṭār

maiyyiṭṭa kaṇṇa nīlaṇṇum nīliyum
 varicaikaḷ peṇṇu vekumāṇam peṇṇār
 peṇṇār tiruunmai tāṇā yirukka
 periya nīlaṇ kaṇṭa varattil
 taṅkam patitta carakalāttu muttu
 taṇimuttu mālai carappaṇi yiṭṭār

Garlanding Tirumāl

Reaching the sanctorum of Perumāḷ
 At Aṇantarapuram, Nīlaṇ and Nīli
 With black painted eyes, witnessed the Lord.
 After getting various presents, Nīlan
 Thought if fit to present gold carappaṇi,
 Pearls and pearl garlands to the great Tirumāl

பரிசுக்குப் பின்

மங்காத படியே தெய்வார்கொண் டாட
 மகராச நீலன் வருகிற புதுமை
 யேங்கியே யீரேழு உலகமும் மெய்க்க
 யிட்டார் விலைமதிக்க வொண்ணாத முத்து
 செங்கண்மால் பாதம் பெற்றெங்கள் நீலன்
 திருமா லிருக்கும் அனந்தர புரத்தில்
 மெய்யாக நீலன் பரிசையும் பெற்று
 மேன்மையாய் நிற்கிற வேளையது தன்னில்

395

நீலன் தேவர்கள் புகழ் ஈரேழு உலகத்தவர்களும் சூழ்ந்து பாராட்ட,
 விலைமதிப்பற்ற பொருள்களைப் பரிசாகப் பெற்று அனந்தரபுரத்துத் திருமாலை
 வணங்கியவனாய் மகிழ்ந்திருக்கும் வேளையில் மேலும் நிகழ்ந்தது யாது எனில்!

Paricukkup pin

maṅkāta paṭiyē teyvārkoṇ ṭāṭa
 makarāca nīlaṇ varukira putumai
 yeṅkiyē yīrēḷu ulakamuṁ meykka
 yiṭṭār vilaiṁmatikka voṇṇāta muttu

cenkaṇmāl pātam perreṅkaḷ nīlaṇ
 tīrumā lirukkum aṇantara purattil
 meyyāka nīlaṇ paricaiyum perṛu
 mēṇmaiyaṇ nīṅkiṛa vēḷaiyatu taṇṇil

After getting the presents

With undiminished fame, praised by all Devas
 The entry of Nīlaṇ was glorious, fit enough
 To be envied in all the fourteen worlds,
 With priceless gifts of pearls
 He worshiped the feet of red eyed Tīrumāl
 Abiding at the Temple at Aṇantarapuram,
 And standing high in the world, at that time,

மீண்டும் திருமால் ஆடச் சொல்லுதல்

உம்பா ருலகில் ஒருவர்நிக ரில்லை
 ஒருநாட கம்ஆட வேணுமென் றாரே
 ஆடுமென்று அச்சதன்சொல்ல ஆணழகன் கேட்டு
 அவனிதனில் மிக்கான நாடகம் கெட்ட
 ஆடுவார் நீலராசன் தேடும் தமிழ்ஞானம்
 உபதேசம் அருள்கின்ற திருமால் மனமகிழ்

மீண்டும் திருமால் நீலனை நோக்கி, நீலா! தேவலோகத்திலேயே உனக்கு நிகரானவர் யாருமில்லை. மீண்டும் என்முன் ஆடுவாயாக என்று பணித்தார். அதைக்கேட்ட நீலனும், அரிய தமிழறிவை ஊட்டவல்ல திருமாலின் உள்ளம் மகிழுமாறு ஆடத் தொடங்கினான்.

Miṇṭum tīrumāl āṭaccollutal

umpā rulakil oruvarnika rillai
 orunāṭa kamāṭa vēṇumenṇ rārē
 āṭumenṇru accutaṇcolla āṇaḷakaṇ kēṭṭu
 avaṇitaṇṇil mikkāṇa nāṭakam kēṭṭi
 āṭuvār nīlarācaṇ tēṭum tamīḷnāṇam
 upatēcam aruḷkinra tīrumāl maṇamakiḷa

Tirumāl asks him to dance ~~once~~ again

Perumāḷ said that there was none
To equal Nīlaṇ even in the world of gods
And asked him to dance once again,
Hearing this he started to dance
Better and greater than, the previous one
To please the heart of Tirumāl,
The one who gives great knowledge of Tamil

மீண்டும் நாடகம்

சிவராமா ராமா யெனவே செப்பினார் நாடகத்தை

தகுதிக்கு திகுயெனத் தாளங்கள் வைத்திட

400

சிந்தையில் வைத்தாட சிலைதனிலும்

வடிவழ குள்ளநீலன்

திருமாலின் முன்பில் ஆட

தகுதி திகுதியென தாளங்கள் வைத்துத்

தண்டைகள் ஆடிவர

சரணம் சரணமென்று குருபரா சரணமென்று

தாளம்வைத் திசல்பாடவே

திந்தோம் திமிதிமி யெனவே

திரியளி ரம்பைபோல

405

ஸ்ரீராமா ராமா யெனவே

தெய்வகுல நீலனார்

செங்கண் மலர்முகம் ஆடவே நீலன்

சித்திரக் கூத் தாட

செஞ்சிலம்பு தண்டை ஓலங்கள் பாட

திருப்பாதம் ஆடிவர

திருமால் மனமதுமே பக்கமகிழ

செங்கண்மால் தன்பேரிலே தெய்வங்கள்

சூழவே அரம்பையர் கூட

410

சிலம்பும் தண்டையும் ஒலிக்க, சிவராமா-ராமா எனப் பாடியவாறே திருவடிகள் சித்திரக் கூத்தாடத் தொடங்கின. அதைக்கண்ட செங்கண்மாலும், அவரைச் சூழ்ந்திருந்த தேவர்களும், அரம்பையரும் மனமகிழ்ந்தார்கள்

Mĩṭum nāṭakam

civarāmā rāmā yeṇavē
 ceppiṇār nāṭakattai
 takutiku tikuyēṇat tāḷaṅkaḷ vaittiṭa
 cintaiyil vaittāṭa cilaitaṇḷum
 vaṭivaḷa kuḷḷanḷaṇ
 tirumāḷiṇ muṇṇpil āṭa
 takuti tikutiyēṇa tāḷaṅkaḷ vaittut
 taṇṭaikaḷ āṭivara
 caraṇam caraṇameṇṇru kuruparā caraṇameṇṇru
 tāḷamvait ticalpāṭavē
 tintōm timitimi yeṇavē
 tiriyaḷi rampaipōla
 srirāmā rāmā yeṇavē
 teyvakula nīḷaṇār
 ceṇkaṇ malarmukam āṭavē nīḷaṇ
 cittirak kūttāṭa
 ceṇcilampu taṇṭai ōḷaṅkaḷ pāṭa
 tiruppāṭam āṭivara
 tirumāl maṇamatumē pakkamakīḷa
 ceṇkaṇmāl taṇṭērileḷ teyvaṅkaḷ
 cūlavē arampaiyar kūṭa

Drama Again

Starting the drama, calling
 The name of Civarāmā! Oh Rama,
 With the rhythm of *Taku Tiku Tiku*
 Keeping in mind the right rhythm,
 The most handsome Nīḷaṇ
 Started his dance in Tirumāl's presence
 With the rhythm of *Taku Tiku Tiku*.
 The anklet came dancing and
 The rhythmic song was
 'Surrender, surrender to Tirumāl'

With well timed rhythm of *Tintōm, Timi, Timi*.
 Godly *Nīlaṇ* danced saying, '*Ramā! Rama!*'
 Which made red eyed *Tirumāl* happy.
 With joyful face *Nīlaṇ* danced painting like.
 His anklet, sang music
 And his feet danced, making *Tirumāl*
 All surrounding Gods and *Rampā* most happy.

ஆடலும் பாடலும்

திருமனது களிகூர்ந்து சிந்தை வைத்துத்
 திருப்பாதம் கண்டாட
 பாடுவார் ஆடுவார் பதினாலுலக மெய்க்க
 பலராக மதுபாட
 பம்பை முரசு கிடுபிடி மத்தளம்
 தாரைகள் நின்றூத
 ஆடின நாடகம் பதினெட்டு மேளமும்
 ஆடினார் புனர்பூரை
 அருமை அறியவே பெருமை கொண்டாட
 அச்சுதர் நீலன் முன்னே

415

மனமகிழ்ச்சியோடும், ஆழ்ந்த கவனத்தோடும் காலடிகளின் மாற்றங்களை அறிந்து ஆடினான் நீலன், பலவகைப் பண்கள் இசைத்தன. பம்பையும், முரசும், கிடுபிடியும், மத்தளமும் முழங்கின. தாரைகள் ஒலித்தன. பதினெட்டுவகையான இசைக்கருவிகளுடன் ஆடிய நீலனின் ஆட்டத்தைக்கண்டு பதினான்கு உலகமும் பாராட்டின.

பதினாலு உலகம் - மேலுலகம் ஏழு. கீழுலகம் ஏழு. இவற்றுள் மேலுலகம் ஏழும் முதல் பாடலிலேயே கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. கீழுலகம் ஏழு - அதலம், விதலம், சுதலம், தராதலம், ரசாதலம், மகாதலம், பாதலம்.

Āṭalum pāṭalum

tirumanatu kaḷikūrntu cintai vaittut
tiruppātam kaṇṭāṭa
pāṭuvār āṭuvār paṭiṇālulaka meykka
palarāka matupāṭa
pampai muracu kiṭupīṭi mattaḷam
tāraika! niṇṇūṭa

āṭiṇa nāṭakam patinēttu mēlamum
 āṭiṇār puṇarpūrai
 arumai ariyavē perumai koṇṭāṭa
 accutar nīlaṇ munṇē

Song and Dance

Gladdening every heart and happy within himself.
 Nīlaṇ danced rightly with the right step.
 He sang and danced, stunning the fourteen worlds,
 With varieties of tunes to the accompaniment of
 Tabour, drum, Kitupiti, Mattalām, and Trumpet
 He danced all the eighteen dances
 With all the eighteen rhythms
 Before Accutaṇ in order that
 Nīlaṇ's greatness may come to the fore.

திருமால் வரமளித்தல்

மருவியென் பேரிலே நாடகம் வந்தாட
 வரிசைபெறத் தந்தேனென்றார்
 வய்யகம் உள்ள வரைக்கும் உனக்கு
 வரம்தந்தே னென்றார்
 திருவனந் தரபுரம் அமர்ந்துயிருக் கின்றதோர்
 தேவர் பெருமா ளருளால்
 செப்பினேன் எப்போதும் நீல ராசாவே
 திருமாலுன் பங்கிலுண்டு
 முக்காலும் உனக்கு வரமது தந்தேன்
 எக்கால மாறாது

420

தன்முன் ஆடப்பட்ட நாடகத்தின் அருமையினை அறிந்தார் திருமால். நீலன்முன் தோன்றினார். நீலனே! நான் சொல்லியதற்காக மீண்டும் நீ நாடகத்தை ஆடியதால் உலகம் உள்ளவரைக்கும் நிலைக்கும்படியான பரிகரப்பொருளாக உனக்கு வரத்தினைக் கொடுக்கிறேன். திருவனந்தபுரத்திலே எழுந்தருளியுள்ள பெருமாள் அருளினால் இவ்வரம் உனக்குக் கொடுக்கப்படுகிறது திருமாலின் அருள் உனக்கு எப்போதும் உண்டு. இந்த வரத்தில் என்றும் மாற்றம் இருக்காது என்று கூறினார்.

மருவி - விரும்பி. முக்காலும் - மூன்று முறை.

Tirumāl varamaḷittal

maruviyeṇ pēriḷē nāṭakam vantaṭa
 varicaiperat tantēnēṇṇār
 vayyakam uḷḷa varaikkum uṇakku
 varamtantē nēṇṇār
 tiruvaṇan tarapuram amarntuyiruk kiṇṇatōr
 tēvar perumā ḷaruḷāl
 ceppiṇēṇ eppōtum nīla rācāvē
 tirumālun paṇkilunṭu
 mukkālum uṇakku varamatu tantēṇ
 ekkāla māṇṇātu

Tirumāl offers a boon

Nīlā, with pleasure you came to dance
 In my presence and you were rewarded
 As long as the world lasts
 I give you ■ great boon
 With the grace of God stationed
 Seated at Tiruvaṇantaram
 I declare solemnly you Always have
 A share in the blessings of Tirumāl.
 This promise will never change at all times

அளித்த வரங்கள்

மோசம் வாராது மாயன் திருவாணை
 முறைகள் தவறாதேடா
 தர்க்க மில்லாமல் கோவில் குடிக்கொண்டு
 சார்ந்து வணங்குமடியார்
 சங்கடங்கள் தீர்த்து ரெச்சித்திடும் தெய்வம்
 தானே யிருந்திடுவாய்
 மெய்யாக வாழவும் பூசைநீ கொள்ளவும்
 வெகுமான வரிசைபலதும்
 வேண்டிய நீலனும் நீலி யிசக்கியும்
 விண்ணவர் கொண்டாட நின்றாரே.

வாதம் புரியாமல் திருக்கோவிலில் வீற்றிருப்பாயாக. அப்போது உன்னை நம்பி வந்து வணங்கும் அடியவர்களின் துன்பங்களை நீக்கி, அருள்புரிகின்ற தெய்வமாக நீ விளங்குவாயாக. உண்மையாக வாழ்வதற்கும் அடியவர்கள் அளிக்கும் பூசைகளையும், பரிசுப் பொருள்களையும் ஏற்றுக்கொண்டு நீலனும் நீலியுமாகிய நீங்கள் தேவர்கள் போற்றி விளங்குவீர்களாக என்று வரமளித்தார்.

தர்க்கம் - வாதம் சங்கடம் - துன்பம் ரெச்சித்தல் - அருள்புரிதல்

Aḷitta varaṅkaḷ

mōcam vārātu māyaṇ tiruvāṇai
 muṛaikaḷ tavaṛātēṭā
 tarkka millāmaḷ kōvil kuṭikoṇṭu
 cārntu vaṇaṅkumaṭiyār
 caṅkaṭaṅkaḷ tīrttu reccittiṭum teyvam
 tāṇē yīrunṭiṭuvāy
 meyyāka vāḷavum pūcainī koḷḷavum
 vekumāṇa varicaipalatam
 vēṇṭiya nīlaṇum nīli yicakkiyum
 viṇṇavar koṇṭaṭa ninṇārē

Boons Bestowed

No evil well overtake you.
 Never break religions and holy conventions.
 Be present in the temple without arguments
 And remove the problems and save
 Those who worship thee.
 Live like a God and receive poojas
 And presents from them.
 Thus stood Nīlaṇ and Nīli
 With the praise of all the dwellers of heaven

திருமாலின் வாழ்த்து

வரம்வேண்டி நீலராசன் வரிசைகளும் பெற்றனரே
 ஆடுகின்ற கோலத்தோடே அலங்காரப் பணியோடே
 தேடுகின்ற பெருமாள் தெருவெல்லாம் தேடுவாராம்

தொழுதுநின்ற நீலனைத்தான் சொல்லுவாராம் பெருமானும்
பழுதறவே பூசைகொண்டு பாருலகில் வாழ்ந்திரென்றார். 430

ஆடிய கோலமும் அலங்கார ஆடையணிகளும் விளங்கத் திருமாலைத் தேடி
வணங்கிநின்ற நீலனை நோக்கி குற்றமற்ற பூசைகளை ஏற்று இந்நிலவுலகிலே
வாழ்ந்திருப்பாயாக என்று வாழ்த்தினார்.

பழுதற - குற்றமற.

Tirumālin vālttu

varamvēṇṭi nīlārcaṇ varicaikaḷum peṇṇarē
āṭukinra kōlattōṭē alaṅkārap paṇiyōṭē
tēṭukinra perumāḷ teruvellām tēṭuvārām
toḷutuninra nīlaṇaittāṇ colluvārām perumāḷum
paḷutaravē pūcaikonṭu pārulakil vāḷintireṇṇār

Tirumāl's praise

Seeking boons, Nīlaṇ got presents too.
Costumed as a dancer and in this make up
He went in search of perumāḷ
All over the streets. To this Nīlaṇ
Perumāḷ said, 'Receive the poojas
And live long in this world"

நீலன் வணங்குதல்

என்றமொழி தனைக்கேட்டு யியல்பெரிய நீலராசன்
மன்றுலகில் பூசைகொள்ள மாயவரை அடிதொழுதார்
அடிதொழுது நீலராசன் அச்சதனாதனை வாழ்த்தினார்
படியேழுந் தான்புகழ பள்ளிகொண்ட பெருமானே
பூவுலகில் பூசைகொள்ளப் போறேனான் புண்ணியனே 435
நாவுலகில் பூசைகொள்ள நாரணரை அடிவணங்க

வரமளித்து வாழ்த்திய திருமாவின் உரையைக்கேட்ட நீலன், ஏழுலகும் புகழுமாறு
பள்ளிகொண்டருளும் பெருமானே! இம்மண்ணுலகில் அடியவரின் பூசையினை
ஏற்பதற்காகத் தங்கள் ஆணையின்படி புறப்படுகிறேன் என்றும் என்னாவில் வீற்றிருந்து

என்வாக்குக்கு அருள்புரியவேண்டும் என்று வேண்டித் திருவடிகளை வணங்கினான்.

மண்ணுலகில் என்பது எதுகைநோக்கி மன்றுலகில் எனத்திரிந்தது

Nīlaṇ vaṇaṅkutaḷ

enṇamoḷi taṇaikkēṭṭu yiyaḷperiya nīlārācaṇ
maṇṇulakil pūcaikoḷḷa māyavarai aṭitoḷutār
aṭitoḷutu nīlārācaṇ accutaṇāṭaṇai vāḷttiṇār
paṭiyēḷun tāṇṇukaḷa paḷḷikoṇṭa perumāḷē
pūvulakil pūcaikoḷḷap pōṇēṇāṇ punṇiyaṇē
nāvulakil pūcaikoḷḷa nāraṇarai aṭivaṇaṅka

Nīlaṇ's obeissance

Hearing these words, large hearted Nīlaṇ
Fell to worship Perumāḷ to receive Poojas
In this world. He worshipped Accuttan
Prostrating in worship at his feet.
"The slumbering Lord of seven worlds,
Lord of virtues, with thy grace
Let me receive worship and poojas
In this world. Reside on my tongue"
So saying he worshipped the feet of Nārāyaṇaṇ

திருமாலின் உறுதிமொழி

அடிவணங்கி நீலனைத்தான் அச்சதரு மனமகிழ
மடியாதே நீலாகேள் உன்வாக்கில் நானிருப்பேன்
சடையாதே நீலாகேள் சார்ந்தகுடி தனைவளர்க்க
கருத்தாக நானும்வந்து கைக்குதவி யாகநிற்பேன்
நயப்பான் வார்த்தைசொல்லி நாராயணர னுப்பிவிட்டார்

440

தன்னை வணங்கிய நீலனைநோக்கி, நீலனே! சிறிதும் அஞ்சாதே. நான் உன் வாக்கிலிருந்து உன் வாக்குகளை நிறைவேற்றுவேன். உன்னை நம்பி வந்தடைந்த குடிமக்களைக் காப்பதற்கு உனக்குத் துணையாக இருப்பேன் என்று உறுதிகூறி நாராயணர் நீலனை அனுப்பிவைத்தார்.

மடி - சோம்பல். சடையாதே - வருந்தாதே.

க.சொல் : || நறப்பான

Tirumālin urutimolī

aṭivaṇaṅki nīlaṇaittāṇ accutaru maṇamakila
maṭiyātē nīlākēḷ uṇvākkil nāṇiruppēṇ
cataiyātē nīlākēḷ cārntakuṭi taṇaivaḷarkka
karuttāka nāṇumvantu kaikkutavi yākanirpēṇ
nayappāṇa vārtaicolli nārāyaṇara nuppiiviṭṭār

Tirumāl's promise

With gladness at heart Accutaṇ
Said to Nīlaṇ who worshipped his feet
"Do not be afraid. Residing in your words,
I will fulfil all your words.
Do not worry I will always be at hand
To help you to protect your subjects.
Saying these fine words, Nārāyaṇaṇ sent him off.

நீலன் நீலி புறப்பாடு

நன்றெனவே நீலதம்புரான் நாராயணரிடம் வரம்வாங்க
விடைவாங்கி நீலராசன் மெய்ப்புடைய நீலியுமாய்
தடையறவே பூசையுண்ண தானிருவர் தானடக்க
திருமாலை அடிதொழுது திருவனந்தர புரமும்விட்டு
கடந்தனனே நீலராசன் சுருமனை ஆறும்விட்டு

445

நாராயணரிடம் வரம்பெற்று விடைபெற்றுக் கொண்ட நீலராசன் நீலியுடன்,
குற்றமற்ற பூசைகளை ஏற்றுக்கொள்வதற்காகத் திருமாலின் திருவடிகளைத்தொழுது
திருவனந்தபுரத்திலிருந்து புறப்பட்டான்

Nīlaṇ Nīli purappāṭu

naṇṇeṇavē nīlatampurāṇ nārāyaṇariṭam varamvāṅka
viṭaivāṅki nīlarācaṇ meypputaiya nīliyumāy
taṭaiyaṇavē pūcaiyuṇṇa tāṇiruvar tāṇataḷakka
tirumālai aṭitolutu tiruvaṇantara puramumviṭṭu
kaṭantaṇaṇē nīlarācaṇ karumaṇai ārumviṭṭu

Nīlaṇ and Nīli start

Receiving the boons from Nārāyaṇaṇ
 Nīlaṇ and truthful Nīli left
 To receive poojas unhindered.
 Worshipping the feet of Tirumāl
 They left Tiruvaṇantaram
 And crossed river Karumaṇai.

சேர நாட்டைத் தல்

அடர்ந்தமரச் சோலைவிட்டு அழகுதெய்வ நீலராசன்
 வடக்கே யிருந்து தெற்கே நோக்கி

வாழ்னந்தர புரமும்விட்டு
 மேற்கிருந்து² கிழக்கேவர மேனாடு ராச்சியத்தில்
 ராச்சியத்தில் மிக்கான நல்லசேரன் மலைநாட்டில்
 புதுமைசெய்து நீலராசன் பொன்னழகன் பேர்விளம்ப

450

திருவனந்தபுரத்திலிருந்து புறப்பட்டுக் கருமனை ஆற்றின் வழியே அடர்ந்த
 மரச்சோலைகளைக் கடந்து வடக்கிலிருந்து தெற்குநோக்கி வாழ்னந்தரபுரத்தைக்
 கடக்கின்றனர். பின்பு மேற்கிலிருந்து கிழக்குநோக்கி மேனாட்டு ராச்சியமாகிய சேரனின்
 மலைநாட்டில் நீலராசனின் பெயர் விளங்குமாறு புதுமைகள் செய்ய நினைத்தார்.

ஒப்புரவு - ஒற்றுமை; சமாதானம்; சமம்.

க.சொல் : 1 தெக்கே 2. மேக்கிருந்து

Cēraṇāṭṭaital

aṭarntamarac cōlaiviṭṭu alakuteyva nīlarācaṇ
 vaṭakkē yiruntu teṛkē nōkki
 vāḷaṇantara puramumviṭṭu
 mēṛkiruntu kiḷakkēvara mēṇāṭu rācciyattil
 rācciyattil mikkāṇa nallacēraṇ maḷaināṭṭil
 putumaiceytū nīlarācaṇ poṇṇalakaṇ pērvīlampa

Reaching Cēraṇ Country

Leaving the thick forests
 Handsome Nīlaṇ moved North to South

And leaving Vāṇantapuram
 Moved from East to West
 And came to the beautiful
 Western mountainous land of Cēraṇ
 And performed miracles to Cēraṇ his name.

மேனாட்டு ஊர்களும் மக்களும்

அதிசயமாய் அந்நாட்டில் அங்கிருக்கும் ஊர்தோறும்
 வெள்ளாளர் குத்திரர்கள் வேதியர்கள் மலையாளம்
 கள்ளமுள்ள நாயர்களும் காயாளர் தம்மிடமும்
 கொள்ளைகொண்டு குருதியுண்ண குற்றமற்ற நீலராசன் 455
 பிள்ளைகளுக்கும் பெரியோர்களுக்கும் பேரடிமை கொள்ளுவாரும்
 அற்பமான பிசாசுகளை அடித்துமிகத் துரத்திவிட
 மெய்ப்பான தெய்வங்களை வீரமுடனே நிறுத்தி
 ஒப்புரவாய் நீலதம்பிரான் உணவுகொண்டு குடிவாழ்
 மெய்ப்புடைய சிவனருளால் மேனாட்டில் பூசைகொண்டாரே 460
 இளைய பெருமானும் ஏதுரைப்பார்.

மேனாட்டைச் சேர்ந்த ஊர்களில் வசித்த குத்திரர்கள், வெள்ளாளர், அந்தணர்கள், மலையாளிகள், நாயர்கள், காயாளர்கள் ஆகிய மக்களையும், குழந்தைகளையும் கொள்ளையடித்து அடிமைகளாக்கி அவர்கள் இரத்தத்தைக் குடித்துவந்த பிசாசுகளை அடித்துத் துரத்தினார்கள். அவ்விடங்களில் பாதுகாப்புக்குரிய உண்மையான தெய்வங்களை வீரத்துடன் நிலைநிறுத்தினார்கள். சிவபெருமானின் திருவருளால் அங்கிருந்த மக்கள் அனைவரும் துன்பமின்றி உணவு உட்கொண்டு வாழ்வதற்குரிய வழிவகை உருவாக்கித்தந்து, அந்நாட்டு மக்களின் பூசையினை ஏற்றுக் கொண்டார்கள்.

க.சொல் : || நீலதம்பிரான்

Mēnāṭṭu ūrkaḷum makkaḷum

aticayamāy annāṭṭil aṅkirukkum ūrtōṟum
 veḷḷālar cūttirarkaḷ vētiyarkaḷ malaiyāḷam
 kaḷḷamuḷḷa māyarkaḷum kāyālar tammiṭamum
 koḷḷaikōṇṭu kurutiyunṇa kurramarra nīlarācaṇ
 nīḷḷaikāḷukkum periyōrkaḷukkum pēraṭimai koḷḷuvārum
 arpamāṇa picācukaḷai aṭittumikat turattiviṭa

meyppāṇa teyvaṅkaḷai vīramuṭaṇē nirutti
 oppuravāy nīlatampurāṇ uṇavukoṇṭu kuṭivāḷa
 meypputaiya civaṇaruḷāl mēṇāṭṭil pūcaikoṇṭārē
 īlaiya perumāḷum ēturaippār

Western cities and the people

Witnessing the strange places there,
 He saw Veḷḷāḷas, Cūttirar, Vedic scholars,
 Malayalees, guileful Nāyars,
 Kayāḷars being arsoned, enslaved
 And their blood being sucked by
 Minor devils. He chased them out
 And boldly stationed truthful
 And reliable so that
 All may live in peace and eat.
 Thus young Perumāḷ by the grace of Civaṇ
 Received poojas in the western land

கயிலாயம் புறப்படுதல்

பல்லுயிரெல் லாம்தழைக்கப் படைத்துவிட்ட சிவன்தனையும்
 நல்லழக னீலராசன் நாயகியாள் நீலியுமாய்
 சிவனுமையாள் கயிலாசம் சென்றுகாண வேனுமென்று
 அகமகிழ வழிநடக்க அரிவையர்கள்' குரவையிட 465
 கயிலாய மதனநோக்கிக் காவலவன் வழிநடந்தார்
 வசுதேவன் மைந்தனென்னும் வளர்பெருமா ளருளாலே
 தெய்வலோகம் தனைக்கடந்து செல்லப்பிள்ளை நீலன்வாறார்
 அருவரையும் ஏரிகளும் அடவிகளும் தான்கடந்து
 கையிலாசக் கோட்டையிலே காவலவ னீலனவர் 470

பெருமாள் கூறியபடி உலக உயிர்களைப் படைத்துக் காக்கும் சிவபெருமானும், பார்வதிதேவியும் எழுந்தருளியுள்ள கயிலாயமலையை நோக்கி நீலனும் நீலியும் செல்லத் தொடங்கினார்கள். மனம்கிழ்ச்சியோடு நடப்பதற்கு ஏற்றவாறு அரிவையர்கள் குரவையாடி வந்தார்கள்.

அரிவையர் - பெண்கள். அடவி - சோலை. வசுதேவன் - சூரன் புத்திரன்; தேவகி

நாயகன்; கிருஷ்ண பலராமர்களுக்குத் தந்தை.

க.சொல் : 1. அருவயர்கள்

Kayilāyam purappatūtal

palluyirel lāmtalaikkap paṭaittuviṭṭa civaṇṭaṇaiyum
nallaḷaka ṇīlarācaṇ nāyakiyāḷ nīliyumāy
civaṇumaiyāḷ kayilācam ceṇṇukāṇa vēṇumenṇu
akamakīḷa vaḷinaṭakka arivayarkaḷ kuravaiyiṭa
kayilāya mataṇainōkkik kāvalavaṇ vaḷinaṭantār
vacutēvaṇ maintaṇeṇṇum vaḷarperumā laruḷālē
teyvalōkam taṇaikkaṭanta cellappiḷḷai nīlaṇvārār
aruvaraiyum ērikaḷum aṭavikaḷum tāṇkaṭantu
kaiyilācak kōṭtaiyilē kāvalava nīlaṇavar

Starting for Kailash

Handsome Nīlaṇ and beautiful Nīli
Started towards Kailash to see
The creator and protector of million creatures,
Civaṇ in company with Umaiyāḷ.
Walking with joy towards Kailash
Accompanied by Kuravai dancing women.
With the blessing of Perumāḷ, son of Vācutēvar
Crossed the world of Gods, Nīlaṇ, the pet
Traversing rivers, lakes and groves, and
Reached the fortress of Kailash.

கயிலையில் நீலன்

அத்தனுட பாதம்போற்றி ஆடிடுவார் ஒருகோடி
சுந்தனுட கயிலைவளம் காண்குறாராம் நீலராசன்

கயிலையை அடைந்த நீலன், கயிலைநாதனின் திருவடிகளை வணங்கி,
வளங்களைக் காணத் தொடங்கினான்.

அத்தன் - சிவன்.

Kayilaiyil nīlaṇ

attanūṭa pātampōṛri āṭṭuvār orukōṭi
kantaṇūṭa kayilaivaḷam kāṇkuṛārām nīlarācaṇ

Nīlaṇ at Kailash

Praising the fect of Civaṇ with a million dance
Nīlaṇ witnessed the fertile land of Kantaṇ, Kailash.

கயிலைக்காட்சி

அஞ்செழுத்தை நெஞ்சில்வைத்து அச்சரங்க ளோதுவாராம்
பஞ்சாசரம் படிப்பார் பரமசிவர் தஞ்சமென்பார்
முப்பிறவி பாவம்செய்து முழுநரகில் கிடப்பாரும் 475
இப்பிறப்பில் தனைவெறுத்து யிருப்பார்கள் ஒருகோடி
கங்கைதனைச் சடைக்கணிந்த கடவுளார் கயிலையிலே
கந்தனுடன் கணபதியும் கருணையுடன் போற்றிசெய்ய

நமசிவாய என்ற ஐந்தெழுத்து மந்திரத்தினை மனத்தில் தியானித்தவர்களாய் எம்பெருமானே! உன்னையே அடைக்கலமடைந்தேன் என்று கூறி நிற்பார் பலர். முற்பிறவிகளில் செய்த பாவங்களின் பயனாக நரக வாழ்க்கையில் உழன்று கொண்டிருப்பவர் பலர். இப்பிறவியினை வெறுத்து வந்திருப்போர் பலர். கங்கையைத் தரித்த சடாமுடியையுடைய கயிலாயபதியைக் கணபதியும், கந்தனும் ஒருபுறம் துதித்து நின்றார்கள்.

அஞ்செழுத்து - 'நமசிவாய' எனும் ஐந்தெழுத்து மந்திரம். அச்சரம் - அட்சரம் என்பதன் பேச்சுவழக்கு. அட்சரம் - எழுத்து.

Kayilaik kātci

añceḷuttai neñcilvaittu accaraṅka ḷōtuvārām
pañcācaram paṭippār paramacivar tañcamēṇṇār
mupiravi pāvamceytu muḷunarakil kiṭappārūm
ippiṛappil taṇaiveruttu yiruppārkaḷ orukōṭi
kāṅkaitaṇaica cāṭaikkaṇinta kaṭavulār kayilaiyilē
kantaṇūṭaṇ kaṇapatiyum karuṇaiyuṭaṇ pōṛriceyya

The scerce at Kailash

With the five letter prayer at heart and
With repetition of holy words many were there.

Begging for refuge from Civaṇ
 Those in hell for their sins in previous birth,
 And those dejected with the present life were millions
 The God with Kaṅka in his hair
 Was worshipped by Kantaṇ and Kaṇapati on either side

சிவனும் உமையும்

கொந்துதிரை நாலுதிக்கும் குளிப்பார்கள் ஒருகோடி
 நயினார் கணக்குடனே நாலுகணக்கு மிருக்க
 அயிராணி பார்வதியும் ஆதிபர னிடத்திருக்க
 சிவனார்க்கும் பார்வதிக்கும் திருமால்நா ராயணர்க்கும்
 பலமுற நந்திநின்று பணிமாறும் வேளையிலே

480

நான்குபுறமும் பொங்கும் அலைகளிலே மூழ்கித் திளைக்கும் கூட்டம் ஒருபுறம்.
 இவ்வாறு கணக்கிலடங்கா காட்சிகளுக்கிடையே சிவபெருமான் எழுந்தருளியிருக்க
 அருகிலே உமாதேவியாரும் இருந்தார்கள் சிவபெருமானும், உமாதேவியும், திருமாலுமாகக்
 கூடியிருந்த நேரத்தில் நந்திதேவன் எதிரிடையிருந்து பணிவிடைகள்
 செய்துகொண்டிருந்தான்.

அயிராணி - பார்வதி. கொந்துதிரை - கொந்தளிக்கின்ற அலைகள்.

Civaṇum umaīyum

kontutirai nālutikkum kuḷippārkaḷ orukoṭi
 nayiṇār kaṇakkuṭaṇē nālukaṇakku mirukka
 ayirāṇi pārvatīyum ātipara ṇṭattirukka
 civaṇārkkum pārvatikkum tirumālnā rāyaṇarkkum
 palamuṇaḥ pintiniṇṇu paṇimāṇum vēḷaiyilē

Civaṇ and Umā

Millions were bathing in the waves of the sea
 Amidst such countless scenes, Civaṇ appears
 With Pārvati at his left,
 Accompanied by Tirumāḷ
 And served by Nanti.

நீலனுக்கு வழி

வடிவுடைய நீலனவர் வழிவிடுவார் அங்கிருப்போர்
படியேழுந் தான்கடந்து பரமசிவன் திருமுன்வந்து
திரிபுரத்தைத் தீயெரித்த சிவனும் நாராயணரும்
வருகவென எல்லோரும் வள்ளிமண வாளனுமாய்
செயன்செயன கயிலையிலே சிறந்திருக்கும் வேளையிலே

485

பலரும் கூடியிருந்த திருக்கயிலையிலே நீலராசன் நுழைகிறான். அங்கிருந்தோர் அனைவரும் விலகிநின்று நீலனுக்கு வழிவிடுகிறார்கள். ஏழு திருப்படிகளைக்கடந்து நீலன் சிவபெருமான்முன் வந்தடைகிறான். திரிபுரமெரித்த சிவபெருமானும் திருமாலும் முருகனும், வந்த நீலனை வருகவென வரவேற்றார்கள்.

Nīlaṇukku vaḷi

vaṭivṭaiya nīlaṇavar vaḷiviṭuvār aṅkiruppōr
paṭiyēḷun tāṇkaṭantu paramacivaṇ tirumuṇvantu
tiripurattat tīyeritta civaṇum nārāyaṇarum
varukaveṇa ellōrum vaḷḷimaṇa vāḷaṇumāy
ceyaṇceyaṇa kayilaiyilē ciraṇtirukkum vēḷaiyilē

Pathway for Nīlaṇ

Many made way for shapely Nīlaṇ
Crossing seven steps he came before Civaṇ
Who burnt Tiripuram and was welcomed
By Nārāyaṇaṇ and Vaḷḷi's husband

தஞ்சமடைந்த திருக்கூட்டம்

பாகபதம் பெற்றவர்கள் பரமசிவர் தஞ்சமென்பார்
பஞ்சவர்க ளப்பேரும் பச்சமால் தஞ்சமென்பார்
வஞ்சமற மர்க்கண்டனும் வாய்த்தபஞ்ச பாண்டவரும்
கூட்டோடே கயிலையிலே கொலுவிருக்கக் கண்டவர்கள்
கண்டுசென்று அடிபணிய காவலவ நீலராசன்

490

சிவபெருமானிடம் பாகபதத்தினைப் பெற்றவர்கள் சிவபெருமானே! தஞ்சம் என்று பணிந்தார்கள். பஞ்சபாண்டவர்கள் ஐவரும் திருமாலினைத் தஞ்சமென்று பணிந்தார்கள். இவ்வாறு திருக்கயிலையிலே வீற்றிருந்த அனைவரையும் கண்டவர்கள்

அவர்களை அடிபணிந்து நின்றார்கள்.

பாசுபதம் - பசுபதிபாணம்.

Tañcamatainta tirukkūṭṭam

pācupatam perravarkaḥ paramacivar tañcamenṇār
 pañcavarka ḥaypērum paccamāl tañcamenṇār
 vañcamara mārkkanṭaṇum vāyṭṭapañca pāṇṭavarum
 kūṭṭōṭē kayilaiyilē koluvirukkak kaṇṭavarkaḥ
 kaṇṭucenṇu aṭipañiya kāvalava nīlarācaṇ

The crowd of surrendering devotees

Those who got Pācupatam from Civaṇ
 Surrendered to Him and
 The five Pāṇṭavās surrendered to Tirumāl
 Thus, witnessing Paṇḍavas and Mārkkanṭaṇ
 Seated at Kailash, Nīlaṇ and Nīli made obeisance.

நீலன் திருவடிபணிதல்

பண்டுசெய்த வினையிலே பரமகெதி பெறவெனவே
 பொன்னுநல்ல கெண்டியிலே பூவும்தண் ணீரும்விட்டு
 வன்னமுள்ள சிவனுடைய மலர்ப்பாதம் தன்னில்விட்டுத்
 தொழுதுநின்ற நீலனுடன் சொல்லுவார் சிவன்முதலார்

495

தஞ்சமடைந்து கூடியிருந்த கூட்டத்தைக்கண்ட நீலன், முன்வினைப்பயனாய்த்
 தொடர்ந்த தீவினை நீங்கி வீடுபேறு அடையவேண்டுமென எண்ணியவனாய்,
 பொன்னாலான கெண்டியில் தண்ணீரேந்திவந்து சிவபெருமானின் திருவடிகளிலே மலரும்
 நீருமிட்டுத் திருவடி பணிந்து நின்றான்.

பண்டு - முன்பு.

Nīlaṇ tiruvaṭipañītal

paṇṭuceyta viṇaiyilē paramaketi peraveṇavē
 poṇṇunalla keṇṭiyilē pūvumtaṇ ṇīrumviṭṭu
 vaṇṇamuḷḷa civaṇuṭaiya malarppātam taṇṇilviṭṭut
 toḷutuniṇṇa nīlaṇuṭaṇ colluvār civaṇmutalār

Nilan worships His Holy feet

Looking at the Crowd of surrendering devotees,
To remove the consequence of the actions
Of previous birth, Nilan, took
A religious golden jug with water and flower
And washed the feet of Civan and
Civan said to the worshipping Nilan

சிவன் வினா

ஆதியிலே தந்தவரம் அழியாது ஒருநாளும்
நீதியுள்ள நீலராசன் நிலைநிறுத்தித் தந்தோமே
யிப்போது வந்ததென்னா இடுக்கமுண்டோ உந்தனுக்கு 500
செப்பமுள்ள நீலராசன் சொல்லுவாராம் ஒருவார்த்தை

நீலனே! யாம் முன்பு கொடுத்தவரம் என்றும் அழியாது. நீதிதவறாத உன்னிடம் என்றும் அது நிலைத்திருக்கும். இருந்தும் நீ இப்போது இங்கு வந்த காரணம் என்ன? ஏதாவது துன்பம் உண்டாயிற்றோ என்று வினவினார் சிவபெருமான்.

இடுக்கம் - துன்பம்.

Civan viṇā

ātiyilē tantavaram aḷiyātu oruṇāḷum
nītiyuḷḷa nīlarācaṇ nilainiṇuttit tantōmē
yippōtu vantatēṇṇā iṭukkamuṇṇō untaṇṇukku
ceppamuḷḷa nīlarācaṇ colluvārām oruvārttai

Civan's query

The boon offered long ago
Will never perish with you the just.
What problem made you come
Once again here. Tell me And Nilan said

நீலன் உலகத்துயர் கூறுதல்

காரணமாய்ப் பூவுலகில் காட்சி மெத்த தங்குதய்யா
வாரணம்போல் நடக்குமந்த மனுக்களெல்லாம் இறக்கிறதும்
வாடாமல் கோடாமல்

ஆடிவிலை போகுதப்பா அற்றவயி றானதுதான்
நாட்டில் கலிபெருந்தாட நானதுக்கு யென்னசெய்வேன்
ஓட்டிலிரந் துண்ணவைத்தான் உடையவனை கிரகமது

505

ஐயனே! இந்த நிலவுலகத்தில் யானைபோல வாழும் திடமான உயிர்களெல்லாம் திடீரென இறந்துபோகின்றனவே. பசி மிகுந்து விட்டது. நாட்டில் துன்பங்கள் மிகுந்துவிட்டன. நானதற்கு என்ன செய்வேன்? தீய கிரகங்கள் சூழ்ந்து உயர்ந்தவர்களையெல்லாம் ஓட்டில் உண்ணவைத்து விட்டனவே! என்றெல்லாம் முறையிட்டான் நீலன்.

வாரணம் - யானை.

க.சொல் : காச்சி.

Nīlan ulakattuyar kūṛutaḷ

kāraṇamāyp pūvulakil kāṭci metta taṇkutayyā
vāraṇampōḷ naṭakkumanta maṇukkalellām irakkiratum
vāṭāmal kōṭāmal
āṭivilai pōkutappā aravayī rāṇatutāṇ
nāṭṭil kaliperuttāṭa nāṇatukku yeṇṇaceyvēṇ
ōṭṭiliran tuṇṇavaittāṇ uṭaiyavaḷai kirakamatu

Nīlan narrates the sufferings in the world

Without any reason the following scene of sudden death
Of people as strong ■■ elephants takes place
The glorious acceptance of dance without grace and pain, is ominous
Owing to the power of Saturn,
Evil planets make the great and the high
Eat in the (beggar's bowl) humble plate.
What can I do for all these?

சிவன் மக்கள் நடத்தையை எடுத்துக்கூறுதல்

தாட்டியமாய்க் குடிகளுக்குச் சஞ்சலிப்பு வருங்காலம்
வாட்டமில்லா நீலானேன் வய்யகத்தில் நடக்கிறதை
பெரியோர்க்குச் சிறியோர்கள் புத்திசொல்லும் காலமிது
அதியுபத்தி தான்படுத்து அழியுதொடா நீலானேன்
அகபெருமை கொண்டல்லவோ அவனியிலே கலிபிடித்து

510

சிவன்பேரு சொல்லாமல் சிவபத்தியும் தான்மறந்து
தங்கதங்கள் தெய்வமென சரவுகளை வைப்பாரும்
அங்கவர்க்கு யிடுக்கம்வந்தால் அவர்கள் ஒளிந்தோடிடுமே
உன்னைவணங்கும் குடிக்கும் இடுக்கம்உண்டோ நீலராசா

நீலா! குடிமக்களுக்கு இயற்கையாகவே துன்பங்கள் நிகழுங்காலம் இது. உலகில் நடப்பதைக் கூறுகிறேன் கேள்! சிறியவர்கள் பெரியவர்களுக்கு அறிவுரைகள் சொல்லக்கூடிய காலம் இது. மிகவும் புத்திசாலிகள் என்ற எண்ணத்தால் உலகமே அழிந்துகொண்டிருக்கிறது. உலகத்தையே சனியன்பிடித்து ஆட்டிக் கொண்டிருக்கிறான். அதனால் மக்கள் சிவனது திருநாமத்தை உச்சரிப்பதில்லை. சிவபக்தியையும் அடியோடு மறந்துவிட்டார்கள்; தாங்கள் விரும்பியபடி பலதெய்வங்களின் பெயர்களைச் சொல்லிக்கொண்டு சண்டை சச்சரவுகளை உண்டாக்குகிறார்கள். அவர்களுக்குத் துன்பம் வரும்போது ஓடி ஒளிந்துவிடுகிறார்கள் என்று கூறிய சிவபெருமான், நீலா! உன்னை வணங்குகின்ற மக்களுக்கு ஏதேனும் துன்பம் நேர்ந்துள்ளதா என்று வினவினார்.

சரவு - சச்சரவு. தாட்டி - சாமர்த்தியம்; தைரியம். சஞ்சலம் - மனக்கவலை.

Civaṇ makkal naṭattaiyai eṭuttukkūṛutal

tāṭṭiyamāyk kuṭikaḷukkuc cañcalippu varuṇkālum
vāṭṭamillā nīlākēḷ vāyyakattil naṭakkiratai
periyōrkuc ciṛiyōrkaḷ putticollum kālamitu
atiyaputti tāṇpaṭuttu aḷiyuteṭā nīlākēḷ
akaperumai koṇṭallavō avaṇiyilē kalipīṭittu
civaṇpēru collāmal civapattiyum tāṇmarantu
taṇkataṇkaḷ teyvameṇa caravukaḷai vaippārum
aṇkavarkku yiṭukkamvantāl avarkaḷoḷin tōṭṭumē
uṇṇaivaṇṇkum kuṭikkum iṭukkamuṇṇō nīlārācā

Civaṇ explains people's behaviour

These ■■■ evil days for the clever citizens.
Listen to m■ Nīlā, the untiring one, what happens in the world
These are bad days when the young advise the old
The world gets destroyed slowly because of intellectual pride
And owing to this arrogant pride Saturn grips the world,
People forgetting piety fail to utter Civaṇ's name
And worship all and sundry gods and fight,

And disappear and hide at times of trouble.
But tell me whether any of your worshippers has suffered.

தங்கள் அருளால் குறையில்லை எனல்

உடையவனா ரங்கிருந்தால் ஒருகுறை வாராதெனக்கு
அரனே நீரறியாமல் அணுவொருநாள் அசையாது
பரனே பராபரனே பரமானந்தப் பொருளே
கல்பனைகேட் டடியேனும் கண்டுதிரு நடனமாட
சொல்பெரிய சிவன்முதலே திருக்கூத்தைப் பாருமென்றார்.

520

பராபரனே! தாங்கள் எனக்குத் துணையிருக்கிறீர்கள். அதனால் என்னை வணங்கும் மக்களிடத்தில் துன்பம் நெருங்குவதேயில்லை. தங்களை அறியாமல் இந்த உலகத்தில் ஒரு அணுவும் அசைவதில்லையே! இந்த மகிழ்ச்சியோடு ஆடும் அடியேனின் கூத்தைக் கண்டுகளியுங்கள் என்று வேண்டிக்கொண்டு ஆடத்தொடங்கினான் நீலன்

Taṅkaḷ aruḷāḷ kuṟaiyillai eṇal

uṭaiyavaṇā raṅkiruntāl orukuṟai vārātenakku
araṇē nīraiyāmal aṇuvorunā! acaiyātu
paraṇē parāparaṇē paramāṇantap poruḷē
kalpanaikēṭ ṭaiyēṇum kaṇṭutiru naṭaṇamāṭa
colperiya civaṇmutalē tirukkūṭtaip pārumenṇār

By your grace I (Nīlaṇ) have no complaint

Oh God of Gods! with your protection
I have nothing to complain for
Without thy knowledge not an atom can move
O God! God of Gods! Oh God of Eternal Happiness!
With this thought in my mind
Let me dance before thee! please witness it.

பெருமாள் மகிழ நீலன் ஆடுதல்

பாருமென்று நீலன்சொல்ல பரமசிவன் மனமகிழ்ந்தார்
கோலவரன் பணியணிந்து கூண்டுநாடகம் ஆடுவாரே

16. 1. ஆடிக் கொண்டாரே - நீலதம்புரான்

ஆடிக்கொண்டாரே - புகழ்நீல தம்புரான்
அன்னம்போல - வெள்ளிக்கயிலை - சிவனிடம் (ஆடி)

2. தேடிமால் காணா சிவனை வணங்கியே
தெய்வகுல நீலதம்புரா னானவர் (ஆடி)

கூத்தைக் காணுங்கள் என்று கூறிய நீலன் வார்த்தையைக்கேட்ட சிவபெருமான் பெரிதும் மகிழ்ச்சி அடைந்தார். நீலனும் அழகான ஆடையணிகளால் தன்னை அலங்கரித்துக்கொண்டு திருமாலுந்தேடி அறியமுடியாத சிவபெருமானின் திருவடிகளை வணங்கியபடியே நாடகத்தை ஆடத் தொடங்கினான் வெள்ளியங்கிரியில் எழுந்தருளியுள்ள சிவபெருமான் கண்டு களிக்குமாறு ஆடினான் நீலன்

கூண்டு - கொண்டு என்பதன் கொச்சைச்சொல்

Perumāḷ makīḷa Nīlaṇ ātutaḷ

pārumenru nīlaṇcolla paramacivaṇ maṇamakiṇtār
kōlavarāṇ paṇiyaṇintu kūṇṭunātakam ātuvārē
āṭik koṇṭārē nīlatampurāṇ
āṭik koṇṭārē pukaḷnīla ṭampurāṇ
aṇṇampōla veḷḷikkayilai civaṇṭam (āṭi)
tēṭimāl kāṇā civaṇai vaṇaṇkiyē
teyyakula nīlatampurā ṇāṇavar (āṭi)

Nīlaṇ dances for the pleasure of Perumāḷ

Paramacivaṇ was happy with Nīlaṇ's words.
Nīlaṇ started dancing adorned with fine attire,
Nīlatampurāṇ danced and danced
Almost as graceful as the swan.
Worshipping the feet of Civaṇ which
Even Perumāḷ could not trace,
Nīlaṇ danced to the pleasure of the God of silvery Kailash

தேவர்புகழ் ஆடுதல்

3. சித்திரக் காலில் சிலம்பாடி வாட
செங்கை வளையாட முன்கை குலுங்கிட
பத்திபத்தி யாகதெய்வ பிரமாக்கள்
பரமசிவன்மால் எல்லோரும் மெய்த்திட (ஆடி)

4. கற்றவர் தீர்க்கு கலிதீர்க்கும் ஆண்டவன்
கண்கண்ட தெய்வம் புகழ்நீல தம்புரான்
சித்திர மாகத் திருநடனக் கூத்தாட
தெய்வார்கள் சேரக் குரவை முழக்கிட (ஆடி)
5. தத்தி திமிதிமி தொந்தோ மெனவே
தோதி கிணங்கள் தோமென வேதான்
தத்தரி கிடதக தரகிறு திதாவென
தாளத்தில் பலமுறை தாளம்வைத் தாடிட (ஆடி)
- 6 அல்லாத விரதத்தவன் ஆபத்து கார்த்தவன்
அஞ்சாதே யென்று அரவணைத் தாண்டவன்
தொல்லை யகற்றி துலைதீர்த்த நாயகனே
திராத வல்பிணி துலைதீர்த்த குலதெய்வம் (ஆடி)

அழகிய கால்களில் சிலம்புகள் ஓசையெழுப்பின. சிவந்த கைகளில் வளையல்கள் ஒலிக்க, முன்கைகள் குலுங்கின. வரிசையாக அமர்ந்திருந்த தேவர்கள், பிரம்மா, பரமசிவன், திருமால் ஆகிய அனைவரும் வியக்கும்படியாக நடனமாடினார் துன்பங்களைப்போக்கும் ஆண்டவன்முன் தெய்வங்கள் புகழக்கூடிய பெருமையையுடைய நீலதம்புரான், அழகாக நடனத்தை ஆடிப்போது தேவர்களுஞ்சேர்ந்து குரவையிட்டு முழக்கமிட்டனர். தத்தி திமிதிமி தெந்தோம் என்னும் பலவிதமான தாளங்களில் ஆடினார். பயப்படாதே என்று அரவணைத்துத் துன்பங்களைப் போக்கியவனும் கொடிய நோயினை நீக்கியவனுமாகிய குலதெய்வ நீலன் ஆடினார்

Tēvarpukala āṭutal

- cittirak kālil cilampāṭi vāṭa
ceṇkai vaḷaiyāṭa muṇkai kuluṇkiṭa
pattipatti yākatēyva piraṁākkaḷ
paramacivaṇmāl ellōrum meytṭiṭa (āṭi)
- kaṇṇavar ūrkku kalitīrkkuṁ āṇṭavaṇ
kaṇkaṇṭa teyvam pukaḷnīla tampurāṇ
cittira mākat tirunaṭaṇak kūttāṭa
teyvārkaḷ cērak kuravai muḷakkiṭa (āṭi)
- tatti timitimi tontō meṇavē
tōti kiṇaṇkaḷ tōmeṇa vēṭaṇ
tattari kiṭataka tarakiṇu tiṭāveṇa
tāḷattil palamurai tāḷamvait tāṭiṭa (āṭi)

allāta viratattavaṇ āpattu kārṭtavaṇ
 aṇcātē yeṇṇu aravaṇait tāṇṭavaṇ
 tollai yakaṇṇi tulaitīrtta nāyakaṇṇē
 tīrāta valpiṇi tulaitīrtta kulateyvam

The Gods praise the dance

With the anklet dancing in his beautiful foot,
 The bracelets jingling in the forearms
 The Gods seated in row after row,
 Piramman, Civaṇ, Perumāḷ and all others were wonder struck
 At the dance of Nīlaṇ in front of
 The god who removes all suffering, and pain.
 Famed and glorious Nīlatampurāṇs dance
 Was accompanied by Kuravai dance of the gods.
 To the rythm of *Tatti timitimi tontōm*
Tattari kiṭataka tākiṇu titta
 And many other rhythms of different timings.
 The god of eternal fasting and Protector
 Embraced him saying "Be not afraid",
 The God who removes troubles and the God
 Who cures dangerous diseases comforted him

ஆட்டமும் பாராட்டும்

7. வன்னப் பணியை வயிடுரியம் பூட்டி
 மாணிக்கத் தங்கக் கடயமும் பூட்டி
 பொன்னுங் கடயமும் பொற்பணி பூட்டி
 பொன்னான நீலன் புகழ்நீல தம்புரான் (ஆடி)
8. காயாம்பு மேனியோ னென்பார் சிலபேர்
 கண்டன் கரைக்கண்ட னென்பார் சிலபேர்
 பேயோ டேபெரு மாளிவ ரென்று
 போத்திக்கொண்டே பெண்கள் வாழ்த்திக்கொண் டாட (ஆடி)
9. நட்டுங்கூத் தாட கெட்டிக்கார னென்னா
 நாராயணார் சிவனார் மகிழ்ந்திட

வட்டத்தி லேபதி னெட்டுத்தாளம் வைத்து

மாலும் அயனும் மகிழ்ந்து கொண்டாட

(ஆடி)

வயிடுரியம், மாணிக்கம், பொன்னால் செய்யப்பட்ட மாலைகள் ஆகிய பலவண்ண அணிகளையணிந்து நீலதம்புரான் ஆடும்போது நீலனைக் கண்டவர்கள் இவன் காயாம்பு நிறத்தைஉடைய திருமாளோ! நீலகண்டனாகிய சிவபெருமானோ! என்றெல்லாம் பாராட்டினார்கள் மகளிர் யாவரும் வாழ்த்தினார்கள். பதினெட்டுவகையான தாளங்களுக்கேற்ப ஆடிய நீலன் நட்டுவக்கூத்தில் மிகவும் வல்லவன் என்று கூறி சிவனுந்திருமாலும் மனம்மகிழ்ந்து பாராட்டினார்கள்

Āṭṭamum pārāṭṭum

vannap paṇiyai vayiṭūriyam pūṭṭi

māṇikkat taṇkak kaṭayamum pūṭṭi

ponṇuṇ kaṭayamum porpaṇi pūṭṭi

ponṇāṇa nīlaṇ pukaṇnīla tampurāṇ

(āṭi)

kāyāmpu mēṇiyō ṇeṇpār cilapēr

kaṇṭaṇ karaikkaṇṭa ṇeṇpār cilapēr

pēyō ṭēperu māḷiva reṇru

pōttikkonṭē peṇkaḷ vāḷttik koṇṭāṭa

(āṭi)

naṭṭuṇkūt tāṭa keṭṭikkāra ṇeṇṇā

nārāyaṇār civaṇār maḷiṇtiṭa

vaṭṭatti lēpati neṭṭuttāḷam vaittu

mālum ayaṇum maḷiṇtu koṇṭāṭa

(āṭi)

Dance and Praise

Adorned with diverse jewels like,
Sapphire, rubies and diamonds,
And bedecked with gold garlands
And gold anklets and bracelets,
The famed Nīlatampurāṇ danced.
Some said that he atmost resembled
Kāyāmpū (black) coloured Tirumāl.
Those who saw him vouched that
He has seen the limits of dance

Women covering their head with a cloth
Praised him saying that he was clever and expert
The special rhythmic dance of Nīlaṇ.
Was witnessed by Nārāyaṇaṇ and Civaṇ
And they praised his talent with all their heart.

இவன் யார் எனும் ஐயம்

10. இன்னா ரிவனோ யெவரென்று அறியாமல்
இந்தரக மயிலில் வந்தானோ யென்பார்
தன்னா தன்னா யிருந்தவ னென்பார்
சத்துரு வைவே ரறுத்தவ னென்பார் (ஆடி)
11. உண்டிகை மேளங்கள் தாளங்கள் கொட்ட
ஒண்டொடி மார்க்கை சாடைகள் காட்ட
ஆண்டரும் தேவரும் தொண்டுபண்ணி நிற்க
ஆனந்த மாடும் புகழ்நீல ஆண்டவன் (ஆடி)
12. வல்ல வரக்கரை வெல்லுங்குல தெய்வம்
வைய்யக மெய்க்க வரிசைதுரை வீரன்
சொல்லும் புகழும் குணமுடை யவராய்
துட்டரைக் கொட்ட மடக்கவும் வல்லவன் (ஆடி)
13. பொங்கும் கயிலாசம் எங்கும் தெருவீதி
பொன்னும் சிவனா ரிருப்பிடம் சங்கத்தில்
சங்கீதம் பாடுவார் கைமணி கொட்டுவார்
தாளத்தின் மேலேவைத் தாளங்கள் ஆட (ஆடி)

மயிலேறிவந்து பகைவர்களை அழித்துநின்ற முருகனோ! இவன் யார் என்று அறியமுடியவில்லையே! என்றெல்லாங் கூறியவாறே மேளதாளங்களின் ஒலிகளுக்கிடையே மகளிர் கையால் சாடைகள் காட்டினார்கள் தேவர்களும், முனிவர்களும் தொண்டு செய்துநிற்க நீலகவாமி ஆனந்தமாகத் திருக்கூத்தினை ஆடினார்.

சத்துரு - பகைவன்.

Ivaṇ yār eṇum aiyam

innā rivaṇō yevareṇru ariyāmal
intaraka mayilil vantaṇō yenpār

tanṇā tanṇā yiruntava ṇeṇpār
catturu vaivē raṇuttava ṇeṇpār (āṭi)

uṇṭikai mēlaṇkaḷ tālaṇkaḷ koṭṭa
oṇṭōṭi mārkalkai cāṭaikaḷ kāṭṭa
āṇṭarum tēvarum toṇṭupaṇṇi niṇka
āṇanta māṭum pukaḷnila āṇṭavaṇ (āṭi)

valla varakkarai velluṇkula teyvam
vaiyyaka meykka varicaiturai vīraṇ
collum pukaḷum kuṇamuṭai yavarāy
tuṭṭaraik koṭṭa maṭakkavum vallavaṇ (āṭi)

poṇkum kayilācam eṇkum teruvīti
poṇṇum civaṇā riruppiṭam caṇkattil
caṇkītam pāṭuvār kaimaṇi koṭṭuvār
tāḷattiṇ mēlēvait tālaṇkaḷ āṭa (āṭi)

The doubt about who he is

Not knowing who he is and what he is,
 They surmised if he is the one coming on peacock?
 Is he the one who kept himself to himself?
 Is he the one who surpassed his enemies?
 Saying such words, slender waisted dames
 In unison with the rhythm of drum,
 Spoke in sign language among themselves.
 Even Gods and sages stood
 In the service of Nīlaṇ,
 The joyful famed dancer.
 He was strong enough to subdue the strong
 And the one with renown,
 The one who is praised by all for character
 The one capable of controlling the wicked
 All the streets of Civaṇ's Kailash reverberate
 With his song and dance
 In unison with those who sang

And played the hand cymbals
Creating rhythm above rhythms.

கயிலையில் நீலன்

17. ஆடும் திருநடனக் கால்வைப்பு தாளமும்
அன்னம்போ லாடியே பொன்னுநீல சுவாமி
நாடு நகரும் பதியும் கொண்டாட
நாயன் கயிலையில் போய்மகிழ்ந் தாரே

தாளத்திற்கேற்பக் காலினைவைத்து அன்னம்போல் ஆடி, நாடும் நகரமும்
புகழ்ந்து போற்றுமாறு திருக்கயிலாய மலையில் மகிழ்ந்திருந்தார்.

Kayilaiyil nīlan

āṭum tirunaṇak kālvaippu tālamum
aṇṇampō lāṭiyē poṇṇunīla cuvāmi
nāṭu nakarum patiyum koṇṭāṭa
nāyaṇ kayilaiyil pōymakiṇ tārē

Nīlan and Kailash

Nīlan's legs danced in perfect timing with tal
As graceful as the swaṭ and
He was praised by the country and the cities.
Thus was happy Nīlan at Kailash.

ஆட்டத்தின் பலன்

18. 1. யெந்தப்படி யாடினார் - நீலன்
எந்தப்படி யாடினார் - நீலதம்புரான்
எல்லோரும் கண்டு யிருள்வினை நீங்கிட
பந்தப் பழவினை யிளமை யிலாண்ட
பரம சிவனார் திருமனம் மெய்த்திட (யெந்த)
2. மத்தாள தாளத்திலே மிதித்தாடிட
வன்ன திருப்பாதம் பொன்னும் சிலம்பாட
தித்தித்தித் திமிதெய் யெனவே ஆட
தரிகிட தோம்மென தாளம்பல ஆடியே

மத்தளம், தாளம் இவற்றின் ஒலிக்கேற்ப காற்சிலம்பின் ஒலியும், அடிவைப்பும் இணையுமாறு பலவகை ஒலிகளில் ஆடிய ஆட்டத்தைக்கண்டு பரமசிவன் உள்ளம்மகிழ்ந்தார் கண்டிருந்தோர் அனைவரும் தங்கள் பழவினைகளாகிய தீவினைகள் அடியோடு நீங்கப் பெற்றவர்களாகி பழவினைப் பந்தங்களிலிருந்து விடுபட்டார்கள்

Āṭṭattin palan

yentappaṭi yāṭṭiṇār - nīlaṇ
 entappaṭi yāṭṭiṇār - nīlatampurāṇ
 ellōrum kaṇṭu yiruḷviṇai nīṅkiṭa
 pantap paḷaviṇai yīlamai yilāṇṭa
 parama civaṇār tirumaṇam meytṭiṭa (yenta)
 mattāḷa tāḷattilē mitittāṭṭiṭa
 vaṇṇa tiruppātam poṇṇum cilampāṭa
 tittittitti timītey yeṇavē āṭa
 tarikiṭa tōmmeṇa tālampala āṭiyē

The effect of the dance

How Nīlaṇ danced and how Nīlaṇ danced!
 Nīlaṇ danced in such a way that
 Those witnesses of his dance got rid of
 Their previous sins and the consequences.
 Paramacivaṇ was mightily happy with
 The dancing rhythm in keeping with the drum,
 And the golden anklets creating the rhythm of
 Tittittitti timitey tarikiṭatōm and
 Many moves of rhythms of similar nature.

ஆட்டத்திற்குப் பரிசு

3. உத்தமியா ஞமை பார்வதியா ளம்மை
 உடையவ ளோடு திருஉள்ள மாக
 சித்திரக் கூத்தாடவே - நீலராசன்
 சிறந்த வரிசை சிவனார் கொடுத்திட்டாரே
4. முத்து சரப்பணி தான்கொடுத்த தாராம்
 மோகன மாலை மிகக்கொடுத்த தாராம்

பத்தி யுள்ளமிக நீலரா சாவுக்கு

பல்லாக்கு டம்மானம் சொர்ணம் கொடுத்தாரே

நீலனின் ஆட்டத்தை உமாதேவியாரோடு வீற்றிருந்து கண்டுகளித்த சிவபெருமான் முத்துச்சரப்பணி, மோகனமாலை, பல்லக்கு, பொன் போன்ற பல பரிசுகளை அளித்து மகிழ்ந்தார்

டம்மானம் - டமாரம்-இசைக்கருவி சொர்ணம் - பொன்

Āṭṭattir̥kup paricu

uttamiyā ḷumai pārvatiyā ḷammai

uṭaiyava ḷōṭu tiruḷḷa māka

cittirak kūttāṭavē nīlarācaṇ

ciranta varicai civaṇār koṭuttittārē

muttu carappaṇi tāṇkoṭut tārām

mōkaṇa mālai mikakkoṭut tārām

patti yuḷḷamika nīlarā cāvukku

pallāku ḷammāṇam corṇam koṭuttārē

Gift for the dance

The virtuous Umā seated beside Civaṇ, both

Witnessed the dance of Nīlaṇ.

He was gifted generously by Civaṇ

With pearl Carappaṇi, bewitching garlands,

Big drum, palanquin and gold.

அணிகலன் பரிசு

5. பொற்சிலம்பு வீர சங்கிலி யிட்டார்

பொன்னும் சரப்பணி மாலை கொடுத்தார்

வன்னக் கடுக்கன் விரலாழி மோதிரம்

மாணிக்கத் தங்கக் கடுக்கன் கொடுத்திட்டாரே

6. நாடக மும்திருக் கூத்தையுங் கண்டு

நளின கவிபாட் டுரைகளும் கேட்டு

வாடாம லேசிவ நீலராசா வுக்கு

வன்னப் பணிவகை சொர்ணம் கொடுக்க

(யெந்தப்படி ஆடினார்)

மேலும் பொற்சிலம்பும், வீரங்கிலியும், சரப்பணிமாலையும் அணிவித்தார்
விரல்களுக்கு மோதிரங்களும், காதுகளுக்கு மாணிக்கங்கள் பதிக்கப்பெற்ற தங்கக்
கடுக்கன்களும் ஆகிய பல ஆபரணங்களைப் பரிசுப் பொருள்களாக அளித்தவாறே சிறிதும்
சோர்வடையாமல் நீலனின் பாட்டையும், உரையையும், திருக்கூத்தையும் கண்டுகளித்தார்

கடுக்கன் - ஆண்கள் அணியும் காதணி ஆழி - மோதிரம்

Anikalan paricu

porcilampu vira caṅkili yiṭṭār
ponṇum carappaṇi mālai koṭuttār
vaṇṇak kaṭukkaṇ viralāḷi mōtiram
māṇikkat taṅkak kaṭukkaṇ koṭuttiṭṭārē
nāṭaka mumtiruk kūṭtaiyuṇ kaṇṭu
naḷiṇa kavipāṭ ṭuraikaḷum kēṭṭu
vāṭama lēciva nīlarācā vukku
vaṇṇap paṇivakai coraṇam koṭukka (yentappaṭi āṭṭiṇār)

Gift of Jewels

Civaṇ gave gold anklet and gold chain,
Gold Carappaṇi and garlands,
Beautiful ear studs, gold rings for the fingers
Diamond studs and continued to enjoy untired
The dance, drama and the wonderful songs.

சிவபெருமானின் புகழுரை

7. பிறப்பு இறப்பு ஒருநாளா மில்லாத
பினாக நேயர் மானந்த நாதர்
பிறக்கும் புகழுக்கும் பூவுல கத்துக்கும்
புகழ்நீல னுக்கும் புவனங்களும் மெய்க்க
8. ஓய்யார மாகத் திருநடன மாட
உன்னைப்போல் தெய்வம் உலகத்தி லுண்டோ
மெய்யான முச்சந் திரங்கிசம கோத்திரம்
மேலும் மேலும் தழைக்க வாங்கியே
9. கொடுத்தார் சிவனார் அதிய வரத்தை
குன்றாம லொன்றும் குறைகள் வாராமலே

அடுத்தார் தொடுத்தார் யெல்லோரும் வாழ
அழகுள்ள நீல ராசர்வரம் வேண்டியே

என்றும் பிறப்பும் இறப்பும்இல்லாதவனும் பினாகம் என்னும் வில்லை ஏந்தியவனும் உயிர்களின் தலைவனாக விளங்குபவனுமாகிய சிவபெருமான் நீலனைப் பார்த்து இந்த உலகத்தில் நடனத்தில் புகழ் பெற்றவர்கள் உன்னைப்போல வேறுயாருமில்லை என்று புகழ்ந்துகூறி உன்னுடைய குலமும் கோத்திரமும் முப்பிறவிகளிலும் தழைத்து வளர்வதாக! ஒரு குறையுமின்றி உன்குடி வாழ்வதாக என்றெல்லாம் வாழ்த்தினார்

பினாகம் - சிவனார்வில். அதிய - அதிக என்பதன் பேச்சுவழக்கு.

Civaperumāṇiṇi pukaḷurai

piṛappu iṛappu orunāḷu millāta
piṇāka nēyar māṇanta nātar
piṛakkum pukaḷukkum pūvula kattukkum
pukaḷnīla nukkum puvaṇaṇkaḷum meykka
oyyāra mākat tirunaṭaṇa māṭa
uṇṇaippōl teyvam ulakatti luṇṭō
meyyāṇa muccan tiraṇkicama kōttiram
mēlum mēlum taḷaikka vāṇkiyē
koṭuttār civaṇār atiya varattai
kuṇṛāma loṇṇum kuṛaikaḷ vārāmalē
aṭuttār toṭuttār yellōrum vāḷa
aḷakuḷḷa nīla rācarvaram vēṇṭiyē

Encomium by Civaṇ

The God without birth and death,
The God with the bow Piṇākam, Civaṇ
The God of all life and living things
Said that there's none to beat Nīlaṇ
In his dance pleasing the world.
Civaṇ blessed him saying that
His race and ancestry were blessed
With all graces for all three births
And in future too, nothing untoward

May overtake his race and
Thus gave him this great boon.

பிறருக்காக வரம்

- 10 வேண்டி னார்வரம் பிள்ளையிலாப் பேர்க்கு
மேலும் பயிராக்கி வீடாக்கி வைக்கவும்
தாண்டிய புகழ்வல்லார் நீல சுவாமி
பாரதன் பேருகொண்டு குடியை வளர்க்கவும் (யெந்தப்படி)
- 11 பெண்வழி ஆண்வழி யெல்லாம் தழைக்கவும்
பெற்றுப் பெருகி பெரியவீ டாகவும்
வண்மை அழகுள்ள நீல சுவாமி
வரிசை தூயான வரம்வேண்டிக் கொண்டார்

தன்னை வாழ்த்தியருளிய பெருமானை நோக்கி ஐயனே! பிள்ளை இல்லாதவர்களுக்குப் பிள்ளைவரம் கொடுக்கவும், அவர்களது குடிப்பெருமையினை வளர்க்கவும், பெண்வழி ஆண்வழி இரண்டும் தழைத்தோங்குமாறு வரமளிக்கவும், யாவரும் எல்லாம்பெற்று பெருமையோடு வாழும் வரமளிக்கவும் எனக்குச் சக்தியை அருளி வரமளிக்க வேண்டுமென்று கேட்டு அவ்வாறே வரம்பெற்றான்.

வண்மை - கொடைத்தன்மை.

Pirarukkāka varam

vēṇṭi ṇārvaram piḷḷaiyillā pērkkū
mēlum payirākki viṭākki vaikkavum
tāṇṭiya pukaḷvallār nīla cuvāmi
parataṇ pērukoṇṭu kuṭiyai vaḷarckavum (yentappaṭi)
peṇvaḷi āṇvaḷi yellām tāḷaikkavum
peṇrup peruki periyavī ṭākavum
vaṇmai aḷakuḷḷa nīla cuvāmi
varicai tūyāṇa varamvēṇṭik koṇṭār

Boon for others

Handsome Nīlarācaṇ begged for a boon
That all childless persons may bring forth
Children for their family's growth and fame
And the one of men and women may flourish

And their progeny may increase
 And asked of Him the power to grant
 Such boon to all who begged Nīlaṇ for such boons.

தனக்காக வரம்

12. பேர்கூவி வாய்தெண்டம் ஆனது கொள்ளவும்
 பேர்வழி நேசன்சகல பூசைகள் கொள்ளவும்
 வாக்குப் பிரமாணம் என்றைக்குந் தப்பாமல்
 வல்லவன் நீலன் வரம்பெற்றுக் கொண்டாரே

பிறருக்கு வரமளிக்கும்நான் பக்தர்கள் கொடுக்கும் எல்லாவிதமான பூசைகளையும் ஏற்றுக்கொள்ள வேண்டும்; அவ்வாறு பெற்றுக்கொண்டு நான் சொல்லுகின்ற வாக்கு என்றும் தப்பாமல் பலிக்க வேண்டும் என்று வேண்டித் தனக்கான வரங்களையும் பெற்றான் நீலன்

கூவி - சொல்லி வாக்குபிரமாணம் - வாக்குறுதி

Taṇakkāka varam

pērkūvi vāytenṭam āṇatu koḷlavum
 pērvaḷi nēcaṇcakala pūcaikaḷ koḷlavum
 vākkup piramāṇam enṇaiṅkun tappāmal
 vallavaṇ nīlaṇ varampeṇṇuk koṇṭārē

Boon for himself

Nīlaṇ asked for the personal boon
 To receive worship from his devotees
 And the power to give them oral promises,
 Unfailing in fulfilment for devotees.

இறைவனின் வாழ்த்து

13. உத்திரகோத் திரமு கூடிநதி வங்குசம்
 ஒன்றும் ஒருநாளும் வற்றாக் கடல்போலே
 பத்திர மாய்ப்பல நாடும் தழைத்திட
 பாரேழும் வாழுவே நீலசுவாமியும் ஓத

14. அத்தனும் சித்திரக் கூத்தாடக் கண்டு
ஆதர வாக வரிசை கொடுத்து
குற்றமில் லாமல் குடியை வளர்க்கவும்
கோவில் குடிகொள்ள நீல சுவாமியும்
15. புண்ணிய னாரும் புகழ்நீல னைத்தான்
போவென்று சொல்லித் திருஉள்ளம் பற்றிட
மண்ணுல சுத்தில் மலைநாடு தன்னிலே
மகராசன் சிவனை நீலசுவாமி வணங்கிநின்றாரே

என்றும் வற்றாத கடல்போல ஏழு உலகங்களும், உலக நாடுகளும் தழைத்து வாழ்வதற்கு வரம் வேண்டினான் நீலசுவாமி. அவனுடைய நடனத்தில் மயங்கி பரிசுப்பொருள்களையும் வழங்கிய சிவபெருமான், நீலனைநோக்கி, குடிமக்களுக்குக் குறைஎதுவும் வராமல்காக்க அவர்களிடையே நீ கோயில்கொண்டு அவர்களுக்கு அருள்புரிந்து வருவாயாக என்று வாழ்த்தினார். வாழ்த்தைப் பெற்ற நீலனும் இறைவனை வணங்கிநின்றான்.

வங்குசம் - வம்சம். அத்தன் - சிவன்.

Iraivaṇi vālttu

uttirakōt tiramu kūṭṭināti vaṅkucam
oṇṇum orunāḷum varrāk kaṭalpōlē
pattira māyppala nāṭum taḷaittiṭa
pārēḷum vāḷavē nīlacuvāmiyum ōta
attaṇum cittirak kūttāṭak kaṇṭu
ātara vāka varicai koṭuttu
kurramil lāmal kuṭiyai vaḷarkkavum
kōvil kuṭikoḷḷa nīla cuvāmiyum
puṇṇiya nārum pukaḷnīla naittāṇ
pōveṇṇu collit tīruḷḷam parriṭa
maṇṇula kattil malaināṭu taṇṇilē
makarācaṇ civaṇai nīlacuvāmi vaṇaṅkininṇārē

God's praise or blessing

Just as the never drying sea,
The confluence of all the rivers,

All races and all people should flourish
 Should live in joy at all times.
 Dancing for the welfare of the world
 Nīlaṇ was permitted by Lord Civaṇ
 To stay in temple and protect people
 With out any blemish.
 The Lord bade him go and Nīlaṇ
 Stood worshipping the Lord in mountainous land.

இறைவனைத் தேடிவருதல்

19. 1. ஈரேழு லோகம் படைத்து யெங்கெங்கு
 மானிடவர் தங்களை உண்டாக்கி
 பாரேழு உள்ள உயிர்களுக் செல்லாம்
 படியளந்த பரமசிவன் தேடிவா றாரே (தானா தனதந்தி)
2. வாறாரே நீல தம்புரான் மாலை
 பிரமாவை சிவனையும் தேடி
 பெருக நின்று குடிக்கொள்ள
 பெரிய கயிலாசம் தேடியே வாறார் (தானாதனா தந்தனானா)
- 3 வந்தார் கயிலாயம் தன்னில்
 வடிவழக நீலனும் நீலி
 சந்தோசமாய் சிவனைக் காணத்
 தம்புரான் நீலன் கயிலாயம் சுண்டார்

பதினான்கு உலகங்களையும், அவ்வுலகத்து மக்களையும் படைத்து, அனைத்து உயிர்களுக்கும் படியளந்து பாதுகாக்கும் பரமசிவனையும் உடன் எழுந்தருளியிருப்பவர்களாகிய திருமாலையும் பிரமாவையும் காண மீண்டும் கயிலாயமலைக்கு நீலனும் நீலியும் வந்தார்கள்.

Iravaṇait tēṭivarutal

īrēḷu lōkam paṭaittu yeṇkeṅku
 māṇṭṭavar taṅkaḷai uṇṭākki
 pārēḷu uḷḷa uyirkaḷuk kellām
 paṭiyaḷanta paramacivaṇ tēṭivā rārē (tāṇā taṇatanti)

vārārē nīla tāmpurāṇ mālai
 piramāvai civaṇaiyum tēṭi
 peruka niṇṇu kuṭikoḷḷa
 periya kayilācam tēṭiyē vārār (tāṇātāṇā tantāṇāṇa)
 vantār kayilāyam taṇṇil
 vaṭivaḷaka nīlaṇum nīli
 cantōcamāy civaṇaik kāṇat
 tampurāṇ nīlaṇ kayilāyam kaṇṭār

Going in search of God

He goes in search of Paramacivaṇ,
 The supremè God, the creator of the seven worlds
 And all men and creatures of all the worlds.
 And the protector and sustainer of all things.
 Nīlatampurāṇ came searching for
 Piramman and Civaṇ at Kailash,
 In order that he may stabilize at Kailash.
 Dancing to the tuneful rhythm
 Tāṇātāṇā tantāṇāṇā Nīlaṇ and Nīli,
 Witnessed Civaṇ with great joy.

கயிலாயக் காட்சி

- 4 கண்டார் கயிலாச வாசல்காக் கின்ற
 கிங்கிலியர் ஆயிரம் சேனை
 தொண்டர்கள் நின்று பணிமாற
 தெய்வார் குரவை பாடவே கண்டார் (தானா)
- 5 மறையவ ராயிரம் பேர்கள்.
 மார்க்கண்ட னுமொரு பக்கத்தி லிருக்க
 இறையவன் மாலும் பிரமாக்கள்
 இருக்கும் கயிலாசம் கண்டாரே நீலன் (தானா)
6. ஆதி திருநட மாட
 ஆனந்த நாயகி பார்வதி யாட
 சேர திருநட மாட
 தொழுவந்த தொண்டர்கள் குழநின் றாட (தானா)

7. நாராயணத்தேவராட

நமனும் பரமனும் ஆட

பார்வதி காளியு மாடப்

பரமானந்த நாதனைக் கண்டாரே நீலன் (தானா)

கயிலாயமலையில் திருவாயில்காப்போராகிய கிங்கிலியர் என்னும் தொண்டர்கள் ஆயிரம் ஆயிரமாய் நின்று தொண்டுபுரிய, தேவர்கள் குரவைபாடிக் கொண்டிருந்தார்கள் வேதம் வல்லோர் ஓராயிரவரும், மார்க்கண்டனும் திருமால், பரமா ஆகியோருடன் கூடியிருந்தார்கள் இவர்களோடு இறைவனைத் தொழுவந்த அடியவர்கள் சூழ்ந்திருந்தார்கள். அக்கூட்டத்தினிடையே, நாரணனும், பரமனும், எமனும் பிற தேவர்களுமாகச் சேர்ந்து, உமாதேவியுடனும், காளிகாதேவியுடனும் நடன்மாடினார்கள். இவர்களிடையே ஆனந்தநாதனாகிய சிவபெருமான் வீற்றிருக்கும் காட்சியைக் கண்டார்கள்.

கிங்கிலியர் - காவற்காரர்; பூதகணங்கள்.

Kayilāyak kātci

kaṇṭār kayilāca vācalkāk kiṇṇa

kiṅkiliyar āyiram cēṇai

toṇṭarkaḷ niṇṇu paṇimāra

teyvār kuravai paṭavē kaṇṭār

(tāṇā)

maṇaiyava rāyiram pērkaḷ

mārkkkaṇṭa ṇumoru pakkatti lirukka

iraiyavaṇ mālum piramākkal

irukkum kayilācam kaṇṭārē nīlaṇ

(tāṇā)

āṭi tirunaṭa māṭa

āṇanta nāyaki pārvati yāṭa

cēra tirunaṭa māṭa

toḷavanta toṇṭarkaḷ cūḷaniṇ ṛāṭa

(tāṇāṭaṇa)

nārā yaṇaṇṭēva rāṭa

namaṇum piramaṇum āṭa

pārvati kālīyu māṭap

paramāṇanta nāṭaṇaik kaṇṭārē nīlaṇ

(tāṇāṭaṇa)

The scene at Kailash

Nīlaṇ witnessed thousands of kinkiliars

Doing sentry at Kailash doors

And armies of volunteers serving
 And singing the Kuravai song.
 A thousand vedic scholars were present
 By the side of Markkaṇṭaṇ, Tirumāl, and Piramman
 And such ■ scene Nīlaṇ witnessed at Kailash.
 Along with the devotee volunteers who danced
 Aṇantanāyaki, Pārvati, also danced
 And all of them were joined by
 The dancing group of Kālī and Yamaṇ
 And Lord Civaṇ was seated in their midst.

நீலன் நீலியுடன் இறைவன்

8. நீலனும் நீலியு மாட

நீல கண்டனார் பார்வதி யாட

ஆலிலை மேல்பள்ளி கொண்ட

ஆதிநா ராயணப் பெருமானும் ஆட

(தானா)

9. ஆடினார் பாடினார் நீலன்

அருளானந்த நாதனைத் தேடிவா றாரே

தேடிவந் தேயவ நீலன்

சிவபாதம் போற்றித் தெண்டனிட் டாரே

(தானா)

10. பார்வதி யைக்கண்டு போற்றிப்

பரமானந்த நாதனைத் தேடியே கொண்டு

சீரான ராசகுல நீலன்

சிவன்பாதம் போற்றித் தெண்டனிட் டாரே

நீலகண்டனும், பார்வதிதேவியும் ஆலிலைமேல் பள்ளிகொண்ட
 நாராயணனுமாகிய அனைவருடனும் சேர்ந்து நீலனும் நீலியும் ஆடிப்பாடத்
 தொடங்கினார்கள். நீலனும் நீலியுமாகச் சிவபெருமானையும், பார்வதி தேவியையுங்கண்டு
 அவர்தம் திருவடிகளை வணங்கி நின்றார்கள்.

Nīlaṇ Nīliyuṭaṇ Iraivan

nīlaṇum nīliyu māṭa

nīla kaṇṭaṇār pārvati yāṭa

ālilai mēlpallī koṇṭa
 ātinā rāyaṇap perumālum āṭa (tāṇā)
 āṭiṇār pāṭiṇār nīlaṇ
 aruḷāṇanta nāṭaṇait tēṭivā rārē
 tēṭivan tēyava nīlaṇ
 civaṇpātam pōṇṇit teṇṭaṇiṭ tārē (tāṇa)
 pārvati yaikkaṇṭu pōṇṇip
 paramāṇanta nāṭaṇait tēṭiyē koṇṭu
 cīrāṇa rācakula nīlaṇ
 civaṇpātam pōṇṇit teṇṭaṇiṭ tārē

God with Nīlaṇ and Nīli

Along with the dancing Nīlaṇ and Nīli
 Joined the blue throated Civaṇ in company
 With Pārvati and the one who sleeps
 On banyan leaf, Nārāyaṇap Perumāḷ.
 Dancing and singing Nīlaṇ comes
 In search of the one, the giver of boons.
 Searching he fell at the feet of Civaṇ
 And also praised Pārvati in his search for
 The Ever Joyous Supreme Being and one again.
 Nīlaṇ fell prostrate at the feet of Civaṇ

மகதேவன் வினவி அருளல்

- 11 மானும் மழுவும் தரித்த
 மகதேவன் நீல ராசாவைக் கண்டு

 (தானா)
- 12 யிப்போது சங்கட மேது
 யென்னோடே சொல்லடா நீலரா சாவே
 யெப்போதும் முச்சந்தி பங்கில் யிருப்பா
 யென்றுவரம் என்னாளும் தந்தேன் (தானா)

13. வீர முடையதோர் நீலா
மேலும் கணக்கொருநாள் குறைவா ராமல்
ஆர முடன்பொன் னிலங்கி
அங்குச முச்சந்தி பங்கிலுமே யிருப்பாய் (தானா)
14. என்று சிவனா ருரைக்க
யெடுத்து ரைக்கநீல தம்புர னாரும்
அன்றவ னுக்கொரு நாளும்
ஆபத்து வந்திடல் வாராமல் காப்பேன் (தானா)
15. வாடா வடிவுடைய நீலா
ஒருமாமாங்கம் ஒருபன்னிரண் டாண்டு
நாடி யெனைத்தேடி வந்த
நாள்தோறும் முன்வரம் மாறாது யென்றார்
16. மலைமேலே வந்த விளக்காய்
மகதேவர் பங்கி லிருப்பாயே யென்று
பலநாளு மேபூசை கொள்ளப்
பரமானந்த நாதனைத் தேடிவா றாரே (தானா)

மானும் மழுவுந்தரித்த மகதேவராகிய சிவபெருமான் நீலனைநோக்கி, நீலா! என்னிடம் வரம்பெற்ற உனக்கு இப்போது தொல்லைகள் ஏதேனும் உண்டோ? எதற்கும் அஞ்சாத நீலனே! என்றும் எதனாலும் குறையேதும் வாராமல் ஊரினிடையே ஆரவாரத்தோடு எழுந்தருளியிருப்பாயாக என்று கூறியருளினார். மேலும் ஒரு மாமாங்க காலஞ்சென்றாலும் முன்பு நான் கொடுத்த வரத்தின் பலன் என்றைக்கும் உனக்கு உண்டு; அதில் சிறிதும் மாற்றம் இருக்காது மலையுச்சியில் வைத்த விளக்கைப்போல என்றும் என்னுடைய அருட்பங்கு உனக்கு உண்டு என்று கூறி அருளினார். அதே அருளால் பூசைகளை ஏற்றுவந்தான் நீலன்

மாமாங்கம் - பன்னிரெண்டு ஆண்டு.

Makatēvaṇ viṇavi aruḷaḷ

māṇum maḷuvum taritta

makatēvaṇ nīla rācāvaik kaṇṭu

.....

.....

(tāṇā)

yippōtu caṅkaṭa mētu
 yenṇōṭē collaṭā nīlarā cāvē
 yeppōtum muccanti paṅkil yiruppā
 yenruvaram eṇṇāḷum tantēṇ (tāṇā)

vīra muṭaiyatōr nīlā
 mēlum kaṇakkorunāl kuṇaivā rāmal
 āra muṭaṇṇoṇ nīlaṅki
 aṅkuca muccanti paṅkilumē yiruppāy (tāṇā)

eṇru civaṇā ruraikka
 yeṭuttu raikkanīla tampura ṇārum
 aṇṇava ṇukkoru nāḷum
 āpattu vantaṭal vārāmal kāppēṇ (tāṇā)

vāṭā vaṭivuṭaiya nīlā
 orumāmāṅkam orupaṇṇiraṇ ṭāṇṭu
 nāṭi yeṇaittēṭi vanta
 nāḷtōṛum muṇvaram māṛātu yenrār (tāṇā)

malaimēlē vanta viḷakkāy
 makatēvar paṅki liruppāyē yenru
 palanāḷu mēpūcai koḷḷap
 paramāṇanta nāṭaṇait tēṭivā īārē (tāṇā)

After questioning Makatēvar offers ■ boon

The god adorned with the axe and the deer,
 Makatēvar, on seeing Nīlarācaṇ, asked of him,
 What his grievance was and said,
 "Tell me Nīlā, I have given you the boon
 To dwell in any street corner and brave Nīla,
 You'll have no problem in accepting poojas
 In all the places you are held in worship.
 And no harm will come to him at any time any where,
 Tireless and bright shapely Nīlā! Even after
 The lapse of Twelve long years the power of my boon
 Will never diminish. You will stand upright

Like a lamp on top of a mountain
And accept worship at all times" Nīlan
Came in search of the Ever Joyous Supreme Being.

திருமாலை வணங்குதல்

17 காலி நிரைமேய்த்த கண்ணன்

கார்வண்ணர் நாராயணப்பெரு மாள்தான்

வேலி கட்டிநிரை மேய்த்து

வினையொன்று வாராமல் காத்தருள் வாயே (தானா)

ஆநிரைகளைக் காத்தவா! 'மேகவண்ணா! நாராயணப் பெருமானே!
ஆநிரைகளைக் காத்ததுபோல, தீங்குஏதும் வாராமல் எங்களையும் காத்தருள்வேண்டும்
என்று திருமாலை வேண்டி வணங்கினான்

Tirumālai vaṇaṅkutaḷ

kāli nīraimēytta kaṇṇaṇ

kārvaṇṇar nārā yaṇapperu māḷtāṇ

vēli kaṭṭinirai mēyttu

viṇaiyonru vārāmaḷ kāttaruḷ vāyē

(tāṇā)

Worshipping Tirumāl

Kaṇṇaṇ, the cowherd who looked after the cows,
The black coloured one, Nārāyaṇaṇ Ṣerumāḷ
Is the one who will protect us as a fence
And worshipped him to be unhurt from any evil.

நீலன் நீலியுடன் பரிமேல் ஏறிவருதல்

18. மாயன் கெருடன்மே லேற

வளைந்து தெய்வார்கள் குரவைகள் பாட

தேசந் தன்னிப்போக வென்று

தெய்வக் கயிலாசம் சுற்றியே வாறார்

(தானா)

19. நீலன் பரிமீதி லேற

நீலியம் மையொரு பல்லக்கில் வர்றாள்

கோலா கலமாக நீலன்

குன்றிக் கயிலாயம் சுற்றியே வாறான்

(தானா)

20 கொட்டுடன் தம்பட்டம் மேளம்

குரவை கடலொலி முழங்க

நட்டுவ தாளங்கள் கொட்ட

நானிலம் பிளக்க ஆடிவாறாரே

(தாளா)

கருடவாகனராய்க் காட்சிதந்த திருமாலைச் சுற்றிலும் தேவர்கள் குழந்துநின்று குரவையாடினர். தங்கள் நாட்டிற்குச் செல்வவேண்டுமென்று நீலன் குதிரைமீதிலும், நீலி பல்லக்கிலுமாக ஏறித் திருக்கயிலாயத்தைச் சுற்றிவந்தார்கள் அப்போது கொட்டும், தம்பட்டமும், மேளமும் நட்டுவத் தாளங்களும், குரவையும் கடலொலிபோல பூவுலகு அதிருமாறு ஒலித்துக் கோலாகலமாக விளங்கின.

நட்டுவம் - நாட்டியம். தம்பட்டம் - ஒரு பறை.

Nīlaṅ Nīliyaṭaṅ parimēl ēriavarutal

māyaṅ keruṭaṅmē lēra

vaḷaintu teyvārkaḷ kuravaikaḷ pāṭa

tēcan taṅṅilpōka venru

teyvak kayilācam curriyē vārār

(tāṇā)

nīlaṅ parimīti lēra

nīliyam maiyuru pallakkil varrāḷ

kōlā kalamāka nīlaṅ

kuṇṇrik kayilāyam curriyē vārān

(tāṇā)

koṭṭuṭaṅ tampaṭṭam mēḷam

kuravai kaṭaloli muḷaṅka

naṭṭuva tāḷaṅkaḷ koṭṭa

nāṇilam piḷakka āṭivārārē

(tāṇā)

Nīlaṅ rides on horseback with Nīli

The Gods sang Kuravai bending before
Perumāḷ seated on his chariot, the eagle,
Nīlaṅ, seated on a horse, followed by
Nīli in ■ palanquin comes round Kailash
Preparing to go to his native land,
With all the terrific sound of drum,
Base drum and Kuravai song beating
To the rhythm of Naṭṭuvam

The whole land shook with the sound.

விடைபெற்றுக் கயிலாயம்விட்டுப் புறப்படுதல்

21. தப்பாமல் முச்சந்தி பங்கில்

சார்ந்து துணையிருக்கவும் வேணும்

.....

.....

22. பிள்ளைக் கொருபூசை யுண்டு

பேர்கூலி பூசைபண்ணி மதுஉண்டு

கள்ளப் பிள்ளைகேடு செய்தால்

கண்டதெண்டம் வாங்கும் தெய்வமும் நானே (தானா)

23. பள்ளிக் கிருந்து பலனும்

பாவையர்க்குத்தாலி கெட்டும் பலனும்

அள்ளந் திருநீற்றுக் காசி

அதுநமக் குண்டென்று தேடிவாறாரே (தானா)

24. அந்தத் திருநட மாட

ஆதி யரனும் சிவனும் மகிழ்ந்து

சிந்தை யுடனீல ராசர்

தேசம் தனில்பல உள்ளமது வாடி. (தானா)

25. போவென்று புண்ணியர் சொல்ல

பொன்னும் சிவன் கல்பினைக் கேட்டு

ஆமென்று நீலனும் நீலியும்

அனுப்பிக்கொண் டேசயி லாயம் கடந்தார் (தானா)

ஐயனே! நாங்கள் முச்சந்தியில் எழுந்தருளியிருக்கும்போது எங்கள் பங்கில் சேர்ந்து துணையிருக்க வேண்டும். குழந்தைப்பேறு வேண்டிப் பலர்கூடி மதுபானம் படைத்துப் பூசை செய்வார்கள். நான் அருள்புரிய வேண்டும். அந்த அருளினால் பிறந்த பிள்ளைகள் கள்ளப்பிள்ளைகளாகித் தீய செயலில் ஈடுபட்டுவிட்டால் அவர்களுக்குத் தண்டனை கொடுக்கும் தெய்வமாகவும் நான் இருக்கவேண்டும். குழந்தைகளுக்குக் கல்விகற்கும் திறமையை அளிக்க வேண்டும் எனவும், திருமணமாகாத பெண்களுக்கு விரைவில் திருமணம் நடக்கவேண்டும் எனவும் வரம்பேண்டி வருவார்கள். அவர்களுக்குத் திருநீறு அளித்து அவ்வரங்களைத்தரும் சக்தியை நாங்கள்பெறவேண்டும் என்றெல்லாம் வேண்டியவாறே நடனமாடி வணங்கினான் நீலன். நீலராசனின் திருநடனத்தைக்கண்டு இன்புற்ற சிவனும், திருமாலும் அவன் விரும்பியவாறே பூலோகத்திற்குச் செல்லுமாறு

கூறியருளினார்கள். நீலனும் நீலியும் அவர்கள் அருளைப்பெற்றுத் திருக்கயிலாயத்திலிருந்து புறப்பட்டார்கள்.

முச்சந்தி - மூன்றுதெருக் கூடுமிடம் கல்பினை - கற்பனை-அழகு, சிறப்பு.

Vīṭaiperṛuk kayilāyamviṭṭup purappaṭutal

tappāmal muccanti paṅkil
cārntu tuṇaiyirukkavum vēṇum

.....

.....

piḷḷaik korupūcai yuṇṭu
pērkūvi pūcaipaṇṇi matuunṭu
kaḷḷap piḷḷaikēṭu ceytāl
kaṇṭatenṇam vāṅkum teyvamum nāṇē

(tāṇā)

paḷḷik kiruntu palaṇum
pāvaiyarkuttāli keṭṭum palaṇum
aḷḷun tirunīṛṛuk kāci
atunamak kuṇṭenṇu tēṭivārārē

(tāṇā)

antat tirunaṭa māṭa
āti yaraṇum civaṇum makilantu
cintai yuṭaṇīla rācar
tēcam taṇilpala uḷḷamatuṇvāṭi

(tāṇā)

pōvenṇu puṇṇiyar colla
poṇṇum civaṇ kalpiṇaik kēṭṭu
āmenṇu nīlaṇum nīliyum
aṇuppikkoṇ ṭēkayi lāyam kaṭantār

(tāṇā)

Taking leave of Kailash

Without fail, Thou should be by our side
In any street corner place of worship.
Many will pray for child birth and they'll
Offer poojas and drinks for me.
If bad children did evil, I should have

The power to punish them and also the power
 To give the blessing of education and the boon
 Of marriage to spinsters and I should have
 The power to offer holy ashes for this purpose.
 Dancing to the pleasure of Civaṇ and Pārvati,
 God asked him to go to the human world.
 Hearing these beautiful words
 Nīlaṇ and Nīli crossed Kailash
 And proceeded towards the terrestrial region.

தன்திறங் கூறுதல்

26. உத்தி ரத்தில்காலும் நாட்டி

உலகில் பூசைகொள்ளும் நீலனும் நானே
 மாற்றானை வெட்டியே வென்ற
 வல்ல மகனான நீலனும் நானே (தானா)

27. இரங் கூசலாட வழிதோறும்

குறுங்குடி தென்பதி கண்டுமே நீலன்
 இரங்குகின்ற நம்பி நாதன்
 இருக்கும் பொழுதே கைதொழு தாரே (தானா)

வடதிசையில் காலூன்றிய நிலையில் வடிவங்கொண்டு மக்கள்செய்யும் பூசையை ஏற்றுக்கொள்ளும் நீலன் நான். பகைவனை வெட்டி வெற்றிபெறக்கூடிய வலிமைமிக்கவன் நான் என்று தன்திறன் கூறியவாறே, நீலன் வழியிலே இருந்த சிற்றூர்களையும் பேரூர்களையும் கண்டு அவ்விடங்களில் தன் உள்ளத்தைச்செலுத்தியவனாய் இறைவனைத் தொழுதவாறே நடந்தான்.

மாற்றான் - பகைவன்.

க.சொல் : 1, மாத்தானை

Tantiraṇ kūṛutal

utti rattilkālum nāṭṭi

ulakil pūcaikoḷḷum nīlaṇum nāṇē

māṇṇai vēṭṭiyē veṇṇa

valla makaṇṇa nīlaṇum nāṇē

(tāṇṇā)

iraṇ kūcalāṭa vaḷitōrum
 kuruṇkuṭi tenpati kaṇṭumē nīlaṇ
 iraṇkukinṇa nampi nātaṇ
 irukkum poḷutē kaitoḷu tāre (tāṇā)

Narrating his own prowess (or) talent

Fixing his legs in the North
 In the posture of dance; accepting worship
 And poojas, Nīlaṇ said of himself
 That he was so powerful as
 To cut to pieces his adversaries.
 Saying this he crossed the small villages
 And hamlets and cities and walked along
 Concentrating on those places, worshipping god.

வைகை நாட்டைதல்

28 நாட்டாறு வாவி கடந்து
 நம்பி மலைநாடு நச்சயம் விட்டு
 சேட்டத் துடன்நீல ராசன்
 குடி மலைப்புரத்தைத்¹ தானும் கடந்து (தானா)

29. கைவீசி கைமாறிப் பெண்கள்
 கவரிவீசிக் குரவை பாடியாடவே
 வையசுந்² தன்னையும் கண்டு
 வைகைவளர் நாட்டிலே வந்தாரே நீலன் (தானா)

நாட்டாறு, குளங்கள், நம்பிமலைநாடு, மலைப்புரங்கள் ஆகியவற்றைக்கடந்து
 வைகை நாட்டைந்தார்கள். செல்லும் போது பெண்கள் கவரிவீசிக் குரவை பாடியாடி
 வந்தார்கள்.

சேட்டம் - அழகு.

க.சொல் : 1 பொரத்தை 2. வைகந்

Vaikai nāṭataital

nāṭṭāru vāvi kaṭantu
 nampi malaināṭu naccayam viṭṭu
 cēṭṭat tuṭaṇṇiḷa rācaṇ
 cūti malaippurattait tāṇum kaṭantu (tāṇā)

kaivīci kaimāṇip peṇka!

Kavarivīcik kuravai pēṭiyāṭavē

vaiyakan taṇṇaiyum kaṇṭu

vaikaivaḷar nāṭṭilē vantāre nīlaṇ

(tāṇā)

Reaching Vaikai land

Crossing streams and lakes and

Nampimountain land; Nīlaṇ, the beautiful

Witnessed and crossed the land of Malaippuram

Women folk sang the Kuravai

Fanning with Kavari, Changing hands

Thus after witnessing these, Nīlaṇ

Reached the land of Vaikai.

பழகையையடைதல்

30. வந்துநீலன் சுற்றிப் பார்த்து

வணங்கும் குடியை வளர்க்கும்' நீலன்

.....

.....

(தானா)

31. விட்டார் இடைக்காடும் விட்டு

விரைந்து நடந்துமணப் புரத்தையும் விட்டார்

அட்டதிக்கு மெய்க்கும் நீலன்

அடுத்த பழகை நகரில்வந் தாரே.

(தானா)

தன்னை வணங்கக்கூடிய குடிமக்களுக்கு அருள்புரிந்து வருகின்ற நீலன், நாடு நகரங்களைச் சுற்றிப் பார்த்துக்கொண்டே இடைக்காடு, மணப்புரம் கடந்து எட்டுத்திசைகளில் உள்ளவர்களும் புகழ் பழகை நகருக்கு வந்தார்

க.சொல் : 1 வளத்துற.

Paḷakaiyaiyaṭaital

vantunīlaṇ cuṇṇip pārttu

vaṇaiṅkum kuṭiyai vaḷarkkum nīlaṇ

.....

.....

(tāṇā)

viṭṭār iṭaikkāṭum viṭṭu
 viraintu naṭantumanap purattaiyum viṭṭār
 aṭṭatikku meykkum nilaṇ
 aṭṭa paḷakai nakarilvan tāre (tāṇā)

Arrival at Paḷakai

Traversing and going round all the places
 Nilaṇ who showers grace on his devotees
 Crossed the place Iṭaikkāṭu
 And walked past Manappuram
 Praised by all those in eight directions
 And came to the city of Paḷakai.

குமரியை அடைதல்

32. காயாளர் ஆண்ட பழவை
 காடாக்கி வைத்த நீலனும் நீலியும்
 திரை நீக்கியே தீர்த்தமாட
 தென்குமரி நோக்கி தெற்கே வாறாரே (தானா)
- 20 கருங்குளமுங் காடும் விட்டு
 காடு உடங்காடு பாக்குளம் விட்டு
 வாரியூருங் காடும் விட்டு
 வந்தா ரேதென் குமரியில் நீலன்
 மாலை குழலார்கள் சேரவந்து
 வளைந்து குரவைகள் பாட
 மாலுக் கிளையவன் தீர்த்தம் வந்தாடி
 நீலனும் சிந்தை தொழுதார்.

தென்குமரியிலே தீர்த்தமாடவேண்டும் என்று கருதிய நீலனும் நீலியும் காயாளர் என்போர் ஆண்ட பழகைநகரைவிட்டுப் புறப்பட்டார்கள். கருங்குளம், உடங்காடு, பாக்குளம், வாரியூர் ஆகியவற்றைக் கடந்து தென்குமரியை வந்தடைந்தார்கள். மாலையணிந்த கூந்தலையுடைய மகளிர் வளைந்து நின்று குரவையாடிவர, முதலில் அங்கிருந்த இலட்சுமண தீர்த்தத்தில் நீராடி இறைவனைத் தொழுதார்கள்.

திரை - அலை.

Kumariyai aṭaital

kāyāḷar āṇṭa paḷavai
kāṭākki vaitta nīḷaṇṇum nīliyum
tirai nīkkiyē tīrtamāṭa
tenkumari nōkki teṇkē vāṇārē (tāṇā)
karuṅkuḷamuṅ kāṭum viṭṭu
kāṭu uṭaṅkāṭu pākkūḷam viṭṭu
vāriyūruṅ kāṭumviṭṭu
vanṭā rēteṇ kumariyil nīḷaṇ
mālai kuḷalārkaḷ cēravanu
vaḷaintu kuravaikaḷ pāṭa
māluk kiḷaiyavaṇ tīrtam vanṭāṭi
nīḷaṇṇum cintai toḷutār

Reaching Kumari

From Paḷavai once governed by Kāyāḷars,
 And laid to devastation by Nīḷaṇ and Nīli,
 They left for Kumari, to bathe in the South.
 Cutting the waves of the sea
 Proceeding south, they crossed Karuṅkuḷam
 Forests, Uṭaṅkāṭu, Pākkūḷam,
 And Vāriyūr and reached Kumari.
 Garland adorned women sang the *Kuravai*
 With bending bodies. Bathing first
 In Lakhṣmaṇ fountain, they worshipped God.

பலவகைத் தீர்த்தமாடுதல்

காலிநிரை மேய்த்த கண்ணன்
 காயாம்பு மேனி கருநிற வண்ணன் 5
 பாலினி சூலி மதங்கி
 பகவதியாள் தீர்த்தமது ஆடலுற் றாரே
 ஆட வேணும் பகவதி தீர்த்தத்தில்
 அழகு நீலனும் நீலி யிசக்கியும்

கூடவே வந்த தெய்வப் பெரும்படை
கூடிக்கூடி குரவை முழங்கிட
ஏறி வந்த பரிவிட் டிறங்கியே
இலங்கும் நீலன் அணிந்த பணியெல்லாம்
வேறில் லாமல் கழற்றிக்' கரையிலே
விடிய ஏழரை² நாழியல் உள்ளாக
குழ்ந்து வந்த படையோடே நீலனும்
சுக்குப் பாறைக் குளத்தி லிறங்கியே
இறங்கி யேஅரி கோவிந்தா வெனவே
இராமரைத் துதித் தாடவே நீலனும்

10

நீலன் நீலி ஆகியோருடன்வந்த தெய்வீகப்படையினராகிய அனைவரும் கூடி குரவையாடி வந்துகொண்டிருந்தார்கள். அழகு நீலனும் நீலியாகிய இசக்கியும் தாங்களேறிவந்த குதிரையினின்றும் இறங்கினார்கள். விடியற்காலை ஏழரை நாழிகைக்குக் குதிரைவிட்டிறங்கிய அவர்கள், அணிந்திருந்த அணிகலன்களையெல்லாம் கழற்றி சுக்குப்பாறைக்குளத்தின் கரையிலே வைத்தார்கள். அடுத்து பாலினி, சூலி, மதங்கி என்னும் பெயர்களோடு விளங்கும் பகவதியான் தீர்த்தத்தில் நீராடினார்கள். அடுத்து குழ்ந்துவந்த படைமுதலான அனைவருக்கூடச் சுக்குப்பாறைக்குளத்தில் இறங்கி அரிகோவிந்தா என்றுகூறித் துதித்தபடியே நீராடினார்கள்.

பாலினி - காப்பாற்றுபவன். சூலி - காளி; துர்க்கை. மாதங்கி - காளி; துர்க்கை. ஏழரை நாழி - மூன்றும்ணி நேரம்

க.சொல் : 1, களத்தி 2 ஏழரை

Palavakait tīrtamāṭṭal

kālinirai mēytta kaṇṇaṇ
kāyāmpu mēṇi karuṇiṇa vaṇṇaṇ
pāliṇi cūli mataṇki
pakavatiyāḷ tīrtamatu-āṭaḷuṇ ṛārē
āṭa vēṇum pakavati tīrtattil
aḷaku nīḷaṇum nīli yicakkiyum
kūṭavē 'vantaḥ teyvap perumpaḷai
kūṭikkūṭi kuravai muḷaṇkiṭa
ēṇi vanta pariviṭ ṭiṇaṇkiyē
ilaṇkum nīḷaṇ aṇinta paṇiyellām
vēṇil lāmal kaḷaṇṇik karaiyilē

viṭiya ēlarai nāliyal ulḷāka
cūḷintu vanta paṭaiyōṭē nīlaṇum
cukkup pāraik kuḷatti liṇaṅkiyē
iraṅki yēari kōvintā veṇavē
irāmarait tutit tāṭavē nīlaṇum

Bathing in a variety of fountains

Kaṇṇaṇ, the cowheard, black coloured one
 The one with Kāyāmpu Physical body,
 Nīlaṇ and Nīli took holy dip
 In the fountains of Pāliṇi and Kāḷi
 And Pakavati Thirth.
 Accompanied by the army of gods
 With the group singing of Kuravai
 They dismounted from their horses.
 Removing all their jewels they placed them
 On the banks of the tank Cukkuppārai.
 Three hours ahead of dawn,
 With all those who accompanied him
 Nīlaṇ bathed in Cukkuppārai
 Chanting the name of Hari Govinda.

பலதுறையாடுதல்

சர்க்க ரைக்குளம் ஆடிக் கரையேறி
 தாண்டு மாம்கயம் தன்னி லிறங்கியே
 அரிசித் துறை தவிட்டுத் துறையிலும்
 ஆடு வார்புகழ் நீலனும் நீலியும்
 ஓடும் நல்ல துறையது தன்னிலும்
 இறங்கி யேஅரி ராமரைப் போற்றியே

15

சர்க்கரைக்குளம், அரிசித்துறை, தவிட்டுத்துறை என்னும் பெயர்களுடைய
 ஓடும் நீரையுடைய அழகியதுறைகள் பலவற்றிலும் இறங்கி இராமபிரானைத் துதித்தவாறே
 நீராடினார்கள்.

Palaturaiyāṭutal

carkka raikkulam ātik karaiyēṇi
 tāṇṭu māmkaṇṭam taṇṇi liṇṇi
 aricit turai taviṭṭut turaiyilum
 ātu vārpukaḷ nilaṇṭum nīliyum
 oṭum nalla turaiyatu taṇṇilum
 iṇṇi yēari rāmaraip pōṇṇiyē

Holy dip in many places

Dancing praising and worshipping Rāma
 Nīlaṇ bathed in Carkkarai tank and
 Coming on top of its bank,
 He climbed down into Arcitturai,
 Then Taviṭṭutturai streams.
 The dance famed Nīlaṇ and Nīli
 Went into many bathing ghats
 And praised the name of Ari Rām.

கடவுளரைத் தொழுதல்

பச்சை மாலும் பரம சிவனையும்
 பார்பதி யுமைபரம சிவனுமோ
 அரிகரி நாரா யணனையும்

20

தோத்திரம் பண்ணி நீல சுவாமியும்
 சந்திரன் அரிச்சந்திர னென்ன
 தரணி யாள்கின்ற செம்பிய நானென்ன
 செம்பி யன்மக வாகப் பிறந்தவன்
 தீர்க்க முள்ள திறல்வீர னானென்ன
 யெழுதி வைத்த பிரமனைப் போற்றினார்
 போற்றியே நீலன் தீர்த்தமு மாடியே
 புண்ணிய தானம் செய்துகரை யேறி

25

பலதுறைகள் நீராடிமுடித்த நீலனும் நீலியும், அரிகரி நாராயணர் எனத்
 திருமாலை வணங்கினார்கள். அடுத்து சிவபெருமான், உமையம்மையார் ஆகியோரையும்
 தொழுதார்கள். சந்திர குலத்திலே உதித்தவனும், அரிச்சந்திரனுக்கு நிகரானவனுமாகிய

சோழனின் மகவாகத் தோற்றுவித்து, சிறந்த திறமைகளையெல்லாம் பெறச்செய்த பிரமனைப் போற்றித் துதித்தார்கள்.

தோத்திரம் - துதி; வந்தனம் தரணி - பூமி.

Kaṭavulārait toḷutal

*paccaḥ mālum parama civaṇaiyum
pāṛpati yumaiparama civaṇumō
arikari nārā yaṇṇaiyum
tōttiram paṇṇi nīla cuvāmiyum
canti raṇaric cantira ṇeṇṇa
taraṇi yāḷkiṇra cempiya nāṇeṇṇa
cempi yaṇmaka vākap piṇantavaṇ
tīrkka muḷḷa tīralvīra ṇāṇeṇṇa
yeluti vaitta piramaṇaiṇ pōṇṇār
pōṇṇiyē nīlaṇ tīrtamu māṇiyē
puṇṇiya tāṇam ceytukarai yēṇi*

Worshipping the Gods

Nīlaṇ and Nīli worshipped
Tirumāl, Paramacivaṇ, Pārvati
Harihara Nārāyaṇaṇ Nīlacuvāmi,
Equalling Cantiraṇ (or the noon)
And Haricantiraṇ, was born
The child of the world governing Cōḷaṇ
And he praised Lord Pirammaṇ
For writing his fate as a talented hero.
Taking a holy dip in the fountains,
He distributed largesse to gain virtue.

காளியின் புகழுரை

மாதங்கி யாள்திரு நடையில் வந்து
வன்ன மானதோர் நீலனும் நீலியும்
பாதம் நோக்கிய நீலன் தொழுதிட
பச்சைமால் தங்கை யேதுரை சொல்லுவார்

காரங் காட்டான மணிகெட்டி பொட்டலில்

காவ லவன்பொன் னிலங்கி தனபாலன்

வாரங்க மாக வணங்கவும் வல்லவன்

வளஞ்சி றக்கும் முச்சந்தி வங்குசம்

தேடி யெங்கும் திரிந்தவ ணைப்போலே

தேச மதனில் ஒருகுடி வேறில்லை

30

தூசி துப்புர வாக நடக்கவும்

சொல்லும் வாக்கு விசுவாச மாகவும்

தெய்வ நன்னெறி போற்றித் துதிக்கவும்

சொன்ன வாக்கொரு நாளும் மறவாதான்

பத்தி முத்தி மறவாத போதவான்

பாளிசமும் பவுசையும் பெற்றவன்

35

அன்ன பாக்கியம் குன்றாத யோகவான்

ஆதெனக்கு யிட்டே யாதுங் கொடுப்பவன்

பாவத் துக்கொரு நாளும் ஈடுபடான்

பாவ நீக்கிப் பரகெதி பெற்றவன்

அடுத்த பேருக்குக் கேடு நினையாதான்

அரச னுக்கும் அல்லோர்க்கும் உவந்தவன்

நீலனும் நீலியும் திருமாலின் தங்கையாகிய காளிகாதேவியின் திருவடிகளைத் தொழுதுநின்றார்கள். தன்னை வணங்கிய நீலன் நீலியை நோக்கிக் கூறுகிறான் காளி. நீலனும் நீலியும் நாட்டுக்காவலில் வல்லவனாகிய சோழர்குலத்திலே பிறந்தவர்கள். செல்வந்தழைத்த பெருமையும், யாவரும் வணங்குவதற்குரிய திறமையும் பெற்றவர்கள். மூன்று திசைகளிலும் உள்ள செல்வந்தக்குடிகளையெல்லாம் தேடிப்பார்த்தாலும் நாட்டில் இவர்களுக்கு இணையான உயர்ந்தகுடி ஏதும் இருக்காது அப்பழுக்கற்ற தூய நடத்தையுடையவர்கள். வாக்குத் தவறாமையும், பேரன்பும் கொண்டவர்கள் தெய்வநம்பிக்கையிலும், தெய்வவழிபாட்டிலும் தவறாதவர்கள். தெய்வாதிகளை என்றும் மறவாத குணவானாகவும், வெளிப்படையான கொள்கைகளையும் பெற்றவன். இத்தகு அனைத்துச் செல்வத்தையும் சிறப்பையும் பெற்ற நீலன், பாவச்செயல்களில் ஈடுபடாமல் மேலுலகப்பேறுபெற்றவன். மற்றவர்களுக்குத் துன்பம் செய்ய நினைக்காதவன். அரசன்முதல் ஆண்டிவரை உள்ள அனைவருக்கும் மகிழ்ச்சி தரக்கூடியவன் என்றெல்லாம் பாராட்டினான் காளிகாதேவி.

விசுவாசம் - உண்மை. போதவான் - ஞானமுடையவன். பாளிசம் - பாளிதம் - கற்பூரம்; சந்தனம். பவுச - பெருமை.

Kāliyin pukaḷurai

mātaṅki yāltiru naṭaiyil vantu
 vaṇṇa māṇatōr nīlaṇum nīliyum
 pātam nōkkiya nīlaṇ toḷutiṭa
 paccaimāl taṅkai yēṭurai colluvār
 kāraṅ kāṭṭāṇa maṇikeṭṭi poṭṭalil
 kāva lavaṇpoṇ ṇilaṅki taṇapālaṇ
 vāraṅka māka vaṇaṅkavum vallavaṇ
 vaḷaṅci rakkum muccanti vaṅkucam
 tēṭi yeṅkum tirintava ṇaippōlē
 tēca mataṇil orukuṭi vēṇillai
 tūci tuppura vāka naṭakkavum
 collum vākku vicuvāca mā kavum
 teyva naṇṇeṇi pōṇṇit tutikkavum
 coṇṇa vākkoru nāḷum maṇavātāṇ
 patti mutti maṇavāta pōtavāṇ
 pāḷicamum pavucaiyum peṇṇavaṇ
 aṇṇa pākkiyam kuṇṇāta yōkavāṇ
 āṇaṅkku yīṭṭē yātuṅ koṭupparaṇ
 pāvat tukkoru nāḷum īṭupaṭāṇ
 pāva nīkkip paraketi peṇṇavaṇ
 aṭutta pērukkuk kēṭu nīnaiyātāṇ
 araca ṇukkum allōṇkkum ūvantavaṇ

The praise of Kāli

Reaching Kāli's corridor or (in her temple),
 Nīlaṇ and Nīli worshipped her feet,
 Tīṇmāl's sister spoke = follows.
 Nīlaṇ and Nīli are of the race of Cōḷaṇ
 Known for protecting all his lands
 Including the vast open wasteland
 Belonging to the group of the rich.
 He is worthy of worship and
 In the whole of the land there is

None to equal him even among the rich.
 They are blameless in character,
 Spotless in behaviour, absolutely
 Truthful in their words, firm in
 Belief of God and worship, never
 Going against his words, A man of knowledge
 And wisdom, never forgetting the gods,
 A person glorious as camphor or sandal
 One who is full of all kinds of riches
 Ready to give to others,
 Shunning evil and the one
 Who got paradise as a reward,
 Who never thought of harm for others,
 Who is acceptable to all
 From the king to the last man.

நீலனுக்கு உரைத்தல்

வரிசை யோகன மனதீரன் முச்சந்தி
 மனையி டத்தில் குடிக்கொண்டு நில்லெடா
 நிலைவிட் டொரு நாளும் பிரியாதே
 நீஅவ னுக்கொரு குறைவய் யாதே
 பத்திர காளி துர்க்கைசந் தோஷமாய்
 பச்சை மாலுக் கிளையவள் சொல்லவே
 மாதா வேசிவ காமியென் தாயாரே
 மனது மெய்க்கப் புடிப்போறேன்' நானென்றார்

40

பாராட்டியதேவி நீலனை நோக்கி நீலா! முச்சந்தி கூடுமிடத்தில் குடியிருக்க வேண்டும்! உன்னுடைய நிலையிலிருந்து என்றும் மாற்றம் கொள்ளாதே என்றெல்லாம் கட்டளையிட்டாள் பத்திரகாளி என்னும் துர்காதேவி. திருமாலுக்கு இளையவளாகிய தேவியின் ஆணையைப்பெற்ற நீலனும் நீலியும், மாதாவே! சிவகாமித் தாயாரே! நாங்கள் மனமகிழ்ச்சியுடன் செல்கிறோம் என்று விடைபெற்றுக்கொண்டனர்.

Nīlaṅukku uraittal

varicai yōkaṇa maṇatīraṇ muccanti
 maṇaiyi ṭattil kuṭikoṇṭu nilleṭā
 nilaiviṭ toru nāḷum piriyātē
 nīava ṇukkoru kuṇaivay yātē
 pattira kāḷi turkkaican tōṣamāy
 paccai māluk kiḷaiyavaḷ collavē
 mātā vēciva kāmiyeṇ tāyārē
 maṇatu meykkap pāṭippōrēṇ nāṇenrār

Advising Nīlaṅ

Kāḷi said to Nīlaṅ, "Always
 Live in the junction of the streets,
 Stabilise yourself there and
 Never give up your place at any cost
 And let there be no problem for him"
 Tirumāl's sister said these words
 With joy and Nīlaṅ and Nīli said
 "Oh mother Civakāmi, we leave this place
 With joy singing thy name".

நீலனும் நீலியும் மேனாட்டைதல்

போறோ மென்றெங்கள் நீலனும் நீலியும்	45
புறப்பட்ட டார்படை பாவித்துச் சேவிக்க	
நடந்தார் தென்குமரித் துறையும் விட்டு	
நல்லழ கன்புகழ் நீல தம்புரான்	
கோனாளிடி புரம் பூந்தாழை உடையும்'	
குன்று மேல்மலை குமடுகள் தான்விட்டு	50
சேரமான் மலைநாடு போன நாட்டில்	
தீவிர மாக வாறாரே நீலனும்	
நீல பிள்ளையும் நீலி யிசக்கியும்	
நிலைய தாகவே கோவில் குடிக்கொள்ள	
மேற்கே நோக்கி வழிகள் நடந்தல்லோ	55
விரைந்து நல்ல மேனாட்டில் வருகின்றாரே.	

விடைபெற்றுக்கொண்ட நிலனும் நீலியும் படைகள்கூழ் தென்குமரியைவிட்டுப் புறப்பட்டார்கள். கோனாளிடிபுரத்தையும் பல குன்றுகளையும், சிகரங்களையுங் கடந்து சேரமான் நாடாகிய மலைநாட்டினை அடைந்தார்கள். நிலகவாமியும் நீலியிசக்கியுமாகக் கோயில்கொள்ள வேண்டும் என்ற நோக்கத்தோடு மேனாட்டை அடைந்தார்கள்

குமடு - குவடு என்பதன் பேச்சுவழக்கு.

க.சொல் : 1 லுடையும்

Nīlaṇṇ nīliyum mēṇāṭaṭaital

pōrō menṇenkaḷ nīlaṇṇ nīliyum
 purappaṭ ṭāṟpaṭai pāvittuc cēvikka
 naṭantār teṇkumarit turaiyum viṭtu
 nallaḷa kaṇṇukaḷ nīla tampurāṇ
 kōṇāḷiṭi puram pūntāḷai uṭaiyum
 kuṇṇu mēḷmalai kumaṭukaḷ tāṇviṭtu
 cēraṇṇ malaināṭu pōṇa nāṭṭil
 tīvira māka vārārē nīlaṇṇ
 nīla piḷḷaiyum nīli yicakkiyum
 nilaiya tākavē kōvil kuṭikollā
 mēṛkē nōkki vaḷikaḷ naṭantallō
 viraintu nalla mēṇāṭṭil varukinṛārē

Nīlaṇṇ and Nīli reach the west

Departing from the place, Nīlan and Nīli
 Started followed by their devotees
 And walked away from the South Kumari
 Crossing Koṇāḷiṭipuram and many more
 Hills and mountains they reached
 The land of Cēraṇṇ, the land of mountain
 Nīlaṇṇ and Nīli came there to stay
 And establish their abode.

தென்குகந்தையடைதல்

அகஸ்தீஸ் புரமும்விட்டு அழகுநீலனும் நீலியுமாய்
 செகத்துடனே வழிநடக்க தெய்வார்கள் வழிநடக்க

பூமருவும் புகழ்நீலன் பூசைகொள்ள வேணுமென்று
 தாமரைவாழ் குளமும்விட்டு தான்வாறார் நீலனுமோ 60
 அசையாத மனதீரன் அழகுதெய்வ நீலராசன்
 விசயனுட காடும்விட்டு மணப்புரத்தைக் காடும்விட்டு
 பெரத்தையடிப் புதுஊரும் புதுமையுடனே கடந்து
 பழுதில்லா நீலராசன் படைசேரும் வழிநடந்து
 வழக்கன் பாறைதனைக் கடந்து வாறார் தென்சுருந்தையிலே 65

தெய்வார்கள் உடன்வர மக்களின் பூசையைப் பெறவேண்டும் என்ற
 நோக்கத்தோடு அகஸ்தீஸ்வரத்தின் வழியாகப் பல குளங்களைக் கடந்து வருகின்றார்கள்.
 தொடர்ந்து விசயனுட காடு, மணப்புரம், பெரத்தையடிப் புதுஊர் ஆகியவற்றைப்
 புதுமையுடன் கடந்து வருகிறார்கள் இறுதியாகக் குற்றமில்லாத நீலராசன் படையுடன்
 வழக்கன் பாறையினைக் கடந்து தென்குருந்தைக்கு வந்தார்கள்.

பூமருவு - பூக்கள் அணிந்த. செகம் - உலகம்

Tencukantaiyaṭaital

akastīs puramumviṭṭu aḷakunīlaṇum nīliyumāy
 cekattuṭaṇē vaḷinaṭakka teyvārkaḷ vaḷinaṭakka
 pūmaruvum pukaḷnīlaṇ pūcaikoḷḷa vēṇumenṇu
 tāmaraivāḷ kuḷamumviṭṭu tāṇvārār nīlaṇumō
 acaiyāta maṇatīraṇ aḷakuteyva nīlarācaṇ
 vicayaṇuṭa kāṭumviṭṭu maṇappuraṭtaik kāṭumviṭṭu
 perattaiyaṭip putuūrum putumaiyuṭaṇē kaṭantu
 paḷutillā nīlarācaṇ paṭaicērum vaḷinaṭantu
 vaḷukkaṇ pārāitaṇaik kaṭantu vārār tencukuntaiyilē

Reaching South Cukantai

Leaving Akastīspuram, beautiful Nīlaṇ and Nīli
 Surrounded by Devas walked along
 To receive the poojas to be offered to him,
 In the world covered with myriad flowers.
 Leaving the lotus covered tanks,
 Came Nīlaṇ, the man of firm will,
 Man of beauty almost like a God.

He crossed Vicayan forest, Maṇappuram forest,
Perattaiyaṭi putūr and in ■ novel way.
Blameless Nīlarācaṇ and his army of followers
Crossing Vaḷukkaṇ Pārai reached South cukantai.

பறக்கையூரடைதல்

இறையவரைத் தொழுதேற்றும் எம்பிரான் சன்னதியில்
உமைதாணு மாலயன் உடையவரைத் தொழுதுகொண்டு
அடிவணங்கி நீலநிற்க அம்மையுமை பாகன்சொல்வார்
வடிவுடைய நீலராசர் வந்ததென்ன சொல்லுமென்றார்
அருமையுடன் எனைவணங்க ஆளடியான் தனைத்தேடி 70
பெருமையுள்ள தென்சிவந்தைப் பெருமானே போகவந்தேன்
எனஉரைத்து நீலதெய்வம் இசைந்துநடை கொண்டேகி
வன்னமுள்ள காணைபுதூர் வழியும்வயல் புரமும்விட்டு
மதிதென் பெருமாள்வாழ் பறக்கை யூரில்வந்தான்
வந்துமது' சூதனரை வணங்கிடவே நீலராசன் 75
அந்தமுடன், தென்பூமி அதிபதியா ரேதுசொல்வார்
எந்தனுட பதிதேடி யிங்குவந்த காரணமேன்
இந்தநல்ல நாடதிலே யெனைவணங்கக் குடிதேடி
மங்கைமது சூதனந்தான் வாக்குரைப்பார் நீலனுக்கு

இறைவனின் சன்னதியில் உமையம்மை, சிவன், திருமால் அனைவரது திருவடிகளையும் வணங்கினார். அப்போது சிவபெருமான், நீலராசன் தன்னிடம் வந்த காரணத்தைக் கேட்டார். தென்சிவந்தையிலே எழுந்தருளியுள்ள பெருமைமிக்க பெருமானே! தங்களை வணங்கிச்செல்லவே அடியேன் தங்களைத் தேடிவந்தேன் என்று கூறி வணங்கி விடைபெற்று, அழகு பொருந்திய காணைபுதூர் வழியாக வயல்வெளிகளைக் கடந்து தென்பெருமாள் திருக்கோயில் கொண்டுள்ள பறக்கை என்னும் திருத்தலத்தை வந்தடைந்தார்கள். தென்பூமிக்கு அதிபதியாகிய இறைவன் நீலனை நோக்கி, நீலனே! என்னைத்தேடி இங்குவந்த காரணம் என்ன என்று கேட்டுவிட்டு, உடனே இந்தநாட்டில் வந்து மதுசூதனனாகிய என்னை வணங்கிய உனக்குச் சில வார்த்தைகள் கூறுகிறேன் கேள் என்று கூறிவிட்டுத் தொடங்குகிறார்.

ஆளடியான் - நீலசுவாமியின் வேறு பெயர்

க.சொல் : மதிசூதனரை.

Paṛakkaiyūrataital

iraiyavarait toḷutēṟum empirāṇ canṇatiyil
 umaitāṇu mālayaṇ uṭaiyavarait toḷutukoṇṭu
 aṭivaṇaṅki nīlaṇṇiṟka ammaiymai pākaṇcolvār
 vaṭivuṭaiya nīlārācar vantateṇṇa collumeṇṇār
 arumaiyuṭaṇ eṇaivaṇaṅka āḷaiyāṇ taṇaittēṭi
 perumaiyuḷḷa teṇcivantaip perumālē pōkavantēṇ
 eṇavuraittu nīlateyvam icaintunaṭai koṇṭēki
 vaṇṇamuḷḷa kāṇaiputūr vaḷiyumvayal puramumviṭṭu
 matiteṇ perumālvaḷ paṛakkai yūrilvantāṇ
 vantumatu cūtaṇarai vaṇaṅkiṭavē nīlārācaṇ
 antamuṭaṇ teṇpūmi atipatiyā rēhucolvār
 entaṇuṭa patitēṭi yinṅuvanta kārāṇamēṇ
 intanalla nāṭatilē yeṇaivaṇaṅkak kuṭitēṭi
 maṅkaimatu cūtaṇantāṇ vākkuraippār nīlaṇukku

Arriving at Paṛakkaiyūr

In the sacred place of God, in His presence,
 He worshipped Umā, Civaṇ and Tirumāl,
 While he stood worshipping their feet,
 Umā's other half, Civaṇ asked him
 Why he came and for what purpose
 Nīlaṇ, in answer, averred that he came
 To worship Perumāl of South cukantai.
 Saying this, Nīlaṇ, with dancing gait,
 Crossing the beautiful Kāṇaiputūr and its fields,
 Arrived at Paṛakkaiyūr, the abode of Perumāl
 For worshipping Matucūtaṇaṇ.
 The God, Lord of all the southern world,
 Asked him the reason for Nīlaṇ's coming
 In search of him and said the following
 To Nīlaṇ who came to worship him there

மதுகுதனன் திருவாக்கு

அட்டான தேசமதில் அலையாதே ஒருவிடமும் 80
கட்டாக உனைவணங்க காளிவலங் கைத்தலைவன்
தென்குரை பதியான சிறந்தமணி கெட்டிபொட்டல்
அன்புடைய பொன்னிலங்க அங்குசமுச் சந்தியுடன்
பதியதிலே பூசையுண்டு பலநாளும் குடிவளர்க்க
மதுகுதனப் பெருமாள் வாக்குரைக்க நீலனுக்கு 85

நீலா! நீ உன்னுடைய தேசத்தில் எங்கும் சென்று அலையவேண்டாம். காளியின் வரம்பெற்ற தலைவன் என்றும், காளியின் வலதுகையாக விளங்கும் தலைவன் என்றும் கருதி உன்னை வணங்கக் கூட்டங்கூட்டமாக மக்கள் திரளுவார்கள். ஆகவே தென்குரைப்பதி என்னும் இத்திருத்தலத்திலே பரந்த இடமாகிய முச்சந்தியிலே சிறந்த மணி ஒன்றினைக் கட்டிக்கொண்டு எழுந்தருளியிருப்பாயாக! அங்கு அன்போடு வந்து உன்னை வணங்கும் குடிமக்கள் செய்யும் பூசைகளை ஏற்று அக்குடிமக்களை வாழவைப்பாயாக என்று கூறியருளினார்.

Matucūtaṇaṇ tiruvākku

aṭṭāṇa tēcamatil alaiyātē oruviṭanum
kaṭṭāka uṇaivaṇaṅka kāḷivalaṇ kaittalaivaṇ
teṇcūrai patiyāṇa ciṇantamaṇi keṭṭipoṭṭal
aṇṇuṭaiya poṇṇilaṅka aṅkucamuc cantiyutaṇ
patiyatilē pūcaiyuṇṭu palanāḷum kuṭivaḷarkka
matucūtaṇaṇ perumāḷ! vākkuraikka nīḷaṇukku

The holy words of Matucūtaṇaṇ

Nīlāṇ you need not wander in your land
Being blessed by Kāḷi, and being the right hand
Of Kāḷi, in all the lands of the south,
You will be worshipped by all.
Hence in the place called south cūrai
In the broad junction of the street
Take your abode and build ■ temple
With a bell and receive worship and poojas.

மேலும் மதுகுதனன் கூறியருளுதல்

புல்பூமி உள்ளவரும் புரிசடையோன் உள்ளவரும்
 அற்புதமாய் அலைகடலும் அம்புவி உள்ளவரும்
 வானமது உள்ளவரும் வையயசங்கன் உள்ளவரும்
 தானமது தவறாமல் சார்ந்து குடிவளர்க்க
 கல்லுமலையும் புவியும் காகினியில் உள்ளவரும் 90
 சொல்லு நடுதப்பாமல் துன்பமது தனைத்தீர்த்து
 மண்ணும்விண்ணும் உள்ளவரும் மாமறையோர் உள்ளவரும்
 எண்ணுமண்ணும் பூசைகொண்டு யிருப்பாய் முச்சந்திபங்கில்
 பொன்னிலங்கி பெரும்பாலன் புகழ்பெறு முச்சந்தியென்னும்
 மன்னவர்க்கும் அடுத்தவர்க்கும் மணிவிளக்காய் வந்தசெல்வன் 95
 அங்கிசமும் கோத்திரமும் ஆளடியா நுந்தழைக்க
 யெங்கெங்கும் தான்புகழ் யிருந்திடுவாய் பூசையுண்டு

இந்த நிலவுலகத்தில் புல்லும் பூமியும், சடாமுடியையுடைய சிவபெருமானும், என்றும் வற்றாத அலைகடலும், வானமும், பலவகை வையகமும் நிலைபெற்று உள்ள காலம் வரையிலும் பூசையை ஏற்று விளங்குவாயாக. கல்லும், மலையும், பூமியும் நிலைபெற்று, அங்கு வாழும் மக்கள் தானதருமங்களைச் செய்வதிலும், சொன்னவாக்குத் தவறாமல் வாழ்வதிலும் குறைவராமல் அவர்களின் துன்பங்களைப்போக்கி அருள்புரிவாயாக! முச்சந்தியில் எழுந்தருளியிருக்கும் பாலகன் என்று மறையவரும் மண்ணிலும் விண்ணிலும் உள்ளவர்களும் போற்றிப் பூசைசெய்ய அதனை மகிழ்ச்சியோடு ஏற்று விளங்குவாயாக! மன்னவர்களுக்கும் மக்களுக்கும் ஆளடியான் என்னும் மணிவிளக்காக வந்த செல்வன்; குலமும், கோத்திரமும் தழைத்து ஓங்கி எல்லோரும் புகழும்படியாகப் பூசைகளை ஏற்று விளங்குவாயாக! என்றெல்லாம் கூறியருளினார்

அம்புவி - அழகிய பூமி. நடு - நடுநிலைமை. எண்ணுமண்ணும் - என்றும் அன்றும் என்பதன் பேச்சுவழக்கு. அங்கிசம் - வமிசம். கோத்திரம் - குலம்; வர்க்கம்.

க.சொல் : புருசடையோன்.

Mēlum matucūtaṇaṇ kūrīyarul̥tal

pulpūmi ul̥laḷavum puricaṭaiyōṇ ul̥laḷavum
 arputamāy alaikaṭalum ampuvi ul̥laḷavum
 vāṇamatu ul̥laḷavum vaiyyakaṇkaḷ ul̥laḷavum
 tāṇamatu tavarāmal cārntu kuṭivaḷarkka
 kallumalaiyum pūvium kāciṇiyil ul̥laḷavum

collu naṭutappāmal tuṇṇpamatu taṇaittīrttu
 maṇṇumviṇṇum uḷḷaḷavum māmaṇaiyōr uḷḷaḷavum
 eṇṇumaṇṇum pūcaikoṇṭu yiruppāy muccantiṇaṅkil
 poṇṇilaṅki perumpālaṇ pukaḷperu muccantiyeṇṇum
 maṇṇavarkkum aṭuttavarkkum maṇiviḷakkāy vantacelvaṇ
 aṅkicamum kōttiramum āḷaṭiyā ṇuntaḷaikka
 yeṇkeṅkum tāṇpukaḷa yiruntituvāy pūcaiyuṇṭu

Further words with blessing

Till all the living things and plants exist and
 And as long as the-plaited haired Civaṇ exists,
 As long as the sea and the world exist,
 As long as stones and mountains exist,
 You take your abode in order that
 The people may perform dharms (or virtuous deeds)
 And never breath their words but keep them
 And you shower thy blessings on them.
 Receive the worship offered by vedic scholars
 As the child God of street junction.
 And be happy accepting the poojas
 Of the citizens of the world and heaven
 Thou who have come as the beacon light
 Of kings and the people accept the worship
 For all the world and the people to flourish.

ஆசிரியரின் வாழ்த்து

நச்சரவில் பள்ளிகொண்ட நாராயண ரருளாலே
 அச்சமற முச்சந்திதன் அங்கிசமெல் லாம்தழைக்க
 பாடும்புலவோர் தழைக்க பாட்டுக்கேட்டா ருந்தழைக்க
 நாடு மிகதழைக்க நாட்டிலுள்ளோ ரும்தழைக்க
 வீடுமிகவே தழைக்க வீட்டுமனை யாள்தழைக்க
 சூடு தழைக்கபொலி சொன்னபடி தான்தழைக்க
 இலக்காக நீலதெய்வம் போற்றிவைத்த விளக்கதுபோல்
 துலக்கமாய் ஆளடியான் சொன்னபடி பாடிவைத்தேன்

100

105

பாம்பணையில் பள்ளிகொண்டுள்ள நாராயணனின் அருளினாலும், பாடும் புலவர்களும், பாடலைக் கேட்டுக்கொண்டிருக்கும் மக்களும் உட்பட, நாடும் நாட்டில் வாழும் மக்களும், வீடும் வீட்டுத்தலைவியும் என்றென்றும் தழைத்து வாழ்வார்களாக! எல்லாம் நலமாக இருக்கவும் நீலதெய்வம் ஏற்றிவைத்த விளக்கினைப்போல ஆளடியான் எனப்படும் நீலதெய்வம் எனக்கு அருளியபடியே நானும் இக்கதையைப் பாடியுள்ளேன்.

நச்சரவு- விஷத்தன்மைகொண்ட பாம்பு.

Ācīriyaṇ vālttu

naccaravil paḷḷikonṭa nārāyaṇa rarulaḷē
accamaṇa muccantitaṇ aṅkicamel lāmtaḷaikka
pāṭumpulavōr taḷakka `pāṭṭukēṭṭā runtaḷakka
nāṭu mikataḷaikka nāṭṭilulḷō rumtaḷaikka
viṭumikavē taḷaikka viṭṭumaṇai yāḷtaḷaikka
cūṭu taḷaikkapoli conṇapaṭi tāṇtaḷaikka
ilakkāka nīlateyvam pōrrivaṭta viḷakkatupōl
tulakkamāy āḷaṭiyāṇ conṇapaṭi pāṭivaṭtēṇ

Encomium by the author (poet)

With the grace of Nārāyaṇa who sleeps
On the bed of the poisonous snake,
In order that generations may flourish,
In order that the poets who sing
And those who hear them may flourish,
For all the world to prosper and
For all the houses to prosper,
For all the housewives to prosper
For the welfare of all and
That the lamp lit by Nīlaṇ may flourish
And as dictated by may flourish Nīlaṇ
And as dictated by Nīlaṇ may flourish
And as dictated by the Goldly Nīlaṇ
I, the slave of Nīlaṇ, sang this.

நீலன் பூசையேற்ற ஆண்டு

கலகங்கள் வாராமல் காவலது அழியாமல்
ஆனகொல்லம் தொள்ளாயிரத்து அன்பதாம் ஆண்டையிலே
தானமது தவறாமல் நீல தம்புரான்
பூசையுண்டு வீற்றிருந் தாரே.

சண்டை சச்சரவுகள் ஏதும் வராமல், சிறப்புமிக்க காவலினைக்கொண்ட
கொல்லம் ஆண்டு, தொள்ளாயிரத்து ஐம்பதிலே தானதருமங்கள் தவறாமல் பூசைகள்
முறைப்படி நடைபெற அவற்றை ஏற்ற நீலதம்புரான் அருள்புரிந்து வீற்றிருந்தார்.

அன்பது - ஐம்பது என்பதன் பேச்சுவழக்கு.

Nīlan pūcaiyeṭṭa āṇṭu

kalakaṇkaḷ vārāmal kāvalatu aḷiyāmal
āṇakollam toḷḷāyirattu aṇpatām āṇṭaiyilē
tāṇamatu taṇvārāmal nīla tampurāṇ
pūcaiyeṇṭu vīṭṭirun tāre

The year of accepting poojas by Nīlan

The year in which there was no violence or revolt,
And in the year of great protection,
In the year nine hundred and fifty
Nīlan accepted poojas gracefully
And stabilised his abode.

பூசைகொள்ளும் நீலனின் தோற்றம்

கண்டகண்ட தெய்வம்புகழ் நீலதம்புரானைக் கருத்தில் நினைமனமே 110
கற்றவர் புத்தியில் மெத்தமகிழ்ந்து கலிதீர்த்த நாயகனே
புத்திதவறாமல் நித்தம்அருள்தந்த பொன்னான நீலனடி
பொற்பரியேற குரவைகள் பாட பூசைகொள்ள வாறார்
பஞ்சவர்க்குத் தினம்தாதுநடந்தவன் பச்சமால் தன்னருளால்
பைம்பொன் மணிமுடியுந்தலைப்பாவும் பரிவினுடனணிந்து 115
முத்துவடம் விரலாழிபொன் மோதிரமுன்கை கலிரனவே
மோகனமாலை அணிந்தபுகழ் நீலன் முத்துவடமில்ங்க

மனமே! தெய்வங்களெல்லாம் போற்றிப் புகழக்கூடிய பெருமையினையுடைய
நீலகவாமியை என்றும் நினைப்பாயாக! சிறிதும் குறைவராதபடி அருள்புரிந்து

கொண்டிருக்கிற நீலன், உன்னுடைய பூசையை ஏற்க பொற்பரியேறி குரவையொலிக்க வந்துகொண்டிருக்கிறார் நீலகவாமி, பஞ்சபாண்டவர்களுக்காகத் தூதுசென்றவரும், நீலநிறவண்ணாகியவருமான திருமாலின் திருவருளால், பொன்னால் செய்யப்பட்ட மணிமுடியினையும், தலைப்பாகையினையும் அன்புடன் அணிந்து விளங்குபவர். முத்துமாலையும், விரலாழி எனப்படும் பொன்மோதிரமும், மோகனமாலையும் அணிந்து விளங்குபவர்

கலி - கேடு; வறுமை. பரிவினோடு - பக்குவத்தோடு; அன்போடு.

சு சொல் : 1 முங்கை

Pūcaikollum Nīlaṇiṇ tōṟṟam

kaṇṭakaṇṭa teyvampukal nīlatampurāṇaik karuttil niṇaimaṇamē
karavar puttiyil mettamakīntu kalitīrtta nāyakaṇē
puttitavaṛāmal nittamaruṭanta poṇṇāṇa nīlaṇaṭi
poṛpariyēra kuravaikalpāṭa pūcaikolla vāṛār
pañcavarkkut tiṇamtūtunaṭantavaṇ paccamāl taṇṇaruḷāl
paimpoṇ maṇimuṭiyun talaippāvum parivinuṭaṇaṇintu
muttuvaṭam viralāḷipon mōtiramunkai kaliraṇavē
mōkaṇamālai aṇintapukaḷ nīlaṇ muttuvaṭamilāṅka

The appearance of Nīlaṇ while receiving poojas

Oh! mind! think and keep in your mind
Nīlaṇ, praised by all the gods.
Appreciating the wisdom of the scholars,
Thou hast removed all their grievance.
It is Nīlaṇ who showers grace daily without fail
And he is coming on horseback to receive
Worship, accompanied by the singing of Kuravai
By the grace of Tirumāl who acted
As the ambassador to the pāṇṭavās
Nīlaṇ is adorned with diamond diadem as headgear
Pearled chains and fingers full of gold rings
And bewitching garlands with pearled jewels.

மகளிர் மயக்கம்

வானத்திரள்கின்ற மேகத்திரள்போல வடிவையும் கண்டுமின்னார்
 மாமோகம் கண்டுபுகழ் நீலனுக்கு மயங்கித் தயங்கிடுவார்
 பொன்னணிமேனியும் பூக்கெட்டுக்கொண்டையும் பூந்தா மரைமுகமும்¹²⁰
 போற்றிப் பிரகாசத்தானும் துலங்க பொன்னினொளிபோலே
 வன்னப்பணிகள் எண்ணத்துலையாத மதிக்க ஒண்ணாதழகன்

வானத்திலே திரள்கின்ற மேகக்கூட்டத்தினைப் போன்ற நீலனின்
 வடிவழகைக்கண்ட மின்னலைப் போன்ற ஒளியோடு விளங்கும் மகளிர்
 மேகமயக்கங்கொண்டு செயலற்று நின்றார்கள். பொற்கலனணிந்த உடம்பினையும்,
 மலர்கூடிய கொண்டையினையும், தாமரைபோன்ற முகத்தினையும் பாராட்டினார்கள்.
 அணியாலும், ஒளியாலும் மனத்தாலும் எண்ணிப்பார்க்கமுடியாத அழகன் என்று மேலும்
 மேலும் பாராட்டினார்கள்.

Makalir mayakkam

vāṇattiraḷkiṇṇa mēkattiraḷpōla vaṭivaiyum kaṇṭumiṇṇār
 māmōkam kaṇṭupukaḷ nīḷaṇukku mayāṅkit tayaṅkiṭuvār
 poṇṇaṇimēṇiyum pūkkeṭṭukkōṇṭaiyum pūntā maraimukamum
 pōṇṇir pirakācattāṇum tulaṅka poṇṇinōḷipōlē
 vaṇṇappaṇikaḷ yeṇṇattulaiyāta matikka oṇṇāṭaḷakan

Women bewitched

Seeing the beautiful shape of Nīḷaṇ
 Equalling the gathering clouds in the sky,
 The women lost their balance with intense lust,
 They praised him for his unparalleled beauty
 With a body covered with gold jewels,
 The hair do full of flowers with a lotus face
 And shining bright like gold wonderfully.

மயக்க மகளிர் கூற்று

மானார்கள் கண்டுமருண்டு மயங்கிமகிழ்ந்து குரவையிட
 கூந்தல் குலைவாழை ஆபரணம்' பணிசூங்குமப் பொட்டழகன்
 கோலப்பணிவகை தானேஅணிந்து கோட்டிகள் கொள்ளாரோ 125

செந்தா மரைமுகம் பொன்முகத்தோ டென்னை
சேரானோ யென்பாரும் சேர்ந்திறுசுக் கட்டி
மார்பு கிணங்கிச் சேரானோ யென்பாரும்

மான்போன்ற ம்ருண்ட விழிகளையுடைய அம்மகளிர் மயங்கி, மகிழ்ச்சியுடன் குரவைபாடத் தொடங்கினார்கள். அழகிய கூந்தலும், ஆடையணிகளும், குங்குமப்பொட்டும் ஆகிய பலவகை அலங்காரங்களோடு விளங்கும் நீலனின் அழகில் பொறாமைகொள்ளாதவர்களாய், செந்தாமரை முகத்தோன் என்னை அணைத்து மகிழ்ச்சியளிக்கமாட்டானா என்று கூறிக்கொண்டார்கள்

கோட்டி - அழகு

■ சொல் : 1 அபரணம்.

Mayakka makaḷir kūṟu

māṇārkaḷ kaṇṭumarunṭu mayāṇkimakiḷntu kuravaiyiṭa
kūntal kulaivāḷai āparaṇam paṇikuṇkumaṇ pottaḷakan
kōḷappaṇivakai tāṇēṇintu kōṭṭikaḷ koḷḷārō
centā maraimukam poṇmukattō ṭeṇṇai
cērāṇō yeṇpārum cērntirukak kaṭṭi
mārpu kiṇāṇkac cērāṇō yeṇpārum

The words of bewitched women

Deer like women with frightened looks,
Being bewitched sang the Kuravai
Having jewelled hair like the bunch of banana fruits
With Kumkum dotted forehead most beautiful they wished
"Will he not put his red lotus face
Against mine and will he not
Embrace my bosom most tightly?"

மயக்க மகளிர் செயல்

ஆலாத்தியேந்தி கவரிகள்வீச ஆடிடுவார் சிலபேர்
அன்னார்கள் மின்னார்கள் குரவைமுழங்க ஆலாத்தி யேந்திடவே 130
பூஞ்சோலையும் பட்டுப் பூவாடை மின்னப்பொன்னான நீலதெய்வம்
பூவுலகமெய்க்க நாவுலகத்திலே பூசைகொள்ள வாறார்

பாவினையாகவே சேவித்துப் பாடி பலராகம் தான்முழங்கியது
பச்சமால் தன்னருளால் பெற்றநீலன் தெச்சணா பூமியிலே
பல்லாக்கு சேனை பரியுடன் காலால் பாய்ந்து நெருங்கிடவே 135
பாவினையாகப் படைசேவிக்க நீலசுவாமி வருகின்றாரே

மயங்கிய மகளிருள் சிலர் ஆர்த்தி ஏந்தி கவரிவீசி ஆடினார்கள். மின்னலை நிகர்த்த மற்றும் ஒருசிலர் ஆரத்தி ஏந்தியபடியே ஆடைகள் ஒளிவீசிச் சூழ்ந்துவந்தார்கள். இப்பூவுலகம் புகழ், பூசையினை மேற்கொள்ள வந்துகொண்டிருக்கும் நீலசுவாமியை வணங்கியபடியே பல ராகங்களில் பாட்டுக்களைப்பாடிப் புகழ்ந்து வந்தார்கள் ஒருசிலர். திருமாலின் திருவருளைப் பெற்று குதிரை, பல்லக்கு, காலாட்படை முதலிய பரிவாரங்கள் சூழ்ந்துவர, நீலசுவாமியும் பூசையினை மேற்கொள்ள வந்துகொண்டிருக்கிறார்.

Mayakka makalir ceyal

ālāttiyēnti kavarikaḷvīca ātiṭuvār cilapēr
aṇṇārkaḷ miṇṇārkaḷ kuravaṇimulaṅka ālātti yēntiṭavē
pūñcōlaiyum paṭṭup pūvātai miṇṇaponṇāṇa nīlāteyvam
pūvulakameykka nāvulakattilē pūcaikoḷḷa vārār
pāviṇaiyākavē cēvittup pāṭi palarākam tāṇmūlaṅka
paccamāl taṇṇaruḷāl peṇṇāṇiḷaṇ teccaṇā pūmiyilē
pallākku cēṇai pariyuṭaṇ kālāl pāyntu neruṅkiṭavē
pāviṇaiyākapaṭaicevikkā nīlacuvāmi varukinṇārē

Bewitched women's actions

Holding the 'āratti' and fanned by Kavari danced a few.
Some of them equalling lightning, holding 'āratti'
Danced singing the Kuravai, their garment shining.
Singing songs in various tunes they praised
Nīlacuvāmi who was coming to this world
To accept poojas. Blessed by Tirumāl
Nīlaṇ was coming to the southern land
Followed by Palanquins, armies, warriors on horse
To accept poojas in this world.

பூசைகொள்ள வருங்காட்சி

21. 1. பூசைகொள்ள வாறார் நீலசுவாமி பூசைகொள்ளவாறார்
பூசைகொள்ள வாறார் பொன்னும்தீல சுவாமியைக்கண்டு

பொன்னு மாதர்கண்டு வன்ன கவரிவீச
தேசம் புகழ்ப்படைத்த தெய்வகுல நீலன்
சிவனைத் தொழுதுகொண்டு தெய்வப் புரவியேறி (பூசை)

2. வட்ட மதிமுகமும் சுட்டும் தலைப்பர் சேலை முழுப்பணிகள்
வாங்கி சந்தோசமாய் பொங்கமா யணிந்து
பட்டுத் துகிலுடை யெட்டுத் திசைமயக்க
பணியு மணிந்துகொண்டு நீலன் பரியிலேறி (பூசை)

நாடெல்லாம் புகழும் நீலன் சிவபெருமானைத்தொழுது, கட்டிய
தலைப்பாகையும், பட்டாடைகளும், நிறைந்த அணிகலன்களும் விளங்க, வட்டமுகத்தில்
மகிழ்ச்சி பொங்கத் தெய்வீகக் குதிரையின்மீது வந்துகொண்டிருக்கிறார். இவ்வாறு
பூசைகொள்ளுவதற்காக வந்து கொண்டிருக்கின்ற நீலகவாமியைக்கண்ட மகளிர் கவரிவீசித்
தொழுது நின்றார்கள்.

Pūcaikoḷḷa varunkāṭci

pūcaikoḷḷa vārār nīlacuvāmi pūcaikoḷḷavārār
pūcaikoḷḷa vārār poṇṇum nīlacuvāmiyaikkaṇṭu
poṇṇu mātarkaṇṭu vaṇṇa kavariviṭa
tēcam pukaḷpaṭaitta teyvakula nīlaṇ
civaṇait toḷutukoṇṭu teyvap puraviyēri (pūcai)
vaṭṭa matimukamum kaṭṭum talaippā cēlai muḷuppaṇikaḷ
vāṅki cantōcamāy poṅkamā yaṇintu
paṭṭut tukiluṭai yeṭṭut tiṭaimayakka
paṇiyu maṇintukoṇṭu nīlaṇ pariyilēri (pūcai)

The scene of arrival to accept poojas

Nīlaṇ is coming to accept poojas
Nīlaṇ is coming to accept poojas
Looking at such ■ Nīlaṇ, women stood
Fanning with Kavari. Wordwide famed
Godly Nīlaṇ on heavenly horse came
Worshipping Civaṇ, and wearing
The head gear (turban), silk cloth
And all jewels and famed in all directions.

மாலைகளுடன் விளங்கிய காட்சி

- 3 பிச்சிமாலை யிருவாச்சி முல்லை சூடி
புகழும் நந்தவனத்தில் மாலை சூட்டியே
அத்திமாலை பச்சைஅலரிப் பூவும் சூடி
அன்ன நடையழகன் பொன்னும் நீலசுவாமி (பூசை)
4. கன்னல் விளைந்தமுத்து கதலி யீன்றமுத்து
செந்நெல் விளைந்தமுத்து சிறந்த தங்கமுத்து
தன்னை நிகரில்லா நீல சுவாமியும்
தங்கத்தாலே பூண்டு யெங்கும் பிரகாசிக்க (பூசை)

பிச்சி, இருவாட்சி, முல்லை, ஆத்தி, பச்சை, அலரி போன்ற மலர்களாலான மாலைகளையணிந்து பரிமீது ஏறி திருவனந்தபுரத்தில் வந்துகொண்டிருக்கிறார். பொன்னாபரணங்களை அணிந்துவரும் அன்னநடையழகனாகிய நீலனின் தோற்றத்திற்குக் கரும்பு, கதலி, நெல் ஆகியவற்றில் தோன்றிய முத்துக்களும், தங்கத்தாலான முத்துக்களும் நிகரில்லாதவையின.

பச்சை - மணம் பொருந்திய இலைகள். (துளசி, திருநீற்றுப்பச்சை போல்வன) அலரி - அரளிப்பூ.

Mālaikaḷuṭaṇ viḷaṅkiya kāṭci

piccimālai yiruvācci mullai cūṭi
pukaḷum nantāvaṇattil mālai cūṭṭiyē
āttimālai paccaialarip pūvum cūṭi
aṇṇa naṭaiyaḷakaṇ poṇṇum nīlacuvāmi (pūcai)

kannaḷ viḷaintamuttu katali yīṅramuttu
cennel viḷaintamuttu ciṟanta taṅkamuttu
taṅṅai nikaṟillā nīla cuvāmiyum
taṅkattālē pūṇṭu yeṅkum pirakācikka (pūcai)

His appearance with garlands

Wearing garlands made of tarambuja, tuscara jasmine
Jasmine and Riding on horseback,
He came. Besides garlands of figs and oleander
Adorned him, the one with swan like gait.
Even the pearls born out of ripe sugarcane,

Ripe banana, and pearl born of ripe paddy
Bore no comparison to the bright Nilan
Shining in all splendour with gold ornaments.

முச்சந்திபாலன் அருள்

5. வன்னம் சிறந்திலங்கும் பொன்னிலங்கி பாலன்
மதன மோகன மனதீரன் முச்சந்தி
அன்ன சுற்றத்தாரும் மாமனயன் கிள்ளை
அடுத்து வணங்கும் குடிபலதும் ஆதரிக்க (பூசை)
6. தம்பி தமையன் அனந்தவர் கோத்திரம்
தனது மக்கள் மருமக்க ளார்தினம்
நம்பி அடிமைகொண்ட குடிகள் தரிக்க
நாளும்நாளும் சீர்த்தி வாழ்வும் குறையாமல் (பூசை)
- 7 ஊரும் பதியும் குடிவளைந்த கொட்டாரமும்
ஒன்று போலதினம் என்றும்கல் கோட்டையாய்
சேரும் பலகுடியும் சேர்த்துக் கொண்டு
தினமும்குறை யில்லாமல் சிவனைத் தொழுதுகொண்டு (பூசை)
8. பாலும்பழமும் பணியாரம் அரியதாம் பஞ்சசாரை சீனிமிஞ்சப்
பாலமுர்தம் சாலப் பசிதணிக்கும்
இளநீர் சுதலிப்பழம் சடையா
திருந்துமனம் மகிழ்ந்து நீலகவாமி (பூசை)
9. சிங்கன் வாழைப்பழம் தினைமா அரியதரம்
சிறக்கும் பூங்கதலி யேற்ற துளுவன்பழம்
அங்கம் குளிர்ந்த முச்சந்தி மனதுறைந்து
அரச நீலராசர் ஆச்சை கிழமைதோறும் (பூசை)

நிகரில்லாத பெருமையோடுவரும் முச்சந்திபாலனாகிய நீலன் பெருமையும், சிறப்பும், உள்ளவலிமையும் கூடியவனாய் முச்சந்தியில் வீற்றிருந்து அபயம் என்று தன்னிடம்வந்து வணங்கிநிற்கும் குடிமக்களை மட்டுமன்றி அவர்களுடைய அண்ணன் தம்பி மக்கள், மருமக்கள் முதலான சுற்றத்தார், அவர்களைச் சேர்ந்த குடி, கோத்திரம் என்ற அனைவருக்கும் வாழ்வும் புகழும் பெருக அருள்புரிந்து வாழ்த்தி வந்தார். இவ்வாறே நாடும் நகரமும், ஊரும் குடியும், வீடும் கொட்டகையும் எனப்பல இடத்திலும் வாழ்ந்துவந்த பலவகைக் குடிமக்களுக்கும் எவ்விதக்குறையும் வராதவாறு அருள்புரிந்து

வந்ததோடு தன்வாக்கு அப்படியே விளங்கவேண்டுமென்று சிவபெருமானையும் தொழுது வந்தார்.

கிள்ளை - பிள்ளை. அனந்தவர் - அனைவருடைய. பஞ்சசாரை - பஞ்சாமிர்தம். ஆச்சை - ஆழ்ச்சை - வாரம். (மலையாளச் சொல்). கிழமை - நாள்.

Muccantipālaṇ aruḷ

vaṇṇam ciṟantiḷaṅkum poṇṇiḷaṅki pālaṇ
 mataṇa mōkaṇa maṇatīraṇ muccanti
 aṇṇa curraṭtārum māmaṇayyaṇ kiḷḷai
 aṭuttu vaṇaṅkum kuṭipalatum ātarikka (pūcai)
 tampi tamaiyaṇ aṇantavar kōttiram
 taṇatu makkaḷ marumakka lārṭiṇam
 nampi aṭimaikoṇṭa kuṭikaḷ tarikka
 nāḷumnāḷum cīrtti vālvum kuṟaiyāmal (pūcai)
 ūrum patiyum kuṭivaḷainta koṭṭāramum
 oṇru pōḷatiṇam eṇrumkal kōṭṭaiyāy
 cērum palakuṭiyum cērttuk koṇṭu
 tiṇamumkuṟai yillāmal civaṇait toḷutukkoṇṭu (pūcai)
 pālum paḷamum paṇiyāram ariyatām pañcacārai ciṇimiñcap
 pālamurtam cālap pacitaṇikkum
 yiḷanīr katalippaḷam caṭaiyā
 tiruntumaṇam makiḷntu nīlacuvāmi (pūcai)
 ciṅkaṇ vāḷaippaḷam tiṇaimā ariyataram
 ciṟakkum pūṅkataḷi yēṇra tuḷuvaṇpaḷam
 aṅkam kuḷirnta muccanti maṇaturaṇintu
 araca nīlarācar āccai kiḷamaitōrum (pūcai)

The Boon by the God of Triple street junction

The God stationed at triple street junction
 The bold one protecting not only those
 Who worship him but also their dependents
 And the families of elder and younger brothers
 Daughters-in-law. In addition hamlets,
 Towns and all places are blessed and protected

And all those living in various places
 Were blessed without any evil in their life.
 And every week he accepted the various offerings
 Such as milk and fruit, rare five fruit nectar
 Sweeter than sugar, drink of milk,
 Coconut water, banana fruit,
 Cinkka plantain fruit, ragi flour,
 Rare variety of banana fruit,
 Tuluva plantain fruit.

பூசையில் வேறுவகை

10. கொந்தார் குழலார் குரவை யொலிமுழங்க
 கோல மாலை யணிமாப்பி லோலமிட
 சிந்தா பொடியும் பரிமளமும் பூசி
 செல்லப் பிள்ளையென்று நீல பிள்ளைதெய்வம் (பூசை)
11. பிட்டு பணியாரம் சுட்ட கொழுவடை
 பிள்ளைமாவும் சர்க்கரையும் விரவியொன்றாய்
 வட்ட வாழையிலையில் தட்டிக் குவித்துவைத்து
 மனங்கள் மகிழ்ந்துநீலன் இணங்கும் படியதாக (பூசை)
12. சிங்கன் வாழைப்பழம் தினைமா அரியதரம்
 தட்டிச் சமைத்த சோறும் பரிசலமும்
 அங்கம் குளிர்ந்திட முச்சந்தி பங்கிலேதான்
 அமுர்த வாக்கில் திருவுள்ளம் தாக்கிதினம் (பூசை)

தன்னைநம்பிச் சரணடைந்தவர்களின் வாழ்க்கை மேலும்மேலும் சிறப்படைய வேண்டுமென்று சிவனைத் தொழுதுவந்த நீலகவாமிக்கு மக்கள் நாள்தோறும் பூசைசெய்து வந்தார்கள். அந்தப் பூசையின்போது பாலும், பழமும், பணியாரமும், பஞ்சாமிர்தமும், சீனிசேர்த்த பாலமிர்தமும், இளநீரும், வாழைப்பழமும் எனப் பசியைப்போக்கும் பொருள்கள் பலவற்றையும் சிறிதும் தவறாது மனமகிழ்ச்சியோடுவைத்துப் பூசித்துவந்தார்கள் முச்சந்தி பாலனாகிய நீலராசன் உள்ளங்குளிரவேண்டுமென்று நாள்தவறாமல் சிங்கன்வாழை, பூங்கதலி, துளுவன்பழம் ஆகியவற்றையும்வைத்துப் பூசித்தார்கள்.

சிந்தாபொடி - வாச்சனைப்பொடி. பரிமளம் - பரிமளப்பொடி - சுசந்தப்பொடி. பிள்ளைமாவு - குழந்தைகளுக்கு ஊட்டும் மாவு.

Pūcayil vēṇuvakai

kontār kuḷalār kuravai yolimuḷaṅka
 kōla mālai yaṇimārpi lōlamiṭa
 cintā poṭiyum parimaḷamum pūci
 cellap piḷḷaiyeṇru nīla piḷḷaiteyvam (pūcai)
 piṭṭu paṇiyāram cuṭṭa koḷuvaṭai
 piḷḷaimāvum carḱkaraiyum viraviyoṇṇāy
 vaṭṭa vāḷaiyilaiyil taṭṭik kuvittuvaittu
 maṇaṅkaḷ makiḷntunīlaṇ yīṇaṅkum paṭiyatāka (pūcai)
 ciṅkaṇ vāḷaippaḷam tiṇaimā ariyataram
 taṭṭic camaitta cōrum paricalalum
 aṅkam kuḷirntiṭa muccanti paṅkilētāṇ
 amurta vāḱkil tiruullaṁ tāḱkitiṇam (pūcai)

Different kind of Pooja

Beautiful haired women sang the Kuravai
 And offered poojas, with garlands dancing
 Across their breast and with
 Aromatic powders being smeared on Nīlaṇ,
 Their pet child and their pet child god.
 To make Nīlaṇ happy, they offered
 Piṭṭu, sweet vaṭai, baby food flour,
 Sugar and all these were heaped
 On banana leaf along with ciṅkaṇ plantain fruit
 Ragi flour, five fruit nectar cooked rice,

பூசையில் வேண்டுகதல்

13. வாடி அனுதினமும் பார்க்கும் புலவோர்க்கு'
 வரிசையுடன் கடுக்கன் கய்யில் கடையங்களும்
 பாட யியல்வதந்து நாவில் குடிபுகுந்து
 பலவிதமும் பாடி பவுசித்த நாயன் (பூசை)
 14. கும்பிட்டுன்னை வணங்கும் [நம்பும்] சனங்களுக்கு
 குற்றம்குறை வாராமல் நித்தம்

அருள்புரிந்து கண்பார்த்து அனுதினம்

அன்பாய் குடிவளர்த்துக் காக்கும் தெய்வம்

பொன்னும் நீல தம்புரான்

(பூசை)

15. சூடன் சாம்பிராணி தீபம் கமகமன

சுத்தி வரப்படைத்து சிறப்பும் நின்றிலங்க

வாடா விளக்கெரிய அடியார் தெண்டம்பண்ண

வருந்தி மனதிரங்கி திருந்தி பொருந்திமனம்

(பூசை)

16. வெற்றிச் சிறப்புகளும் சாற்ற பூசைகளும்

வேண்டு பரிசைகளும் கூண்டு சிறந்திலங்க

பத்திமறவாத முச்சந்தி பங்கில் வந்து

பாரதூரம் சுற்றிப்பார்த்து கிரகம் நீக்கி

(பூசை)

17. கனவு நினைவதிலும் கைக்குள் நின்றுகொண்டு

கண்பார்த்த திரங்கியே முற்றுங் காத்துக்கொள்ள

தனது கோமரமும் பொன்னிலங்கி முச்சந்தி

தன்னைவிட் டொருநாளும் பிரியாமல் அனுதினம் (பூசை)

18. உலகம் தனைப்படைத்த உடையோன் தனைத்தொழுது

உமையாள் பார்வதியும் உமையாள் தனைத்தொழுது

கண்டநடுக்கஞ் சொல்லி யென்றும் குடிவளர்க்க

கைக்குள் நின்றுதினம் என்றும் குடிவளர்க்க

(பூசை)

நீலதம்பிரானே! காதில் கடுக்கனும் கையில் கடயமும் அணிந்து நாள்தோறும் உன்னைவந்து தரிசிக்கும் புலவர் பெருமக்களுக்கு உன்னைப் போற்றிப்பாடும் சக்தியைத்தந்து அருள்புரிவாயாக! உன்னைத் தஞ்சமென்று நம்பிவந்து வணங்குகிற மக்களுக்கு எந்தக் குறையும்வராமல் அருள்புரிந்து காப்பாயாக! சூடமும் சாம்பிராணியும் மணக்கத் தீபம்காட்டித் தூங்கா விளக்கேற்றிவைத்து வணங்கும் அடியவர்களுக்காக மனம்இரங்கி அவர்களுக்கு வெற்றியையும், வேண்டும் பரிசுப்பொருள்களையும் கொடுத்து அவர்கள் குடும்பம் சிறந்துவாழ அருள்புரிவாயாக! என்றெல்லாம் வேண்டியவாறே முச்சந்தியில் வந்து சுற்றிப்பார்த்துக் கிரக நிலைகளை நீக்கியருள வேண்டி இந்த உலகத்தைப் படைத்த சிவபெருமானையும் உமையம்மையையும் தொழுது நின்றார்கள்.

கடுக்கன் - ஒரு காதணி. கடையம் - கடகம் - கைவளை. பவிசு - பவிஷ - வாழ்வு கூண்டு - ஓட்டு மொத்தமாக. பாரதூரம் - வெகுதூரத்தது; மிகப்பெரியது. கோமரம் - கொடிமரம்.

க.சொல் : 1. புலவோர்களுக்கு.

Pūcaiyl vēṇṭutal

vāṭi aṇuṭiṇamum pārkkum pulavōrkku varicaiyuṭaṇ kaṭukkaṇ kayyil kaṭaiyaṇkaḷum pāṭa yiyaḷvutantu nāvil kuṭipukuntu palavitamum pāṭi pavucitanta nāyaṇ	(pūcai)
kumpiṭṭuṇṇai vaṇaṇkum [nampum] caṇaṇkaḷukku kuṛramkurai vārāmal nittam aruḷpurintu kaṇpārttu aṇuṭiṇam aṇpāy kuṭivaḷarttuk kākkum teyvam poṇṇum nīla tampurāṇ	(pūcai)
cūṭaṇ cāmpirāṇi ṭipam kamakamaṇa cutti varappaṭaittu ciṛappum niṇṇilaṇka vāṭā viḷakkeriya aṭiyār teṇṭampaṇṇa varunti maṇaṭiraṇki tirunti poruntimaṇam	(pūcai)
verric ciṛappukaḷum cārṛa pūcaikaḷum vēṇṭu paricaikaḷum kūṇṭu ciṛantilaṇka pattimaṇavāta muccanti paṇkil vantu pāratūram cuṛrippārttu kirakam nīkki	(pūcai)
Kaṇavu niṇaivatilum kaikkuḷ niṇṇukoṇṭu kaṇpārt tiraṇkiyē muṇṇuṇ kāttukkollā taṇatu kōmaramum poṇṇilaṇki muccanti taṇṇaivit ṭorunāḷum piriyaṇmal aṇuṭiṇam	(pūcai)
ulakam taṇaippaṭaitta uṭaiyōṇ taṇaittoḷutu umaiyāḷ pārvatiyum umaiyāḷ taṇaittoḷutu kaṇṭaṇaṭukkaṇ colli eṇṇum kuṭivaḷarkka kaikkuḷ niṇṇuṭiṇam yenṇum kuṭivaḷarkka	(pūcai)

Prayer during the Pooja

Thou art the Lord God who give the poetic power
 To the poets who come to thee, wearing
 Ear studs and bracelets and thou the giver
 Of the grace to sing glorious songs
 To all those people who come to thee with trust

Deign to look at them and protect them from all evils
 Thou art the God who protects the people with love
 To all those who worship thee with comphor and
 Sweet swelling aromatic incense and lights,
 And ever burning flame and those who
 Worship thee prostrate at thy feet
 Take pity on them and in order these worships
 May bring success, thou hast stationed thyself
 In the triple street junctions
 And they devotees, without forgetting thee
 Continue to shower their gifts and presents
 So that the evil movements of the planets
 May not affect them. Both in dreams
 And in their actions they beseech thee
 To protect them and thy flag mast.
 Worshipping thee Civaṇ and Pārvati
 They beg of thee thy protection and grace forever.

சிவன் வரத்தால் நீலன் அருள்புரிதல்

19. சிவனும் மாலும் தந்த வரத்தால் பெரியவனே
 தெய்வார் தங்களையும் வெல்லும் குலதெய்வம்
 பாவக்கிரகங்கள் நீக்கிமுச் சந்திதன்
 பங்கிலிருந்து கோமரமும் குடிவளர்க்க (பூசை)
20. கோளும் கொடுமுடியும் கிரகஞ் சூனியங்களும்
 கிட்டவர ஓட்டாமல் திட்டம் பண்ணிக்கொண்டு
 வாமும் பயிர்களாக்கிக் கோவில் குடியும் கொண்டு
 வரிசைபெற்று சிவன்வரத்தால் நீலன் மகிழ்ந்திருந்தாரே (பூசை)

சிவபெருமானும், திருமாலும் அருளிய வரத்தினால் பிற தெய்வங்களையெல்லாம் வெல்லக்கூடிய தன்மையினைப்பெற்ற நீலன், முச்சந்தியில் வீற்றிருந்து பாவக்கிரகங்களை நீக்கிக் குடிமக்களைக் காத்து கிரக சூனியங்களை அடக்கி, வாழுகின்ற பயிர்களாக்கிக் கோயிலில் எழுந்தருளி மக்களின் பூசைவரிசைகளை ஏற்று மகிழ்ச்சியுடன் வீற்றிருந்தான்.

நடுக்கம் - அஞ்சும் செயல்கள். கொடுமுடி - கோள்களின் தீச்செயல்கள்.

Civaṇ varattāl nīlaṇ arulpurital

civaṇum māḥumtanta varattāl periyavaṇē
 teyvār taṅkaḷaiyum vellum kulateyvam
 pāvakkirakaṅkaḷ nikkimuc cantitaṇ
 paṅkiliruntu kōmaramum kuṭivaḷarkka (pūcai)
 kōḷum koṭumuṭiyum kirakacū ṇiyaṅkaḷum
 kiṭṭavara oṭṭāmal tiṭṭam paṇṇikkoṇṭu
 vāḷum payirkaḷākkik kōvil kuṭiyumkoṇṭu
 varicaiperu civaṇvarattāl nīlaṇ makilintiruntārē

Nīlaṇ gives a gift through Civaṇ's grace

To those trembling with fear, thou hast given protection
 Thou art at hand to flourish their progeny.
 With the grace of Tirumāl and Civaṇ
 Thou hast overcome all the gods.
 Thou hast the power to remove the sins
 And prosper the generation, stationed at
 Triple street junction with your own flagmast.
 No planet or the evil configuration of planets
 Can do any harm to any body and turning them
 All to good yielding planets, thou taketh thy abode
 At triple street junction with Civaṇ's blessing.

கடவுளர்மீது வாழ்த்துக்கும்மி

22. 1. கார்டொண்ட கணபதியே

கந்தன்முன் தொந்தி விநாயகனே
 யேர்கொண்ட கும்மித்தமிழ் பாடஎனை
 யெப்போதும் காத்தஇள கற்பகமே (தன்னை)

2. சீர்கொண்ட செஞ்சடையோன் மகனே

தெய்வானை வள்ளி நாயகமே
 தார்கொண்ட மாலை யணிந்தசிவன்
 தானே வாக்கருள வேணும் சிவனே கும்மி (தன்னை)

3. பூரணமான பொன்னம் பலவா
பொன்மானை அன்று தரித்தவனே
காரணமாகவே நீலன்பேரில் கும்மி
கவிபாட நித்தம் அருள்புரிவாய் (தன்னை)
4. நாரணனு உமைபார் வதியாள்
நல்ல மகவென வந்துதித்த
வாரண மாக வந்துதித்த
வள்ளி மணவாளா காத்தருள்வாய் (தன்னை)
5. அண்டர்கள் நாயக னாதிபரன்
அம்மைஉமை சக்தி பாகனடி
தொண்டர்க்கு பக்திகொடுத்த சுவாமியைத்
தொழுது கும்மி யடிப்போமடி

கார்கொண்ட விநாயகா! கந்தனுக்கு முன்பிறந்த தொந்திக் கணபதியே! தமிழில் சிறப்பாகக் கும்மி பாட அருள்புரியும் கற்பக விநாயகா! சிவந்த சடாமுடியுடன் விளங்கும் சிவபெருமானின் மகனாகவும், வள்ளி, தெய்வானையரின் நாயகனாகவும் விளங்கும் முருகப் பெருமானே! மாலை அணிந்த சிவபெருமானே! பொன்னம்பலத்தில் எழுந்தருளியிருப்பவனே! மாணைத் தரித்தவனே! நாராயணனே! உமாதேவியாருக்கு மகனாகப் பிறந்த வாரணனே! வள்ளி மணாளனே! அண்டர் நாயகனே! ஆதிபரனே! சக்திபாகனே! தொண்டருக்கருள்புரியும் சுவாமியே! நீலகவாமி மீது கும்மிபாட அருள்புரிவீர்களாக என்றுபாடிக் கும்மியடிப்போமாக!

Kaṭavulārmitu vāṭtukkummi

- kārkoṇṭa kaṇapatiyē
kantaṇmuṇ tontivīnāyakaṇē
yērkoṇṭa kummittamiḷ pāṭaṇai
yēppōtum kāttaiḷa karpakamē (taṇṇai)
- cīrkoṇṭa ceñṇaiyōṇ makaṇē
teyvāṇai vaḷḷi nāyakamē
tārkoṇṭa mālai yaṇintacivaṇ
tāṇē vākkaruḷa vēṇum civaṇē kummi (taṇṇai)
- pūraṇamāṇa poṇṇam palavā
poṇmāṇai aṇṇu tarittavaṇē
kāraṇamākavē nīḷaṇpēril kummi

kavipāṭa nittam aruḷpurivāy (taṇṇai)
nāraṇaṇu umaipār vatiyaḷ
nalla makaveṇa vantutitta
vāraṇa māka vantutitta
vaḷḷi maṇavāḷā kāttaruḷvāy (taṇṇai)
aṇtarkaḷ nāyaka ṇātiparaṇ
ammaiumai cakti pākapaṇi
toṇṇarkku paktikoṭutta cuvāmiyaḷ
toḷutu kummi yaṭippōmaṇi (taṇṇai)

Kummi (Folk dance) in praise of gods

Oh Kaṇapati the black, pot bellied Vināyakar
 Born as the elder brother of Kantaṇ
 Give me the grace to sing
Kummi songs in great Tamil! Oh! the ageless god.
 Oh Murukā! thou art the son of red haired Civaṇ
 Thou! the spouse of Vaḷḷi and Teyvāṇai
 With the grace of garland wearing Civaṇ
 Give us the grace to sing *Kummi*
 Oh! Thou who liveth at Poṇṇampalam,
 Thou the wearer of the deer skin,
 Give us the grace to sing *Kummi*
 Everyday on Nīlaṇ.
 Oh thou! the son of Umātēvi!
 Varaṇā the spouse of Vaḷḷi,
 The God of all the minor gods and tēvās
 The prime mover of Cakti, give all
 Thy devotees to sing *Kummi* and praise.

திருமாலை வணங்கி நிலன்மீது கும்மி

6. பச்சமால் தன்பேரில் பாடிக்கொண்டு
 பண்பாய் அவர்பாதம் போற்றிக்கொண்டு
 அச்சமற வாறநீல சுவாமியை
 அன்னமே கும்மி யடிப்போமடி.

7. ஆனந்த மாட சிவனிடத்தில்
அரிவையர் கூடிக் குரவையிட
தாண்டவ மாடிய நீலசுவாமியைத்
தாளத்தால் கும்மி யடிப்போமடி
8. பட்டாடை யும்பணி
பரமானந்த நாதரைப் போற்றிக் கொண்டு
வட்டமிட் டாடியே நீலசுவாமி
வாறசிங் காரத்தைப் பாடுங்கடி
9. கைமாறிக் கைமாறி ஆடுங்கடி
கையிலாண் டம்மானை போடுங்கடி
மெய்சுத்த னானவன் முச்சந்தி பங்கிலே
வீற்றிருக்க வாறான் பாருங்கடி
10. தோத்திரம் பண்ணுங்கோ தோழி பெண்கள்
சூழவந் தாடுங்கோ தோழியரே.

திருமாலின் திருவடிகளைத் தொழுது வணங்கி, நீலசுவாமியைப் போற்றிக் கும்மியடிப்போமாக! கயிலாயத்தில் சிவபெருமான் முன்னிலையில் திருநடனமாடிய நீலசுவாமியைப் போற்றித் தாளம்கொட்டிக் கும்மியடிப்போமாக! பட்டாடைகளையும் ஆபரணங்களையும் அணிந்து, ஈஸ்பரனைப் போற்றியபடியே வட்டமிட்டு ஆடிவரும் நீலசுவாமியானவர் வருகின்ற அலங்காரத்தைப் பாருங்கள். கையினை மாற்றி அடித்து, தாயவனாகிய நீலசுவாமி முச்சந்தியிலே வீற்றிருக்க வருவதைக்கண்டு வணங்கித் துதித்து எல்லோரும் வந்து சுற்றி நின்று ஆடுவீர்களாக தோழியரே!

Tirumālai vaṇaṅki Nīlaṇmītu kummi

paccamāl taṇṇēṇil pāṭikkonṭu
paṇṇpāy avarpātam pōṇṇikkonṭu
accamaṇa vāṇaṇīla cuvāmiyai
aṇṇame kummi yaṭippōmaṭi
āṇanta māṭa civaṇiṭattil
arivaīyar kūṭik kuravaīyīṭa
tāṇṭava māṭiya nīlacuvāmiyait
tāṭattāl kummi yaṭippōmaṭi
paṭṭāṭai yumpaṇi
paramāṇanta nāṭaraip pōṇṇik konṭu

vaṭṭamiṭ ṭāṭiyē nīlacuvāmi
 vāracin kārattaip paṭuṅkaṭi
 kaimārik kaimāri āṭuṅkaṭi
 kaiyilāṇ ṭammānai pōṭuṅkaṭi
 meycutta nāṇavaṇ muccanti paṅkilē
 viṭṭirukka vāṭṭāṇ pārūṅkaṭi
 tōttiram paṇṇuṅkō tōḷi peṅkāḷ
 cūḷavan tāṭuṅkō tōḷiyarē

Kummi on Nīlaṇ after worshipping Tirumāl

Let us praise the green Tirumāl
 And praising His feet and singing his praise
 Let us sing *Kummi* for the glory
 Of Nīlacuvāmi.
 Let us praise and sing *Kummi*
 With the proper rhythm for Nīlacuvāmi
 Who performed the dance of Joy
 In the presence of Civaṇ in the company
 Of women who performed *Kuravai*
 Look at the sight of the coming of Nīlacuvāmi
 Wearing dresses of silk and ornaments of Gold
 How he comes dancing in circles
 And dance exchanging rhythm with hands
 And perform the *ammāṇai* dance
 Look! how he comes to station himself at Triple junction
 Worship him! Praise him and come to dance around

நீலன் சிறப்புக்கூறிக் கும்மி

பார்த்திருக்கப் பணிபூண்டுகொண்டு நீலன்
 பார்த்ததைக் கொண்டாடுங்கடி

11. ஆலவட்டம் வீசி ஆடுங்கடி
 ஆதிசிவன் மேலே பாடுங்கடி

நீலசுவாமி நிலைமை கண்டாரென்று

நின்றேகும்மி யடியுங்கடி

12. நெட்டுரி நீலி நெடுமரத்தில்

நீலனை முனிட்டுக் கூட்டிக்கொண்டு

கட்டாக முச்சந்தி வங்குசம்

காக்க வாருங்கடி

நீலனின் ஆடையணிகளையும், அருட்பார்வையையுங்கண்டு ஆலவட்டம்வீசி, ஆதிசிவனை வணங்கிப் பாடுவீர்களாக! நம்நிலையை நீலசுவாமி உணர்ந்துவிட்டாரென்ற ஆனந்தத்தோடு நீலியையும் அழைத்துக்கொண்டு நமது வம்சத்தைக் காக்கவேண்டி முச்சந்தியிலிருந்து கும்மியடிப்பீர்களாக!

நெட்டுரி-நிட்டுரி-கொடியவன்.

Nīlaṇ ciraṇṇukkūrik kummi

pārttirukkap paṇipūṇṭukonṭu nīlaṇ

pārttataik koṇṭāṭuṇkaṭi

ālavattam vici āṭuṇkaṭi

āticivaṇ mēlē pāṭuṇkaṭi

nīlacuvāmi nilaimai kaṇṭāreṇṇu

niṇṇēkummi yaṭiyuṇkaṭi

neṭṭūri nīli neṭumaratti

nīlaṇai muṇiṭṭuk kūṭṭikonṭu

kaṭṭāka muccanti vaṇkucam

kākka vāruṇkaṭi

Kummi praising the traits of Nīlaṇ

Celebrate, now you saw Nīlaṇ's coming

To protect us with a mission.

Dance in circles and sing in praise

Of Ancient Civaṇ

Perform Kummi that Nīlacuvāmi

Has seen and understood our condition

Be happy that he has come with Nīli

And perform Kummi at triple junction

That we and our progeny may stand protected.

இராமர் முதலானவரை வணங்கிக்கும்மி

13. தேவர் சிறைமீண்ட சிங்கமடி
தேவகியாள் ஸ்ரீராமனடி
ஆயர்மனை தோறும் வெண்ணையுண்ட
அரிராமரைப் போற்றி ஆடுங்கடி.
14. பாருங்கடி பெண்கா பாருங்கடி
பரமசிவனுட சூத்தி ரத்தை
ஆருக்கும் காணக்கிடையாத பாதத்தை
அருளவே கும்மி யடிப்போமடி.
15. சேவேறும் ஈசன் திருவடிவைச்
சென்றுகண்டே வரம் வாங்கிவந்த
மாவேறும் திண்புயத்தான் நீலராசாவை
வாழ்த்திக் கும்மி யடிப்போமடி.
16. பொய்சொல்லா நெஞ்சில் புகுந்திருப்பார்
பூலோக மெல்லாம் நிறைந்திருப்பார்
மெய்க்கு மெய்யான பொருளாரை
விரைந்து கும்மி யடிப்போமடி.

தேவர்களைச் சிறையிலிருந்து மீட்ட சிங்கமாகியவனும், சீதையின் தலைவனாகிய இராமனும், ஆயர் வீடுகளில் வெண்ணெய் உண்டுகளித்தவனுமாகிய திருமாலின் அவதாரமாம் இராமரைப் போற்றி ஆடுங்கள். காணக்கிடைக்காத இடபவாகனராகிய சிவபெருமானின் திருவடிகளைக் காட்டியருளுமாறு வேண்டி, அவன் திருவடிகளைக்கண்டு வணங்கி வரம்பெற்றுவந்த நீலராசாவை வாழ்த்திக் கும்மியடிப்பீர்களாக! குதிரையில் ஏறிவருபவனும், உலகம் முழுவதும் நிறைந்திருப்பவனும், உண்மை பேசுபவர்களின் நெஞ்சத்தில் நிறைந்திருப்பவனும், உண்மைப் பொருளாக விளங்குபவனுமாகிய நீலசுவாமியை வாழ்த்திக் கும்மியடிப்பீர்களாக.

சே - எருது. மா - குதிரை.

Irāmar mutalāṇavarai vaṇaṅkik kummi

tēvar ciṛaimiṇṭa ciṅkamaṭi
tēvakiyāḷ srirāmaṇaṭi
āyarmaṇai tōṟum veṇṇaiyuṇṭa
arirāmaraip pōṟri āṭuṅkaṭi

pāruṅkaṭi peṇkā pāruṅkaṭi
paramacivaṇṭa cūtti rattai
ārukkuṁ kāṇakkiṭaiyāta pātattai
aruḷavē kummi yaṭippōmaṭi
cēvērum icaṇ tiruvaṭivaic
ceṇṇukaṇṭē varam vāṅkivanta
māvērum tinṇuyattāṇ nīlarācāvai
vāḷttik kummi yaṭippōmaṭi
poycollā neñcil pukuntiruppār
pūlōka mellām niraṇtiruppār
meykku meyyāṇa poruḷārai
viraintu kummi yaṭippōmaṭi

Kummi, worshipping Rāmā and others

Let us praise the name of Rāmā
 And dance, for he is the one who
 Delivered the gods from prisons,
 Citā's spouse and the one who ate butter
 From every household of milkmaids.
 Oh women! Look O! women!
 Sing *Kummi* asking for the gift of seeing
 The secret of Civaṇ, His feet,
 Which one has the privilege to see.
 Such feet not witnessed by any,
 Our Nīlan has gone and seen
 And has got gift. Let us praise Nīlan
 And sing *Kummi* glorifying his name.
 He lives in the heart of those without lies,
 He pervades the entire universe
 Let us praise and sing *Kummi*
 In the name of one who is truth itself among the truthful

மங்கையர், திருமால், நீலன் ஆகியோர் சிறப்பு

17. வன்னம் சிறந்த தனத்தாரே
மாணிக்க முத்து நகையாரே
பொன்னும் சிறந்தபுகழ் நீலராசாவை
போற்றிக் கும்மி யடிப்போமடி
18. காலிநிரை மேய்த்த கண்ணனடி
கஞ்சனை நெஞ்சைப் பிளந்தவனடி
ஆலிலைமேல் பள்ளிகொண்ட பெருமானை
அழைத்துக் கும்மி யடிப்போமடி
19. மாயவரம் பெற்ற லோகமெல்லாம்
மானிடர் கைதொழ வந்தவனை
காயாம்பு மேனிநீல சுவாமியை
கதிர் கும்மி அடிப்போமடி
20. தண்டா மரைமுகத் தைய்யல்நல்லார்
சங்க யழகிய மங்கையரே
கொண்ட கோலத்தோடே நீலசுவாமி
கோவிலில் வாறதைப் பாருங்கடி
21. காலனைக் காலால் உதைத்துவந்த
கண்டு கொண்டுவரம் பெற்றுவந்த
நீலசுவாமியும் நீலி யிசக்கியும்
நித்தம் பூசைகொள்ள வாறாரடி
22. சங்கத் திருநட மாடிவந்த
தம்புரான் நீல தம்புரனார்
மங்கைமார் கூடிக்குரவை யிடப்பரி
மீதிலேறியே வாறதைப் பாருங்கடி

அழகிய தனங்களையும் மாணிக்கம், முத்து போன்ற புன்முறுவலையுமுடைய நங்கையரே! ஆநிரை மேய்த்தவனும், கம்சனின் மார்பைப் பிளந்தவனும், ஆலிலை மேல் பள்ளிகொண்டவனும் உலக மக்கள் அனைவரும் வணங்கும் பெருமைவாய்ந்தவனும், காயாம்பு நிறத்தையுடையவனுமாகிய கண்ண பெருமானின் அருளைப்பெற்று, கண்ணபெருமானாகவே விளங்கும் நீலசுவாமியைப் போற்றிக் கும்மியடிப்போமாக! குளிர்ச்சி பொருந்திய தாமரை போன்ற முகத்தையுடைய அழகிய மங்கையரே!

அலங்காரத்துடன் கோவிலுக்குள் வருகின்ற நீலகவாமியைப் பாருங்கள்! காலனைக் காலால் உதைத்து, மார்க்கண்டேயனைக் காத்த சிவபெருமானிடம் வரங்களைப் பெற்றுவந்த நீலனும் நீலியிசக்கியும் தினமும் மக்கள் பூசையினை ஏற்க வருகிறார்கள். கயிலையில் திருநடனம் புரிந்துவருகின்ற நீலதம்புராணைச் சுற்றிலும் மகளிர் நின்று குரவையாடிவரக் குதிரைமீது ஏறிவருவதைக் காண்பீர்களாக!

Maṅkaiyar, Tirumāl, Nīlaṇ ākiyōr ciṟappu

vaṇṇam ciṟanta taṇattārē
 māṇikka muttu nakaiyārē
 poṇṇum ciṟantapukaḷ nīlārācāvai
 pōṇṇik kummi yaṭippōmaṭi
 kālinirai mēytta kaṇṇaṇaṭi
 kañcaṇai neñcaip piḷantavaṇaṭi
 ālilaimēl paḷḷikoṇṭa perumālai
 alaittuk kummi yaṭippōmaṭi
 māyavaram peṇṇa lōkamellām
 māṇiṭar kaitoḷa vantavaṇai
 kāyāmpu mēṇinīla cuvāmiyai
 katir kummi aṭippōmaṭi
 taṇṭā maraimukat taiyyalṇallār
 caṅka yaḷakiya maṅkaiyarē
 koṇṭa kōlattōṭē nīlacuvāmi
 kōvilil vārataip pārūṅkaṭi
 kāḷaṇaik kālāl utaittuvanta
 kaṇṭu koṇṭuvaram peṇṇuvanta
 nīlacuvāmiyum nīli yicakkiyum
 nittam pūcaikoḷḷa vārāraṭi
 caṅkat tirunaṭa māṭivanta
 tampurāṇ nīla tampurāṇār
 maṅkaimār kūṭikkuravai yiṭappari
 mīṭilēriyē vārataip pārūṅkaṭi

The special traits of women, Tirumāl and Nīlaṇ

Oh! fair breasted women,

Oh! diamond and pearl adorned women

Oh! sing *Kummi* and praise the name of
 Ever glorious Nīlaṇ.
 Let us call Tirumāl, the one
 Who looked after the herds of cows,
 The one who split the chest of Kañcaṇ,
 The one who slept on banyan leaf.
 And sing *Kummi* in his honour
 The one who got the special gift
 And the one worshipped by all.
 The fair skinned Nīlaṇ in his *nammo*
 Let us sing and perform *Kummi*.
 Oh women folk with beautiful lotus face
 And women most beautiful,
 Look! how Nīlaṇ enters the temple
 And in what manner he comes.
 Nīlaṇ and Nīli, who got gift from Civaṇ
 Who trounced the god of death, Yamaṇ
 Come here to accept poojas.
 Look how Nīlaṇ Comes
 On horseback, surrounded by *Kuravai*
 Dancing women. It is he who danced
 At Kailash and still performs it.

நீலனும் பிற இறைவர்களும்

23. பூரணச்சந்திரன் போல முகமும்
 பொன்னான மேனி புளகிதமும்
 காரணமாக நீல ராசாவே
 காட்சி கொடுக்கவே வாறாரடி.
24. மூத்தானை சந்தித்தனிலே வைத்தோன்
 மூவர்குலத்தானை பங்கில் வைத்தோன்
 ஆத்தாளும் அப்பனும் இல்லாத - எங்கள்
 ஆதி முதலைக்கொண் டாடுங்கடி.

25. கூத்தாடிப் பிச்சை தனையெடுத்து
கூசாமல் மாடேறி வெட்கமுற்று
பத்தனுட தலையோட்டி விரந்துண்ட
பரமசிவன் மேலே பாடுங்கடி
26. கண்ணப்பர் எச்சிதனை யுகந்து
கண்மணிக்குப் பொன்மணி கொடுத்து
அண்ணர் பெருமான் மைத்துனரென்று
ஆடிக் கும்மி யடிப்போமடி
27. கொப்பாட வேகுழை காதாட
கொஞ்சி ஆடவாரும் தோழியரே
தப்பாமல் நீலகவாமி யெனக்கொரு
தாவடம் கொண்டு தருவாரடி
28. ஆயர் மனைதோறும் வெண்ணையுண்டு
ஆச்சியர் மக்களை யீடளித்த
மாயனை ஆதிநா ராயண மூர்த்தியை
மானே கும்மி அடிப்போமடி
29. கல்லுக்குள் தேரைக்கும் பிள்ளைகட்கும்
கண்காணாப் பேர்க்கும் படியாளந்து
வல்லபொருளான நல்லசிவ னாரை
வாழ்த்திக் கும்மி அடிப்போமடி
30. யெண்சாண் பரவையுள் நாடாக்கி
யெங்கு மேலாவி குடியிருக்க
அஞ்சச் சரத்தை ஒட்டயெதுக்குள்
அடைத்த ஆதி பரமனடி
31. மெத்த மகிழ்ச்சி கொடுத்தவனடி
வீரனாம் நீலனுக்குள் பொருளாய்
நித்தம்பூசை கொள்ளவே வரம் ஈய்ந்த
நீலனைக் கும்மி அடியுங்கடி
32. கல்லாத புல்லன் கசடன் கய்யால்
கல்லெறி பட்டதும் போறாமல்

பொல்லா தவனைநல்லவ னாக்கும்

பெரியோனைப் போற்றிக் கும்மி அடியுங்கடி

33. பண்ணுந் தமிழுக் குபகாரன்

பத்திரமா காளி புத்திரனாம்

பொன்னிலங்கி புகழ்முச் சந்தி

பங்கிலே பூசைகொள்ள வாறார் பாருங்கடி

முழுநிலா போன்ற அழகும் ஒளியுமுடைய முகத்தினையும், பொன்போன்ற மேனியினையும் கொண்ட நீலசுவாமி நமக்குக் காட்சி கொடுக்க வருகின்றார். அழகிய சந்தியிலே எழுந்தருளியவனும், சிவன், பிரம்மா, திருமால் ஆகிய மும்மூர்த்திகளின் அருள்பெற்றவனுமாகிய நீலனைப் பாடுவீர்களாக! பொன்னம்பலத்துக் கூத்தாடியவனும், எருதை வாசனமாகக் கொண்டவனும், பிரமனின் மண்டையோட்டில் பிச்சை எடுத்தவனும், கண்ணப்பரின் எச்சிற்பண்டத்தை உண்டவனும், உமையம்மையை மணந்து திருமாலின் மைத்துனரானவருமாகிய சிவபெருமானைப் பாடிக் கும்மியடிப்பீர்களாக! தோழியரே! உங்கள் காதுகளில் அணிந்திருக்கும் கொப்பு, குழை போன்ற ஆபரணங்கள் அசைந்தாட வருவீர்களாக! நீலசுவாமியும் முத்துமாலைகளைத் தந்தருளுவார். ஆய்ச்சியர் வீடுகளில் வெண்ணையினைத் திருடி உண்ட மாயவனாகிய ஆதிநாராயண மூர்த்தியையும், கல்லுக்குள் வசிக்கக்கூடிய தேரைக்கும் படி அளக்கக்கூடிய பெருமைபெற்ற சிவபெருமானையும் வாழ்த்திக் கும்மியடிப்போமாக! எண்ணான் உடம்பையே இருப்பிடமாக்கி அதில் உயிரானது தங்கியிருக்குமாறு செய்து பஞ்சாட்சரத்தை அதனுள் அடக்கி மகிழ்ச்சியூட்டிய இறைவனே நீலனின் உட்பொருளாய் நின்று பூசையை ஏற்குமாறு நீலனுக்கு அருள்புரிந்திருக்கிறான் அதனால் கல்லாத அற்பர்களால் கல்லடிபட்டதோடு, பத்திரகாளியின் மகனாகி முச்சந்தியில் மக்களின் பூசையை ஏற்க வருகிறான் நீலன்

புளகிதம் - பூரிப்பு. முத்தான் - கணபதி. பத்தன் - பக்தன். பரவை - பரந்த வெளி அஞ்சச்சரம் - பஞ்சாட்சரம். எதுக்குள் ஓட்ட - உள்ளத்துக்குள் அமையுமாறு.

Nīlaṇum piṇairaiṇvarkaḷum

pūṇaṇaccantiraṇ pōḷa mukamum

poṇṇāṇa mēṇi puḷakitamum

kāraṇamāka nīla rācāvē

kāṭci koṇukkavē vārāraṭi

mūṭṭāṇai cantitaṇilē vaittoṇ

mūvarkulattāṇai paṇkil vaittoṇ

āṭṭāḷum appaṇum illāta - eṇkaḷ

āti mutalaikkōṇ ṭāṭṭāṇkaṭi

kūttātip piccai taṇaiyeṭuttu
 Kūcāmaḷ māṭṭēri veṭkamurru
 pattanuṭa talaiyōṭṭi lirantuṭa
 paramacivaṇ mēlē pāṭuṇkaṭi
 kaṇṇappar eccitaṇai yukantu
 kaṇmaṇikkup poṇmaṇi koṭuttu
 aṇṇar perumāṇ maittuṇarenru
 āṭik kummi yaṭippōmaṭi
 koppāṭa vēkulaḷ kātāṭa
 koṇci āṭavārūm tōḷiyarē
 tappāmaḷ nīlacuvāmi yeṇakkoru
 tāvaṭam koṇṭu taruvāraṭi
 āyar maṇaitōrum veṇṇaiyuṇṭu
 ācciyar makkaḷai yīṭaḷitta
 māyaṇai ātinā rāyaṇa mūrttiyai
 māṇē kummi aṭippōmaṭi
 kallukkuḷ tēraikkum piḷḷaikaṭkum
 kaṇkāṇāp pērkkum paṭiyaḷantu
 vallaporuḷāṇa nallaciva ṇārai
 vāḷttik kummi aṭippōmaṭi
 yeṇcāṇ paravaiyuḷ nāṭākki
 yeṇku mēḷāvi kuṭiyirukka
 aṇṇac carattai oṭṭayetukkuḷ
 aṭaitta āti paramaṇaṭi
 metta maḷiḷcci koṭuttavaṇaṭi
 vīraṇām nīḷaṇukkuḷ poruḷāy
 nittampūcai koḷḷavē varam iṇta
 nīḷaṇaik kummi aṭiyuṇkaṭi
 kallāta pullaṇ kacaṭaṇ kayyāl
 kalleṇi paṭṭatum pōṛāmaḷ
 pollā tavaṇainallava ṇākkum
 periyōṇaip pōṛikkummi aṭiyuṇkaṭi

*paṇṇun taṁiḷuk kupakāraṇ
 pattiramā kāḷi puttiraṇām
 poṇṇilaṅki pukaḷmuc canti
 paṅkilē pūcaikoḷḷa vāṛār pārunkaṭi*

Nīlaṇ and other gods

· Nīlaṇ is coming to give us
 A glimpse of his beautiful face
 Like ■ full moon and a body as shining as gold
 Let us praise and sing the glory of Nīlaṇ
 The one who has met the Supreme Three
 Pirammā Civaṇ and Tirumāl
 And the one who resides at triple junction
 Let us sing the praise of Paramacivaṇ
 The one who danced at Poṇṇampalam
 The one who had the ox as his chariot
 The one who begged with Pirammā's skull
 And the one who accepted
 The remnant of the food of Kaṇṇappar
 The one who became Tirumāl's
 Brother-in-law by his marriage with Umā,
 Let us sing and perform *kummi*.
 Oh dear friends, consorts, come
 And dance with your ear studs,
 Ear rings keeping the rhythmic movement.
 Without fail Nīlaṇ will give a pearl garland.
 Let us have *Kummi* in praise of Ātinārāyaṇaṇ,
 The one who stole butter from every household of the milkmaids
 Let us have *kummi* in praise
 Of all powerful Civaṇ, The one who feeds
 The hidden toad in stone, and all children
 Both seen and unseen.

It is the ancient God, the prime mover,
 Who has contained the life
 Within this body of very short length
 And who has instilled the five fold manthra
 Within this human body.
 It is he who has given joy to Nīlaṅ
 And he who stands within Nīlaṅ the brave .
 It is he who has given the gift
 To Nīlaṅ to accept poojas and worship.
 Let us have Kummi for the sake of Nīlaṅ
 That is why, even without minding
 The attack by illiterates, he has come
 To convert the wicked into the good.
 Let us have Kummi praising such a great soul.
 The benefactor for Tamil and for all,
 The precious son the great Pattirakāḷi.
 Nīlaṅ comes to accept worship and poojas
 Stationed at the triple junction of the streets.

வாழ்த்து

34. வாழையும் தெங்கும் நடுவதுபோல்
 வாழும்உயி ராக்கி வைப்பதுபோல்
 வேளையும் பார்த்தெங்கள் முச்சந்தி அங்குசம்
 மேன்மேலும் தழைக்க வைப்பாரடி
35. வாழட்டும் கொங்கை மன்மதவேள்
 மாலருளால் வந்த நீலபிள்ளை
 காளங்காட்டனுடன் அங்குசத்தில் தினம்
 காட்சி கொடுக்கவே வாறாரடி
36. ஏறிட்டுக் கண்பார்த் திரங்கிந்ததம்
 ஏனையடி யாரிடத்தில் நிற்க
 நீறிட்டு வல்பிணிதீர்த்த குலதெய்வம்
 நித்தம் பூசைகொள்ள வாறாரடி

37. யென்றும்பரம்பரை யான தெய்வம்
ரெச்சிக்க முச்சந்தி கோத்திரத்தில்
குன்றாமல் என்றைக்கும் நீலசவாமியார்
கோவில் குடிகொண் டாரடி
38. முட்டாங்கு காத்தி முழுநீலி
முன்பரன் நீலி யிசக்கியுமாய்
அட்டவக்கரையிட்டு சட்டமாய் நீலன்
அமர்ந்து பூசைகொண் டிருந்தார்
39. நாடு தழைக்க மழைபொழிய
நாடாளு மன்னர் தழைத்தோங்க
ஈடுடனே அடியார்க ளெல்லாம்
இரங்கிக் கும்மி அடிப்போமடி
40. வாடாமல் நித்தம் விளக்கொரிய
வாய்த்த உணவு பரிகலத்தில்
கோடாமல் நித்தம் பூசையுண்டு
கோவில் குடிகொண்டார் நீலனடி
41. அடியார்கள் செய்யும்பிழை பொறுத்து
ஆபத்து காத்த அடிமைக்காரன்
படியருள் சிவனைப் போற்றியே
பாங்கான நீலனும் வீற்றிருந்தாரே

நீலசவாமி கதை நாட்டுவளப்பம் முற்றினிட்டது.

வாழையும் தென்னையும் நடுவது போல, வாழும் உயிரைப் படைப்பது போல, ஏற்ற நேரம் பார்த்து முச்சந்தியில் அங்குசத்தை நாட்டி அருள்புரிவாராக! அந்த அங்குசத்தில் மன்மதவேள், திருமால் ஆகியோர் அருளால் நீலன் நாள்தோறும் காட்சியளிப்பார். கூளிகாதேவியின் அருளால் அடியார்களுக்குத் திருநீறளித்து கொடியநோய்களை நீக்கியருளி அந்தப் பக்தர்களின் பூசையை ஏற்றுக் கொள்வார் நம் அனைவரையும் காத்தருளும் பரம்பரைத் தெய்வமாக நீலசவாமி முச்சந்தியில் கோயில் கொண்டிருப்பார் நீலியாகிய இசக்கியும் நீலனாகிய பெருமானோடு எழுந்தருளி அன்பர்களின் பூசையை ஏற்று அருள்புரிந்து வந்தார்கள். தூங்காவிளக்கும், நைவேத்தியப் பொருள்களும் நிறைந்திருக்க அன்பர்கள் அளிக்கும் பூசையை ஏற்றுக் கோயில்கொண்டிருக்கும் நீலசவாமியினருளால் நல்லமழை பொழிய நாடும், மன்னரும், அடியவர்களும் உயர்ந்து வாழ்வார்களாக அடியவரிடம் அன்புகாட்டி, நல்லதையே செய்தருளிவரும் நீலசவாமி சிவபெருமானை என்றும் மறவாது துதித்து எழுந்தருளியிருந்தார்

காளங்காட்டன் - காளகண்டன் - சிவன். நீறு - திருநீறு. முட்டாங்கு - தடையில்லாது. அட்டவக்கரை - அக்கறை.

Vālttu

vāļaiyum teṅkum naṭuvatupōl
 vāļumuyi rākki vaippatupōl
 vēļaiyum pārtteṅkaļ muccanti aṅkucam
 mēṇmēlum taļaiikka vaippāraṭi
 vāļatṭum koṅkai maṇmatavēļ
 mālaruļāl vanta nīlapīļlai
 kāļāṅkāṭṭaṇuṇaṇ aṅkucattil tiṇam
 kāṭci koṭukkavē vārāraṭi
 ēriṭṭuk kaṇpārt tiraṅkinittam
 ēṇaiyaṭi yāriṭattil niṇka
 niṇiṭṭu valpiṇiṭṭiṭṭa kulateyvam
 nittam pūcaikoļla vārāraṭi
 yeṇṇrumparamparai yāṇa teyvam
 reccikka muccanti kōttirattil
 kuṇṇāmal eṇṇraikkum nīlacuvāmiyār
 kōvil kuṭikoṇ ṭāraṭi
 muṭṭāṅku kātti muḷunīli
 muṇparaṇ nīli yicakkiyumāy
 aṭṭavakkaraiyiṭṭu caṭṭamāy nīlaṇ
 amarntu pūcaikoṇ ṭiruntār
 nāṭu taļaiikka maļaipoliya
 nāṭāļu maṇṇar taļaittoṅka
 īṭuṭaṇē aṭiyārka lellām
 iraṅkik kummi aṭippōmaṭi
 vāṭāmal nittam viḷakkeriya
 vāytta uṇavu parikalattil
 kōṭāmal nittam pūcaiyuṇṭu
 kōvil kuṭikoṇṭār nīlaṇaṭi
 aṭiyārkaļ ceyyumpīlai poruttu
 āpattu kātta aṭimaikkāraṇ

paṭiyaruḷ civaṇaṭṭu pōṭṭiyē
pāṇkāṇa nīlaṇṭṭu vīṭṭiruntārē.

Nīlacuvāmi katai nāṭṭuvalappam mūṭṭirivittatu

Encomium (or) Praise

Just like the planting of banana and coconut,
 Like the sword, being brought down to give life,
 In the street junction Nīlaṇṭṭu will plant
 His insignia, for the welfare of generations.
 With this symbol (Emblem, insignia) he will appear
 Daily to devotees with the blessings of Cupid and Tirumāl.
 He comes to receive daily poojas
 Taking pity on all and offering
 The ashes with Kālī's blessings.
 He cures all diseases of the devotees.
 He abides always in the triple junction
 As the traditional god to protect us.
 And he resides there only for our sake,
 Guarding people along with Nīli.
 Stationed permanently at Triple junction
 Nīlaṇṭṭu received poojas and worship.
 Let us perform *Kummi* to bring rain
 For the prosperity of the nation,
 And for the welfare of the rulers.
 And for the sake of the disciples of Nīlaṇṭṭu
 Nīlaṇṭṭu is residing at triple junction
 In order that light may burn endless,
 That the vessel may be full with food,
 That the poojas may be held upright without fail
 Forgiving the sins of the devotees
 Protecting even the slave from danger
 Nīlaṇṭṭu took his seat praising
 Lord Civaṇ and His grace.

* * * * *

துணை நூல்கள்

சுவடிகள்

பதிப்புக்குரிய சுவடி

நீலசுவாமி கதை, எண் 160, ஓலை,

ஆசியவியல் நிறுவனம், சென்னை-600 119.

ஒப்பிட உதவிய சுவடிகள்

நீலவனேசுவர சுவாமி கோவில்

சருவமானியம், டி, 3264, ஓலை,

அரசினர் சுவடி நூலகம், சென்னை-600 005.

பழையனூர் வரலாறு, டி-3443, ஓலை,

அரசினர் சுவடி நூலகம், சென்னை - 600 005.

அகராதி நூல்கள்

கதிரைவேற்பிள்ளை, நா.

தமிழ் மொழியகராதி, ஏசியன்
எஜ் கேஷனல் சர்வீஸ், புதுடெல்லி 1992.

சிங்காரவேலு முதலியார், ஆ.

அபிதான சிந்தாமணி,
ஆசியன் எஜ் கேஷனல் சர்வீஸ்,
புதுடெல்லி, 1988.

வையாபுரிப் பிள்ளை, எஸ்.

தமிழ் லெக்சிகன், தொகுதி I-VI,
சென்னைப் பல்கலைக்கழகம்,
சென்னை 1982.

தமிழ் அச்சுநூல்கள்

அன்னகாமு,

ஏட்டில் எழுதாக் கவிதை,
சர்வோதயப் பிரசுராலயம்,
தஞ்சாவூர், 1960.

ஆழ்வார்கள்,

நாலாயிர திவ்வியப் பிரபந்தம்,
இரத்தின நாயகர் அண்ட் சன்ஸ்,
சென்னை, 1977.

இராமச்சந்திரன், நா.

சமூகக் கதைப்பாடல் ஒரு வரையறை
நாட்டார் வழக்காற்றியல்-.

இராமச்சந்திரன், நா.
(தொகுப்பாசிரியர்)

சின்னணஞ்சி கதை,
ஆசியவியல் நிறுவனம், சென்னை.

ஏகரம்பர முதலியார்

நீலிகதை, டைமண்டு அச்சுக்கூடம்,
சென்னை-1910.

கம்பன்

கம்பராமாயணம்,
கம்பன் கழகப் பதிப்பு, சென்னை 1977.

கோமதிநாயகம், தி.சி

தமிழ் வில்லுப்பாட்டுகள்,
தமிழ்ப் பதிப்பகம், சென்னை, 1979.

சக்திவேல், க.

நாட்டுப்புற இயல் ஆய்வு,
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சிதம்பரம், 1983

சண்முகசுந்தரம், க

நாட்டுப்புற இயல்,
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை, 1989

சண்முகசுந்தரம். க

நாட்டுப்புற இலக்கிய வரலாறு,
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சிதம்பரம் 1980

சித்தலைச் சாத்தனார்

மணிமேகலை, உ.வே.சா. உரையுடன்,
ஸ்ரீ தியாகராச விலாச வெளியீடு 1965.

சேக்கிழார்

பெரியபுராணம், சைவ சமாஜம், 1934

சுப்பிரமணிய ஐயர், எம்.எஸ்

ஸ்ரீ நீலி பராக்கிரமம் அல்லது வேளாளர்
திக்குளித்தல், சாரத சதங்கைமணி.-

சுப்பிரமணியம். பூ.

நீலியட்சகானம்,
ஆசியவியல் நிறுவனம், சென்னை 1994.

திருவள்ளுவர்

திருக்குறள்,
சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகம்,
சென்னை 1970

- நிர்மலா தேவி, சூ. முத்தாரம்மன் கதை, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, 1995.
- பெருமாள், அ. நா. தமிழில் கதைப்பாடல், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை 1985.
- வானமாமலை, நா. ஐவர்ராசாக்கள் கதை, மதுரைப் பல்கலைக்கழகம், 1974.
- வானமாமலை, நா. தமிழர் நாட்டுப் பாடல்கள், நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், சென்னை 1977
- வானமாமலை, நா. வீரபாண்டிய கட்டபொம்மு கதைப்பாடல், மதுரைப் பல்கலைக்கழகம், 1971.
- வேதாசலம், வெ. இயக்கி வழிபாடு, அன்னம், மதுரை, 1989
- ஆங்கில நூல்கள்
- Arunachalam, A. The Balled poetry, Gandhi Vidyalayam, Tiruchitrambalam, 1976.
- Margaret and James stutley A Dictionary of Hinduism, Allied publishers private ltd, Bombay, New-Delhi, 1972.
- Moner williams, sir, Sanskrit English Dictionary, Motilal Banarsidass, Delhi, 1982.
- Somale, Folklore of Tamilnadu-.
- கட்டுரை
- கதைப்பாடல் - சில அணுகுமுறைகள், கருத்தரங்கக் கட்டுரை, டாக்டர் பூ. சுப்பிரமணியம், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை. 26-2-1988.

இணைப்பு - 3

சொல்லடைவு

(எண் - பாடல் எண்)

அக்கு	4-150, 8-61	அண்ணார்	15-67
அகத்தியமாமுனி	8-69	அண்ணார் பெருமான்	22-26
அகத்தியர்	13-114	அண்ணல்	15-303
அகம்	4-244, 6-28, 15-48, 156, 169, 465	அண்ணாக்கு	15-274
அகஸ்தியர்	10-3, 13-109	அணி	4-186, 8-114, 153, 155, 13-22
அகஸ்தீஸ்புரம்	20-57	அணு	15-517
அங்கம்	10-63, 21-9, 121	அணை	10-23
அங்கிசம்	20-96, 99	அத்தர்	4-212
அங்குசம்	15-67, 19-13, 20-83, 22-34, 35	அத்தன்	15-471, 18-14
அச்சரம்	15-274, 473	அத்தி	10-5
அச்சுதர்	6-72, 15-268, 415, 436	அத்திமாலை	21-3
அச்சுதன்	15-261	அதலம்	4-370
அச்சுதனாதன்	15-432	அதிபதியார்	20-76
அச்சுதனார்	15-171, 340	அதியமலை	10-3
அகரர்	15-284	அந்தணர்	15-22
அஞ்சச்சரம்	22-30	அந்தணன்	15-71
அட்டவச்சுறை	22-38	அந்தம்	14-4, 15-14, 261, 328, 355, 20-76
அடவி	13-101, 117, 15-469	அந்தரபுரம்	10-42
அடி	4-6, 6-32, 72, 79, 10-32, 60, 15-281, 432, 433, 436, 437, 445, 493, 20-680	அப்பன்	22-24
அடிமை	6-17, 15-456, 21-6	அம்பரம்	13-26
அடிமைக்காரன்	22-41	அம்பு	4-87
அடியவர்	6-30, 46	அம்புலி	4-150, 8-61
அடியார்	4-51, 166, 330, 335, 349, 5-2, 15-422, 21-15, 36, 39, 41	அம்மன்	8-37
அடிபேன்	4-4, 24, 377, 395	அம்மாணை	4-236, 13-6, 22-9
அடியோர்	4-73	அம்மை	4-87, 20-48, 22-5
அடிவாரம்	8-105	அமுர்த வாக்கு	21-12
அண்டர்	22-5	அய்யம்	4-21
அண்டை	6-91	அய்யா	13-87
		அயன்	13-69, 16-9

- அயிராணி 15-481
- அயிராணி பருவதம் 10-19
- அரக்கர் 4-249, 16-12
- அரகரா 4-232
- அரச நீலராசர் 21-9
- அரசன் 20-36
- அரம்பை 4-247, 6-40, 15-375, 410
- அரவணை 15-261
- அரவம் 4-151, 10-27, 13-29, 47, 15-4
- அரவுமணி 4-313, 319
- அரன் 4-20, 123, 10-3, 13-114, 15-517, 19-24
- அரன்மலை 13-112
- அரனார் 4-86, 151, 169, 205, 217, 253
- அரி 15-274
- அரிகரி நாராயணன் 20-21
- அரிசோவிந்தா 20-12
- அரிச்சந்திரன் 20-22
- அரிசித்துறை 20-15
- அரிமருகர் 4-5
- அரிராமர் 15-263, 270, 296, 298, 20-18, 22-13
- அரிவையர் 15-465, 22-7
- அருமை 20-70
- அருவாயில் 13-99, 106, 115
- அருவி 13-135, 143, 145
- அருள் 4-7, 46, 65, 133, 218, 324, 6-17, 65, 8-59, 155, 10-103, 153, 147, 13-49, 15-67, 71, 346, 418, 460, 467, 19-17, 20-98, 112, 114, 134, 21-14, 22-3, 14, 35
- அருளானந்த நாதன் 19-9
- அரை 4-200, 201, 8-56, 10-181, 13-19
- அரைக்கை 8-56
- அரைஞாண் 10-182
- அல்லல் 4-92
- அலங்காரப்பணி 4-190, 195, 15-427
- அலரிப்பூ 21-3
- அவனி 4-165, 15-95, 145, 511
- அழகன் 15-216, 20-122
- அழகு 4-124; 143, 162, 200, 208, 212, 232, 386, 6-57, 8-44, 62, 136, 10-187, 13-104, 108, 110, 129, 15-13, 14, 25, 27, 36, 52, 157, 167, 355, 447, 18-9, 11, 20-7, 57
- அழகுதெய்வ நீலராசன் 20-61
- அற்பம் 15-457
- அற்புதம். 20-87
- அறம் 4-122, 124, 335, 6-5, 15-71, 135
- அறுகு 4-150, 253, 8-61, 15-291
- அறுமுகப் பெருமாள் 4-42
- அன்பன் 15-340
- அன்பு 4-9, 82, 93, 282, 13-29, 48, 83, 15-44, 128, 130, 258, 340, 20-83, 21-14
- அன்னநடையழகன் 21-3
- அன்ன நடையார் 13-29
- அன்ன பாக்கியம் 20-34
- அன்னம் 4-374, 8-9, 75, 185, 10-129, 13-13, 90, 114, 117, 15-357, 375, 16-1, 17-2, 22-6
- அனந்தபுரம் 15-171
- அனந்தரபுரம் 15-199; 358, 391, 397, 449
- அனந்தம் 8-89, 13-92, 15-232, 322, 331, 333, 337
- அனந்தவர் கோத்திரம் 21-6
- அனவரதம் 13-71
- அனுமார் 15-277
- அனுமான் 8-78

- ஆகாயக்கன்னியர்கள் 10-133
 ஆச்சியர் 15-170, 22-28
 ஆச்சை கிழமை 21-9
 ஆசனி 15-177
 ஆடவர் 13-17
 ஆடு 4-1, 10-58, 13-99
 ஆண் 18-11
 ஆண்டவன் 4-85, 16-4
 ஆண்டவனார் 4-143, 15-112
 ஆண்டி 4-2
 ஆண்டு 20-107
 ஆண்டிள்ளை 4-377
 ஆணரசன் 15-106
 ஆணழகன் 8-8, 10-29, 105, 15-385
 ஆத்தான் 22-24
 ஆதிபரன் 15-318, 22-5
 ஆரணம் 4-151, 186, 193, 7-6, 13-27, 20-124
 ஆம்பை 13-125
 ஆயர் 22-13, 28
 ஆயிழை 12-3, 13-90, 15-100
 ஆயுதம் 6-27
 ஆர்வம் 4-175
 ஆரணங்கு 4-162
 ஆரணி 4-195
 ஆரம் 10-19, 19-13
 ஆலவட்டம் 6-36, 22-11, 13-125
 ஆலவனம் 4-165
 ஆலவிசம் 4-329, 15-318
 ஆலாத்தி 4-62, 6-36, 15-252, 20-129
 ஆலிலை 15-284, 298, 19-8
 ஆவி 6-91
 ஆழ்வார்திருநெல்வேலி 8-8
 ஆழி 18-5, 20-116
 ஆளடியான் 20-70, 96, 105
 ஆளி 10-7, 10-27, 59, 82, 87, 13-117, 135
 ஆற்றங்கரை 15-149
 ஆறு 10-167, 13-143, 145, 15-4, 5, 6, 7, 11
 ஆறுமுகன் 4-392
 ஆனக நாடு 14-4
 ஆனந்தநாயகி 19-6
 ஆனந்தம் 22-7
 ஆனமுனிப்பொய்கை 8-105
 ஆனை 8-14, 10-26, 63, 13-133, 134
 இசக்கி 8-30, 38, 67, 13-62, 15-425, 20-7, 53, 22-21, 38
 இசக்கியம்மன் 4-75
 இசமன் 6-38
 இசை 8-160, 10-162
 இடபதம் 8-125
 இடம் 10-37, 20-80
 இடமலை 8-94, 13-100
 இடி 4-256, 15-369
 இடுக்கம் 4-332, 366, 15-500, 514, 515
 இடுகாடு 10-84
 இடை 4-238, 6-51, 10-4, 13-3, 15-28, 109, 210
 இடைக்காடு 19-31
 இந்திரன் 13-35, 15-334
 இந்திரனார் மலை 6-59
 இரணியன் 15-275
 இராமர் 20-12
 இராவணன் 15-276, 278
 இருகி 4-270, 6-59
 இருப்பிடம் 15-41, 16-13
 இருவாச்சி 4-211, 21-3

இருள்வினை 18-1

இலக்கணங்கள் 13-65

இலங்காபுரி 8-39

இலங்கை 15-277

இலவங்கம் 10-13

இலை 10-10

இளங்கொடி 8-35

இளநீர் 21-8

இளையவன் 20-42

இறகு 8-152

இறப்பு 18-7

இறையவர் 20-66

இறையவன் 4-35, 36, 345, 373, 19-5

இன்பம் 4-37, 281, 379, 396, 15-129, 339

ஈசன் 7-8, 8-46, 83, 22-15

ஈசுபரன் 4-70, 167

ஈசுபரனார் 4-149, 337, 359, 367

உபங்காடு 20-1

உடலுயிர் 10-114

உடன்பிறந்தான் 15-314

உடன்பிறந்தோர் 4-157

உடன்பிறப்பு 10-114

உடை 6-11, 10-184, 185, 15-27

உடையவர் 4-182, 20-67

உடையவன் 18-3

உடையவனார் 4-133, 15-516

உடையார் கோவில் 8-22

உடையோன் 21-18

உண்டுகை 16-11

உண்மை 15-77, 350, 393

உணவு 6-11, 15-459, 22-40

உத்தபணி 4-311

உத்தமி 18-3

உத்தரம் 6-75

உத்திரகோத்திரம் 18-13

உத்திர தூளி சாவடி 15-222

உத்திரம் 19-26

உதவி 15-440

உதிரம் 10-71

உபசாரன் 22-33

உமை 4-3, 66, 339, 393, 8-127, 18-3, 20-20, 22-4, 5

உமைதானு 20-67

உமை பாகன் 20-68

உமையம்மை 4-85, 105, 304

உமையான் 2-3, 4-87, 15-464, 319, 21-18

உயர்மாடச்சாவடி 15-225

உயாவனம் 8-98

உயிர் 4-68, 334, 15-462, 19-1, 22-34

உருண்டமலை 8-23

உரை 15-264, 18-6, 20-27

உலகம் 4-92, 8-181, 10-40, 15-32, 125, 396, 412, 18-8, 21-18

உலகு 3-2, 4-309, 364, 6-66, 8-64, 10-152, 12-26, 15-127, 305, 432, 19-26

உல்கோர் 4-35

உழுவை 10-7

உள்ளம் 19-24

உளுக்கு 10-9

உற்பனம் 15-39

உற்றார் 4-156, 15-314

உறி 15-271

ஊசி 4-83

ஊட்டி 10-65, 90

ஊமை 4-15

- ஊர் 21-7
 எச்சில் 22-26
 எண்டிசை 4-181, 8-126, 10-121, 15-215, 263
 எண்ணாயிரம் கோடி 4-276
 எம்பிரான் சன்னதி 20-66
 எல்லை 8-6
 எலுமிச்சை 10-12
 எழுத்து 15-473
 எள் 7-11
 ஏப்பிளைப்பு 4-354
 ஏரி 8-108, 15-7, 142, 469
 ஐம்பொன்வடம் 13-25
 ஒத்தகாலன் சீமை 6-66
 ஒய்யவி 4-189
 ஒலி 4-6, 257, 15-247, 19-20, 21-10
 ஒளி 6-63, 15-237
 ஒற்றைக்கால் மண்டபம் 15-225
 ஓசை 10-120
 ஒதகத்தி 10-8
 ஓம்மதிடியூர் 8-23
 ஓரடி 10-152
 கங்கை 15-477
 கங்கைமதிச்சடை 4-38
 கச்சை 15-325
 கசடன் 22-32
 கஞ்சன் 3-1, 22-18
 கட்டழகர் 13-95
 கட்டழகன் 13-52, 80
 கட்டாந்த சோலை 8-99
 கடமான் 8-96, 10-28, 57, 81, 13-99
 கடல் 1-1, 4-6, 295, 313, 10-41, 151, 13-47, 15-4, 83, 211, 237, 242, 258, 18-13, 19-20, 20-87
 கடவுளார் 4-392, 15-336, 477
 கடுக்கன் 10-181, 18-5, 21-13
 கடுகுமலை 10-18
 கடுவாய் 10-56, 65, 82, 12-71, 72, 15-164
 கடையம் 21-13
 கண் 4-100, 147, 176, 239, 259, 7-9, 11, 12, 8-37, 10-147, 13-16, 32, 67, 15-66, 117, 233, 253, 326, 366, 392, 16-4, 21-14, 17, 22-29, 36
 கண்டாங்கி 13-20
 கண்ணகி 15-66
 கண்ணப்பர் 22-26
 கண்ணன் 19-17, 20-5, 22-18
 கண்ணன் கோவில் 15-245
 கண்ணாடிச்சோலை 8-21, 13-94
 கண்ணுதலோன் 4-59, 280, 290
 கண்மணி 22-26
 கணபதி 2-4, 4-222, 15-478, 22-1
 கந்தி 15-74
 கத்தூரி 4-207
 கதலி 10-130, 149, 21-4
 கதலித்துடை 13-7
 கதலிப்பழம் 21-8
 கதவு 15-16
 கதிர் 8-174, 175, 10-137, 22-19
 கதிர்காமவேள்விமலை 13-103
 கதை 1-4, 2-2, 3-4, 4-4, 7, 11, 25, 32, 49, 50, 54, 57
 கந்தன் 4-55, 163, 392, 15-472, 478, 22-1
 கபம் 10-109
 கமலக்கடம்பாறு 6-85
 கமலமுகக் கன்னியர் 15-211
 கமுகம் பூச்சோலை 15-175

- கமுகு 13-112, 118, 15-150
- கமுகுப்பூ 8-141
- கயத்தாறு 8-4
- கயம் 8-73, 181, 186, 13-9, 133
- கயலி 13-9
- கயிலாசக்கோட்டை 15-470
- கயிலாச பருவதம் 13-67
- கயிலாசம் 4-59, 61, 65, 8-46; 15-58, 84, 464, 16-13, 19-2-5
- கயிலாசமலை 4-142, 6-49, 56, 8-125
- கயிலாயம் 15-466, 19-3-5, 25
- கயிலை 4-66, 71, 74, 77, 143, 220, 276, 10-37, 15-119, 318, 376, 381, 477, 488, 492, 17-4
- கயிலைவளம் 15-472
- கர்ணம் 8-159
- கர்மம் 15-10
- கர்மவினை 15-12
- கரடி 13-99
- கரவு 8-110
- கரி 8-64
- கரிமுகன் 4-55
- கரு 4-375
- கருங்கண் 8-71
- கருங்குளம் 20-1
- கருணை 15-478
- கருத்து 15-440
- கருநாகம் 10-26
- கருநிறவண்ணன் 20-5
- கரும்பு 4-5, 13-128, 15-212
- கருமனை ஆற்றங்கரை 15-179
- கருமனை ஆறு 15-446
- கருமனையாறு 15-3
- கருவலம் 4-318
- கரை 20-11, 13, 25
- கரைக்கண்டன் 16-8
- கரைக்கண்டர் 4-78, 163
- கரைக்கண்டனார் 4-61, 300
- கரையாளர் 8-37
- கல் 10-119, 15-99, 235, 273, 283, 20-90, 22-29
- கல்குளம் 15-12, 14, 122
- கல்கோட்டை 21-7
- கல்படி மண்டபம் 15-206
- கல்பனை 15-519
- கல்பினை 19-25
- கல்கரி ஏரி 15-5
- கல்லத்தி 10-5, 7
- கல்லாறு 8-5
- கல்லெறி 22-32
- கல்வி 4-39, 125
- கலகம் 20-106
- கலன் 4-236, 280
- கலி 7-12, 15-10, 227, 505, 511, 16-4, 20-111
- கலியுகம் 4-224, 10-31
- கலைமிளா 10-28
- கவர்ந்தமலை 13-97
- கவரி 4-247, 19-29, 20-129, 21-1
- கவலை 4-365
- கவி 4-283, 22-3
- கவிப்பாட்டு 15-320, 324
- கவியாளர் 8-176
- கவின் 4-250
- கழல் 3-1
- கழனி 4-239, 15-328, 347, 352

கழுகு	10-66	காட்டெருமை	13-115
கழுத்து	6-25, 7-7, 10-88, 15-382	காடு	4-111, 113, 115, 10-66, 119, 13-139, 15-117, 177, 19-32, 20-1, 2
கள்	10-163	காணி	13-140, 15-244
களாப்பிள்ளை	19-22	காணிக்கை	13-103
களபம்	4-207	காத்தவடிமலை	8-99
களரி	15-16	காதம்	15-277
களன்	15-7	காதல்	11-2, 13-58
கற்பகம்	22-1	காது	4-176, 10-181, 13-23, 22-27
கற்பனை	15-165	காமன்	13-32
கற்பு	8-165, 13-17	காய்ச்சல்	4-355
கறவை	15-8	காயம்	13-80
கன்று	10-68, 15-8	காயல்	8-167
கன்னடர்கள் நாடு	6-69	காயாம்பு	20-5, 22-19
கன்னமுத்து	15-241	காயாம்புமேனி	15-271, 16-8
கன்னல்	8-168, 10-130, 21-4	காயாளர்	8-167, 15-454, 19-32
கன்னி	7-9, 13-6	கார்	22-1
கன்னிமார்	11-1	கார்வண்ண நாராயணப் பெருமாள்	15-244, 262
கன்னியர்	4-226, 244, 6-84, 87, 89, 92, 7-4, 8-72, 11-2, 13-31, 37, 44, 85, 121	கார்வண்ண நாராயணர்	15-273
கனவு	21-17	கார்வண்ணர்	19-17
கனா	13-122	கார்வண்ணனார்	4-221
கனி	8-157, 158, 10-10, 15-152	கால்	4-83, 187, 194, 273, 290, 6-18, 25, 10-152, 15-357, 359, 374, 17-1, 19-26, 22-21
கா	8-9, 101, 130, 136, 10-33, 44, 54, 13-42, 87, 134	காலதூதர்	6-38
காச்சன்மூக்கன் தீமை	6-69	காலன்	4-224, 290, 328, 22-21
காக்காச்சி பொன்மலை	13-97, 98	காவல்	20-106
காக்காப்பொன்	13-127	காவலன்	4-251, 8-4
காசுதேவர்	15-121	காவி	15-10
காசினி	6-18, 15-244, 245, 283, 20-90	காவு	8-110, 10-169
காசு	15-107	காவேரி	6-85
காட்டாணைப்பொய்கை	4-142	காவேரியாறு	6-84
காட்டுப்புதுர் மலை	10-18		

காளங்காட்டன் 22-35

காளாஞ்சி 4-258, 15-363

காளாத்திநாதர் 4-39

காளி 19-7, 20-81

காளையாறு 10-119

கான்யாறு 8-108, 139

கானகம் 13-17

கானமயில் 15-212

காணைபுதூர் 20-73

கிங்கிலியர் 19-4

கிட்டிணனார் 10-141

கிடுபிடி 4-241, 296, 15-413

கிண்கிணி 4-269

கணபதி 4-55

கிணறு 15-74

கிரகம் 21-16

கிரககுனியங்கள் 21-20

கிருபை 6-13, 10-36, 15-321

கிழக்கு 15-449

கிழங்கு 10-159

கிளி 4-111

கிளிமொழியார் 15-114

கிளை 15-57

கின்னரம் 4-258

கிர்த்தி 15-61, 289, 331

கிழத்தெரு 15-201

குங்குமப் பொட்டழகன் 20-124

குங்குமம் 10-128

குஞ்சம் 4-237, 6-26, 15-248

குஞ்சரம் 8-112

குட்டி 10-78

குடம் 10-156, 15-24

குடமாடு மலை 8-10, 11

குடி 4-389, 390, 6-10, 11, 8-133, 15-98, 239, 422, 439, 459, 507, 515, 18-10, 14, 19-2, 30, 20-30, 37, 54, 78, 84, 89, 21-5, 6, 7, 13, 14, 18-20, 22, 30, 37, 40

குடை 4-132

குணம் 4-179, 6-42, 13-62, 16-12

குணமொழியார் 15-338

குதலைமொழி 15-114

குதிரை 8-14, 145

குப்பம் 8-12, 137, 10-127, 13-105, 115

கும்மி 6-92, 7-1-12, 10-162, 22-1-6, 11, 14, 15-19, 26, 28, 29, 32, 39

குழக்கு 13-6

குயில் 8-75, 77, 8-111, 112, 115, 154, 161, 10-2, 134, 13-104, 115

குராங்கு 8-149, 150, 158

குரவை 4-64, 226, 255, 260, 272, 6-35, 40, 48, 62, 80, 81, 84, 8-43, 77, 116, 10-134, 13-96, 121, 15-209, 465, 16-4, 19-18, 20, 29, 20-3, 8, 113, 123, 130, 21-10, 22-722

குருபரா 15-404

குருதி 10-47, 70, 15-455

குருவித்தலைச் சிறகு 15-17

குருவினம் 10-129, 13-117, 15-156

குலதெய்வம் 4-278, 6-47, 16-6, 12, 21-19, 22-36

குலம் 4-249, 279, 13-113, 15-54, 62, 22-24

குலை 8-141, 10-131, 160

குலைவாழை 20-124

குவடு 8-66, 97, 102, 183, 185, 10-22, 70, 13-100, 101, 105, 20-50

குழல் 13-22, 55, 15-24, 20-3, 21-10

குழலார் 11-4, 15-21, 209
 குழை 10-181, 13-23, 22-27
 குளம் 15-142, 206, 20-60
 குளித்துறை 15-143, 149
 குளித்துறையாறு 15-3, 137, 169
 குற்றம் 4-10
 குறக்குலம் 11-2
 குறமடவார் 10-150, 157
 குறமாத் 4-4
 குறவர் 10-146, 155, 156, 13-140
 குறுங்குடி 19-27
 குறை 20-40
 குன்று 8-66, 97, 10-45, 13-45, 20-50
 கூட்டம் 10-56, 15-137
 கூடு 4-144
 கூண்ட அப்பயன் கோவில் 8-11
 கூண்டமலை 10-47
 கூண்டவனவாசம் 8-12
 கூத்து 4-172, 182, 204, 218, 245, 264, 291,
 310, 317, 15-65, 90, 103, 319, 367,
 520, 16-4, 22-25
 கூந்தப்பனை 8-111, 10-12, 163
 கூந்தல் 20-124
 கூந்தல்பனை 10-2
 கூலி 4-164, 18-12
 கூவிளம் 10-128
 கூளி 10-102
 கூற்றுவன் 15-54
 கூனார் நாடு 8-168
 கெட்டியக்காரர் 4-12
 கெண்டி 15-495
 கெண்டை 13-58
 கெருட வாகனம் 15-256

கெருடன் 19-18
 கேடு 19-22, 20-36
 கை 4, 115, 147, 187, 202, 203, 236, 262,
 340, 356, 7-6, 7, 8-158, 10-48, 183,
 13-20, 88, 15-42, 74, 129, 269, 279,
 372, 390, 440, 16-3, 11, 19-27, 29,
 21-13, 17, 18, 22-9, 19, 32
 கைத்தாளம் 8-157
 கைமணி 4-231, 255, 258, 16-13
 கொங்கை 2-3, 12-3, 13-3, 96, 22-35
 கொட்டகை 15-222
 கொட்டாரம் 21-7
 கொட்டு 15-367, 19-20
 கொடுமுடி 21-20
 கொண்டல் 15-235
 கொண்டை 4-209, 7-180, 10-180
 கொண்டைமுடி 10-161, 13-56
 கொத்தளம் 15-17
 கொந்தவர் 15-209, 251
 கொப்பு 22-27
 கொல்லம் 20-107
 கொலை 4-1, 10-45, 47
 கொழுவடை 21-11
 கொற்றவன் 13-14
 கொன்றை 4-151, 8-61, 10-128
 கோட்டை 8-177, 15-16, 17
 கோட்டைவாசல் 15-131
 கோடிமுத்து 15-241
 கோத்திரம் 8-72, 18-8, 20-96, 22-37
 கோபம் 10-68
 கோபுரம் 15-224
 கோமரம் 21-17, 19
 கோலநிறம் 10-56

கோலப்பணி	20-125	சதங்கை	4-236, 247, 8-55
கோலம்	4-86, 144, 179, 184, 216, 8-77, 13-78, 15-216, 319, 351, 427, 22-20	சதங்கைமணி	4-237, 269
கோலமணி	15-367	சதம்	15-233
கோலவரன்	15-522	சதி	15-79
கோலாகலம்	19-19	சதுரகிரி மலை	6-58
கோவிந்தர்	6-76	சதுரத்துடை	13-21
கோவிந்தா	15-268	சந்தத்தமிழ்	4-255
கோவில்	4-389, 15-235, 422, 18-14, 20-54, 21-20, 22-20, 37, 40	சந்ததி	4-7, 15-50
கோவில்நெரு	15-207	சந்தம்	13-100, 13-146
கோள்	21-20	சந்தனம்	8-55, 10-1, 5
கோனாளிடிபுரம்	20-49	சந்தி	15-183, 22-24
சக்திபாகன்	22-5	சந்திரகிரிமலை	6-58
சகடு	8-177	சந்திரர்	15-335
சங்கடம்	4-81, 15-423, 19-12	சந்திரன்	4-196, 205, 10-135, 13-35, 20-22
சங்கத்தார்	15-389	சப்பாணி	4-13
சங்கம்	15-183, 16-13	சபை	4-271
சங்கரர்	4-81, 6-1	சமர்த்தன்	4-14, 178, 287, 15-53, 125
சங்கரனார்	6-74, 77, 15-304	சர்க்கரை	21-11
சங்கீதம்	15-95, 16-13	சர்க்கரைக்குளம்	20-13
சங்கு	4-263, 267, 13-10	சரகலாத்து முத்து	15-394
சங்குமுத்து	15-241	சரணம்	2-4, 15-361, 404
சங்குவாரணன்	13-35	சரப்பணி	4-316, 15-394, 18-4
சங்கை	6-7, 8-170, 178, 15-155	சரப்பணி மாலை	15-382, 386, 18-5
சஞ்சலிப்பு	15-507	சரப்பளி	15-365
சட்டம்	22-38	சரம்	13-16, 15-278
சட்டை	4-198	சரவு	15-513
சடப்புலி	10-57	சரஸ்வதி	4-58
சடை	4-131, 10-123, 15-312, 477	சரஸ்பதி	4-180
சக்தி	4-85	சரிந்தமலை	8-16, 17, 13-100
சத்திரங்கள்	15-17, 184	சருவேசர்	10-15
சத்துரு	16-10	சல்லடம்	4-199, 200, 262, 8-56, 10-178
		சள்ளை	10-79
		சன்னதி	15-31, 34, 38, 41, 202, 229, 249, 391

சனம்	21-14	16-3	
சாண்	22-30	சிலம்பொன்	4-247
சாத்திரங்கள்	10-107, 15-53	சிலம்போலம்	15-28, 97
சாபம்	15-311	சிலை	4-2, 9-2, 4, 10-140, 192, 13-106, 15-23, 401
சாம்பிராணி	21-15	சிவ ஆலயம்	15-22
சாம்புவந்தன்	15-57	சிவகாசி	10-9
சாய்ந்தமலை	8-16, 10-22, 13-100	சிவகாமி	20-43
சாலை	15-22	சிவதலம்	15-86
சாலையன்பதி	15-181, 182, 191, 193	சிவநீலராசர்	18-6
சாவடி	15-214	சிவபத்தி	15-512
சாவடி வாசல்	15-184	சிவபாதம்	19-9, 10
சாவல்	13-120	சிவமுனிவர்	10-143
சிகரம்	15-223	சிவம்	6-54
சிகாமணி	15-23	சிவராமர்	15-399
சிங்கம்	10-27, 59, 61, 62, 13-117	சிவலோகம்	4-2
சிங்கன் வாழைப்பழம்	21-9, 12	சிவன்	4-3, 29, 38, 63, 77, 84, 85, 88, 98, 120, 123, 127, 135, 145, 146, 155, 160, 170, 175, 203, 214, 215, 228, 242, 249, 265, 282, 294, 301, 307, 323, 325, 333, 335, 353, 360, 361, 363, 381, 384-386, 390, 5-3, 6-3, 9, 16, 8-42, 125, 127, 10-3, 41, 103, 148, 13-32, 69, 15-71, 274, 281, 460, 462, 464, 486, 496, 497, 512, 520, 16-1, 2, 18-3, 9, 15, 19-2, 3, 24, 25, 21-1, 7, 19, 20, 22-2, 7, 11, 41
சிங்காசனம்	15-226	சிவனணைஞ்சு பெருமாள்	6-43
சிங்காரம்	22-8	சிவனார்	4-119, 16-9, 16-13, 19-14, 22-29
சிங்காரன்	6-78	சிறியோர்	4-10, 15-509
சித்தம்	4-160, 15-352	சிறுவர்	4-27, 8-146
சித்தரங்கு மாளிகை	15-208	சிறை	8-165, 15-70, 276, 22-13
சித்தாடை	13-20	சினம்	10-62
சித்திரக்கால்	15-188, 16-3	சீங்குழல்	4-258
சித்திரக் கூத்து	15-407, 18-3, 14	சீதேவி	15-371
சித்திர நீலன்	15-390		
சித்திரம்	4-228, 4-352, 13-5, 15-226, 16-4		
சிந்தாபொடி	21-10		
சிந்தை	4-9, 98, 129, 166, 325, 362, 8-27, 119, 10-106, 110, 13-98, 109, 15-13, 56, 186, 204, 257, 307, 355, 401, 411, 19-24, 20-4		
சிலம்பம்	4-263, 8-153		
சிலம்பு	4-236, 269, 8-55, 10-161, 15-188, 345,		

- சீதை 15-276
- சீர்காழியன்பதி 6-82
- சீர்த்தி 21-6
- சீவடபோவடம் 15-365
- சீனி 21-8
- சுக்குப்பாறைக்குளம் 20-11
- சுந்தரம் 4-255
- சுந்தரி 4-58
- சுருதி 4-255
- சுரூபம் 4-121, 13-82, 15-351
- சுவாமி 22-5
- சுற்றத்தார் 21-5
- சுனை 8-71, 73, 139, 173, 10-4, 15, 23, 109, 135, 174, 190, 191, 11-4, 13-37, 9, 135, 143, 145, 15-21
- சூட்சக்காரன் 13-70
- சூட்டுமலைப்புரம் 8-20
- சூடன் 21-15
- சூத்திரம் 22-14
- சூத்திரர்கள் 15-453
- சூர்ப்பனகை 15-64
- சூரியர் 15-335
- சூரியன் 7-3
- சூனி 20-6
- செகம் 8-70, 15-378
- செங்கண் 15-397, 406, 410
- செங்கதிரோன் 4-201
- செங்கமுடுமலை 13-94
- செங்குதாலி 13-22
- செங்கை 4-265, 15-390, 16-3
- செஞ்சடையோன் மகன் 22-2
- செஞ்சிலம்பு 15-408
- செண்பகம் 10-6, 169, 171
- செந்தமிழ் 15-2
- செந்தாமரை 7-3, 8-186, 10-128, 172, 173, 15-19, 196
- செந்தாமரைத் தடாகம் 10-168
- செந்தாமரைமுகம் 13-30, 20-126
- செந்தில் 4-392
- செந்தூர்பதி 6-70, 71, 79
- செந்நெல் 8-168, 173, 10-131, 14-3, 15-139, 160
- செப்பம் 4-26, 6-83, 15-260, 290, 501
- செப்புக்குடம் 4-80, 82, 140
- செம்பியகோன் 15-117
- செம்பியர் 4-1, 10-114, 15-113
- செம்பியன் 4-27, 108, 13-38, 15-116, 20-22, 20-23
- செம்பியனூர் 8-146
- செம்பொன் 13-26, 126, 15-108
- செய்தி 8-123
- செல்லப்பிள்ளை 15-362, 468, 21-10
- செல்வநீலன் 15-381
- செல்வம் 8-162, 15-11, 56, 163
- செல்வன் 3-3, 20-95
- செல்வி 4-58
- சென்னர்மலை 15-146
- சே 7-8, 22-15
- சேட்டம் 4-170, 8-20, 19-28
- சேயிழை 7-10
- சேரப்பெருமாள் 15-2
- சேரமலைநாடு 8-166, 15-146, 161
- சேரமன்னர் 15-165, 224
- சேரமான் மலைநாடு 20-51
- சேரன் 8-102
- சேரன்மலை நாடு 15-450

- சேலை 13-19, 20, 21-2
சேவுகள் 4-56, 6-44
சேனை 15-64, 65, 19-4, 20-135
சொர்ணம் 18-4, 6
சொல் 4-72, 15-282, 16-12, 20-91
சோதிடங்கள் 15-52
சோலை 8-12, 53, 58, 111, 113, 137, 161, 183, 10-1, 14, 20, 127, 13-118, 128, 133, 15-137
சோலைவனம் 8-108
சோழமன்னர் 8-147
சோழமன்னர்நாடு 15-147
சோழராசன் 4-76
சோழன் 4-93, 95, 96, 103, 107, 110, 13-38, 15-115
சோறு 21-12
ஞானக்கண் 13-12, 15-327
டம்மானம் 18-4
தக்கு 4-202
தங்கக்கடயம் 16-7
தங்கம் 4-107, 15-234, 240, 386, 394, 21-4
தங்கமணி மாலை 15-238
தங்கமலை நாடு 15-181
தங்கை 4-75, 8-17, 10-85, 116, 15-50, 57, 75, 76, 79, 89, 101, 106, 111, 112, 130, 20-27
தஞ்சம் 3-4, 15-474, 489, 490
தடம் 4-235, 8-187, 10-179
தடமலை 10-22
தடை 15-444
தண்டட்டி 13-25
தண்டமிழ் 4-134, 15-181, 234
தண்டாமரை 4-180, 10-15
தண்டாமரை முகம் 22-20
தண்டை 10-178, 15-345, 403, 408
தண்டைக்கால் 13-25
தண்ணீர் 15-495
தப்பு 4-241
தம்பட்டம் 19-20
தம்பதி 4-394
தம்பி 8-132, 21-6
தம்புரான் 4-281, 324, 348, 373, 12-17, 15-362, 19-3, 22-22
தமையன் 8-3, 17, 40, 10-85, 112, 116, 15-76, 82, 101, 130, 21-6
தமிழ் 4-7, 293, 15-29, 51, 22-1, 33
தயவு 8-169
துயிர் 15-271
தர்க்கம் 15-190, 422
தர்மம் 8-170, 15-11, 185
தரணி 4-275, 302, 20-22
தரவம் 10-32
தராதலம் 4-370
தலம் 6-45, 8-45, 10-143
தலை 15-99, 278, 279
தலைப்பா 4-197, 20-115, 21-2
தலையாரி 4-112
தலையோடு 22-25
தவசு 6-74
தவத்தியர் 4-220, 230, 235, 10-122, 15-304
தவம் 4-8, 79, 81, 83, 134, 8-65, 13-114, 15-96
தவனம் 4-81
தவிட்டுத்துறை 20-15
தளம் 13-147
தளபாலன் 20-28
தனம் 10-161, 13-2, 50, 56, 15-210, 22-17
தனமடவார் 13-45

- தனுவம் 15-278
- தாட்டியம் 15-507
- தாண்டவம் 22-7
- தாண்டுமாம் கயம் 20-14
- தானுமாலயன் 20-67
- தாதி 15-87, 89, 93, 101, 102, 106
- தாமரை 6-46, 10-135, 13-10, 125, 20-60
- தாமரைக்கயம் 12-2
- தாய் 8-169, 10-80
- தாயார் 4-7, 20-43
- தார் 22-2
- தாரணி 6-65, 13-146
- தாரா 13-117, 15-156
- தாரை 15-403
- தாலி 19-23
- தாவடம் 4-188, 262, 15-365, 22-27
- தாளம் 4-235, 237, 256, 15-103, 360, 373, 400, 403, 404, 16-5, 9, 11, 13, 17-1, 18-2, 22-7
- தானம் 20-89, 108
- தானவர் 4-219, 220, 245, 15-335
- திக்கு 15-260, 479, 19-31
- திங்கள் 4-31, 264
- திசை 8-134, 14-3, 15-6, 64, 231, 237, 289, 329, 21-2
- திண்டியம் 7-8, 15-253, 267, 22-15
- திந்தை 14-3, 15-354
- திரவியம் 4-246, 15-108
- திரிகுலி 4-7
- திரிபுரம் 15-486
- திருக்கூத்து 18-6
- திருச்சிராப்பள்ளி 8-7
- திருநடம் 19-24, 22-22
- திருநடை 20-26
- திருநாள் 15-218
- திருநீறு 4-333, 340, 356, 19-23
- திருநெல்வேலி 8-7
- திருப்பதி 15-39, 178
- திருப்பாதம் 10-98, 15-40, 45, 290, 408, 411, 18-2
- திருப்பெருமாள் 15-391
- திருமகன் 13-46
- திருமனம் 18-1
- திருமதில் 15-223
- திருமால் 4-3, 228, 6-71, 79, 10-3, 13-69, 15-127, 292, 294, 299, 349, 364, 397, 402, 409, 419, 445, 482
- திருமுகம் 4-233, 15-27
- திருவட்டாறு 15-174
- திருவடி 7-8, 9-2
- திருவடிவு 10-143, 22-15
- திருவருள் 10-41, 15-112, 131
- திருவனந்தப் பெருமாள் 15-229, 349
- திருவனந்தரபுரம் 8-180, 13-138, 15-197, 260, 285, 342, 418, 445
- திருவனந்தரம் 1-2, 4-31, 8-48, 13-92
- திருவனந்தம் 15-215
- திருவாசல் 15-33
- திருவாரூர் 6-83
- திருவிதாங்கோடு 15-134
- திருவிளக்கு மாளிகை 15-231
- திருவுள்ளம் 18-3, 15, 21-12
- திரை 15-479, 19-32
- திறப்பாயுமலை 10-126
- திறம் 4-216
- திறல் 6-80, 20-23

- தினைக்கதிர் 10-131
 தினைமா 10-160, 21-9, 12
 தீ 8-41, 13-59, 15-371, 486
 தீபம் 15-250, 21-15
 தியொளி 15-240
 திர்க்கம் 20-23
 திர்த்தம் 8-181, 13-135, 15-205, 19-32, 20-4, 25
 தீவினை 3-3
 திவெட்டி 15-363
 துங்கமுடி 4-294
 துட்டர் 6-41, 16-12
 துடிநடை 4-234
 துடை 15-348
 துப்பட்டி 13-19
 தும்பை 4-152, 8-61
 துயில் 13-15, 17-2
 துர்க்கை 20-41
 துரோபதை 15-62
 துரையழகன் 13-132
 துளுக்கானம் 8-100
 துளுவன் பழம் 21-9
 துறை 15-164, 20-17
 துன்பம் 15-339, 20-9
 தூசி 20-31
 தூணிப்பொன் 15-243
 தூது 20-114
 தெங்கு 22-34
 தெப்பக்குளம் 15-205
 தெய்வக்கயிலாசம் 19-18
 தெய்வகன்னி 4-181
 தெய்வகுல நீலதம்புரான் 13-38, 16-2
 தெய்வகுல நீலராசர் 8-86
 தெய்வகுல நீலராசன் 4-318, 13-137, 15-123, 292
 தெய்வகுல நீலன் 4-310, 6-60, 8-120, 10-138, 170, 15-406, 21-1
 தெய்வதம்பிரான் 15-134
 தெய்வதலம் 8-73, 10-146
 தெய்வ நன்னெறி 20-32
 தெய்வ நாடு 8-163, 14-2, 15-144, 157.
 தெய்வநிலம் 10-110
 தெய்வ நீலதம்புரானார் 8-151
 தெய்வ நீலராசன் 15-447
 தெய்வநீலன் 10-147, 153, 15-364
 தெய்வநெறி 15-147
 தெய்வ பாண்டியன் 15-67
 தெய்வ பிரமாக்கள் 16-3
 தெய்வப்புரவி 21-1
 தெய்வப்பெரும்படை 20-8
 தெய்வப்பெருமாள் 10-172, 15-391
 தெய்வம் 15-296, 329, 410, 423, 458, 513, 16-4, 18-8, 19-22, 20-110, 21-14, 22-37
 தெய்வமடவார் 4-260, 272, 13-54
 தெய்வமலை 6-55, 57
 தெய்வமாமலை 9-4
 தெய்வரம்பை 15-338
 தெய்வராசன் 10-104, 15-148
 தெய்வலோகம் 6-57, 15-468
 தெய்வார் 4-63, 251, 270, 274, 276, 280, 288, 315, 385, 6-35, 80, 8-44, 49, 84, 87, 88, 10-108, 122, 13-106, 15-301, 304, 332, 347, 378, 395, 16-4, 19-18, 20-58, 21-19
 தெய்வானை 22-2
 தெரு 15-22, 25, 26, 29, 187, 213, 218, 428
 தெருவீதி 16-13

- தெற்கு 6-70, 15-299, 448, 19-32
- தெற்குத்தெரு 15-219
- தென்கடல் 13-93
- தென்குமரி 19-32, 20-2
- தென்குமரித்துறை 20-47
- தென்சிவந்தைப் பெருமாள் 20-71
- தென்குந்தை 20-65
- தென்குரை நகர் 4-33
- தென்குரை பதி 20-82
- தென்பதி 19-27
- தென்பழகை 4-110, 8-26, 27
- தென்பழகை நகர் 8-51
- தென்பழவை 4-2, 28, 76, 8-58, 128
- தென்பூமி 6-78, 20-76
- தென்னஞ்சோலை 15-182
- தென்னவன் 8-145
- தென்னாடு 13-75
- தென்னை மகவு 13-113
- தென்னைமடல் 15-160
- தென்னைமரம் 13-118, 15-150
- தெகஷணா பூமி 8-62, 70, 129, 20-134
- தேக்கு 10-6
- தேசம் 4-3, 28, 8-133, 13-75, 15-385, 19-18, 24, 20-30, 80, 21-1
- தேசிகள் 6-19
- தேட்டம் 4-145
- தேரை 22-29
- தேவகியாள் 22-13
- தேவர் 4-225, 239, 271, 15-281, 342, 384, 418, 16-11, 19-7, 22-13
- தேவி 4-87, 103
- தேன் 7-4, 8-58, 83, 84, 10-138, 160, 15-159, 276, 20-74
- தேன்மொழி 4-26, 8-25, 165, 15-110
- தைய்யல் 15-96, 22-20
- தொங்கல் 4-188
- தொட்டில் 4-107
- தொண்டர் 19-4, 6, 22-5
- தொந்திவயிறு 4-51
- தொந்தி விநாயகன் 22-1
- தோகையர் 13-16, 15-73
- தோடு 13-23
- தோத்திரம் 20-21
- தோப்பு 8-148, 10-23
- நகர் 4-76, 116, 287, 8-26, 27, 15-9, 17-3
- நகூறாமலை 8-94
- நஞ்சு 4-20
- நச்சயம் 19-28
- நச்சரவு 20-98
- நட்டாறு 8-18, 19
- நட்டுங்குத்து 16-9
- நட்டுவ தாளம் 15-90, 19-20
- நட்டுவன் 15-88, 93, 101, 102, 106
- நடம் 4-4, 19-6
- நடனம் 4-170, 243, 246, 251, 252, 268, 285, 13-69, 15-519, 16-4, 17-1, 18-8
- நடிப்பு 15-133
- நடுதீர்த்தான் பாறை 8-18
- நடை 20-72
- நடையழகி 13-90
- நந்தவனம் 21-3
- நந்தனவனம் 15-20
- நந்தி 4-41, 127, 128, 130, 132, 133, 137, 139, 15-483
- நம்பிகுறுங்குடி 8-19
- நம்பிநாதன் 19-27

நம்பிமலைநாடு 19-28
 நமன் 13-68, 19-7
 நயினார் 13-68, 15-480
 நரகம் 15-475
 நரலாறு 15-5
 நரவுலகம் 20-132
 நரவுலகு 4-76, 330, 15-436
 நருள் 4-330
 நல்லகோன்புரம் 15-133
 நல்லழகன் 15-463, 20-48
 நல்லறிவோர் 4-18
 நலபன் 15-131
 நவக்கிரகம் 4-332
 நவமணி 15-108
 நவரெத்தினங்கள் 15-237
 நளன் 13-32
 நளினக்காரன் 4-248
 நளினகவி 18-6
 நளினம் 4-279, 10-189
 நற்பவளம் 15-242
 நன்றி 4-18
 நன்னாடு 15-43, 146, 166
 நன்னெறி 15-126
 நா 21-13
 நாகம் 15-259
 நாகலோகம் 6-61
 நாகானந்தரபுரம் 15-126
 நாங்கு 10-9
 நாஞ்சில் நாடு 8-172, 179
 நாடகம் 4-279, 284, 293, 15-98, 103, 320,
 322, 325, 328, 331, 341, 350, 357,
 362, 368, 380, 399, 416, 404, 522,
 18-6

நாட்டம் 4-116, 10-37, 15-136
 நாட்டாறு 19-28
 நாடு 4-19, 109, 110, 116, 248, 287, 389,
 8-28, 123, 144, 147, 162, 165, 167,
 169, 170, 9-1, 10-36, 15-1, 2, 5, 8,
 64, 140, 151, 159, 165, 167, 168, 405,
 17-3, 18-13, 19-29, 20-51, 78, 101,
 22-30, 22-39
 நாணயம் 4-139, 8-14, 15-107
 நாதன் 1-1, 4-74, 178, 8-3
 நாய் 4-19
 நாயகர் 5-4, 15-60
 நாயகன் 4-308, 6-29, 15-136, 16-6, 20-111,
 22-5
 நாயகனார் 4-128
 நாயகி 8-3, 52
 நாயகியாள் 15-98, 463
 நாயர் 15-454
 நாயன் 17-4, 21-13
 நாரணர் 15-436
 நாரணன் 22-4
 நாரத்தி 10-12
 நாரதர் 4-308
 நாராயணப்பெருமாள் 10-141, 15-259,
 19-8, 17
 நாராயண மூர்த்தி 22-28
 நாராயணர் 15-289, 296, 441, 442, 482, 486,
 20-98
 நாராயணன் 13-33, 39, 47, 19-7
 நாராயணனார் 15-178, 16-9
 நாரை 10-9
 நாழி 15-101
 நாழியல் 20-10
 நான் 4-95, 348, 390, 8-122, 15-51, 98,

- 107, 109, 4-8, 517, 18-7, 13, 19-13,
14, 15, 20-32, 35, 39, 84, 21-6, 17
- நான்முசுன் 13-33
- நானிலம் 19-20
- நித்தம் 20-112, 21-14, 22-3, 21, 31, 36, 40
- நித்தன் 15-285
- நித்தியகலியாண செல்வன் கோவில்
15-251
- நித்தியகலியாணி செல்வன் 13-142.
- நிரை 13-129, 19-17, 20-5, 22-18
- நிலம் 10-123, 13-105, 15-19, 139, 160
- நிறம் 7-3, 5, 13-120, 15-271
- நிறவிளக்கு 15-250
- நினைவு 21-17
- நீதலம் 4-370
- நீதி 8-79, 162, 15-49, 498
- நீர் 4-5, 6, 203, 10-30, 15-164
- நீராவிப்பொய்கை 15-195
- நீல ஆண்டவன் 16-11
- நீலகண்ட சொக்கர் 13-77
- நீலகண்டன் 13-39
- நீலகண்டனார் 4-118, 19-8
- நீலகுல தம்புரானார் 13-142
- நீலகுலதெய்வ தம்புரான் 15-285
- நீலகுலதெய்வம் 4-264, 266, 6-41, 8-187
- நீலசுவாமி 4-206, 6-49, 7-1, 2, 4, 6, 7, 10,
8-172, 12-4, 15-245, 280, 374, 18-10,
11, 13, 14, 15, 20-21, 136, 21-1, 4, 8,
22-6, 7, 8, 11, 15, 17, 19, 20, 21, 27,
37
- நீலதம்புரர் 10-43
- நீலதம்புரான் 4-57, 240, 252, 10-140,
13-107, 15-136, 200, 387, 442, 459,
16-1, 4, 7, 18-1, 19-2, 20-48, 108,
110, 22-22
- நீலதம்புரனார் 8-117, 10-115, 15-172, 236,
254, 19-14
- நீலதெய்வம் 4-80, 149, 176, 15-352, 20-72,
104, 131
- நீலபிள்ளை 20-53, 22-35
- நீல பிள்ளைதெய்வம் 21-10
- நீலராசன் (பல இடங்களில்)
- நீலன் (பல இடங்களில்)
- நீலனார் 15-186
- நீலி (பல இடங்களில்)
- நீலியம்மை 4-77, 10-111, 13-108, 19-19
- நீறு 22-36
- நுதல் 4-2
- நெஞ்சு 4-383, 393, 15-473, 22-16, 18
- நெட்டூரம் 8-36
- நெட்டூரி 22-12
- நெடுமால் 13-138
- நெய்தல் நிலம் 13-143
- நெய்ப்பாறு 8-6
- நெய்யாற்றுங்கரை 15-174
- நெய்யாறு 15-3
- நெல் 15-19
- நெல்லி 10-8
- நெற்றி 6-23
- நேசம் 4-289, 6-37, 87, 15-49
- நேசன் 18-12
- நேரம் 6-37
- நொண்டி 4-23
- நோக்கு 6-67, 13-28
- நோய் 4-338
- பக்குவம் 15-300
- பகட்டு 4-174
- பகடு 8-175

பகவதிதீர்த்தம்	20-7	பணிமுகப்பு	15-224
பகவதியாள் தீர்த்தம்	20-5	பணியாரம்	21-8, 11
பகை	15-62	பத்தன்	22-25
பங்கம்	10-64	பத்திரகாளி	4-393, 20-41
பங்கு	19-16	பத்திரகாளியம்மன்	4-7
பச்சக்கொழுந்து குடமாள்	10-180	பத்திரமாகாளி	4-41, 227, 22-33
பச்சமலர்	15-268	பதம்	4-146
பச்சமுகில்	15-249	பதி	10-144, 15-22, 340, 17-3, 20-77, 84, 21-7
பச்சிலை	10-53	பம்பை	4-241, 267, 296, 15-354, 370, 413
பச்சை	21-3	பயிர்	10-146, 18-10, 21-20
பச்சைமால்	4-22, 8-59, 15-346, 368, 377, 490, 20-19, 27, 42, 114, 134, 22-6	பரகெதி	20-35
பசி	8-86, 10-49, 64, 69, 21-8	பரநாதர்	4-395
பசு	10-30, 15-164	பரம்	13-84
பஞ்சசாரை	21-8	பரம்பரை	22-37
பஞ்சபாண்டவர்	13-130, 15-491	பரமகெதி	15-494
பஞ்சவர்	15-62, 268, 490, 20-114	பரமசிவர்	4-177, 15-474, 489
பஞ்சாசரம்	15-474	பரமசிவன்	4-153, 233, 13-46, 15-485, 521, 16-3, 19-1, 20-19, 20, 22-14, 25
பட்டாடை	15-389, 22-8	பரமசிவனார்	18-1
பட்டு	4-194, 198, 7-6, 10-184, 13-16, 19	பரமன்	22-30
பட்டுத்துகில்	21-2	பரமானந்தம்	15-518
பட்டுப் பூவாடை	20-131	பரமானந்தநாதர்	22-8
படி	15-434, 485, 19-1, 22-29, 41	பரமானந்த நாதன்	19-7, 19-10, 16
படித்துறை	15-228	பரமானந்தப் பெருமாள்	15-324
படுகளம்	10-69, 84	பரமேஸ்பரியாள்	4-393
படை	6-39, 44, 47, 8-150, 10-58, 59, 92, 15-333, 20-11, 46, 64, 136	பரவை	22-30
படைவீடு	15-66	பரளவள்ளி ஆறு	15-132
பண்	22-33	பரன்	15-518
பண்பு	4-393, 22-6	பராபரன்	8-184, 15-518
பணம்	4-322	பரி	6-19, 35, 37, 42, 43, 60, 80, 7-11, 8-64, 19-19, 20-9, 135, 21-2, 22-22
பணி	4-183, 185, 193, 198, 317, 7-6, 19-4, 20-9, 21-2, 22-8, 10	பரிகலம்	22-40

- பரிசலம் 21-12
- பரிசை 15-398, 21-16
- பரிமளம் 21-10
- பருவதம் 8-64, 66, 97, 10-45
- பருவம் 6-88
- பல் 8-149
- பல்பனாபப்பெருமாள் 15-122
- பல்பனாபபுரம் 15-12, 26, 31, 38, 132
- பல்லக்கு 19-19
- பல்லாக்கு 18-4, 20-135
- பலம் 8-78
- பலன் 19-23
- பவளம் 4-239
- பவுசு 20-33
- பழம் 21-8
- பழவினை 18-1
- பழவை 19-32
- பழவைநகர் 8-29, 10-67
- பழகை நகர் 8-28, 41, 43, 15-118, 19-31
- பழி 4-115, 6-4
- பழையகோட்டை 8-103
- பள்ளி 15-235, 253, 256, 260, 261, 264, 298, 299, 434, 19-8, 23, 98, 22-18
- பறக்கையூர் 20-74
- பறையன் 15-69
- பறவை 8-152
- பன்றி 8-96, 10-26, 81
- பனி 10-179
- பனை 10-12
- பாக்கு 8-141
- பாக்குளம் 20-1
- பாசம் 10-35, 13-86
- பாசபதம் 4-153, 15-489
- பாட்டு 4-242, 283, 15-366, 18-6, 20-100
- பாதகர் 4-393
- பாதம் 2-1, 3-1, 4-35, 36, 39, 44, 6-54, 9-2, 10-17, 15-258, 261, 293, 297, 397, 471, 20-27, 22-6, 14
- பாம்பபடம் 13-24, 15-28
- பாம்பணை 8-59
- பார் 4-222, 243, 8-176, 13-46, 18-13, 19-1, 15-62, 144
- பார்ப்பதி 4-66, 105, 123, 126, 146, 227, 15-304, 482, 18-3, 19-6, 8, 10, 20-20, 21-18
- பாரதப்போர் 15-268
- பாரதன் 18-10
- பாரதூரம் 21-16
- பாருலகு 15-279, 430
- பால் 15-271, 21-8
- பாலகர் 15-311
- பாலகன் 4-108, 15-48
- பாலகி 4-106
- பாலமுந்தம் 21-8
- பாலன் 4-37, 106, 328, 19-23
- பாலினி 20-6
- பாலி 10-67
- பாலை 10-7
- பாலைநிலம் 13-145
- பாவகிரகம் 21-19
- பாவம் 15-12, 475, 20-35
- பாவையர் 15-28, 19-23
- பாளிசம் 20-33
- பாறைச்சாலை 15-173
- பிச்சி 4-211, 171
- பிச்சிமுாலை 21-3
- பிச்சை 22-25

- பிசாக் 15-457
 பிட்டு 21-11
 பிணி 4-338, 340, 357, 22-36
 பித்தம் 4-354
 பிதா 4-253
 பிரகாசம் 20-121
 பிரண்டமலை 8-23
 பிரமகணக்கர் 4-249
 பிரமன் 19-7, 20-24
 பிரமா 4-99, 270, 15-384, 19-2, 5
 பிராமண கன்னியர் 15-204
 பிராயம் 15-70
 பிரான் 10-141
 பிரிவு 4-94
 பிலா 10-10
 பிழை 4-8, 22-41
 பிள்ளை 4-109, 112, 177, 348, 364, 8-154, 15-456, 18-10, 19-22, 22-29
 பிள்ளைமா 21-11
 பிள்ளையார் 4-5
 பிறப்பு 4-89, 91, 6-6, 15-476, 18-7
 பிறவி 15-59, 68, 85, 123, 310, 475
 பிறை 6-23, 15-27
 பின்னம் 4-114
 பினாக நேயர் 18-7
 பீடம் 15-214
 பீலி 13-24
 புகழ்முக 15-9
 புண்ணிய தானம் 20-25
 புண்ணியர் 15-288, 19-25
 புண்ணியன் 4-80, 15-435
 புண்ணியனார் 4-305, 6-31, 8-90, 10-144, 15-316, 18-15
 புத்திரன் 4-40, 4-47, 22-33
 புதல்வன் 4-43
 புதுமை 8-82, 144, 13-119, 15-15, 26, 127, 20-63
 புரவி 6-21, 22, 27, 28, 34, 39
 புரவு 15-7
 புரிசடையோன் 20-86
 புல்பூமி 20-86
 புல்லன் 22-32
 புல்வாய் 10-27, 68, 81
 புலவோர் 3-3, 20-100, 21-13
 புலி 8-184, 10-26, 30, 60, 13-99
 புலனம் 4-80, 10-132, 13-76, 18-7
 புலி 1-1, 2, 4-6, 9, 24, 25, 94, 329, 20-87, 90
 புலிலோகம் 15-68
 புள்ளிமான் 10-82, 13-99
 புள்ளினம் 13-177, 15-156
 புளகிதம் 22-23
 புற்றரவம் 13-116
 புற்று 10-27
 புன்னை 10-5
 புனம் 8-92, 13-109
 புனல் 10-175, 15-161
 புனுகு 4-208, 10-179
 பூ 6-86, 10-130, 13-112, 15-157, 379, 495
 பூக்கள் 13-11
 பூக்கெட்டுக்கொண்டை 20-120
 பூங்கதவி 21-9
 பூங்கனி 15-158
 பூங்கா 10-175
 பூங்காவனம் 13-4, 112, 15-20, 139
 பூங்காவு 15-196

பூங்குழல் 8-67, 10-159, 13-43, 15-72
 பூங்கொடி 13-119
 பூசை 15-424, 430, 432, 435, 436, 444, 460, 18-12, 19-16, 22, 26, 20-59, 84, 93, 97, 109, 113, 132, 21-1, 16, 22-21, 31, 33, 38, 40
 பூஞ்சுனை 13-11, 42
 பூஞ்சோலை 20-13
 பூதகணம் 10-117
 பூதம் 10-99, 13-124
 பூதலம் 4-347, 15-111
 பூந்தாமரை முகம் 20-120
 பூந்தாழை 20-49
 பூந்துளசி மாலை 15-255
 பும்பொழில் 13-42
 பூமனம் 13-55
 பூமலர் 15-295
 பூமாலை 4-209
 பூமி 4-32, 10-40
 பூரணச்சந்திரன் 22-23
 பூலோகம் 4-196, 22-16
 பூவுலகு 4-32, 331, 6-5, 30, 61, 15-435, 502, 18-7, 20-132
 பூவை 13-120
 பூவையர் 13-34
 பெண் 4-388, 6-36, 8-35, 13-3, 6, 12, 15, 19, 37, 66, 15-3, 283, 16-8, 18-11, 22-14, 111
 பெண்கொடி 15-109
 பெண்ணீசி நாடு 6-64
 பெரத்தையடிப்புதுவனர் 20-63
 பெரிய தெரு 15-217
 பெரியவன் 21-19
 பெரியோர் 4-10, 15-456, 509

பெரியோன் 4-177, 22-32
 பெருங்காலன் சீமை 6-64
 பெருமான் 4-100, 8-78, 118, 120, 124, 136, 13-9, 92, 15-32, 43, 202, 217, 221, 232, 233, 254, 266, 275, 277, 279, 280, 281, 283, 284, 291, 307, 329, 346, 418, 428, 429, 434, 460, 467, 16-8, 20-74
 பெருமாள்கோவில் 15-239, 241
 பெருமான் 4-392, 13-40, 49
 பெருமை 4-124, 15-29, 20-71
 பெருவனந்தம் 13-91
 பெற்றார் 4-156
 பெற்றோர் 15-313
 பேதகம் 4-114
 பேய் 4-109, 375, 384, 394, 8-154, 10-92, 95, 13-40, 16-8
 பேதை 13-40
 பைந்துமிழ் 7-3
 பைந்தொடி 15-97
 பைம்பொன் 20-115
 பொட்டல் 20-28, 4-206
 பொட்டு 4-206, 7-6
 பொய் 4-342
 பொய்கை 6-86, 10-15, 21, 1-1, 8-1, 2, 10-173, 13-1, 105, 106
 பொல்லாதவன் 22-32
 பொழுது 4-106
 பொற்கொடி 7-1
 பொற்பணி 16-7
 பொற்பதம் 15-265
 பொற்பரி 20-113
 பொற்பாதம் 15-285, 286
 பொன் 4-80, 82, 187, 191, 193, 197, 202,

- 322, 6-23, 24, 26, 49, 63, 7-6, 8-2,
110, 10-100, 13-4, 18, 63, 76, 119,
120, 15-233, 242, 250, 386, 495,
16-13, 17, 18-5, 19-25, 20-83, 112,
21-3, 22-17
- பொன் ஆபரணம் 15-234
- பொன்கடயம் 16-7
- பொன் சிலம்பு 18-2, 5
- பொன்பணி 13-126
- பொன்மணி 22-26
- பொன்மலர் 15-295
- பொன்மலை 13-102, 104, 112, 134, 15-1, 9
- பொன்மாலை 15-236, 240
- பொன்மான் 22-3
- பொன்முகம் 7-9, 20-126
- பொன்முடி 15-258
- பொன்மேனி 4-196, 22-23
- பொன்மோதிரம் 20-116
- பொன்விளக்கு 15-243
- பொன்னணஞ்சான் 4-43
- பொன்னணிமேனி 20-120
- பொன்னம்பலம் 4-5
- பொன்னம்பலன் 22-3
- பொன்னம்பலவன் 6-16
- பொன்னயன் 4-346
- பொன்னரஞ்சன் 4-201
- பொன்னரனார் 4-342
- பொன்னழகர் 10-132
- பொன்னழகன் 15-451
- பொன்னாடு 15-166
- பொன்னிலங்கி 4-47, 19-13, 20-28, 21-17,
22-33
- பொன்னிலங்கி பாலன் 21-5
- பொன்னிலங்கி பெரும்பாலன் 20-94
- பொன்னு நீலகவாமி 17-2
- பொன்னும் நீலதம்புரான் 21-14
- பொன்னுலகம் 4-277
- பொன்னுசி 4-82, 84, 140
- பொன்னொளி 20-121
- போதவான் 20-33
- போதனை 4-102
- மக்கள் 21-6, 22-28
- மகத்துவம் 8-93
- மகதேவர் 4-90, 136, 171, 173, 4-266, 6-12, 32,
15-14, 18, 20, 31, 34, 36, 39, 41, 43,
46, 47, 120, 124, 128, 376, 19-16
- மகதேவன் 4-345, 373, 15-68, 19-11
- மகரம் 13-8
- மகராச நீலன் 15-395
- மகராசன் 13-101, 107, 13-132, 15-105, 18-15
- மகராஜராஜன் 15-104
- மகவாசை 4-97
- மகவு 4-1, 76, 349, 20-23
- மகன் 19-26, 22-4
- மகுடம் 4-241
- மகுடவன்னியர் நாடு 6-68
- மங்களம் 13-12
- மங்கை 4-60, 74, 126, 304, 374, 6-7, 7-2, 4,
5, 8-35, 81, 15-155, 20-79, 22-20,
22
- மங்கையர் 6-48, 13-28
- மங்கைமார் 12-1
- மஞ்சனம் 15-293, 294
- மஞ்சாடி 10-8, 11
- மஞ்சி 10-137, 156, 13-123
- மடல் 10-166
- மடவார் 4-364, 6-8, 51, 81, 7-2, 8-1, 10-67,
175, 176, 189, 192, 13-26, 64, 84, 96,

15-21, 24
 மண் 20-92, 93
 மண்டபம் 15-72, 135, 214, 230, 233, 246
 மண்டபவாசல் 15-185
 மண்டலம் 8-109, 13-43
 மண்டைநோய் 4-354
 மண்ணாளந்தோன் 6-76
 மண்ணுலகம் 4-173, 18-15
 மணபுரத்தைக் காடு 20-62
 மணபுரம் 19-31
 மணம் 4-168, 8-144, 211, 212, 13-49
 மணி 4-199, 262, 10-120, 20-28, 82
 மணிமாலை 15-243
 மணிமுடி 20-115
 மணிவிளக்கு 20-95
 மத்தளம் 4-241, 257, 15-413
 மத்தாளம் 4-231
 மத்தாளதாளம் 4-273, 18-2
 மதகரி 10-58, 13-117
 மதங்கி 20-6
 மதம் 4-384
 மதயானை 10-62
 மதலை 4-368
 மதனத்தான் 7-7
 மதனம் 21-5
 மதி 4-230, 234, 253, 10-46, 190, 15-312, 20-74
 மதிமுகத்தான் 4-48
 மதிமுகம் 4-209, 297, 6-53, 13-53, 21-2
 மது 4-31, 15-176, 19-22
 மதுகுதனப் பெருமாள் 20-85
 மதுகுதனர் 20-75
 மதுகுதனன் 20-79

மதுரநிலம் 13-141
 மதுரம் 10-72
 மதுரை 15-65, 66
 முந்தி 8-157, 159, 10-21, 155, 13-113, 15-151, 153, 154
 முந்திரகிரி மலை 13-101, 107
 முந்திரம் 10-53, 13-73
 மய்யல் 13-28, 48, 50, 60
 மயபுரன் சீமை 6-68
 மயில் 2-3, 4-223, 238, 5-56, 7-5, 8-38, 77, 10-1, 134, 13-3, 13-120, 24, 116, 120, 121, 15-27, 16-10
 மயிலை 10-9, 13
 மரகதம் 7-4
 மரச்சோலை 15-447
 மரபு 4-42, 8-164, 15-141
 மரம் 10-1, 14, 22-12
 மரு 13-107, 15-348
 மருகோன் 4-253
 மருதாசனி 10-11
 மருந்து 13-64, 81
 மருந்துமலை 8-129
 மருந்து வாழ்மலை 8-60, 80, 93
 மருமக்கள் 21-6
 மருமகன் 4-222
 மலர்க்குழல் 8-71
 மலர்ப்பாதம் 15-36
 மலை 6-52, 8-48, 57, 62, 64, 70, 74, 76, 82, 90, 94, 95, 97, 123, 124, 136, 140, 144, 180, 183, 9-1, 3, 118, 10-1-4, 19, 21, 25, 38, 42, 45, 46, 70, 74, 91, 94, 109, 125, 133, 137, 139, 146, 150, 155, 158, 164, 12-93, 13-17, 64, 95, 98, 106, 108-113, 116-119, 121, 123-131, 139, 15-140, 273, 19-16, 20-50, 90

- மலைநாகம் 13-116
- மலைநாடு 8-79, 164, 15-2, 141, 149, 166, 167, 18-15
- மலைப்புரம் 19-28
- மலைப்பெருமாள் கோவில் 8-106, 107, 109, 113, 118
- மலைமார்பன் 4-195, 235, 8-171, 15-172; 251
- மலையாளம் 15-453
- மலைவளப்பம் 8-130, 13-76
- மழு 4-265, 19-11
- மறவர் 15-50
- மறையவர் 15-203, 19-5
- மறையவன் 15-96, 97
- மறையோர் 14-2
- மன்மதவேள் 22-35
- மன்மதன் 15-1
- மன்றல் 15-267
- மன்று 15-326
- மன்றுலகு 4-69
- மன்னர்நாடு 15-162
- மன்னர் 4-261, 8-164, 10-98, 15-141, 22-39
- மன்னவர் 20-95
- மன்னவன் 13-21
- மன்னன் 8-156, 13-43, 15-13
- மனதிரன் 15-37, 20-37, 61, 21-5
- மனம் 4-78, 118, 153, 169, 282, 290, 300, 303, 305, 326, 350, 365, 386, 6-12, 7-11, 12, 8-30, 39, 121, 138, 10-24, 138, 140, 162, 165, 13-5, 18, 63, 83, 85, 15-73, 227, 321, 323, 349, 354, 364, 379, 409, 411, 437, 521, 20-44, 110
- மனுக்கள் 15-503
- மனம் 20-38
- மனையாள் 20-102
- மா 7-8, 10-10, 13-112, 118, 15-152, 22-15
- மாங்கனி 15-153, 158
- மாடத்தெரு 15-23
- மாடப்புறா 13-118
- மாடு 4-1, 22-25
- மாணிக்கத் தங்கக் கடுக்கன் 18-5
- மாணிக்கம் 4-312, 6-23, 13-102, 103, 16-7
- மாணிக்கமலை 13-140
- மாணிக்க முத்து நகை 22-17
- மாதங்கி 20-26
- மாதம் 4-106
- மாதர் 4-247, 7-1, 10-177, 15-338, 21-1
- மாதா 20-43
- மாதேவி 15-369
- மாந்தயர் 15-55
- மாநாகம் 13-111
- மாமயில் 7-5
- மாமலை 10-144, 145, 13-4, 42, 54, 99
- மாமறையோர் 20-92
- மாமனயன் கிள்ளை 21-5
- மாமாங்கம் 19-15
- மாமுனி 15-282
- மாமுனியோர் 4-64
- மாயம் 4-121
- மாயமலை 13-79
- மாயவர் 4-69, 15-315, 326, 432
- மாயவன் 2-2, 13-111, 15-293, 361,
- மாயவனார் 15-334
- மாயன் 3-1, 8-87, 155, 9-2, 10-103, 143, 13-130, 15-199, 235, 253, 255, 256, 267, 269, 272, 309, 38, 421, 19-18, 22-28

- மாயன் கோவில் 15-247
- மாயோன் 2-1
- மார்த்தண்டன் 15-491, 19-5
- மார்பன் 15-211, 348
- மார்பு 4-151, 234, 8-25, 13-2, 13-50, 20-128, 21-10
- மாரி 8-140
- மால் 4-249, 10-147, 13-111, 15-353, 358, 397, 410, 16-3, 9, 19-2, 5, 20-4, 21-19, 22-35
- மாலை 4-193, 197, 7-12, 8-155, 234, 13-111, 15-235, 20-3, 21-3, 22-2
- மாளிகை 15-214
- மாற்றான் 4-336, 19-26
- மான் 4-265, 7-4, 8-163, 19-11, 22-28
- மானந்த நாதர் 18-7
- மானார் 10-191, 20-123
- மானிடர் 19-1, 22-19
- மிருகம் 4-115, 8-76, 96, 98, 10-25, 34, 39, 44, 47, 51, 54, 71, 74, 75, 77, 86, 89, 90
- மின்னலொளி 15-242
- மீன்கள் 13-7
- முக்கோடி 4-25
- முகம் 4-180, 256, 264, 7-9, 10, 10-172, 184, 13-14, 30, 53, 15-263, 303, 372, 407, 22-203
- முங்கை 15-381, 390
- முச்சந்தி 4-47, 18-8, 19-12, 13, 21, 20-29, 37, 83, 93, 94, 99, 21-5, 9, 12, 16, 17, 19, 22-9, 12, 33, 34, 37
- முடி 13-2, 15-281
- முத்து 13-10, 128, 15-233, 237, 242, 396, 18-4, 21-4
- முத்துத்தாவடம் 4-186
- முத்துப்பணி 4-189
- முத்துமணி 4-313
- முத்துமாலை 4-314, 15-240, 394
- முத்துவடம் 4-191, 10-182, 20-116, 117
- முத்துவட மாபு 13-2
- முதகைமணி 15-370
- முயல் 10-26
- முரசு 15-370, 413
- முல்லை 10-170, 13-127, 21-3
- முள்ளிலுப்பை 10-11
- முனி 15-344, 353
- முனிவர் 4-218, 230, 308, 8-65, 10-122, 124, 15-302, 311
- முனிவோர் 10-4, 10-15, 15-339
- முங்கில் 10-13
- முத்தான் 22-24
- மெஞ்ஞான நித்திரை 15-264
- மெய் 4-341, 380, 397, 6-44, 10-39, 13-18, 15-31, 424, 18-8, 22-9, 16
- மெல்லியர் 15-78
- மென்மொழியாள் 15-276
- மேகத்திரள் 20-118
- மேகம் 6-20, 21, 8-140, 10-136
- மேதினி 4-148, 15-113, 116
- மேலத்தெரு 15-219
- மேளம் 15-414, 16-11, 19-20
- மேற்கு 15-449, 20-55
- மேன்மை 15-398
- மேனாடு 10-21, 15-449, 460, 20-56
- மேனி 4-206, 212, 13-5, 15-371, 20-5, 22-19
- மை 4-200, 15-392
- மைத்துனர் 4-69, 22-26
- மைந்தன் 13-33, 15-467

- மைவர்ணன் 13-129
 மைவிழி 4-64, 260, 272, 6-40, 62, 81, 7-44, 10-111
 மொழி 10-67, 72
 மோகம் 20-119
 மோகனம் 21-5
 மோகனமாலை 4-314, 18-4, 20-117
 மோகினி 15-344, 369, 374
 மோதாரி 15-381, 390
 மோதிரம் 4-185, 191, 13-25, 18-5
 யானை 13-105
 யோகவான் 20-34
 ரம்பை 15-405
 ரவி 4-3
 ராகம் 4-296, 15-412, 20-133
 ராச்சியம் 4-93, 15-449, 450
 ராசகுல நீலன் 19-10
 ராசா 13-46
 ராவணன் 15-64
 ரிசி 15-353, 384
 ரூபம் 15-355, 369
 ரெத்தம் 10-70
 ரெத்தினப் பொட்டு 13-24
 லக்கினங்கள் 10-107, 15-53
 லெக்ஷ்மி 4-3, 15-239, 275
 லோகம் 4-61, 19-1, 22-19
 வங்குசம் 20-29, 22-12
 வஞ்சம் 15-491
 வஞ்சர் 4-383
 வசுதேவன் 15-467
 வடக்கு 15-258, 260, 299, 448
 வடக்குத்தெரு 15-219
 வடதேசம் 6-66
 வடநாடு 6-63, 8-6
 வடம் 4-100
 வடமலை 8-188, 10-21
 வடவரை 8-179
 வடவைக்கனார் நாடு 8-166
 வடிவம் 6-67, 15-375
 வடனாடு 13-75
 வடிவழகன் 4-297, 6-53, 8-80, 143, 15-13, 138, 323, 19-3
 வடிவழகு 15-18, 401
 வடிவு 15-484, 19-15, 20-69, 118
 வடிவேலவர் 4-4
 வடிவேலவன் 13-33
 வண்டு 4-263, 8-67, 110, 142, 10-120, 159, 13-10
 வண்மை 18-11
 வயது 15-70
 வயல் 8-173, 174, 15-7, 152, 159
 வயல்புரம் 15-178, 20-73
 வயிடுரியம் 15-240, 16-7
 வயிரம் 6-23
 வயிற்றுவலி 4-355
 வயிறு 4-103, 10-49, 113, 15-87, 504
 வர்ணம் 13-120
 வர்ணன் 15-271
 வரம் 1-1, 3-2, 4-29, 34, 49, 54, 72, 79, 85, 117, 121, 125, 126, 136, 161, 166, 171, 242, 250, 252, 304, 334, 337, 339, 341, 342, 344, 346, 351, 358, 359, 367, 368, 372, 378, 380, 382, 384, 385, 387, 388, 391, 396, 397, 5-1, 4, 6-2, 4, 6, 8, 9, 11, 13, 54, 67, 74, 7-8, 8-29, 8-47, 10-93, 13-74, 15-119, 178, 179, 272, 393, 417, 420, 426, 442, 498, 18-9, 12, 19-12, 15, 21-19, 20, 22-15, 19, 21, 31

- வரலாறு 4-45
 வரிப்புலி 10-56
 வருக்கைக்கனி 10-166
 வருக்கைபிலா 15-158
 வருணன் 6-62
 வல்பிணி 16-6
 வல்லம் 4-266
 வல்லரக்கன் 15-272
 வல்லவன் 4-119, 18-12, 20-29
 வல்வினை 4-41, 336
 வலங்கை 4-34
 வலங்கைத் தலைவன் 20-81
 வலை 10-72, 73
 வழக்கு 4-14, 8-36
 வழக்கன் பாறை 20-65
 வள்ளல் 15-268
 வள்ளி 4-4
 வள்ளி ஆறு 15-11
 வள்ளி நாயகம் 22-2
 வள்ளிமணவாளன் 15-487, 22-4
 வள்ளுவர் 15-54, 55
 வளப்பம் 8-57, 9-3, 10-154, 165, 13-15, 15-168, 306
 வளம் 4-37, 8-31, 32, 20-29
 வளமை 6-26, 15-15
 வளை 16-3
 வளையல் 7-7, 15-390
 வன்னப்பணி 18-6, 20-122
 வன்னம் 4-45, 60, 141, 8-143, 13-7, 108, 15-124, 140, 148, 496, 20-26, 73, 21-5, 22-17
 வன்னமரம் 8-110, 10-11, 13-113, 118, 124
 வன்னமலை 13-119
 வனம் 4-226, 8-44, 53, 82, 139, 10-76, 111, 121, 173, 149, 164, 191, 13-91, 15-332
 வனவாசம் 13-113, 131
 வாக்கு 4-4, 8, 33, 46, 6-67, 13-28, 15-438, 20-31, 32, 79, 85, 22-2
 வாக்குப்பிரமாணம் 18-12
 வாசம் 4-30, 31, 15-38, 172
 வாசல் 15-228, 19-4
 வாட்டம் 4-171, 348, 350, 6-12, 15-508
 வாடை 4-207
 வாணுதல் 6-48
 வாத்தியம் 4-267
 வாய் 4-242, 10-34, 15-262, 280, 18-12
 வார்த்தை 6-7
 வாரங்கம் 20-29
 வாரணம் 15-503, 22-4
 வாரியூர் 20-2
 வால் 6-26
 வாலிபப் பிராயம் 6-88
 வாவி 8-2, 13-4, 14-1, 15-7, 19, 139, 195, 196, 19-28
 வாழாக்கொடி 6-8
 வாழை 8-139, 148, 10-5, 160, 166, 22-34
 வாழைக்கனி 10-167
 வாழையிலை 21-11
 வாள்வீரன் 15-267
 வாளை 10-149, 13-8
 வான் 4-256, 8-155, 15-246
 வான்களை 13-12
 வானத்திரன் 20-118
 வானம் 6-40, 10-11, 137, 13-35, 123, 20-88
 வானவர் 4-63, 219, 245, 10-168, 15-335
 விசயன் காடு 20-62
 விகவாசம் 20-31
 விண் 20-92
 விண்ணவர் 4-6, 15-425
 வித்தை 13-79

விதலம்	4-370	வெண்ணெய்	15-170, 271, 22-13, 28
விதி	15-312	வெப்பாலை	10-7
விதுரன்	15-282	வெப்பாறு	8-6
விந்தை	14-2, 15-25	வெள்ளம்	10-77, 13-59, 15-143
விமான நாயகிகள்	13-21	வெள்ளாட்டுக்குட்டி	4-17
விரதம்	16-6	வெள்ளி	4-143, 202
விரல்	4-185, 18-5, 20-116	வெள்ளாளர்	15-453
வில்	15-282	வெள்ளிக்கயிலை	16-1
விலங்கு	4-297	வெள்ளிமலை	6-49
விலை	15-504	வெள்ளைத்தலைவர் கோவில்	8-24
விழி	13-16, 15-24, 210, 212	வெற்றி	15-376
விழிமடவார்	13-58	வேங்கை	10-6
விளக்கு	19-16, 20-104, 21-15, 22-40	வேசம்	15-343
விளாப்பழம்	13-116	வேட்டை	10-45, 48, 83, 91, 101
விறால்	13-8	வேடர்	10-52, 145, 13-112
விறுதா	8-33	வேதம்	4-6, 10-28, 14-2
வினை	15-494, 19-17	வேதியர்	15-250, 252, 453
வீடு	4-23, 113, 18-10, 11, 20-102	வேதியன்	15-71, 100
வீணை	4-255, 258	வேப்பமரம்	4-113
வீதி	4-223	வேம்பு	8-32, 34, 10-8
வீமன்	15-63	வேல்விழி	4-62, 87, 6-51, 8-127, 163, 13-9
வீர சங்கிலி	18-5	வேலவர்	4-223, 15-336
வீரதண்டை	4-189, 194, 6-25	வேலாயுதன்	4-392
வீரப்பிலா	15-177	வேலி	19-17
வீரப்புலி	4-16	வேழயம்	12-4
வீரம்	6-44, 15-458, 19-13	வைகை	19-29
வீரமணி	4-194, 6-25	வைகுறாணி மலை	8-60
வீரன்	4-22, 160, 6-80, 16-12, 22-31	வைடுரியம்	13-102
வீராணம்	4-241	வையகம்	4-8, 50, 295, 369, 10-38, 42, 139, 15-270, 417, 508, 16-12, 19-29, 20-88
வீறாமலை	10-20	வைரமணி	15-248
வெகுமானம்	4-286-289, 307, 15-392, 424	ஸ்ரீராமர்	15-406
வெங்கலமறுவாள் குளம்	8-24	ஸ்ரீராமன்	22-13
வெங்காலூர்	15-176		
வெண்சாமரை	4-244, 247, 6-40, 15-248, 372		

Our Publications pertaining to Palm-leaf Manuscripts
Descriptive Catalogues of Palm-Leaf Manuscripts in Tamil,

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

1.	Vol I Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
2.	Vol I Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1990	Rs. 177.50	US \$ 25
3.	Vol II Part I	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1991	Rs. 177.50	US \$ 25
4.	Vol II Part II	Editor	M. Shanmukham Pillai,	1992	Rs. 225.50	US \$ 25
5.	Vol III Part I	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
6.	Vol III Part II	Editor	Dr. A. Thasarathan,	1993	Rs. 250.00	US \$ 50
7.	Vol IV Part I	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
8.	Vol IV Part II	Editor	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 250.00	US \$ 50
9.	Vol V Part I	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1997	Rs. 250.00	US \$ 50

General Editor : **Dr. G. John Samuel**

10.	Vol V Part II	Editors	Dr. P. Subramaniam, Dr. K. Jayakumar,	1998	Rs. 250.00	US \$ 50
-----	---------------	---------	--	------	------------	----------

Palm-Leaf Manuscript Publications

General Editors: **Dr. Shu Hikosaka, Dr. G. John Samuel**

Editors:

1.	The Wandering Voice (3 Ballads),	Dr. R. Nirmala Devi,	1987	Rs. 120.00	US \$ 32
2.	The Art of Drumming - Mattalaviyal,	Dr. V.P.K. Sundaram,	1988	Rs. 90.00	US \$ 20
3.	The Dateless Muse - Veñkalarājan Katai,	Dr. R. Nirmala Devi,	1988	Rs. 80.00	US \$ 20
4.	The Unsung Melodies, Palavēcañ Cērvaiḱkāraṇ Katai, Dr. V. Munigan		1989	Rs. 75.00	US \$ 32
5.	The Divine Pilgrimage - Perunācāmi katai, M. Shanmukham Pillai,		1982	Rs. 200.00	US \$ 40
6.	A Tale of Romance - Cakuntalai Nāṭakam, Dr. A. Thasarathan,		1993	Rs. 300.00	US \$ 50
7.	Varma Cūttiram,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 400.00	US \$ 50
8.	Nili Yaṭcakāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1994	Rs. 150.00	US \$ 20
9.	Peṇṇaraciyaṇ katai, Dr. K. Jayakumar, D. Boominaganathan		1995	Rs. 100.00	US \$ 20
10.	A Tale of Nemesis - Nili Yaṭcakāṇam, Dr. P. Subramaniam,		1996	Rs. 250.00	US \$ 20
11.	The Valorous Virgins - Peṇṇaraciyaṇ Katai,				
	Dr. K. Jayakumar	D. Boominaganathan	1996	Rs. 220.00	US \$ 35
12.	A Tale of Betrayal - Cāraṅkatarāṇ Yaṭcakāṇam,	Dr. P. Subramaniam,	1996	Rs. 400.00	US \$ 65
13.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part I,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
14.	The Epic Eternal - Irāmar Katai, Part II,	Dr. K. Jayakumar,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
15.	Palm-leaf and other Manuscripts in Indian Languages,				
	Dr. A. Pandurangan,	Dr. P. Maruthanayagam	1996	Rs. 300.00	US \$ 50
16.	Destiny and Divinity - Varāṅkaṇ Katai,	M. Parimanan,	1996	Rs. 200.00	US \$ 30
17.	The Vows Fulfilled - Āmaiyaṇ Ammaṅgai,	M. Maruthamuthu,	1996	Rs. 450.00	US \$ 65
18.	Poetic Petals in the Interior Landscape-Uttaṇṭaṇ Kōvai,				
		R. Jayalakshmi,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
19.	ere Justice Chimes	Dr. P. Subramaniam,	1997	Rs. 400.00	US \$ 50
20.	The Defender of the Faith	Dr. K. Jayakumar,			
		R. Jayalakshmi,	1996	Rs. 350.00	US \$ 40
		General Editor : Dr. G. John Samuel			
21.	Redemption Through Grace	M. Maruthamuthu	1998	Rs. 350.00	US \$ 40
22.	Tirukkalampakam	M. Parimanan			
		R. Jayalakshmi	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
23.	Treatise on Mathematics	Dr. P. Subramaniam,	1999	Rs. 300.00	US \$ 30
		K. Sathya Bama			